

**Zeitschrift:** Tagblatt des Grossen Rates des Kantons Bern  
**Herausgeber:** Grosser Rat des Kantons Bern  
**Band:** - (1951)  
  
**Rubrik:** Voranschlag = Budget

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 18.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



# **Voranschlag des Kantons Bern**

## **Budget du canton de Berne**

für das Jahr / pour l'année

# **1952**

---

**Anträge des Regierungsrates**  
**Propositions du Conseil exécutif**



## Inhaltsverzeichnis der Dienststellen — Tables des matières des sections

|                                                        | Seite - Page |                                                          |
|--------------------------------------------------------|--------------|----------------------------------------------------------|
| <b>10 Allgemeine Verwaltung</b>                        |              | <b>10 Administration générale</b>                        |
| 1000 Grosser Rat                                       | 8            | 1000 Grand Conseil                                       |
| 1005 Ständeräte                                        | 8            | 1005 Députation au Conseil des Etats                     |
| <b>11 Präsidialverwaltung</b>                          |              | <b>11 Section présidentielle</b>                         |
| 1100 Regierungsrat                                     | 8            | 1100 Conseil-exécutif                                    |
| 1105 Staatskanzlei                                     | 8            | 1105 Chancellerie d'Etat                                 |
| <b>12 Gerichtsverwaltung</b>                           |              | <b>12 Administration judiciaire</b>                      |
| 1200 Obergericht                                       | 10           | 1200 Cour suprême                                        |
| 1205 Richterämter                                      | 10           | 1205 Tribunaux de district                               |
| 1210 Staatsanwaltschaft                                | 12           | 1210 Ministère public                                    |
| 1215 Jugendanwaltschaft                                | 12           | 1215 Avocats des mineurs                                 |
| 1220 Verwaltungsgericht                                | 14           | 1220 Tribunal administratif                              |
| 1225 Kant. Rekurskommission                            | 14           | 1225 Commission cantonale des recours                    |
| <b>13 Volkswirtschaftsdirektion</b>                    |              | <b>13 Direction de l'économie publique</b>               |
| 1300 Sekretariat                                       | 16           | 1300 Secrétariat                                         |
| 1305 Amt für berufliche Ausbildung                     | 18           | 1305 Office de la formation professionnelle              |
| 1310 Arbeitsamt                                        | 18           | 1310 Office du travail                                   |
| 1315 Versicherungsamt                                  | 22           | 1315 Office des assurances                               |
| 1320 Amt für Gewerbeförderung                          | 24           | 1320 Office pour le développement de l'artisanat         |
| 1325 Chemisches Laboratorium                           | 26           | 1325 Laboratoire de chimie                               |
| 1330 Handels- und Gewerbekammer                        | 28           | 1330 Chambre du commerce et de l'industrie               |
| 1331 Zentralstelle für Kriegswirtschaft                | 28           | 1331 Office central pour l'économie de guerre            |
| 1335 Technikum Biel                                    | 30           | 1335 Technicum Bienne                                    |
| 1340 Technikum Burgdorf                                | 32           | 1340 Technicum Berthoud.                                 |
| <b>14 Sanitätsdirektion</b>                            |              | <b>14 Direction des affaires sanitaires</b>              |
| 1400 Sekretariat                                       | 34           | 1400 Secrétariat                                         |
| 1405 Frauenspital                                      | 36           | 1405 Maternité cantonale                                 |
| 1410 Heil- und Pflegeanstalt Waldau                    | 38           | 1410 Maison de santé Waldau                              |
| 1415 Heil- und Pflegeanstalt Münsingen                 | 40           | 1415 Maison de santé Münsingen                           |
| 1420 Heil- und Pflegeanstalt Bellelay                  | 44           | 1420 Maison de santé Bellelay                            |
| <b>15 Justizdirektion</b>                              |              | <b>15 Direction de la justice</b>                        |
| 1500 Sekretariat und Inspektorat                       | 48           | 1500 Secrétariat et inspectorat                          |
| 1505 Jugendamt                                         | 48           | 1505 Office des mineurs                                  |
| 1506 Beobachtungsstation für Jugendliche in Enggistein | 50           | 1506 Station d'observation pour adolescents à Enggistein |
| 1510 Regierungsstatthalterämter                        | 50           | 1510 Préfectures                                         |
| 1515 Grundbuchämter                                    | 50           | 1515 Bureaux du registre foncier                         |
| 1520 Betreibungs- und Konkursämter                     | 52           | 1520 Offices des poursuites et faillites                 |
| <b>16 Polizeidirektion</b>                             |              | <b>16 Direction de la police</b>                         |
| 1600 Sekretariat                                       | 54           | 1600 Secrétariat                                         |
| 1605 Polizeikommando                                   | 56           | 1605 Corps de police                                     |
| 1615 Amt für den Zivilstandsdienst                     | 58           | 1615 Office de l'état civil                              |
| 1620 Strassenverkehrsamt                               | 58           | 1620 Office de la circulation routière                   |
| 1625 Expertenbüro für Motorfahrzeuge                   | 60           | 1625 Bureau des experts pour les véhicules automobiles   |
| 1630 Schutzaufsichtsamt                                | 60           | 1630 Office de patronage                                 |
| 1635 Strafanstalt Thorberg                             | 60           | 1635 Pénitencier Thorberg                                |
| 1640 Strafanstalt Witzwil                              | 64           | 1640 Pénitencier Witzwil                                 |
| 1645 Strafanstalt Hindelbank                           | 66           | 1645 Pénitencier Hindelbank                              |
| 1650 Arbeitsanstalt St. Johannsen                      | 70           | 1650 Maison de travail St-Jean                           |
| 1655 Erziehungsanstalt Tessenberg                      | 72           | 1655 Maison d'éducation montagne de Diesse               |
| 1660 Mädchenerziehungsanstalt Münsingen                | 76           | 1660 Maison d'éducation pour adolescentes Münsingen      |
| <b>17 Militärdirektion</b>                             |              | <b>17 Direction des affaires militaires</b>              |
| 1700 Sekretariat                                       | 78           | 1700 Secrétariat                                         |
| 1705 Kreisverwaltung                                   | 80           | 1705 Administration des arrondissements                  |
| 1710 Kriegskommissariat                                | 80           | 1710 Commissariat des guerres                            |
| 1715 Kasernenverwaltung                                | 82           | 1715 Administration des casernes                         |
| 1720 Militärsteuerverwaltung                           | 82           | 1720 Administration de la taxe militaire                 |
| <b>18 Domänenverwaltung</b>                            |              | <b>18 Direction des domaines</b>                         |
| 1800 Liegenschaftsverwaltung                           | 84           | 1800 Administration des domaines                         |
| <b>19 Finanzdirektion</b>                              |              | <b>19 Direction des finances</b>                         |
| 1900 Sekretariat                                       | 86           | 1900 Secrétariat                                         |
| 1905 Kantonsbuchhalterei                               | 86           | 1905 Contrôle des finances                               |
| 1910 Finanzspektorat                                   | 90           | 1910 Inspectorat des finances                            |
| 1915 Personalamt                                       | 90           | 1915 Office du personnel                                 |
| 1920 Hilfskasse                                        | 90           | 1920 Caisse de prévoyance                                |

## Inhaltsverzeichnis der Dienststellen — Tables des matières des sections

|                                                                            | Seite — Page |                                                                                       |  |
|----------------------------------------------------------------------------|--------------|---------------------------------------------------------------------------------------|--|
| 1925 Ausgleichskasse für das Staatspersonal                                | 92           | 1925 Caisse de compensation pour le personnel de l'Etat                               |  |
| 1930 Statistisches Büro                                                    | 92           | 1930 Bureau de statistique                                                            |  |
| 1935 Salzhandlung                                                          | 94           | 1935 Régie des sels                                                                   |  |
| 1940 Stempelverwaltung                                                     | 94           | 1940 Administration du timbre                                                         |  |
| 1945 Steuerverwaltung                                                      | 96           | 1945 Intendance des impôts                                                            |  |
| 1950 Amtsschaffnereien                                                     | 98           | 1950 Recettes de district                                                             |  |
| <b>20 Erziehungsdirektion</b>                                              |              | <b>20 Direction de l'instruction publique</b>                                         |  |
| 2000 Sekretariat                                                           | 100          | 2000 Secrétariat                                                                      |  |
| 2005 Hochschule, Botanisches Institut und Tierspital                       | 106          | 2005 Université, Jardin botanique et Hôpital vétérinaire                              |  |
| 2010 Unterseminar Hofwil                                                   | 112          | 2010 Ecole normale Berne-Hofwil, Section inférieure Hofwil                            |  |
| 2015 Oberseminar Bern                                                      | 112          | 2015 Ecole normale Berne-Hofwil, Section supérieure Berne                             |  |
| 2020 Seminar Pruntrut                                                      | 114          | 2020 Ecole normale Porrentruy                                                         |  |
| 2025 Seminar Thun                                                          | 116          | 2025 Ecole normale Thoune                                                             |  |
| 2030 Seminar Delsberg                                                      | 116          | 2030 Ecole normale Delémont                                                           |  |
| 2035 Haushaltungslehrerinnenseminar Bern                                   | 118          | 2035 Ecole normale ménagère Berne                                                     |  |
| 2036 Haushaltungslehrerinnenseminar Pruntrut                               | 120          | 2036 Ecole normale ménagère Porrentruy                                                |  |
| 2040 Sprachheilschule Münchenbuchsee                                       | 122          | 2040 Ecole de thérapeutique vocale Münchenbuchsee                                     |  |
| 2045 Lehrmittelverlag                                                      | 124          | 2045 Librairie de l'Etat                                                              |  |
| <b>21 Baudirektion</b>                                                     |              | <b>21 Direction des travaux publics</b>                                               |  |
| 2100 Sekretariat                                                           | 126          | 2100 Secrétariat                                                                      |  |
| 2105 Hochbauamt                                                            | 126          | 2105 Service des bâtiments                                                            |  |
| 2110 Tiefbauamt                                                            | 128          | 2110 Service des ponts et chaussées                                                   |  |
| 2115 Wasserrechtsamt                                                       | 130          | 2115 Services des concessions hydrauliques                                            |  |
| 2120 Vermessungsamt                                                        | 130          | 2120 Services topographique et cadastral                                              |  |
| <b>22 Eisenbahndirektion</b>                                               |              | <b>22 Direction des chemins de fer</b>                                                |  |
| 2200 Sekretariat und Eisenbahnabteilung                                    | 132          | 2200 Secrétariat et Division des chemins de fer                                       |  |
| <b>23 Forstdirektion</b>                                                   |              | <b>23 Direction des forêts</b>                                                        |  |
| 2300 Sekretariat                                                           | 134          | 2300 Secrétariat                                                                      |  |
| 2305 Forstinspektorat und Kreisforstämter                                  | 134          | 2305 Inspection des forêts et offices forestiers d'arrondissement                     |  |
| 2310 Staatsforstverwaltung                                                 | 136          | 2310 Administration des forêts domaniales                                             |  |
| 2315 Bergbauverwaltung                                                     | 138          | 2315 Administration des mines                                                         |  |
| 2320 Jagd- und Naturschutzverwaltung                                       | 138          | 2320 Administration de la chasse et de la protection de la nature                     |  |
| 2325 Fischereiverwaltung                                                   | 140          | 2325 Administration de la pêche                                                       |  |
| <b>24 Landwirtschaftsdirektion</b>                                         |              | <b>24 Direction de l'agriculture</b>                                                  |  |
| 2400 Sekretariat                                                           | 142          | 2400 Secrétariat                                                                      |  |
| 2405 Büro des Kantonstierarztes                                            | 144          | 2405 Bureau du vétérinaire cantonal                                                   |  |
| 2410 Büro des Kulturingenieurs                                             | 148          | 2410 Bureau du génie rural                                                            |  |
| 2415 Landwirtschaftliche Schule Rütli-Zollikofen                           | 150          | 2415 Ecole d'agriculture Rütli-Zollikofen                                             |  |
| 2420 Landwirtschaftliche Schule Schwand-Münsingen                          | 152          | 2420 Ecole d'agriculture Schwand-Münsingen                                            |  |
| 2425 Landwirtschaftliche Schule Waldhof-Langenthal                         | 154          | 2425 Ecole d'agriculture Waldhof-Langenthal                                           |  |
| 2430 Landwirtschaftliche Schule Courtemelon-Delsberg                       | 158          | 2430 Ecole d'agriculture Courtemelon-Delémont                                         |  |
| 2435 Alpschule Brienz                                                      | 160          | 2435 Ecole d'économie alpestre Brienz                                                 |  |
| 2440 Molkereischule Rütli-Zollikofen                                       | 164          | 2440 Ecole de laiterie Rütli-Zollikofen                                               |  |
| 2445 Schule für Obst-, Gemüse- und Gartenbau Oeschberg                     | 166          | 2445 Ecole d'arboriculture et d'horticulture Oeschberg                                |  |
| <b>25 Fürsorgedirektion</b>                                                |              | <b>25 Direction des oeuvres sociales</b>                                              |  |
| 2500 Sekretariat                                                           | 172          | 2500 Secrétariat                                                                      |  |
| 2505 Inspektorat                                                           | 174          | 2505 Inspectorat                                                                      |  |
| 2510 Zentralstelle für Alters- und Hinterlassenenfürsorge und Sonderhilfen | 174          | 2510 Office central pour l'aide à la vieillesse et survivants et pour aides spéciales |  |
| 2515 Knabenerziehungsheim Aarwangen                                        | 176          | 2515 Foyer d'éducation pour garçons Aarwangen                                         |  |
| 2520 Knabenerziehungsheim Erlach                                           | 178          | 2520 Foyer d'éducation pour garçons Cerlier                                           |  |
| 2525 Knabenerziehungsheim Landorf                                          | 180          | 2525 Foyer d'éducation pour garçons Landorf                                           |  |
| 2530 Knabenerziehungsheim Oberbipp                                         | 182          | 2530 Foyer d'éducation pour garçons Oberbipp                                          |  |
| 2535 Mädchenerziehungsheim Brüttelen                                       | 184          | 2535 Foyer d'éducation pour filles Brétigny                                           |  |
| 2540 Mädchenerziehungsheim Kehrsatz                                        | 186          | 2540 Foyer d'éducation pour filles Kehrsatz                                           |  |
| 2545 Mädchenerziehungsheim Loveresse                                       | 188          | 2545 Foyer d'éducation pour filles Loveresse                                          |  |
| <b>26 Gemeindedirektion</b>                                                |              | <b>26 Direction des affaires communales</b>                                           |  |
| 2600 Sekretariat und Inspektorat                                           | 192          | 2600 Secrétariat et inspectorat                                                       |  |
| <b>27 Kirchendirektion</b>                                                 |              | <b>27 Direction des cultes</b>                                                        |  |
| 2700 Verwaltung                                                            | 192          | 2700 Administration                                                                   |  |

| Zusammenzug                                                                | Rechnung - Comptes<br>1950 |                       | Voranschlag - Budget<br>1951 |                       | Voranschlag - Budget<br>1952 |                       |
|----------------------------------------------------------------------------|----------------------------|-----------------------|------------------------------|-----------------------|------------------------------|-----------------------|
|                                                                            | Ausgaben<br>Dépenses       | Einnahmen<br>Recettes | Ausgaben<br>Dépenses         | Einnahmen<br>Recettes | Ausgaben<br>Dépenses         | Einnahmen<br>Recettes |
|                                                                            | Fr.                        | Fr.                   | Fr.                          | Fr.                   | Fr.                          | Fr.                   |
| <b>Zusammenzug</b>                                                         |                            |                       |                              |                       |                              |                       |
| <b>Ausgaben und Einnahmen des Finanzvoranschlages</b>                      |                            |                       |                              |                       |                              |                       |
| 10 Allgemeine Verwaltung . . . . .                                         | 400 279                    | 1 148                 | 393 300                      | 800                   | 433 900                      | 800                   |
| 11 Präsidialverwaltung . . . . .                                           | 1 042 539                  | 687 718               | 1 037 394                    | 377 800               | 1 106 808                    | 428 800               |
| 12 Gerichtsverwaltung . . . . .                                            | 5 265 316                  | 1 909 388             | 5 260 911                    | 1 764 720             | 5 453 889                    | 1 784 990             |
| 13 Volkswirtschaftsdirektion . . . . .                                     | 32 714 002                 | 17 145 781            | 27 302 457                   | 13 659 591            | 23 124 632                   | 11 389 627            |
| 14 Sanitätsdirektion . . . . .                                             | 21 310 670                 | 11 891 091            | 19 373 862                   | 10 148 066            | 28 926 870                   | 12 007 379            |
| 15 Justizdirektion . . . . .                                               | 4 700 439                  | 6 315 039             | 4 751 180                    | 5 747 660             | 4 912 025                    | 6 196 864             |
| 16 Polizeidirektion . . . . .                                              | 14 335 933                 | 18 187 016            | 14 285 210                   | 17 175 630            | 15 360 550                   | 20 050 750            |
| 17 Militärdirektion . . . . .                                              | 6 545 894                  | 5 700 179             | 5 909 407                    | 5 412 720             | 7 485 746                    | 5 925 293             |
| 18 Domänenverwaltung . . . . .                                             | 273 755                    | 1 355 168             | 240 012                      | 617 020               | 275 375                      | 624 060               |
| 19 Finanzdirektion . . . . .                                               | 43 006 061                 | 155 707 677           | 42 402 884                   | 151 224 263           | 42 816 933                   | 154 204 111           |
| 20 Erziehungsdirektion . . . . .                                           | 40 418 592                 | 3 903 851             | 41 812 476                   | 3 152 888             | 44 117 576                   | 3 820 974             |
| 21 Baudirektion . . . . .                                                  | 30 503 917                 | 8 770 777             | 28 237 101                   | 4 076 630             | 32 987 909                   | 7 045 100             |
| 22 Eisenbahndirektion . . . . .                                            | 955 695                    | 178 332               | 515 365                      | 25 000                | 863 095                      | 109 300               |
| 23 Forstdirektion . . . . .                                                | 4 474 832                  | 4 774 429             | 4 012 724                    | 3 858 040             | 4 584 704                    | 4 951 790             |
| 24 Landwirtschaftsdirektion . . . . .                                      | 12 576 862                 | 6 688 870             | 12 565 874                   | 6 716 153             | 13 446 010                   | 8 699 825             |
| 25 Fürsorgedirektion . . . . .                                             | 24 672 553                 | 5 033 964             | 23 059 987                   | 4 476 220             | 25 391 815                   | 4 869 600             |
| 26 Gemeindedirektion . . . . .                                             | 478 496                    | 6 760                 | 174 017                      | 5 500                 | 427 936                      | 5 500                 |
| 27 Kirchendirektion . . . . .                                              | 5 063 496                  | 2 168                 | 5 281 853                    | 2 480                 | 5 361 780                    | 2 080                 |
| Ausgaben . . . . .                                                         | 248 739 339                | —                     | 236 616 014                  | —                     | 257 077 553                  | —                     |
| Einnahmen . . . . .                                                        | —                          | 248 259 366           | —                            | 228 441 181           | —                            | 242 116 843           |
| Ueberschuss der Ausgaben . . . . .                                         | —                          | 479 973               | —                            | 8 174 833             | —                            | 14 960 710            |
| Ueberschuss der Einnahmen . . . . .                                        | —                          | —                     | —                            | —                     | —                            | —                     |
| <b>Aufwand und Ertrag des Voranschlages<br/>der Vermögensveränderungen</b> |                            |                       |                              |                       |                              |                       |
|                                                                            | Rechnung - Comptes<br>1950 |                       | Voranschlag - Budget<br>1951 |                       | Voranschlag - Budget<br>1952 |                       |
|                                                                            | Aufwand<br>Charges         | Ertrag<br>Revenus     | Aufwand<br>Charges           | Ertrag<br>Revenus     | Aufwand<br>Charges           | Ertrag<br>Revenus     |
|                                                                            | Fr.                        | Fr.                   | Fr.                          | Fr.                   | Fr.                          | Fr.                   |
| Aufwand . . . . .                                                          | 48 925 357                 | —                     | 14 310 960                   | —                     | 26 156 607                   | —                     |
| Ertrag . . . . .                                                           | —                          | 50 615 143            | —                            | 20 283 602            | —                            | 37 269 266            |
| Ueberschuss des Aufwandes . . . . .                                        | —                          | —                     | —                            | —                     | —                            | —                     |
| Ueberschuss des Ertrages . . . . .                                         | 1 689 785                  | —                     | 5 972 642                    | —                     | 11 112 659                   | —                     |
| <b>Gesamtvoranschlag</b>                                                   |                            |                       |                              |                       |                              |                       |
| Ausgabenüberschuss . . . . .                                               | 479 973                    | —                     | 8 174 833                    | —                     | 14 960 710                   | —                     |
| Einnahmenüberschuss . . . . .                                              | —                          | —                     | —                            | —                     | —                            | —                     |
| Ueberschuss des Aufwandes . . . . .                                        | —                          | —                     | —                            | —                     | —                            | —                     |
| Ueberschuss des Ertrages . . . . .                                         | 1 689 785                  | —                     | 5 972 642                    | —                     | 11 112 659                   | —                     |
| Reinaufwand . . . . .                                                      | —                          | —                     | 2 202 191                    | —                     | 3 848 051                    | —                     |
| Reinertrag . . . . .                                                       | 1 209 811                  | —                     | —                            | —                     | —                            | —                     |

Aus Gründen der Platzersparnis enthält die Wiedergabe der Rechnung 1950 keine Rappen. Die Totalbeträge der Dienststellen und Direktionen enthalten sie jedoch. Die Nachrechnung kann unbedeutende Differenzen ergeben.

**Vergleich d. Voranschlages  
1952 zur Rechnung 1950**

|                 |                 |
|-----------------|-----------------|
| + Mehrausgab.   | — Mindereinn.   |
| — Minderausg.   | + Mehreinnahm.  |
| + Dép. en plus  | — Rec. en moins |
| — Dép. en moins | + Rec. en plus  |

Fr.

Fr.

|   |           |   |           |
|---|-----------|---|-----------|
| + | 33 621    | — | 348       |
| + | 64 269    | — | 258 918   |
| + | 188 573   | — | 124 398   |
| — | 9 589 370 | — | 5 756 154 |
| + | 7 616 200 | + | 116 288   |
| + | 211 586   | — | 118 175   |
| + | 1 024 617 | + | 1 863 734 |
| + | 939 852   | + | 225 114   |
| + | 1 620     | — | 731 108   |
| — | 189 128   | — | 1 503 566 |
| + | 3 698 984 | — | 82 877    |
| + | 2 483 992 | — | 1 725 677 |
| — | 92 600    | — | 69 032    |
| + | 109 872   | + | 177 361   |
| + | 869 148   | + | 2 010 955 |
| + | 719 262   | — | 164 364   |
| — | 50 560    | — | 1 260     |
| + | 298 284   | — | 88        |

|   |           |   |           |
|---|-----------|---|-----------|
| + | 8 338 220 | — |           |
| — |           | — | 6 142 515 |

— 14 480 735  
— —

**Aufwand**  
Charges

**Ertrag**  
Revenus

Fr.

Fr.

|   |            |   |            |
|---|------------|---|------------|
| — | 22 768 750 | — |            |
| — |            | — | 13 345 877 |

— —  
— 9 422 873

14 480 735

—

—

9 422 873

5 057 862

—

**Récapitulation**
**Récapitulation**
**Dépenses et recettes du budget financier**

- 10 Administration générale
- 11 Section présidentielle
- 12 Administration judiciaire
- 13 Direction de l'économie publique
- 14 Direction des affaires sanitaires
- 15 Direction de la justice
- 16 Direction de la police
- 17 Direction des affaires militaires
- 18 Direction des domaines
- 19 Direction des finances
- 20 Direction de l'instruction publique
- 21 Direction des travaux publics
- 22 Direction des chemins de fer
- 23 Direction des forêts
- 24 Direction de l'agriculture
- 25 Direction des œuvres sociales
- 26 Direction des affaires communales
- 27 Direction des cultes

Dépenses

Recettes

Excédent des dépenses

Excédent des recettes

**Charges et revenus du budget des variations  
de la fortune**

Charges

Revenus

Excédent des charges

Excédent des revenus

**Budget total**

Excédent des dépenses

Excédent des recettes

Excédent des charges

Excédent des revenus

Déficit de l'exercice

Boni de l'exercice

Pour des raisons d'économie de place le compte 1950 est reproduit sans centimes. Les totaux indiqués pour les services et les Directions les contiennent toutefois. L'addition peut donc faire constater des minimes différences sans importance.

| Zusammenzug der Vermögensveränderungen                                                                        | Rechnung - Comptes<br>1950 |                   | Voranschlag - Budget<br>1951 |                   | Voranschlag - Budget<br>1952 |                   |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------|-------------------|------------------------------|-------------------|------------------------------|-------------------|
|                                                                                                               | Aufwand<br>Charges         | Ertrag<br>Revenus | Aufwand<br>Charges           | Ertrag<br>Revenus | Aufwand<br>Charges           | Ertrag<br>Revenus |
|                                                                                                               | Fr.                        | Fr.               | Fr.                          | Fr.               | Fr.                          | Fr.               |
| <b>Zusammenzug<br/>der Vermögensveränderungen</b>                                                             |                            |                   |                              |                   |                              |                   |
| <b>Ertrag</b>                                                                                                 |                            | <b>50 615 143</b> |                              | <b>20 283 602</b> |                              | <b>37 269 266</b> |
| <b>01 Vermögensvermehrungen</b>                                                                               |                            |                   |                              |                   |                              |                   |
| 010 Debitoren, Beteiligungen                                                                                  |                            | 20 651 661        |                              | 5 225 000         |                              | 15 971 500        |
| 0101 Abnahme der Kreditoren                                                                                   |                            | 567 239           |                              | —                 |                              | 200 000           |
| 011 Mobiliar und Gerätschaften                                                                                |                            | 808 415           |                              | 300 000           |                              | 1 380 000         |
| 012 Forsten                                                                                                   |                            | —                 |                              | —                 |                              | —                 |
| 013 Domänen                                                                                                   |                            | 1 234 888         |                              | 2 150 000         |                              | 2 700 000         |
| 014 Waren                                                                                                     |                            | 1 327 150         |                              | —                 |                              | —                 |
| <b>02 Entnahmen aus dem zweckgebundenen Staatsvermögen, aus Rückstellungen, Reserven und der Domänenkasse</b> |                            |                   |                              |                   |                              |                   |
| 020 Zweckgebundenes Staatsvermögen                                                                            |                            | 9 612 746         |                              | 5 754 794         |                              | 7 651 744         |
| 0210 Rückstellungen                                                                                           |                            | 7 678 883         |                              | —                 |                              | 3 391 000         |
| 0211 Reserven                                                                                                 |                            | 2 044 264         |                              | 2 273 000         |                              | 1 231 700         |
| 022 Domänenkasse                                                                                              |                            | 8 990             |                              | —                 |                              | —                 |
| <b>03 Verschiedenes</b>                                                                                       |                            |                   |                              |                   |                              |                   |
| 030 Kursgewinne                                                                                               |                            | 4 201             |                              | —                 |                              | —                 |
| 031 Verminderung der Anleihen                                                                                 |                            | 4 457 500         |                              | 2 709 000         |                              | 2 803 000         |
| 032 Verminderung des Schuldscheindarlelehens<br>Kantonalbank                                                  |                            | 2 217 289         |                              | 1 871 808         |                              | 1 940 322         |
| 033 Verkauf von Rechten                                                                                       |                            | 1 913             |                              | —                 |                              | —                 |
| <b>Aufwand</b>                                                                                                | <b>48 925 357</b>          |                   | <b>14 310 960</b>            |                   | <b>26 156 607</b>            |                   |
| <b>05 Vermögensverminderungen</b>                                                                             |                            |                   |                              |                   |                              |                   |
| 0500 Abnahme der Debitoren, Beteiligungen                                                                     | 12 806 690                 |                   | 5 547 580                    |                   | 9 136 424                    |                   |
| 0501 Zunahme der Kreditoren                                                                                   | 1 681 900                  |                   | —                            |                   | —                            |                   |
| 051 Mobiliar und Gerätschaften                                                                                | 177 979                    |                   | —                            |                   | —                            |                   |
| 052 Forsten                                                                                                   | 396 158                    |                   | —                            |                   | —                            |                   |
| 053 Domänen                                                                                                   | 100 690                    |                   | —                            |                   | —                            |                   |
| 054 Waren                                                                                                     | 941                        |                   | —                            |                   | —                            |                   |
| <b>06 Abschreibungen</b>                                                                                      |                            |                   |                              |                   |                              |                   |
| 060 Debitoren, Beteiligungen                                                                                  | 772 883                    |                   | —                            |                   | 150 000                      |                   |
| 061 Mobiliar und Gerätschaften                                                                                | —                          |                   | 150 000                      |                   | 1 703 000                    |                   |
| <b>07 Einlagen in das zweckgebundene Staatsvermögen, in Rückstellungen, Reserven und die Domänenkasse</b>     |                            |                   |                              |                   |                              |                   |
| 070 Zweckgebundenes Staatsvermögen                                                                            | 11 450 302                 |                   | 5 477 723                    |                   | 8 049 293                    |                   |
| 0710 Rückstellungen                                                                                           | 15 578 787                 |                   | 2 709 000                    |                   | 4 046 500                    |                   |
| 0711 Reserven                                                                                                 | 5 692 818                  |                   | 426 657                      |                   | 3 071 390                    |                   |
| 072 Domänenkasse                                                                                              | 266 205                    |                   | —                            |                   | —                            |                   |
| <b>08 Verschiedenes</b>                                                                                       | —                          |                   | —                            |                   | —                            |                   |

## Récapitulation des variations de la fortune

### Revenus

#### 01 Augmentation de la fortune

- 010 Débiteurs, participations
- 0101 Diminution des créanciers
- 011 Mobilier, machines, etc.
- 012 Forêts
- 013 Domaines
- 014 Marchandises

#### 02 Prélèvements sur la fortune de l'Etat à destination déterminée, sur les provisions, sur les réserves et sur la caisse des domaines

- 020 Fortune à destination déterminée
- 0210 Provisions
- 0211 Réserves
- 022 Caisse des domaines

#### 03 Divers

- 030 Bénéfices de change
- 031 Diminution des emprunts
- 032 Diminution du prêt sur cédule de la Banque cantonale
- 033 Vente de droits

### Charges:

#### 05 Diminution de la fortune

- 050 Débiteurs, participations
- 0501 Augmentation des créanciers
- 051 Mobilier, machines, etc.
- 052 Forêts
- 053 Domaines
- 054 Marchandises

#### 06 Amortissements

- 060 Débiteurs, participations
- 061 Mobilier, machines, etc.

#### 07 Versements au profit de la fortune de l'Etat à destination déterminée, des provisions, des réserves et de la caisse des domaines

- 070 Fortune à destination déterminée
- 0710 Provisions
- 0711 Réserves
- 072 Caisse des domaines

#### 08 Divers

| Allgemeine Verwaltung<br>Präsidialverwaltung                                                           | Rechnung - Compte<br>1950 |                       | Voranschlag - Budget<br>1951 |                       | Voranschlag - Budget<br>1952 |                       |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------|-----------------------|------------------------------|-----------------------|------------------------------|-----------------------|
|                                                                                                        | Ausgaben<br>Dépenses      | Einnahmen<br>Recettes | Ausgaben<br>Dépenses         | Einnahmen<br>Recettes | Ausgaben<br>Dépenses         | Einnahmen<br>Recettes |
|                                                                                                        | Fr.                       | Fr.                   | Fr.                          | Fr.                   | Fr.                          | Fr.                   |
| <b>10 Allgemeine Verwaltung</b>                                                                        | <b>400 279</b>            | <b>1 148</b>          | <b>393 300</b>               | <b>800</b>            | <b>433 900</b>               | <b>800</b>            |
| <b>1000 Grosser Rat</b>                                                                                | <b>394 069</b>            | <b>1 148</b>          | <b>387 100</b>               | <b>800</b>            | <b>426 100</b>               | <b>800</b>            |
| 357 Kostenrückerstattungen für Telefon usw.                                                            |                           | 1 148                 |                              | 800                   |                              | 800                   |
| 600 Taggelder und Entschädigungen an den<br>Grossen Rat                                                | 265 617                   |                       | 240 000                      |                       | 270 000                      |                       |
| 612 Besoldungen                                                                                        | 26 917                    |                       | 28 600                       |                       | 30 000                       |                       |
| 790 Automobilbetrieb                                                                                   | 1 221                     |                       | 1 000                        |                       | 500                          |                       |
| 797 Zeitungen                                                                                          | 1 302                     |                       | 1 900                        |                       | 1 600                        |                       |
| 799 Verschiedene Sachausgaben                                                                          | 1 667                     |                       | 2 000                        |                       | 1 000                        |                       |
| 800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten,<br>Tagblatt und Compte rendu                            | 91 843                    |                       | 108 000                      |                       | 117 000                      |                       |
| 801 PTT-Gebühren                                                                                       | 3 999                     |                       | 3 800                        |                       | 4 000                        |                       |
| 822 Reinigung, Heizung, Elektrizität                                                                   | 1 500                     |                       | 1 800                        |                       | 2 000                        |                       |
| <b>1005 Ständeräte</b>                                                                                 | <b>6 210</b>              |                       | <b>6 200</b>                 |                       | <b>7 800</b>                 |                       |
| 601 Taggelder und Entschädigungen an die<br>Ständeräte                                                 | 6 210                     |                       | 6 200                        |                       | 7 800                        |                       |
| <b>11 Präsidialverwaltung</b>                                                                          | <b>1 042 539</b>          | <b>687 719</b>        | <b>1 037 394</b>             | <b>377 800</b>        | <b>1 106 808</b>             | <b>428 800</b>        |
| <b>1100 Regierungsrat</b>                                                                              | <b>304 920</b>            | <b>283 679</b>        | <b>277 030</b>               |                       | <b>312 820</b>               | <b>23 000</b>         |
| 359 Sonstige Einnahmen                                                                                 |                           | 283 679               |                              | —                     |                              | 23 000                |
| 612 Besoldungen der Regierungsräte                                                                     | 236 150                   |                       | 236 030                      |                       | 235 670                      |                       |
| 790 Automobilbetrieb                                                                                   | 135                       |                       | 1 000                        |                       | 500                          |                       |
| 797 Bücher, Karten, Zeitschriften und Zeitungen                                                        | 408                       |                       | 1 000                        |                       | 500                          |                       |
| 799 1 Allgemeine Ratskosten                                                                            | 35 617                    |                       | 39 000                       |                       | 61 150                       |                       |
| 2 Dito, aus Rückstellungen                                                                             | 21 329                    |                       | —                            |                       | —                            |                       |
| 944 Staatsbeiträge für Gesundheitspflege<br>(aus Sport-Toto)                                           | 11 280                    |                       | —                            |                       | 15 000                       |                       |
| <b>1105 Staatskanzlei und Staatsarchiv</b>                                                             | <b>737 618</b>            | <b>404 039</b>        | <b>760 364</b>               | <b>377 800</b>        | <b>793 988</b>               | <b>405 800</b>        |
| 141 Entschädigungen von Dritten für die Benützung<br>des Rathauses                                     |                           | 6 896                 |                              | 5 000                 |                              | 6 000                 |
| 250 Gebühren:                                                                                          |                           |                       |                              |                       |                              |                       |
| 1 Spruchgebühren des Grossen Rates und des<br>Regierungsrates, Naturalisationen und<br>übrige Gebühren |                           | 185 698               |                              | 181 000               |                              | 181 000               |
| 2 Legalisationen                                                                                       |                           | 34 214                |                              | 30 000                |                              | 30 000                |
| 310 Erlös aus Drucksachen                                                                              |                           | 172 401               |                              | 158 000               |                              | 185 000               |
| 354 Naturalienrückerstattung für Hauswart-<br>wohnungen                                                |                           | 3 600                 |                              | 3 600                 |                              | 3 600                 |
| 357 Kostenrückerstattungen                                                                             |                           | 233                   |                              | —                     |                              | —                     |
| 359 Sonstige Einnahmen                                                                                 |                           | 994                   |                              | 200                   |                              | 200                   |
| 612 Besoldungen                                                                                        | 301 340                   |                       | 302 564                      |                       | 307 288                      |                       |
| 615 Dienstaltersgeschenke an das Staatspersonal                                                        | 91 497                    |                       | 95 000                       |                       | 100 000                      |                       |
| 651 Dienstkleider                                                                                      | 500                       |                       | 700                          |                       | 700                          |                       |

Administration générale  
Section présidentielle

Bemerkungen — Observations

## 10 Administration générale

### 1000 Grand Conseil

|                                                                                            |                                                            |                                                      |
|--------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------|
| 357 Remboursement de frais (téléphones, etc.)                                              |                                                            |                                                      |
| 600 Jetons de présence et indemnités aux membres du Grand Conseil                          | 600. 40 Sitzungen, Erhöhung der Nachtlagerentschädigungen. | 40 séances, augmentation des indemnités de couchage. |
| 612 Traitements                                                                            |                                                            |                                                      |
| 790 Service des automobiles                                                                |                                                            |                                                      |
| 797 Journaux                                                                               |                                                            |                                                      |
| 799 Autres dépenses                                                                        |                                                            |                                                      |
| 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure, Bulletin du Grand Conseil et Compte-rendu | 800. Teuerung auf Papier und Druck.                        | Renchérissment du papier et de l'impression.         |
| 801 Taxes des PTT                                                                          |                                                            |                                                      |
| 822 Nettoyage, chauffage et électricité                                                    |                                                            |                                                      |

### 1005 Députation au Conseil des Etats

|                                                                       |                                                 |                                                                     |
|-----------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------|
| 601 Jetons de présence et indemnités aux députés au Conseil des Etats | 601. 25% Taggelderhöhung der Bundesversammlung. | Augmentation de 25% des jetons de présence de l'Assemblée fédérale. |
|-----------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------|

## 11 Section présidentielle

### 1100 Conseil-exécutif

|                                                                                  |                                                                                                                     |                                                                                                                     |
|----------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 359 Autres recettes                                                              | 359. Einnahmen aus Sport-Toto. Diese werden zu Lasten der VA Konto 0711 in die Sport-Toto-Reserve des RR eingelegt. | Recettes du Sport-Toto. Elles sont versées par les V. F. cpte. 0711 à la Réserve du Sport-Toto du Conseil-exécutif. |
| 612 Traitements des membres du Conseil-exécutif                                  |                                                                                                                     |                                                                                                                     |
| 790 Service des automobiles                                                      |                                                                                                                     |                                                                                                                     |
| 797 Livres, cartes, revues et journaux                                           |                                                                                                                     |                                                                                                                     |
| 799 1 Frais généraux du Conseil-exécutif<br>2 Idem, à charge des provisions      | 799. Sämtliche Ausgaben gehen zu Lasten des Finanzvoranschlags.                                                     | Toutes les dépenses sont à charge du budget financier.                                                              |
| 944 Subventions de l'Etat pour la culture physique, imputées sur le «Sport-Toto» | 944. Ausgabe geht zu Lasten der Sport-Toto-Reserve des RR über VA Konto 0211.                                       | Dépense imputable sur la Réserve du Sport-Toto du Conseil-exécutif par les V. F. compte 0211.                       |

### 1105 Chancellerie d'Etat et Archives de l'Etat

|                                                                                                                  |                                                                |                                                                     |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------|
| 141 Indemnités de tiers pour l'utilisation de l'Hôtel du Gouvernement                                            |                                                                |                                                                     |
| 250 Emoluments:                                                                                                  |                                                                |                                                                     |
| 1 Emoluments de sentence du Grand Conseil et du Conseil-exécutif, droits de naturalisations et autres émoluments |                                                                |                                                                     |
| 2 Légalisations                                                                                                  |                                                                |                                                                     |
| 310 Vente d'imprimés                                                                                             | 310. Mehreinnahmen entsprechend den erhöhten Gestehungskosten. | Recettes en plus correspondant à l'augmentation du prix de revient. |
| 354 Remboursement de prestations en nature pour les logements des concierges                                     |                                                                |                                                                     |
| 357 Remboursement de frais                                                                                       |                                                                |                                                                     |
| 359 Autres recettes                                                                                              |                                                                |                                                                     |
| 612 Traitements                                                                                                  |                                                                |                                                                     |
| 615 Gratifications pour années de service au personnel de l'Etat                                                 |                                                                |                                                                     |
| 651 Vêtements de service                                                                                         |                                                                |                                                                     |



| Gerichtsverwaltung                                                                                                 | Rechnung - Comptes<br>1950 |                       | Voranschlag - Budget<br>1951 |                       | Voranschlag - Budget<br>1952 |                       |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------|-----------------------|------------------------------|-----------------------|------------------------------|-----------------------|
|                                                                                                                    | Ausgaben<br>Dépenses       | Einnahmen<br>Recettes | Ausgaben<br>Dépenses         | Einnahmen<br>Recettes | Ausgaben<br>Dépenses         | Einnahmen<br>Recettes |
|                                                                                                                    | Fr.                        | Fr.                   | Fr.                          | Fr.                   | Fr.                          | Fr.                   |
| <b>1105 Staatskanzlei und Staatsarchiv (Fortsetzung)</b>                                                           |                            |                       |                              |                       |                              |                       |
| 770 Anschaffung von Mobilien, Büchern, Maschinen und Werkzeugen                                                    | 4 254                      |                       | 1 500                        |                       | 1 500                        |                       |
| 771 Unterhalt der Mobilien                                                                                         | 1 980                      |                       | 3 000                        |                       | 2 400                        |                       |
| 797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen                                                                            | 4 294                      |                       | 4 200                        |                       | 4 500                        |                       |
| 799 Verschiedene Sachausgaben                                                                                      | 185                        |                       | 2 000                        |                       | 500                          |                       |
| 800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten                                                                      | 278 552                    |                       | 302 000                      |                       | 315 000                      |                       |
| 801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben                                                                                | 9 067                      |                       | 8 000                        |                       | 13 800                       |                       |
| 810 Taggelder und Reiseauslagen                                                                                    | 612                        |                       | 2 000                        |                       | 1 000                        |                       |
| 822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser                                                                    | 35 839                     |                       | 27 200                       |                       | 36 000                       |                       |
| 830 Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen                                                       | 9 480                      |                       | 11 000                       |                       | 10 000                       |                       |
| 841 Abschreibungen auf Gebühren und Kosten                                                                         | —                          |                       | 200                          |                       | 200                          |                       |
| 842 Rückerstattungen von Gebühren usw.                                                                             | 2                          |                       | 500                          |                       | 500                          |                       |
| 899 Verschiedene Verwaltungskosten                                                                                 | 11                         |                       | 500                          |                       | 600                          |                       |
| <b>12 Gerichtsverwaltung</b>                                                                                       | <b>5 265 316</b>           | <b>1 909 388</b>      | <b>5 260 911</b>             | <b>1 764 720</b>      | <b>5 453 889</b>             | <b>1 784 990</b>      |
| <b>1200 Obergericht</b>                                                                                            | <b>1 085 853</b>           | <b>522 038</b>        | <b>1 060 300</b>             | <b>352 080</b>        | <b>1 066 800</b>             | <b>408 080</b>        |
| 250 Gebühren                                                                                                       |                            | 90 615                |                              | 90 000                |                              | 100 000               |
| 354 Naturalienrückerstattung für Hauswart-<br>wohnung                                                              |                            | 1 080                 |                              | 1 080                 |                              | 1 080                 |
| 357 Rückerstattungen                                                                                               |                            | 6 999                 |                              | 10 000                |                              | 6 000                 |
| 358 Auferlegte Gerichtskosten                                                                                      |                            | 422 015               |                              | 250 000               |                              | 300 000               |
| 359 Sonstige Einnahmen                                                                                             |                            | 1 328                 |                              | 1 000                 |                              | 1 000                 |
| 602 Taggelder und Entschädigungen an die Han-<br>delsrichter, Geschworenen und die Mitglieder<br>der Anwaltskammer | 21 827                     |                       | 27 000                       |                       | 27 000                       |                       |
| 612 Besoldungen                                                                                                    | 762 159                    |                       | 765 500                      |                       | 775 000                      |                       |
| 613 Kosten für Stellvertretungen                                                                                   | 1 180                      |                       | 20 000                       |                       | 5 000                        |                       |
| 770 Anschaffung von Mobilien                                                                                       | 49 097                     |                       | 26 000                       |                       | 36 000                       |                       |
| 771 Unterhalt der Mobilien                                                                                         | 1 524                      |                       | 4 000                        |                       | 3 000                        |                       |
| 797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen                                                                            | 5 930                      |                       | 5 500                        |                       | 5 500                        |                       |
| 799 Verschiedene Sachausgaben                                                                                      | 687                        |                       | 1 000                        |                       | 1 000                        |                       |
| 800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten                                                                      | 16 701                     |                       | 20 000                       |                       | 20 000                       |                       |
| 801 PTT-Gebühren                                                                                                   | 4 252                      |                       | 20 000                       |                       | 5 000                        |                       |
| 810 Taggelder und Reiseauslagen                                                                                    | 5 811                      |                       | 5 000                        |                       | 6 000                        |                       |
| 820 Mietzinse Delsberg und Biel                                                                                    | 2 300                      |                       | 2 300                        |                       | 2 300                        |                       |
| 822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser                                                                    | 19 097                     |                       | 20 000                       |                       | 20 000                       |                       |
| 841 Abschreibungen auf Gebühren und Kosten                                                                         | 148 131                    |                       | 80 000                       |                       | 105 000                      |                       |
| 850 Kosten in Zivilsachen                                                                                          | 7 796                      |                       | 15 000                       |                       | 12 000                       |                       |
| 851 Kosten in Strafsachen                                                                                          | 38 966                     |                       | 45 000                       |                       | 43 000                       |                       |
| 852 Amtliche Kosten                                                                                                | 141                        |                       | 3 000                        |                       | —                            |                       |
| 899 Verschiedene Verwaltungskosten                                                                                 | 249                        |                       | 1 000                        |                       | 1 000                        |                       |
| <b>1205 Richterämter</b>                                                                                           | <b>3 532 841</b>           | <b>1 317 872</b>      | <b>3 536 600</b>             | <b>1 365 000</b>      | <b>3 714 640</b>             | <b>1 333 000</b>      |
| 250 Gebühren                                                                                                       |                            | 283 324               |                              | 350 000               |                              | 310 000               |
| 357 Rückerstattungen                                                                                               |                            | 2 929                 |                              | —                     |                              | 3 000                 |
| 358 Auferlegte Gerichtskosten                                                                                      |                            | 1 011 738             |                              | 1 000 000             |                              | 1 000 000             |
| 359 Sonstige Einnahmen                                                                                             |                            | 19 880                |                              | 15 000                |                              | 20 000                |

## Administration judiciaire

## Bemerkungen — Observations

## 1105 Chancellerie d'Etat et Archives de l'Etat (suite)

770 Acquisition de mobilier, de livres, de machines et d'outils  
 771 Entretien du mobilier  
 797 Livres, revues et journaux  
 799 Autres dépenses  
 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure  
 801 Taxes des PTT et frais de transport  
 810 Indemnités journalières et frais de déplacement  
 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau  
 830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales  
 841 Elimination d'émoluments et de frais  
 842 Remboursements d'émoluments, etc.  
 899 Autres frais d'administration

800. Teuerung, siehe Mehreinnahmen aus Konto 310.

801. Neue Zentrale, Mehranschlüsse.

830. Aushilfen bei Wahlen.

Renchérissement v. recettes en plus sur cpte. 310.

Nouvelle centrale et nouveaux raccordements.

Personnel auxiliaire lors des élections.

## 12 Administration judiciaire

## 1200 Cour suprême

250 Emoluments  
 354 Remboursement de prestations en nature pour le logement du concierge  
 357 Remboursement de frais  
 358 Frais judiciaires prononcés  
 359 Autres recettes  
 602 Jetons de présence et indemnités aux juges du Tribunal de commerce, aux jurés et aux membres de la Chambre des avocats  
 612 Traitements  
 613 Frais de remplacements  
 770 Acquisition de mobilier  
 771 Entretien du mobilier  
 797 Livres, revues et journaux  
 799 Autres dépenses  
 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure  
 801 Taxes des PTT  
 810 Indemnités journalières et frais de déplacement.  
 820 Loyers à Delémont et Bienne  
 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau  
 841 Elimination d'émoluments et de frais  
 850 Frais en affaires civiles  
 851 Frais en affaires pénales  
 852 Frais officiels  
 899 Autres frais d'administration

358. Rückgang, 1950 ausserordentliche Geschäfte.

613. Hauptsächl. Obergerichtssuppleanten.

770. 2. Rate Erneuerung der Obergerichtsbüros Fr. 20 000; Ergänzung der Assisensäle in Bern und Biel und Erneuerung der Einrichtung Kriminalkammer Bern.

841. Entsprechend den Mindereinnahmen aus Konto 358.

Diminution: affaires extraordinaires en 1950.

En particulier juges-suppléants.

2e acompte rénovation des bureaux de juges d'appel fr. 20 000. Restauration des salles d'assises à Berne et Bienne et renouvellement des installations de la Chambre criminelle à Berne.

Selon les recettes en moins sur cpte. 358.

## 1205 Tribunaux de district

250 Emoluments  
 357 Remboursement de frais  
 358 Frais judiciaires prononcés  
 359 Autres recettes

250. Es wird mit einer Zunahme der Handelsregistergeschäfte gerechnet.

Augmentation probable des affaires concernant le registre du commerce.

| Gerichtsverwaltung                                                | Rechnung - Compte<br>1950 |                       | Voranschlag - Budget<br>1951 |                       | Voranschlag - Budget<br>1952 |                       |
|-------------------------------------------------------------------|---------------------------|-----------------------|------------------------------|-----------------------|------------------------------|-----------------------|
|                                                                   | Ausgaben<br>Dépenses      | Einnahmen<br>Recettes | Ausgaben<br>Dépenses         | Einnahmen<br>Recettes | Ausgaben<br>Dépenses         | Einnahmen<br>Recettes |
|                                                                   | Fr.                       | Fr.                   | Fr.                          | Fr.                   | Fr.                          | Fr.                   |
| <b>1205 Richterämter (Fortsetzung)</b>                            |                           |                       |                              |                       |                              |                       |
| 602 Taggelder und Entschädigungen der Amtsrichter und Suppleanten | 134 547                   |                       | 140 000                      |                       | 140 000                      |                       |
| 612 Besoldungen                                                   | 2 187 422                 |                       | 2 204 600                    |                       | 2 307 890                    |                       |
| 613 Kosten für Stellvertretungen                                  | 35 646                    |                       | 50 000                       |                       | 40 000                       |                       |
| 770 Anschaffung von Mobilien                                      | 74 305                    |                       | 70 000                       |                       | 80 000                       |                       |
| 771 Unterhalt der Mobilien                                        | 4 485                     |                       | 4 000                        |                       | 5 000                        |                       |
| 797 Bücher und Zeitschriften                                      | 6 846                     |                       | 10 000                       |                       | 10 000                       |                       |
| 799 Verschiedene Sachausgaben                                     | 84                        |                       | 1 000                        |                       | 500                          |                       |
| 800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten                     | 67 959                    |                       | 75 000                       |                       | 75 000                       |                       |
| 801 PTT-Gebühren                                                  | 4 889                     |                       | 7 000                        |                       | 6 000                        |                       |
| 810 Taggelder und Reiseauslagen                                   | 2 169                     |                       | 3 000                        |                       | 5 000                        |                       |
| 820 Mietzinse                                                     | 4 000                     |                       | 4 000                        |                       | 4 250                        |                       |
| 822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser                   | 86 356                    |                       | 75 000                       |                       | 90 000                       |                       |
| 841 Abschreibungen auf Gebühren und Kosten                        | 304 499                   |                       | 300 000                      |                       | 320 000                      |                       |
| 850 Kosten in Zivilsachen                                         | 84 492                    |                       | 90 000                       |                       | 90 000                       |                       |
| 851 Kosten in Strafsachen                                         | 534 583                   |                       | 500 000                      |                       | 540 000                      |                       |
| 852 Amtliche Kosten                                               | 167                       |                       | 2 000                        |                       | —                            |                       |
| 899 Verschiedene Verwaltungskosten                                | 387                       |                       | 1 000                        |                       | 1 000                        |                       |
| <b>1210 Staatsanwaltschaft</b>                                    | <b>171 680</b>            | <b>15</b>             | <b>183 210</b>               | <b>500</b>            | <b>188 577</b>               | <b>100</b>            |
| 357 Rückerstattungen                                              |                           | —                     |                              | —                     |                              | —                     |
| 359 Verschiedene Einnahmen                                        |                           | 15                    |                              | 500                   |                              | 100                   |
| 612 Besoldungen                                                   | 157 899                   |                       | 162 950                      |                       | 167 817                      |                       |
| 613 Kosten für Stellvertretungen                                  | 150                       |                       | 2 000                        |                       | 2 000                        |                       |
| 770 Anschaffung von Mobilien                                      | 640                       |                       | 2 000                        |                       | 3 000                        |                       |
| 771 Unterhalt der Mobilien                                        | 96                        |                       | 500                          |                       | 300                          |                       |
| 797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen                           | 1 153                     |                       | 1 000                        |                       | 1 200                        |                       |
| 799 Verschiedene Sachausgaben                                     | 23                        |                       | 200                          |                       | 200                          |                       |
| 800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten                     | 3 177                     |                       | 5 000                        |                       | 4 000                        |                       |
| 801 PTT-Gebühren                                                  | 1 449                     |                       | 2 000                        |                       | 2 000                        |                       |
| 810 Taggelder und Reiseauslagen                                   | 2 553                     |                       | 3 000                        |                       | 3 000                        |                       |
| 820 Mietzinse                                                     | 3 160                     |                       | 3 360                        |                       | 3 360                        |                       |
| 822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser                   | 1 377                     |                       | 1 000                        |                       | 1 500                        |                       |
| 899 Verschiedene Verwaltungskosten                                | —                         |                       | 200                          |                       | 200                          |                       |
| <b>1215 Jugendanwaltschaft</b>                                    | <b>188 552</b>            | <b>3 337</b>          | <b>194 430</b>               | <b>3 500</b>          | <b>214 891</b>               | <b>3 500</b>          |
| 250 Gebühren                                                      |                           | —                     |                              | —                     |                              | —                     |
| 357 Rückerstattungen                                              |                           | —                     |                              | —                     |                              | —                     |
| 358 Auferlegte Gerichtskosten                                     |                           | 3 337                 |                              | 3 500                 |                              | 3 500                 |
| 359 Sonstige Einnahmen                                            |                           | —                     |                              | —                     |                              | —                     |
| 612 Besoldungen                                                   | 107 196                   |                       | 108 150                      |                       | 132 621                      |                       |
| 613 Kosten für Stellvertreter                                     | —                         |                       | —                            |                       | —                            |                       |
| 770 Anschaffung von Mobilien                                      | 39                        |                       | 2 000                        |                       | 2 000                        |                       |
| 771 Unterhalt der Mobilien                                        | 78                        |                       | 500                          |                       | 500                          |                       |
| 797 Bücher und Zeitschriften                                      | 186                       |                       | 500                          |                       | 500                          |                       |
| 799 Verschiedene Sachausgaben                                     | 217                       |                       | 500                          |                       | 500                          |                       |
| 800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten                     | 2 799                     |                       | 5 000                        |                       | 5 000                        |                       |
| 801 PTT-Gebühren                                                  | 3 050                     |                       | 3 000                        |                       | 4 000                        |                       |
| 810 Taggelder und Reiseauslagen                                   | 6 156                     |                       | 8 000                        |                       | 8 000                        |                       |

## Administration judiciaire

## Bemerkungen — Observations

## 1205 Tribunaux de district (suite)

|                                                                        |                                                                   |                                                                                 |
|------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------|
| 602 Jetons de présence et indemnités aux juges et aux juges-suppléants |                                                                   |                                                                                 |
| 612 Traitements                                                        | 612. Drei neue Richterämter in Burgdorf, Interlaken und Pruntrut. | Trois nouveaux présidents de tribunaux à Berthoud, Interlaken et Porrentruy.    |
| 613 Frais de remplacements                                             |                                                                   |                                                                                 |
| 770 Acquisition de mobilier                                            |                                                                   |                                                                                 |
| 771 Entretien du mobilier                                              | 770. dito                                                         | id.                                                                             |
| 797 Livres et revues                                                   | 797. dito                                                         | id.                                                                             |
| 799 Autres dépenses                                                    |                                                                   |                                                                                 |
| 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure                        | 800. dito                                                         | id.                                                                             |
| 801 Taxes des PTT                                                      |                                                                   |                                                                                 |
| 810 Indemnités journalières et frais de déplacement                    | 810. Konferenz Handelsregisterführer in Genf.                     | Conférence des préposés au registre du commerce, à Genève.                      |
| 820 Loyers                                                             |                                                                   |                                                                                 |
| 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau                      |                                                                   |                                                                                 |
| 841 Elimination d'émoluments et de frais                               | 841. Siehe Konto 358; vermehrte Abschreibungen.                   | Cf. compte 358; éliminations plus élevées.                                      |
| 850 Frais en affaires civiles                                          |                                                                   |                                                                                 |
| 851 Frais en affaires pénales                                          | 850. Vermehrte Kostenübernahme in Armenrechtsfällen.              | Augmentation des frais à charge de l'Etat dans les cas d'assistance judiciaire. |
| 852 Frais officiels                                                    |                                                                   |                                                                                 |
| 899 Autres frais d'administration                                      | 851. Siehe Konto 358.                                             | Cf. compte 358.                                                                 |

## 1210 Ministère public

|                                                     |                                                  |                                   |
|-----------------------------------------------------|--------------------------------------------------|-----------------------------------|
| 357 Remboursement de frais                          |                                                  |                                   |
| 359 Recettes diverses                               |                                                  |                                   |
| 612 Traitements                                     | 612. Personaleinstellung in Bern.                | Engagements de personnel à Berne. |
| 613 Frais de remplacements                          |                                                  |                                   |
| 770 Acquisition de mobilier                         |                                                  |                                   |
| 771 Entretien du mobilier                           | 770. Ergänzung von unzulänglichen Einrichtungen. | Complètement d'installations.     |
| 797 Livres, revues et journaux                      |                                                  |                                   |
| 799 Autres dépenses                                 |                                                  |                                   |
| 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure     |                                                  |                                   |
| 801 Taxes des PTT                                   |                                                  |                                   |
| 810 Indemnités journalières et frais de déplacement |                                                  |                                   |
| 820 Loyers                                          |                                                  |                                   |
| 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau   |                                                  |                                   |
| 899 Autres frais d'administration                   |                                                  |                                   |

## 1215 Avocats des mineurs

|                                                      |                                                          |                                       |
|------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------|---------------------------------------|
| 250 Emoluments                                       |                                                          |                                       |
| 357 Remboursement de frais                           |                                                          |                                       |
| 358 Frais judiciaires prononcés                      |                                                          |                                       |
| 359 Autres recettes                                  |                                                          |                                       |
| 612 Traitements                                      | 612. Neue selbständige Jugendanwaltschaft Seeland, Biel. | Nouvel avocat des mineurs du Seeland. |
| 613 Frais de remplacements                           |                                                          |                                       |
| 770 Acquisition de mobilier                          |                                                          |                                       |
| 771 Entretien du mobilier                            |                                                          |                                       |
| 797 Livres et revues                                 |                                                          |                                       |
| 799 Autres dépenses                                  |                                                          |                                       |
| 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure      | 800. dito                                                | id.                                   |
| 801 Taxes des PTT                                    | 801. dito                                                | id.                                   |
| 810 Indemnités journalières et frais de déplacements | 810. dito                                                | id.                                   |

| Gerichtsverwaltung                                                       | Rechnung - Comptes   |                       | Voranschlag - Budget |                       | Voranschlag - Budget |                       |
|--------------------------------------------------------------------------|----------------------|-----------------------|----------------------|-----------------------|----------------------|-----------------------|
|                                                                          | 1950                 |                       | 1951                 |                       | 1952                 |                       |
|                                                                          | Ausgaben<br>Dépenses | Einnahmen<br>Recettes | Ausgaben<br>Dépenses | Einnahmen<br>Recettes | Ausgaben<br>Dépenses | Einnahmen<br>Recettes |
|                                                                          | Fr.                  | Fr.                   | Fr.                  | Fr.                   | Fr.                  | Fr.                   |
| <b>1215 Jugendanwaltschaft (Fortsetzung)</b>                             |                      |                       |                      |                       |                      |                       |
| 820 Mietzinse                                                            | 5 780                |                       | 5 780                |                       | 7 070                |                       |
| 822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser                          | 2 952                |                       | 2 500                |                       | 4 000                |                       |
| 830 Entschädigung an die Jugendanwaltschaft der Gemeinde Bern            | 27 000               |                       | 27 000               |                       | 15 000               |                       |
| 841 Abschreibungen auf Gebühren und Kosten                               | 165                  |                       | 1 000                |                       | 500                  |                       |
| 851 Kosten in Strafsachen                                                | 32 901               |                       | 30 000               |                       | 35 000               |                       |
| 899 Verschiedene Verwaltungskosten                                       | 29                   |                       | 500                  |                       | 200                  |                       |
| <b>1220 Verwaltungsgericht</b>                                           | <b>91 853</b>        | <b>7 550</b>          | <b>96 800</b>        | <b>8 000</b>          | <b>92 846</b>        | <b>7 800</b>          |
| 250 Gebühren                                                             |                      | 7 510                 |                      | 8 000                 |                      | 7 500                 |
| 357 Rückerstattungen                                                     |                      | —                     |                      | —                     |                      | —                     |
| 359 Sonstige Einnahmen                                                   |                      | 40                    |                      | —                     |                      | 300                   |
| 602 Taggelder und Entschädigungen der Mitglieder                         | 7 501                |                       | 10 000               |                       | 8 000                |                       |
| 612 Besoldungen                                                          | 79 734               |                       | 75 400               |                       | 75 746               |                       |
| 613 Kosten für Stellvertretungen                                         | 490                  |                       | 1 000                |                       | 500                  |                       |
| 770 Anschaffung von Mobilien                                             | —                    |                       | 3 000                |                       | 3 000                |                       |
| 771 Unterhalt der Mobilien                                               | —                    |                       | 1 000                |                       | 500                  |                       |
| 797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen                                  | 430                  |                       | 500                  |                       | 500                  |                       |
| 799 Verschiedene Sachausgaben                                            | —                    |                       | 200                  |                       | 200                  |                       |
| 800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten                            | 2 968                |                       | 3 000                |                       | 3 000                |                       |
| 801 PTT-Gebühren                                                         | 175                  |                       | 1 000                |                       | 500                  |                       |
| 810 Taggelder und Reiseauslagen                                          | —                    |                       | —                    |                       | 200                  |                       |
| 822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser                          | 430                  |                       | 1 500                |                       | 500                  |                       |
| 899 Verschiedene Verwaltungskosten                                       | 122                  |                       | 200                  |                       | 200                  |                       |
| <b>1225 Kantonale Rekurskommission</b>                                   | <b>194 534</b>       | <b>58 574</b>         | <b>189 571</b>       | <b>35 640</b>         | <b>176 135</b>       | <b>32 510</b>         |
| 130 Mietzinse                                                            |                      | 1 053                 |                      | 4 050                 |                      | 3 970                 |
| 250 Gebühren                                                             |                      | 55 969                |                      | 30 000                |                      | 27 000                |
| 354 Naturalienrückerstattung für Hauswartwohnung                         |                      | 1 440                 |                      | 1 440                 |                      | 1 440                 |
| 359 Sonstige Einnahmen                                                   |                      | 112                   |                      | 150                   |                      | 100                   |
| 602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Rekurskommission | 6 694                |                       | 8 000                |                       | 6 800                |                       |
| 612 Besoldungen                                                          | 159 789              |                       | 152 636              |                       | 138 539              |                       |
| 770 Anschaffung von Mobilien                                             | 230                  |                       | 1 000                |                       | 1 000                |                       |
| 771 Unterhalt der Mobilien                                               | 358                  |                       | 500                  |                       | 500                  |                       |
| 790 Automobilbetrieb                                                     | 978                  |                       | 1 000                |                       | 1 000                |                       |
| 797 Bücher, Karten, Zeitschriften und Zeitungen                          | 1 244                |                       | 1 200                |                       | 2 500                |                       |
| 799 Verschiedene Sachausgaben                                            | 32                   |                       | 200                  |                       | 200                  |                       |
| 800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten                            | 1 924                |                       | 2 500                |                       | 2 000                |                       |
| 801 PTT-Gebühren                                                         | 4 268                |                       | 4 200                |                       | 4 200                |                       |
| 810 Taggelder und Reiseauslagen                                          | 3 109                |                       | 2 200                |                       | 2 700                |                       |
| 820 Mietzinse                                                            | 7 720                |                       | 10 325               |                       | 10 686               |                       |
| 822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser                          | 2 343                |                       | 2 000                |                       | 2 500                |                       |
| 830 Entschädigungen an Dritte für Augenscheine                           | 4 115                |                       | 2 200                |                       | 2 200                |                       |
| 831 Entschädigungen an Dritte für Gutachten                              | 41                   |                       | 400                  |                       | 400                  |                       |
| 832 Rechtskosten                                                         | 53                   |                       | 200                  |                       | 200                  |                       |
| 841 Abschreibungen auf Gebühren und Kosten                               | 1 629                |                       | 1 000                |                       | 700                  |                       |
| 893 Sachversicherungsprämien                                             | —                    |                       | 10                   |                       | 10                   |                       |
| 899 Verschiedene Verwaltungskosten                                       | —                    |                       | —                    |                       | —                    |                       |

## Administration judiciaire

## Bemerkungen — Observations

## 1215 Avocats des mineurs (suite)

|                                                             |                                                    |                                                        |
|-------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------|--------------------------------------------------------|
| 820 Loyers                                                  | 820. dito und Aufschläge in Bern und Burgdorf.     | id. et augmentations à Berne et Berthoud.              |
| 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau           |                                                    |                                                        |
| 830 Indemnité à l'avocat des mineurs de la commune de Berne | 830. Wegfall Fr. 12 000. Beitrag an Gemeinde Biel. | Diminution fr. 12 000; subside à la commune de Bienne. |
| 841 Elimination d'émoluments et de frais                    |                                                    |                                                        |
| 851 Frais en affaires pénales                               |                                                    |                                                        |
| 899 Autres frais d'administration                           |                                                    |                                                        |

## 1220 Tribunal administratif

|                                                              |
|--------------------------------------------------------------|
| 250 Emoluments                                               |
| 357 Remboursement de frais                                   |
| 359 Autres recettes                                          |
| 602 Jetons de présence et indemnités aux membres du Tribunal |
| 612 Traitements                                              |
| 613 Frais de remplacements                                   |
| 770 Acquisition de mobilier                                  |
| 771 Entretien du mobilier                                    |
| 797 Livres, revues et journaux                               |
| 799 Autres dépenses                                          |
| 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure              |
| 801 Taxes des PTT                                            |
| 810 Indemnités journalières et frais de déplacement          |
| 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau            |
| 899 Autres frais d'administration                            |

## 1225 Commission cantonale des recours

|                                                                               |                                                                           |                                                                               |
|-------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------|
| 130 Loyers                                                                    | 130. Bruttorechnung; 1950 fand noch eine Verrechnung mit Konto 820 statt. | Compte brut; en 1950, il y avait encore compensation avec le compte 820.      |
| 250 Emoluments                                                                |                                                                           |                                                                               |
| 354 Remboursement de prestations en nature pour le logement du concierge      | 250. Mindereinnahmen; die Hauptrevision der amtlichen Werte ist beendet.  | Recettes en moins; la revision générale des valeurs officielles est terminée. |
| 359 Autres recettes                                                           |                                                                           |                                                                               |
| 602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission des recours |                                                                           |                                                                               |
| 612 Traitements                                                               | 612. Personalreduktion infolge von Pensionierungen.                       | Réduction du personnel ensuite de mises à la retraite.                        |
| 770 Acquisition de mobilier                                                   |                                                                           |                                                                               |
| 771 Entretien du mobilier                                                     |                                                                           |                                                                               |
| 790 Service des automobiles                                                   |                                                                           |                                                                               |
| 797 Livres, cartes, revues et journaux                                        | 797. Sammlung topogr. Karten.                                             | Collection de cartes topographiques.                                          |
| 799 Autres dépenses                                                           |                                                                           |                                                                               |
| 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure                               |                                                                           |                                                                               |
| 801 Taxes des PTT                                                             |                                                                           |                                                                               |
| 810 Indemnités journalières et frais de déplacement                           |                                                                           |                                                                               |
| 820 Loyers                                                                    | 820. Siehe Konto 130.                                                     | Cf. compte 130.                                                               |
| 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau                             |                                                                           |                                                                               |
| 830 Indemnités à des tiers pour examens des lieux                             |                                                                           |                                                                               |
| 831 Indemnités à des tiers pour expertises                                    |                                                                           |                                                                               |
| 832 Frais de justice                                                          |                                                                           |                                                                               |
| 841 Elimination d'émoluments et de frais                                      |                                                                           |                                                                               |
| 893 Primes d'assurance d'objets                                               |                                                                           |                                                                               |
| 899 Autres frais d'administration                                             |                                                                           |                                                                               |

| Volkswirtschaftsdirektion                                                                            | Rechnung - Comptes<br>1950 |                       | Voranschlag - Budget<br>1951 |                       | Voranschlag - Budget<br>1952 |                       |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------|-----------------------|------------------------------|-----------------------|------------------------------|-----------------------|
|                                                                                                      | Ausgaben<br>Dépenses       | Einnahmen<br>Recettes | Ausgaben<br>Dépenses         | Einnahmen<br>Recettes | Ausgaben<br>Dépenses         | Einnahmen<br>Recettes |
|                                                                                                      | Fr.                        | Fr.                   | Fr.                          | Fr.                   | Fr.                          | Fr.                   |
| <b>13 Volkswirtschaftsdirektion</b>                                                                  | <b>32 714 002</b>          | <b>17 145 781</b>     | <b>27 302 457</b>            | <b>13 659 591</b>     | <b>23 124 632</b>            | <b>11 389 627</b>     |
| <b>1300 Sekretariat</b>                                                                              | <b>443 938</b>             | <b>1 300 678</b>      | <b>389 887</b>               | <b>1 364 000</b>      | <b>499 170</b>               | <b>1 488 500</b>      |
| 250 Gebühren:                                                                                        |                            |                       |                              |                       |                              |                       |
| 1 Spruchgebühren                                                                                     |                            | 4 800                 |                              | 3 000                 |                              | 4 000                 |
| 2 Gewerbescheine                                                                                     |                            | 40 093                |                              | 33 000                |                              | 35 000                |
| 3 Ausverkäufe                                                                                        |                            | 70 128                |                              | 58 000                |                              | 60 000                |
| 4 Liegenschaftsvermittler                                                                            |                            | 719                   |                              | 100                   |                              | 500                   |
| 5 Weinhandelsbewilligungen                                                                           |                            | 361                   |                              | 100                   |                              | 200                   |
| 6 Ueberzeitbewilligungen                                                                             |                            | 11 931                |                              | 6 000                 |                              | 7 000                 |
| 7 Anteil an eidg. Kleinhandelsversand-<br>gebühren                                                   |                            | 39 756                |                              | —                     |                              | 35 000                |
| 251 Patente:                                                                                         |                            |                       |                              |                       |                              |                       |
| 1 Gastwirtschaftsbetriebe                                                                            |                            | 994 241               |                              | 1 100 000             |                              | 1 100 000             |
| 2 Klein- und Mittelhandelsstellen                                                                    |                            | 4 254                 |                              | 100 000               |                              | 110 000               |
| 3 Tanzbetriebe                                                                                       |                            | 33 076                |                              | 30 000                |                              | 30 000                |
| 357 1 Kostenrückerstattung für Untersuchungen<br>i. S. Stilllegung von Gastwirtschafts-<br>Betrieben |                            | 670                   |                              | 300                   |                              | 300                   |
| 2 Kostenrückerstattung der Verbände an Ge-<br>samtarbeitsverträge                                    |                            | 197                   |                              | —                     |                              | —                     |
| 3 Rückerstattung der Staatskosten für Zeit-<br>zeichen, Patente usw.                                 |                            | 25                    |                              | —                     |                              | —                     |
| 4 Rückerstattung an Luftschutzkurse                                                                  |                            | —                     |                              | —                     |                              | 70 000                |
| 359 Sonstige Einnahmen                                                                               |                            | 884                   |                              | 500                   |                              | 500                   |
| 400 Bundesbeitrag an die Berufsberatung                                                              |                            | 7 045                 |                              | 3 000                 |                              | 3 000                 |
| 420 Bundesbeitrag für fremde Rechnung                                                                |                            | 92 493                |                              | 30 000                |                              | 33 000                |
| 602 Taggelder und Entschädigungen an Kommis-<br>sionsmitglieder                                      | 1 435                      |                       | 2 000                        |                       | 2 800                        |                       |
| 612 Besoldungen                                                                                      | 129 394                    |                       | 122 067                      |                       | 143 370                      |                       |
| 770 Anschaffung von Mobilien und Instrumenten                                                        | 6 812                      |                       | 3 500                        |                       | 3 000                        |                       |
| 771 Unterhalt der Mobilien                                                                           | 236                        |                       | 500                          |                       | 500                          |                       |
| 790 Automobilbetrieb                                                                                 | —                          |                       | 3 000                        |                       | 500                          |                       |
| 797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen                                                              | 386                        |                       | 600                          |                       | 800                          |                       |
| 798 Kurse für Luftschutz                                                                             | —                          |                       | —                            |                       | 70 000                       |                       |
| 799 Verschiedene Sachausgaben                                                                        | 2 759                      |                       | 200                          |                       | 200                          |                       |
| 800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten                                                        | 11 995                     |                       | 8 000                        |                       | 9 000                        |                       |
| 801 PTT-Gebühren                                                                                     | 1 679                      |                       | 1 600                        |                       | 2 000                        |                       |
| 810 Taggelder und Reiseauslagen                                                                      | 20 081                     |                       | 22 000                       |                       | 25 000                       |                       |
| 822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser                                                      | 2 135                      |                       | 2 200                        |                       | 2 200                        |                       |
| 831 Entschädigungen an Dritte für Gutachten                                                          | 1 021                      |                       | 5 000                        |                       | 5 000                        |                       |
| 841 Abschreibungen auf Gebühren                                                                      | —                          |                       | —                            |                       | —                            |                       |
| 893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien                                                        | —                          |                       | —                            |                       | 500                          |                       |
| 899 Verschiedene Verwaltungskosten                                                                   | 3 832                      |                       | 3 000                        |                       | 3 500                        |                       |
| 900 Bundesbeiträge für fremde Rechnung                                                               | 92 493                     |                       | 30 000                       |                       | 33 000                       |                       |
| 930 Staatsbeiträge an die Berufsberatungsstellen<br>der Gemeinden                                    | 80 939                     |                       | 96 420                       |                       | 95 000                       |                       |
| 940 Staatsbeiträge an das Kantonale Amt für Be-<br>rufsberatung                                      | 2 773                      |                       | —                            |                       | —                            |                       |
| 945 1 Staatsbeiträge an die Förderung von<br>Handel und Gewerbe im allgemeinen                       | 26 543                     |                       | 27 000                       |                       | 40 000                       |                       |
| 2 Staatsbeiträge an die Stilllegung von Gast-<br>wirtschaftsbetrieben                                | 28 436                     |                       | 60 000                       |                       | 60 000                       |                       |



## 13 Direction de l'économie publique

### 1300 Secrétariat

#### 250 Emoluments:

- 1 Emolument de sentence
- 2 Permis d'industrie
- 3 Permis de liquidation
- 4 Autorisations pour le courtage d'immeubles
- 5 Patentes de marchands de vin
- 6 Permis de travail supplémentaire
- 7 Part aux émoluments fédéraux pour les patentes d'expédition au détail

#### 251 Patentes:

- 1 Patentes d'auberges
- 2 Licences pour le commerce au détail et en mi-gros
- 3 Etablissements de danse

#### 357 1 Remboursement de frais des enquêtes visant la suppression d'auberges

- 2 Remboursement par les associations de frais pour contrats collectifs de travail
- 3 Remboursement des frais de l'Etat pour le signal-horaire, patentes, etc.
- 4 Remboursement de frais pour cours de défense antiaérienne

#### 359 Autres recettes

#### 400 Subvention fédérale en faveur de l'orientation professionnelle

#### 420 Subventions féd. pour le compte de tiers

#### 602 Jetons de présence et indemnités aux membres de Commissions

#### 612 Traitements

#### 770 Acquisition de mobilier et d'instruments

#### 771 Entretien du mobilier

#### 790 Service des automobiles

#### 797 Livres, revues et journaux

#### 798 Cours de défense antiaérienne

#### 799 Autres dépenses

#### 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure

#### 801 Taxes des PTT

#### 810 Indemnités journalières et frais de déplacement

#### 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau

#### 831 Indemnités à des tiers pour expertises

#### 841 Elimination d'émoluments

#### 893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)

#### 899 Autres frais d'administration

#### 900 Subventions féd. pour le compte de tiers

#### 930 Subventions de l'Etat en faveur des offices d'orientation professionnelle des communes

#### 940 Subventions de l'Etat pour l'Office cant. de la form. prof.

#### 945 1 Subventions de l'Etat pour l'encouragement du commerce et de l'industrie en général

- 2 Indemnités de l'Etat pour la suppression d'auberges

251 1. Die Gemeindeanteile von 10% sind bereits abgezogen. 5% = Fr. 60 500 werden nach Art. 37 GWG in das Zweckvermögen zur Förderung des Gastwirtschaftsgewerbes zu Lasten der VA Konto 070 eingelegt.

251 2. Gemeindeanteile von 50% bereits abgezogen. Mehreinnahmen infolge verschiedener neuer Patente. Die Ergebnisse 1950 für 251 1 und 2 sind durch die Belastung von 2 jährlichen Gemeindeanteilen so gering ausgefallen.

357 4. Rückerstattung für Gemeindekurse durch Bund und Gemeinden, siehe Konto 798.

400. Jahr 1950 enthält 2 Beiträge.

612. Anstellung eines Fachbeamten für Feuerwehr, Kriegs- und Hauswehr.

798. Siehe Konto 357 4.

810. Neu = Autoentschädigung an Eichmeister, siehe auch Kto. 612.

831. Vorbereitung neues Gewerbegesetz.

930. Die schon für 1951 vorgesehenen Neugründungen der Stellen Laupen und Seftigen sollen 1952 stattfinden.

945 1. Beiträge an Kurs für Bergführer Fr. 9000.  
Beiträge an Kurs für Skilehrer Franken 3 500.  
Jährlicher Wiederholungskurs Franken 1 500.  
Beiträge an Geigenbauschule Brienz Fr. 6 000 zu Lasten der Reserve Schnitzlergewerbe VA 0211.  
Beiträge an Schweiz. Fremdenverkehrsverband Fr. 2000 zu Lasten des Zweckvermögens Gastwirtschaftsgewerbe VA 020.

942 2. Der Betrag wird dem Zweckvermögen Gastwirtschaftsgewerbe VA 020 belastet.

Les parts communales de 10% sont déduites. 5% = fr. 60 500 sont versés, conformément à l'art. 37 de la loi sur les auberges, au Fonds spécial pour l'encouragement de l'industrie des auberges, par les V. F. compte 070.

Parts communales de 50% déjà déduites. Recettes en plus ensuite de diverses nouvelles patentes. Les résultats de 1950 des comptes 251 1 et 2 sont peu élevés du fait qu'ils portent les parts communales de deux années.

Remboursement de frais par la Confédération et les communes pour cours communaux. Cf. compte 798.

L'année 1950 comprend les subventions de deux années.

Engagement d'un fonctionnaire spécialisé pour la défense contre le feu, les corps de sapeurs-pompiers de guerre et le service du feu de maison.

Cf. compte 357 4.

Nouvelles indemnités pour automobiles à des vérificateurs des poids et mesures. Cf. aussi compte 612.

Préparation d'une nouvelle loi sur l'industrie.

La création des nouveaux offices de Laupen et de Seftigen, envisagée pour 1951, aura lieu en 1952.

Subsides pour le cours de guides de montagne fr. 9000.

Subsides pour le cours de maîtres de ski fr. 3500.

Cours de répétition annuel fr. 1500. Subsides à l'Ecole de lutherie, Brienz fr. 6000 à charge de la Réserve pour l'encouragement de la sculpture sur bois V. F. 0211.

Subsides à l'Association suisse du tourisme fr. 2000 à charge du Fonds spécial pour l'encouragement de l'industrie des auberges V. F. 020.

Le montant est à charge du Fonds spécial pour l'encouragement de l'industrie des auberges. V. F. 020.



| Volkswirtschaftsdirektion                                                     | Rechnung - Comptes<br>1950 |                       | Voranschlag - Budget<br>1951 |                       | Voranschlag - Budget<br>1952 |                       |
|-------------------------------------------------------------------------------|----------------------------|-----------------------|------------------------------|-----------------------|------------------------------|-----------------------|
|                                                                               | Ausgaben<br>Dépenses       | Einnahmen<br>Recettes | Ausgaben<br>Dépenses         | Einnahmen<br>Recettes | Ausgaben<br>Dépenses         | Einnahmen<br>Recettes |
| 1300 Sekretariat (Fortsetzung)                                                | Fr.                        | Fr.                   | Fr.                          | Fr.                   | Fr.                          | Fr.                   |
| 945 3 Staatsbeiträge an Kurse für den Arbeitnehmerschutz                      | —                          |                       | 2 000                        |                       | 2 000                        |                       |
| 4 Staatsbeitrag an Weinfachschule Wädenswil                                   | 800                        |                       | 800                          |                       | 800                          |                       |
| 946 Staatsbeitrag an die Brandversicherungsanstalt für die Feuerpolizei       | 30 181                     |                       | —                            |                       | —                            |                       |
| <b>1305 Amt für berufliche Ausbildung</b>                                     | <b>4 709 072</b>           | <b>1 682 362</b>      | <b>3 186 162</b>             | <b>1 418 000</b>      | <b>3 336 334</b>             | <b>1 519 400</b>      |
| 250 Gebühren                                                                  |                            | 57 010                |                              | 47 000                |                              | 50 000                |
| 310 Erlös aus Drucksachen                                                     |                            | 3 176                 |                              | —                     |                              | 4 300                 |
| 357 Rückerstattung der Kosten für Kurse u. Stip.                              |                            | 187                   |                              | 6 000                 |                              | 100                   |
| 400 1 Bundesbeitrag für Lehrabschlussprüfungen                                |                            | 55 534                |                              | 60 000                |                              | 55 000                |
| 2 Bundesbeitrag an Stipendien für Lehrlinge                                   |                            | 3 000                 |                              | 5 000                 |                              | 4 000                 |
| 420 Bundesbeitrag für fremde Rechnung                                         |                            | 1 556 491             |                              | 1 300 000             |                              | 1 400 000             |
| 450 Gemeindebeiträge für fremde Rechnung                                      |                            | 6 964                 |                              | —                     |                              | 6 000                 |
| 602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Lehrlingskommissionen | 45 404                     |                       | 43 500                       |                       | 45 000                       |                       |
| 612 Besoldungen                                                               | 104 295                    |                       | 105 262                      |                       | 103 984                      |                       |
| 770 Anschaffung von Mobilien                                                  | 920                        |                       | 1 500                        |                       | 1 300                        |                       |
| 771 Unterhalt der Mobilien                                                    | 243                        |                       | 300                          |                       | 500                          |                       |
| 797 1 Bücher, Karten, Zeitschriften u. Zeitungen                              | 951                        |                       | 500                          |                       | 650                          |                       |
| 2 Kosten der Lehrlingsprüfungen und Expertenurse                              | 244 051                    |                       | 225 000                      |                       | 240 000                      |                       |
| 799 Verschiedene Sachausgaben                                                 | 152                        |                       | 1 000                        |                       | 500                          |                       |
| 800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten                                 | 25 974                     |                       | 25 700                       |                       | 30 000                       |                       |
| 801 PTT-Gebühren                                                              | 3 007                      |                       | 2 500                        |                       | 2 500                        |                       |
| 810 Taggelder und Reiseauslagen                                               | 2 848                      |                       | 3 000                        |                       | 3 000                        |                       |
| 820 Mietzinse                                                                 | 3 600                      |                       | 5 400                        |                       | 5 400                        |                       |
| 822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser                               | 2 421                      |                       | 2 000                        |                       | 2 500                        |                       |
| 831 Entschädigung an Dritte für Gutachten                                     | 1 100                      |                       | 1 000                        |                       | 3 000                        |                       |
| 899 Verschiedene Verwaltungskosten                                            | 1 201                      |                       | 500                          |                       | 1 000                        |                       |
| 900 Bundesbeiträge für fremde Rechnung                                        | 1 556 491                  |                       | 1 300 000                    |                       | 1 400 000                    |                       |
| 910 Gemeindebeiträge für fremde Rechnung                                      | 6 964                      |                       | —                            |                       | 6 000                        |                       |
| 930 Staatsbeiträge an Berufs- und Fachschulen der Gemeinden                   | 2 564 294                  |                       | 1 300 000                    |                       | 1 370 000                    |                       |
| 939 Staatsbeiträge an Berufsschulbauten der Gemeinden                         | —                          |                       | 50 000                       |                       | —                            |                       |
| 940 1 Staatsbeiträge an andere Berufs- und Fachschulen und Kurse              | 19 481                     |                       | 12 000                       |                       | 15 000                       |                       |
| 2 Staatsbeiträge für die Förderung des Haushaltlehrwesens                     | 6 050                      |                       | 6 000                        |                       | 6 000                        |                       |
| 3 Berufliche Stipendien                                                       | 119 617                    |                       | 101 000                      |                       | 100 000                      |                       |
| <b>1310 Arbeitsamt</b>                                                        | <b>13 141 328</b>          | <b>7 619 446</b>      | <b>9 501 866</b>             | <b>4 354 140</b>      | <b>4 669 329</b>             | <b>1 956 620</b>      |
| 310 Erlös aus Drucksachen                                                     |                            | 1 746                 |                              | 1 000                 |                              | 1 000                 |
| 354 Naturalienrückerstattung für Hauswartwohnung                              |                            | 1 440                 |                              | 1 440                 |                              | 1 440                 |
| 357 1 Rückerstattung von Staatsbeiträgen an Wohnbauförderung                  |                            | 10 783                |                              | 20 000                |                              | 10 000                |
| 2 Rückerstattung kantonaler Beiträge für Arbeitsbeschaffung im Autogewerbe    |                            | 91                    |                              | —                     |                              | —                     |

## Direction de l'économie publique

## Bemerkungen — Observations

## 1300 Secrétariat (suite)

- 945 3 Subvention de l'Etat pour les cours en faveur de la protection des salariés  
 4 Subv. d. l'Etat à l'Ecole d'oenologie de Wädenswil  
 946 Subvention de l'Etat à l'Etablissement cantonal d'assurance immobilière pour la police du feu

945 3. Kurse waren schon für 1950 vorgesehen, wurden aber nicht durchgeführt.

Les cours prévus pour 1950 n'ont pas été organisés.

## 1305 Office de la formation professionnelle

- 250 Emoluments  
 310 Produit de la vente d'imprimés  
 357 Remboursement de frais  
 400 1 Subventions fédérale pour les examens de fin d'apprentissage  
 2 Subvention fédérale pour des bourses d'apprentissage  
 420 Subventions féd. pour le compte de tiers  
 450 Subventions de communes pour le compte de tiers  
 602 Jetons de présence et indemnités aux membres des Commissions d'apprentissage  
 612 Traitements  
 770 Acquisition de mobilier  
 771 Entretien du mobilier  
 797 1 Livres, cartes, revues et journaux  
 2 Frais pour les examens d'apprentissage et pour les cours d'experts  
 799 Autres dépenses  
 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure  
 801 Taxes des PTT  
 810 Indemnités journalières et frais de déplacement  
 820 Loyers  
 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau  
 831 Indemnités à des tiers pour expertises  
 899 Autres frais d'administration  
 900 Subventions féd. pour le compte de tiers  
 910 Subventions de communes pour le compte de tiers  
 930 Subventions de l'Etat en faveur des écoles professionnelles et des ateliers d'apprentissages des communes  
 939 Subventions de l'Etat pour la construction de maisons d'écoles professionnelles communales  
 940 1 Subventions de l'Etat en faveur d'autres écoles professionnelles et cours  
 2 Subventions de l'Etat pour l'encouragement de l'apprentissage ménager  
 3 Bourses professionnelles

250. Der Betrag wird zu Lasten der VA Konto 070 dem kant. Fonds z. Förderung der Berufsbildung gutgeschrieben.

Le montant est bonifié par les V.F. compte 070 au Fonds cantonal pour l'encouragement de la formation professionnelle.

420. Reduktion der Bundesbeiträge, siehe Konto 900.

Réduction des subventions fédérales, cf. compte 900.

450. Siehe Konto 910.

Cf. compte 910.

797. Entsprechend Rechnung 1950. Weiterhin grosse Prüflingszahl. Fr. 10 000 werden dem Fonds zur Förderung der Berufsausbildung über VA 020 belastet.

Selon compte 1950. Le nombre de candidats est toujours encore élevé. Fr. 10 000 sont mis à charge du Fonds pour l'encouragement de la formation professionnelle par les V. F. 020.

800. Fr. 8 000 werden der Reserve „Berufliche Hilfsaktionen und Weiterbildung“ über VA Konto 0211 belastet.

Fr. 8000 sont mis à charge de la Réserve «Actions d'aide et de perfectionnement» professionnels par V.F. compte 0211.

831. Fr. 1500 werden der vorgenannten Reserve auf gleiche Weise belastet.

Fr. 1500 sont mis de la même manière à charge de la réserve précitée.

900. Siehe Konto 420.

Cf. compte 420.

910. Siehe Konto 450.

Cf. compte 450.

930. Die Rechnung 1950 enthält die Beiträge für 2 Jahre. Stärkere Belastung des Kantons durch Abbau der Bundesbeiträge. Errichtung neuer Klassen.

Le compte 1950 porte les subsides de deux exercices. Plus forte mise à contribution de l'Etat par suite de la réduction des subventions fédérales. Création de nouvelles classes.

940 3. Fr. 20 000 werden dem Fonds zur Förderung der Berufsbildung über VA Konto 020 belastet.

Fr. 20 000 sont mis à charge du Fonds pour l'encouragement de formation professionnelle par V.F. compte 020.

## 1310 Office du travail

- 310 Vente d'imprimés  
 354 Remboursement des prestations en nature pour le logement du concierge  
 357 1 Remboursement de subventions de l'Etat pour l'encouragement de la construction d'habitations  
 2 Remboursement de subventions de l'Etat pour la création d'occasions de travail pour l'artisanat de l'industrie automobile

| Volkswirtschaftsdirektion                                                                                        | Rechnung - Compte<br>1950 |                       | Voranschlag - Budget<br>1951 |                       | Voranschlag - Budget<br>1952 |                       |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------|-----------------------|------------------------------|-----------------------|------------------------------|-----------------------|
|                                                                                                                  | Ausgaben<br>Dépenses      | Einnahmen<br>Recettes | Ausgaben<br>Dépenses         | Einnahmen<br>Recettes | Ausgaben<br>Dépenses         | Einnahmen<br>Recettes |
| 1310 Arbeitsamt (Fortsetzung)                                                                                    | Fr.                       | Fr.                   | Fr.                          | Fr.                   | Fr.                          | Fr.                   |
| 357 3 Rückerstattung kantonaler Beiträge aus Kriegsnothilfe an das Kleingewerbe                                  |                           | 205                   |                              | —                     |                              | —                     |
| 4 Rückerstattung kantonaler Beiträge an die Gewerbehilfe                                                         |                           | 516                   |                              | —                     |                              | —                     |
| 5 Rückerstattung von PTT-Gebühren                                                                                |                           | 79                    |                              | —                     |                              | 80                    |
| 403 1 Bundesbeitrag an Besoldungen für den Arbeitsnachweis                                                       |                           | 32 762                |                              | 26 000                |                              | 25 000                |
| 2 Bundesbeitrag an die Revisionskosten der Arbeitslosenversicherung                                              |                           | 2 282                 |                              | 5 700                 |                              | 7 100                 |
| 409 1 Rückerstattungen des Zentralen Ausgleichsfonds aus der Wohnbauförderung                                    |                           | 1 141 467             |                              | 300 000               |                              | —                     |
| 2 Bundesbeitrag an Förderung des Wohnungsbaues, eigene Rechnung                                                  |                           | 58 800                |                              | —                     |                              | —                     |
| 429 1 Bundesbeitrag für fremde Rechnung an Förderung des Wohnungsbaues, inkl. Ausgleichsfonds                    |                           | 6 263 174             |                              | 4 000 000             |                              | 1 400 000             |
| 2 Bundesbeitrag für fremde Rechnung für Luftschutzeinrichtungen                                                  |                           | 376                   |                              | —                     |                              | 12 000                |
| 441 Beitrag der Gemeinde Bern an Buchfolge «Kunstdenkmäler»                                                      |                           | 17 787                |                              | —                     |                              | —                     |
| 443 Pflichtanteile der Gemeinden an Arbeitslosenversicherung                                                     |                           | 87 935                |                              | —                     |                              | 500 000               |
| 602 Taggelder und Entschädigungen an Mitglieder der kantonalen Schiedskommission in der Arbeitslosenversicherung | 2 235                     |                       | 3 000                        |                       | 3 000                        |                       |
| 612 Besoldungen                                                                                                  | 420 066                   |                       | 374 916                      |                       | 361 868                      |                       |
| 770 Anschaffung von Mobilien                                                                                     | 1 005                     |                       | 2 000                        |                       | 2 000                        |                       |
| 771 Unterhalt der Mobilien                                                                                       | 734                       |                       | 1 600                        |                       | 1 600                        |                       |
| 797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen                                                                          | 452                       |                       | 550                          |                       | 550                          |                       |
| 799 Verschiedene Sachausgaben                                                                                    | 292                       |                       | 300                          |                       | 300                          |                       |
| 800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten                                                                    | 9 132                     |                       | 14 000                       |                       | 11 000                       |                       |
| 801 PTT-Gebühren                                                                                                 | 12 039                    |                       | 10 000                       |                       | 10 000                       |                       |
| 810 Taggelder und Reiseauslagen                                                                                  | 3 591                     |                       | 3 500                        |                       | 3 500                        |                       |
| 822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser                                                                  | 8 119                     |                       | 8 500                        |                       | 9 000                        |                       |
| 893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien                                                                    | 11                        |                       | —                            |                       | 11                           |                       |
| 899 Verschiedene Verwaltungskosten                                                                               | 437                       |                       | 500                          |                       | 500                          |                       |
| 909 1 Bundesbeiträge für fremde Rechnung, Bauwesen                                                               | 5 810 481                 |                       | 4 000 000                    |                       | 1 400 000                    |                       |
| 2 Bundesbeiträge an Luftschutzeinrichtungen                                                                      | 376                       |                       | —                            |                       | 12 000                       |                       |
| 923 Staatsbeiträge an den Bund für Rentenleistungen im Arbeitseinsatz in der Landwirtschaft                      | 7 354                     |                       | 6 000                        |                       | 6 000                        |                       |
| 933 Staatsbeiträge an Gemeinden an die Nothilfe für Arbeitslose                                                  | 1 335                     |                       | 200 000                      |                       | 50 000                       |                       |
| 941 1 Staatsbeiträge an die Kunstdenkmäler des Kantons Bern                                                      | 35 575                    |                       | —                            |                       | —                            |                       |
| 2 Staatsbeitrag an die Arbeitsbeschaffung für Maler und Bildhauer                                                | 3 380                     |                       | 2 000                        |                       | 2 000                        |                       |
| 943 1 Staatsbeiträge an die Arbeitslosenversicherungskassen                                                      | 989 327                   |                       | 700 000                      |                       | 1 000 000                    |                       |
| 2 Staatsbeitrag an den Technischen Arbeitsdienst                                                                 | 55 567                    |                       | 30 000                       |                       | 20 000                       |                       |
| 3 Staatsbeitrag an Praktikantinnenhilfe «Pro Juventute»                                                          | 25 198                    |                       | 14 000                       |                       | 5 000                        |                       |
| 4 Staatsbeiträge an den kaufmännischen Arbeitsdienst                                                             | 41 349                    |                       | 80 000                       |                       | 80 000                       |                       |
| 5 Staatsbeiträge an die Heimarbeitsbeschaffung                                                                   | 3 200                     |                       | 5 000                        |                       | 5 000                        |                       |

## Direction de l'économie publique

## Bemerkungen — Observations

## 1310 Office du travail (suite)

|                                                                                                                                                  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 357 3 Remboursement de subsides cantonaux alloués au titre d'aide de guerre pour le petit artisanat                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| 4 Remboursement de subventions de l'Etat en faveur de l'artisanat                                                                                |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| 5 Remboursement de taxes des PTT                                                                                                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| 403 1 Subvention fédérale pour les traitements de l'Office de placements                                                                         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| 2 Subvention fédérale pour les frais de revision de l'assurance-chômage                                                                          |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| 409 1 Remboursements du Fonds central de compensation provenant des moyens destinés à l'encouragement de la construction de maisons d'habitation | 409 1. Die restlichen Subventionsgeschäfte kommen voraussichtlich 1951 zur Erledigung. Keine neuen Gelder aus Ausgleichsfonds.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | Le reste des affaires de subventionnement sera probablement liquidé en 1951. Plus de participation de Fonds de compensation.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| 2 Subv. féd. à l'encouragement de la constr. de maison d'habit. pour le compte de l'Etat                                                         | 409 2. Keine subventionsberechtigten Geschäfte.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | Pas d'affaires donnant droit à subventions.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| 429 1 Subvention fédérale pour le compte de tiers                                                                                                | 429 1. Siehe Konto 909 1.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | Cf. compte 909 1.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| 2 Subvention fédérale pour installations de Protection aérienne, compte de tiers.                                                                | 429 2. Siehe Konto 909 2.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | Cf. compte 909 2.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| 441 Contribution de la commune de Berne pour l'édition des ouvrages «Kunstdenkmäler»                                                             | 441. Gemeindeleistung wird Arbeitsausschuss direkt ausgerichtet.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | La prestation communale est versée directement au comité d'édition.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| 443 Part, obligatoire des communes à l'assurance-chômage                                                                                         | 443. Betrifft die Pflichtanteile der Gemeinden für 1950. Der Betrag wird zu Lasten der VA 0500 dem entsprechenden Debitoren-Konto gutgeschrieben.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | Concerne les parts obligatoires des communes pour 1950. Le montant est bonifié à un compte débiteur correspondant par les V. F. 0500.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| 602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission d'arbitrage de l'Assurance-chômage                                             | 612. Personalreduktionen.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | Réductions de personnel.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| 612 Traitements                                                                                                                                  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| 770 Acquisition de mobilier                                                                                                                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| 771 Entretien du mobilier                                                                                                                        |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| 797 Livres, brochures et journaux                                                                                                                |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| 799 Autres dépenses                                                                                                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure                                                                                                  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| 801 Taxes des PTT                                                                                                                                |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| 810 Indemnités journalières et frais de déplacement                                                                                              | 909 1. Siehe Konto 429 1.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | Cf. compte 429 1.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau                                                                                                | 909 2. Siehe Konto 429 2.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | Cf. compte 429 2.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| 893 Primes d'assurance de responsabilités civiles et d'objets                                                                                    | 933. Günstige Arbeitsmarktlage. Reduktion im Vergleich zu 1951.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | Situation favorable du marché du travail. Réduction en comparaison de 1951.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| 899 Autres frais d'administration                                                                                                                |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| 909 1 Subventions fédérales pour le compte de tiers                                                                                              | 941 1. Figuriert unter Erziehungsdirektion.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | Figure sous Direction de l'instruction publique.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| 2 Subventions fédérales pour installations de Protection aérienne                                                                                | 941 2. Wird der Reserve Arbeitsbeschaffung für Maler und Bildhauer zu Lasten der VA Konto 0211 belastet.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | Imputé sur la réserve «Création de possibilités de travail pour peintres et sculpteurs» par les V. F. compte 0211.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| 923 Subventions de l'Etat à la Confédération pour l'octroi de rente dans les cas d'affectation de la main d'œuvre dans l'agriculture             | 943 1. Kommt zur Auszahlung der kant. Pflichtbeitrag an die pro 1951 ausgerichteten Taggelder, abzügl. bereits geleistete Vorschüsse. Noch auszusahlen Fr. 200 000, die zu Gunsten der VA. Konto 0101 dem entsprechenden Kreditoren-Konto belastet werden. Der kantonale Pflichtbeitrag an voraussichtlichen Taggeldauszahlungen 1952 (25%) wird betragen Franken 800 000. Die Hälfte dieser Zahlungen wird von den Gemeinden 1954 zurückerstattet. Fr. 400 000 sind somit zu Gunsten der VA Konto 010 dem entsprechenden Debitoren-Konto belastet worden. | Contribution cantonale obligatoire pour les indemnités journalières versées pour l'année 1951, sous déduction des avances versées. Restent à verser fr. 200 000, qui sont mis à charge du compte créditeurs correspondant par les V. F. compte 0101. La contribution cantonale obligatoire pour les indemnités journalières 1952 (25%) est supputée à fr. 800 000. La moitié de ces paiements sera restituée par les communes en 1954, le montant de fr. 400 000 a donc été mis à charge du compte débiteurs correspondant par les V. F. cpte. 010. |
| 933 Subside de l'Etat aux communes pour l'aide aux chômeurs                                                                                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| 941 1 Subsides de l'Etat pour les monuments artistiques                                                                                          | 943 2.—5. Die Ausgaben dieser Konten werden zu Gunsten der VA 0211 der Reserve für Massnahmen zur Milderung der Arbeitslosigkeit I belastet.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | Les dépenses de ces comptes sont mises à charge de la Réserve I pour mesures contre le chômage, par les V. F. compte 0211.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| 2 Subvention cantonale pour création de possibilité de travail pour les peintres et sculpteurs                                                   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| 943 1 Subventions de l'Etat aux caisses d'assurance-chômage                                                                                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| 2 Subventions de l'Etat au service technique du travail                                                                                          |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| 3 Subvention de l'Etat à l'aide à des stagiaires par «Pro Juventute».                                                                            |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| 4 Subvention cantonale pour le service de travail pour commerçants                                                                               |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| 5 Subvention cantonale pour la création de possibilités de travail à domicile                                                                    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |

| Volkswirtschaftsdirektion                                                                                              | Rechnung - Comptes<br>1950 |                       | Voranschlag - Budget<br>1951 |                       | Voranschlag - Budget<br>1952 |                       |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------|-----------------------|------------------------------|-----------------------|------------------------------|-----------------------|
|                                                                                                                        | Ausgaben<br>Dépenses       | Einnahmen<br>Recettes | Ausgaben<br>Dépenses         | Einnahmen<br>Recettes | Ausgaben<br>Dépenses         | Einnahmen<br>Recettes |
| 1310 Arbeitsamt (Fortsetzung)                                                                                          | Fr.                        | Fr.                   | Fr.                          | Fr.                   | Fr.                          | Fr.                   |
| 945 1 Staatsbeitrag an die Bürgschaftsgenossenschaften des bernischen Gewerbes                                         | 19 054                     |                       | 25 000                       |                       | 25 000                       |                       |
| 2 Staatsbeiträge aus Kriegsnothilfefonds für das Kleingewerbe                                                          | 1 000                      |                       | —                            |                       | —                            |                       |
| 3 Staatsbeiträge an die Gewerbehilfe durch die gewerblichen Bürgschaftsgenossenschaften                                | 401                        |                       | 1 000                        |                       | 1 000                        |                       |
| 949 1 Staatsbeiträge für die Förderung des Wohnungsbaues                                                               | 5 630 240                  |                       | 4 000 000                    |                       | 1 600 000                    |                       |
| 2 Staatsbeiträge für die Förderung von Hoch- u. Tiefbauarbeiten (Projektstudien)                                       | —                          |                       | 20 000                       |                       | 50 000                       |                       |
| 3 Staatsbeitrag an Luftschutzbauten (aus Rückstellungen)                                                               | 567                        |                       | —                            |                       | 10 000                       |                       |
| 969 Bundesbeitrag an die Erstellung von Pflegerwohnungen in Münsingen                                                  | 58 800                     |                       | —                            |                       | —                            |                       |
| <b>1315/16 Versicherungsamt</b>                                                                                        | <b>12 300 533</b>          | <b>5 429 683</b>      | <b>11 832 900</b>            | <b>5 347 466</b>      | <b>12 384 210</b>            | <b>5 318 045</b>      |
| <b>1315 Versicherungsamt</b>                                                                                           | <b>9 975 745</b>           | <b>3 104 895</b>      | <b>9 565 400</b>             | <b>3 079 966</b>      | <b>10 126 010</b>            | <b>3 059 845</b>      |
| 310 Erlös aus Drucksachen                                                                                              |                            | 1 018                 |                              | 300                   |                              | 500                   |
| 357 Rückerstattung von Beiträgen                                                                                       |                            | 47                    |                              | —                     |                              | —                     |
| 423 Bundesbeitrag für fremde Rechnung, Sozialpolitik                                                                   |                            | 607                   |                              | —                     |                              | 600                   |
| 443 Gemeindebeiträge an die Kosten der Krankenversicherung (Art. 7 Krankenversicherungsgesetz)                         |                            | 157 555               |                              | 134 000               |                              | 150 000               |
| 453 Gemeindebeiträge an die AHV (Art. 29/30 Einführungsgesetz)                                                         |                            | 2 945 666             |                              | 2 945 666             |                              | 2 908 745             |
| 612 Besoldungen                                                                                                        | 20 500                     |                       | 25 000                       |                       | 28 010                       |                       |
| 770 Anschaffung von Mobilien                                                                                           | 754                        |                       | 1 500                        |                       | —                            |                       |
| 797 Bücher und Zeitschriften                                                                                           | 8                          |                       | —                            |                       | 200                          |                       |
| 800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten                                                                          | 1 725                      |                       | 500                          |                       | 800                          |                       |
| 801 PTT-Gebühren                                                                                                       | 500                        |                       | 500                          |                       | 500                          |                       |
| 810 Taggelder und Reiseauslagen                                                                                        | 32                         |                       | 100                          |                       | 100                          |                       |
| 820 Mietzinse                                                                                                          | 600                        |                       | 600                          |                       | 600                          |                       |
| 822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser                                                                        | 200                        |                       | 200                          |                       | 200                          |                       |
| 903 Bundesbeitrag für fremde Rechnung, Sozialpolitik                                                                   | 607                        |                       | —                            |                       | 600                          |                       |
| 923 Staatsbeitrag an die AHV gemäss Art. 103 ff. AHVG                                                                  | 8 837 000                  |                       | 8 837 000                    |                       | 8 919 000                    |                       |
| 927 Staatsbeitrag an den Zentralen Ausgleichsfonds für finanzielle Beihilfe in der Landwirtschaft und an Gebirgsbauern | —                          |                       | —                            |                       | 375 000                      |                       |
| 933 Staatsbeiträge an Gemeinden für die obligatorische Krankenversicherung                                             | —                          |                       | 50 000                       |                       | 1 000                        |                       |
| 943 Staatsbeiträge an die Durchführung der Krankenversicherung                                                         | 1 113 817                  |                       | 650 000                      |                       | 800 000                      |                       |
| <b>1316 Ausgleichskasse des Kantons Bern</b>                                                                           | <b>2 324 788</b>           | <b>2 324 788</b>      | <b>2 267 500</b>             | <b>2 267 500</b>      | <b>2 258 200</b>             | <b>2 258 200</b>      |
| 160 Entnahme aus dem «Fonds zur Deckung der Verwaltungskosten»                                                         | 148 407                    |                       | —                            |                       |                              | 15 000                |
| 310 Erlös aus Drucksachen                                                                                              |                            | 1 459                 |                              | 1 800                 |                              | 1 200                 |
| 359 Verschiedene Einnahmen                                                                                             |                            | 12 122                |                              | 15 000                |                              | 12 000                |
| 462 Verwaltungskostenbeiträge an die Ausgleichskasse                                                                   |                            | 2 311 205             |                              | 2 250 700             |                              | 2 230 000             |
| 612 Besoldungen                                                                                                        | 698 501                    |                       | 730 000                      |                       | 767 900                      |                       |

## Direction de l'économie publique

## Bemerkungen — Observations

## 1310 Office du travail (suite)

|                                                                                                                       |                                                                                                  |                                                                                           |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------|
| 945 1 Subventions de l'Etat aux Coopératives de cautionnement de l'artisanat bernois                                  | 945 1. Bürgschaftsgenossenschaft und Saffa.                                                      | Association de cautionnement et Saffa.                                                    |
| 2 Subsidés de l'Etat imputés sur le Fonds de l'aide de guerre pour le petit artisanat                                 |                                                                                                  |                                                                                           |
| 3 Subvention cantonale pour l'aide à l'artisanat par la Coopérative de cautionnement artisanale                       | 945 3. Gleiche Bemerkung wie für Konten 943 2—5.                                                 | Même remarque que pour les comptes 943 2—5.                                               |
| 949 1 Subventions cant. pour l'encouragement de la construction de maisons d'habitation                               | 949 1. Der Betrag wird der 1950 geschaffenen Rückstellung zu Gunsten der VA Konto 0210 belastet. | Par les V.F. compte 0210. Le montant est mis à charge de la provision constituée en 1950. |
| 2 Subventions de l'Etat pour l'encouragement de travaux de bâtiment et de ponts et chaussées (élaboration de projets) | 949 2. Gleiche Bemerkung wie für Konten 943 2—5.                                                 | Même remarque que pour les comptes 943 2—5.                                               |
| 3 Subventions cantonales pour constructions de Protection aérienne imputées sur des provisions                        | 949 3. Die Summe wird der 1950 geschaffenen Rückstellung zu Gunsten der VA Konto 0210 belastet.  | Par les V.F. compte 0210. Le montant est mis à charge de la provision constituée en 1950. |
| 969 Subvention fédérale pour la construction de logements pour le personnel infirmier de Münsingen                    |                                                                                                  |                                                                                           |

## 1315/16 Office des assurances

## 1315 Office des assurances

|                                                                                                                               |                                                                                                                                                                                          |                                                                                                                                                                        |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 310 Vente d'imprimés                                                                                                          |                                                                                                                                                                                          |                                                                                                                                                                        |
| 357 Remboursement de cotisations                                                                                              |                                                                                                                                                                                          |                                                                                                                                                                        |
| 423 Subvention fédérale pour le compte de tiers, politique sociale                                                            | 423. Siehe Konto 903.                                                                                                                                                                    | Cf. compte 903.                                                                                                                                                        |
| 443 Subventions communales pour les frais de l'assurance-maladie (art. 7 du décret sur l'assurance-maladie)                   | 443. Rechnung 1950 enthält Beiträge für 2 Jahre. 1952 höhere Veranschlagung, weil beträchtlicher Mitgliederzuwachs. Siehe Konto 943.                                                     | Le compte 1950 englobe les subsides de deux exercices. En 1952, prévisions budgétaires plus élevées en suite de l'accroissement du nombre des membres. Cf. compte 943. |
| 453 Subventions communales pour l'AVS (art. 29/30 de la loi introductive)                                                     |                                                                                                                                                                                          |                                                                                                                                                                        |
| 612 Traitements                                                                                                               | 453. Der Betrag betrifft den Anteil der Gemeinden für das Jahr 1951. Er wird zu Lasten der VA Konto 0500 dem entsprechenden Debitoren-Konto gutgeschrieben.                              | Ce montant concerne la part des communes pour l'exercice 1951. Il est bonifié au compte débiteurs correspondant par les V.F. compte 0500.                              |
| 770 Acquisition de mobilier                                                                                                   | 612. Voraussichtliche Einstellung von Personal.                                                                                                                                          | Engagement probable de personnel.                                                                                                                                      |
| 797 Livres et revues                                                                                                          | 923. Von diesem Betrag wird $\frac{1}{3}$ durch die Gemeinden geschuldet und 1953 bezahlt. Fr. 2 973 000 werden zu Gunsten der VA Konto 010 dem entsprechenden Debitoren-Konto belastet. | $\frac{1}{3}$ de ce montant est dû par les communes et sera payé en 1953. Fr. 2 973 000 sont mis à charge du compte débiteur correspondant par les V.F. compte 010.    |
| 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure                                                                               | 927. Die Ausgabe figurierte vorher unter Konto 2400 927.                                                                                                                                 | La dépense figurait précédemment sous compte 2400 927.                                                                                                                 |
| 801 Taxes des PTT                                                                                                             | 933. Die obligatorische Versicherung tritt nicht in dem 1951 erwarteten Ausmass ein.                                                                                                     | L'assurance obligatoire n'entre pas en vigueur dans la mesure prévue en 1951.                                                                                          |
| 810 Indemnités journalières et frais de déplacement                                                                           | 943. Rechnung 1950 enthält Beiträge für 2 Jahre (1949 und 1950). Vermehrte Werbung subventionsberechtigter Versicherter.                                                                 | Le compte 1950 englobe les subventions de deux exercices (1949 et 1950) plus grand nombre d'assurés ayant droit aux subventions.                                       |
| 820 Loyers                                                                                                                    |                                                                                                                                                                                          |                                                                                                                                                                        |
| 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau                                                                             |                                                                                                                                                                                          |                                                                                                                                                                        |
| 903 Subvention fédérale pour le compte de tiers, politique sociale                                                            |                                                                                                                                                                                          |                                                                                                                                                                        |
| 923 Subvention de l'Etat à l'AVS conformément aux art. 103 et suivants de la LAVS                                             |                                                                                                                                                                                          |                                                                                                                                                                        |
| 927 Contribution de l'Etat au Fonds central de compensation pour l'aide financière à l'agriculture et aux paysans de montagne |                                                                                                                                                                                          |                                                                                                                                                                        |
| 933 Subventions de l'Etat aux communes pour l'assurance-maladie obligatoire                                                   |                                                                                                                                                                                          |                                                                                                                                                                        |
| 943 Subventions de l'Etat pour l'application de l'assurance-maladie                                                           |                                                                                                                                                                                          |                                                                                                                                                                        |

## 1316 Caisse de compensation du canton de Berne

|                                                                              |                                                                                                                                                         |                                                                                                                                                                                      |
|------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 160 Prélèvement sur le «Fonds pour la couverture des frais d'administration» | Sämtliche Ausgaben der Kasse werden durch die Verwaltungskostenbeiträge und eine Entnahme aus dem «Fonds zur Deckung der Verwaltungskosten» bestritten. | Toutes les dépenses de la caisse sont couvertes par les contributions aux frais d'administration et par un prélèvement sur le «Fonds pour la couverture des frais d'administration». |
| 310 Vente d'imprimés                                                         |                                                                                                                                                         |                                                                                                                                                                                      |
| 359 Diverses recettes                                                        |                                                                                                                                                         |                                                                                                                                                                                      |
| 462 Contributions aux frais d'administration des caisses de compensation     |                                                                                                                                                         |                                                                                                                                                                                      |
| 612 Traitements                                                              |                                                                                                                                                         |                                                                                                                                                                                      |



| Volkswirtschaftsdirektion                                                                  | Rechnung - Comptes<br>1950 |                       | Voranschlag - Budget<br>1951 |                       | Voranschlag - Budget<br>1952 |                       |
|--------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------|-----------------------|------------------------------|-----------------------|------------------------------|-----------------------|
|                                                                                            | Ausgaben<br>Dépenses       | Einnahmen<br>Recettes | Ausgaben<br>Dépenses         | Einnahmen<br>Recettes | Ausgaben<br>Dépenses         | Einnahmen<br>Recettes |
|                                                                                            | Fr.                        | Fr.                   | Fr.                          | Fr.                   | Fr.                          | Fr.                   |
| <b>1316 Ausgleichskasse des Kantons Bern</b>                                               |                            |                       |                              |                       |                              |                       |
| 640 Beitrag an die Krankenversicherung                                                     | —                          |                       | 850                          |                       | 1 500                        |                       |
| 641 Beitrag an die Unfallversicherung                                                      | —                          |                       | 1 400                        |                       | 1 200                        |                       |
| 642 Beitrag an die Hilfskasse des Staatspersonals                                          | 41 074                     |                       | 38 000                       |                       | 49 000                       |                       |
| 644 Beitrag an die Sparkasse des Aushilfspersonals                                         | 15 488                     |                       | 17 000                       |                       | 14 000                       |                       |
| 645 Arbeitgeberbeitrag an die Ausgleichskasse für das Staatspersonal                       | 15 179                     |                       | 16 000                       |                       | 16 300                       |                       |
| 770 Anschaffung von Mobilien und Maschinen                                                 | 35 615                     |                       | 38 000                       |                       | 48 000                       |                       |
| 771 Unterhalt der Mobilien                                                                 | 5 223                      |                       | 5 000                        |                       | 5 500                        |                       |
| 797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen                                                    | 870                        |                       | 450                          |                       | 800                          |                       |
| 799 Verschiedene Sachausgaben                                                              | —                          |                       | —                            |                       | —                            |                       |
| 800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten                                              | 96 437                     |                       | 80 000                       |                       | 90 000                       |                       |
| 801 PTT-Gebühren                                                                           | 16 367                     |                       | 17 000                       |                       | 17 000                       |                       |
| 810 Taggelder und Reiseauslagen                                                            | 2 632                      |                       | 3 500                        |                       | 2 500                        |                       |
| 820 Mietzinse                                                                              | 18 600                     |                       | 19 300                       |                       | 20 000                       |                       |
| 822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser                                            | 13 101                     |                       | 15 000                       |                       | 14 500                       |                       |
| 830 Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen                               | 159 489                    |                       | 135 000                      |                       | 156 000                      |                       |
| 841 Abschreibungen auf Verwaltungskostenbeiträgen                                          | 4 366                      |                       | 6 000                        |                       | 9 000                        |                       |
| 842 Rückerstattungen                                                                       | —                          |                       | —                            |                       | —                            |                       |
| 893 Sachversicherungsprämien                                                               | —                          |                       | —                            |                       | —                            |                       |
| 899 Verschiedene Verwaltungskosten                                                         | 13 432                     |                       | 15 000                       |                       | 15 000                       |                       |
| 933 Vergütung an die Gemeinden für die Führung der Zweigstellen                            | 1 040 000                  |                       | 1 130 000                    |                       | 1 030 000                    |                       |
| <b>1320/21 Amt für Gewerbeförderung</b>                                                    | <b>263 819</b>             | <b>114 136</b>        | <b>259 564</b>               | <b>114 570</b>        | <b>261 224</b>               | <b>110 443</b>        |
| <b>1320 Gewerbemuseum und keramische Fachschule</b>                                        | <b>178 899</b>             | <b>87 920</b>         | <b>185 949</b>               | <b>91 489</b>         | <b>181 721</b>               | <b>88 303</b>         |
| 310 Erlös aus Verkäufen der Keramischen Fachschule                                         |                            | 7 138                 |                              | 7 000                 |                              | 6 000                 |
| 351 Schulgelder                                                                            |                            | 1 240                 |                              | 1 000                 |                              | 1 000                 |
| 354 Naturalienrückerstattung für Hauswartwohnung                                           |                            | 1 200                 |                              | 1 200                 |                              | 1 200                 |
| 357 Kostenrückerstattungen                                                                 |                            | 1 850                 |                              | 1 000                 |                              | 1 000                 |
| 359 Einnahmen aus Bibliothek u. Ausstellungen                                              |                            | 2 907                 |                              | 2 300                 |                              | 2 500                 |
| 400 Bundesbeitrag an Besoldungen, Lehrmittel, Bibliothek und Ausstellungen                 |                            | 20 281                |                              | 22 958                |                              | 21 900                |
| 440 1 Beitrag der Einwohnergemeinde Bern                                                   |                            | 49 328                |                              | 52 431                |                              | 51 103                |
| 2 Beitrag der Burgergemeinde Bern                                                          |                            | 1 600                 |                              | 1 600                 |                              | 1 600                 |
| 460 Beiträge von Privaten                                                                  |                            | 2 375                 |                              | 2 000                 |                              | 2 000                 |
| 602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission                | 623                        |                       | 900                          |                       | 900                          |                       |
| 612 Besoldungen                                                                            | 109 191                    |                       | 122 529                      |                       | 112 091                      |                       |
| 641 Unfallversicherung                                                                     | 399                        |                       | 450                          |                       | 120                          |                       |
| 770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen                            | 4 105                      |                       | 3 500                        |                       | 3 500                        |                       |
| 771 Unterhalt der Mobilien                                                                 | 504                        |                       | 660                          |                       | 500                          |                       |
| 791 Materialien und Chemikalien                                                            | 6 613                      |                       | 5 200                        |                       | 6 500                        |                       |
| 797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse | 7 684                      |                       | 8 650                        |                       | 8 500                        |                       |
| 799 Verschiedene Sachausgaben                                                              | 681                        |                       | 1 000                        |                       | 700                          |                       |

## Direction de l'économie publique

## Bemerkungen — Observations

**1316 Caisse de compensation du canton de Berne**

- 640 Subvention pour l'assurance-maladie
- 641 Subvention pour l'assurance-accidents
- 642 Contribution à la Caisse de prévoyance du personnel de l'Etat
- 644 Contribution à la Caisse d'épargne du personnel auxiliaire
- 645 Contribution d'employeur à la Caisse de compensation du personnel de l'Etat
- 770 Acquisition de mobilier et de machines
- 771 Entretien du mobilier
- 797 Livres, revues et journaux
- 799 Autres dépenses
- 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure
- 801 Taxes des PTT
- 810 Indemnités journalières et frais de déplacement
- 820 Loyers
- 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau
- 830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales
- 841 Elimination de contributions aux frais d'administration
- 842 Remboursements
- 893 Primes d'assurance d'objets
- 899 Autres frais d'administration
- 933 Indemnités aux communes pour la gérance des agences communales

**1320/21 Office pour le développement de l'artisanat****1320 Musée des arts et métiers et Ecole de céramique**

- 310 Vente de produits de l'Ecole de céramique
- 351 Ecolages
- 354 Remboursement de prestations en nature pour le logement du concierge
- 357 Remboursement de frais
- 359 Recettes provenant de la bibliothèque et d'expositions
- 400 Subvention fédérale pour traitements, moyens d'enseignement, bibliothèque et expositions
- 440 1 Subvention de la commune de Berne  
2 Subvention de la commune bourgeoise de Berne
- 460 Subventions de tiers
- 602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la commission de surveillance
- 612 Traitements
- 641 Assurance accidents
- 770 Acquisition de mobilier, machines, instruments et outils
- 771 Entretien du mobilier
- 791 Matériaux et produits chimiques
- 797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement
- 799 Autres dépenses



| Volkswirtschaftsdirektion                                                  | Rechnung - Comptes<br>1950 |                       | Voranschlag - Budget<br>1951 |                       | Voranschlag - Budget<br>1952 |                       |
|----------------------------------------------------------------------------|----------------------------|-----------------------|------------------------------|-----------------------|------------------------------|-----------------------|
|                                                                            | Ausgaben<br>Dépenses       | Einnahmen<br>Recettes | Ausgaben<br>Dépenses         | Einnahmen<br>Recettes | Ausgaben<br>Dépenses         | Einnahmen<br>Recettes |
| <b>1320</b> Gewerbemuseum und keramische Fachschule<br>(Fortsetzung)       | Fr.                        | Fr.                   | Fr.                          | Fr.                   | Fr.                          | Fr.                   |
| 800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten                              | 9 332                      |                       | 7 400                        |                       | 9 000                        |                       |
| 801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben                                        | 4 351                      |                       | 4 100                        |                       | 4 150                        |                       |
| 810 Taggelder und Reiseauslagen                                            | 1 671                      |                       | 1 400                        |                       | 1 500                        |                       |
| 820 Mietzinse                                                              | 16 620                     |                       | 16 620                       |                       | 16 620                       |                       |
| 822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser                            | 14 811                     |                       | 11 000                       |                       | 15 000                       |                       |
| 830 Entschädigungen an Dritte für besondere<br>Dienstleistungen            | 1 744                      |                       | 1 300                        |                       | 2 000                        |                       |
| 893 Sachversicherungsprämien                                               | 247                        |                       | 240                          |                       | 240                          |                       |
| 899 Verschiedene Verwaltungskosten                                         | 316                        |                       | 1 000                        |                       | 400                          |                       |
| <b>1321 Schnitzlerschule Brienz</b>                                        | <b>84 919</b>              | <b>26 216</b>         | <b>73 615</b>                | <b>23 081</b>         | <b>79 503</b>                | <b>22 140</b>         |
| 310 Erlös aus Arbeiten                                                     |                            | 10 116                |                              | 8 500                 |                              | 8 000                 |
| 351 Schulgelder                                                            |                            | 170                   |                              | 100                   |                              | 100                   |
| 357 Kostenrückerstattung                                                   |                            | 608                   |                              | —                     |                              | —                     |
| 359 Sonstige Einnahmen                                                     |                            | 1 399                 |                              | 500                   |                              | 100                   |
| 400 Bundesbeitrag an Besoldungen und Lehr-<br>mittel                       |                            | 9 922                 |                              | 9 981                 |                              | 9 940                 |
| 440 Beitrag der Einwohnergemeinde Brienz                                   |                            | 4 000                 |                              | 4 000                 |                              | 4 000                 |
| 612 Besoldungen                                                            | 43 654                     |                       | 44 215                       |                       | 44 968                       |                       |
| 641 Unfallversicherung                                                     | 422                        |                       | 350                          |                       | 250                          |                       |
| 770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen,<br>Geräten und Werkzeugen         | 2 738                      |                       | 1 000                        |                       | 1 500                        |                       |
| 771 Unterhalt der Mobilien                                                 | 336                        |                       | 200                          |                       | 500                          |                       |
| 791 Materialien und Chemikalien                                            | 8 001                      |                       | 7 000                        |                       | 6 000                        |                       |
| 797 Bücher, Zeitschriften, Lehrmittel und andere<br>Unterrichtsbedürfnisse | 3 319                      |                       | 4 500                        |                       | 5 000                        |                       |
| 799 Verschiedene Sachausgaben                                              | 513                        |                       | 150                          |                       | 200                          |                       |
| 800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten                              | 2 169                      |                       | 600                          |                       | 1 000                        |                       |
| 801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben                                        | 2 019                      |                       | 1 500                        |                       | 1 300                        |                       |
| 810 Taggelder und Reiseauslagen                                            | 1 913                      |                       | 2 000                        |                       | 1 500                        |                       |
| 820 Mietzinse                                                              | 2 762                      |                       | 500                          |                       | 600                          |                       |
| 822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser                            | 7 471                      |                       | 5 000                        |                       | 10 000                       |                       |
| 830 Entschädigungen an Dritte für besondere<br>Dienstleistungen            | 8 786                      |                       | 6 000                        |                       | 6 000                        |                       |
| 893 Sachversicherungsprämien                                               | 184                        |                       | 100                          |                       | 185                          |                       |
| 899 Verschiedene Verwaltungskosten                                         | 626                        |                       | 500                          |                       | 500                          |                       |
| <b>1325 Chemisches Laboratorium</b>                                        | <b>170 480</b>             | <b>67 832</b>         | <b>175 113</b>               | <b>58 625</b>         | <b>166 300</b>               | <b>62 100</b>         |
| 130 Mietzinse                                                              |                            | 1 740                 |                              | —                     |                              | 1 800                 |
| 352 Untersuchungs- und Laboratoriumseinnahmen                              |                            | 21 815                |                              | 17 000                |                              | 19 000                |
| 354 Naturalienrückerstattung für Hauswart-<br>wohnung                      |                            | 1 500                 |                              | 1 500                 |                              | 1 500                 |
| 357 Kostenrückerstattung                                                   |                            | 915                   |                              | —                     |                              | 900                   |
| 359 Sonstige Einnahmen                                                     |                            | 6 411                 |                              | 1 000                 |                              | 3 000                 |
| 405 Bundesbeitrag an Besoldungen usw.                                      |                            | 35 450                |                              | 39 125                |                              | 35 900                |
| 612 Besoldungen                                                            | 137 119                    |                       | 138 713                      |                       | 129 370                      |                       |
| 651 Dienstkleider                                                          | 129                        |                       | 200                          |                       | 200                          |                       |
| 770 Anschaffung von Mobilien, Instrumenten,<br>Apparaten und Werkzeugen    | 422                        |                       | 1 000                        |                       | 1 500                        |                       |
| 771 Unterhalt der Mobilien                                                 | 395                        |                       | 500                          |                       | 500                          |                       |
| 791 Materialien und Chemikalien                                            | 3 521                      |                       | 3 000                        |                       | 3 700                        |                       |

## Direction de l'économie publique

## Bemerkungen — Observations

**1320 Musée des arts et métiers et Ecole de céramique (suite)**

- 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure
- 801 Taxes des PTT et frais de transport
- 810 Indemnités journalières et frais de déplacement
- 820 Loyers
- 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau
- 830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales
- 893 Primes d'assurance d'objets
- 899 Autres frais d'administration

**1321 Ecole de sculpture de Brienz**

- 310 Travaux d'élèves
- 351 Ecolages
- 357 Remboursement de frais
- 359 Autres recettes
- 400 Subvention fédérale pour traitements et moyens d'enseignement
- 440 Subvention de la commune de Brienz
- 612 Traitements
- 641 Assurance accidents
- 770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils
- 771 Entretien du mobilier
- 791 Matériaux et produits chimiques
- 797 Livres, revues et moyens d'enseignement
- 799 Autres dépenses
- 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure
- 801 Taxes des PTT et frais de transport
- 810 Indemnités journalières et frais de déplacement
- 820 Loyers
- 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau
- 830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales
- 893 Primes d'assurance d'objets
- 899 Autres frais d'administration

310. Verkauf soll aus Konkurrenz-Rücksichten nicht gefördert werden können.

Pour des raisons de concurrence la vente ne peut pas être encouragée.

797. Grössere Anschaffung von Schnitzwerkzeugen.

Importante acquisition d'outils de sculpteurs.

822. Mehrkosten verursacht durch die grössern Räumlichkeiten.

Frais plus importants; nouveaux locaux plus grands.

**1325 Laboratoire de chimie**

- 130 Loyers
- 352 Recettes provenant d'analyses et de travaux de laboratoire
- 354 Remboursement des prestations en nature pour le logement du concierge
- 357 Remboursement de frais
- 359 Autres recettes
- 405 Subvention fédérale pour traitements etc.
- 612 Traitements
- 651 Vêtements de service
- 770 Acquisition de mobilier, d'instruments, d'appareils et d'outils
- 771 Entretien du mobilier
- 791 Matériaux et produits chimiques

359. Die Untersuchungen für Kirsch-wasserechtheitszeichen gehen wahrscheinlich zurück.

Les analyses des «Kirsch» devant porter la marque d'origine seront probablement moins nombreuses.

612. Personalwechsel, niedrigere Be-soldungen.

Mutation dans le personnel; traitements moins élevés.

| Volkswirtschaftsdirektion                                                               | Rechnung - Comptes<br>1950 |                       | Voranschlag - Budget<br>1951 |                       | Voranschlag - Budget<br>1952 |                       |
|-----------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------|-----------------------|------------------------------|-----------------------|------------------------------|-----------------------|
|                                                                                         | Ausgaben<br>Dépenses       | Einnahmen<br>Recettes | Ausgaben<br>Dépenses         | Einnahmen<br>Recettes | Ausgaben<br>Dépenses         | Einnahmen<br>Recettes |
| <b>1325 Chemisches Laboratorium (Fortsetzung)</b>                                       | Fr.                        | Fr.                   | Fr.                          | Fr.                   | Fr.                          | Fr.                   |
| 797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen und Instruk-<br>tionskurse                         | 588                        |                       | 2 500                        |                       | 2 500                        |                       |
| 799 Verschiedene Sachausgaben                                                           | 169                        |                       | 1 500                        |                       | 300                          |                       |
| 800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten                                           | 1 049                      |                       | 1 500                        |                       | 1 800                        |                       |
| 801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben                                                     | 2 089                      |                       | 1 500                        |                       | 2 200                        |                       |
| 810 Taggelder und Reiseauslagen                                                         | 15 068                     |                       | 15 000                       |                       | 14 000                       |                       |
| 820 Mietzinse                                                                           | 650                        |                       | —                            |                       | 500                          |                       |
| 822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser                                         | 9 081                      |                       | 9 500                        |                       | 9 500                        |                       |
| 893 Sachversicherungsprämien                                                            | 26                         |                       | —                            |                       | 30                           |                       |
| 899 Verschiedene Verwaltungskosten                                                      | 168                        |                       | 200                          |                       | 200                          |                       |
| <b>1330 Handels- und Gewerbekammer</b>                                                  | <b>223 088</b>             | <b>82 616</b>         | <b>247 027</b>               | <b>61 300</b>         | <b>210 438</b>               | <b>59 500</b>         |
| 130 Mietzinse                                                                           |                            | 1 300                 |                              | 1 300                 |                              | 500                   |
| 250 Gebühren:                                                                           |                            |                       |                              |                       |                              |                       |
| 1 Handels- und Gewerbekammer                                                            |                            | 60 901                |                              | 50 000                |                              | 50 000                |
| 2 Preiskontrollstelle                                                                   |                            | 17 061                |                              | 8 200                 |                              | 8 000                 |
| 310 Erlös aus Drucksachen                                                               |                            | 3 353                 |                              | 1 800                 |                              | 1 000                 |
| 357 Kostenrückerstattungen                                                              |                            | —                     |                              | —                     |                              | —                     |
| 602 Taggelder und Entschädigungen an die Mit-<br>glieder der Handels- und Gewerbekammer | 428                        |                       | 1 000                        |                       | 500                          |                       |
| 612 Besoldungen                                                                         | 185 837                    |                       | 206 227                      |                       | 173 835                      |                       |
| 770 Anschaffung von Mobilien                                                            | 175                        |                       | 500                          |                       | 500                          |                       |
| 771 Unterhalt der Mobilien                                                              | 155                        |                       | 200                          |                       | 300                          |                       |
| 797 Bücher, Karten, Zeitschriften und Zeitungen                                         | 1 467                      |                       | 1 300                        |                       | 1 400                        |                       |
| 799 Verschiedene Sachausgaben                                                           | 494                        |                       | 400                          |                       | 500                          |                       |
| 800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten                                           | 6 008                      |                       | 7 400                        |                       | 6 500                        |                       |
| 801 PTT-Gebühren                                                                        | 5 757                      |                       | 6 500                        |                       | 5 500                        |                       |
| 810 Taggelder und Reiseauslagen                                                         | 1 309                      |                       | 1 400                        |                       | 1 300                        |                       |
| 820 Mietzinse                                                                           | 15 985                     |                       | 15 100                       |                       | 15 003                       |                       |
| 822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser                                         | 4 216                      |                       | 5 000                        |                       | 3 600                        |                       |
| 899 Verschiedene Verwaltungskosten                                                      | 1 253                      |                       | 2 000                        |                       | 1 500                        |                       |
| <b>1331 Zentralstelle für Kriegswirtschaft</b>                                          | —                          | —                     | —                            | —                     | <b>11 200</b>                | —                     |
| 310 Erlös aus Drucksachen                                                               |                            | —                     |                              | —                     |                              | —                     |
| 612 Besoldungen                                                                         | —                          |                       | —                            |                       | 5 800                        |                       |
| 771 Unterhalt der Mobilien                                                              | —                          |                       | —                            |                       | 100                          |                       |
| 797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen                                                    | —                          |                       | —                            |                       | 100                          |                       |
| 800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten                                           | —                          |                       | —                            |                       | 2 800                        |                       |
| 801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben                                                     | —                          |                       | —                            |                       | 200                          |                       |
| 810 Taggelder und Reiseauslagen                                                         | —                          |                       | —                            |                       | 2 200                        |                       |

## Direction de l'économie publique

## Bemerkungen — Observations

## 1325 Laboratoire de chimie (suite)

- 797 Livres, revues, journaux et cours d'instruction
- 799 Autres dépenses
- 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure
- 801 Taxes des PTT et frais de transport
- 810 Indemnités journalières et frais de déplacement
- 820 Loyers
- 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau
- 893 Primes d'assurance d'objets
- 899 Autres frais d'administration

797. Die Durchführung von Instruktionkursen ist vorgesehen.

L'organisation de cours d'instruction est prévue.

## 1330 Chambre du commerce et de l'industrie

- 130 Loyers
- 250 Emoluments:
  - 1 Chambre du commerce et de l'industrie
  - 2 Office du contrôle des prix
- 310 Vente d'imprimés
- 357 Remboursement de frais
- 602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Chambre du commerce et de l'industrie
- 612 Traitements
- 770 Acquisition de mobilier
- 771 Entretien du mobilier
- 797 Livres, cartes, revues et journaux
- 799 Autres dépenses
- 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure
- 801 Taxes des PTT
- 810 Indemnités journalières et frais de déplacement
- 820 Loyers
- 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau
- 899 Autres frais d'administration

250 1. Weiterer Rückgang der gebührenpflichtigen Geschäfte.

Nouvelle diminution des affaires soumises à émoluments.

250 2. Diese Gebühreneinnahmen nehmen ab.

Ces recettes d'émoluments diminuent.

310. Bei Preiskontrolle kein Formularverkauf mehr.

Au contrôle des prix, plus de vente de formules.

## 1331 Office central pour l'économie de guerre

- 310 Vente d'imprimés
- 612 Traitements
- 771 Entretien du mobilier
- 797 Livres, revues et journaux
- 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure
- 801 Taxes des PTT et frais de transport
- 810 Indemnités journalières et frais de déplacement

| Volkswirtschaftsdirektion                                                                     | Rechnung - Comptes<br>1950 |                       | Voranschlag - Budget<br>1951 |                       | Voranschlag - Budget<br>1952 |                       |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------|-----------------------|------------------------------|-----------------------|------------------------------|-----------------------|
|                                                                                               | Ausgaben<br>Dépenses       | Einnahmen<br>Recettes | Ausgaben<br>Dépenses         | Einnahmen<br>Recettes | Ausgaben<br>Dépenses         | Einnahmen<br>Recettes |
|                                                                                               | Fr.                        | Fr.                   | Fr.                          | Fr.                   | Fr.                          | Fr.                   |
| <b>1335/36 Technikum Biel</b>                                                                 | <b>955 988</b>             | <b>574 697</b>        | <b>1 166 638</b>             | <b>638 544</b>        | <b>1 040 544</b>             | <b>600 947</b>        |
| <b>1335 Technikum</b>                                                                         | <b>405 847</b>             | <b>218 205</b>        | <b>481 981</b>               | <b>249 450</b>        | <b>507 689</b>               | <b>265 033</b>        |
| 310 Erlös aus Drucksachen, Lehrmitteln usw.                                                   |                            | 577                   |                              | 1 800                 |                              | 800                   |
| 351 Schulgelder                                                                               |                            | 40 026                |                              | 38 000                |                              | 38 000                |
| 354 Naturalienrückerstattung für Hauswart-<br>wohnung                                         |                            | 900                   |                              | 900                   |                              | 1 200                 |
| 357 Kostenrückerstattungen                                                                    |                            | 1054                  |                              | —                     |                              | —                     |
| 359 Sonstige Einnahmen                                                                        |                            | 6 297                 |                              | 3 100                 |                              | 4 200                 |
| 400 Bundesbeitrag                                                                             |                            | 77 320                |                              | 97 596                |                              | 101 380               |
| 440 Beitrag der Einwohnergemeinde Biel                                                        |                            | 92 031                |                              | 108 054               |                              | 119 453               |
| 602 Taggelder und Entschädigungen an die<br>Mitglieder der Aufsichtscommission                | 802                        |                       | 1 500                        |                       | 1 200                        |                       |
| 612 Besoldungen                                                                               | 304 362                    |                       | 347 071                      |                       | 391 579                      |                       |
| 613 Kosten für Stellvertretungen                                                              | —                          |                       | 3 000                        |                       | 3 000                        |                       |
| 704 Unterhalt der Gebäude und Installationen                                                  | 6 502                      |                       | 7 200                        |                       | 14 000                       |                       |
| 770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, In-<br>strumenten, Apparaten und Werkzeugen          | 21 952                     |                       | 35 550                       |                       | 27 050                       |                       |
| 771 Unterhalt der Mobilien                                                                    | 5 962                      |                       | 8 150                        |                       | 6 000                        |                       |
| 791 Materialien und Chemikalien                                                               | 4 754                      |                       | 2 800                        |                       | 4 800                        |                       |
| 797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen,<br>Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse | 5 284                      |                       | 9 600                        |                       | 5 600                        |                       |
| 799 Verschiedene Sachausgaben                                                                 | 484                        |                       | 450                          |                       | 100                          |                       |
| 800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten                                                 | 9 695                      |                       | 11 150                       |                       | 10 200                       |                       |
| 801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben                                                           | 1 122                      |                       | 2 200                        |                       | 1 500                        |                       |
| 810 Taggelder und Reiseauslagen                                                               | 2 154                      |                       | 2 200                        |                       | 2 200                        |                       |
| 822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser                                               | 33 739                     |                       | 42 410                       |                       | 31 160                       |                       |
| 830 Entschädigungen an die Prüfungsexperten                                                   | 2 713                      |                       | 2 000                        |                       | 2 300                        |                       |
| 893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien                                                 | 2 734                      |                       | 3 200                        |                       | 3 250                        |                       |
| 899 Verschiedene Verwaltungskosten                                                            | —                          |                       | —                            |                       | —                            |                       |
| 940 Stipendien                                                                                | 3 580                      |                       | 3 500                        |                       | 3 750                        |                       |
| <b>1336 Angegliederte Fachschulen</b>                                                         | <b>550 140</b>             | <b>356 491</b>        | <b>684 657</b>               | <b>389 094</b>        | <b>532 855</b>               | <b>335 914</b>        |
| 310 Erlös aus Verkäufen:                                                                      |                            |                       |                              |                       |                              |                       |
| 1 Drucksachen, Lehrmittel usw.                                                                |                            | 671                   |                              | 750                   |                              | 750                   |
| 2 Schülerarbeiten                                                                             |                            | 35 481                |                              | 26 500                |                              | 30 000                |
| 351 Schulgelder                                                                               |                            | 25 245                |                              | 25 000                |                              | 25 000                |
| 352 Einnahmen des Uhrenbeobachtungsbüros                                                      |                            | 88 480                |                              | 58 000                |                              | 70 000                |
| 359 Sonstige Einnahmen                                                                        |                            | 3 590                 |                              | 3 300                 |                              | 3 000                 |
| 400 Bundesbeitrag                                                                             |                            | 107 680               |                              | 131 808               |                              | 97 054                |
| 440 Beitrag der Einwohnergemeinde Biel                                                        |                            | 95 353                |                              | 143 736               |                              | 110 110               |
| 602 Taggelder und Entschädigungen an die Mit-<br>glieder der Aufsichtscommission              | 863                        |                       | 1 400                        |                       | 1 350                        |                       |
| 612 Besoldungen                                                                               | 410 158                    |                       | 440 552                      |                       | 352 000                      |                       |
| 613 Kosten für Stellvertretungen                                                              | 2 658                      |                       | 3 000                        |                       | 3 000                        |                       |
| 704 Unterhalt der Gebäude und Installationen                                                  | 3 326                      |                       | 6 000                        |                       | 3 500                        |                       |
| 770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen,<br>Instrumenten, Apparaten und Werkzeugen            | 50 555                     |                       | 85 000                       |                       | 60 450                       |                       |
| 771 Unterhalt der Mobilien                                                                    | 4 942                      |                       | 8 600                        |                       | 6 500                        |                       |
| 791 Betriebsmittel und Rohstoffe                                                              | 32 112                     |                       | 76 450                       |                       | 55 550                       |                       |

## Direction de l'économie publique

## Bemerkungen — Observations

## 1335/36 Technicum de Bienne

## 1335 Technicum

- 310 Vente d'imprimés, de moyens d'enseignement, etc.
- 351 Ecolages
- 354 Remboursement de prestations en nature pour le logement du concierge
- 357 Remboursement de frais
- 359 Autres recettes
- 400 Subvention fédérale
- 440 Subvention de la commune de Bienne
- 602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance
- 612 Traitements
- 613 Frais de remplacements
- 704 Entretien des bâtiments et des installations
- 770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments, d'appareils et d'outils
- 771 Entretien du mobilier
- 791 Matériaux et produits chimiques
- 797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement
- 799 Autres dépenses
- 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure
- 801 Taxes des PTT et frais de transport
- 810 Indemnités journalières et frais de déplacement
- 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau
- 830 Indemnités aux experts d'examen
- 893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)
- 899 Autres frais d'administration
- 940 Bourses

## 1336 Ecoles professionnelles annexes

- 310 Vente:
  - 1 Imprimés
  - 2 Travaux d'élèves
- 351 Ecolages
- 352 Recette du bureau d'observation des montres
- 359 Autres recettes
- 400 Subventions fédérale
- 440 Subvention de la commune de Bienne
- 602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance
- 612 Traitements
- 613 Frais de remplacements
- 704 Entretien des bâtiments et des installations
- 770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments d'appareils et d'outils
- 771 Entretien du mobilier
- 791 Moyens d'exploitation et matières premières

359. Labor- und Prüfungsgebühren.

400 u. 440. Erhöhung der Bundes- und Gemeindebeiträge entsprechend den grösseren Ausgaben und Berichtigung im Zusammenhang mit den der Hilfskasse anfallenden Beiträgen.

612. Die bisherige Aufteilung der Besoldungen von Personal, das sowohl in der technischen Abteilung als in den Fachschulen unterrichtet, ist ab 1952 aufgehoben.

704. Ausbesserung des Elektro-Labors, Renovation von Zeichensälen.

770. Hauptsächlich: Maschinentechn. Abteilung Fr. 5300, Elektrotechn. Abteilung Fr. 18 000.

Emoluments de laboratoire et d'examen.

Augmentation des subventions fédérales et communales sur l'augmentation des dépenses et mise au point quant aux contributions à la Caisse de prévoyance.

La répartition actuelle des traitements du personnel enseignant à la division technique et aux écoles professionnelles, est supprimée dès 1952.

Remise en état du laboratoire de l'électricité; rénovation des salles de dessin.

En particulier: division de mécanique fr. 5300, division d'électrotechnique fr. 18 000.

352. Die Entwicklung ist ungewiss; veranschlagt auf Grund der laufenden Rechnung 1951.

612. Siehe Bemerkungen bei Kto. 1335 612.

770. Hauptsächlich: Präzisionsmechanikerschule Fr. 25 000, Uhrmacherschule Fr. 25 000, Automob. Techn. Schule rund Fr. 10 000.

791. Ab 1952 neu: Holzfachschule Fr. 17 000. Teuerung auf den übrigen Positionen.

Le développement est incertain; supputation sur la base du compte de l'exercice 1951.

Cf. observations compte 1335 612.

En particulier: Ecole de mécanique de précision fr. 25 000. Ecole d'horlogerie fr. 25 000, Ecole pour techniciens en automobiles fr. 10 000 en chiffre rond.

Nouveau dès 1952: Ecole du bois fr. 17 000. Par ailleurs renchérissement des produits.

| Volkswirtschaftsdirektion                                                                                                       | Rechnung - Comptes   |                       | Voranschlag - Budget |                       | Voranschlag - Budget |                       |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------|-----------------------|----------------------|-----------------------|----------------------|-----------------------|
|                                                                                                                                 | 1950                 |                       | 1951                 |                       | 1952                 |                       |
|                                                                                                                                 | Ausgaben<br>Dépenses | Einnahmen<br>Recettes | Ausgaben<br>Dépenses | Einnahmen<br>Recettes | Ausgaben<br>Dépenses | Einnahmen<br>Recettes |
| 1336 Angegliederte Fachschulen (Fortsetzung)                                                                                    | Fr.                  | Fr.                   | Fr.                  | Fr.                   | Fr.                  | Fr.                   |
| 797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen,<br>Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse                                   | 3 730                |                       | 12 000               |                       | 6 800                |                       |
| 799 Verschiedene Sachausgaben                                                                                                   | 4 184                |                       | 1 900                |                       | 100                  |                       |
| 800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten                                                                                   | 7 029                |                       | 11 350               |                       | 11 000               |                       |
| 801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben                                                                                             | 1 694                |                       | 2 000                |                       | 2 000                |                       |
| 810 Taggelder und Reiseauslagen                                                                                                 | 2 075                |                       | 2 200                |                       | 2 200                |                       |
| 822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser                                                                                 | 18 020               |                       | 22 855               |                       | 18 555               |                       |
| 830 Entschädigungen an Prüfungsexperten                                                                                         | —                    |                       | 2 100                |                       | 1 400                |                       |
| 893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien                                                                                   | 2 729                |                       | 3 150                |                       | 3 000                |                       |
| 899 Verschiedene Verwaltungskosten                                                                                              | 3 098                |                       | 2 400                |                       | 2 000                |                       |
| 940 Stipendien                                                                                                                  | 2 960                |                       | 3 700                |                       | 3 450                |                       |
| <b>1340 Technikum Burgdorf</b>                                                                                                  | <b>505 752</b>       | <b>274 327</b>        | <b>543 300</b>       | <b>302 946</b>        | <b>545 883</b>       | <b>274 072</b>        |
| 310 Erlös aus Drucksachen, Lehrmitteln usw.                                                                                     |                      | 336                   |                      | 200                   |                      | 200                   |
| 351 Schulgelder und Labor. Gebühren                                                                                             |                      | 54 391                |                      | 55 000                |                      | 55 000                |
| 354 Naturalienrückerstattung für Hauswart und<br>Maschinistenwohnung                                                            |                      | 1 100                 |                      | 700                   |                      | 1 560                 |
| 357 Stipendienrückerstattungen                                                                                                  |                      | 800                   |                      | —                     |                      | —                     |
| 359 Sonstige Einnahmen                                                                                                          |                      | —                     |                      | —                     |                      | —                     |
| 400 Bundesbeitrag                                                                                                               |                      | 104 000               |                      | 125 119               |                      | 95 905                |
| 440 Beitrag der Einwohnergemeinde Burgdorf                                                                                      |                      | 113 700               |                      | 121 927               |                      | 121 407               |
| 602 Taggelder und Entschädigungen an die Mit-<br>glieder der Aufsichtskommission und der<br>Prüfungskommission (inkl. Sekretär) | 5 775                |                       | 5 100                |                       | 5 800                |                       |
| 612 Besoldungen                                                                                                                 | 397 745              |                       | 439 400              |                       | 394 283              |                       |
| 613 Kosten für Stellvertretungen                                                                                                | 17 966               |                       | 10 000               |                       | 10 000               |                       |
| 641 Unfallversicherung                                                                                                          | 1 313                |                       | —                    |                       | 900                  |                       |
| 704 Unterhalt der Gebäude                                                                                                       | —                    |                       | —                    |                       | 14 000               |                       |
| 770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen,<br>Instrumenten, Apparaten und Werkzeugen                                              | 20 302               |                       | 23 000               |                       | 50 000               |                       |
| 771 Unterhalt der Mobilien                                                                                                      | 4 709                |                       | 3 500                |                       | 5 500                |                       |
| 791 Materialien und Chemikalien                                                                                                 | 8 544                |                       | 5 800                |                       | 11 000               |                       |
| 792 Schulärztlicher Dienst                                                                                                      | —                    |                       | —                    |                       | 800                  |                       |
| 797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen,<br>Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse                                   | 5 652                |                       | 3 500                |                       | 4 800                |                       |
| 799 Verschiedene Sachausgaben                                                                                                   | 409                  |                       | —                    |                       | 100                  |                       |
| 800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten                                                                                   | 5 914                |                       | 10 200               |                       | 10 000               |                       |
| 801 PTT-Gebühren                                                                                                                | 1 684                |                       | 1 800                |                       | 1 600                |                       |
| 810 Taggelder und Reiseauslagen                                                                                                 | 3 268                |                       | 3 000                |                       | 4 200                |                       |
| 822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser                                                                                 | 28 343               |                       | 30 000               |                       | 27 300               |                       |
| 893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien                                                                                   | 122                  |                       | 2 000                |                       | 1 100                |                       |
| 899 Verschiedene Verwaltungskosten                                                                                              | —                    |                       | 2 000                |                       | 500                  |                       |
| 940 Stipendien                                                                                                                  | 4 000                |                       | 4 000                |                       | 4 000                |                       |



## Direction de l'économie publique

## Bemerkungen — Observations

## 1336 Ecole professionnelles annexes (suite)

797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement  
 799 Autres dépenses  
 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure  
 801 Taxes des PTT et frais de transport  
 810 Indemnités journalières et frais de déplacement  
 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau  
 830 Indemnités aux experts d'examen  
 893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)  
 899 Autres frais d'administration  
 940 Bourses

797. Neu: Holzfachschule Fr. 2600.

Nouveau: Ecole du bois fr. 2600.

800. Uebernahme der 1950 noch unter Konto 799 verbuchten Elemente.

Reprise des éléments qui figuraient au compte 799 de l'exercice 1950.

## 1340 Technicum de Berthoud

310 Vente d'imprimés, de moyen d'enseignement, etc.  
 351 Ecolages et émoluments de laboratoire  
 354 Remboursement de prestations en nature pour le logement du concierge et machiniste  
 357 Remboursement de bourses  
 359 Autres recettes  
 400 Subvention fédérale  
 440 Subvention de la commune de Berthoud  
 602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la commission de surveillance et de la commission des examens (y compris le secrétaire)  
 612 Traitements  
 613 Frais de replacements  
 641 Assurance contre les accidents  
 704 Entretien des bâtiments  
 770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments, d'appareils et d'outils  
 771 Entretien du mobilier  
 791 Matériaux et produits chimiques  
 792 Service médical scolaire  
 797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement  
 799 Autres dépenses  
 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure  
 801 Taxes des PTT  
 810 Indemnités journalières et frais de déplacement  
 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau  
 893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)  
 899 Autres frais d'administration  
 940 Bourses

400 u. 440. Den grössern Ausgaben entsprechende Mehrbeiträge im Vergleich zu 1950 und Berichtigung im Zusammenhang mit den der Hilfskasse zufallenden Anteilen.

Subventions plus fortes correspondant aux plus grandes dépenses en comparaison de 1950 et mise au point quant aux contributions à la Caisse de prévoyance.

613. Weniger Stellvertretungen als 1950 (Lehrstelle Maschinenbau).

Moins de replacements qu'en 1950 (maitre de mécanique).

704. Instandstellung Dächer Franken 2000, Renovation Räume 56—60 Franken 9500, Instandstellung Hofplatz Fr. 2500.

Remise en état de toits fr. 2000, rénovation des locaux 56 à 60 fr. 9500, réaménagement de la cour fr. 2500.

770. Mobiliarersatz Fr. 25 000, Ersatz Beleuchtungsanlage Fr. 7000, Fahrradstände Fr. 3000.

Remplacement de mobilier fr. 25 000, transformation de l'installation d'éclairage fr. 7000; abris pour bicyclettes fr. 3000.

800. Neudruck Lehrpläne und Reglemente.

Réimpression des plans d'études et de règlements.

810. Vermehrte Studien-Exkursionen.

Plus nombreuses excursions d'études.

| Sanitätsdirektion                                                                                             | Rechnung - Comptes<br>1950 |                       | Voranschlag - Budget<br>1951 |                       | Voranschlag - Budget<br>1952 |                       |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------|-----------------------|------------------------------|-----------------------|------------------------------|-----------------------|
|                                                                                                               | Ausgaben<br>Dépenses       | Einnahmen<br>Recettes | Ausgaben<br>Dépenses         | Einnahmen<br>Recettes | Ausgaben<br>Dépenses         | Einnahmen<br>Recettes |
|                                                                                                               | Fr.                        | Fr.                   | Fr.                          | Fr.                   | Fr.                          | Fr.                   |
| <b>14 Sanitätsdirektion</b>                                                                                   | <b>21 310 670</b>          | <b>11 891 091</b>     | <b>19 373 862</b>            | <b>10 148 066</b>     | <b>28 926 870</b>            | <b>12 007 379</b>     |
| <b>1400 Sekretariat</b>                                                                                       | <b>6 549 186</b>           | <b>2 383 084</b>      | <b>4 829 261</b>             | <b>852 960</b>        | <b>13 516 263</b>            | <b>1 782 524</b>      |
| 250 Gebühren                                                                                                  |                            | 11 800                |                              | 9 000                 |                              | 10 000                |
| 310 Erlös aus Drucksachen                                                                                     |                            | 744                   |                              | 600                   |                              | 600                   |
| 357 Kostenrückerstattungen                                                                                    |                            | 17 352                |                              | 9 500                 |                              | 9 600                 |
| 359 Einnahmen aus Inspektionen                                                                                |                            | 11 884                |                              | 3 000                 |                              | 7 500                 |
| 404 Bundesbeiträge an das Impfwesen,<br>die Tuberkulosebekämpfung usw.                                        |                            | 60 629                |                              | 45 000                |                              | 46 000                |
| 424 Bundesbeiträge für fremde Rechnung                                                                        |                            | 1 459 963             |                              | —                     |                              | 775 000               |
| 444 Gemeindebeiträge an die Tuberkulose-<br>bekämpfung                                                        |                            | 810 711               |                              | 785 860               |                              | 933 824               |
| 464 Beiträge für eigene Rechnung                                                                              |                            | 10 000                |                              | —                     |                              | —                     |
| 535 Tilgungsquote Heilstätte Montana                                                                          | 150 000                    |                       | 150 000                      |                       | 150 000                      |                       |
| 602 Taggelder und Entschädigungen an die<br>Mitglieder des Sanitätskollegiums und der<br>Prüfungskommissionen | 1 983                      |                       | 2 800                        |                       | 2 800                        |                       |
| 612 Besoldungen                                                                                               | 97 986                     |                       | 99 390                       |                       | 103 800                      |                       |
| 613 Kosten für Stellvertretungen                                                                              | —                          |                       | 200                          |                       | 200                          |                       |
| 770 Anschaffung von Mobilien                                                                                  | 2 738                      |                       | 1 760                        |                       | 1 380                        |                       |
| 771 Unterhalt der Mobilien                                                                                    | 171                        |                       | 100                          |                       | 300                          |                       |
| 792 Impfstoffe                                                                                                | —                          |                       | —                            |                       | 2 500                        |                       |
| 797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen und Unter-<br>richtsbedürfnisse                                          | 1 199                      |                       | 650                          |                       | 3 700                        |                       |
| 799 Verschiedene Sachausgaben                                                                                 | 10 125                     |                       | 7 000                        |                       | 2 000                        |                       |
| 800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten                                                                 | 4 648                      |                       | 6 400                        |                       | 8 150                        |                       |
| 801 PTT-Gebühren                                                                                              | 3 422                      |                       | 3 000                        |                       | 3 000                        |                       |
| 810 Taggelder und Reiseauslagen                                                                               | 1 984                      |                       | 1 700                        |                       | 1 900                        |                       |
| 822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser                                                               | 3 581                      |                       | 4 000                        |                       | 4 200                        |                       |
| 830 Entschädigungen an die Inspektorate für Be-<br>täubungsmittel Apotheken und Drogerien                     | 17 113                     |                       | 12 500                       |                       | 15 500                       |                       |
| 831 Entschädigungen an Dritte für Gutachten<br>und Studien                                                    | 1 050                      |                       | 200                          |                       | 500                          |                       |
| 832 Rechtskosten                                                                                              | 129                        |                       | —                            |                       | —                            |                       |
| 899 Verschiedene Verwaltungskosten                                                                            | 10 334                     |                       | 9 000                        |                       | 10 000                       |                       |
| 904 Bundesbeiträge für fremde Rechnung                                                                        | 1 459 963                  |                       | —                            |                       | 775 000                      |                       |
| 924 Staatsbeitrag an den eidg. Grenzsanitätsdienst                                                            | —                          |                       | —                            |                       | 20 000                       |                       |
| 934 1 Staatsbeiträge an Gemeinden für die<br>Tuberkulosebekämpfung                                            | 34 108                     |                       | 33 400                       |                       | 34 500                       |                       |
| 2 Staatsbeiträge an Gemeinden für<br>allgemeine Sanitätsvorkehren                                             | 1 456                      |                       | 5 000                        |                       | 5 000                        |                       |
| 940 Stipendien für die Ausbildung des Pflege-<br>personals                                                    | 20 730                     |                       | 15 000                       |                       | 15 000                       |                       |
| 942 Invalidenfürsorge                                                                                         | 26 300                     |                       | 31 300                       |                       | 68 500                       |                       |
| 944 1 Betriebsbeiträge an Bezirksspitäler                                                                     | 1 520 700                  |                       | 1 520 700                    |                       | 1 520 000                    |                       |
| 2 Betriebsbeiträge an Spezialanstalten                                                                        | 45 000                     |                       | 75 000                       |                       | 75 000                       |                       |
| 30 Betriebsbeitrag an das Inselspital                                                                         | 583 132                    |                       | 583 133                      |                       | 641 555                      |                       |
| 32 Betriebsbeitrag an das Inselspital<br>(aus Rückstellung)                                                   | 200 000                    |                       | —                            |                       | —                            |                       |

## 14 Direction des affaires sanitaires

## 1400 Secrétariat

- 250 Emoluments
- 310 Vente d'imprimés
- 357 Remboursement de frais
- 359 Recettes provenant d'inspections
- 404 Subventions fédérales pour les vaccinations, la lutte contre la tuberculose, etc.
- 424 Subventions fédérales pour le compte de tiers
- 444 Contributions des communes pour la lutte contre la tuberculose
- 464 Autres subventions pour le compte de l'Etat
- 535 Quote d'amortissement pour le Sanatorium de Montana
- 602 Jetons de présence et indemnités aux membres du Collège de santé et aux commissions d'examens
- 612 Traitements
- 613 Frais de remplacement
- 770 Acquisition de mobilier
- 771 Entretien du mobilier
- 792 Vaccins
- 797 Livres, revues et journaux et autres moyens d'enseignements
- 799 Autres dépenses
- 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure
- 801 Taxes des PTT
- 810 Indemnités journalières et frais de déplacement
- 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau
- 830 Indemnités aux inspecteurs des stupéfiants, des pharmacies et drogueries
- 831 Indemnités à des tiers pour expertises et études
- 832 Frais judiciaires
- 899 Autres frais d'administration
- 904 Subventions fédérales pour le comptes de tiers
- 924 Contribution de l'Etat au Service fédéral sanitaire frontière
- 934 1 Subventions de l'Etat aux communes pour la lutte contre la tuberculose  
2 Subventions de l'Etat aux communes pour des mesures générales d'hygiène publique
- 940 Bourses pour la formation du personnel infirmier
- 942 Aide aux invalides
- 944 1 Subside d'exploitation aux hôpitaux de district  
2 Subside d'exploitation aux établissements spéciaux
- 30 Subside d'exploitation à l'Hôpital de l'Ile
- 32 Subside d'exploitation à l'Hôpital de l'Ile (prélèvement des provisions)
357. Rückerstattung Besoldung Sekretärin durch Tbc.-Liga.
359. Die Inspektionen gehen zurück, siehe Konto 830.
404. Fr. 5000 Beiträge für Tbc.-Bekämpfung werden dem Tbc.-Fonds zu Lasten der VA Konto 070 gutgeschrieben.
424. Siehe Konto 904.
444. Die Gemeindebeiträge werden dem Tbc.-Fonds zu Lasten der VA Konto 070 gutgeschrieben. Dasselbe ist für die Staatsbeiträge von Franken 1 245 099 der Fall.
535. Wird dem Tbc.-Fonds zu Lasten der VA Konto 020 belastet. Die Tilgungsquote des Staates von Franken 430 000 wird dem Schuldkonto Montana zu Lasten der VA Konto 0500 gutgeschrieben.
612. Der Tbc.-Fonds wird zu Gunsten der VA Konto 020 für die Besoldung einer Aushilfsangestellten belastet Fr. 3 515.40.
797. Fr. 3000 Hebammenkurse.
799. Neue Verteilung Konten 792 u. 797.
800. Neudrucke Hebammen-Tagebücher, Mehrkosten für Verzeichnisse.
830. Siehe Konto 359, enthält Entschädigung an Personal Kant. B.M. Inspekt. Fr. 5100.
899. Beiträge Sanitätsdirektion Konferenz Fr. 1400 und die IKS Fr. 7000.
904. Siehe Konto 424.
924. Wurde früher bei Fürsorgedir. verbucht.
- 934 1. Wird dem Tbc.-Fonds zu Gunsten von Konto 020 belastet.
940. Ausgabe z. Lasten der Rechnung, dagegen keine Einlage in Stipendienfonds.
942. Erhöhung der Beiträge an Institut Hallauer Zürich Fr. 33 000, Institut Balgrist Zürich Fr. 4000.
- 944 1. u. 3. Gemäss Gesetz vom 22. 5. 1949 (Neue Bevölkerungszahl).
944. Asyle Gottesgnad Fr. 25 000, Jenner-Kinderspital Fr. 40 000, Spital Wildermeth Fr. 10 000.
- Remboursement du traitement de la secrétaire par la Ligue contre la Tbc.
- Diminution des inspections (Cf. cpte. 830).
- Fr. 5000 subventions pour la lutte contre la Tbc. sont bonifiées au Fonds de la Tbc. par les V.F. compte 070.
- Cf. Compte 904.
- Les cotisations des communes sont bonifiées au Fonds de la Tbc. par les V.F. compte 070. Il en est de même des subventions cantonales d'un montant de fr. 1 245 099.
- Est à charge du Fonds de la Tbc. par les V.F. compte 020. La quote d'amortissement de l'Etat de fr. 430 000 est bonifiée au compte débiteur Montana par les V.F. compte 0500.
- Le traitement d'un employé auxiliaire (fr. 3515.40) est à charge du Fonds de la Tbc. par les V.F. compte 020.
- Fr. 3000 cours pour sages-femmes.
- Nouvelle répartition des comptes 792 et 797.
- Nouvelle édition du livrets «Journal pour sages-femmes», frais d'impression plus élevés pour indicateurs.
- Cf. compte 359, englobe l'indemnité au personnel de l'inspectorat cantonal des stupéfiants (fr. 5100).
- Subvention: Conf. des Directeurs des aff. saint. fr. 1400 et C.J.M. fr. 7000.
- Cf. compte 424.
- Figurait ci-devant sous Direction des oeuvres sociales.
- Est à charge du Fonds de la Tbc. par les V.F. compte 020.
- Dépense à charge du compte; pas de versement au Fonds des bourses.
- Augmentation de la subvention à l'Institut Hallauer Zurich (fr. 33 000) et à l'Institut Balgrist Zurich (fr. 4000).
- Conformément à la loi du 22 V 1949 (nouveau chiffre de population).
- Asiles Gottesgnad fr. 25 000; Hôpital Jenner fr. 40 000, Hôpital Wildermeth fr. 10 000.

| Sanitätsdirektion                                                                  | Rechnung - Comptes<br>1950 |                       | Voranschlag - Budget<br>1951 |                       | Voranschlag - Budget<br>1952 |                       |
|------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------|-----------------------|------------------------------|-----------------------|------------------------------|-----------------------|
|                                                                                    | Ausgaben<br>Dépenses       | Einnahmen<br>Recettes | Ausgaben<br>Dépenses         | Einnahmen<br>Recettes | Ausgaben<br>Dépenses         | Einnahmen<br>Recettes |
|                                                                                    | Fr.                        | Fr.                   | Fr.                          | Fr.                   | Fr.                          | Fr.                   |
| <b>1400 Sekretariat (Fortsetzung)</b>                                              |                            |                       |                              |                       |                              |                       |
| 944 4 Betriebsbeitrag an die Anstalt für Epileptische in Tschugg                   | 81 968                     |                       | 81 968                       |                       | 81 968                       |                       |
| 50 Beiträge zur Bekämpfung der Tuberkulose                                         | 1 898 878                  |                       | 1 632 140                    |                       | 1 900 000                    |                       |
| 51 Beiträge zur Bekämpfung der Tuberkulose, aus Rückstellungen                     | —                          |                       | —                            |                       | 106 000                      |                       |
| 6 Säuglingspflege und Mütterberatung                                               | 40 000                     |                       | 40 000                       |                       | 50 000                       |                       |
| 7 Sonstige Beiträge                                                                | 62 127                     |                       | 212 920                      |                       | 53 810                       |                       |
| 949 1 Baubeiträge an Bezirksspitäler                                               | 268 354                    |                       | 300 000                      |                       | 200 000                      |                       |
| 2 Baubeitrag an das neue Loryspital                                                | —                          |                       | —                            |                       | 7 300 000                    |                       |
| 3 Baubeiträge an Bezirksspitäler (aus Rückstellungen)                              | —                          |                       | —                            |                       | 360 000                      |                       |
| <b>1405 Frauenspital</b>                                                           | <b>1 388 163</b>           | <b>625 111</b>        | <b>1 414 448</b>             | <b>592 465</b>        | <b>1 511 208</b>             | <b>692 725</b>        |
| 310 Erlös aus Verkäufen                                                            |                            | 737                   |                              | 1 200                 |                              | 800                   |
| 351 Kostgelder                                                                     |                            | 369 933               |                              | 350 000               |                              | 359 000               |
| 352 Untersuchungs-, Klinik- und Laboratoriumseinnahmen                             |                            | 62 596                |                              | 15 000                |                              | 62 000                |
| 354 Naturalienrückerstattung des Personals                                         |                            | 170 595               |                              | 180 765               |                              | 250 425               |
| 357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Patienten      |                            | —                     |                              | 35 000                |                              | —                     |
| 359 Sonstige Einnahmen                                                             |                            | 19 748                |                              | 9 000                 |                              | 19 000                |
| 440 Beitrag der Einwohnergemeinde Bern an Hebammenkurse                            |                            | 1 500                 |                              | 1 500                 |                              | 1 500                 |
| 602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission        | 237                        |                       | 700                          |                       | 700                          |                       |
| 612 Besoldungen                                                                    | 651 513                    |                       | 684 154                      |                       | 772 305                      |                       |
| 641 Unfallversicherung                                                             | 168                        |                       | —                            |                       | —                            |                       |
| 650 Ferien- und Freitagsentschädigungen                                            | 16 460                     |                       | 15 000                       |                       | 16 500                       |                       |
| 657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten des Personals                                | 349                        |                       | 1 000                        |                       | 350                          |                       |
| 704 Gebäudeunterhalt                                                               | 24 553                     |                       | 20 100                       |                       | 22 000                       |                       |
| 760 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen                                    | 54 589                     |                       | 49 200                       |                       | 55 000                       |                       |
| 761 Nahrung                                                                        | 295 025                    |                       | 297 944                      |                       | 305 103                      |                       |
| 770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Instrumenten, Apparaten und Werkzeugen    | 25 654                     |                       | 42 650                       |                       | 20 000                       |                       |
| 771 Unterhalt der Mobilien                                                         | 10 126                     |                       | 9 000                        |                       | 8 000                        |                       |
| 791 Materialien und Chemikalien                                                    | —                          |                       | —                            |                       | —                            |                       |
| 792 Medikamente, Verbandstoffe sowie übrige ärztliche Bedürfnisse                  | 168 559                    |                       | 162 000                      |                       | 169 600                      |                       |
| 797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse | 5 823                      |                       | 5 800                        |                       | 5 800                        |                       |
| 799 Verschiedene Sachausgaben                                                      | 5 455                      |                       | 13 800                       |                       | 5 400                        |                       |
| 800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten                                      | 2 395                      |                       | 1 700                        |                       | 2 400                        |                       |
| 801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben                                                | 18 395                     |                       | 14 000                       |                       | 16 500                       |                       |
| 822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser                                    | 98 485                     |                       | 86 200                       |                       | 101 200                      |                       |
| 841 Abschreibungen auf Forderungen                                                 | —                          |                       | —                            |                       | —                            |                       |
| 842 Rückerstattungen von Kostgeldern usw.                                          | —                          |                       | —                            |                       | —                            |                       |
| 893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien                                      | 1 748                      |                       | 2 300                        |                       | 1 750                        |                       |
| 899 Verschiedene Verwaltungskosten                                                 | 6 223                      |                       | 6 500                        |                       | 6 200                        |                       |
| 942 Fürsorgebeiträge zuhanden der Fürsorgerin                                      | 2 400                      |                       | 2 400                        |                       | 2 400                        |                       |

## Direction des affaires sanitaires

## Bemerkungen — Observations

## 1400 Secrétariat (suite)

- 944 4 Subside d'exploitation à l'Asile pour épileptique de Tschugg  
 50 Subventions pour la lutte contre la tuberculose  
 51 Subventions pour la lutte contre la tuberculose, prélevés sur les provisions  
 6 Soins aux nourrissons et conseils aux mères  
 7 Autres subventions  
 949 1 Subsidés de construction aux hôpitaux de district  
 2 Subside de construction pour le nouvel hôpital «Lory»  
 3 Subsidés de construction aux hôpitaux de district, prélevés sur les provisions

## 1405 Maternité cantonale

- 310 Recettes provenant de ventes  
 351 Pensions  
 352 Recettes provenant d'examens médicaux, de travaux de cliniques et de laboratoires  
 354 Remboursement du personnel pour prestations en nature  
 357 Remboursement de frais pour prestations spéciales en faveur de malades  
 359 Autres recettes  
 440 Subside de la commune de Berne pour les cours de sages-femmes  
 602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la commission de surveillance  
 612 Traitements  
 641 Assurance contre les accidents  
 650 Indemnités pour vacances et jours de congé  
 657 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel  
 704 Entretien des bâtiments  
 760 Vêtements, linge, effets et blanchissage  
 761 Nourriture  
 770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments, d'appareils et d'outils  
 771 Entretien du mobilier  
 791 Matériaux et produits chimiques  
 792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux  
 797 Livres, revues, journaux et moyens d'enseignement  
 799 Autres dépenses  
 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure  
 801 Taxes des PTT et frais de transport  
 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau  
 841 Elimination de créances  
 842 Remboursement de pensions, etc.  
 893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)  
 899 Autres frais d'administration  
 942 Subsidés pour des secours dispensés par la sœur visitante

944 50. Die Ausgabe sowie ein Betrag von Fr. 95 908 werden zu Gunsten der VA Konto 020 dem Tbc.-Fonds belastet. Die Fr. 95 908 werden als Abtragung vom ungedeckten Saldo des Tbc.-Fonds in der Staatsrechnung (Fr. 1 870 414.45) verwendet. VA Konto 0500.

944 51. Der Betrag wird den Rückstellungen zu Gunsten VA Konto 0210 belastet.

944 6. Erhöhung Beitrag Säuglingspflege und Mütterberatungsstellen von Fr. 20 000 auf 30 000.

949 1. Der Betrag wird dem Fonds für Baubeiträge an Gemeinde- und Bezirkskrankenanstalten zu Gunsten der VA Konto 020 belastet. Eine gleich hohe Einlage in diesen Fonds wird zu Lasten der VA Konto 070 vorgenommen.

949 2. Der Baubeitrag an das Loryspital wird den Zuschlagsteuerkonten zu Gunsten der VA Konto 010 belastet.

949 3. Der Betrag wird den Rückstellungen zu Lasten der VA Konto 0210 belastet.

354. Neuberechnung der Naturalien, siehe auch Konto 612.

612. Siehe Erklärung sub Konto 354.

La dépense ainsi qu'un montant de fr. 95 908 sont à charge du Fonds de la Tbc. par les V.F. compte 020. Les fr. 95 908 seront utilisés pour la réduction du découvert du Fonds de la Tbc. (fr. 1 870 414.45). V.F. compte 0500.

Le montant est à charge des Provisions par les V.F. compte 0210.

Augmentation des subside pour soins aux nourrissons et conseils aux mères (de fr. 20 000 à fr. 30 000).

Le montant est à charge du Fonds pour subsidés de construction aux hôpitaux des communes et des districts par les V.F. compte 020. Un même montant sera versé dans ce Fonds par les V.F. compte 070.

Le subside de construction à l'hôpital Lory est à charge des comptes de l'impôt additionnel par les V.F. cpte. 010.

Le montant est à charge des Provisions par les V.F. compte 0210.

Nouvelle fixation des prestations en nature (cf. compte 612).

Cf. remarque sur compte 354.

| Sanitätsdirektion                                                                    | Rechnung - Compte<br>1950 |                       | Voranschlag - Budget<br>1951 |                       | Voranschlag - Budget<br>1952 |                       |
|--------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------|-----------------------|------------------------------|-----------------------|------------------------------|-----------------------|
|                                                                                      | Ausgaben<br>Dépenses      | Einnahmen<br>Recettes | Ausgaben<br>Dépenses         | Einnahmen<br>Recettes | Ausgaben<br>Dépenses         | Einnahmen<br>Recettes |
|                                                                                      | Fr.                       | Fr.                   | Fr.                          | Fr.                   | Fr.                          | Fr.                   |
| 1410/12 Heil- und Pflegeanstalt Waldau                                               | 5 139 108                 | 3 384 284             | 5 115 548                    | 3 333 924             | 5 494 603                    | 3 711 000             |
| 1410 Anstaltsbetrieb                                                                 | 4 263 323                 | 2 484 296             | 4 259 864                    | 2 407 219             | 4 596 272                    | 2 761 451             |
| 130 Miet- und Pachtzinse von Dritten                                                 |                           | 16 972                |                              | 16 697                |                              | 17 000                |
| 310 Erlös aus Verkäufen                                                              |                           | 23 590                |                              | —                     |                              | 34 170                |
| 351 Kostgelder                                                                       |                           | 2 091 395             |                              | 2 119 020             |                              | 2 317 815             |
| 352 Untersuchungs-, Klinik- und Laboratoriums-Einnahmen                              |                           | 10 318                |                              | 8 000                 |                              | 8 000                 |
| 354 Naturalienrückerstattung des Personals                                           |                           | 252 738               |                              | 256 887               |                              | 317 940               |
| 357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Anstaltsinsassen |                           | 51 055                |                              | —                     |                              | 50 526                |
| 359 Sonstige Einnahmen                                                               |                           | 38 227                |                              | 6 615                 |                              | 16 000                |
| 602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission          | 1 768                     |                       | 1 770                        |                       | 1 950                        |                       |
| 612 Besoldungen                                                                      | 2 341 245                 |                       | 2 432 210                    |                       | 2 619 014                    |                       |
| 641 Unfallversicherung                                                               | 384                       |                       | 360                          |                       | 300                          |                       |
| 650 Ferien- und Freitagsentschädigungen                                              | 42 699                    |                       | 46 600                       |                       | 52 650                       |                       |
| 651 Dienstkleider und Dienstausrüstungen                                             | 1 446                     |                       | 1 500                        |                       | 1 500                        |                       |
| 657 Arzt, Spital- und Heilungskosten des Personals                                   | 1 357                     |                       | 1 000                        |                       | 1 000                        |                       |
| 704 Unterhalt der Anstalts- und Wirtschaftsgebäude                                   | 85 296                    |                       | 108 000                      |                       | 101 000                      |                       |
| 754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Anstaltsinsassen                           | 20 481                    |                       | 7 500                        |                       | 22 000                       |                       |
| 760 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen                                      | 248 642                   |                       | 229 600                      |                       | 250 451                      |                       |
| 761 Nahrung                                                                          | 814 650                   |                       | 810 000                      |                       | 820 000                      |                       |
| 762 Kostgelder für Patienten bei Privaten und Anstalten                              | 132 032                   |                       | 145 200                      |                       | 132 400                      |                       |
| 770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Instrumenten, Apparaten und Werkzeugen      | 56 780                    |                       | 62 800                       |                       | 70 000                       |                       |
| 771 Unterhalt der Mobilien                                                           | 43 334                    |                       | 44 300                       |                       | 45 700                       |                       |
| 790 Automobilbetrieb                                                                 | —                         |                       | 1 000                        |                       | 1 000                        |                       |
| 792 Medikamente, Verband- und Impfstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse            | 43 033                    |                       | 39 200                       |                       | 55 000                       |                       |
| 797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse   | 5 642                     |                       | 7 020                        |                       | 6 000                        |                       |
| 799 Verschiedene Sachausgaben                                                        | 28 072                    |                       | 22 640                       |                       | 30 000                       |                       |
| 800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten                                        | 9 498                     |                       | 13 220                       |                       | 11 000                       |                       |
| 801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben                                                  | 22 726                    |                       | 18 650                       |                       | 22 000                       |                       |
| 810 Taggelder und Reiseauslagen                                                      | 13 001                    |                       | 11 600                       |                       | 14 250                       |                       |
| 821 Mietzinse an den Staat                                                           | 43 500                    |                       | —                            |                       | —                            |                       |
| 822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser                                      | 258 848                   |                       | 242 750                      |                       | 292 907                      |                       |
| 841 Abschreibungen auf Kostgeldern                                                   | —                         |                       | —                            |                       | 500                          |                       |
| 842 Rückerstattung von Kostgeldern                                                   | 31 032                    |                       | —                            |                       | 32 000                       |                       |
| 893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien                                        | 8 556                     |                       | 8 314                        |                       | 9 000                        |                       |
| 899 Verschiedene Verwaltungskosten                                                   | 4 715                     |                       | 2 380                        |                       | 2 400                        |                       |
| 942 1 Beiträge aus dem Waldaufonds                                                   | 2 250                     |                       | 2 250                        |                       | 2 250                        |                       |
| 2 Beiträge aus dem Unfallfonds                                                       | 2 326                     |                       | —                            |                       | —                            |                       |



## Direction des affaires sanitaires

## Bemerkungen — Observations

## 1410/12 Maison de santé Waldau

## 1410 Exploitation de l'établissement

|                                                                                      |                                                                                                                                                                               |                                                                                                                                                                                                          |
|--------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 130 Loyers et fermages de tiers                                                      |                                                                                                                                                                               |                                                                                                                                                                                                          |
| 310 Recettes provenant de ventes                                                     |                                                                                                                                                                               |                                                                                                                                                                                                          |
| 351 Pensions                                                                         | 351. Revidierte Ansätze gemäss VO 23. V. 1951.                                                                                                                                | Taux modifiés par l'O. du 23 V 1951.                                                                                                                                                                     |
| 352 Recettes provenant d'examen médicaux, de travaux de cliniques et de laboratoires |                                                                                                                                                                               |                                                                                                                                                                                                          |
| 354 Remboursement du personnel pour prestations en nature                            | 354. Personalvermehrung und Neubewertung.                                                                                                                                     | Augmentation du personnel et nouvelle fixation.                                                                                                                                                          |
| 357 Remboursement de frais pour prestations spéciales en faveur de pensionnaires     |                                                                                                                                                                               |                                                                                                                                                                                                          |
| 359 Autres recettes                                                                  | 359. Fr. 1500 Darlehnszins werden dem Waldaufonds zu Lasten der VA Konto 070 gutgeschrieben.                                                                                  | Fr. 1500 intérêts des prêts sont bonifiés au Fonds de la Waldau par les V.F. compte 070.                                                                                                                 |
| 602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance    |                                                                                                                                                                               |                                                                                                                                                                                                          |
| 612 Traitements                                                                      | 612. Personalvermehrung und Neubewertung der Naturalien.                                                                                                                      | Augmentation du personnel et nouvelle fixation des prestations en nature.                                                                                                                                |
| 641 Assurance contre les accidents                                                   |                                                                                                                                                                               |                                                                                                                                                                                                          |
| 650 Indemnités pour vacances et jours de congé                                       | 650. Erhöhung des Ansatzes.                                                                                                                                                   | Augmentation du taux.                                                                                                                                                                                    |
| 651 Vêtements et équipements de service                                              |                                                                                                                                                                               |                                                                                                                                                                                                          |
| 657 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel              |                                                                                                                                                                               |                                                                                                                                                                                                          |
| 704 Entretien des bâtiments                                                          | 704. Erhöhung durch präzisere Verrechnung mit Gewerbe.                                                                                                                        | Augmentation par suite de compensation plus précise avec les ateliers de l'établissement.                                                                                                                |
| 754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour des pensionnaires         |                                                                                                                                                                               |                                                                                                                                                                                                          |
| 760 Vêtements, linge, effets et blanchissage                                         |                                                                                                                                                                               |                                                                                                                                                                                                          |
| 761 Nourriture                                                                       |                                                                                                                                                                               |                                                                                                                                                                                                          |
| 762 Pensions des malades placés chez des particuliers ou dans des établissements     |                                                                                                                                                                               |                                                                                                                                                                                                          |
| 770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments, d'appareils et d'outils     | 770. Mehrkosten = Ankauf Frankiermaschine, Durchleuchtungsapparat, etc. Die Inventarvermehrung wird mit Fr. 50 000 zu Lasten der VA Konto 070 dem Waldaufonds gutgeschrieben. | Frais supplémentaires: Acquisition d'une machine à affranchir, d'un appareil de radioscopie etc. L'augmentation de l'inventaire (fr. 50 000) est bonifiée au Fonds de la Waldau par les V.F. compte 070. |
| 771 Entretien du mobilier                                                            |                                                                                                                                                                               |                                                                                                                                                                                                          |
| 790 Service des automobiles                                                          |                                                                                                                                                                               |                                                                                                                                                                                                          |
| 792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux                    | 792. Vermehrte Verwendung neuer, teurer Heilmittel.                                                                                                                           | Emploi plus fréquent de nouveaux médicaments de haut prix.                                                                                                                                               |
| 797 Livres, revues, journaux et moyens d'enseignement                                |                                                                                                                                                                               |                                                                                                                                                                                                          |
| 799 Autres dépenses                                                                  | 799. Rauchwaren und kleine Bedarfsartikel Patienten und Haushalt.                                                                                                             | Tabac et menus objets pour les malades et le ménage.                                                                                                                                                     |
| 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure                                      |                                                                                                                                                                               |                                                                                                                                                                                                          |
| 801 Taxes des PTT et frais de transport                                              |                                                                                                                                                                               |                                                                                                                                                                                                          |
| 810 Indemnités journalières et frais de déplacement                                  |                                                                                                                                                                               |                                                                                                                                                                                                          |
| 821 Loyers versés à l'Etat                                                           |                                                                                                                                                                               |                                                                                                                                                                                                          |
| 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau                                    | 822. Mehrkosten durch Ansteigen der Preise.                                                                                                                                   | Frais plus élevés par suite de l'augmentation des prix.                                                                                                                                                  |
| 841 Eliminations sur pensions                                                        |                                                                                                                                                                               |                                                                                                                                                                                                          |
| 842 Remboursement de pensions                                                        |                                                                                                                                                                               |                                                                                                                                                                                                          |
| 893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)                             | 942 1. Die Ausgabe wird zu Gunsten der VA Konto 020 dem Waldaufonds belastet.                                                                                                 | La dépense est à charge du Fonds de la Waldau par les V.F. compte 020.                                                                                                                                   |
| 899 Autres frais d'administration                                                    |                                                                                                                                                                               |                                                                                                                                                                                                          |
| 942 1 Subsidés à imputer au Fonds de la «Waldau»                                     |                                                                                                                                                                               |                                                                                                                                                                                                          |
| 2 Subsidés à imputer au Fonds pour les accidents                                     |                                                                                                                                                                               |                                                                                                                                                                                                          |

| Sanitätsdirektion                                                                    | Rechnung - Compte<br>1950 |                       | Voranschlag - Budget<br>1951 |                       | Voranschlag - Budget<br>1952 |                       |
|--------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------|-----------------------|------------------------------|-----------------------|------------------------------|-----------------------|
|                                                                                      | Ausgaben<br>Dépenses      | Einnahmen<br>Recettes | Ausgaben<br>Dépenses         | Einnahmen<br>Recettes | Ausgaben<br>Dépenses         | Einnahmen<br>Recettes |
|                                                                                      | Fr.                       | Fr.                   | Fr.                          | Fr.                   | Fr.                          | Fr.                   |
| <b>1410/12 Heil- und Pflegeanstalt Waldau (Forts.)</b>                               |                           |                       |                              |                       |                              |                       |
| <b>1411 Gewerbe</b>                                                                  | <b>340 555</b>            | <b>328 190</b>        | <b>352 684</b>               | <b>378 705</b>        | <b>347 881</b>               | <b>370 749</b>        |
| 310 Erlös aus Materialien                                                            |                           | 1 118                 |                              | —                     |                              | 300                   |
| 313 Erlös aus Gewerbe                                                                |                           | 327 072               |                              | 378 705               |                              | 370 449               |
| 612 Besoldungen                                                                      | 156 112                   |                       | 154 640                      |                       | 170 095                      |                       |
| 650 Ferien- und Freitagsentschädigungen                                              | 198                       |                       | 239                          |                       | 240                          |                       |
| 651 Dienstkleider, Dienstausrüstungen, Werkzeug- und Fahrradentschädigungen          | 10                        |                       | 215                          |                       | 305                          |                       |
| 770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen                      | 5 768                     |                       | 8 430                        |                       | 6 800                        |                       |
| 771 Unterhalt der Mobilien                                                           | 2 961                     |                       | 3 000                        |                       | 3 000                        |                       |
| 799 Verschiedene Sachausgaben                                                        | 4 194                     |                       | 3 776                        |                       | 1 150                        |                       |
| 820 Miet- und Pachtzinse an Dritte                                                   | —                         |                       | 1 340                        |                       | 1 340                        |                       |
| 821 Mietzinse an den Staat                                                           | 900                       |                       | —                            |                       | —                            |                       |
| 822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser                                      | 2 644                     |                       | 3 297                        |                       | 1 470                        |                       |
| 860 Produktionsausgaben                                                              | 167 765                   |                       | 176 647                      |                       | 162 139                      |                       |
| 893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien                                        | —                         |                       | 1 100                        |                       | 1 342                        |                       |
| <b>1412 Landwirtschaft</b>                                                           | <b>535 230</b>            | <b>571 796</b>        | <b>503 000</b>               | <b>548 000</b>        | <b>550 450</b>               | <b>578 800</b>        |
| 130 Pachtzinse von Dritten                                                           |                           | 8 543                 |                              | 8 000                 |                              | 8 000                 |
| 310 Erlös aus Materialien                                                            |                           | 16 891                |                              | —                     |                              | 14 000                |
| 311 Erlös aus der Landwirtschaft                                                     |                           | 500 918               |                              | 492 600               |                              | 500 000               |
| 354 Naturalienrückerstattung des Personals                                           |                           | 40 364                |                              | 44 400                |                              | 54 300                |
| 359 Sonstige Einnahmen                                                               |                           | 5 079                 |                              | 3 000                 |                              | 2 500                 |
| 612 Besoldungen                                                                      | 212 474                   |                       | 222 000                      |                       | 233 500                      |                       |
| 650 Ferien- und Freitagsentschädigungen                                              | 1 942                     |                       | 2 000                        |                       | 2 250                        |                       |
| 651 Dienstkleider und Dienstausrüstungen                                             | 22                        |                       | —                            |                       | 300                          |                       |
| 704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude                                                 | 10 687                    |                       | 8 000                        |                       | 8 000                        |                       |
| 761 Nahrung                                                                          | 54 076                    |                       | 51 850                       |                       | 55 000                       |                       |
| 770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen und Werkzeugen                               | 11 921                    |                       | 15 000                       |                       | 18 000                       |                       |
| 771 Unterhalt der Mobilien                                                           | 7 635                     |                       | 7 000                        |                       | 8 000                        |                       |
| 799 Verschiedene Sachausgaben                                                        | 21 232                    |                       | 7 450                        |                       | 8 000                        |                       |
| 820 Pachtzinse an Dritte                                                             | 9 341                     |                       | 9 500                        |                       | 8 700                        |                       |
| 821 Pachtzinse an den Staat                                                          | 31 200                    |                       | 31 100                       |                       | 31 100                       |                       |
| 822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser                                      | 15 183                    |                       | 12 000                       |                       | 15 600                       |                       |
| 860 Produktionsausgaben                                                              | 159 513                   |                       | 131 048                      |                       | 156 000                      |                       |
| 893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien                                        | —                         |                       | 6 052                        |                       | 6 000                        |                       |
| <b>1415/17 Heil- und Pflegeanstalt Münsingen</b>                                     | <b>5 592 941</b>          | <b>3 812 192</b>      | <b>5 518 015</b>             | <b>3 711 997</b>      | <b>5 895 482</b>             | <b>4 095 040</b>      |
| <b>1415 Anstaltsbetrieb</b>                                                          | <b>4 664 721</b>          | <b>2 851 643</b>      | <b>4 560 460</b>             | <b>2 735 337</b>      | <b>4 914 461</b>             | <b>3 178 040</b>      |
| 130 Miet- und Pachtzinse von Dritten                                                 |                           | 26 580                |                              | 26 580                |                              | 26 580                |
| 310 Erlös aus Verkäufen                                                              |                           | 1 282                 |                              | 2 000                 |                              | 2 000                 |
| 351 Kostgelder                                                                       |                           | 2 528 715             |                              | 2 433 937             |                              | 2 773 350             |
| 352 Untersuchungs-, Klinik- und Laboratoriumseinnahmen                               |                           | 6 510                 |                              | 15 400                |                              | 32 000                |
| 354 Naturalienrückerstattung des Personals                                           |                           | 261 507               |                              | 253 920               |                              | 341 310               |
| 357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Anstaltsinsassen |                           | 18 342                |                              | 2 000                 |                              | 2 000                 |
| 359 Sonstige Einnahmen                                                               |                           | 8 706                 |                              | 1 500                 |                              | 800                   |



## Direction des affaires sanitaires

## Bemerkungen — Observations

## 1410/12 Maison de santé Waldau (suite)

## 1411 Métiers

- 310 Recettes provenant de la vente de matériel
- 313 Recettes provenant des métiers
- 612 Traitements
- 650 Indemnités pour vacances et jours de congés au personnel des établissements
- 651 Vêtements de service, équipements de service, indemnités pour outils et pour cycles
- 770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils
- 771 Entretien du mobilier
- 799 Autres dépenses
- 820 Loyers et fermages versés à des tiers
- 821 Loyers versés à l'Etat
- 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau
- 860 Dépenses en vue de la production
- 893 Primes d'assurance de responsabilité civile et d'objets

313. Genauere Verrechnung mit Anstaltsbetrieb.

Compensation plus précise avec l'exploitation de l'établissement.

## 1412 Agriculture

- 130 Fermages de tiers
- 310 Recettes provenant de la vente de matériel
- 311 Recettes provenant de l'exploitation agricole
- 354 Remboursement du personnel pour prestations en nature
- 359 Autres recettes
- 612 Traitements
- 650 Indemnités pour vacances et jours de congés au personnel des établissements
- 651 Vêtements de service
- 704 Entretien des bâtiments agricoles
- 761 Nourriture
- 770 Acquisition de mobilier, de machines et d'outils
- 771 Entretien du mobilier
- 799 Autres dépenses
- 820 Fermages à des tiers
- 821 Fermages à l'Etat
- 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau
- 860 Dépenses en vue de la production
- 893 Primes d'assurance de responsabilité civile et d'objets

354. Neubewertung.

Nouvelle fixation.

612. Siehe Konto 354.

Cf. compte 354.

770. Anschaffung eines Traktors Fr. 12 000.

Acquisition d'un tracteur fr. 12 000.

## 1415/17 Maison de santé de Münsingen

## 1415 Exploitation de l'établissement

- 130 Loyers et fermages de tiers
- 310 Recettes provenant de ventes
- 351 Pensions
- 352 Recettes provenant d'examen médicaux, de travaux de cliniques et de laboratoires
- 354 Remboursement du personnel pour prestations en nature
- 357 Remboursement de frais pour prestations spéciales en faveur de pensionnaires
- 359 Autres recettes

351. Neufestsetzung Kostgelder ab Mitte 1951.

Nouvelle fixation des prix de pension dès le second semestre de 1951.

352. Bruttorechnung für Medikamente, mehr Insulinbehandlung.

Compte brut pour les médicaments, plus nombreux traitements à l'insuline.

354. Neue Ansätze 32<sup>0</sup>/<sub>0</sub> höher; siehe auch Erhöhung auf Konto 612.Nouveaux taux (augmentation 32<sup>0</sup>/<sub>0</sub>); cf. augmentation sur compte 612.

357. Fr. 16 000 gewerbliche Arbeiten sind den Gewerben gutgeschrieben.

Fr. 16 000 travaux d'artisanat sont bonifiés aux métiers.

359. Eigenes Grubenmaterial wird für Bau Schwesternhaus verwendet.

Pour la maison des sœurs on utilisera des matériaux extraits dans les propres carrières de l'établissement.

| Sanitätsdirektion                                                                  | Rechnung - Compte<br>1950 |                       | Voranschlag - Budget<br>1951 |                       | Voranschlag - Budget<br>1952 |                       |
|------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------|-----------------------|------------------------------|-----------------------|------------------------------|-----------------------|
|                                                                                    | Ausgaben<br>Dépenses      | Einnahmen<br>Recettes | Ausgaben<br>Dépenses         | Einnahmen<br>Recettes | Ausgaben<br>Dépenses         | Einnahmen<br>Recettes |
| 1415/17 Heil- und Pflegeanstalt Münsingen (Forts.)                                 | Fr.                       | Fr.                   | Fr.                          | Fr.                   | Fr.                          | Fr.                   |
| 602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission        | 1 742                     |                       | 1 500                        |                       | 2 000                        |                       |
| 612 Besoldungen                                                                    | 2 298 889                 |                       | 2 360 991                    |                       | 2 513 241                    |                       |
| 641 Unfallversicherung                                                             | 951                       |                       | 530                          |                       | 500                          |                       |
| 650 Ferien- und Freitagsentschädigungen                                            | 32 127                    |                       | 25 000                       |                       | 35 000                       |                       |
| 651 Dienstkleider und Dienstausrüstungen                                           | 3 423                     |                       | 4 400                        |                       | 3 500                        |                       |
| 657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten des Personals                                | 1 174                     |                       | 3 000                        |                       | 2 000                        |                       |
| 704 Unterhalt der Anstalts- und Wirtschaftsgebäude                                 | 157 283                   |                       | 150 000                      |                       | 150 000                      |                       |
| 754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Anstaltsinsassen                         | 5 868                     |                       | 6 000                        |                       | 6 000                        |                       |
| 760 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen                                    | 207 983                   |                       | 193 620                      |                       | 212 000                      |                       |
| 761 Nahrung                                                                        | 774 631                   |                       | 825 989                      |                       | 796 500                      |                       |
| 762 Kostgelder für Patienten bei Privaten und Anstalten                            | 566 929                   |                       | 527 610                      |                       | 749 920                      |                       |
| 770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Instrumenten, Apparaten und Werkzeugen    | 53 397                    |                       | 70 000                       |                       | 62 000                       |                       |
| 771 Unterhalt der Mobilien                                                         | 69 954                    |                       | 70 000                       |                       | 62 000                       |                       |
| 792 Medikamente, Verband- und Impfstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse          | 29 780                    |                       | 43 000                       |                       | 63 000                       |                       |
| 797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse | 4 341                     |                       | 6 800                        |                       | 5 000                        |                       |
| 799 Verschiedene Sachausgaben                                                      | 25 273                    |                       | 34 000                       |                       | 30 000                       |                       |
| 800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten                                      | 5 779                     |                       | 12 000                       |                       | 6 000                        |                       |
| 801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben                                                | 19 344                    |                       | 23 000                       |                       | 23 000                       |                       |
| 810 Taggelder und Reiseauslagen                                                    | 5 733                     |                       | 5 100                        |                       | 5 000                        |                       |
| 821 Mietzinse an den Staat                                                         | 190 580                   |                       | —                            |                       | —                            |                       |
| 822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser                                    | 201 778                   |                       | 190 000                      |                       | 180 000                      |                       |
| 841 Abschreibungen auf Kostgeldern                                                 | —                         |                       | —                            |                       | —                            |                       |
| 842 Rückerstattung von Kostgeldern                                                 | —                         |                       | —                            |                       | —                            |                       |
| 893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien                                      | 2 321                     |                       | 3 920                        |                       | 2 800                        |                       |
| 899 Verschiedene Verwaltungskosten                                                 | 5 431                     |                       | 4 000                        |                       | 5 000                        |                       |
| <b>1416 Gewerbe</b>                                                                | <b>513 392</b>            | <b>491 338</b>        | <b>542 655</b>               | <b>500 000</b>        | <b>574 021</b>               | <b>500 000</b>        |
| 310 Erlös aus Materialien                                                          |                           | —                     |                              | —                     |                              | —                     |
| 313 Erlös aus Gewerbe                                                              |                           | 491 338               |                              | 500 000               |                              | 500 000               |
| 612 Besoldungen                                                                    | 272 656                   |                       | 277 435                      |                       | 294 751                      |                       |
| 770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen                    | 4 670                     |                       | 16 000                       |                       | 43 000                       |                       |
| 771 Unterhalt der Mobilien                                                         | 3 032                     |                       | 2 300                        |                       | 2 500                        |                       |
| 799 Verschiedene Sachausgaben                                                      | 360                       |                       | 500                          |                       | 350                          |                       |
| 821 Mietzinse an den Staat                                                         | 8 000                     |                       | —                            |                       | —                            |                       |
| 822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser                                    | 3 350                     |                       | 3 420                        |                       | 3 420                        |                       |
| 860 Produktionsausgaben                                                            | 221 322                   |                       | 243 000                      |                       | 230 000                      |                       |
| <b>1417 Landwirtschaft</b>                                                         | <b>414 826</b>            | <b>469 210</b>        | <b>414 900</b>               | <b>476 660</b>        | <b>407 000</b>               | <b>417 000</b>        |
| 130 Miet- und Pachtzinse von Dritten                                               |                           | 13 114                |                              | 10 660                |                              | 11 000                |
| 310 Erlös aus Materialien                                                          |                           | —                     |                              | —                     |                              | —                     |
| 311 Erlös aus der Landwirtschaft                                                   |                           | 415 208               |                              | 426 000               |                              | 355 000               |
| 354 Naturalienrückerstattung des Personals                                         |                           | 40 887                |                              | 40 000                |                              | 51 000                |

## Direction des affaires sanitaires

## Bemerkungen — Observations

## 1415/17 Maison de santé de Münsingen (suite)

|                                                                                   |                                                                                           |                                                                                                                     |
|-----------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance |                                                                                           |                                                                                                                     |
| 612 Traitements                                                                   | 612. Siehe Erklärung sub Konto 354.                                                       | Cf. observation sur compte 354.                                                                                     |
| 641 Assurance contre les accidents                                                |                                                                                           |                                                                                                                     |
| 650 Indemnités pour vacances et jours de congé                                    |                                                                                           |                                                                                                                     |
| 651 Vêtements et équipements de service                                           |                                                                                           |                                                                                                                     |
| 657 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel           |                                                                                           |                                                                                                                     |
| 704 Entretien des bâtiments                                                       |                                                                                           |                                                                                                                     |
| 754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour des pensionnaires      |                                                                                           |                                                                                                                     |
| 760 Vêtements, linge, effets et blanchissage                                      |                                                                                           |                                                                                                                     |
| 761 Nourriture                                                                    |                                                                                           |                                                                                                                     |
| 762 Pensions des malades placés chez des particuliers ou dans des établissements  | 762. Wesentliche Kostgelderhöhung für 180 Patienten in Meiringen.                         | Importante augmentation des prix de pension pour 180 malades à Meiringen.                                           |
| 770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments, d'appareils et d'outils  |                                                                                           |                                                                                                                     |
| 771 Entretien du mobilier                                                         |                                                                                           |                                                                                                                     |
| 792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux                 | 792. Siehe Erklärung sub Konto 352.                                                       | Cf. observation sur compte 352.                                                                                     |
| 797 Livres, revues, journaux et moyens d'enseignement                             |                                                                                           |                                                                                                                     |
| 799 Autres dépenses                                                               | 799. Neu inbegriffen: Patientenausflug.                                                   | Nouvelle dépense: Excursion des malades.                                                                            |
| 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure                                   |                                                                                           |                                                                                                                     |
| 801 Taxes des PTT et frais de transport                                           | 801. Neuanschlüsse Telephon und Feuerwehralarmsystem.                                     | Nouveaux raccordements téléphoniques et installation pour l'alarme des sapeurs-pompiers.                            |
| 810 Indemnités journalières et frais de déplacement                               |                                                                                           |                                                                                                                     |
| 821 Loyers versés à l'Etat                                                        |                                                                                           |                                                                                                                     |
| 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau                                 |                                                                                           |                                                                                                                     |
| 841 Eliminations sur pensions                                                     |                                                                                           |                                                                                                                     |
| 842 Remboursements de pensions                                                    |                                                                                           |                                                                                                                     |
| 893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)                          |                                                                                           |                                                                                                                     |
| 899 Autres frais d'administration                                                 |                                                                                           |                                                                                                                     |
| <b>1416 Métiers</b>                                                               |                                                                                           |                                                                                                                     |
| 310 Recettes provenant de la vente de matériel                                    |                                                                                           |                                                                                                                     |
| 313 Recettes provenant des métiers                                                |                                                                                           |                                                                                                                     |
| 612 Traitements                                                                   | 612. Siehe Erklärung sub. Konto 1415 354.                                                 | Cf. observation sous compte 1415 354.                                                                               |
| 770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils               | 770. Neue Tröcknemange Fr. 33 000.                                                        | Nouvelle calandre à sécher fr. 33 000.                                                                              |
| 771 Entretien du mobilier                                                         |                                                                                           |                                                                                                                     |
| 799 Autres dépenses                                                               |                                                                                           |                                                                                                                     |
| 821 Loyers versés à l'Etat                                                        |                                                                                           |                                                                                                                     |
| 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau                                 |                                                                                           |                                                                                                                     |
| 860 Dépenses en vue de la production                                              |                                                                                           |                                                                                                                     |
| <b>1417 Agriculture</b>                                                           |                                                                                           |                                                                                                                     |
| 130 Loyers et fermages de tiers                                                   | Mindereinnahmen und Minderausgaben. Pacht Sidlergut 100 Jucharten auf März 1952 gekündet. | Recettes en moins et dépenses en moins. Le fermage du domaine «Sidlergut» (100 arpents) est résilié pour mars 1952. |
| 310 Recettes provenant de la vente de matériel                                    |                                                                                           |                                                                                                                     |
| 311 Recettes provenant de l'exploitation agricole                                 |                                                                                           |                                                                                                                     |
| 354 Remboursement du personnel pour prestations en nature                         | 354. Erhöhungen infolge neuer Naturalienbewertung.                                        | Augmentation par suite de la nouvelle fixation des prestations en nature.                                           |

| Sanitätsdirektion                                                                         | Rechnung - Comptes   |                       | Voranschlag - Budget |                       | Voranschlag - Budget |                       |
|-------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------|-----------------------|----------------------|-----------------------|----------------------|-----------------------|
|                                                                                           | 1950                 |                       | 1951                 |                       | 1952                 |                       |
|                                                                                           | Ausgaben<br>Dépenses | Einnahmen<br>Recettes | Ausgaben<br>Dépenses | Einnahmen<br>Recettes | Ausgaben<br>Dépenses | Einnahmen<br>Recettes |
| 1415/17 Heil- und Pflegeanstalt Münsingen (Forts.)                                        | Fr.                  | Fr.                   | Fr.                  | Fr.                   | Fr.                  | Fr.                   |
| 612 Besoldungen                                                                           | 188 872              |                       | 197 000              |                       | 203 000              |                       |
| 650 Ferien- und Freitagsentschädigungen                                                   | 2 005                |                       | 2 000                |                       | 2 000                |                       |
| 704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude                                                      | 4 630                |                       | 5 000                |                       | 5 000                |                       |
| 761 Nahrung                                                                               | 41 259               |                       | 36 000               |                       | 44 100               |                       |
| 770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen<br>und Werkzeugen                                 | 14 047               |                       | 20 000               |                       | 14 000               |                       |
| 771 Unterhalt der Mobilien                                                                | 8 761                |                       | 10 000               |                       | 10 000               |                       |
| 799 Verschiedene Sachausgaben                                                             | 8 471                |                       | 3 000                |                       | 5 000                |                       |
| 820 Pachtzinse an Dritte                                                                  | 12 000               |                       | 12 000               |                       | 1000                 |                       |
| 821 Pachtzinse an den Staat                                                               | 26 920               |                       | 28 400               |                       | 28 400               |                       |
| 822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser                                           | 3 979                |                       | 4 000                |                       | 4 000                |                       |
| 860 Produktionsausgaben                                                                   | 103 879              |                       | 97 500               |                       | 90 500               |                       |
| <b>1420/22 Heil- und Pflegeanstalt Bellelay</b>                                           | <b>2 641 270</b>     | <b>1 686 418</b>      | <b>2 496 590</b>     | <b>1 656 720</b>      | <b>2 509 314</b>     | <b>1 726 090</b>      |
| <b>1420 Anstaltsbetrieb</b>                                                               | <b>2 019 835</b>     | <b>1 096 459</b>      | <b>1 883 960</b>     | <b>1 035 900</b>      | <b>1 975 846</b>     | <b>1 194 590</b>      |
| 130 Miet- und Pachtzinse von Dritten                                                      |                      | 11 771                |                      | 9 900                 |                      | 18 000                |
| 310 Erlös aus Verkäufen                                                                   |                      | 7 109                 |                      | 1 200                 |                      | 1 500                 |
| 351 Kostgelder                                                                            |                      | 856 096               |                      | 856 185               |                      | 923 450               |
| 352 Untersuchungs-, Klinik- und Laboratoriums-<br>einnahmen                               |                      | 16 981                |                      | 1 000                 |                      | 20 000                |
| 354 Naturalienrückerstattung des Personals                                                |                      | 160 676               |                      | 162 915               |                      | 203 000               |
| 357 Kostenrückerstattungen für besondere Auf-<br>wendungen zugunsten der Anstaltsinsassen |                      | 42 819                |                      | 2 500                 |                      | 17 080                |
| 359 Sonstige Einnahmen                                                                    |                      | 1 004                 |                      | 2 200                 |                      | 11 560                |
| 602 Taggelder und Entschädigungen an die<br>Mitglieder der Aufsichtskommission            | 1 900                |                       | 1 850                |                       | 1 900                |                       |
| 612 Besoldungen                                                                           | 962 756              |                       | 970 740              |                       | 1 055 427            |                       |
| 641 Unfallversicherung                                                                    | 192                  |                       | 240                  |                       | 144                  |                       |
| 650 Ferien- und Freitagsentschädigungen                                                   | 21 775               |                       | 20 500               |                       | 21 775               |                       |
| 651 Dienstkleider und Dienstausrüstungen                                                  | 3 753                |                       | 2 500                |                       | 4 500                |                       |
| 657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten<br>des Personals                                    | 1 244                |                       | 500                  |                       | 1 200                |                       |
| 704 Unterhalt der Anstalts- und Wirtschafts-<br>gebäude                                   | 54 346               |                       | 75 000               |                       | 65 000               |                       |
| 754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der An-<br>staltsinsassen                           | 12 079               |                       | 2 000                |                       | 7 500                |                       |
| 760 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen                                           | 93 666               |                       | 75 000               |                       | 90 000               |                       |
| 761 Nahrung                                                                               | 359 578              |                       | 390 000              |                       | 340 000              |                       |
| 762 Kostgelder für Patienten bei Privaten und<br>Anstalten                                | 61 587               |                       | 57 500               |                       | 75 000               |                       |
| 770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen,<br>Instrumenten, Apparaten und Werkzeugen        | 119 548              |                       | 45 000               |                       | 45 000               |                       |
| 771 Unterhalt der Mobilien                                                                | 10 881               |                       | 10 000               |                       | 10 000               |                       |
| 792 1 Medikamente, Verband- und Impfstoffe<br>und übrige ärztliche Bedürfnisse            | 52 142               |                       | 18 000               |                       | 37 000               |                       |
| 2 Medizinisch-pädagogische Abteilung                                                      | —                    |                       | 20 000               |                       | 20 000               |                       |
| 797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel<br>und andere Unterrichtsbedürfnisse     | 4 023                |                       | 4 500                |                       | 4 500                |                       |
| 799 Verschiedene Sachausgaben                                                             | 8 790                |                       | 5 200                |                       | 8 700                |                       |
| 800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten                                             | 4 659                |                       | 3 200                |                       | 4 500                |                       |
| 801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben                                                       | 22 231               |                       | 10 500               |                       | 24 000               |                       |
| 810 Taggelder und Reiseauslagen                                                           | 5 509                |                       | 1 500                |                       | 4 500                |                       |

## Direction des affaires sanitaires

## Bemerkungen — Observations

## 1415/17 Maison de santé Münsingen (suite)

- 612 Traitements
- 650 Indemnités pour vacances et jours de congé
- 704 Entretien des bâtiments agricoles
- 761 Nourriture
- 770 Acquisition de mobilier, de machines et d'outils
- 771 Entretien du mobilier
- 799 Autres dépenses
- 820 Fermages à des tiers
- 821 Fermages à l'Etat
- 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau
- 860 Dépenses en vue de la production

612. Erhöhungen infolge neuer Naturalienbewertung.

Augmentation par suite de la nouvelle fixation des prestations en nature.

## 1420/22 Maison de santé de Bellelay

## 1420 Exploitation de l'établissement

- 130 Loyers et fermages de tiers
- 310 Recettes provenant de ventes
- 351 Pensions
- 352 Recettes provenant de soins médicaux, de travaux de cliniques et de laboratoires
- 354 Remboursement du personnel pour prestations en nature
- 357 Remboursement de frais pour prestations spéciales en faveur de pensionnaires
- 359 Autres recettes
- 602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance
- 612 Traitements
- 641 Assurance contre les accidents
- 650 Indemnités pour vacances et jours de congé
- 651 Vêtements et équipements de service
- 657 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel
- 704 Entretien des bâtiments
- 754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour des pensionnaires
- 760 Vêtements, linge, effets et blanchissage
- 761 Nourriture
- 762 Pensions des malades placés chez des particuliers ou dans des établissements
- 770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments, d'appareils et d'outils
- 771 Entretien du mobilier
- 792 1 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux
- 2 Office médico pédagogique
- 797 Livres, revues, journaux et moyens d'enseignement
- 799 Autres dépenses
- 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure
- 801 Taxes des PTT et frais de transport
- 810 Indemnités journalières et frais de déplacement

704. 1950 wurden auf diesem Konto im Hinblick auf die grossen Möbliierungskosten des Schwesternhauses Einsparungen erzielt.

761. Die Warenankäufe für den Laden fallen aus, siehe auch Minderertrag auf Konto 310.

762. Die Anzahl der bei Privaten untergebrachten Patienten soll erhöht werden.

770. 1950 Nachkredit Möbliierung Schwesternhaus Fr. 60 000 und Ueberschreitung Fr. 14 500.

Des économies ont été réalisées sur ce compte en 1950 en vue de l'acquisition de mobilier pour la maison des soeurs.

Les achats de marchandises pour le magasin sont supprimés. Cf. recettes en moins s. compte 310.

On se propose d'augmenter le nombre des malades placés chez des particuliers.

En 1950 crédit supplémentaire pour le mobilier de la maison des soeurs et dépassement de fr. 14 500.

| Sanitätsdirektion                                               | Rechnung - Comptes<br>1950 |                       | Voranschlag - Budget<br>1951 |                       | Voranschlag - Budget<br>1952 |                       |
|-----------------------------------------------------------------|----------------------------|-----------------------|------------------------------|-----------------------|------------------------------|-----------------------|
|                                                                 | Ausgaben<br>Dépenses       | Einnahmen<br>Recettes | Ausgaben<br>Dépenses         | Einnahmen<br>Recettes | Ausgaben<br>Dépenses         | Einnahmen<br>Recettes |
| <b>1420/22 Heil- und Pflegeanstalt Bellelay (Forts.)</b>        | <b>Fr.</b>                 | <b>Fr.</b>            | <b>Fr.</b>                   | <b>Fr.</b>            | <b>Fr.</b>                   | <b>Fr.</b>            |
| 820 Mietzinse an Dritte                                         | 1 878                      |                       | 1 000                        |                       | —                            |                       |
| 821 Mietzinse an den Staat                                      | 70 800                     |                       | —                            |                       | —                            |                       |
| 822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser                 | 136 199                    |                       | 161 230                      |                       | 145 000                      |                       |
| 830 Entschädigungen an Prüfungsexperten                         | —                          |                       | —                            |                       | —                            |                       |
| 841 Abschreibungen auf Kostgeldern                              | 745                        |                       | 2 500                        |                       | —                            |                       |
| 842 Rückerstattung von Kostgeldern                              | 1 005                      |                       | 500                          |                       | 3 000                        |                       |
| 893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien                   | 3 344                      |                       | 3 500                        |                       | 4 200                        |                       |
| 899 Verschiedene Verwaltungskosten                              | 5 195                      |                       | 1 500                        |                       | 3 000                        |                       |
| <b>1421 Gewerbe</b>                                             | <b>215 634</b>             | <b>236 792</b>        | <b>229 705</b>               | <b>234 500</b>        | <b>127 448</b>               | <b>136 000</b>        |
| 310 Erlös aus Materialien                                       |                            | 152                   |                              | 500                   |                              | —                     |
| 313 Erlös aus Gewerbe                                           |                            | 236 639               |                              | 234 000               |                              | 136 000               |
| 612 Besoldungen                                                 | 69 235                     |                       | 70 955                       |                       | 79 048                       |                       |
| 651 Dienstkleider und Dienstausrüstungen                        | 58                         |                       | 750                          |                       | 400                          |                       |
| 770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen | 2 660                      |                       | 5 000                        |                       | 5 000                        |                       |
| 771 Unterhalt der Mobilien                                      | 193                        |                       | 1 000                        |                       | 500                          |                       |
| 799 Verschiedene Sachausgaben                                   | —                          |                       | 500                          |                       | —                            |                       |
| 821 Mietzinse an den Staat                                      | 2 000                      |                       | —                            |                       | —                            |                       |
| 822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser                 | 204                        |                       | 1 500                        |                       | 1 500                        |                       |
| 860 Produktionsausgaben                                         | 141 281                    |                       | 150 000                      |                       | 41 000                       |                       |
| <b>1422 Landwirtschaft</b>                                      | <b>405 800</b>             | <b>353 166</b>        | <b>382 925</b>               | <b>386 320</b>        | <b>406 020</b>               | <b>395 500</b>        |
| 310 Erlös aus Materialien                                       |                            | 2                     |                              | —                     |                              | 100                   |
| 311 Erlös aus der Landwirtschaft                                |                            | 312 143               |                              | 344 000               |                              | 345 000               |
| 354 Naturalienrückerstattung des Personals                      |                            | 41 019                |                              | 42 320                |                              | 50 400                |
| 612 Besoldungen                                                 | 168 441                    |                       | 176 105                      |                       | 178 450                      |                       |
| 650 Ferien- und Freitagsentschädigungen                         | 2 080                      |                       | 1 700                        |                       | 2 000                        |                       |
| 651 Dienstkleider und Dienstausrüstungen                        | 1 187                      |                       | 1 000                        |                       | 1 000                        |                       |
| 704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude                            | 5 663                      |                       | 3 000                        |                       | 3 000                        |                       |
| 760 Kleider, Wäsche, Wäscherei u. Ausrüstungen                  | 3 333                      |                       | 4 000                        |                       | 3 500                        |                       |
| 761 Nahrung                                                     | 39 764                     |                       | 27 000                       |                       | 38 000                       |                       |
| 770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen und Werkzeugen          | 7 760                      |                       | 14 000                       |                       | 8 000                        |                       |
| 771 Unterhalt der Mobilien                                      | 7 464                      |                       | 1 000                        |                       | 5 000                        |                       |
| 799 Verschiedene Sachausgaben                                   | 13 634                     |                       | 500                          |                       | 6 000                        |                       |
| 820 Pachtzinse an Dritte                                        | 240                        |                       | 120                          |                       | 120                          |                       |
| 821 Pachtzinse an den Staat                                     | 15 000                     |                       | 15 000                       |                       | 14 950                       |                       |
| 822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser                 | 8 786                      |                       | 6 500                        |                       | 8 500                        |                       |
| 860 Produktionsausgaben                                         | 132 444                    |                       | 133 000                      |                       | 137 500                      |                       |

## Direction des affaires sanitaires

## Bemerkungen — Observations

## 1420/22 Maison de santé de Bellelay (suite)

- 820 Loyers versés à des tiers
- 821 Loyers versés à l'Etat
- 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau
- 830 Indemnités aux experts d'examens
- 841 Eliminations sur pensions
- 842 Remboursements de pensions
- 893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)
- 899 Autres frais d'administration

## 1421 Métiers

- 310 Recettes provenant de la vente de matériel
- 313 Recettes provenant des métiers
- 612 Traitements
- 651 Vêtements et équipements de service
- 770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils
- 771 Entretien du mobilier
- 799 Autres dépenses
- 821 Loyers versés à l'Etat
- 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau
- 860 Dépenses en vue de la production

313. Im Vergleich zu 1950 fallen die Leistungen für das 'Schwesternhaus aus; siehe Konto 860.

612. Erhöhung in der Naturalienbewertung.

770. 1950 wurden vorgesehene Ankäufe nicht ausgeführt.

860. Siehe Erklärung sub Konto 313.

Comparativement à 1950 il n'y a plus de prestation pour la maison des soeurs; cf. compte 860.

Augmentation des taux pour les prestations en nature.

Des achats prévus en 1950 n'ont pas été effectués.

Cf. remarque s. compte 313.

## 1422 Agriculture

- 310 Recettes provenant de la vente de matériel
- 311 Recettes provenant de l'exploitation agricole
- 354 Remboursement du personnel pour prestations en nature
- 612 Traitements
- 650 Indemnités pour vacances et jours de congés
- 651 Vêtements et équipements de service
- 704 Entretien des bâtiments agricoles
- 760 Vêtements, linges, effets et blanchissage
- 761 Nourriture
- 770 Acquisition de mobilier, de machines et d'outils
- 771 Entretien du mobilier
- 799 Autres dépenses
- 820 Loyers versés à des tiers
- 821 Fermages à l'Etat
- 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau
- 860 Dépenses en vue de la production

311. Entsprechend Voranschlag 1951. Es wird mit einem bessern Ertrag gerechnet.

354. Neubewertung der Naturalien.

612. Neubewertung der Naturalien.

770. Ankäufe: Bohrmaschine, Mähmaschine, Schwadenrechen = Total Fr. 4700.

Conformément au budget 1951. Un rendement meilleur est escompté.

Augmentation des taux pour les prestations en nature.

id.

Achat de diverses machines agricoles fr. 4700.



| Justizdirektion                                                                 | Rechnung - Compte<br>1950 |                       | Voranschlag - Budget<br>1951 |                       | Voranschlag - Budget<br>1952 |                       |
|---------------------------------------------------------------------------------|---------------------------|-----------------------|------------------------------|-----------------------|------------------------------|-----------------------|
|                                                                                 | Ausgaben<br>Dépenses      | Einnahmen<br>Recettes | Ausgaben<br>Dépenses         | Einnahmen<br>Recettes | Ausgaben<br>Dépenses         | Einnahmen<br>Recettes |
|                                                                                 | Fr.                       | Fr.                   | Fr.                          | Fr.                   | Fr.                          | Fr.                   |
| <b>15 Justizdirektion</b>                                                       | <b>4 700 439</b>          | <b>6 315 039</b>      | <b>4 751 180</b>             | <b>5 747 660</b>      | <b>4 912 025</b>             | <b>6 196 864</b>      |
| <b>1500 Sekretariat und Inspektorat</b>                                         | <b>215 036</b>            | <b>6 963</b>          | <b>219 510</b>               | <b>8 640</b>          | <b>224 941</b>               | <b>7 440</b>          |
| 250 Gebühren                                                                    |                           | 2 525                 |                              | 2 500                 |                              | 2 500                 |
| 310 Erlös aus Drucksachen, Mobiliar und Material                                |                           | 208                   |                              | 500                   |                              | 200                   |
| 354 Naturalienrückerstattung für Hauswart-<br>wohnung                           |                           | 1 140                 |                              | 1 140                 |                              | 1 140                 |
| 357 Rückerstattungen                                                            |                           | 1 922                 |                              | 3 000                 |                              | 3 000                 |
| 359 Sonstige Einnahmen                                                          |                           | 1 166                 |                              | 1 500                 |                              | 600                   |
| 602 Taggelder und Entschädigungen an die Mit-<br>glieder der Notariatskammer    | 2 298                     |                       | 1 700                        |                       | 2 300                        |                       |
| 612 Besoldungen                                                                 | 152 707                   |                       | 154 010                      |                       | 155 241                      |                       |
| 655 Kosten der Weiterbildung des Personals<br>der Gerichte und Justizverwaltung | 568                       |                       | 3 000                        |                       | 3 000                        |                       |
| 770 Anschaffung von Mobilien                                                    | 1 107                     |                       | 2 000                        |                       | 5 500                        |                       |
| 771 Unterhalt der Mobilien                                                      | 505                       |                       | 500                          |                       | 500                          |                       |
| 797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen                                         | 1 428                     |                       | 1 000                        |                       | 1 500                        |                       |
| 799 Verschiedene Sachausgaben                                                   | 389                       |                       | 500                          |                       | 500                          |                       |
| 800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten                                   | 6 754                     |                       | 6 000                        |                       | 7 000                        |                       |
| 801 PTT-Gebühren                                                                | 3 193                     |                       | 3 000                        |                       | 3 000                        |                       |
| 810 Taggelder und Reiseauslagen                                                 | 5 699                     |                       | 6 000                        |                       | 5 800                        |                       |
| 822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser                                 | 5 504                     |                       | 6 000                        |                       | 6 000                        |                       |
| 830 Entschädigungen für Notariatsinspektionen                                   | 3 380                     |                       | 4 000                        |                       | 4 000                        |                       |
| 831 Entschädigungen an Dritte für Gutachten<br>und Studien                      | 5 321                     |                       | 5 000                        |                       | 3 000                        |                       |
| 841 Abschreibungen auf Gebühren und Kosten                                      | —                         |                       | 300                          |                       | 100                          |                       |
| 850 Kosten in Zivilsachen                                                       | 15                        |                       | —                            |                       | —                            |                       |
| 852 Amtliche Kosten                                                             | 1 617                     |                       | 1 000                        |                       | 2 000                        |                       |
| 899 1 Verschiedene Verwaltungskosten                                            | 932                       |                       | 500                          |                       | 500                          |                       |
| 2 Verschiedene Verwaltungskosten<br>(aus Rückstellungen)                        | 130                       |                       | —                            |                       | —                            |                       |
| 935 Staatsbeiträge an die Gewerbeberichte                                       | 23 480                    |                       | 25 000                       |                       | 25 000                       |                       |
| <b>1505/06 Jugendamt</b>                                                        | <b>71 374</b>             | <b>328</b>            | <b>77 410</b>                | <b>500</b>            | <b>162 446</b>               | <b>39 940</b>         |
| <b>1505 Jugendamt</b>                                                           | <b>71 374</b>             | <b>328</b>            | <b>77 410</b>                | <b>500</b>            | <b>75 706</b>                | <b>200</b>            |
| 310 Erlös aus Drucksachen, Mob. und Material                                    |                           | 173                   |                              | 500                   |                              | 200                   |
| 357 Rückerstattungen                                                            |                           | 154                   |                              | —                     |                              | —                     |
| 612 Besoldungen                                                                 | 39 180                    |                       | 39 910                       |                       | 39 706                       |                       |
| 770 Anschaffung von Mobilien                                                    | —                         |                       | 1 000                        |                       | 1 000                        |                       |
| 771 Unterhalt der Mobilien                                                      | —                         |                       | 500                          |                       | 300                          |                       |
| 797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen                                         | 491                       |                       | 500                          |                       | 500                          |                       |
| 799 Verschiedene Sachausgaben                                                   | 198                       |                       | 250                          |                       | 200                          |                       |
| 800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten                                   | 1 995                     |                       | 1 500                        |                       | 2 000                        |                       |
| 801 PTT-Gebühren                                                                | 1 351                     |                       | 1 500                        |                       | 1 400                        |                       |
| 810 Taggelder und Reiseauslagen                                                 | 3 012                     |                       | 4 000                        |                       | 3 400                        |                       |
| 822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser                                 | —                         |                       | 1 500                        |                       | 1 500                        |                       |

## 15 Direction de la justice

### 1500 Secrétariat et inspectorat

|                                                                                                              |                                                            |                                                                   |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------|
| 250 Emoluments                                                                                               |                                                            |                                                                   |
| 310 Recettes provenant de la vente d'imprimés, de mobilier et de matériel                                    |                                                            |                                                                   |
| 354 Remboursement pour prestations en nature pour le logement du concierge                                   |                                                            |                                                                   |
| 357 Remboursement de frais                                                                                   |                                                            |                                                                   |
| 359 Autres recettes                                                                                          |                                                            |                                                                   |
| 602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Chambre des notaires                                  |                                                            |                                                                   |
| 612 Traitements                                                                                              |                                                            |                                                                   |
| 655 Frais en vue du développement professionnel du personnel des tribunaux et de l'administration judiciaire | 655. Instruktion Untersuchungsrichter und Gerichtsaktuare. | Instruction pour les juges d'instruction et les commis-greffiers. |
| 770 Acquisition de mobilier                                                                                  | 770. Ersatz Vervielfältigungs-<br>maschine.                | Remplacement d'une machine à multi-<br>copier.                    |
| 771 Entretien du mobilier                                                                                    |                                                            |                                                                   |
| 797 Livres, revues et journaux                                                                               |                                                            |                                                                   |
| 799 Autres dépenses                                                                                          |                                                            |                                                                   |
| 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure                                                              |                                                            |                                                                   |
| 801 Taxes des PTT                                                                                            |                                                            |                                                                   |
| 810 Indemnités journalières et frais de déplacement                                                          |                                                            |                                                                   |
| 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau                                                            |                                                            |                                                                   |
| 830 Indemnités pour les inspections des études de notaires                                                   |                                                            |                                                                   |
| 831 Indemnités à des tiers pour expertises et études                                                         |                                                            |                                                                   |
| 841 Eliminations d'émoluments et de frais                                                                    |                                                            |                                                                   |
| 850 Frais en affaires civiles                                                                                |                                                            |                                                                   |
| 852 Frais officiels                                                                                          |                                                            |                                                                   |
| 899 1 Autres frais d'administration                                                                          |                                                            |                                                                   |
| 2 Autres frais d'administration (imputés sur des provisions)                                                 |                                                            |                                                                   |
| 935 Subvention de l'Etat aux conseils de prud'hommes                                                         |                                                            |                                                                   |

### 1505/06 Office des mineurs

#### 1505 Office des mineurs

|                                                     |
|-----------------------------------------------------|
| 310 Produit de la vente d'imprimés, etc.            |
| 357 Remboursement de frais                          |
| 612 Traitements                                     |
| 770 Acquisition de mobilier                         |
| 771 Entretien du mobilier                           |
| 797 Livres, revues et journaux                      |
| 799 Autres dépenses                                 |
| 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure     |
| 801 Taxes des PTT                                   |
| 810 Indemnités journalières et frais de déplacement |
| 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau   |

| Justizdirektion                                                                             | Rechnung - Comptes   |                       | Voranschlag - Budget |                       | Voranschlag - Budget |                       |
|---------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------|-----------------------|----------------------|-----------------------|----------------------|-----------------------|
|                                                                                             | 1950                 |                       | 1951                 |                       | 1952                 |                       |
|                                                                                             | Ausgaben<br>Dépenses | Einnahmen<br>Recettes | Ausgaben<br>Dépenses | Einnahmen<br>Recettes | Ausgaben<br>Dépenses | Einnahmen<br>Recettes |
|                                                                                             | Fr.                  | Fr.                   | Fr.                  | Fr.                   | Fr.                  | Fr.                   |
| <b>1505 Jugendamt (Fortsetzung)</b>                                                         |                      |                       |                      |                       |                      |                       |
| 830 Entschädigungen an die Kreisarmen-<br>inspektoren für Pflegekinderaufsicht              | 25 000               |                       | 25 000               |                       | 25 000               |                       |
| 852 Amtliche Kosten                                                                         | —                    |                       | 1 500                |                       | 500                  |                       |
| 899 Verschiedene Verwaltungskosten                                                          | 144                  |                       | 250                  |                       | 200                  |                       |
| <b>1506 Beobachtungsstation für Jugendliche in<br/>Enggistein</b>                           | —                    |                       | —                    |                       | <b>86 740</b>        | <b>39 740</b>         |
| 351 Kostgelder                                                                              |                      | —                     |                      | —                     |                      | 36 500                |
| 354 Naturalienrückerstattung des Personals                                                  |                      | —                     |                      | —                     |                      | 3 240                 |
| 612 Besoldungen                                                                             | —                    |                       | —                    |                       | 19 660               |                       |
| 762 Verpflegungsentschädigung an die Stadt Bern                                             | —                    |                       | —                    |                       | 48 000               |                       |
| 770 Anschaffungen von Mobilien, Maschinen,<br>Geräten und Werkzeugen                        | —                    |                       | —                    |                       | 7 000                |                       |
| 797 Unterrichtsbedürfnisse (Lehrmittel und Bear-<br>beitungsmaterial) Bücher, Zeitschriften | —                    |                       | —                    |                       | 5 000                |                       |
| 800 Büroauslagen, Drucksachen                                                               | —                    |                       | —                    |                       | 780                  |                       |
| 801 PTT-Gebühren, Frachten                                                                  | —                    |                       | —                    |                       | 800                  |                       |
| 810 Taggelder, Reiseentschädigungen und Auto-<br>spesen des Arztes                          | —                    |                       | —                    |                       | 1 500                |                       |
| 820 Mietzins der Stadt Bern                                                                 | —                    |                       | —                    |                       | 4 000                |                       |
| <b>1510 Regierungsstatthalterämter</b>                                                      | <b>1 084 034</b>     | <b>295 898</b>        | <b>1 108 460</b>     | <b>412 520</b>        | <b>1 159 021</b>     | <b>296 284</b>        |
| 250 Gebühren                                                                                |                      | 273 277               |                      | 400 000               |                      | 275 000               |
| 354 Naturalienrückerstattung für Hauswart-<br>wohnung                                       |                      | 3 520                 |                      | 3 520                 |                      | 4 284                 |
| 357 Rückerstattungen                                                                        |                      | 16 133                |                      | 8 000                 |                      | 15 000                |
| 359 Sonstige Einnahmen                                                                      |                      | 2 966                 |                      | 1 000                 |                      | 2 000                 |
| 612 Besoldungen                                                                             | 908 903              |                       | 904 830              |                       | 971 521              |                       |
| 613 Kosten für Stellvertretungen                                                            | 16 342               |                       | 24 000               |                       | 20 000               |                       |
| 770 Anschaffung von Mobilien                                                                | 24 579               |                       | 43 000               |                       | 33 000               |                       |
| 771 Unterhalt der Mobilien                                                                  | 3 443                |                       | 5 000                |                       | 5 000                |                       |
| 797 Bücher und Zeitschriften                                                                | 5 674                |                       | 4 000                |                       | 5 000                |                       |
| 799 Verschiedene Sachausgaben                                                               | 800                  |                       | 1 000                |                       | 1 000                |                       |
| 800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten                                               | 26 473               |                       | 35 000               |                       | 30 000               |                       |
| 801 PTT-Gebühren                                                                            | 4 560                |                       | 4 000                |                       | 4 500                |                       |
| 820 Mietzinse                                                                               | 2 000                |                       | 2 130                |                       | 2 000                |                       |
| 822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser                                             | 32 320               |                       | 35 000               |                       | 35 000               |                       |
| 841 Abschreibungen auf Gebühren und Kosten                                                  | —                    |                       | 2 000                |                       | 1 000                |                       |
| 852 Amtliche Kosten                                                                         | 57 887               |                       | 48 000               |                       | 50 000               |                       |
| 899 Verschiedene Verwaltungskosten                                                          | 1 047                |                       | 500                  |                       | 1 000                |                       |
| <b>1515 Grundbuchämter</b>                                                                  | <b>1 319 781</b>     | <b>4 503 827</b>      | <b>1 379 000</b>     | <b>3 935 000</b>      | <b>1 363 410</b>     | <b>4 404 000</b>      |
| 233 Handänderungs- und Pfandrechtsabgaben                                                   |                      | 4 097 604             |                      | 3 500 000             |                      | 4 000 000             |
| 250 Gebühren                                                                                |                      | 402 970               |                      | 430 000               |                      | 400 000               |
| 357 Rückerstattungen                                                                        |                      | —                     |                      | —                     |                      | —                     |
| 359 Sonstige Einnahmen                                                                      |                      | 3 252                 |                      | 5 000                 |                      | 4 000                 |
| 612 Besoldungen                                                                             | 1 196 234            |                       | 1 227 900            |                       | 1 227 810            |                       |
| 613 Kosten für Stellvertretungen                                                            | 1 122                |                       | 12 000               |                       | 5 000                |                       |
| 770 Anschaffung von Mobilien                                                                | 18 089               |                       | 25 000               |                       | 25 000               |                       |

## Direction de la justice

## Bemerkungen — Observations

## 1505 Office des mineurs (suite)

- 830 Indemnités aux inspecteurs d'assistance des arrondissements pour la surveillance des enfants placés
- 852 Frais officiel
- 899 Frais divers d'administration

## 1506 Station d'observation pour adolescents à Enggistein

Die Station steht erstmals im Voranschlag.

C'est la première fois que cette station figure au budget.

- 351 Pensions
- 354 Remboursements du personnel pour prestations en nature
- 612 Traitements
- 762 Indemnité à la ville de Berne pour pensions
- 770 Acquisition de mobiliers, de machines, d'instruments et d'outils
- 797 Moyens d'enseignement, matériel pour travaux manuels, livres, revues
- 800 Frais de bureau et d'impression
- 801 Taxes des PTT et frais de transport
- 810 Indemnités journalières, frais de transport et frais d'automobile du médecin
- 820 Loyer à la ville de Berne

## 1510 Préfectures

- 250 Emoluments
- 354 Remboursement des prestations en nature pour le logement du concierge
- 357 Remboursement de frais
- 359 Autres recettes
- 612 Traitements
- 613 Frais de remplacements
- 770 Acquisition de mobilier
- 771 Entretien du mobilier
- 797 Livres et revues
- 799 Autres dépenses
- 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure
- 801 Taxes des PTT
- 820 Loyers
- 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau
- 841 Eliminations d'emoluments et de frais
- 852 Frais officiels
- 899 Autres frais d'administration

357. Rückerstattung amtlicher Kosten und für Amthausverwaltungen.

Remboursement de frais officiels et de frais pour l'administration des bâtiments.

612. Ordentliches Personal Franken 961 200 und Alterszulagen 1952; Aushilfspersonal Fr. 8900.

Personnel ordinaire fr. 961 200 et allocations pour années de service en 1952. Personnel auxiliaire fr. 8900.

613. Amtsverweser Fr. 12 000, Kanzleipersonal Fr. 8000.

Vices-préfets fr. 12 000, personnel de chancellerie fr. 8000.

770. Neuankäufe für Aarberg, Erlach und Trachselwald.

Nouvelles acquisitions pour Aarberg, Cerlier et Trachselwald.

800. Mehrausgaben infolge Teuerung.

Dépenses en plus par suite du renchérissement.

852. Siehe Konto 357.

Cf. compte 357.

899. Fr. 600 werden der Seva-Reserve der Direktion zu Gunsten von VA Konto 0211 belastet.

Fr. 600 sont à charge de la Réserve Seva de la Direction par les V.F. compte 0211.

## 1515 Bureaux du registre foncier

- 233 Droits de mutation et de gages immobiliers
- 250 Emoluments
- 357 Remboursement de frais
- 359 Autres recettes
- 612 Traitements
- 613 Frais de remplacements
- 770 Acquisition de mobilier

233. 1950 ausserordentl. Geschäftsgang, berechnet auf Stand laufende Rechnung 1951.

En 1950 activité extraordinaire. La supputation intervient sur la base de l'exercice 1951.

612. Ord. Personal Fr. 1 303 800, Aushilfspersonal Fr. 14 200, abzüglich Anteil Finanzinspektorat Franken 90 000.

Personnel ordinaire fr. 1 303 800, personnel auxiliaire fr. 14 200, moins la part de l'Inspectorat des finances fr. 90 000.

770. Neuinstallation in Erlach Fr. 10 000.

Nouvelle installation à Cerlier fr. 10 000.

| Justizdirektion                                       | Rechnung - Comptes<br>1950 |                       | Voranschlag - Budget<br>1951 |                       | Voranschlag - Budget<br>1952 |                       |
|-------------------------------------------------------|----------------------------|-----------------------|------------------------------|-----------------------|------------------------------|-----------------------|
|                                                       | Ausgaben<br>Dépenses       | Einnahmen<br>Recettes | Ausgaben<br>Dépenses         | Einnahmen<br>Recettes | Ausgaben<br>Dépenses         | Einnahmen<br>Recettes |
| <b>1515 Grundbuchämter (Fortsetzung)</b>              | Fr.                        | Fr.                   | Fr.                          | Fr.                   | Fr.                          | Fr.                   |
| 771 Unterhalt der Mobilien                            | 4 779                      |                       | 5 000                        |                       | 5 000                        |                       |
| 797 Bücher und Zeitschriften                          | 1 342                      |                       | 1 500                        |                       | 1 500                        |                       |
| 799 Verschiedene Sachausgaben                         | 7                          |                       | 1 000                        |                       | 500                          |                       |
| 800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten         | 35 822                     |                       | 45 000                       |                       | 40 000                       |                       |
| 801 PTT-Gebühren                                      | 15 015                     |                       | 10 000                       |                       | 10 000                       |                       |
| 810 Taggelder und Reiseauslagen                       | 5 496                      |                       | 3 000                        |                       | 5 000                        |                       |
| 820 Mietzinse                                         | 3 100                      |                       | 3 100                        |                       | 3 100                        |                       |
| 822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser       | 38 772                     |                       | 45 000                       |                       | 40 000                       |                       |
| 842 Rückerstattungen von Gebühren und Abgaben         | —                          |                       | —                            |                       | —                            |                       |
| 899 Verschiedene Verwaltungskosten                    | —                          |                       | 500                          |                       | 500                          |                       |
| <b>1520 Betriebs- und Konkursämter</b>                | <b>2 010 213</b>           | <b>1 508 022</b>      | <b>1 966 800</b>             | <b>1 391 000</b>      | <b>2 002 207</b>             | <b>1 449 200</b>      |
| 250 Gebühren                                          |                            | 1 408 980             |                              | 1 350 000             |                              | 1 400 000             |
| 310 Erlös aus Drucksachen                             |                            | 7 567                 |                              | 5 000                 |                              | 5 000                 |
| 354 Naturalienrückerstattung für Hauswari-<br>wohnung |                            | 1 200                 |                              | 1 200                 |                              | 1 200                 |
| 357 Kostenrückerstattungen                            |                            | 3 347                 |                              | —                     |                              | 3 000                 |
| 359 Sonstige Einnahmen                                |                            | 86 926                |                              | 34 800                |                              | 40 000                |
| 612 Besoldungen                                       | 1 868 933                  |                       | 1 796 800                    |                       | 1 845 497                    |                       |
| 613 Kosten für Stellvertretungen                      | 1 041                      |                       | 20 000                       |                       | 5 000                        |                       |
| 770 Anschaffung von Mobilien                          | 29 432                     |                       | 30 000                       |                       | 30 000                       |                       |
| 771 Unterhalt der Mobilien                            | 2 975                      |                       | 6 000                        |                       | 4 000                        |                       |
| 797 Bücher und Zeitschriften                          | 1 000                      |                       | 1 000                        |                       | 1 000                        |                       |
| 799 Verschiedene Sachausgaben                         | —                          |                       | 500                          |                       | 500                          |                       |
| 800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten         | 66 174                     |                       | 68 000                       |                       | 70 000                       |                       |
| 801 PTT-Gebühren                                      | 334                        |                       | 500                          |                       | 500                          |                       |
| 810 Taggelder und Reiseauslagen                       | 96                         |                       | 1 500                        |                       | 1 000                        |                       |
| 820 Mietzinse                                         | 1 500                      |                       | 1 500                        |                       | 1 650                        |                       |
| 822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser       | 38 258                     |                       | 40 000                       |                       | 40 000                       |                       |
| 893 Sachversicherungsprämien                          | —                          |                       | —                            |                       | 60                           |                       |
| 899 Verschiedene Verwaltungskosten                    | 466                        |                       | 1 000                        |                       | 3 000                        |                       |

## Direction de la justice

## Bemerkungen — Observations

## 1515 Bureau du registre foncier (suite)

771 Entretien du mobilier  
 797 Livres et revues  
 799 Autres dépenses  
 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure  
 801 Taxes des PTT  
 810 Indemnités journalières et frais de déplacement  
 820 Loyers  
 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau  
 842 Remboursement d'émoluments et de frais  
 899 Autres frais d'administration

## 1520 Offices des poursuites et faillites

250 Emoluments  
 310 Vente d'imprimés  
 354 Remboursement des prestations en nature pour le logement du concierge  
 357 Remboursements de frais  
 359 Autres recettes  
 612 Traitements  
 613 Frais de remplacements  
 770 Acquisition de mobilier  
 771 Entretien du mobilier  
 797 Livres et journaux  
 799 Autres dépenses  
 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure  
 801 Taxes des PTT  
 810 Indemnités journalières et frais de déplacements  
 820 Loyers  
 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau  
 893 Primes d'assurance de responsabilité civile et d'objets  
 899 Autres frais d'administration

357 u. 359. Neuverteilung der Einnahmen. Konto 359 des Jahres 1950 enthält die Einnahmen von 2 Jahren.

612. Ordentliches Personal und festangestellte Weibel Fr. 1 427 000. Weibel mit Gebührenentschädigung Fr. 400 000. Aushilfen Fr. 18 000.

770. Neuinstallationen in Erlach, Fraubrunnen, Trachselwald Franken 12 000.

899. Inbegriffen Fr. 2000 Konferenzkosten Tagung Schweiz. Betreibungs- und Konkursbeamten.

Nouvelle répartition des recettes. Le compte 359 de l'exercice 1950 englobe les recettes de deux années.

Personnel ordinaire et huissiers à poste principal fr. 1 427 000. Huissiers rétribués au moyen d'émoluments fr. 400 000. Auxiliaires fr. 18 000.

Nouvelles installations à Cerlier, Fraubrunnen et Trachselwald fr. 12 000.

Y compris fr. 2000 frais de la conférence des fonctionnaires des Offices des poursuites.

| Polizeidirektion                                                                                                                   | Rechnung - Compte<br>1950 |                       | Voranschlag - Budget<br>1951 |                       | Voranschlag - Budget<br>1952 |                       |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------|-----------------------|------------------------------|-----------------------|------------------------------|-----------------------|
|                                                                                                                                    | Ausgaben<br>Dépenses      | Einnahmen<br>Recettes | Ausgaben<br>Dépenses         | Einnahmen<br>Recettes | Ausgaben<br>Recettes         | Einnahmen<br>Dépenses |
|                                                                                                                                    | Fr.                       | Fr.                   | Fr.                          | Fr.                   | Fr.                          | Fr.                   |
| <b>16 Polizeidirektion</b>                                                                                                         | <b>14 335 933</b>         | <b>18 187 016</b>     | <b>14 285 210</b>            | <b>17 175 630</b>     | <b>15 360 550</b>            | <b>20 050 750</b>     |
| <b>1600 Sekretariat</b>                                                                                                            | <b>1 663 838</b>          | <b>2 947 686</b>      | <b>1 629 731</b>             | <b>2 596 400</b>      | <b>1 666 576</b>             | <b>2 845 560</b>      |
| 250 Gebühren:                                                                                                                      |                           |                       |                              |                       |                              |                       |
| 1 Passgebühren                                                                                                                     |                           | 710 158               |                              | 550 000               |                              | 650 000               |
| 2 Radfahrergebühren                                                                                                                |                           | 1 162 410             |                              | 1 140 000             |                              | 1 190 000             |
| 3 Andere Gebühren                                                                                                                  |                           | 211 039               |                              | 180 000               |                              | 180 000               |
| 4 Gebühren der Fremdenpolizei                                                                                                      |                           | 246 018               |                              | 195 000               |                              | 220 000               |
| 251 Patente:                                                                                                                       |                           |                       |                              |                       |                              |                       |
| 1 Handelsreisende                                                                                                                  |                           | 308 987               |                              | 270 000               |                              | 310 000               |
| 2 Hausierer                                                                                                                        |                           | 167 899               |                              | 160 000               |                              | 160 000               |
| 3 Andere Patente                                                                                                                   |                           | 21 958                |                              | 20 000                |                              | 20 000                |
| 252 Lichtspielkonzessionen                                                                                                         |                           | 30 129                |                              | 24 000                |                              | 30 000                |
| 271 Erlös aus Konfiskationen                                                                                                       |                           | 236                   |                              | 500                   |                              | 100                   |
| 310 Erlös aus Drucksachen und Materialien                                                                                          |                           | 1 151                 |                              | 1 200                 |                              | 1 000                 |
| 351 Kostgelder der Bezirksgefängnisse                                                                                              |                           | 42 043                |                              | 36 000                |                              | 50 000                |
| 354 Naturalienrückerstattung für Hauswart-<br>wohnung                                                                              |                           | 1 200                 |                              | 1 200                 |                              | 2 460                 |
| 357 1 Transportkostenrückerstattungen                                                                                              |                           | 11 592                |                              | 10 000                |                              | 18 000                |
| 2 Kostenrückerstattungen                                                                                                           |                           | 3 252                 |                              | 2 000                 |                              | 2 000                 |
| 359 Sonstige Einnahmen                                                                                                             |                           | 9 609                 |                              | 6 500                 |                              | 12 000                |
| 465 Beiträge Dritter für eigene Rechnung                                                                                           |                           | 20 000                |                              | —                     |                              | —                     |
| 602 Taggelder und Entschädigungen an die Mit-<br>glieder der Aufsichtskommission über die<br>Strafanstalten und der Einigungsämter | 7 867                     |                       | 8 000                        |                       | 8 000                        |                       |
| 612 Besoldungen                                                                                                                    | 536 093                   |                       | 544 431                      |                       | 551 056                      |                       |
| 641 Unfallversicherung                                                                                                             | 154                       |                       | 150                          |                       | —                            |                       |
| 704 Unterhalt der Bezirksgefängnisse                                                                                               | 3 339                     |                       | 2 000                        |                       | 4 000                        |                       |
| 760 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen                                                                                    | 15 852                    |                       | 10 000                       |                       | 12 500                       |                       |
| 762 Kostgelder für Gefangene in Anstalten                                                                                          | 15 915                    |                       | 15 000                       |                       | 15 000                       |                       |
| 763 Nahrung in Gefängnissen                                                                                                        | 210 938                   |                       | 200 000                      |                       | 210 000                      |                       |
| 770 Anschaffung von Mobilien                                                                                                       | 29 870                    |                       | 25 000                       |                       | 45 000                       |                       |
| 771 Unterhalt der Mobilien                                                                                                         | 2 152                     |                       | 4 000                        |                       | 2 500                        |                       |
| 790 Automobilbetrieb                                                                                                               | 2 347                     |                       | 3 000                        |                       | 3 000                        |                       |
| 791 Fahrradbanderolen                                                                                                              | 86 564                    |                       | 90 000                       |                       | 90 000                       |                       |
| 792 Medikamente und übrige ärztliche Bedürfnisse                                                                                   | 10 974                    |                       | 10 000                       |                       | 10 000                       |                       |
| 797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen                                                                                            | 1 361                     |                       | 1 000                        |                       | 2 000                        |                       |
| 799 Verschiedene Sachausgaben                                                                                                      | 409                       |                       | 500                          |                       | 500                          |                       |
| 800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten                                                                                      | 89 000                    |                       | 84 000                       |                       | 84 000                       |                       |
| 801 PTT-Gebühren                                                                                                                   | 16 828                    |                       | 17 000                       |                       | 18 000                       |                       |
| 810 Taggelder und Reiseauslagen                                                                                                    | 2 998                     |                       | 3 650                        |                       | 3 500                        |                       |
| 820 Mietzinse                                                                                                                      | 2 240                     |                       | 2 000                        |                       | 2 120                        |                       |
| 822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser                                                                                    | 50 199                    |                       | 80 000                       |                       | 55 000                       |                       |
| 830 Entschädigung an Dritte für besondere<br>Dienstleistungen                                                                      | 19 059                    |                       | 19 400                       |                       | 19 500                       |                       |
| 831 Entschädigungen an Dritte für Gutachten<br>und Studien                                                                         | 5 146                     |                       | 2 000                        |                       | 2 000                        |                       |
| 842 Rückerstattungen von Gebühren und Patenten                                                                                     | 510                       |                       | 1 500                        |                       | 500                          |                       |
| 890 Personentransporte                                                                                                             | 44 840                    |                       | 40 000                       |                       | 46 000                       |                       |



## Direction de la police

## Bemerkungen — Observations

## 16 Direction de la police

## 1600 Secrétariat

## 250 Emoluments:

- 1 Taxes des passeports
- 2 Emoluments de cyclistes
- 3 Autres émoluments
- 4 Emoluments de la police des étrangers

## 251 Patentes:

- 1 Voyageurs de commerce
- 2 Colporteurs
- 3 Autres patentes

## 252 Concessions pour cinématographes

## 271 Recettes provenant de confiscations

## 310 Vente d'imprimés et de matériel

## 351 Pensions des prisons de district

## 354 Remboursement des prestations en nature pour le logement du concierge

## 357 1 Remboursement de frais de conduites

## 2 Remboursement de frais

## 359 Autres recettes

## 465 Autres subventions pour le compte de l'Etat

## 602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance des pénitenciers et des offices de conciliation

## 612 Traitements

## 641 Assurance contre les accidents

## 704 Entretien des prisons des districts

## 760 Vêtements, linge, effets et blanchissage

## 762 Pensions pour les prisonniers dans des établissements

## 763 Nourriture dans les prisons

## 770 Acquisition de mobilier

## 771 Entretien du mobilier

## 790 Service des automobiles

## 791 Banderolles de cycles

## 792 Médicaments et autres besoins médicaux

## 797 Livres, revues et journaux

## 799 Autres dépenses

## 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure

## 801 Taxes des PTT

## 810 Indemnités journalières et frais de déplacement

## 820 Loyers

## 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau

## 830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales

## 831 Indemnités à des tiers pour des expertises et des études

## 842 Remboursement d'émoluments et de patentes

## 890 Transports de personnes

250 1. Da bis jetzt viele Pässe mit mehrjähriger Laufzeit ausgestellt wurden, wird mit einem Rückgang der Gebühren gerechnet.

250 2. Weiterentwicklung des Fahrradverkehrs.

250 3. Einschränkungen im Lotospiegel werden weitergeführt.

251 1. Einnahme des Kantons richtet sich nach Gesamtergebnis der Schweiz.

351. Mehreinnahmen durch Ausbau des Rechnungswesens.

357 1. do.

359. do.

770. Hauptsächl. Beschaffung von elektr. Kochherden und Boilern, sodann Ankauf eines Personenwagens für die Direktion Fr. 20 000.

800. Weniger grosse Ankäufe von Passformularen.

Ces derniers temps il a été délivré un grand nombre de passeports d'une durée de plusieurs années, il y aura donc un déchet de recettes.

Augmentation du nombre des cycles.

On continuera de limiter le nombre des autorisations de lotos.

La recette du canton dépend du résultat pour l'ensemble de la Suisse.

L'amélioration de la comptabilité apportera des recettes en plus.

id.

id.

Principalement acquisition de fourneaux de cuisine et de boilers électriques. Acquisition d'une voiture automobile pour la Direction fr. 20 000.

Plus petite acquisition de formules pour passeports.

| Polizeidirektion                                                                              | Rechnung - Compte<br>1950 |                       | Voranschlag - Budget<br>1951 |                       | Voranschlag - Budget<br>1952 |                       |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------|-----------------------|------------------------------|-----------------------|------------------------------|-----------------------|
|                                                                                               | Ausgaben<br>Dépenses      | Einnahmen<br>Recettes | Ausgaben<br>Dépenses         | Einnahmen<br>Recettes | Ausgaben<br>Dépenses         | Einnahmen<br>Recettes |
| <b>1600 Sekretariat (Fortsetzung)</b>                                                         | Fr.                       | Fr.                   | Fr.                          | Fr.                   | Fr.                          | Fr.                   |
| 893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien                                                 | 453 342                   |                       | 450 000                      |                       | 465 000                      |                       |
| 899 Verschiedene Verwaltungskosten                                                            | 3 204                     |                       | 3 400                        |                       | 3 400                        |                       |
| 940 Staatsbeiträge an die sportliche Ertüchtigung<br>des Polizeikorps                         | 3 125                     |                       | 2 700                        |                       | 3 000                        |                       |
| 941 Staatsbeiträge an Kunst und Wissenschaft                                                  | 48 500                    |                       | 10 000                       |                       | 10 000                       |                       |
| 942 Staatsbeitrag an die landeskirchliche<br>Stellenvermittlung                               | 1 000                     |                       | 1 000                        |                       | 1 000                        |                       |
| <b>1605 Polizeikommando</b>                                                                   | <b>5 160 049</b>          | <b>312 337</b>        | <b>5 337 467</b>             | <b>296 060</b>        | <b>5 444 667</b>             | <b>370 960</b>        |
| 310 Erlös aus Materialien                                                                     |                           | 2 751                 |                              | 500                   |                              | 1 000                 |
| 354 Naturalienrückerstattung für Dienst-<br>wohnungen                                         |                           | 253 846               |                              | 265 560               |                              | 339 960               |
| 357 Kostenrückerstattungen                                                                    |                           | 55 740                |                              | 30 000                |                              | 30 000                |
| 612 Besoldungen, Fahndungs- und Extradienst-<br>zulagen                                       | 3 904 582                 |                       | 4 084 717                    |                       | 4 079 953                    |                       |
| 631 Teuerungszulagen an Rentner des<br>Polizeikorps                                           | 6 690                     |                       | 6 650                        |                       | 6 620                        |                       |
| 641 Unfallversicherung                                                                        | 1 173                     |                       | 1 200                        |                       | 1 200                        |                       |
| 651 1 Uniformierung, Bewaffnung und Aus-<br>rüstung, Uniformentschädigungen                   | 162 727                   |                       | 90 700                       |                       | 175 000                      |                       |
| 2 Motorfahrzeug-, Fahrrad-, Mobiliar- und<br>Schreibmaschinenentschädigungen                  | 39 641                    |                       | 88 000                       |                       | 70 000                       |                       |
| 652 Wohnungsentschädigungen                                                                   | 87 532                    |                       | 90 000                       |                       | 96 000                       |                       |
| 655 Ausbildung und Weiterbildung des<br>Polizeikorps                                          | 1 696                     |                       | 2 500                        |                       | 4 500                        |                       |
| 657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten<br>des Polizeipersonals                                 | 4 555                     |                       | 6 000                        |                       | 5 000                        |                       |
| 748 Ankauf von Rechten                                                                        | 780                       |                       | —                            |                       | —                            |                       |
| 760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen                                                        | 888                       |                       | 2 500                        |                       | 2 500                        |                       |
| 761 Verpflegungskosten                                                                        | 6 005                     |                       | 8 500                        |                       | 7 000                        |                       |
| 770 Anschaffung von Mobilien, Motorfahrzeugen,<br>Instrumenten, Apparaten und Werkzeugen      | 104 509                   |                       | 94 000                       |                       | 60 394                       |                       |
| 771 Unterhalt der Mobilien                                                                    | 5 700                     |                       | 3 500                        |                       | 7 000                        |                       |
| 790 Automobil- und Motorradbetrieb                                                            | 65 172                    |                       | 50 000                       |                       | 70 000                       |                       |
| 791 Materialien, Chemikalien und Photoartikel                                                 | 7 918                     |                       | 7 000                        |                       | 9 000                        |                       |
| 797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen,<br>Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse | 4 094                     |                       | 4 500                        |                       | 4 500                        |                       |
| 799 Verschiedene Sachausgaben                                                                 | 1 236                     |                       | 1 000                        |                       | 2 000                        |                       |
| 800 Büroauslagen-, Druck- und Buchbinderkosten                                                | 52 973                    |                       | 55 500                       |                       | 50 000                       |                       |
| 801 PTT-Gebühren, Telefon-Installationskosten<br>und Frachtauslagen                           | 95 486                    |                       | 91 500                       |                       | 100 000                      |                       |
| 810 Taggelder, Reiseauslagen und Umzugskosten                                                 | 69 008                    |                       | 65 000                       |                       | 80 000                       |                       |
| 820 Mietzinse                                                                                 | 190 964                   |                       | 192 000                      |                       | 222 000                      |                       |
| 822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser                                               | 17 502                    |                       | 20 200                       |                       | 20 200                       |                       |
| 830 Entschädigungen an Dritte für besondere<br>Dienstleistungen                               | 846                       |                       | 3 200                        |                       | 2 000                        |                       |
| 893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien                                                 | 1 251                     |                       | 11 600                       |                       | 12 500                       |                       |

## Direction de la police

## Bemerkungen — Observations

## 1600 Secrétariat (suite)

- 893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)
- 899 Autres frais d'administration
- 940 Subventions de l'Etat pour la culture physique dans le corps de police
- 941 Subventions de l'Etat pour les beaux-arts et les sciences
- 942 Subvention de l'Etat au bureau de placement de l'Eglise nationale

## 1605 Corps de police

- 310 Vente de matériel
- 354 Remboursement des prestations en nature pour logements de service
- 357 Remboursement de frais
- 612 Traitements, suppléments pour recherches et services spéciaux
- 631 Allocations de renchérissement aux pensionnés du corps de police
- 641 Assurance contre les accidents
- 651 1 Uniformes, armement et équipement, indemnités d'habillement
- 2 Indemnités pour véhicules à moteur, cycles, mobilier et machines à écrire
- 652 Indemnités de logement
- 655 Frais en vue de la formation et du développement professionnel du corps de police
- 657 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel du corps de police
- 748 Acquisition de droits
- 760 Linge, effets et blanchissage
- 761 Frais d'entretien
- 770 Acquisition de mobilier, de véhicules à moteur, d'instruments, d'appareils et d'outils
- 771 Entretien du mobilier
- 790 Service des automobiles et des motocycles
- 791 Matériaux, produits chimiques et matériel photographique
- 797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement
- 799 Autres dépenses
- 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure
- 801 Taxes des PTT, frais d'installations téléphoniques et frais de transport
- 810 Indemnités journalières, frais de déplacement et frais de déménagement
- 820 Loyers
- 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau
- 830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales
- 893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)

893. Entsprechend Erhöhung auf Konto 250 2.

940. Der Betrag wird dem Fonds für sportliche Ertüchtigung des Polizeikorps zu Gunsten der VA Konto 020 belastet.

941. Die Ausgabe wird zu Gunsten der VA Konto 020 dem Reservefonds SEVA belastet. Fr. 111 000 werden zu Lasten der VA Konto 070 in den Fonds für Verbesserungen im Strafvollzug eingelegt, Differenz Kostgeldansatz 1938/1952.

Die Kosten des Automobilbetriebes und der Verkehrspolizei werden vom Gebührenertrag des Strassenverkehrsamtes getragen.

354. Erhöhung infolge Neubewertung der Naturalien.

357. Kleinere Rückvergütung des EJPD an Kosten Nachrichtendienst der Kantone.

612. Siehe auch Konto 354.

651 1. Neurekrutierung 1952 = Fr. 25 000.

651 2. Die Entschädigungen für die Verwendung von Motorfahrzeugen kommen erstmals 1951 zur Auszahlung. Finanzielle Auswirkung noch nicht genau feststellbar.

652. Mietzinsaufschläge.

655. Vermehrte Kurse.

760. Betrifft Polizeikasernen Bern und Biel.

770. Ordentl. Bedarf Fr. 15 000. Spezialkredit für Anschaffung von drei bis vier neuen Autos Fr. 42 000, Spezialkredite RRB 21. 3. 1951 Fr. 4650, Ergänzungsgerät für ETK-Fernschreiber, RRB 21. 3. 1951 Fr. 3744, Anschaffung von Panzerschilder.

790. Berechnet auf der Basis der Vorjahresrechnung. Verstärkung der Verkehrsüberwachung.

801. Erhöhung infolge Umzuges des Kommandos, neue Telephonanschlüsse, Mehrkosten Radio-Vox-Anlage.

810. Mehrkosten durch neue Verkehrspatrouille = 3 Mann.

820. Mehrkosten durch Umzug Franken 14 500, Mietzinsaufschläge 10%.

822. Mehrkosten durch die neuen Büroräume.

830. Psychotechn. Prüfung von Polizeianwärtern.

893. Die Prämien für 1950 wurden 1949 belastet.

Correspond à l'augmentation sur compte 250 2.

Montant à charge du Fonds pour la culture physique dans le corps de police par les V.F. compte 020.

Montant à charge du Fonds de réserve SEVA par les V.F. compte 020 Fr. 111 000 sont portés au crédit du Fonds pour l'amélioration du régime pénitentiaire, par les V.F. compte 070 différence entre le prix de pension 1938 et celui de 1952.

Les frais du service des automobiles et de la police des routes sont à charge des recettes provenant des émoluments de l'Office de la circulation routière.

Augmentation par suite de la nouvelle fixation des taux des prestations en nature.

Réduction des indemnités du D.F.J.P. aux cantons pour les frais du service des renseignements.

Cf. aussi compte 354.

Recrutement 1952 = fr. 25 000.

Les indemnités pour utilisation de véhicules à moteur sont versées pour la première fois en 1951. Les effets financiers ne peuvent pas encore être exactement supputés.

Augmentation des prix de loyers.

Plus nombreux cours.

Concerne les casernes de police de Berne et de Bienne.

Besoin ordinaire fr. 15 000. Crédit spécial pour l'acquisition de 3—4 nouvelles voitures automobiles fr. 42 000, crédit spécial A.C.E. 21. 3. 1951 fr. 4650, appareil complémentaire pour le téléscripateur, A.C.E. 21. 3. 1951 fr. 3744, acquisition de cuirasses.

Supputation sur la base du dernier exercice. Renforcement de la surveillance de la circulation.

Augmentation par suite du déménagement du service, nouveaux raccordements téléphoniques, frais supplémentaires pour l'installation de Radio-Vox.

Frais supplémentaires pour une nouvelle brigade de la circulation = 3 hommes.

Frais supplémentaires par suite de déménagement fr. 14 500. Augmentation de 10% sur les prix des loyers.

Frais supplémentaires pour nouveaux bureaux.

Examen psychotechnique des candidats à la gendarmerie.

Les primes pour 1950 ont été mise en compte en 1949.

| Polizeidirektion                                                                        | Rechnung - Comptes<br>1950 |                       | Voranschlag - Budget<br>1951 |                       | Voranschlag - Budget<br>1952 |                       |
|-----------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------|-----------------------|------------------------------|-----------------------|------------------------------|-----------------------|
|                                                                                         | Ausgaben<br>Dépenses       | Einnahmen<br>Recettes | Ansgaben<br>Dépenses         | Einnahmen<br>Recettes | Ausgaben<br>Dépenses         | Einnahmen<br>Recettes |
| <b>1605 Polizeikommando (Fortsetzung)</b>                                               | <b>Fr.</b>                 | <b>Fr.</b>            | <b>Fr.</b>                   | <b>Fr.</b>            | <b>Fr.</b>                   | <b>Fr.</b>            |
| 899 Verschiedene Verwaltungskosten                                                      | 410                        |                       | 1 000                        |                       | 600                          |                       |
| 936 Staatsbeitrag an die Gemeinde Bern für die<br>Besorgung des Kriminalpolizeidienstes | 320 000                    |                       | 350 000                      |                       | 350 000                      |                       |
| 946 Staatsbeitrag an den Diensthundeverein der<br>Kantonspolizei Bern                   | 6 700                      |                       | 6 700                        |                       | 6 700                        |                       |
| <b>1615 Amt für den Zivilstandsdienst</b>                                               | <b>490 589</b>             | <b>82 587</b>         | <b>487 877</b>               | <b>68 900</b>         | <b>544 380</b>               | <b>96 000</b>         |
| 250 Gebühren                                                                            |                            | 76 368                |                              | 60 000                |                              | 70 000                |
| 310 Verkäufe von Büchern                                                                |                            | —                     |                              | —                     |                              | 19 000                |
| 357 Kostenrückerstattungen                                                              |                            | 6 218                 |                              | 8 900                 |                              | 7 000                 |
| 612 Besoldungen                                                                         | 471 706                    |                       | 470 327                      |                       | 500 380                      |                       |
| 797 Bücher und Zeitschriften                                                            | 2 314                      |                       | 2 400                        |                       | 22 400                       |                       |
| 799 Verschiedene Sachausgaben                                                           | —                          |                       | —                            |                       | —                            |                       |
| 800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten                                           | 5 555                      |                       | 3 000                        |                       | 5 000                        |                       |
| 801 PTT-Gebühren                                                                        | 3 771                      |                       | 3 000                        |                       | 2 000                        |                       |
| 810 Taggelder und Reiseauslagen                                                         | 388                        |                       | 1 000                        |                       | 6 000                        |                       |
| 820 Mietzinse                                                                           | 4 866                      |                       | 6 100                        |                       | 6 100                        |                       |
| 822 Heizung und Elektrizität                                                            | 966                        |                       | 1 500                        |                       | 1 500                        |                       |
| 842 Rückerstattung von Gebühren                                                         | —                          |                       | 50                           |                       | —                            |                       |
| 899 Verschiedene Verwaltungskosten                                                      | 1 018                      |                       | 500                          |                       | 1 000                        |                       |
| <b>1620 Strassenverkehrsamt</b>                                                         | <b>804 773</b>             | <b>9 783 794</b>      | <b>947 626</b>               | <b>9 141 000</b>      | <b>911 622</b>               | <b>11 465 000</b>     |
| 234 Automobilsteuer                                                                     |                            | 8 263 384             |                              | 7 800 000             |                              | 9 800 000             |
| 250 Gebühren                                                                            |                            | 1 318 482             |                              | 1 150 000             |                              | 1 500 000             |
| 357 Kostenrückerstattungen                                                              |                            | 14 347                |                              | 19 000                |                              | 15 000                |
| 359 Sonstige Einnahmen                                                                  |                            | 187 580               |                              | 172 000               |                              | 150 000               |
| 612 Besoldungen                                                                         | 474 569                    |                       | 457 826                      |                       | 526 522                      |                       |
| 770 Anschaffung von Mobilien                                                            | 13 707                     |                       | 15 000                       |                       | 15 000                       |                       |
| 771 Unterhalt der Mobilien                                                              | 3 618                      |                       | 3 000                        |                       | 3 000                        |                       |
| 790 Automobilbetrieb                                                                    | 4 709                      |                       | 4 000                        |                       | 4 000                        |                       |
| 791 Anschaffung von Kontrollschildern                                                   | 65 000                     |                       | 65 000                       |                       | 65 000                       |                       |
| 797 Bücher, Karten, Zeitschriften und Zeitungen                                         | 616                        |                       | 1 000                        |                       | 1 000                        |                       |
| 799 Verschiedene Sachausgaben:                                                          |                            |                       |                              |                       |                              |                       |
| 1 Signale                                                                               | } 104 647                  |                       | { 55 000                     |                       | 60 000                       |                       |
| 2 Markierungen                                                                          |                            |                       | { 50 000                     |                       | 60 000                       |                       |
| 3 Uebrige Sachausgaben                                                                  |                            |                       | { 30 000                     |                       | 30 000                       |                       |
| 800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten                                           | 68 037                     |                       | 60 000                       |                       | 70 000                       |                       |
| 801 PTT-Gebühren                                                                        | 39 840                     |                       | 26 000                       |                       | 45 000                       |                       |
| 810 Taggelder und Reiseauslagen                                                         | 1 885                      |                       | 2 500                        |                       | 2 500                        |                       |
| 820 Mietzinse                                                                           | 19 400                     |                       | 19 400                       |                       | 19 400                       |                       |
| 822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser                                         | 5 357                      |                       | 6 000                        |                       | 6 000                        |                       |
| 831 Entschädigung an Dritte für Gutachten und<br>Studien                                | —                          |                       | —                            |                       | —                            |                       |
| 832 Rechtskosten                                                                        | 137                        |                       | —                            |                       | 200                          |                       |
| 842 Rückerstattungen auf Automobilsteuern                                               | —                          |                       | 150 000                      |                       | —                            |                       |
| 893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien                                           | —                          |                       | 400                          |                       | —                            |                       |
| 899 Verschiedene Verwaltungskosten                                                      | 1 303                      |                       | 500                          |                       | 1 500                        |                       |
| 945 Staatsbeiträge für das Motorfahrzeugwesen                                           | 1 943                      |                       | 2 000                        |                       | 2 500                        |                       |

## Direction de la police

## Bemerkungen — Observations

## 1605 Corps de police (suite)

## 899 Autres frais d'administration

936 Subvention de l'Etat à la commune de Berne pour le service de la police criminelle

946 Subvention de l'Etat à la Société pour le dressage des chiens de service de la police cant.

936. Der Betrag wird gemäss RRB vom 15. 3. 1951 voll ausbezahlt.

Le montant est versé intégralement cf. à l'A. C. E. du 13. 5. 1951.

## 1615 Office de l'état civil

## 250 Emoluments

310 Vente de livres

357 Remboursement de frais

612 Traitements

797 Livres et revues

799 Autres dépenses

800 Frais de bureau, d'impression et de reliure

801 Taxes des PTT

810 Indemnités journalières et frais de déplacement

820 Loyers

822 Chauffage et électricité

842 Remboursement d'émoluments

899 Autres frais d'administration

310. Verkauf abgeänderte eidg. Verordnung über den Zivilstandsdienst, siehe Konto 797.

Vente de la nouvelle ordonnance sur le service de l'état civil. Cf. compte 797.

612. Mehrausgaben für die nicht verstaatlichten Zivilstandsämter gemäss neuer Bevölkerungsziffer.

Frais supplémentaires, découlant de l'augmentation de population, pour les offices de l'état civil dont les titulaires ne sont pas fonctionnaires à poste principal.

797. Siehe Konto 310.

Cf. compte 310.

810. Instruktionskurse Zivilstandsbeamte über neue Verordnung.

Cours d'instruction pour officiers de l'état civil (nouvelle ordonnance).

## 1620 Office de la circulation routière

234 Taxes des automobiles

250 Emoluments

357 Remboursement de frais

359 Autres recettes

612 Traitements

770 Acquisition de mobilier

771 Entretien du mobilier

790 Service des automobiles

791 Acquisition de plaques de contrôle

797 Livres, cartes, revues et journaux

799 Autres dépenses:

1 Signaux

2 Marquage

3 Dépenses diverses

800 Frais de bureau, d'impression et de reliure

801 Taxes des PTT

810 Indemnités journalières et frais de déplacement

820 Loyers

822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau

831 Indemnités à des tiers pour expertises et études

832 Frais judiciaires

842 Remboursement de taxes des automobiles

893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)

899 Autres frais d'administration

945 Subventions de l'Etat pour affaires de circulation routière

Die Ausgaben des Strassenverkehrsamtes fallen zu Lasten der Gebühreneinnahmen; dasselbe ist der Fall für die Kosten des Polizeikommandos für Automobilbetrieb und Verkehrspolizei.

Les dépenses de l'Office de la circulation routière sont à charge des recettes provenant des émoluments. Il en est de même des frais du service des automobiles, du corps de police et de la police de la circulation.

234. Es wird mit einer neuen, wesentlichen Zunahme des Motorfahrzeugbestandes gerechnet.

On s'attend à une nouvelle et importante augmentation du nombre des véhicules à moteur.

250. do.

id.

359. Rückgang. Grundlage laufende Rechnung 1951.

Recul admis sur la base du compte de l'exercice 1951.

770 2. Der Ankauf von Kontrollschildern steht jetzt unter Konto 791.

L'acquisition des plaques de contrôle figure désormais sur compte 791.

799 1. Vermehrte Signalisationen und Markierungen.

Augmentation des signaux et des marquages.

799 2. Vermehrte Signalisationen und Markierungen.

id.

799 3. Unfallbekämpfung und Verkehrserziehungswochen.

Prévention des accidents et semaines d'éducation à la circulation.

801. Wesentliche Zunahme der Frachtauslagen.

Importante augmentation des frais de transport.

| Polizeidirektion                                                                  | Rechnung - Comptes<br>1950 |                       | Voranschlag - Budget<br>1951 |                       | Voranschlag - Budget<br>1952 |                       |
|-----------------------------------------------------------------------------------|----------------------------|-----------------------|------------------------------|-----------------------|------------------------------|-----------------------|
|                                                                                   | Ausgaben<br>Dépenses       | Einnahmen<br>Recettes | Ausgaben<br>Dépenses         | Einnahmen<br>Recettes | Ausgaben<br>Dépenses         | Einnahmen<br>Recettes |
|                                                                                   | Fr.                        | Fr.                   | Fr.                          | Fr.                   | Fr.                          | Fr.                   |
| <b>1625 Expertenbüro für Motorfahrzeuge</b>                                       | <b>223 465</b>             | <b>264 784</b>        | <b>218 799</b>               | <b>225 000</b>        | <b>244 085</b>               | <b>270 000</b>        |
| 250 Prüfungsgebühren                                                              |                            | 233 327               |                              | 200 000               |                              | 240 000               |
| 357 Kostenrückerstattungen                                                        |                            | 31 457                |                              | 25 000                |                              | 30 000                |
| 612 Besoldungen                                                                   | 170 120                    |                       | 177 949                      |                       | 182 045                      |                       |
| 641 Unfallversicherung                                                            | —                          |                       | —                            |                       | —                            |                       |
| 770 Anschaffung von Mobilien, Instrumenten und Werkzeugen                         | 1 966                      |                       | 1 000                        |                       | 11 500                       |                       |
| 771 Unterhalt der Mobilien                                                        | —                          |                       | 100                          |                       | 100                          |                       |
| 790 Automobilbetrieb                                                              | 4 282                      |                       | 2 500                        |                       | 4 000                        |                       |
| 797 Bücher, Karten, Zeitschriften und Zeitungen                                   | 508                        |                       | 300                          |                       | 500                          |                       |
| 799 Verschiedene Sachausgaben                                                     | 37                         |                       | 300                          |                       | 100                          |                       |
| 800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten                                     | 3 565                      |                       | 3 000                        |                       | 3 500                        |                       |
| 801 PTT-Gebühren                                                                  | 3 143                      |                       | 2 500                        |                       | 3 200                        |                       |
| 810 Taggelder und Reiseauslagen                                                   | 31 309                     |                       | 25 000                       |                       | 30 000                       |                       |
| 820 Mietzinse                                                                     | 2 310                      |                       | 2 000                        |                       | 2 040                        |                       |
| 822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser                                   | 2 314                      |                       | 2 000                        |                       | 2 500                        |                       |
| 830 Entschädigung für Theorieprüfungen                                            | 3 587                      |                       | 1 700                        |                       | 4 500                        |                       |
| 893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien                                     | 300                        |                       | 250                          |                       | —                            |                       |
| 899 Verschiedene Verwaltungskosten                                                | 19                         |                       | 200                          |                       | 100                          |                       |
| <b>1630 Schutzaufsichtamt</b>                                                     | <b>128 737</b>             | <b>18 000</b>         | <b>119 911</b>               | <b>—</b>              | <b>153 789</b>               | <b>18 000</b>         |
| 357 Rückerstattung von Fürsorgebeiträgen                                          |                            | —                     |                              | —                     |                              | 15 000                |
| 462 Beiträge Dritter für eigene Rechnung                                          |                            | 18 000                |                              | —                     |                              | 3 000                 |
| 602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Schutzaufsichtskommission | 995                        |                       | 2 000                        |                       | 1 200                        |                       |
| 612 Besoldungen                                                                   | 79 633                     |                       | 80 541                       |                       | 84 689                       |                       |
| 770 Anschaffung von Mobilien                                                      | —                          |                       | 2 000                        |                       | 1 000                        |                       |
| 771 Unterhalt der Mobilien                                                        | —                          |                       | 100                          |                       | 100                          |                       |
| 797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen                                           | 127                        |                       | 250                          |                       | 200                          |                       |
| 799 Verschiedene Sachausgaben                                                     | —                          |                       | —                            |                       | —                            |                       |
| 800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten                                     | 1 697                      |                       | 1 800                        |                       | 1 800                        |                       |
| 801 PTT-Gebühren                                                                  | 6 737                      |                       | 5 500                        |                       | 7 500                        |                       |
| 810 Taggelder und Reiseauslagen                                                   | 13 412                     |                       | 12 000                       |                       | 15 000                       |                       |
| 820 Mietzinse                                                                     | 4 220                      |                       | 4 220                        |                       | 10 000                       |                       |
| 822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser                                   | 1 173                      |                       | 1 000                        |                       | 2 000                        |                       |
| 899 Verschiedene Verwaltungskosten                                                | 280                        |                       | 500                          |                       | 300                          |                       |
| 942 Fürsorgebeiträge                                                              | 20 460                     |                       | 10 000                       |                       | 30 000                       |                       |
| <b>1635/37 Strafanstalt Thorberg</b>                                              | <b>1 182 459</b>           | <b>854 222</b>        | <b>1 052 401</b>             | <b>860 600</b>        | <b>1 180 695</b>             | <b>894 100</b>        |
| <b>1635 Anstaltsbetrieb</b>                                                       | <b>564 396</b>             | <b>117 138</b>        | <b>500 394</b>               | <b>124 100</b>        | <b>577 345</b>               | <b>131 100</b>        |
| 130 Mietzinse von Dritten                                                         |                            | 7 100                 |                              | 7 100                 |                              | 7 100                 |
| 310 Erlös aus Verkäufen                                                           |                            | 13 384                |                              | 14 000                |                              | 14 000                |
| 351 Kostgelder                                                                    |                            | 38 335                |                              | 50 000                |                              | 40 000                |
| 354 Naturalienrückerstattung des Personals                                        |                            | 49 542                |                              | 50 000                |                              | 60 000                |
| 357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen an Anstaltsinsassen         |                            | 285                   |                              | —                     |                              | —                     |
| 359 Sonstige Einnahmen                                                            |                            | 8 491                 |                              | 3 000                 |                              | 10 000                |
| 612 Besoldungen                                                                   | 156 640                    |                       | 154 994                      |                       | 166 745                      |                       |
| 641 Unfallversicherung                                                            | 1 523                      |                       | —                            |                       | —                            |                       |



## Direction de la police

## Bemerkungen — Observations

## 1625 Bureau des experts pour les véhicules automobiles

250 Emoluments d'examens  
 357 Remboursement de frais  
 612 Traitements  
 641 Assurance contre les accidents  
 770 Acquisition de mobilier, d'instruments et d'outils  
 771 Entretien du mobilier  
 790 Service des automobiles  
 797 Livres, cartes, revues et journaux  
 799 Autres dépenses  
 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure  
 801 Taxes des PTT  
 810 Indemnités journalières et frais de déplacement  
 820 Loyers  
 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau  
 830 Indemnités pour examens de théorie  
 893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)  
 899 Autres frais d'administration

250. Mehreinnahmen, siehe Konten 1620 234 und 250.  
 357. Mehreinnahmen, siehe Konten 1620 234, 250 und 810.  
 770. Ankauf eines neuen Personenwagens.

Recettes en plus. Cf. comptes 1620 234 et 250.  
 Recettes en plus. Cf. comptes 1620 234, 250 et 810.  
 Acquisition d'une nouvelle voiture automobile.

810. Siehe Konto 357.

Cf. compte 357.

830. Hier sind auch die nun grösseren Entschädigungen für Raumbenützung enthalten.

Ici sont comprises les plus fortes indemnités pour utilisation de locaux.

## 1630 Office de patronage

357 Remboursement de subsides de prévoyance  
 462 Autres subventions pour le compte de l'Etat  
 602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de patronage  
 612 Traitements  
 770 Acquisition de mobilier  
 771 Entretien du mobilier  
 797 Livres, revues et journaux  
 799 Autres dépenses  
 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure  
 801 Taxes des PTT  
 810 Indemnités journalières et frais de déplacements  
 820 Loyers  
 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau  
 899 Autres frais d'administration  
 942 Subside de prévoyance

357. Bruttorechnung, siehe Kto. 942. Betrag wird dem Fonds für Schutzaufsicht über VA Konto 070 gutgeschrieben.

Chiffres bruts. Cf. compte 942. Le montant est bonifié au Fonds du patronage par les V.F. compte 070.

462. Diese Einnahme wird dem vorgenannten Fonds auf die gleiche Weise gutgeschrieben.

Cette recette est bonifiée de la même manière au susdit Fonds.

770. Anschaffung von Stahlschränken.

Acquisition d'armoires en acier.

810. Mehrausgabe durch «Motorisierung» des Fürsorgers.

Dépenses en plus par suite de la «motorisation» d'un agent de l'Office.

820. Neuer durch RR genehmigter Mietzins Neuengasse 23.

Nouveau prix du loyer (Neuengasse 23) approuvé par le C.E.

942. Die Ausgabe wird dem Fonds für Schutzaufsicht der Polizeidirektion zu Gunsten von VA Konto 020 belastet.

Dépense à charge du Fonds de patronage de la Direction de la police par les V.F. compte 020.

## 1635/37 Pénitencier Thorberg

## 1635 Exploitation de l'établissement

130 Loyers de tiers  
 310 Recettes provenant de ventes  
 351 Pensions  
 354 Remboursement du personnel pour les prestations en nature  
 357 Remboursements de frais pour prestations spéciales en faveur des prisonniers  
 359 Autres recettes  
 612 Traitements  
 641 Assurance contre les accidents

310. Verkäufe an Angestellte und Insassen.

Ventes aux employés et détenus.

354. Neubewertung der Naturalien, siehe auch Konto 612.

Nouvelle estimation des prestations en nature Cf. aussi compte 612.

612. Siehe Konto 354.

Cf. compte 354.

641. Wird durch Personalamt bezahlt.

Est versée par l'Office du personnel.



| Polizeidirektion                                                                      | Rechnung - Compte<br>1950 |                       | Voranschlag - Budget<br>1951 |                       | Voranschlag - Budget<br>1952 |                       |
|---------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------|-----------------------|------------------------------|-----------------------|------------------------------|-----------------------|
|                                                                                       | Ausgaben<br>Dépenses      | Einnahmen<br>Recettes | Ausgaben<br>Dépenses         | Einnahmen<br>Recettes | Ausgaben<br>Dépenses         | Einnahmen<br>Recettes |
|                                                                                       | Fr.                       | Fr.                   | Fr.                          | Fr.                   | Fr.                          | Fr.                   |
| <b>1635 Strafanstalt Thorberg (Fortsetzung)</b>                                       |                           |                       |                              |                       |                              |                       |
| 650 Ferien- und Freitagsentschädigungen                                               | 6 195                     |                       | 6 000                        |                       | 6 600                        |                       |
| 651 Dienstkleider und Dienstausrüstungen                                              | 246                       |                       | 2 000                        |                       | 2 000                        |                       |
| 655 Kosten für die Weiterbildung des Personals                                        | 224                       |                       | 400                          |                       | 300                          |                       |
| 657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten<br>des Personals                                | 337                       |                       | 500                          |                       | 500                          |                       |
| 704 Unterhalt der Anstalts- und Wirtschafts-<br>gebäude                               | 27 432                    |                       | 35 000                       |                       | 25 000                       |                       |
| 754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der An-<br>staltsinsassen                       | 13 693                    |                       | 10 000                       |                       | 10 000                       |                       |
| 755 Pekulien                                                                          | 20 943                    |                       | 24 000                       |                       | 24 000                       |                       |
| 760 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen                                       | 46 505                    |                       | 32 000                       |                       | 40 000                       |                       |
| 761 Nahrung                                                                           | 178 873                   |                       | 150 000                      |                       | 210 000                      |                       |
| 770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen,<br>Geräten und Werkzeugen                    | 11 735                    |                       | 10 000                       |                       | 10 000                       |                       |
| 771 Unterhalt der Mobilien                                                            | 1 492                     |                       | 10 000                       |                       | 5 000                        |                       |
| 790 Automobilbetrieb                                                                  | 4 570                     |                       | 5 000                        |                       | 5 000                        |                       |
| 792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige<br>ärztliche Bedürfnisse                    | 3 119                     |                       | 2 000                        |                       | 4 000                        |                       |
| 797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel<br>und andere Unterrichtsbedürfnisse | 1 950                     |                       | 2 000                        |                       | 1 500                        |                       |
| 799 Verschiedene Sachausgaben                                                         | 13 110                    |                       | 10 000                       |                       | 10 000                       |                       |
| 800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten                                         | 2 187                     |                       | 2 000                        |                       | 2 200                        |                       |
| 801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben                                                   | 13 155                    |                       | 14 000                       |                       | 14 000                       |                       |
| 810 Taggelder und Reiseauslagen                                                       | 903                       |                       | 1 000                        |                       | 1 000                        |                       |
| 821 Mietzinse an den Staat                                                            | 19 100                    |                       | —                            |                       | —                            |                       |
| 822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser                                       | 29 151                    |                       | 20 000                       |                       | 30 000                       |                       |
| 842 Kostgelderückstellungen                                                           | 105                       |                       | 2 000                        |                       | 1 000                        |                       |
| 893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien                                         | 6 229                     |                       | 5 000                        |                       | 6 000                        |                       |
| 899 Verschiedene Verwaltungskosten                                                    | 4 971                     |                       | 2 500                        |                       | 2 500                        |                       |
| <b>1636 Gewerbe</b>                                                                   | <b>321 183</b>            | <b>479 939</b>        | <b>294 150</b>               | <b>500 000</b>        | <b>325 729</b>               | <b>520 000</b>        |
| 310 Erlös aus Materialien                                                             |                           | —                     |                              | —                     |                              | —                     |
| 313 Erlös aus Gewerbe                                                                 |                           | 479 939               |                              | 500 000               |                              | 520 000               |
| 612 Besoldungen                                                                       | 87 293                    |                       | 89 950                       |                       | 97 529                       |                       |
| 651 Dienstkleider- und Dienstausrüstungen                                             | —                         |                       | 200                          |                       | 200                          |                       |
| 770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen,<br>Geräten und Werkzeugen                    | 2 165                     |                       | 10 000                       |                       | 10 000                       |                       |
| 771 Unterhalt der Mobilien                                                            | 382                       |                       | 2 000                        |                       | 2 000                        |                       |
| 799 Verschiedene Sachausgaben                                                         | 630                       |                       | 2 000                        |                       | 1 000                        |                       |
| 821 Mietzinse an den Staat                                                            | 7 000                     |                       | —                            |                       | —                            |                       |
| 822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser                                       | 14 689                    |                       | 10 000                       |                       | 15 000                       |                       |
| 860 Produktionsausgaben                                                               | 209 023                   |                       | 180 000                      |                       | 200 000                      |                       |
| <b>1637 Landwirtschaft</b>                                                            | <b>296 879</b>            | <b>257 143</b>        | <b>257 857</b>               | <b>236 500</b>        | <b>277 621</b>               | <b>243 000</b>        |
| 310 Erlös aus Materialien                                                             |                           | 1 451                 |                              | 1 500                 |                              | 3 000                 |
| 311 Erlös aus der Landwirtschaft                                                      |                           | 255 692               |                              | 235 000               |                              | 240 000               |
| 612 Besoldungen                                                                       | 106 456                   |                       | 122 157                      |                       | 123 921                      |                       |
| 651 Dienstkleider und Dienstausrüstungen                                              | —                         |                       | 200                          |                       | 200                          |                       |
| 704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude                                                  | 14 051                    |                       | 10 000                       |                       | 10 000                       |                       |

## Direction de la police

## Bemerkungen — Observations

## 1635 Pénitencier Thorberg (suite)

- 650 Indemnités pour vacances et jours de congé
- 651 Vêtements et équipements de service
- 655 Frais en vue du développement professionnel du personnel
- 657 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel
- 704 Entretien des bâtiments
- 754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les prisonniers
- 755 Pécules
- 760 Vêtements, linge, effets et blanchissage
- 761 Nourriture
- 770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils
- 771 Entretien du mobilier
- 790 Service des automobiles
- 792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux
- 797 Livres, revues, journaux et moyens d'enseignement
- 799 Autres dépenses
- 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure
- 801 Taxes des PTT et frais de transport
- 810 Indemnités journalières et frais de déplacement
- 821 Loyers versés à l'Etat
- 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau
- 842 Remboursement de pensions
- 893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)
- 899 Autres frais d'administration

## 1636 Métiers

- 310 Recettes provenant de la vente de matériel
- 313 Recettes provenant des métiers
- 612 Traitements
- 651 Vêtements et équipements de service
- 770 Acquisition de mobilier, de machines, d'appareils et d'outils
- 771 Entretien du mobilier
- 799 Autres dépenses
- 821 Loyers versés à l'Etat
- 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau
- 860 Dépenses en vue de la production

## 1637 Agriculture

- 310 Recettes provenant de la vente de matériel
- 311 Recettes provenant de l'exploitation agricole
- 612 Traitements
- 651 Vêtements et équipements de service
- 704 Entretien des bâtiments agricoles

755. Neufestsetzung der Ansätze.

Nouvelle fixation des taux.

761. Die Mehrleistung infolge Korrektur der Verrechnungsansätze für Eigenlieferungen wirkt sich zu Gunsten der Landwirtschaft aus. Ausserdem Teuerung, Berechnungsbasis laufende Rechnung 1951.

Charge plus importante poursuite des nouvelles bases de facturation pour les propres livraisons. A l'agriculture ces plus-values augmenteront le rendement.

771. 1950 wenig Unterhaltsarbeiten.

Peu de travaux d'entretien en 1950.

799. Kleinere Bedarfsartikel der Insassen (Rauchwaren) und des Haushalts.

Menus objets pour les détenus (tabac) et le ménage.

310. Der Ertrag der Gewerbe soll gesteigert werden. Zum Ausdruck kommen hier auch höhere Bewertungen an Leistungen an Anstalt und Landwirtschaft.

Le rendement des métiers doit être augmenté. Ici se manifestent aussi les estimations plus élevées pour les prestations à l'«exploitation» et à l'«agriculture».

770. Hier sind die für den Neubau vorgesehenen Anschaffungen neuerdings inbegriffen.

Ici sont de nouveau comprises les acquisitions pour le nouveau bâtiment.

Erhöhung zu einem guten Teil durch Neubewertung der Naturalien.

Relèvement dû en bonne partie à la nouvelle estimation des prestations en nature.

| Polizeidirektion                                                                                                                    | Rechnung - Compte<br>1950 |                       | Voranschlag - Budget<br>1951 |                       | Voranschlag - Budget<br>1952 |                       |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------|-----------------------|------------------------------|-----------------------|------------------------------|-----------------------|
|                                                                                                                                     | Ausgaben<br>Dépenses      | Einnahmen<br>Recettes | Ausgaben<br>Dépenses         | Einnahmen<br>Recettes | Ausgaben<br>Dépenses         | Einnahmen<br>Recettes |
| <b>1635 Strafanstalt Thorberg (Fortsetzung)</b>                                                                                     | Fr.                       | Fr.                   | Fr.                          | Fr.                   | Fr.                          | Fr.                   |
| 770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen<br>und Werkzeugen                                                                           | 15 532                    |                       | 5 000                        |                       | 10 000                       |                       |
| 771 Unterhalt der Mobilien                                                                                                          | 4 307                     |                       | 7 000                        |                       | 7 000                        |                       |
| 799 Verschiedene Sachausgaben                                                                                                       | 9 280                     |                       | 4 000                        |                       | 5 000                        |                       |
| 821 Pachtzinse an den Staat                                                                                                         | 25 082                    |                       | 26 500                       |                       | 27 500                       |                       |
| 822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser                                                                                     | 3 531                     |                       | 3 000                        |                       | 4 000                        |                       |
| 860 Produktionsausgaben                                                                                                             | 118 637                   |                       | 80 000                       |                       | 90 000                       |                       |
| <b>1640/42 Strafanstalt Witzwil</b>                                                                                                 | <b>2 447 880</b>          | <b>2 437 492</b>      | <b>2 467 300</b>             | <b>2 426 100</b>      | <b>3 079 011</b>             | <b>2 476 800</b>      |
| <b>1640 Anstaltsbetrieb</b>                                                                                                         | <b>908 809</b>            | <b>248 432</b>        | <b>844 800</b>               | <b>237 200</b>        | <b>1 407 200</b>             | <b>272 300</b>        |
| 130 Mietzinse von Dritten                                                                                                           |                           | 6 019                 |                              | 5 000                 |                              | 6 000                 |
| 310 Erlös aus Verkäufen                                                                                                             |                           | 28                    |                              | 100                   |                              | —                     |
| 351 Kostgelder                                                                                                                      |                           | 105 811               |                              | 100 000               |                              | 100 000               |
| 354 Naturalienrückerstattung des Personals                                                                                          |                           | 109 439               |                              | 114 800               |                              | 149 000               |
| 357 Kostenrückerstattungen für besondere Auf-<br>wendungen zugunsten der Anstaltsinsassen so-<br>wie der Besorgung des Postdienstes |                           | 25 624                |                              | 17 000                |                              | 17 000                |
| 359 Sonstige Einnahmen                                                                                                              |                           | 1 509                 |                              | 300                   |                              | 300                   |
| 612 Besoldungen                                                                                                                     | 156 622                   |                       | 163 000                      |                       | 168 000                      |                       |
| 641 Unfallversicherung                                                                                                              | —                         |                       | —                            |                       | —                            |                       |
| 650 Ferien- und Freitagsentschädigungen                                                                                             | 9 446                     |                       | 9 000                        |                       | 11 000                       |                       |
| 651 Dienstkleider und Dienstausrüstungen                                                                                            | 500                       |                       | 500                          |                       | 500                          |                       |
| 655 Kosten für die Weiterbildung des Personals                                                                                      | 851                       |                       | 1 000                        |                       | 1 000                        |                       |
| 657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten<br>des Personals                                                                              | 845                       |                       | 600                          |                       | 500                          |                       |
| 704 Unterhalt der Anstalts- und Wirtschafts-<br>gebäude                                                                             | 32 931                    |                       | 26 000                       |                       | 22 000                       |                       |
| 705 Neu- und Umbauten                                                                                                               | 18 002                    |                       | 31 000                       |                       | 529 000                      |                       |
| 754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der An-<br>staltsinsassen                                                                     | 27 716                    |                       | 15 000                       |                       | 20 000                       |                       |
| 755 Pekulien                                                                                                                        | 50 525                    |                       | 46 000                       |                       | 50 000                       |                       |
| 760 Kleider, Wäsche, Wäscherei u. Ausrüstungen                                                                                      | 194 840                   |                       | 185 000                      |                       | 190 000                      |                       |
| 761 Nahrung                                                                                                                         | 247 268                   |                       | 238 500                      |                       | 300 000                      |                       |
| 770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen,<br>Geräten und Werkzeugen                                                                  | 21 645                    |                       | 30 000                       |                       | 23 000                       |                       |
| 771 Unterhalt der Mobilien                                                                                                          | 11 127                    |                       | 10 000                       |                       | 12 000                       |                       |
| 792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige<br>ärztliche Bedürfnisse                                                                  | 5 343                     |                       | 7 000                        |                       | 7 000                        |                       |
| 797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel<br>und andere Unterrichtsbedürfnisse                                               | 11 253                    |                       | 12 500                       |                       | 12 500                       |                       |
| 799 Verschiedene Sachausgaben                                                                                                       | 17 368                    |                       | 14 000                       |                       | 15 000                       |                       |
| 800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten                                                                                       | 8 907                     |                       | 9 000                        |                       | 9 000                        |                       |
| 801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben                                                                                                 | 13 374                    |                       | 15 500                       |                       | 15 000                       |                       |
| 810 Taggelder und Reiseauslagen                                                                                                     | 1 335                     |                       | 1 500                        |                       | 1 000                        |                       |
| 821 Mietzinse an den Staat                                                                                                          | 58 800                    |                       | —                            |                       | —                            |                       |
| 822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser                                                                                     | 17 831                    |                       | 27 000                       |                       | 18 000                       |                       |
| 842 Kostgeldrückerstattungen                                                                                                        | 164                       |                       | 200                          |                       | 200                          |                       |
| 890 Personentransporte                                                                                                              | —                         |                       | —                            |                       | 500                          |                       |
| 893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien                                                                                       | 878                       |                       | 1 500                        |                       | 1 000                        |                       |
| 899 Verschiedene Verwaltungskosten                                                                                                  | 1 227                     |                       | 1 000                        |                       | 1 000                        |                       |
| 942 Fürsorgerenten                                                                                                                  | —                         |                       | —                            |                       | —                            |                       |

## Direction de la police

## Bemerkungen — Observations

## 1635 Pénitencier Thorberg (suite)

- 770 Acquisition de mobilier, de machines et d'outils
- 771 Entretien du mobilier
- 799 Autres dépenses
- 821 Fermages à l'Etat
- 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau
- 860 Dépenses en vue de la production

## 1640/42 Pénitencier de Witzwil

## 1640 Exploitation de l'établissement

- 130 Loyers de tiers
- 310 Recettes provenant de ventes
- 351 Pensions
- 354 Remboursement du personnel pour les prestations en nature
- 357 Remboursement de frais pour prestations spéciales en faveur des prisonniers ainsi que pour le service postal
- 359 Autres recettes
- 612 Traitements
- 641 Assurance contre les accidents
- 650 Indemnités pour vacances et jours de congé
- 651 Vêtements et équipements de service
- 655 Frais en vue du développement professionnel du personnel
- 657 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel
- 704 Entretien des bâtiments
- 705 Constructions nouvelles et transformations
- 754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les prisonniers
- 755 Pécules
- 760 Vêtements, linge, effets et blanchissage
- 761 Nourriture
- 770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils
- 771 Entretien du mobilier
- 792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux
- 797 Livres, revues, journaux et moyens d'enseignement
- 799 Autres dépenses
- 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure
- 801 Taxes des PTT et frais de transport
- 810 Indemnités journalières et frais de déplacement
- 821 Loyers versés à l'Etat
- 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau
- 842 Remboursements de pensions
- 890 Transport de personnes
- 893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)
- 899 Autres frais d'administration
- 942 Rentes de prévoyance

351. Weniger administrative Gefangene.

354. Neubewertung der Naturalien, siehe Konto 612.

357. Rückgang Rückvergütungen an Arztkosten siehe Konto 754.

704 u. 705. Unterhalt u. teilweiser Neubau der Wohnungen, Häuser 281 u. 205, des Wachtlokals und der Abstellräume in der Kaserne, Umbau der Transformatorenstation Eschenhof. Dazu Ausbau der Arbeitserziehungsanstalt Lindenhof Fr. 500 000. Diese Fr. 500 000 werden der Reserve für Neubauten zu Gunsten der VA Konto 0211 belastet. Weitere Fr. 8000 wer auf die gleiche Weise der Reserve für Plankonkurrenz belastet.

754. Siehe Erklärung sub Konto 357.

760. Besondere Bekleidung für die Insassen des Eschenhofes.

761. Teuerung und Höherbewertung der Selbstlieferungen.

799. Kleine Bedarfsartikel der Insassen und des Haushalts, Rauchwaren.

Moins de détenus internés par mesure administrative.

Nouvelle estimation des prestations en nature Cf. compte 612.

Diminution des remboursements pour frais de médecin cf. compte 754.

Entretien et rénovation partielle des logements, bâtiments 281 et 205, du local de garde et des locaux de dépôt à la caserne. En outre agrandissement de la maison d'éducation au travail du Lindenhof: Fr. 500 000. Cette somme est à charge de la réserve pour nouvelles constructions par les V.F. compte 0211. Un autre montant de fr. 8000 est imputé de la même manière sur la réserve pour ébaloration de plans.

Cf. remarque s. compte 357.

Vêtements spéciaux pour les internés l'«Eschenhof».

Renchérissement et estimation plus élevée des propre linaisons.

Menus objets pour les détenus (tabac) et ménage.

| Polizeidirektion                                                                     | Rechnung - Comptes<br>1950 |                       | Voranschlag - Budget<br>1951 |                       | Voranschlag - Budget<br>1952 |                       |
|--------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------|-----------------------|------------------------------|-----------------------|------------------------------|-----------------------|
|                                                                                      | Ausgaben<br>Dépenses       | Einnahmen<br>Recettes | Ausgaben<br>Dépenses         | Einnahmen<br>Recettes | Ausgaben<br>Dépenses         | Einnahmen<br>Recettes |
| 1640/42 Strafanstalt Witzwil (Fortsetzung)                                           | Fr.                        | Fr.                   | Fr.                          | Fr.                   | Fr.                          | Fr.                   |
| <b>1641 Gewerbe</b>                                                                  | <b>369 071</b>             | <b>444 041</b>        | <b>346 000</b>               | <b>420 000</b>        | <b>380 300</b>               | <b>447 000</b>        |
| 310 Erlös aus Materialien                                                            |                            | 16 157                |                              | 10 000                |                              | 17 000                |
| 313 Erlös aus Gewerbe                                                                |                            | 427 883               |                              | 410 000               |                              | 430 000               |
| 612 Besoldungen                                                                      | 78 001                     |                       | 80 500                       |                       | 89 100                       |                       |
| 651 Dienstkleider und Dienstausrüstungen                                             | 500                        |                       | 200                          |                       | 200                          |                       |
| 770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen                      | 9 021                      |                       | 15 000                       |                       | 12 000                       |                       |
| 771 Unterhalt der Mobilien                                                           | 5 036                      |                       | 6 000                        |                       | 6 000                        |                       |
| 799 Verschiedene Sachausgaben                                                        | 3                          |                       | 400                          |                       | 200                          |                       |
| 801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben                                                  | 1 054                      |                       | 1 500                        |                       | 1 500                        |                       |
| 810 Taggelder und Reiseauslagen                                                      | 30                         |                       | 300                          |                       | 300                          |                       |
| 821 Mietzinse an den Staat                                                           | 4 000                      |                       | —                            |                       | —                            |                       |
| 822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser                                      | 14 060                     |                       | 10 500                       |                       | 15 000                       |                       |
| 860 Produktionsausgaben                                                              | 256 463                    |                       | 230 000                      |                       | 255 000                      |                       |
| 893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien                                        | 900                        |                       | 1 600                        |                       | 1 000                        |                       |
| <b>1642 Landwirtschaft</b>                                                           | <b>1 169 999</b>           | <b>1 745 018</b>      | <b>1 276 500</b>             | <b>1 768 900</b>      | <b>1 291 511</b>             | <b>1 757 500</b>      |
| 130 Pachtzinse von Dritten                                                           |                            | 4 831                 |                              | 4 500                 |                              | 4 500                 |
| 310 Erlös aus Materialien                                                            |                            | 3 002                 |                              | 3 000                 |                              | 3 000                 |
| 311 Erlös aus der Landwirtschaft                                                     |                            | 1 737 184             |                              | 1 761 400             |                              | 1 750 000             |
| 612 Besoldungen                                                                      | 392 245                    |                       | 416 500                      |                       | 444 811                      |                       |
| 651 Dienstkleider und Dienstausrüstungen                                             | 1 200                      |                       | 1 200                        |                       | 1 200                        |                       |
| 704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude                                                 | 25 766                     |                       | 33 500                       |                       | 25 000                       |                       |
| 705 Neu- und Umbauten                                                                | 28 000                     |                       | 119 000                      |                       | 105 500                      |                       |
| 770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen und Werkzeugen                               | 38 256                     |                       | 35 000                       |                       | 35 000                       |                       |
| 771 Unterhalt der Mobilien                                                           | 42 836                     |                       | 45 000                       |                       | 45 000                       |                       |
| 799 Verschiedene Sachausgaben                                                        | 12 185                     |                       | 6 000                        |                       | 7 000                        |                       |
| 801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben                                                  | 30 917                     |                       | 30 000                       |                       | 30 000                       |                       |
| 810 Taggelder und Reiseauslagen                                                      | 1 583                      |                       | 1 600                        |                       | 1 800                        |                       |
| 821 Pachtzinse an den Staat                                                          | 91 700                     |                       | 91 700                       |                       | 91 700                       |                       |
| 822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser                                      | 16 405                     |                       | 10 000                       |                       | 17 000                       |                       |
| 830 Entschädigungen an Kolonisten                                                    | 26 135                     |                       | 28 000                       |                       | 28 000                       |                       |
| 860 Produktionsausgaben                                                              | 448 629                    |                       | 442 500                      |                       | 443 000                      |                       |
| 893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien                                        | 14 138                     |                       | 16 500                       |                       | 16 500                       |                       |
| <b>1645/47 Strafanstalt Hindelbank</b>                                               | <b>353 347</b>             | <b>221 836</b>        | <b>340 274</b>               | <b>234 530</b>        | <b>378 104</b>               | <b>263 700</b>        |
| <b>1645 Anstaltsbetrieb</b>                                                          | <b>203 397</b>             | <b>52 297</b>         | <b>194 947</b>               | <b>56 530</b>         | <b>198 902</b>               | <b>59 700</b>         |
| 130 Mietzinse von Dritten                                                            |                            | 5 740                 |                              | 6 000                 |                              | 8 880                 |
| 247 Beitrag aus dem Alkoholzehntel                                                   |                            | 4 000                 |                              | 4 000                 |                              | 4 000                 |
| 310 Erlös aus Verkäufen                                                              |                            | 504                   |                              | —                     |                              | —                     |
| 351 Kostgelder                                                                       |                            | 11 223                |                              | 12 000                |                              | 12 000                |
| 354 Naturalienrückerstattung des Personals                                           |                            | 28 315                |                              | 31 080                |                              | 32 820                |
| 357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Anstaltsinsassen |                            | 2 272                 |                              | 2 000                 |                              | 2 000                 |
| 359 Sonstige Einnahmen                                                               |                            | 241                   |                              | 1 450                 |                              | —                     |
| 612 Besoldungen                                                                      | 56 495                     |                       | 68 102                       |                       | 68 002                       |                       |

## Direction de la police

## Bemerkungen — Observations

## 1640/42 Pénitencier de Witzwil (suite)

## 1641 Métiers

- 310 Recettes provenant de la vente de matériel
- 313 Recettes provenant des métiers
- 612 Traitements
- 651 Vêtements et équipements de service
- 770 Acquisition de mobilier, de machines et d'outils
- 771 Entretien du mobilier
- 799 Autres dépenses
- 801 Taxes des PTT et frais de transport
- 810 Indemnités journalières et frais de déplacement
- 821 Loyers versés à l'Etat
- 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau
- 860 Dépenses en vue de la production
- 893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)

## 1642 Agriculture

- 130 Fermages de tiers
- 310 Recettes provenant de la vente de matériel
- 311 Recettes provenant de l'exploitation agricole
- 612 Traitements
- 651 Vêtements et équipements de service
- 704 Entretien des bâtiments agricoles
- 705 Constructions nouvelles et transformations
- 770 Acquisition de mobilier, de machines et d'outils
- 771 Entretien du mobilier
- 799 Autres dépenses
- 801 Taxes des PTT et frais de transport
- 810 Indemnités journalières et frais de déplacement
- 821 Loyers versés à l'Etat
- 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau
- 830 Indemnités aux colons
- 860 Dépenses en vue de la production
- 893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)

311. Es wird mit einem Rückgang im landwirtschaftlichen Ertrag gerechnet.

On prévoit un recul du rendement de l'agriculture.

612. Neubewertung der Naturalien, siehe Konto 1640 354.

Nouvelle estimation des prestations en nature (Cf. compte 1640 354).

705. Fr. 5000 für Hopfplästerung, Fr. 5000 für Verschiedenes, Fr. 65 500 Umbau Kuhstall Nusschhof, Fr. 15 000 Ausbau Hauptgebäude Kileyalp, Fr. 10 000 Ausbau Rüst- und Lagerraum für Gemüse; Umgebungsarbeiten Nusschhof Fr. 5000. Fr. 95 500 werden der Reserve für Neubauten zu Gunsten von VA Konto 0211 belastet.

Fr. 5000 pour parage de la cour, fr. 5000 pour divers, fr. 65 500 pour transformation de l'étable du «Nusschhof», fr. 15 000 aménagement du bâtiment principal de la «Kileyalp», fr. 10 000 aménagement du local de préparation et de conservation des légumes; aménagement des abords du «Nusschhof» fr. 5000. Fr. 95 500 sont à charge de la réserve pour nouvelle constructions par les V.F. compte 0211.

799. Hievon werden Fr. 5000 zu Lasten der VA Konto 020 dem Fonds zur Förderung und zum Ausbau der landwirtschaftl. technischer Nebengewerbe belastet.

Fr. 5000 seront imputés sur le Fonds pour l'encouragement et l'extension des industries agricoles accessoires par les V.F. compte 020.

## 1645/47 Pénitencier Hindelbank

## 1645 Exploitation de l'établissement

- 130 Loyers de tiers
- 247 Subside provenant de la dîme de l'alcool
- 310 Recettes provenant de la vente de matériel
- 351 Pensions
- 354 Remboursement du personnel pour les prestations en nature
- 357 Remboursement de frais pour prestations spéciales en faveur de prisonnières
- 359 Autres recettes
- 612 Traitements

130 Mehrmiete für eine Wohnung.

Loyer en plus pour un logement.

| Polizeidirektion                                                                      | Rechnung - Comptes<br>1950 |                       | Voranschlag - Budget<br>1951 |                       | Voranschlag - Budget<br>1952 |                       |
|---------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------|-----------------------|------------------------------|-----------------------|------------------------------|-----------------------|
|                                                                                       | Ausgaben<br>Dépenses       | Einnahmen<br>Recettes | Ausgaben<br>Dépenses         | Einnahmen<br>Recettes | Ausgaben<br>Dépenses         | Einnahmen<br>Recettes |
| <b>1645/47 Strafanstalt Hindelbank (Fortsetzung)</b>                                  | Fr.                        | Fr.                   | Fr.                          | Fr.                   | Fr.                          | Fr.                   |
| 641 Unfallversicherung                                                                | 148                        |                       | —                            |                       | —                            |                       |
| 650 Ferien- und Freitagsentschädigungen                                               | 2 208                      |                       | 3 222                        |                       | 1 700                        |                       |
| 655 Kosten für die Weiterbildung des Personals                                        | 287                        |                       | 500                          |                       | 500                          |                       |
| 657 Arzt- Spital- und Heilungskosten<br>des Personals                                 | 481                        |                       | 800                          |                       | 500                          |                       |
| 704 Unterhalt der Anstalts- und Wirtschafts-<br>gebäude                               | 3 273                      |                       | 6 200                        |                       | 3 000                        |                       |
| 754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten<br>der Anstaltsinsassen                         | 2 478                      |                       | 4 000                        |                       | 3 000                        |                       |
| 755 Pekulien                                                                          | 2 414                      |                       | 2 400                        |                       | 6 000                        |                       |
| 760 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen                                       | 33 011                     |                       | 30 150                       |                       | 36 000                       |                       |
| 761 Nahrung                                                                           | 51 116                     |                       | 53 850                       |                       | 48 000                       |                       |
| 770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen,<br>Geräten und Werkzeugen                    | 8 264                      |                       | 2 400                        |                       | 2 500                        |                       |
| 771 Unterhalt der Mobilien                                                            | 960                        |                       | 1 000                        |                       | 4 200                        |                       |
| 790 Automobilbetrieb                                                                  | 2 197                      |                       | 1 900                        |                       | 1 500                        |                       |
| 792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige<br>ärztliche Bedürfnisse                    | 1 470                      |                       | 1 500                        |                       | 2 000                        |                       |
| 797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel<br>und andere Unterrichtsbedürfnisse | 1 312                      |                       | 1 000                        |                       | 1 000                        |                       |
| 799 Verschiedene Sachausgaben                                                         | 549                        |                       | 500                          |                       | 500                          |                       |
| 800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten                                         | 1 089                      |                       | 1 500                        |                       | 1 500                        |                       |
| 801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben                                                   | 3 207                      |                       | 2 000                        |                       | 3 000                        |                       |
| 810 Taggelder und Reiseauslagen                                                       | 419                        |                       | 400                          |                       | 400                          |                       |
| 821 Mietzinse an den Staat                                                            | 17 000                     |                       | —                            |                       | —                            |                       |
| 822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser                                       | 12 881                     |                       | 10 000                       |                       | 13 000                       |                       |
| 842 Kostgeldrückerstattungen                                                          | 133                        |                       | 200                          |                       | 200                          |                       |
| 893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien                                         | 1 455                      |                       | 2 823                        |                       | 1 900                        |                       |
| 899 Verschiedene Verwaltungskosten                                                    | 541                        |                       | 500                          |                       | 500                          |                       |
| <b>1646 Gewerbe</b>                                                                   | <b>46 522</b>              | <b>88 994</b>         | <b>51 525</b>                | <b>80 000</b>         | <b>65 619</b>                | <b>89 000</b>         |
| 310 Erlös aus Materialien                                                             |                            | 69                    |                              | —                     |                              | —                     |
| 313 Erlös aus Gewerbe                                                                 |                            | 88 924                |                              | 80 000                |                              | 89 000                |
| 612 Besoldungen                                                                       | 18 075                     |                       | 24 275                       |                       | 38 119                       |                       |
| 770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen,<br>Geräten und Werkzeugen                    | 1 011                      |                       | 2 000                        |                       | 2 000                        |                       |
| 771 Unterhalt der Mobilien                                                            | 1 376                      |                       | 550                          |                       | 1 000                        |                       |
| 799 Verschiedene Sachausgaben                                                         | 526                        |                       | 500                          |                       | 500                          |                       |
| 801 PTT-Gebühren und Frachten                                                         | —                          |                       | —                            |                       | 4 000                        |                       |
| 821 Mietzinse an den Staat                                                            | 3 400                      |                       | —                            |                       | —                            |                       |
| 822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser                                       | 8 069                      |                       | 14 200                       |                       | 10 000                       |                       |
| 860 Produktionsausgaben                                                               | 14 062                     |                       | 10 000                       |                       | 10 000                       |                       |
| <b>1647 Landwirtschaft</b>                                                            | <b>103 427</b>             | <b>80 544</b>         | <b>93 802</b>                | <b>98 000</b>         | <b>113 583</b>               | <b>115 000</b>        |
| 310 Erlös aus Materialien                                                             |                            | 130                   |                              | —                     |                              | —                     |
| 311 Erlös aus der Landwirtschaft                                                      |                            | 80 414                |                              | 98 000                |                              | 115 000               |
| 612 Besoldungen                                                                       | 59 168                     |                       | 61 276                       |                       | 54 983                       |                       |
| 704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude                                                  | 1 496                      |                       | 1 200                        |                       | 1 200                        |                       |
| 770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen<br>und Werkzeugen                             | 1 557                      |                       | 2 000                        |                       | 2 000                        |                       |



## Direction de la police

## Bemerkungen — Observations

## 1645/47 Pénitencier Hindelbank (suite)

- 641 Assurance contre les accidents
- 650 Indemnités pour vacances et jours de congé
- 655 Frais en vue du développement professionnel du personnel
- 657 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel
- 704 Entretien des bâtiments
- 754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les prisonniers
- 755 Pécules
- 760 Vêtements, linge, effets et blanchissage
- 761 Nourriture
- 770 Acquisition de mobilier de machines, d'instruments et d'outils
- 771 Entretien du mobilier
- 790 Service des automobiles
- 792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux
- 797 Livres, revues, journaux et moyens d'enseignement
- 799 Autres dépenses
- 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure
- 801 Taxes des PTT et frais de transport
- 810 Indemnités journalières et frais de déplacement
- 821 Loyers versés à l'Etat
- 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau
- 842 Remboursement de pensions
- 893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)
- 899 Autres frais d'administration

755. Erhöhung der Ansätze.

Relèvement des taux.

760. Teuerung, dringende Anschaffungen.

Renchérissement, achats urgents.

761. Externat des verheirateten Personals ab 1. 1. 1952.

Externat (dès le 1. 1. 1952) du personnel marié.

770. 1950 a. o. Anschaffungen.

En 1950 acquisitions extraordinaires

771. Instandstellungskosten Hausorgel Fr. 3200 (Bew. RR).

Frais de rénovation de l'orgue (autorisation du C. E.).

## 1646 Métiers

- 310 Recettes provenant de la vente de matériel
- 313 Recettes provenant des métiers
- 612 Traitements
- 770 Acquisition de mobilier, de machines, d'appareils et d'outils
- 771 Entretien du mobilier
- 799 Autres dépenses
- 801 Taxes des PTT et frais de transport
- 821 Loyers versés à l'Etat
- 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau
- 860 Dépenses en vue de la production

612. Von Landwirtschaft übernommen Heizer-Mechaniker Fr. 8300, zudem Naturalienneubewertung.

Le traitement du chauffeur-mécanicien (fr. 8300) était jusqu'ici à la charge de l'«agriculture». Par ailleurs nouvelle estimation des prestations en nature.

770. Nähmaschinen.

Machines à coudre.

801. Konto neu geschaffen; Ausgaben bis anhin auf Konto 860 verbucht.

Nouveau compte; la dépense était comptabilisée jusqu'ici s. compte 860.

860. Siehe Konto 801.

Cf. compte 801.

## 1647 Agriculture

- 310 Recettes provenant de la vente de matériel
- 311 Recettes provenant de l'exploitation agricole
- 612 Traitements
- 704 Entretien des bâtiments agricoles
- 770 Acquisition de mobilier, de machines et d'outils

311. Mehr Pachtland zur Verfügung, siehe Konten 820 und 860.

Plus de terre louées à disposition Cf. comptes 820 et 860).

612. Entlastung Landwirtschaft durch Belastung Anstalt und Gewerbe.

Dégrèvement de l'«agriculture» à charge de l'«exploitation» et des «métiers».

| Polizeidirektion                                                                     | Rechnung - Compte<br>1950 |                       | Voranschlag - Budget<br>1951 |                       | Voranschlag - Budget<br>1952 |                       |
|--------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------|-----------------------|------------------------------|-----------------------|------------------------------|-----------------------|
|                                                                                      | Ausgaben<br>Dépenses      | Einnahmen<br>Recettes | Ausgaben<br>Dépenses         | Einnahmen<br>Recettes | Ausgaben<br>Dépenses         | Einnahmen<br>Recettes |
| <b>1645/47 Strafanstalt Hindelbank (Fortsetzung)</b>                                 | <b>Fr.</b>                | <b>Fr.</b>            | <b>Fr.</b>                   | <b>Fr.</b>            | <b>Fr.</b>                   | <b>Fr.</b>            |
| 771 Unterhalt der Mobilien                                                           | 1 574                     |                       | 2 000                        |                       | 3 000                        |                       |
| 799 Verschiedene Sachausgaben                                                        | 457                       |                       | 1 500                        |                       | 500                          |                       |
| 820 Pachtzinse an Dritte                                                             | 1 226                     |                       | 1 226                        |                       | 4 000                        |                       |
| 821 Pachtzinse an den Staat                                                          | 6 600                     |                       | 6 600                        |                       | 6 600                        |                       |
| 822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser                                      | 1 244                     |                       | 500                          |                       | 1 300                        |                       |
| 860 Produktionsausgaben                                                              | 30 102                    |                       | 17 500                       |                       | 40 000                       |                       |
| <b>1650/52 Arbeitsanstalt St. Johannsen</b>                                          | <b>962 824</b>            | <b>738 859</b>        | <b>865 600</b>               | <b>782 500</b>        | <b>913 798</b>               | <b>777 310</b>        |
| <b>1650 Anstaltsbetrieb</b>                                                          | <b>385 925</b>            | <b>109 081</b>        | <b>339 100</b>               | <b>112 100</b>        | <b>348 838</b>               | <b>144 010</b>        |
| 130 Mietzinse von Dritten                                                            |                           | 3 077                 |                              | 3 000                 |                              | 7 200                 |
| 247 Beitrag aus dem Alkoholzehntel                                                   |                           | 6 000                 |                              | 6 000                 |                              | 6 000                 |
| 310 Erlös aus Verkäufen                                                              |                           | 101                   |                              | 100                   |                              | 100                   |
| 351 Kostgelder                                                                       |                           | 35 606                |                              | 42 000                |                              | 40 000                |
| 354 Naturalienrückerstattung des Personals                                           |                           | 41 653                |                              | 40 000                |                              | 65 710                |
| 357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Anstaltsinsassen |                           | 20 479                |                              | 18 000                |                              | 23 000                |
| 359 Sonstige Einnahmen                                                               |                           | 2 163                 |                              | 3 000                 |                              | 2 000                 |
| 612 Besoldungen                                                                      | 88 669                    |                       | 89 000                       |                       | 96 528                       |                       |
| 641 Unfallversicherung                                                               | —                         |                       | —                            |                       | —                            |                       |
| 650 Ferien- und Freitagsentschädigungen                                              | 4 417                     |                       | 4 300                        |                       | 5 000                        |                       |
| 655 Kosten für die Weiterbildung des Personals                                       | 48                        |                       | 200                          |                       | 200                          |                       |
| 657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten des Personals                                  | 129                       |                       | —                            |                       | 150                          |                       |
| 704 Unterhalt der Anstalts- und Wirtschaftsgebäude                                   | 4 773                     |                       | 10 000                       |                       | 5 000                        |                       |
| 705 Neu- und Umbauten                                                                | —                         |                       | 5 000                        |                       | 2 000                        |                       |
| 754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Anstaltsinsassen                           | 24 869                    |                       | 18 000                       |                       | 24 000                       |                       |
| 755 Pekulien                                                                         | 7 577                     |                       | 6 500                        |                       | 7 700                        |                       |
| 759 Andere Fürsorgeausgaben                                                          | 868                       |                       | 1 000                        |                       | 900                          |                       |
| 760 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen                                      | 36 573                    |                       | 37 000                       |                       | 35 000                       |                       |
| 761 Nahrung                                                                          | 116 332                   |                       | 110 000                      |                       | 115 000                      |                       |
| 770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen                      | 18 226                    |                       | 2 000                        |                       | 4 000                        |                       |
| 771 Unterhalt der Mobilien                                                           | 1 523                     |                       | 6 000                        |                       | 2 500                        |                       |
| 791 Materialien                                                                      | 7 601                     |                       | 5 000                        |                       | 6 500                        |                       |
| 792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse                      | 1 930                     |                       | 1 000                        |                       | 2 000                        |                       |
| 797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse   | 2 132                     |                       | 1 000                        |                       | 1 000                        |                       |
| 799 Verschiedene Sachausgaben                                                        | 527                       |                       | 500                          |                       | 500                          |                       |
| 800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten                                        | 2 537                     |                       | 2 700                        |                       | 2 700                        |                       |
| 801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben                                                  | 5 171                     |                       | 4 500                        |                       | 4 500                        |                       |
| 810 Taggelder und Reiseauslagen                                                      | 2 674                     |                       | 2 500                        |                       | 2 500                        |                       |
| 821 Mietzinse an den Staat                                                           | 24 000                    |                       | —                            |                       | —                            |                       |
| 822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser                                      | 25 698                    |                       | 22 000                       |                       | 23 000                       |                       |
| 830 Entschädigungen an den Seelsorger                                                | 2 360                     |                       | 2 400                        |                       | 2 360                        |                       |
| 842 Kostgeldrückerstattungen                                                         | 2 245                     |                       | 2 500                        |                       | 2 300                        |                       |
| 893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien                                        | 4 121                     |                       | 4 500                        |                       | 2 750                        |                       |
| 899 Verschiedene Verwaltungskosten                                                   | 915                       |                       | 1 500                        |                       | 750                          |                       |

## Direction de la police

## Bemerkungen — Observations

## 1645/47 Pénitencier Hindelbank (suite)

|                                                   |                             |                                |
|---------------------------------------------------|-----------------------------|--------------------------------|
| 771 Entretien du mobilier                         | 771. Totalrevision Traktor. | Revision générale du tracteur. |
| 799 Autres dépenses                               |                             |                                |
| 820 Fermages à des tiers                          | 820. Siehe Konto 311.       | Cf. compte 311.                |
| 821 Fermages à l'Etat                             |                             |                                |
| 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau |                             |                                |
| 860 Dépenses en vue de la production              | 860. Siehe Konto 311.       | Cf. compte 311.                |

## 1650/52 Maison de travail St-Jean

## 1650 Exploitation de l'établissement

|                                                                         |                                                                                         |                                                                                                     |
|-------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 130 Loyers de tiers                                                     | 130. Neuregelung der bisherigen und neue Mietzinse.                                     | Nouvelle fixation des loyers et loyers nouveaux.                                                    |
| 247 Subside provenant de la dîme de l'alcool                            |                                                                                         |                                                                                                     |
| 310 Recettes provenant de ventes                                        |                                                                                         |                                                                                                     |
| 351 Pensions                                                            |                                                                                         |                                                                                                     |
| 354 Remboursement du personnel pour les prestations en nature           | 354. Neubewertung der Naturalien, siehe auch Konto 612.                                 | Nouvelle estimation des prestations en nature (Cf. aussi compte 612).                               |
| 357 Remboursement de prestations spéciales en faveur d'internés         | 357. In Verbindung mit Konto 754.                                                       | En relation avec le compte 754.                                                                     |
| 359 Autres recettes                                                     |                                                                                         |                                                                                                     |
| 612 Traitements                                                         |                                                                                         |                                                                                                     |
| 641 Assurance contre les accidents                                      |                                                                                         |                                                                                                     |
| 650 Indemnités pour vacances et jours de congé                          |                                                                                         |                                                                                                     |
| 655 Frais en vue du développement professionnel du personnel            |                                                                                         |                                                                                                     |
| 657 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel |                                                                                         |                                                                                                     |
| 704 Entretien des bâtiments                                             |                                                                                         |                                                                                                     |
| 705 Constructions nouvelles et transformations                          | 705. Fertigstellung Büro-Umbau.                                                         | Achèvement de la transformation du bureau.                                                          |
| 754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les internés |                                                                                         |                                                                                                     |
| 755 Pécules                                                             |                                                                                         |                                                                                                     |
| 759 Autres dépenses d'assistance                                        |                                                                                         |                                                                                                     |
| 760 Vêtements, linge, effets et blanchissage                            |                                                                                         |                                                                                                     |
| 761 Nourriture                                                          |                                                                                         |                                                                                                     |
| 770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils     | 770. 1950 Zusatzkredite von Franken 14 200, Möblierung neues Büro 1952 inbegriffen.     | En 1950 crédits complémentaires de fr. 14 200, y compris le mobilier pour le nouveau bureau (1952). |
| 771 Entretien du mobilier                                               |                                                                                         |                                                                                                     |
| 791 Matériaux                                                           | 791. Enthält Kosten für Tabak Franken 5000; kleinere Bedürfnisse der Insassen Fr. 1500. | Englobe les frais pour tabac (fr. 5000). Petits besoins des détenus fr. 1500.                       |
| 792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux       |                                                                                         |                                                                                                     |
| 797 Livres, revues, journaux et moyens d'enseignement                   | 797. 1950 enthält für Fr. 1000 Buchbinderkosten.                                        | En 1950 fr. 1000 pour frais de reliure.                                                             |
| 799 Autres dépenses                                                     |                                                                                         |                                                                                                     |
| 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure                         |                                                                                         |                                                                                                     |
| 801 Taxes des PTT et frais de transport                                 |                                                                                         |                                                                                                     |
| 810 Indemnités journalières et frais de déplacement                     |                                                                                         |                                                                                                     |
| 821 Loyers versés à l'Etat                                              |                                                                                         |                                                                                                     |
| 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau                       |                                                                                         |                                                                                                     |
| 830 Indemnité ecclésiastique                                            |                                                                                         |                                                                                                     |
| 842 Remboursement de pensions                                           |                                                                                         |                                                                                                     |
| 893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)                |                                                                                         |                                                                                                     |
| 899 Autres frais d'administration                                       |                                                                                         |                                                                                                     |

| Polizeidirektion                                                                          | Rechnung - Compte<br>1950 |                       | Voranschlag - Budget<br>1951 |                       | Voranschlag - Budget<br>1952 |                       |
|-------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------|-----------------------|------------------------------|-----------------------|------------------------------|-----------------------|
|                                                                                           | Ausgaben<br>Dépenses      | Einnahmen<br>Recettes | Ausgaben<br>Dépenses         | Einnahmen<br>Recettes | Ausgaben<br>Dépenses         | Einnahmen<br>Recettes |
| <b>1650/52 Arbeitsanstalt St. Johannsen (Fortsetzung)</b>                                 | <b>Fr.</b>                | <b>Fr.</b>            | <b>Fr.</b>                   | <b>Fr.</b>            | <b>Fr.</b>                   | <b>Fr.</b>            |
| <b>1651 Gewerbe</b>                                                                       | <b>72 027</b>             | <b>63 296</b>         | <b>60 200</b>                | <b>85 100</b>         | <b>64 560</b>                | <b>67 800</b>         |
| 310 Erlös aus Materialien                                                                 |                           | —                     |                              | 100                   |                              | 50                    |
| 313 Erlös aus Gewerbe                                                                     |                           | 63 296                |                              | 85 000                |                              | 67 750                |
| 612 Besoldungen                                                                           | 25 386                    |                       | 24 800                       |                       | 28 060                       |                       |
| 770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen,<br>Geräten und Werkzeugen                        | 855                       |                       | 200                          |                       | 200                          |                       |
| 771 Unterhalt der Mobilien                                                                | 351                       |                       | 300                          |                       | 500                          |                       |
| 799 Verschiedene Sachausgaben                                                             | —                         |                       | 100                          |                       | 100                          |                       |
| 821 Mietzinse an den Staat                                                                | 6 700                     |                       | —                            |                       | —                            |                       |
| 822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser                                           | 1 050                     |                       | 800                          |                       | 1 200                        |                       |
| 860 Produktionsausgaben                                                                   | 37 683                    |                       | 34 000                       |                       | 34 500                       |                       |
| <b>1652 Landwirtschaft</b>                                                                | <b>504 871</b>            | <b>566 480</b>        | <b>466 300</b>               | <b>585 300</b>        | <b>500 400</b>               | <b>565 500</b>        |
| 130 Pachtzinse von Dritten                                                                |                           | 265                   |                              | 50                    |                              | 200                   |
| 310 Erlös aus Materialien                                                                 |                           | 86                    |                              | 250                   |                              | 300                   |
| 311 Erlös aus der Landwirtschaft                                                          |                           | 566 129               |                              | 585 000               |                              | 565 000               |
| 612 Besoldungen                                                                           | 173 390                   |                       | 167 000                      |                       | 216 000                      |                       |
| 704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude                                                      | 26 199                    |                       | 21 000                       |                       | 20 000                       |                       |
| 770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen<br>und Werkzeugen                                 | 45 266                    |                       | 18 000                       |                       | 10 000                       |                       |
| 771 Unterhalt der Mobilien                                                                | 14 038                    |                       | 18 000                       |                       | 14 500                       |                       |
| 799 Verschiedene Sachausgaben                                                             | 16 187                    |                       | 7 400                        |                       | 10 700                       |                       |
| 820 Pachtzinse an Dritte                                                                  | 3 582                     |                       | 3 600                        |                       | 3 600                        |                       |
| 821 Pachtzinse an den Staat                                                               | 42 800                    |                       | 42 800                       |                       | 42 800                       |                       |
| 822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser                                           | 3 545                     |                       | 1 500                        |                       | 2 800                        |                       |
| 860 Produktionsausgaben                                                                   | 179 860                   |                       | 187 000                      |                       | 180 000                      |                       |
| <b>1655/57 Erziehungsanstalt Tessenberg</b>                                               | <b>806 058</b>            | <b>475 179</b>        | <b>714 000</b>               | <b>502 100</b>        | <b>731 446</b>               | <b>521 200</b>        |
| <b>1655 Anstaltsbetrieb</b>                                                               | <b>476 427</b>            | <b>168 151</b>        | <b>401 800</b>               | <b>175 900</b>        | <b>406 881</b>               | <b>173 000</b>        |
| 130 Mietzinse von Dritten                                                                 |                           | 1 716                 |                              | 1 750                 |                              | 1 700                 |
| 310 Erlös aus Verkäufen                                                                   |                           | 4 436                 |                              | 5 000                 |                              | 4 500                 |
| 351 Kostgelder                                                                            |                           | 105 678               |                              | 112 900               |                              | 110 000               |
| 354 Naturalienrückerstattung des Personals                                                |                           | 35 988                |                              | 35 250                |                              | 38 000                |
| 357 Kostenrückerstattungen für besondere Auf-<br>wendungen zugunsten der Anstaltsinsassen |                           | 10 711                |                              | 13 000                |                              | 11 000                |
| 359 Sonstige Einnahmen                                                                    |                           | 3 619                 |                              | 2 000                 |                              | 1 800                 |
| 400 Bundesbeitrag                                                                         |                           | 6 000                 |                              | 6 000                 |                              | 6 000                 |
| 612 Besoldungen                                                                           | 136 802                   |                       | 128 560                      |                       | 149 931                      |                       |
| 641 Unfallversicherung                                                                    | 67                        |                       | —                            |                       | —                            |                       |
| 650 Ferien- und Freitagsentschädigungen                                                   | 3 374                     |                       | 4 500                        |                       | 2 500                        |                       |
| 655 Kosten für die Weiterbildung des Personals                                            | 593                       |                       | 500                          |                       | 600                          |                       |
| 657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten<br>des Personals                                    | 102                       |                       | 100                          |                       | —                            |                       |
| 704 Unterhalt der Anstalts- und Wirtschafts-<br>gebäude                                   | 65 016                    |                       | 24 500                       |                       | 18 000                       |                       |
| 705 Neu- und Umbauten                                                                     | —                         |                       | 10 500                       |                       | 10 000                       |                       |
| 754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten<br>der Anstaltsinsassen                             | 5 258                     |                       | 7 000                        |                       | 5 500                        |                       |
| 755 Pekulien                                                                              | 7 036                     |                       | 7 000                        |                       | 7 500                        |                       |
| 760 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen                                           | 44 415                    |                       | 42 000                       |                       | 40 000                       |                       |
| 761 Nahrung                                                                               | 114 198                   |                       | 98 000                       |                       | 109 000                      |                       |

## Direction de la police

## Bemerkungen — Observations

## 1650/52 Maison de travail St-Jean (suite)

## 1651 Métiers

- 310 Recettes provenant de la vente de matériel
- 313 Recettes provenant des métiers
- 612 Traitements
- 770 Acquisition de mobilier, de machines, d'appareils et d'outils
- 771 Entretien du mobilier
- 799 Autres dépenses
- 821 Loyers à l'Etat
- 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau
- 860 Dépenses en vue de la production

313. Gestützt auf Rechnung 1950; Rückgang infolge Fehlens an geeigneten Berufsleuten.

Supputations basées sur l'exercice 1950; recul par suite du manque d'artisans qualifiés.

## 1652 Agriculture

- 130 Fermages de tiers
- 310 Recettes provenant de la vente de matériel
- 311 Recettes provenant de l'exploitation agricole
- 612 Traitements
- 704 Entretien des bâtiments agricoles
- 770 Acquisition de mobilier, de machines et d'outils
- 771 Entretien du mobilier
- 799 Autres dépenses
- 820 Fermages à des tiers
- 821 Fermages à l'Etat
- 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau
- 860 Dépenses en vue de la production

612. Neufestsetzung der Naturalien, zudem mit Fr. 16 000 rund Entlohnung von acht Kolonisten Grissachmoos.

Nouvelle estimation des prestations en nature et fr. 16 000 salaires de 8 colons du «Grissachmoos».

704. 1950 a. o. Ausgaben.

En 1950 dépenses extraordinaires.

770. 1950 a. o. Grissachmoos.

En 1950 dépenses extraordinaires pour le «Grissachmoos».

799. Hauptsächl. Beitrag Wegsyndikat Chasseralweide Fr. 7500.

Principalement subside au Syndicat du chemin du Chasseral fr. 7500.

## 1655/57 Maison d'éducation Montagne de Diesse

## 1655 Exploitation de l'établissement

- 130 Loyers de tiers
- 310 Recettes provenant de ventes
- 351 Pensions
- 354 Remboursement du personnel pour les prestations en nature
- 357 Remboursements de frais pour prestations spéciales en faveur d'internés
- 359 Autres recettes
- 400 Subvention fédérale
- 612 Traitements
- 641 Assurance contre les accidents
- 650 Indemnités pour vacances et jours de congé
- 655 Frais en vue du développement professionnel du personnel
- 657 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel
- 704 Entretien des bâtiments
- 705 Constructions nouvelles et transformations
- 754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les internés
- 755 Pécules
- 760 Vêtements, linge, effets et blanchissage
- 761 Nourriture

357. Rückerstattungen aus den Konten 754 und 760.

Remboursements provenant des cptes. 754 et 760.

359. Rechnung 1950 enthält a. o. Posten Fr. 1800.

L'exercice 1950 porte des postes extraordinaires (fr. 1800).

650. Mehr Angestellte im Externat.

Plus nombreux employés en externat.

704. 1950 Fr. 55 000 Spezialkredite und Ueberschreitungen. 1952: Renovation Zöglingszellen, Bodenbeläge, zwei neue Böden, Abschränkung Büro.

En 1950 fr. 55 000 crédits spéciaux et dépassements. 1952: Rénovation de cellules, planchers, séparation du bureau.

705. Neukonstruktionen: Gemüsekel-ler, Hühnerstall, zwei Silos, Räucher-kammer, Frigorvergrösserung etc.

Nouvelles constructions: Cave à légumes, poulailler, deux silos, chambre à fumer, agrandissement de l'installation frigorifique etc.

761. Reduktion gegenüber 1950, da Reservekäufe wegfallen.

Réduction comparativement à 1950. Plus d'achats en vue de réserves.

| Polizeidirektion                                                                      | Rechnung - Compte<br>1950 |                       | Voranschlag - Budget<br>1951 |                       | Voranschlag - Budget<br>1952 |                       |
|---------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------|-----------------------|------------------------------|-----------------------|------------------------------|-----------------------|
|                                                                                       | Ausgaben<br>Dépenses      | Einnahmen<br>Recettes | Ausgaben<br>Dépenses         | Einnahmen<br>Recettes | Ausgaben<br>Dépenses         | Einnahmen<br>Recettes |
| 1655/57 Erziehungsanstalt Tessenberg (Fortsetzung)                                    | Fr.                       | Fr.                   | Fr.                          | Fr.                   | Fr.                          | Fr.                   |
| 770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen,<br>Geräten und Werkzeugen                    | 12 267                    |                       | 18 000                       |                       | 9 000                        |                       |
| 771 Unterhalt der Mobilien                                                            | 2 356                     |                       | 1 600                        |                       | 2 300                        |                       |
| 790 Automobilbetrieb                                                                  | 5 619                     |                       | 3 500                        |                       | 3 500                        |                       |
| 792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige<br>ärztliche Bedürfnisse                    | 2 277                     |                       | 5 000                        |                       | 2 500                        |                       |
| 797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel<br>und andere Unterrichtsbedürfnisse | 8 276                     |                       | 8 000                        |                       | 7 200                        |                       |
| 799 Verschiedene Sachausgaben                                                         | 7 251                     |                       | 7 000                        |                       | 7 100                        |                       |
| 800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten                                         | 2 149                     |                       | 2 000                        |                       | 2 200                        |                       |
| 801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben                                                   | 4 349                     |                       | 5 500                        |                       | 5 200                        |                       |
| 810 Taggelder und Reiseauslagen                                                       | 1 328                     |                       | 1 500                        |                       | 1 200                        |                       |
| 821 Mietzinse an den Staat                                                            | 30 100                    |                       | —                            |                       | —                            |                       |
| 822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser                                       | 18 720                    |                       | 20 000                       |                       | 19 000                       |                       |
| 842 Kostgeldrückerstattungen                                                          | 528                       |                       | 1 040                        |                       | 250                          |                       |
| 893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien                                         | 3 069                     |                       | 4 500                        |                       | 3 100                        |                       |
| 899 Verschiedene Verwaltungskosten                                                    | 1 265                     |                       | 1 500                        |                       | 1 300                        |                       |
| <b>1656 Gewerbe</b>                                                                   | <b>106 355</b>            | <b>83 714</b>         | <b>116 200</b>               | <b>118 200</b>        | <b>124 200</b>               | <b>118 200</b>        |
| 310 Erlös aus Materialien                                                             |                           | —                     |                              | 100                   |                              | 100                   |
| 313 Erlös aus Gewerbe                                                                 |                           | 83 714                |                              | 118 100               |                              | 118 100               |
| 612 Besoldungen                                                                       | 45 834                    |                       | 51 007                       |                       | 54 600                       |                       |
| 770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen,<br>Geräten und Werkzeugen                    | 1 471                     |                       | 6 000                        |                       | 7 000                        |                       |
| 771 Unterhalt der Mobilien                                                            | 336                       |                       | 1 000                        |                       | 500                          |                       |
| 799 Verschiedene Sachausgaben                                                         | 304                       |                       | 93                           |                       | 200                          |                       |
| 821 Mietzinse an den Staat                                                            | 4 000                     |                       | —                            |                       | —                            |                       |
| 822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser                                       | 2 195                     |                       | 2 100                        |                       | 2 200                        |                       |
| 860 Produktionsausgaben                                                               | 52 213                    |                       | 56 000                       |                       | 59 700                       |                       |
| <b>1657 Landwirtschaft</b>                                                            | <b>223 274</b>            | <b>223 313</b>        | <b>196 000</b>               | <b>208 000</b>        | <b>200 365</b>               | <b>230 000</b>        |
| 310 Erlös aus Materialien                                                             |                           | 370                   |                              | 500                   |                              | 300                   |
| 311 Erlös aus der Landwirtschaft                                                      |                           | 222 942               |                              | 207 500               |                              | 229 700               |
| 612 Besoldungen                                                                       | 50 917                    |                       | 59 020                       |                       | 53 065                       |                       |
| 704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude                                                  | 22 526                    |                       | 9 000                        |                       | 9 000                        |                       |
| 770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen<br>und Werkzeugen                             | 11 208                    |                       | 10 000                       |                       | 10 000                       |                       |
| 771 Unterhalt der Mobilien                                                            | 10 610                    |                       | 9 000                        |                       | 8 000                        |                       |
| 799 Verschiedene Sachausgaben                                                         | 3 023                     |                       | 2 000                        |                       | 920                          |                       |
| 820 Pachtzinse an Dritte                                                              | 8 130                     |                       | 6 780                        |                       | 6 780                        |                       |
| 821 Pachtzinse an den Staat                                                           | 16 200                    |                       | 16 200                       |                       | 16 200                       |                       |
| 822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser                                       | 3 778                     |                       | 2 400                        |                       | 3 000                        |                       |
| 860 Produktionsausgaben                                                               | 96 881                    |                       | 81 600                       |                       | 93 400                       |                       |

## Direction de la police

## Bemerkungen — Observations

1655/57 Maison d'éducation Montagne de Diesse  
(suite)

- 770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils
- 771 Entretien du mobilier
- 790 Service des automobiles
- 792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux
- 797 Livres, revues, journaux et moyens d'enseignement
- 799 Autres dépenses
- 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure
- 801 Taxes des PTT et frais de transport
- 810 Indemnités journalières et frais de déplacement
- 821 Loyers versés à l'Etat
- 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau
- 842 Remboursement de pensions
- 893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)
- 899 Autres frais d'administration

770. Nähmaschine, Parqueteuse, Kassenschrank, 2. Serie Essgeschirr.

Machine à coudre, parqueteuse, coffre-fort, seconde série de couverts.

## 1656 Métiers

- 310 Recettes provenant de la vente de matériel
- 313 Recettes provenant des métiers
- 612 Traitements
- 770 Acquisition de mobilier, de machines, d'appareils et d'outils
- 771 Entretien du mobilier
- 799 Autres dépenses
- 821 Loyers versés à l'Etat
- 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau
- 860 Dépenses en vue de la production

313. Rechnungsergebnis 1950 entspricht nicht dem ordentlichen Ertrag, da Verrechnungen zum Teil nicht vorgenommen.

Le résultat de 1950 ne répond pas au rendement ordinaire attendu que certaines compensations n'ont pas été opérées.

770. Hauptsächl. Fournierofen für Schreinerei und elektr. Schweissanlage für Schmiede.

En particulier fourneau pour le contre-plaquage à la menuiserie et installation de soudure électrique à la forge.

860. Siehe Konto 313, neue Ausgabe Fr. 6000 für Maurermaterialien.

Cf. compte 313, nouvelle dépense fr. 6000, matériaux pour maçons.

## 1657 Agriculture

- 310 Recettes provenant de la vente de matériel
- 311 Recettes provenant de l'exploitation agricole
- 612 Traitements
- 704 Entretien des bâtiments agricoles
- 770 Acquisition de mobilier, de machines et d'outils
- 771 Entretien du mobilier
- 799 Autres dépenses
- 820 Fermages à des tiers
- 821 Fermages à l'Etat
- 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau
- 860 Dépenses en vue de la production

311. Es wird mit einem bessern Ertrag als pro 1950 gerechnet.

On prévoit un meilleur rendement qu'en 1950.

704. Reparatur Treibhaus, Stallentlüftung etc.

Réparation de la serre, aération des étables etc.

770. Neben ordentlichem Ersatz von Fr. 4200 Ankäufe: 1 Mähmaschine Fr. 1000, 2 Jaucherührwerke Franken 3000, Treibhausfenster Fr. 1500.

Fr. 4200 remplacements ordinaires; fr. 1000 faucheuse, fr. 3000 deux appareils à brasser le purin, fr. 1500 fenêtres pour serres.

771. 1950 enthält a. o. Reparaturen.

La dépense de 1950 englobait des réparations extraordinaires.

799. Neuverteilung a. Konto 860.

Nouvelle répartition sur compte 860.

860. Weniger Tierankäufe.

Moins d'achats de bétail.



| Polizeidirektion                                                                     | Rechnung - Compte<br>1950 |                       | Voranschlag - Budget<br>1951 |                       | Voranschlag - Budget<br>1952 |                       |
|--------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------|-----------------------|------------------------------|-----------------------|------------------------------|-----------------------|
|                                                                                      | Ausgaben<br>Dépenses      | Einnahmen<br>Recettes | Ausgaben<br>Dépenses         | Einnahmen<br>Recettes | Ausgaben<br>Dépenses         | Einnahmen<br>Recettes |
|                                                                                      | Fr.                       | Fr.                   | Fr.                          | Fr.                   | Fr.                          | Fr.                   |
| <b>1660 Mädchenerziehungsanstalt Loryheim Münsingen</b>                              | <b>111 909</b>            | <b>50 235</b>         | <b>104 224</b>               | <b>42 440</b>         | <b>112 377</b>               | <b>52 120</b>         |
| 310 Erlös aus Materialien                                                            |                           | —                     |                              | —                     |                              | —                     |
| 311 Erlös aus Garten und Hofstatt                                                    |                           | 4 008                 |                              | 3 600                 |                              | 3 600                 |
| 313 Erlös aus Gewerbe                                                                |                           | 8 536                 |                              | 8 500                 |                              | 8 500                 |
| 351 Kostgelder                                                                       |                           | 19 133                |                              | 18 000                |                              | 18 500                |
| 354 Naturalienrückerstattung des Personals                                           |                           | 11 340                |                              | 11 340                |                              | 15 120                |
| 357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Anstaltsinsassen |                           | 5 630                 |                              | —                     |                              | 5 000                 |
| 359 Sonstige Einnahmen                                                               |                           | 187                   |                              | —                     |                              | —                     |
| 402 Bundesbeitrag                                                                    |                           | 1 400                 |                              | 1 000                 |                              | 1 400                 |
| 602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission          | 337                       |                       | 500                          |                       | 400                          |                       |
| 612 Besoldungen                                                                      | 53 403                    |                       | 54 362                       |                       | 59 765                       |                       |
| 641 Unfallversicherung                                                               | —                         |                       | 200                          |                       | —                            |                       |
| 650 Ferien- und Freitagsentschädigungen                                              | 1 107                     |                       | 1 100                        |                       | 1 300                        |                       |
| 655 Kosten für die Weiterbildung des Personals                                       | 416                       |                       | 300                          |                       | 350                          |                       |
| 657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten des Personals                                  | 24                        |                       | 200                          |                       | —                            |                       |
| 704 Unterhalt der Gebäude                                                            | —                         |                       | 1 500                        |                       | 2 200                        |                       |
| 754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Zöglinge                                   | 828                       |                       | 300                          |                       | 700                          |                       |
| 755 Pekulien                                                                         | 370                       |                       | 350                          |                       | 350                          |                       |
| 760 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen                                      | 8 904                     |                       | 4 000                        |                       | 8 000                        |                       |
| 761 Nahrung                                                                          | 18 585                    |                       | 19 200                       |                       | 18 500                       |                       |
| 770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen                      | 1 869                     |                       | 3 000                        |                       | 2 500                        |                       |
| 771 Unterhalt der Mobilien                                                           | 4 194                     |                       | 1 000                        |                       | 2 000                        |                       |
| 792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse                      | 833                       |                       | 400                          |                       | 400                          |                       |
| 797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse   | 1 667                     |                       | 1 500                        |                       | 1 600                        |                       |
| 799 Verschiedene Sachausgaben                                                        | 24                        |                       | 1 500                        |                       | 350                          |                       |
| 800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten                                        | 404                       |                       | 900                          |                       | 600                          |                       |
| 801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben                                                  | 1 277                     |                       | 800                          |                       | 800                          |                       |
| 810 Taggelder und Reiseauslagen                                                      | 668                       |                       | 400                          |                       | 500                          |                       |
| 821 Mit- und Pachtzinse an den Staat                                                 | 5 150                     |                       | —                            |                       | —                            |                       |
| 822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser                                      | 5 083                     |                       | 5 000                        |                       | 5 000                        |                       |
| 830 Entschädigungen an Dritte für Seelsorge und Unterricht                           | 1 283                     |                       | 1 712                        |                       | 1 712                        |                       |
| 842 Kostgeldrückerstattungen                                                         | 390                       |                       | 500                          |                       | 500                          |                       |
| 860 Produktionsausgaben für Gewerbe und Garten                                       | 4 189                     |                       | 4 000                        |                       | 4 000                        |                       |
| 890 Personentransporte                                                               | 63                        |                       | 200                          |                       | 200                          |                       |
| 893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien                                        | 433                       |                       | 400                          |                       | 400                          |                       |
| 899 Verschiedene Verwaltungskosten                                                   | 396                       |                       | 900                          |                       | 250                          |                       |

## Direction de la police

## Bemerkungen — Observations

1660 Maison d'éducation pour adolescentes «Loryheim»  
Münsingen

|                                                                                   |                                                    |                                                                |
|-----------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------|
| 310 Recettes provenant de la vente de matériel                                    |                                                    |                                                                |
| 311 Recettes provenant du jardin et du verger                                     |                                                    |                                                                |
| 313 Recettes provenant des métiers                                                |                                                    |                                                                |
| 351 Pensions                                                                      |                                                    |                                                                |
| 354 Remboursement du personnel pour les prestations en nature                     | 354. Neubewertung der Naturalien, siehe Konto 612. | Nouvelle estimation des prestations en nature. Cf. compte 612. |
| 357 Remboursement de frais pour prestations spéciales en faveur d'internées       | 357. Rückerstattungen ab Konten 754 und 760.       | Remboursements venant des comptes 754 et 760.                  |
| 359 Autres recettes                                                               |                                                    |                                                                |
| 402 Subvention fédérale                                                           |                                                    |                                                                |
| 602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la commission de surveillance |                                                    |                                                                |
| 612 Traitements                                                                   | 612. Siehe Konto 354.                              | Cf. compte 354.                                                |
| 641 Assurance contre les accidents                                                |                                                    |                                                                |
| 650 Indemnités pour vacances et jours de congé                                    |                                                    |                                                                |
| 655 Frais en vue du développement professionnel du personnel                      |                                                    |                                                                |
| 657 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel           |                                                    |                                                                |
| 704 Entretien des bâtiments                                                       | 704. Instandstellung Hühnerhof.                    | Remise en état du poulailler.                                  |
| 754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les internées          |                                                    |                                                                |
| 755 Pécules                                                                       |                                                    |                                                                |
| 760 Vêtements, linge, effets et blanchissage                                      |                                                    |                                                                |
| 761 Nourriture                                                                    |                                                    |                                                                |
| 770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils               | 770. Inbegriffen Anschaffung Nähmaschine.          | Y compris l'acquisition d'une machine à coudre.                |
| 771 Entretien du mobilier                                                         |                                                    |                                                                |
| 792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux                 |                                                    |                                                                |
| 797 Livres, revues, journaux et moyens d'enseignement                             |                                                    |                                                                |
| 799 Autres dépenses                                                               |                                                    |                                                                |
| 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure                                   |                                                    |                                                                |
| 801 Taxes des PTT et frais de transport                                           |                                                    |                                                                |
| 810 Indemnités journalières et frais de déplacement                               |                                                    |                                                                |
| 821 Loyers et fermages versés à l'Etat                                            |                                                    |                                                                |
| 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau                                 |                                                    |                                                                |
| 830 Indemnités à des tiers pour le culte et l'enseignement                        |                                                    |                                                                |
| 842 Remboursement de pensions                                                     |                                                    |                                                                |
| 860 Dépenses en vue de la production pour les métiers et le jardin                |                                                    |                                                                |
| 890 Transports de personnes                                                       |                                                    |                                                                |
| 893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)                          |                                                    |                                                                |
| 899 Autres frais d'administration                                                 |                                                    |                                                                |

| Militärdirektion                                                                       | Rechnung - Comptes<br>1950 |                       | Voranschlag - Budget<br>1951 |                       | Voranschlag - Budget<br>1952 |                       |
|----------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------|-----------------------|------------------------------|-----------------------|------------------------------|-----------------------|
|                                                                                        | Ausgaben<br>Dépenses       | Einnahmen<br>Recettes | Ausgaben<br>Dépenses         | Einnahmen<br>Recettes | Ausgaben<br>Dépenses         | Einnahmen<br>Recettes |
|                                                                                        | Fr.                        | Fr.                   | Fr.                          | Fr.                   | Fr.                          | Fr.                   |
| <b>17 Militärdirektion</b>                                                             | <b>6 545 894</b>           | <b>5 700 179</b>      | <b>5 909 407</b>             | <b>5 412 720</b>      | <b>7 485 746</b>             | <b>5 925 293</b>      |
| <b>1700 Sekretariat</b>                                                                | <b>585 556</b>             | <b>157 294</b>        | <b>492 800</b>               | <b>108 800</b>        | <b>1 764 164</b>             | <b>464 700</b>        |
| 270 Bussen                                                                             |                            | 8 885                 |                              | 10 000                |                              | 9 000                 |
| 310 Erlös aus Drucksachen und Materialien                                              |                            | 743                   |                              | 800                   |                              | 700                   |
| 359 Sonstige Einnahmen                                                                 |                            | 35 637                |                              | —                     |                              | 35 000                |
| 400 Bundesbeitrag an den Vorunterricht                                                 |                            | 112 028               |                              | 98 000                |                              | 110 000               |
| 426 Bundesbeiträge für fremde Rechnung                                                 |                            | —                     |                              | —                     |                              | 300 000               |
| 446 Rückvergütung der Gemeinden für den Luftschutz                                     |                            | —                     |                              | —                     |                              | 10 000                |
| 460 Beiträge Dritter für eigene Rechnung                                               |                            | —                     |                              | —                     |                              | —                     |
| 602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der kant. Vorunterrichtskommission | 715                        |                       | 1 000                        |                       | 1 000                        |                       |
| 612 Besoldungen                                                                        | 260 558                    |                       | 271 100                      |                       | 307 664                      |                       |
| 770 Anschaffung von Mobilien                                                           | 3 193                      |                       | 4 500                        |                       | 4 500                        |                       |
| 771 Unterhalt der Mobilien                                                             | 518                        |                       | 1 000                        |                       | 1 000                        |                       |
| 797 Bücher, Karten, Zeitschriften und Zeitungen                                        | 575                        |                       | 500                          |                       | 600                          |                       |
| 798 Vorunterricht                                                                      | 123 771                    |                       | 123 500                      |                       | 125 000                      |                       |
| 799 Verschiedene Sachausgaben                                                          | 1 478                      |                       | 1 500                        |                       | 1 500                        |                       |
| 800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten                                          | 18 077                     |                       | 19 000                       |                       | 22 000                       |                       |
| 801 PTT-Gebühren                                                                       | 5 150                      |                       | 5 000                        |                       | 5 500                        |                       |
| 810 Taggelder und Reiseauslagen                                                        | 2 262                      |                       | 3 000                        |                       | 3 000                        |                       |
| 831 Entschädigungen für Gutachten                                                      | —                          |                       | 300                          |                       | 300                          |                       |
| 890 Transportkosten für polizeiliche Zuführungen                                       | 8                          |                       | 200                          |                       | 100                          |                       |
| 899 Verschiedene Verwaltungskosten                                                     | 856                        |                       | 1 200                        |                       | 1 200                        |                       |
| 906 Bundesbeiträge für den zivilen Luftschutz                                          | —                          |                       | —                            |                       | 300 000                      |                       |
| 940 1 Staatsbeiträge an das freiwillige Schiesswesen                                   | 29 853                     |                       | 30 000                       |                       | 30 000                       |                       |
| 2 Staatsbeiträge aus der Militärbussenkasse                                            | 1 850                      |                       | 6 000                        |                       | 4 000                        |                       |
| 3 Staatsbeiträge aus dem Sport-Toto-Anteil                                             | 37 833                     |                       | 20 000                       |                       | 35 000                       |                       |
| 4 Beiträge für ausserordentliche militärische Bestrebungen                             | —                          |                       | —                            |                       | 800                          |                       |
| 942 Staatsbeiträge, Fürsorge                                                           | 940                        |                       | —                            |                       | 1 000                        |                       |
| 946 1 Staatsbeiträge für zivilen Luftschutz, Neubauten                                 | —                          |                       | —                            |                       | 320 000                      |                       |
| 2 Staatsbeiträge für zivilen Luftschutz, alte Bauten                                   | —                          |                       | —                            |                       | 600 000                      |                       |
| 949 Staatsbeiträge, Bauwesen aus Rückstellungen                                        | 97 911                     |                       | —                            |                       | —                            |                       |

## 17 Direction des affaires militaires

## 1700 Secrétariat

- 270 Amendes
- 310 Vente d'imprimés et de matériel
- 359 Autres recettes
- 400 Subvention fédérale pour l'instruction préparatoire
- 426 Subventions fédérales pour le compte de tiers
- 446 Remboursement des communes pour la P. A.
- 460 Subventions de tiers pour le compte de l'Etat
- 602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la commission cantonale pour l'instruction préparatoire
- 612 Traitements
- 770 Acquisition de mobilier
- 771 Entretien du mobilier
- 797 Livres, cartes, revues et journaux
- 798 Instruction préparatoire
- 799 Autres dépenses
- 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure
- 801 Taxes des PTT
- 810 Indemnités journalières et frais de déplacement
- 831 Indemnités à des tiers pour expertises
- 890 Frais de transports de police
- 899 Autres frais d'administration
- 906 Subventions fédérales pour la P. A. civile
- 940 1 Subventions de l'Etat en faveur du tir facultatif
  - 2 Subventions cantonales imputées sur la Caisse des amendes militaires
  - 3 Subventions cantonales imputées sur la part au Sport-Toto
  - 4 Subside à l'activité militaire extraordinaire
- 942 Subventions de l'Etat, prévoyance
- 946 1 Subventions de l'Etat pour la P. A. civile, nouvelles constructions
  - 2 Subventions de l'Etat pour la P. A. civile, bâtiments existants
- 949 Subventions de l'Etat provenant des provisions

270. Der Betrag wird zu Lasten der VA Konto 070 der Militärbussenkasse gutgeschrieben.

359. Die Einnahme wird zu Lasten der VA Konto 0711 der Sport-Toto-Reserve der Direktion gutgeschrieben.

400. Siehe Konto 798.

426. Siehe Konto 906.

770. Inkl. Anschaffung Kreiskommando Langenthal (schon im Voranschlag 1951 enthalten).

798. Siehe Konto 400.

799. Mobilmachungstafeln und -Plakate.

800. Erhöhung infolge Teuerung.

906. Siehe Konto 426.

940 2. Die Ausgabe wird zu Gunsten der VA Konto 020 dem Fonds der Militärbussenkasse belastet.

940 3. Die Ausgabe wird zu Gunsten der VA Konto 0211 der Reserve «Sport-Toto-Anteil» belastet.

940 4. Die Ausgabe wird zu Gunsten der VA Konto 0211 der Reserve für «ausserordentliche militärische Bestrebungen» belastet.

942. Der Betrag wird zu Gunsten der VA Konto 020 dem Unterstützungsfonds der kant. Militärverwaltung belastet.

946 1. Gemäss Bundesbeschluss vom 21. 12. 1950 betr. baulichen Luftschutz.

946 2. Voraussichtliches Obligatorium für bestehende Bauten.

Le montant est bonifié à la Caisse des amendes militaires par les V. F. Compte 070.

La recettes est bonifiée à la réserve du Sport-Toto de la Direction par les V. F. compte 0711.

Cf. compte 798.

Cf. compte 906.

Y compris acquisitions pour le commandant d'arr. de Langenthal (figurerait déjà au budget de 1951).

Cf. compte 400.

Tableaux et affiches de mobilisation.

Augmentation par suite de renchérissement.

Cf. compte 426.

La dépense est à charge du Fonds de la Caisse des amendes militaires par les V. F. compte 020.

La dépense est à charge de la réserve «Part du Sport-Toto» par les V. F. compte 0211.

La dépense est à charge de la «réserve pour buts militaires extraordinaires» par les V. F. 0211.

Le montant est à charge du «Fonds de secours de l'administration militaire cantonale par les V. F. compte 020.

Conformément à l'A. F. du 21. 12. 50 concernant les constructions de P. A.

Régime probablement obligatoire pour les bâtiments existants.

| Militärdirektion                                                                           | Rechnung - Comptes<br>1950 |                       | Voranschlag - Budget<br>1951 |                       | Voranschlag - Budget<br>1952 |                       |
|--------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------|-----------------------|------------------------------|-----------------------|------------------------------|-----------------------|
|                                                                                            | Ausgaben<br>Dépenses       | Einnahmen<br>Recettes | Ausgaben<br>Dépenses         | Einnahmen<br>Recettes | Ausgaben<br>Dépenses         | Einnahmen<br>Recettes |
|                                                                                            | Fr.                        | Fr.                   | Fr.                          | Fr.                   | Fr.                          | Fr.                   |
| <b>1705 Kreisverwaltung</b>                                                                | <b>802 298</b>             | <b>55 889</b>         | <b>834 592</b>               | <b>63 500</b>         | <b>829 720</b>               | <b>57 500</b>         |
| 130 Mietzinse                                                                              |                            | —                     |                              | 1 500                 |                              | 1 500                 |
| 357 Kostenrückerstattung des Bundes für die Rekrutenaushebung u. d. Sanit. Untersuch.-Kom. |                            | 55 889                |                              | 62 000                |                              | 56 000                |
| 612 Besoldungen                                                                            | 660 787                    |                       | 674 862                      |                       | 675 190                      |                       |
| 651 Uniformenentschädigungen                                                               | 728                        |                       | 850                          |                       | 800                          |                       |
| 761 Verpflegung der Stellungspflichtigen                                                   | 4 680                      |                       | 5 500                        |                       | 5 500                        |                       |
| 797 Bücher, Karten, Zeitschriften und Zeitungen                                            | 140                        |                       | 100                          |                       | 150                          |                       |
| 799 Verschiedene Sachausgaben                                                              | 644                        |                       | 1 000                        |                       | 1 000                        |                       |
| 800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten                                              | 10 145                     |                       | 13 000                       |                       | 13 000                       |                       |
| 801 PTT-Gebühren                                                                           | 13 115                     |                       | 11 600                       |                       | 13 500                       |                       |
| 810 Taggelder und Reiseauslagen                                                            | 29 494                     |                       | 32 800                       |                       | 33 000                       |                       |
| 820 Mietzinse                                                                              | 24 380                     |                       | 27 580                       |                       | 27 580                       |                       |
| 822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser                                            | 5 689                      |                       | 7 300                        |                       | 6 000                        |                       |
| 830 Entschädigungen an Dritte bei Aushebungen und Inspektionen                             | 52 378                     |                       | 59 000                       |                       | 53 000                       |                       |
| 899 Verschiedene Verwaltungskosten                                                         | 114                        |                       | 1 000                        |                       | 1 000                        |                       |
| <b>1710 Kriegsskommissariat</b>                                                            | <b>4 551 529</b>           | <b>3 791 845</b>      | <b>3 994 500</b>             | <b>3 643 705</b>      | <b>4 235 138</b>             | <b>3 768 700</b>      |
| 310 Erlös aus Material                                                                     |                            | 109 919               |                              | 90 000                |                              | 95 000                |
| 313 Erlös aus Konfektion der Bekleidung und Ausrüstung                                     |                            | 2 030 384             |                              | 1 900 000             |                              | 2 050 000             |
| 350 Einnahmen aus Automobilbetrieb                                                         |                            | 65 079                |                              | 48 000                |                              | 40 000                |
| 354 Naturalienrückerstattung für Dienstwohnungen                                           |                            | 2 977                 |                              | 2 905                 |                              | 3 200                 |
| 357 1 Kostenrückerstattung des Bundes für den Unterhalt der Bekleidung und Ausrüstung      |                            | 582 032               |                              | 660 000               |                              | 580 000               |
| 2 Prämieineinnahmen für Nichtbetriebsunfallversicherungen                                  |                            | 6 981                 |                              | 5 800                 |                              | 6 500                 |
| 3 Vergütung der Suva für Unfälle                                                           |                            | 6 860                 |                              | 5 000                 |                              | 5 000                 |
| 4 Rückerstattung von Besoldungen                                                           |                            | 918 066               |                              | 700 000               |                              | 925 000               |
| (Rückerstattung von Teuerungszulagen)                                                      |                            |                       |                              | 190 000               |                              |                       |
| 5 Rückerstattung von Reisespesen                                                           |                            | 40 548                |                              | 28 000                |                              | 38 000                |
| 6 Kostenrückerstattung für die Wäscherei                                                   |                            | 10 647                |                              | 12 000                |                              | 11 000                |
| 359 Sonstige Einnahmen                                                                     |                            | 18 347                |                              | 2 000                 |                              | 15 000                |
| 513 Verzinsung des Betriebskapitals                                                        | 60 894                     |                       | 50 000                       |                       | —                            |                       |
| 612 Besoldungen                                                                            | 1 178 044                  |                       | 1 184 000                    |                       | 1 235 968                    |                       |
| 641 Unfallversicherung                                                                     | 14 730                     |                       | 16 000                       |                       | 16 000                       |                       |
| 651 Dienstkleider und Uniformenentschädigungen                                             | 2 003                      |                       | 1 500                        |                       | 2 100                        |                       |
| 704 Unterhalt der Gebäude und Umschwung                                                    | 1 800                      |                       | 5 000                        |                       | 5 000                        |                       |
| 770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten, Instrumenten und Werkzeugen              | 6 013                      |                       | 6 000                        |                       | 21 000                       |                       |
| 771 Unterhalt der Mobilien                                                                 | 5 612                      |                       | 5 000                        |                       | 5 000                        |                       |
| 790 Automobilbetrieb                                                                       | 52 946                     |                       | 40 000                       |                       | 55 000                       |                       |
| 797 Bücher, Karten, Zeitschriften und Zeitungen                                            | 306                        |                       | 500                          |                       | 500                          |                       |
| 799 Verschiedene Sachausgaben                                                              | 443                        |                       | 2 000                        |                       | 1 000                        |                       |
| 800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten                                              | 7 591                      |                       | 7 000                        |                       | 7 500                        |                       |
| 801 PTT-Gebühren und Frachtauslagen                                                        | 18 290                     |                       | 16 000                       |                       | 18 500                       |                       |
| 810 Taggelder und Reiseauslagen                                                            | 44 246                     |                       | 40 000                       |                       | 45 000                       |                       |
| 822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser                                            | 36 640                     |                       | 39 000                       |                       | 39 000                       |                       |

## Direction des affaires militaires

## Bemerkungen — Observations

## 1705 Administration des arrondissements

## 130 Loyers

357 Remboursement par la Conféd. des frais du recrutement et de la Comm. de visite sanitaire

## 612 Traitements

651 Indemnités d'uniformes

761 Subsistance des hommes lors du recrutement

797 Livres, cartes, revues et journaux

799 Autres dépenses

800 Frais de bureau, d'impression et de reliure

801 Taxes des PTT

810 Indemnités journalières et frais de déplacement

## 820 Loyers

822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau

830 Indemnités à des tiers lors de recrutements et d'inspections

899 Autres frais d'administration

810. Mehrausgaben: Bewilligung an drei Kreiskommandanten betr. die Benützung von Autos für die Dienstreisen.

Dépenses en plus. Trois commandants d'arrondissement ont été autorisé à utiliser une voiture automobile pour leurs déplacements.

## 1710 Commissariat des guerres

310 Recette provenant de la vente de matériel

313 Recettes provenant de la confection d'objets d'habillement et d'équipement

350 Recettes provenant du service des automobiles

354 Remboursement de prestations en nature pour logements de service

357 1 Remboursement par la Confédération des frais de l'entretien de l'habillement et de l'équipement

2 Recettes provenant des primes pour l'assurance contre les accid. non-professionnels

3 Prestations de la Suva pour des accidents

4 Remboursements de traitements

(Rembours. d'allocations de renchérissement)

5 Remboursement d'indemnités de déplacement

6 Remboursement de frais pour la lessiverie

## 359 Autres recettes

513 Intérêts du fonds de roulement

## 612 Traitements

641 Assurance contre les accidents

651 Vêtements de service et indemnités d'uniformes

704 Entretien des bâtiments et des aisances

770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils

771 Entretien du mobilier

790 Service des automobiles

797 Livres, cartes, revues et journaux

799 Autres dépenses

800 Frais de bureau, d'impression et de reliure

801 Taxes des PTT et frais de transport

810 Indemnités journalières et frais de déplacement

822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau

313. Siehe Konto 860 1.

Cf. compte 860 1.

350. Die Leistungen für die kant. Verwaltungsabteilungen werden nicht mehr berechnet, siehe Konto 790.

Les prestations pour les services administratifs cantonaux ne sont plus mis en compte. Cf. compte 790.

357 1. Fr. 14 000 werden zu Lasten der VA Konto 0711 in die Reserve «Magazineinrichtungen» eingelegt.

Fr. 14 000 sont bonifiés à la réserve pour installation de magasins par les V. F. compte 0711.

357 5. In Anlehnung an Rechnung 1950 budgetiert.

Supputation sur la base du compte de 1950.

513. Die Zinsverrechnung wird nicht mehr vorgenommen.

Il n'est plus procédé à la mise en compte de l'intérêt.

704. Es sollen vermehrte Unterhaltsarbeiten ausgeführt werden. Fr. 3000 werden zu Gunsten der VA Konto 0211 der Reserve «Magazineinrichtungen» belastet.

Travaux d'entretien plus importants. Fr. 3000 sont à charge de la réserve pour installation de magasin par les V. F. compte 0211.

770. Nebst den ordentlichen Anschaffungen Ankauf eines Personenwagens.

En plus des acquisitions ordinaires achats d'une voiture automobile.

790. Verteuerung der Bereifung, siehe Konto 350.

Renchérissement du prix des pneus. Cf. compte 350.

| Militärdirektion                                                         | Rechnung - Compte<br>1950 |                       | Voranschlag - Budget<br>1951 |                       | Voranschlag - Budget<br>1952 |                       |
|--------------------------------------------------------------------------|---------------------------|-----------------------|------------------------------|-----------------------|------------------------------|-----------------------|
|                                                                          | Ausgaben<br>Dépenses      | Einnahmen<br>Recettes | Ausgaben<br>Dépenses         | Einnahmen<br>Recettes | Ausgaben<br>Dépenses         | Einnahmen<br>Recettes |
|                                                                          | Fr.                       | Fr.                   | Fr.                          | Fr.                   | Fr.                          | Fr.                   |
| 860 1 Ausgaben für Konfektion der Bekleidung und Ausrüstung              | } 3 110 300               |                       | 1 800 000                    |                       | 2 000 000                    |                       |
| 2 Ausgaben für den Unterhalt der Bekleidung und Ausrüstung               |                           |                       | 700 000                      |                       | 700 000                      |                       |
| 3 Kosten für die Unterbringung des Korpsmaterials der kantonalen Truppen |                           | —                     | 70 000                       |                       | 70 000                       |                       |
| 893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien                            | 9 255                     |                       | 9 000                        |                       | 10 070                       |                       |
| 899 Verschiedene Verwaltungskosten                                       | 2 410                     |                       | 3 500                        |                       | 3 500                        |                       |
| <b>1715 Kasernenverwaltung</b>                                           | <b>216 536</b>            | <b>251 880</b>        | <b>210 250</b>               | <b>257 595</b>        | <b>234 499</b>               | <b>295 273</b>        |
| 140 Entschädigung für die Benützung von Militärgebäuden                  |                           | 196 067               |                              | 193 495               |                              | 236 273               |
| 357. Kostenrückerstattungen                                              |                           | 54 613                |                              | 64 000                |                              | 58 000                |
| 359 Sonstige Einnahmen                                                   |                           | 1 199                 |                              | 100                   |                              | 1 000                 |
| 612 Besoldungen                                                          | 116 068                   |                       | 117 500                      |                       | 130 049                      |                       |
| 704 Unterhalt der Gebäude                                                | 4 274                     |                       | 5 000                        |                       | 7 500                        |                       |
| 760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen                                   | 20 363                    |                       | 25 000                       |                       | 22 000                       |                       |
| 763 Nahrung der Arrestanten                                              | 2 981                     |                       | 3 500                        |                       | 3 500                        |                       |
| 770 Anschaffung von Mobilien                                             | 2 942                     |                       | 3 000                        |                       | 5 000                        |                       |
| 771 Unterhalt der Mobilien                                               | 4 576                     |                       | 3 000                        |                       | 3 000                        |                       |
| 799 Verschiedene Sachausgaben                                            | 4 952                     |                       | 1 500                        |                       | 1 500                        |                       |
| 800 Büroauslagen                                                         | 388                       |                       | 450                          |                       | 450                          |                       |
| 801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben                                      | 1 084                     |                       | 800                          |                       | 1 000                        |                       |
| 822 Reinigung, Heizung, Elektrizität und Gas                             | 58 774                    |                       | 50 000                       |                       | 60 000                       |                       |
| 899 Verschiedene Verwaltungskosten                                       | 128                       |                       | 500                          |                       | 500                          |                       |
| <b>1720 Militärsteuerverwaltung</b>                                      | <b>389 973</b>            | <b>1 443 269</b>      | <b>377 265</b>               | <b>1 339 120</b>      | <b>422 225</b>               | <b>1 339 120</b>      |
| 244 Anteil am eidg. Militärfpflichtersatz                                |                           | 1 235 912             |                              | 1 150 000             |                              | 1 150 000             |
| 357 Kostenanteil des Bundes                                              |                           | 201 048               |                              | 184 000               |                              | 184 000               |
| 358 Auferlegte Kosten                                                    |                           | 90                    |                              | 120                   |                              | 120                   |
| 359 Bezugsprovisionen der hauptamtlichen Sektionschefs                   |                           | 6 217                 |                              | 5 000                 |                              | 5 000                 |
| 612 Besoldungen                                                          | 192 797                   |                       | 194 065                      |                       | 216 225                      |                       |
| 797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen                                  | 1 053                     |                       | 1 200                        |                       | 1 200                        |                       |
| 799 Verschiedene Sachausgaben                                            | —                         |                       | 500                          |                       | 300                          |                       |
| 800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten                            | 21 044                    |                       | 12 000                       |                       | 12 000                       |                       |
| 801 PTT-Gebühren                                                         | 6 211                     |                       | 6 800                        |                       | 6 800                        |                       |
| 810 Taggelder und Reiseauslagen                                          | 10 132                    |                       | 12 000                       |                       | 12 000                       |                       |
| 831 Entschädigungen an Dritte für Gutachten                              | 120                       |                       | 500                          |                       | 500                          |                       |
| 841 Abschreibungen auf Steuern                                           | 14 721                    |                       | 20 000                       |                       | 18 000                       |                       |
| 842 Rückerstattungen von Steuern                                         | 65 161                    |                       | 45 000                       |                       | 77 000                       |                       |
| 843 Taxations- und Bezugskosten                                          | 78 730                    |                       | 85 000                       |                       | 78 000                       |                       |
| 899 Verschiedene Verwaltungskosten                                       | —                         |                       | 200                          |                       | 200                          |                       |



## Direction des affaires militaires

## Bemerkungen — Observations

|                                                                          |                                                                             |                                                                                                         |
|--------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 860 1 Frais de la confection de l'habillement et de l'équipement         | 860 1. Siehe Konto 313.                                                     | Cf. compte 313.                                                                                         |
| 2 Frais pour l'entretien de l'habillement et de l'équipement             | 860 2. Siehe Konto 357 1.                                                   | Cf. compte 357 1.                                                                                       |
| 3 Frais pour le logement du matériel de corps des troupes cantonales     |                                                                             |                                                                                                         |
| 893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)                 |                                                                             |                                                                                                         |
| 899 Autres frais d'administration                                        |                                                                             |                                                                                                         |
| <b>1715 Administration des casernes</b>                                  |                                                                             |                                                                                                         |
| 140 Indemnités pour l'utilisation des bâtiments militaires               | 140. Mehreinnahmen = Verzinsung zusätzl. Baukosten durch den Bund.          | Recettes en plus = intérêts versés par la Confédération pour des frais de construction complémentaires. |
| 357 Remboursement de frais                                               |                                                                             |                                                                                                         |
| 359 Autres recettes                                                      |                                                                             |                                                                                                         |
| 612 Traitements                                                          |                                                                             |                                                                                                         |
| 704 Entretien des bâtiments                                              | 704. Mehrausgaben: Verbesserungen bei der Lingerie.                         | Dépenses en plus, améliorations à la lingerie.                                                          |
| 760 Vêtements, linge, effets et blanchissage                             |                                                                             |                                                                                                         |
| 763 Nourriture des hommes aux arrêts                                     |                                                                             |                                                                                                         |
| 770 Acquisition de mobilier                                              | 770. Mehrausgaben Fr. 2000 für Kantinen-Mobiliar.                           | Dépenses en plus, fr. 2000 pour le mobilier de la cantine.                                              |
| 771 Entretien du mobilier                                                |                                                                             |                                                                                                         |
| 799 Autres dépenses                                                      |                                                                             |                                                                                                         |
| 800 Frais de bureau                                                      |                                                                             |                                                                                                         |
| 801 Taxes des PTT et frais de transport                                  |                                                                             |                                                                                                         |
| 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau                        | 822. Anschluss Garage an die allgem. Heizung.                               | Raccordement du garage à l'installation centrale de chauffage.                                          |
| 899 Autres frais d'administration                                        |                                                                             |                                                                                                         |
| <b>1720 Administration de la Taxe militaire</b>                          |                                                                             |                                                                                                         |
| 244 Part du canton à la taxe militaire fédérale                          | 244. Ausfälle infolge vermehrter Dienstleistungen der HD.                   | Diminution par suite du service accompli par les S. C.                                                  |
| 357 Part de la Confédération aux frais                                   |                                                                             |                                                                                                         |
| 358 Frais prononcés                                                      | 357. Ausfälle infolge vermehrter Dienstleistungen der HD.                   | id.                                                                                                     |
| 359 Provision de perception des chefs de section à fonctions principales |                                                                             |                                                                                                         |
| 612 Traitements                                                          |                                                                             |                                                                                                         |
| 797 Livres, revues et journaux                                           |                                                                             |                                                                                                         |
| 799 Autres dépenses                                                      |                                                                             |                                                                                                         |
| 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure                          | 800. 1950 a. o. Kosten.                                                     | Frais extr. ord. en 1950.                                                                               |
| 801 Taxes des PTT                                                        |                                                                             |                                                                                                         |
| 810 Indemnités journalières et frais de déplacement                      |                                                                             |                                                                                                         |
| 831 Indemnités à des tiers pour expertises                               |                                                                             |                                                                                                         |
| 841 Elimination de taxes                                                 | 841. Bei möglicher, schlechterer Arbeitsmarktlage vermehrte Abschreibungen. | Eliminations plus fortes en prévision d'un fléchissement du marché du travail.                          |
| 842 Remboursement de taxes                                               |                                                                             |                                                                                                         |
| 843 Frais de taxation et de perception                                   | 842. Vermehrte Dienstnachholungen = mehr Rückerstattungen.                  | Plus nombreux services accomplis après coup = plus nombreuses restitutions.                             |
| 899 Autres frais d'administration                                        |                                                                             |                                                                                                         |

| Domänendirektion                                                     | Rechnung - Comptes<br>1950 |                       | Voranschlag - Budget<br>1951 |                       | Voranschlag - Budget<br>1952 |                       |
|----------------------------------------------------------------------|----------------------------|-----------------------|------------------------------|-----------------------|------------------------------|-----------------------|
|                                                                      | Ausgaben<br>Dépenses       | Einnahmen<br>Recettes | Ausgaben<br>Dépenses         | Einnahmen<br>Recettes | Ausgaben<br>Dépenses         | Einnahmen<br>Recettes |
|                                                                      | Fr.                        | Fr.                   | Fr.                          | Fr.                   | Fr.                          | Fr.                   |
| <b>18 Domänendirektion</b>                                           | <b>273 755</b>             | <b>1 355 168</b>      | <b>240 012</b>               | <b>617 020</b>        | <b>275 375</b>               | <b>624 060</b>        |
| <b>1800 Liegenschaftsverwaltung</b>                                  | <b>273 755</b>             | <b>1 355 168</b>      | <b>240 012</b>               | <b>617 020</b>        | <b>275 375</b>               | <b>624 060</b>        |
| 130 Miet- und Pachtzinse von Dritten                                 |                            | 295 393               |                              | 250 000               |                              | 260 000               |
| 131 Miet- und Pachtzinse der Staatsanstalten                         |                            | 1 046 030             |                              | 366 150               |                              | 350 550               |
| 161 Entnahme aus dem privatrechtlichen Vermögen                      |                            | 256                   |                              | —                     |                              | 150                   |
| 310 Erlös aus verkauften Gegenständen                                |                            | 799                   |                              | 400                   |                              | 400                   |
| 354 Naturalienrückerstattung für Abwartwohnung Münchenwiler          |                            | —                     |                              | —                     |                              | 960                   |
| 357 Rückerstattung von Kosten                                        |                            | 12 688                |                              | 470                   |                              | 12 000                |
| 612 Besoldungen                                                      | 17 056                     |                       | 17 057                       |                       | 26 088                       |                       |
| 630 Leibgeding an den ehemaligen Vorsteher des Waisenhauses Pruntrut | 1 800                      |                       | 1 800                        |                       | —                            |                       |
| 740 Renovationen und Verbesserungen                                  | 24 222                     |                       | 25 000                       |                       | 25 000                       |                       |
| 741 Vermessungs- und Vermarchungskosten                              | 323                        |                       | 300                          |                       | 2 000                        |                       |
| 742 Kaufs- und Verpachtungskosten                                    | 3 189                      |                       | 2 000                        |                       | 2 000                        |                       |
| 744 Rüstlöhne                                                        | 550                        |                       | —                            |                       | 500                          |                       |
| 747 Gemeinde- und ausserkantonale Steuern                            | 88 928                     |                       | 65 000                       |                       | 75 200                       |                       |
| 748 Ankauf von Rechten                                               | 4 077                      |                       | —                            |                       | —                            |                       |
| 770 Anschaffung von Mobilien                                         | —                          |                       | —                            |                       | 200                          |                       |
| 801 PTT-Gebühren und Transportkosten                                 | 121                        |                       | —                            |                       | 350                          |                       |
| 810 Taggelder und Reiseauslagen                                      | 1 524                      |                       | 1 800                        |                       | 1 600                        |                       |
| 820 Mietzinse an Dritte                                              | 10 500                     |                       | 10 555                       |                       | 10 540                       |                       |
| 822 Wasserzinse                                                      | 15 813                     |                       | 6 500                        |                       | 14 500                       |                       |
| 841 Abschreibungen                                                   | 1                          |                       | —                            |                       | —                            |                       |
| 893 1 Brandversicherungsprämien                                      | 105 647                    |                       | 110 000                      |                       | 115 000                      |                       |
| 2 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien                          | —                          |                       | —                            |                       | 2 397                        |                       |

## 18 Direction des domaines

### 1800 Administration des domaines

|                                                                                                            |                                                                                                              |                                                                                                                                       |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 130 Loyers et fermages de tiers                                                                            | 130. Das Jahr 1950 enthält zum Teil noch Mietzinsabrechnungen für 1949.                                      | L'exercice 1950 portait une partie des décomptes de loyers pour 1949.                                                                 |
| 131 Loyers et fermages des établissements de l'Etat                                                        | 131. Siehe Voranschlag 1951, einzelne Pachtzinse haben Aenderungen erfahren.                                 | Cf. budget 1951; certains fermages ont subi des modifications.                                                                        |
| 161 Prélèvement sur la fortune du droit privé                                                              | 161. Aus «Fonds zum Unterhalt der Gedenkstätte von Oberst Will in Nidau» privatrechtl. Vermögen.             | Montant prélevé sur le «Fonds pour l'entretien du monument du colonel Will à Nidau (fortune de droit privé).                          |
| 310 Recettes provenant de la vente d'objets                                                                |                                                                                                              |                                                                                                                                       |
| 354 Remboursement des prestations en nature pour le logement du concierge du Château de Villars-les-Moines | 612. Inkl. Besoldung Abwart Schloss Münchenwiler.                                                            | Y compris le traitement du concierge du Château de Villars-les-Moines.                                                                |
| 357 Remboursement de frais                                                                                 |                                                                                                              |                                                                                                                                       |
| 612 Traitements                                                                                            |                                                                                                              |                                                                                                                                       |
| 630 Retraite à l'ancien directeur de l'Orphelinat de Porrentruy                                            | 741. Inkl. Teilkosten Vermarchung Bielersee.                                                                 | Y compris une partie des frais de l'abornement du lac de Bienne.                                                                      |
| 740 Rénovations et améliorations                                                                           |                                                                                                              |                                                                                                                                       |
| 741 Frais de mensuration et d'abornement                                                                   |                                                                                                              |                                                                                                                                       |
| 742 Frais d'achat et d'amodiation                                                                          |                                                                                                              |                                                                                                                                       |
| 744 Frais de façonnage                                                                                     |                                                                                                              |                                                                                                                                       |
| 747 Impôts communaux et impôts d'autres cantons                                                            | 747. 1950 sind Steuern für 1949 inbegriffen.                                                                 | L'exercice 1950 portait aussi des impôts de 1949.                                                                                     |
| 748 Acquisition des droits                                                                                 |                                                                                                              |                                                                                                                                       |
| 770 Acquisition de mobilier                                                                                |                                                                                                              |                                                                                                                                       |
| 801 Taxe PTT et frais de transport                                                                         |                                                                                                              |                                                                                                                                       |
| 810 Indemnités journalières et frais de déplacement                                                        |                                                                                                              |                                                                                                                                       |
| 820 Loyers versés à des tiers                                                                              |                                                                                                              |                                                                                                                                       |
| 822 Abonnements à l'eau                                                                                    | 822. Für die zu bezahlenden Zinse wird keine Verrechnung mit andern Verwaltungsabteilungen mehr vorgenommen. | Le prix de l'abonnement à verser n'est plus facturé à d'autres services administratifs.                                               |
| 841 Eliminations                                                                                           |                                                                                                              |                                                                                                                                       |
| 893 1 Primes de l'assurance immobilière                                                                    | 893 1. Erhöhte Prämien infolge Schätzungserhöhungen.                                                         | Primes plus élevées par suite du relèvement des estimations. Les primes étaient ci-devant à charge du Contrôle cantonal des finances. |
| 2 Primes d'assurance de responsabilité civile et d'objets                                                  | 893 2. Prämien wurden vorher der Kant. Buchhaltereie belastet.                                               |                                                                                                                                       |

| Finanzdirektion                                                          | Rechnung - Compte<br>1950 |                       | Voranschlag - Budget<br>1951 |                       | Voranschlag - Budget<br>1952 |                       |
|--------------------------------------------------------------------------|---------------------------|-----------------------|------------------------------|-----------------------|------------------------------|-----------------------|
|                                                                          | Ausgaben<br>Dépenses      | Einnahmen<br>Recettes | Ausgaben<br>Dépenses         | Einnahmen<br>Recettes | Ausgaben<br>Dépenses         | Einnahmen<br>Recettes |
|                                                                          | Fr.                       | Fr.                   | Fr.                          | Fr.                   | Fr.                          | Fr.                   |
| <b>19 Finanzdirektion</b>                                                | <b>43 006 061</b>         | <b>155 707 677</b>    | <b>42 402 884</b>            | <b>151 224 263</b>    | <b>42 816 933</b>            | <b>154 204 111</b>    |
| <b>1900 Sekretariat</b>                                                  | <b>213 027</b>            | <b>12 061</b>         | <b>252 359</b>               | <b>1 200</b>          | <b>430 985</b>               | <b>1 600</b>          |
| 310 Erlös aus Drucksachen, Materialien usw.                              |                           | 300                   |                              | —                     |                              | —                     |
| 353 Erbloser Nachlass                                                    |                           | 8 164                 |                              | —                     |                              | —                     |
| 354 Naturalienrückerstattung für Hauswart-<br>wohnung                    |                           | 1 200                 |                              | 1 200                 |                              | 1 200                 |
| 357 Kostenrückerstattungen                                               |                           | 486                   |                              | —                     |                              | 400                   |
| 359 Sonstige Einnahmen                                                   |                           | 1 910                 |                              | —                     |                              | —                     |
| 612 Besoldungen                                                          | 88 331                    |                       | 86 989                       |                       | 90 773                       |                       |
| 613 Kosten für Stellvertretungen                                         | —                         |                       | 170                          |                       | 170                          |                       |
| 655 Kosten für die Weiterbildung des Staats-<br>personals                | 435                       |                       | 500                          |                       | 500                          |                       |
| 770 Anschaffung von Mobilien                                             | —                         |                       | 750                          |                       | 965                          |                       |
| 771 Unterhalt der Mobilien                                               | 138                       |                       | 150                          |                       | 150                          |                       |
| 790 Automobilbetrieb                                                     | 151                       |                       | 200                          |                       | 420                          |                       |
| 797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen                                  | 651                       |                       | 650                          |                       | 650                          |                       |
| 799 Verschiedene Sachausgaben                                            | 347                       |                       | —                            |                       | 300                          |                       |
| 800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten                            | 2 076                     |                       | 2 850                        |                       | 2 400                        |                       |
| 801 PTT-Gebühren                                                         | 41 904                    |                       | 39 000                       |                       | 189 000                      |                       |
| 810 Taggelder und Reiseauslagen                                          | 4 487                     |                       | 4 600                        |                       | 4 600                        |                       |
| 822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser                          | 11 969                    |                       | 13 000                       |                       | 13 000                       |                       |
| 830 Entschädigungen an Dritte für besondere<br>Dienstleistungen          | —                         |                       | 500                          |                       | 500                          |                       |
| 831 1 Entschädigungen an Dritte für Gutachten<br>und Studien             | 4 239                     |                       | 1 000                        |                       | 16 000                       |                       |
| 2 Entschädigungen an Dritte für Gutachten<br>(aus Rückstellungen)        | 12 469                    |                       | —                            |                       | —                            |                       |
| 832 Rechtskosten                                                         | 1 340                     |                       | 2 000                        |                       | 2 000                        |                       |
| 893 Sachversicherungsprämien                                             | —                         |                       | —                            |                       | 9 557                        |                       |
| 894 Unvorhergesehenes                                                    | 44 483                    |                       | 100 000                      |                       | 100 000                      |                       |
| 899 Verschiedene Verwaltungskosten                                       | —                         |                       | —                            |                       | —                            |                       |
| <b>1905 Kantonsbuchhaltere</b>                                           | <b>19 623 228</b>         | <b>17 285 526</b>     | <b>17 585 144</b>            | <b>14 319 643</b>     | <b>17 691 754</b>            | <b>14 288 131</b>     |
| 100 Zinse von Obligationen und Wertschriften so-<br>wie der Domänenkasse |                           | 86 751                |                              | 63 350                |                              | 57 888                |
| 101 Zinse von Obligationen der Eisenbahn-<br>kapitalien                  |                           | 923 543               |                              | 945 841               |                              | 945 836               |
| 102 Dividenden von Aktien, Anteilscheinen und<br>Wertschriften           |                           | 2 676 558             |                              | 2 668 145             |                              | 2 676 450             |
| 103 Dividenden von Aktien der Eisenbahn-<br>kapitalien                   |                           | 1 905                 |                              | —                     |                              | 2 520                 |
| 110 Zins des Dotationskapitals der Kantonalbank                          |                           | 1 600 000             |                              | 1 600 000             |                              | 1 600 000             |
| 111 Zins des Dotationskapitals der Hypothekar-<br>kasse                  |                           | 1 200 000             |                              | 1 200 000             |                              | 1 200 000             |
| 112 Zinse von Darlehen für Wohnbauten                                    |                           | 37 285                |                              | 35 200                |                              | 86 645                |
| 120 Zinse von Vorschüssen, Konto-Korrenten<br>und Depots                 |                           | 176 175               |                              | 124 000               |                              | 54 860                |

## 19 Direction des finances

### 1900 Secrétariat

- 310 Produit de la vente d'imprimés, de matériaux, etc.
- 353 Successions en déshérence
- 354 Remboursement de prestations en nature pour le logement du concierge
- 357 Remboursement de frais
- 359 Autres recettes
- 612 Traitements
- 613 Frais de remplacements
- 655 Frais en vue du développement professionnel du personnel
- 770 Acquisition de mobilier
- 771 Entretien du mobilier
- 790 Service des automobiles
- 797 Livres, revues et journaux
- 799 Autres dépenses
- 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure
- 801 Taxes des PTT
- 810 Indemnités journalières et frais de déplacement
- 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau
- 830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales
- 831 1 Indemnités à des tiers pour expertises et études  
2 Indemnités à des tiers pour expertises et études (provenant des provisions)
- 832 Frais judiciaires
- 893 Primes d'assurance (objets)
- 894 Imprévu
- 899 Autres frais d'administration

801. Hier ist die für 1952 abzuschliessende Pauschale mit der Postverwaltung mit Fr. 150 000 inbegriffen.

Dans ce montant est compris l'affranchissement à forfait résultant de la convention à signer avec l'administration des postes pour 1952.

831. Kosten für die Erhebungen für die Verwaltungsreform.

Frais des enquêtes en vue de la réforme administrative.

893. wurde bisher aus 1905 893 bezahlt.

Etait jusqu'ici à charge du compte 1905 893.

894. Enthält ausserordentl. Beiträge wie an Lawinen- und Unwettergeschädigte.

Y compris les dons extraordinaires en faveur des victimes des avalanches et des inondations.

### 1905 Contrôle cantonal des finances

- 100 Intérêts des obligations, papiers-valeurs et de la Caisse des domaines
- 101 Intérêts des obligations des capitaux des chemins de fer
- 102 Dividendes des actions, des parts sociales et des papiers-valeurs
- 103 Dividendes d'actions des capitaux des chemins de fer
- 110 Intérêts du capital de dotation de la Banque cantonale
- 111 Intérêts du capital de dotation de la Caisse hypothécaire
- 112 Intérêts des prêts en faveur de la construction de maisons d'habitation
- 120 Intérêts d'avances, de comptes-courants et de dépôts

100. Durch fortschreitende Auslosungen = Reduktion.

Réduction par suite de la progression des remboursements.

101. Zins Simmentalbahn mit 3% anstatt 1,5% veranschlagt, daher Differenz mit 1950.

Intérêt du chemin de fer du Simmenthal prévu à 3% au lieu de 1,5% est cause de la différence comparative à 1950.

103. Jungfraubahn.

Chemin de fer de la Jungfrau.

112. Bruttorechnung; Anteil Bund inbegriffen. Ausgabe auf Konto 515.

Chiffres bruts; part de la Confédération comprise. Dépense pour compte 515.

120. Zins KKK wird nicht mehr berechnet Fr. 60 000. Fr. 51 000 Seva-zinse und Verrechnungssteuern werden nicht mehr erscheinen.

Les intérêts du Commissariat cant. des guerres ne sont plus mis en compte, fr. 60 000. Fr. 51 000 intérêts SEVA et impôts anticipés ne figureront plus.

| Finanzdirektion                                                                 | Rechnung - Comptes<br>1950 |                       | Voranschlag - Budget<br>1951 |                       | Voranschlag - Budget<br>1952 |                       |
|---------------------------------------------------------------------------------|----------------------------|-----------------------|------------------------------|-----------------------|------------------------------|-----------------------|
|                                                                                 | Ausgaben<br>Dépenses       | Einnahmen<br>Recettes | Ausgaben<br>Dépenses         | Einnahmen<br>Recettes | Ausgaben<br>Dépenses         | Einnahmen<br>Recettes |
|                                                                                 | Fr.                        | Fr.                   | Fr.                          | Fr.                   | Fr.                          | Fr.                   |
| <b>1905 Kantonsbuchhalterei (Fortsetzung)</b>                                   |                            |                       |                              |                       |                              |                       |
| 121 Verzugszinse                                                                |                            | 341 966               |                              | 320 000               |                              | 330 000               |
| 122 Zinse des zweckgebundenen Staatsvermögens                                   |                            | 1 055 422             |                              | 1 176 860             |                              | 1 140 000             |
| 123 Kursgewinne                                                                 |                            | 1 626 560             |                              | —                     |                              | 40 500                |
| 124 Verschiedene Zinseinnahmen                                                  |                            | 121 354               |                              | 3 000                 |                              | —                     |
| 241 Anteil an der eidg. Kriegsgewinnsteuer                                      |                            | 265 857               |                              | 250 000               |                              | —                     |
| 245 Anteil an der eidg. Stempelabgabe                                           |                            | 3 393 563             |                              | 3 140 000             |                              | 3 350 000             |
| 247 Anteil am Ertrag des eidg. Alkoholmonopols                                  |                            | 1 465 398             |                              | 1 324 615             |                              | 1 160 000             |
| 248 Anteile an eidg. Bussen                                                     |                            | 22 096                |                              | 25 000                |                              | 20 000                |
| 270 1 Gerichtsbussen und Ersatz                                                 |                            | 899 017               |                              | 700 000               |                              | 850 000               |
| 2 Administrativbussen                                                           |                            | 4 796                 |                              | 2 500                 |                              | 4 500                 |
| 271 Erlös aus Konfiskationen                                                    |                            | 2 013                 |                              | 1 000                 |                              | 1 800                 |
| 300 Anteil am Ertrag der Kantonalbank                                           |                            | 200 000               |                              | —                     |                              | —                     |
| 301 Anteil am Ertrag der Hypothekarkasse                                        |                            | 550 000               |                              | 150 000               |                              | 150 000               |
| 302 Anteil am Ertrag der Schweiz. Nationalbank                                  |                            | 583 132               |                              | 583 132               |                              | 583 132               |
| 357 1 Provisionen der Brandversicherungsanstalt                                 |                            | 4 268                 |                              | 4 500                 |                              | 4 000                 |
| 2 Provisionen auf Steuern                                                       |                            | 1 124                 |                              | —                     |                              | —                     |
| 359 Sonstige Einnahmen                                                          |                            | 46 734                |                              | 2 500                 |                              | 30 000                |
| 500 Verzinsung der Staatsanleihen und übrigen festen Schulden                   | 9 526 766                  |                       | 8 889 955                    |                       | 8 796 805                    |                       |
| 510 Verzinsung des Nationalbankdarlehens für Arbeitsbeschaffung usw.            | 112 500                    |                       | 150 000                      |                       | 300 000                      |                       |
| 511 Verzinsung des Kantonalbankdarlehens für Arbeitsbeschaffung usw.            | 56 250                     |                       | 75 000                       |                       |                              |                       |
| 512 Verzinsung der gerichtlichen Geldhinterlagen und Depots                     | 10 577                     |                       | 15 000                       |                       | 11 500                       |                       |
| 513 Verzinsung der Kontokorrentschulden                                         | 2 940 662                  |                       | 3 200 000                    |                       | 3 200 000                    |                       |
| 514 Zinsvergütung auf Steuern                                                   | 7 109                      |                       | 13 000                       |                       | 12 000                       |                       |
| 515 Uebrige Zinsausgaben und Skonti                                             | 46 248                     |                       | 60 000                       |                       | 99 500                       |                       |
| 530 Tilgungen auf Anleihen                                                      | 4 487 007                  |                       | 2 709 000                    |                       | 2 803 000                    |                       |
| 531 1 Tilgungen auf dem Schuldschein gegenüber der Kantonalbank durch den Staat | 1 817 289                  |                       | 1 871 808                    |                       | 1 940 322                    |                       |
| 540 Kommission für die Einlösung von Coupons und Obligationen                   | 77 533                     |                       | 100 000                      |                       | 80 000                       |                       |
| 541 Anleihenskosten                                                             | 39 828                     |                       | —                            |                       | —                            |                       |
| 542 Depotgebühren auf Wertschriften                                             | 48 312                     |                       | 50 000                       |                       | 20 000                       |                       |
| 543 Eidg. Couponsteuer                                                          | 134 092                    |                       | 133 585                      |                       | 139 200                      |                       |
| 612 Besoldungen                                                                 | 127 228                    |                       | 117 546                      |                       | 117 427                      |                       |
| 770 1 Anschaffung von Mobilien                                                  | 6 075                      |                       | 25 500                       |                       | 500                          |                       |
| 2 Anschaffung von Mobilien (aus Rückstellungen)                                 | 340                        |                       | —                            |                       | —                            |                       |
| 771 Unterhalt der Mobilien                                                      | 847                        |                       | 1 000                        |                       | 1 500                        |                       |
| 797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen                                         | 71                         |                       | 150                          |                       | 100                          |                       |
| 799 Verschiedene Sachausgaben                                                   | 25                         |                       | 200                          |                       | —                            |                       |
| 800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten                                   | 22 033                     |                       | 12 000                       |                       | 22 000                       |                       |
| 801 PTT-Gebühren                                                                | 35 716                     |                       | 38 000                       |                       | 35 700                       |                       |
| 810 Taggelder und Reiseauslagen                                                 | 229                        |                       | 300                          |                       | 200                          |                       |
| 841 Abschreibungen auf Bussen und Ersatz                                        | 55 419                     |                       | 70 000                       |                       | 52 000                       |                       |
| 843 Kosten für den Einzug von Bussen und Gerichtskosten                         | 31 547                     |                       | 25 000                       |                       | 30 000                       |                       |
| 845 Verleideranteile                                                            | 30 966                     |                       | 23 000                       |                       | 30 000                       |                       |
| 893 Sachversicherungsprämien                                                    | 8 509                      |                       | 5 000                        |                       | —                            |                       |
| 899 Verschiedene Verwaltungskosten                                              | 40                         |                       | 100                          |                       | —                            |                       |

## Direction des finances

## Bemerkungen — Observations

## 1905 Contrôle cantonal des finances (suite)

- 121 Intérêts moratoires
- 122 Intérêts de la fortune de l'Etat à destination déterminée
- 123 Bénéfice sur cours
- 124 Recettes provenant d'autres intérêts
- 241 Part à l'impôt fédéral sur les bénéfices de guerre
- 245 Part au produit du timbre fédéral
- 247 Part au produit du monopole de l'alcool
- 248 Part aux amendes fédérales
- 270 1 Amendes judiciaires et indemnités  
2 Amendes administratives
- 271 Produit des confiscations
- 300 Part au bénéfice de la Banque cantonale
- 301 Part au bénéfice de la Caisse hypothécaire
- 302 Part au bénéfice de la Banque nationale
- 357 1 Provisions de l'Etablissement cantonal d'assurance immobilière  
2 Provisions sur impôts
- 359 Autres recettes
- 500 Intérêts des emprunts de l'Etat et des autres dettes consolidées
- 510 Intérêts du prêt de la Banque nationale pour la création de possibilités de travail, etc.
- 511 Intérêts du prêt de la Banque cantonale pour la création de possibilités de travail, etc.
- 512 Intérêts des consignations judiciaires et dépôts
- 513 Intérêts passifs des comptes-courants
- 514 Bonifications d'intérêts sur impôts
- 515 Autres intérêts passifs et escomptes
- 530 Amortissements d'emprunts
- 531 1 Amortissement de la cédule à la Banque cantonale par l'Etat
- 540 Commission pour l'encaissement de coupons et obligations
- 541 Frais d'emprunts
- 542 Frais de dépôts des papiers-valeurs
- 543 Droits de timbre sur les coupons
- 612 Traitements
- 770 1 Acquisition de mobilier  
2 Acquisition de mobilier et de machines (imputée sur des provisions)
- 771 Entretien du mobilier
- 797 Livres, revues et journaux
- 799 Autres dépenses
- 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure
- 801 Taxes des PTT
- 810 Indemnités journalières et frais de déplacement
- 841 Eliminations d'amendes et d'indemnités
- 843 Frais de perception pour amendes et frais judiciaires
- 845 Parts revenant aux dénonciateurs
- 893 Primes d'assurance (objets)
- 899 Autres frais d'administration

122. Der Betrag wird zu Lasten der VA Konto 070 der Gesamtheit der Konten des zweckgebundenen Staatsvermögens gutgeschrieben.

123. Auf zur Rückzahlung gelangenden Obligationen.

124. 1950 einmaliger Posten.

241. Figuriert nun unter Steuerverwaltung 1945 241.

245. Gemäss Schätzung Bund für 1951.

247. Berechnet auf neuer Bevölkerungszahl = 801 943 zu Fr. 1.80 = Fr. 1 443 497 gemäss Angabe eidg. Alkoholverwaltung. Fr. 282 000 sind den Direktionen der Fürsorge Franken 250 000, der Polizei Fr. 13 000 und der Erziehung Fr. 19 000 direkt gutgeschrieben worden.

270. Die Bussen der Tierseuchenkasse erscheinen bei dieser (2406) direkt als Einnahme. Veranschlagt auf Grund der Rechnung 1950.

300. Wird nicht veranschlagt.

301. Die in den Zweckfonds fließende Reservestellung der Kasse wird nicht veranschlagt.

359. Ausgeloste, verjährte Obligationen.

510. Die Belehnungslimite von Fr. 12 Millionen gem. Beschluss ist erreicht. Diese Zinsen gehen zu Gunsten der VA Konto 010 und zu Lasten der Arbeitsbeschaffungskredite.

513. Domänenkasse, Schuldschein, BVA, Hypothekarkasse und Kantonalbank.

515. Siehe Einnahmenkonto 112. Zinsen für Wohnbauten Fr. 52 000, Skonti Fr. 47 000.

530. Gem. Tilgungsplan. Der Betrag wird den Anleihenkonto zu Gunsten der VA Konto 031 belastet. Gemäss GRB vom 13. 9. 50 ist die Summe zu Lasten der VA Konto 0711 in die Reserve „Eisenbahnamortisationsfonds“ (zugleich Wertberichtigungskonto) einzulegen. Gemäss GRB 6. 9. 1949 hätte der Differenzbetrag zwischen einer Quote von Fr. 5 Millionen und den Anleihen- und Schuldscheintilgungen (Fr. 256 678) in die Reserve für Schuldentilgungen eingelegt werden sollen. Infolge der ungünstigen Budgetlage wird die Einlage nicht vorgenommen.

531 1. Der Betrag wird zu Gunsten der VA Konto 032 dem Schuldscheindarlehn belastet.

541. Bis 1956 sind keine Kündigungen oder Konversionen möglich.

542. Neuregelung der Gebühren.

771. Maschinenunterhaltsabonnemente

800. Druck der Anweisungsformulare für die ganze Verwaltung.

801. Postcheckkosten.

893. Werden auf 1900 893 gebucht.

Le montant est bonifié à l'ensemble des comptes de la fortune de l'Etat à destination déterminée par les V. F. Compte 070.

Sur obligations arrivant à échéance.

Poste introduit pour l'exercice 1950 seulement.

Figure sous Intendance des impôts compte 1945 241.

Selon estimation de la Confédération pour 1951.

Cette recette est calculée sur la base du nouveau chiffre de la population = 801 943 à fr. 1.80 = fr. 1 443 497 selon indications de la Régie des alcools. Fr. 282 000 ont été directement bonifiés comme suit: fr. 250 000 à la Direction des oeuvres sociales, fr. 13 000 à la Direction de la police et fr. 19 000 à la Direction de l'instruction publique.

Les amendes revenant à la Caisse des épizooties figurent directement comme recettes de cette caisse (compte 2406). Supputations sur la base du compte de l'exercice 1950.

N'est pas porté au budget.

Ce versement qui s'opère au profit des réserves ordinaires de la Caisse n'est pas porté au budget.

Obligations tirées et prescrites.

La limite d'engagement de fr. 12 mio selon arrêté est atteinte. Les intérêts sont à charge des comptes pour la création de possibilités de travail par les V. F. compte 010.

Caisse de domaines, cédule, Etablissement cant. d'assurance immobilière, Caisse hypothécaire et Banque cantonale.

Cf. compte de recettes 112. Intérêts pour maisons d'habitation fr. 52 000, escompte fr. 47 000.

Conformément au plan d'amortissement. Le montant est mis à charge des comptes des emprunts par les V. F. compte 031. Conformément à l'A. C. E. du 13. 9. 1950 ce montant est versé à la réserve «Fonds d'amortissement des chemins de fer» (en même temps compte de rectification). Conformément à l'A. G. C. du 6. 9. 1949 la différence entre une quote de 5 millions et les amortissements d'emprunts et de la cédule (fr. 256 678) devrait être versée dans la Réserve pour amortissement de dettes. La situation budgétaire défavorable oblige à renoncer à ce versement.

La dépense est à charge du «Prêt sur cédule» par les V. F. compte 032.

Aucune dénonciation et aucune conversion ne sont possible avant 1956.

Nouvelle réglementation des taxes.

Abonnement pour l'entretien des machines.

Impression des formules de mandats pour toute l'administration.

Frais du Compte de chèque postaux.

Comptabilisées sous compte 1 900 893.



| Finanzdirektion                                                                    | Rechnung - Comptes<br>1950 |                       | Voranschlag - Budget<br>1951 |                       | Voranschlag - Budget<br>1952 |                       |
|------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------|-----------------------|------------------------------|-----------------------|------------------------------|-----------------------|
|                                                                                    | Ausgaben<br>Dépenses       | Einnahmen<br>Recettes | Ausgaben<br>Dépenses         | Einnahmen<br>Recettes | Ausgaben<br>Dépenses         | Einnahmen<br>Recettes |
|                                                                                    | Fr.                        | Fr.                   | Fr.                          | Fr.                   | Fr.                          | Fr.                   |
| <b>1910 Finanzinspektorat</b>                                                      | <b>162 856</b>             | <b>2 703</b>          | <b>160 429</b>               | <b>3 500</b>          | <b>160 601</b>               | <b>3 000</b>          |
| 310 Erlös aus Drucksachen                                                          |                            | 2 703                 |                              | 3 500                 |                              | 3 000                 |
| 612 Besoldungen                                                                    | 132 962                    |                       | 131 729                      |                       | 133 101                      |                       |
| 770 Anschaffung von Mobilien                                                       | 373                        |                       | 2 000                        |                       | 500                          |                       |
| 771 Unterhalt der Mobilien                                                         | 756                        |                       | 400                          |                       | 600                          |                       |
| 797 Bücher und Zeitungen                                                           | 36                         |                       | 100                          |                       | 100                          |                       |
| 799 Verschiedene Sachausgaben                                                      | —                          |                       | 100                          |                       | 100                          |                       |
| 800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten                                      | 18 865                     |                       | 15 000                       |                       | 15 000                       |                       |
| 801 PTT-Gebühren                                                                   | 194                        |                       | 100                          |                       | 200                          |                       |
| 810 Taggelder und Reiseauslagen                                                    | 9 666                      |                       | 11 000                       |                       | 11 000                       |                       |
| 899 Verschiedene Verwaltungskosten                                                 | —                          |                       | —                            |                       | —                            |                       |
| <b>1915 Personalamt</b>                                                            | <b>468 360</b>             | <b>191 000</b>        | <b>496 420</b>               | <b>185 000</b>        | <b>515 580</b>               | <b>189 000</b>        |
| 310 Erlös aus Drucksachen                                                          |                            | 157                   |                              | —                     |                              | —                     |
| 357 1 Beiträge des Personals an die Krankenversicherung                            |                            | 127 622               |                              | 125 000               |                              | 128 000               |
| 2 Beiträge des Personals an die Unfallversicherung                                 |                            | 61 970                |                              | 60 000                |                              | 61 000                |
| 3 Verwaltungskostenbeiträge der Krankenkassen                                      |                            | 1 250                 |                              | —                     |                              | —                     |
| 602 Taggelder an die Mitglieder der Personalkommission                             | 825                        |                       | 1 200                        |                       | 1 200                        |                       |
| 612 Besoldungen                                                                    | 99 170                     |                       | 102 845                      |                       | 108 180                      |                       |
| 640 Krankenversicherung                                                            | 322 731                    |                       | 225 000                      |                       | 228 000                      |                       |
| 641 1 Unfallversicherung des Staatspersonals                                       | 14 891                     |                       | 145 500                      |                       | 125 100                      | 20 620                |
| 2 Unfallversicherung der Insassen der Strafanstalten                               |                            |                       |                              |                       |                              |                       |
| 657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten an das Staatspersonal bei Unfällen           | 260                        |                       | 400                          |                       | 1 000                        |                       |
| 754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten an Anstaltsinsassen bei Unfällen             | 11 993                     |                       | —                            |                       | 6 000                        |                       |
| 770 Anschaffung von Mobilien                                                       | 3 380                      |                       | —                            |                       | 600                          |                       |
| 771 Unterhalt der Mobilien                                                         | —                          |                       | 620                          |                       | 700                          |                       |
| 797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen                                            | 92                         |                       | 150                          |                       | 150                          |                       |
| 799 Verschiedene Sachausgaben                                                      | —                          |                       | 100                          |                       | 100                          |                       |
| 800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten                                      | 2 974                      |                       | 4 480                        |                       | 4 500                        |                       |
| 801 PTT-Gebühren                                                                   | —                          |                       | 15                           |                       | 15                           |                       |
| 810 Taggelder und Reiseauslagen                                                    | 493                        |                       | 400                          |                       | 600                          |                       |
| 820 Mietzinse                                                                      | 3 660                      |                       | 3 660                        |                       | 3 740                        |                       |
| 822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser                                    | 3 426                      |                       | 3 350                        |                       | 3 450                        |                       |
| 893 Haftpflichtversicherung für Strafanstalten (Renten)                            | —                          |                       | —                            |                       | 2 925                        |                       |
| 942 Leistungen aus Unfallfonds                                                     | 4 461                      |                       | 8 700                        |                       | 8 700                        |                       |
| <b>1920 Hülfskasse</b>                                                             | <b>6 717 714</b>           | <b>239 047</b>        | <b>7 153 505</b>             | <b>210 000</b>        | <b>6 971 769</b>             | <b>166 000</b>        |
| 310 Erlös aus Drucksachen                                                          |                            | 550                   |                              | —                     |                              | —                     |
| 403 Bundesbeitrag an die Versicherungsleistungen des Staates für die Hülfskasse    |                            | 82 344                |                              | 60 000                |                              | 70 000                |
| 443 Gemeindebeiträge an die Versicherungsleistungen des Staates für die Hülfskasse |                            | 72 404                |                              | 70 000                |                              | 18 000                |

## Direction des finances

## Bemerkungen — Observations

## 1910 Inspectorat des finances

- 310 Produit de la vente d'imprimés
- 612 Traitements
- 770 Acquisition de mobilier
- 771 Entretien du mobilier
- 797 Livres et journaux
- 799 Autres dépenses
- 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure
- 801 Taxes des PTT et frais de transport
- 810 Indemnités journalières et frais de déplacement
- 899 Autres frais d'administration

899. Auf in der Bilanz stehenden Eisenbahnaktien muss z. Lasten der VA Konto 060 eine Abschreibung von Fr. 150 000 vorgenommen werden. Der Eisenbahnamortisationsfonds erstattet den Betrag zu Gunsten der VA Konto 0211 zurück.

Un amortissement de fr. 150 000 doit être opérée sur des actions de chemins de fer figurant au Bilan V.F. 060. Le «Fonds d'amortissement des chemins de fer» restitue ce montant par les V.F. compte 0211.

800. Weniger Formularanschaffungen      Moins de formules.

## 1915 Office du personnel

- 310 Produit de la vente d'imprimés
- 357 1 Contributions du personnel pour l'assurance en cas de maladie
- 2 Contributions du personnel pour l'assurance contre les accidents
- 3 Contribution au frais d'administration pour les caisses maladies
- 602 Jetons de présence aux membres de la Commission du personnel
- 612 Traitements
- 640 Assurance-maladie
- 641 1 Assurance-accidents du personnel de l'Etat
- 2 Assurance-accidents des pensionnaires des établissements pénitentiaires
- 657 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison p. le personnel de l'Etat lors d'accid.
- 754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour des pensionnaires lors d'accidents
- 770 Acquisition de mobilier
- 771 Entretien du mobilier
- 797 Livres, revues et journaux
- 799 Autres dépenses
- 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure
- 801 Taxes des PTT
- 810 Indemnités journalières et frais de déplacement
- 820 Loyers
- 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau
- 893 Assurance responsabilité civile pour les établ. pénitentiaires (rentes)
- 942 Prestations du fonds en cas d'accident

357 1. Siehe Konto 640.

Cf. compte 640.

357 2. Siehe Konto 641 1.

Cf. ocmpte 641 1.

641 2. Die Ausgabe wird zu Gunsten der VA Konto 020 dem staatlichen Unfallfonds belastet.

A charge du Fonds cantonal des accidents par les V.F. compte 020.

657. dito

id.

754. dito

id.

800. Formularneudrucke.

Impression de formules.

893. Die Ausgabe wird zu Gunsten der VA Konto 020 dem staatl. Unfallfonds belastet.

A charge du Fonds cantonal des accidents par les V.F. compte 020.

942. dito

id.

## 1920 Caisse de prévoyance

- 310 Produit de la vente d'imprimés
- 403 Subvention fédérale pour les prestations d'assurance de l'Etat en faveur de la Caisse de prévoyance
- 443 Subventions des communes pour les prestations d'assurance de l'Etat en faveur de la Caisse de prévoyance

403. Rückgang der Beiträge und Korrektur der Beitragsanteile für die Techniken Biel und Burgdorf.

Diminution des subventions et nouvelle fixation des parts de subventions pour les technicums de Bienne et de Berthoud.

443. dito

id.

| Finanzdirektion                                                                                           | Rechnung - Compte<br>1950 |                       | Voranschlag - Budget<br>1951 |                       | Voranschlag - Budget<br>1952 |                       |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------|-----------------------|------------------------------|-----------------------|------------------------------|-----------------------|
|                                                                                                           | Ausgaben<br>Dépenses      | Einnahmen<br>Recettes | Ausgaben<br>Dépenses         | Einnahmen<br>Recettes | Ausgaben<br>Dépenses         | Einnahmen<br>Recettes |
| 1920 Hülfskasse (Fortsetzung)                                                                             | Fr.                       | Fr.                   | Fr.                          | Fr.                   | Fr.                          | Fr.                   |
| 463 1 Beiträge von Verschiedenen an die Ver-<br>versicherungsleistungen des Staates für die<br>Hülfskasse |                           | 66 397                |                              | 60 000                |                              | 60 000                |
| 2 Beitrag der Ausgleichskasse, Zweigstelle<br>Staatspersonal an die Verwaltungskosten<br>der Hülfskasse   |                           | —                     |                              | 2 000                 |                              | 2 000                 |
| 3 Beiträge von Verschiedenen an die Teue-<br>rungszulagen des Staates an die Renten-<br>bezüger           |                           | 17 351                |                              | 18 000                |                              | 16 000                |
| 560 Einlage in das Stiftungsvermögen                                                                      | 1 851                     |                       | —                            |                       | —                            |                       |
| 602 Taggelder und Entschädigungen an die Ver-<br>waltungskommission und die Abgeordneten-<br>versammlung  | 6 807                     |                       | 8 000                        |                       | 7 500                        |                       |
| 612 Besoldungen                                                                                           | 55 903                    |                       | 52 105                       |                       | 53 369                       |                       |
| 631 Teuerungszulagen an Rentner des Staats-<br>personals                                                  | 1 453 819                 |                       | 1 490 000                    |                       | 1 400 000                    |                       |
| 642 Staatsbeitrag an die Hülfskasse                                                                       | 5 050 000                 |                       | 5 450 000                    |                       | 5 350 000                    |                       |
| 644 Staatsbeitrag an die Sparkasse des Aus-<br>hilfspersonals                                             | 130 000                   |                       | 130 000                      |                       | 140 000                      |                       |
| 770 Anschaffung von Mobilien                                                                              | 1 827                     |                       | 2 000                        |                       | 1 000                        |                       |
| 771 Unterhalt der Mobilien                                                                                | —                         |                       | 300                          |                       | 500                          |                       |
| 797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen                                                                   | 59                        |                       | 200                          |                       | 200                          |                       |
| 799 Verschiedene Sachausgaben                                                                             | —                         |                       | —                            |                       | —                            |                       |
| 800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten                                                             | 5 509                     |                       | 5 200                        |                       | 5 500                        |                       |
| 810 Taggelder und Reiseauslagen                                                                           | 658                       |                       | 1 200                        |                       | 1 200                        |                       |
| 830 Entschädigungen an Dritte für Gutachten<br>und Studien                                                | —                         |                       | 1 500                        |                       | 1 500                        |                       |
| 831 Honorare der Vertrauensärzte usw.                                                                     | 9 058                     |                       | 12 000                       |                       | 10 000                       |                       |
| 832 Rechtskosten                                                                                          | —                         |                       | 500                          |                       | 500                          |                       |
| 899 Verschiedene Verwaltungskosten                                                                        | —                         |                       | 500                          |                       | 500                          |                       |
| 942 Staatsbeiträge, Fürsorge                                                                              | 2 220                     |                       | —                            |                       | —                            |                       |
| <b>1925 Ausgleichskasse für das Staatspersonal</b>                                                        | <b>1 238 046</b>          | <b>302 672</b>        | <b>1 289 739</b>             | <b>246 500</b>        | <b>1 290 076</b>             | <b>248 000</b>        |
| 463 1 Verwaltungskostenbeitrag der kant. Aus-<br>gleichskasse                                             |                           | 38 242                |                              | 40 000                |                              | 40 000                |
| 2 Rückvergütung von Arbeitgeberbeiträgen                                                                  |                           | 33 920                |                              | 6 500                 |                              | 8 000                 |
| 3 Rückvergütung der kant. Ausgleichskasse<br>(Lohnausfallentschädigungen usw.)                            |                           | 230 509               |                              | 200 000               |                              | 200 000               |
| 612 Besoldungen                                                                                           | 33 908                    |                       | 34 039                       |                       | 32 876                       |                       |
| 645 Arbeitgeberbeitrag                                                                                    | 1 200 022                 |                       | 1 250 000                    |                       | 1 250 000                    |                       |
| 770 Anschaffung von Mobilien                                                                              | 1 298                     |                       | 2 000                        |                       | 1 000                        |                       |
| 771 Unterhalt der Mobilien                                                                                | —                         |                       | 200                          |                       | 200                          |                       |
| 799 Verschiedene Sachausgaben                                                                             | —                         |                       | 500                          |                       | 300                          |                       |
| 800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten                                                             | 2 605                     |                       | 2 300                        |                       | 2 800                        |                       |
| 810 Taggelder und Reiseauslagen                                                                           | 187                       |                       | 200                          |                       | 500                          |                       |
| 899 Verschiedene Verwaltungskosten                                                                        | 24                        |                       | 500                          |                       | 2 400                        |                       |
| <b>1930 Statistisches Büro</b>                                                                            | <b>181 611</b>            | <b>30 104</b>         | <b>170 000</b>               | <b>17 000</b>         | <b>181 600</b>               | <b>16 000</b>         |
| 359 Verschiedene Einnahmen                                                                                |                           | 30 104                |                              | 17 000                |                              | 16 000                |
| 612 1 Besoldungen                                                                                         | 130 843                   |                       | 135 500                      |                       | 135 500                      |                       |
| 2 Besoldungen (aus Rückstellungen)                                                                        | 6 000                     |                       | —                            |                       | —                            |                       |
| 770 Anschaffung von Mobilien                                                                              | 1 453                     |                       | 2 000                        |                       | 2 000                        |                       |
| 771 Unterhalt der Mobilien                                                                                | 514                       |                       | 400                          |                       | 500                          |                       |
| 797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen                                                                   | 414                       |                       | 800                          |                       | 700                          |                       |

## Direction des finances

## Bemerkungen — Observations

## 1920 Caisse de prévoyance (suite)

- 463 1 Contributions de divers employeurs aux prestations d'assurance de l'Etat pour la Caisse de prévoyance
- 2 Contribution de la Caisse de compensation, agence pour le personnel de l'Etat, aux prestations d'assurance de l'Etat pour la Caisse de prévoyance
- 3 Contributions de divers employeurs aux allocations de renchérissement versées par l'Etat aux bénéficiaires de rentes
- 560 Versement au profit de la fortune de fondations
- 602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission administrative et aux délégués à l'Assemblée des délégués
- 612 Traitements
- 631 Allocations de renchérissement au personnel de l'Etat retraité
- 642 Subside de l'Etat à la Caisse de prévoyance
- 644 Subside de l'Etat à la Caisse d'épargne du personnel auxiliaire
- 770 Acquisition de mobilier
- 771 Entretien du mobilier
- 797 Livres, revues et journaux
- 799 Autres dépenses
- 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure
- 810 Indemnités journalières et frais de déplacement
- 830 Indemnités à des tiers pour expertises et études
- 831 Honoraires des médecins de confiance, etc.
- 832 Frais judiciaires
- 899 Autres frais d'administration
- 942 Subventions de l'Etat, prévoyance

463 1. Hauptsächlich Leistungen des Versicherungsamtes.

Principalement prestation de l'Office des assurances.

631. Belastung nimmt durch fortschreitende grössere Leistungen der AHV ab.

La charge diminue du fait de la progression des prestations de l'A. V. S.

642. Die Neuregelung der Besoldungen durch Einbau eines Teils der TZ bringt eine stärkere Belastung.

La nouvelle réglementation des traitements (englobement d'une partie des allocations de renchérissement) augmente les charges.

830. Neubearbeitung des Hülfskas-sendekretes.

Préparation de la revision du décret sur la Caisse de prévoyance.

## 1925 Caisse de compensation pour le personnel de l'Etat

- 463 1 Subside de la Caisse cantonale de compensation pour les frais d'administration
- 2 Remboursement des contributions d'employeurs
- 3 Remboursement de la Caisse cantonale de compensation (indemnités pour perte de salaire, etc.)
- 612 Traitements
- 645 Contribution d'employeur
- 770 Acquisition de mobilier
- 771 Entretien du mobilier
- 799 Autres dépenses
- 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure
- 810 Indemnités journalières et frais de déplacement
- 899 Autres frais d'administration

463 2. 1950 ist ein grosser Betrag für Saison- und zufällig eingestellte Arbeiter inbegriffen. Ist schwer zu budgetieren.

Le compte de 1950 portait un important montant pour des ouvriers saisonniers ou engagés occasionnellement. Supputation difficile.

463 3. Ist von Militäraufgeboten abhängig.

Dépend du nombre des militaires appelés au service.

645. Entspricht dem Ansteigen der Besoldungen.

Correspond à l'augmentation des traitements.

## 1930 Bureau de statistique

- 359 Recettes diverses
- 612 1 Traitements
- 2 Traitements (provenant des provisions)
- 770 Acquisition de mobilier
- 771 Entretien du mobilier
- 797 Livres, revues et journaux

359. Einnahmen von Bund und kant. Ausgleichskasse.

Recettes provenant de la Confédération et de la Caisse cantonale de compensation.

| Finanzdirektion                                                                           | Rechnung - Compte<br>1950 |                       | Voranschlag - Budget<br>1951 |                       | Voranschlag - Budget<br>1952 |                       |
|-------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------|-----------------------|------------------------------|-----------------------|------------------------------|-----------------------|
|                                                                                           | Ausgaben<br>Dépenses      | Einnahmen<br>Recettes | Ausgaben<br>Dépenses         | Einnahmen<br>Recettes | Ausgaben<br>Dépenses         | Einnahmen<br>Recettes |
|                                                                                           | Fr.                       | Fr.                   | Fr.                          | Fr.                   | Fr.                          | Fr.                   |
| <b>1930 Statistisches Büro (Fortsetzung)</b>                                              |                           |                       |                              |                       |                              |                       |
| 799 Verschiedene Sachausgaben                                                             | —                         |                       | 2 000                        |                       | —                            |                       |
| 800 1 Büroauslagen, Druck- u. Buchbinderkosten                                            | 10 002                    |                       | 20 600                       |                       | 19 000                       |                       |
| 2 Drucksachen (aus Rückstellungen)                                                        | 9 261                     |                       | —                            |                       |                              |                       |
| 801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben                                                       | 1 798                     |                       | 1 900                        |                       | 2 100                        |                       |
| 810 Taggelder und Reiseauslagen                                                           | 373                       |                       | 400                          |                       | 400                          |                       |
| 822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser                                           | 1 564                     |                       | 2 000                        |                       | 2 000                        |                       |
| 830 Entschädigung für besond. Dienstleistungen                                            | 16 000                    |                       | —                            |                       | 18 000                       |                       |
| 899 Verschiedene Verwaltungskosten                                                        | 3 386                     |                       | 4 400                        |                       | 1 400                        |                       |
| <b>1935 Salzhandlung</b>                                                                  | <b>1 692 163</b>          | <b>2 748 673</b>      | <b>1 684 756</b>             | <b>2 632 300</b>      | <b>1 719 106</b>             | <b>2 751 800</b>      |
| 820 Mietzinse                                                                             |                           | 1 839                 |                              | 1 600                 |                              | 1 300                 |
| 250 Gebühren aus Salzpatenten                                                             |                           | 230                   |                              | 300                   |                              | 250                   |
| 263 Erlös aus dem Salzverkauf                                                             |                           | 2 746 343             |                              | 2 630 000             |                              | 2 750 000             |
| 266 Verschiedene Einnahmen                                                                |                           | 261                   |                              | 400                   |                              | 250                   |
| 612 Besoldungen                                                                           | 36 814                    |                       | 37 656                       |                       | 37 956                       |                       |
| 641 Unfallversicherung                                                                    | —                         |                       | 500                          |                       | 500                          |                       |
| 770 Anschaffung von Mobilien                                                              | 518                       |                       | 500                          |                       | 500                          |                       |
| 771 Unterhalt der Mobilien                                                                | —                         |                       | —                            |                       | 300                          |                       |
| 799 Verschiedene Sachausgaben                                                             | 620                       |                       | 600                          |                       | 400                          |                       |
| 800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten                                             | 1 836                     |                       | 3 000                        |                       | 2 000                        |                       |
| 801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben                                                       | 131 951                   |                       | 145 000                      |                       | 135 000                      |                       |
| 810 Taggelder und Reiseauslagen                                                           | 785                       |                       | 800                          |                       | 800                          |                       |
| 820 Mietzinse                                                                             | 2 200                     |                       | 2 200                        |                       | 2 200                        |                       |
| 822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser                                           | 815                       |                       | 800                          |                       | 850                          |                       |
| 830 Entschädigungen an Bahnverwaltungen<br>für Lagerführung                               | 3 149                     |                       | 3 500                        |                       | 3 500                        |                       |
| 860 Salzankauf inkl. Frachten                                                             | 1 050 943                 |                       | 1 020 000                    |                       | 1 055 000                    |                       |
| 861 Salzauswägerprovisionen                                                               | 331 898                   |                       | 320 000                      |                       | 340 000                      |                       |
| 862 Verpackung, Säcke und Kisten                                                          | 130 569                   |                       | 150 000                      |                       | 140 000                      |                       |
| 899 Verschiedene Verwaltungskosten                                                        | 59                        |                       | 200                          |                       | 100                          |                       |
| <b>1940 Stempelverwaltung</b>                                                             | <b>151 362</b>            | <b>2 208 863</b>      | <b>164 773</b>               | <b>2 230 000</b>      | <b>173 273</b>               | <b>2 255 000</b>      |
| 231 Stempelsteuern:                                                                       |                           |                       |                              |                       |                              |                       |
| 1 Stempelmarken                                                                           |                           | 1 413 456             |                              | 1 450 000             |                              | 1 450 000             |
| 2 Stempelpapier                                                                           |                           | 132 802               |                              | 140 000               |                              | 140 000               |
| 3 Spielkartenstempel                                                                      |                           | 69 976                |                              | 40 000                |                              | 65 000                |
| 232 Billetsteuer                                                                          |                           | 592 628               |                              | 600 000               |                              | 600 000               |
| 612 Besoldungen                                                                           | 44 521                    |                       | 44 773                       |                       | 44 773                       |                       |
| 770 Anschaffung von Mobilien                                                              | —                         |                       | 300                          |                       | 300                          |                       |
| 771 Unterhalt der Maschinen                                                               | 333                       |                       | 300                          |                       | 300                          |                       |
| 797 Zeitschriften                                                                         | 83                        |                       | 100                          |                       | 100                          |                       |
| 799 Verschiedene Sachausgaben                                                             | —                         |                       | —                            |                       | —                            |                       |
| 800 Büroauslagen                                                                          | 3 295                     |                       | 6 500                        |                       | 5 500                        |                       |
| 801 PTT-Gebühren                                                                          | 4 393                     |                       | 5 000                        |                       | 5 000                        |                       |
| 810 Taggelder und Reiseauslagen                                                           | 50                        |                       | 300                          |                       | 300                          |                       |
| 822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser                                           | 894                       |                       | 1 000                        |                       | 1 000                        |                       |
| 831 Entschädigungen an Dritte für Gutachten<br>und Studien                                | —                         |                       | 1 000                        |                       | —                            |                       |
| 844 Stempelprovisionen                                                                    | 57 529                    |                       | 65 500                       |                       | 71 000                       |                       |
| 860 Kosten für die Herstellung von Stempel- und<br>Gebührenmarken sowie für Stempelpapier | 40 260                    |                       | 40 000                       |                       | 45 000                       |                       |
| 899 Verschiedene Verwaltungskosten                                                        | —                         |                       | —                            |                       | —                            |                       |

## Direction des finances

## Bemerkungen — Observations

## 1930 Bureau de statistique (suite)

## 799 Autres dépenses

- 800 1 Frais de bureau, d'impression et reliure  
2 Frais d'impression (provenant des provisions)

## 801 Taxes des PTT et frais de transport

## 810 Indemnités journalières et frais de déplacement

## 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau

## 830 Indemnités pour prestations spéciales

## 899 Autres frais d'administration

830. Dem Kanton anfallender Anteil an den Kosten der eidg. Obstbaumzählung Fr. 15 000.

Part du canton aux frais du recensement fédéral des arbres fruitiers fr. 15 000.

## 1935 Régie des sels

## 130 Loyers

## 250 Emoluments de patentes de débiteurs

## 263 Produit de la vente des sels

## 266 Recettes diverses

## 612 Traitements

## 641 Assurance contre les accidents

## 770 Acquisition de mobilier

## 771 Entretien du mobilier

## 799 Autres dépenses

## 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure

## 801 Taxes des PTT et frais de transport

## 810 Indemnités journalières et frais de déplacement

## 820 Loyers

## 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau

## 830 Indemnités aux entreprises ferroviaires pour magasinage

## 860 Achats de sel y compris les frais de transport

## 861 Provisions des débiteurs

## 862 Matériel d'emballage et caisses

## 899 Autres frais d'administration

612. Inbegriffen Fr. 6710 Anteil an den Amtsschaffnerbesoldungen.

Y compris fr. 6710 part aux traitements des receveurs de district.

## 1940 Administration du timbre

## 231 Droits de timbre:

## 1 Timbres mobiles

## 2 Papier timbré

## 3 Timbre des cartes à jouer

## 232 Taxe des billets

## 612 Traitements

## 770 Acquisition de mobilier

## 771 Entretien des machines

## 797 Revues

## 799 Autres dépenses

## 800 Frais de bureau

## 801 Taxes des PTT

## 810 Indemnités journalières et frais de déplacement

## 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau

## 831 Indemnités à des tiers pour expertises et études

## 844 Provisions aux acheteurs de timbres

## 860 Frais de fabrication de timbres mobiles, de timbres fisc et de papier timbré

## 899 Autres frais d'administration

232. Der Billetsteuerertrag hat die Ausgaben der Erziehungsdirektion für Kunst und Wissenschaft zu tragen = Fr. 517 000 a/Konto 2000 941 4.

Le rendement de la taxe sur les billets supporte les dépenses de la Direction de l'instruction publique pour les arts et les sciences = fr. 517 000 sur le compte 2000 941 4.

844. Die Provision der Eidg. Postverwaltung wird ab 1952 von 4 auf 5% erhöht = Fr. 5500 Mehrkosten.

La provision revenant à l'administration des postes est portée, dès 1952, de 4 à 5%. Dépenses en plus fr. 5500.

860. Teuerung auf Papier- und Druckkosten.

Renchérissement du papier et des frais d'impression.

| Finanzdirektion                                                                         | Rechnung - Comptes   |                       | Voranschlag - Budget |                       | Voranschlag - Budget |                       |
|-----------------------------------------------------------------------------------------|----------------------|-----------------------|----------------------|-----------------------|----------------------|-----------------------|
|                                                                                         | 1950                 |                       | 1951                 |                       | 1952                 |                       |
|                                                                                         | Ausgaben<br>Dépenses | Einnahmen<br>Recettes | Ausgaben<br>Dépenses | Einnahmen<br>Recettes | Ausgaben<br>Dépenses | Einnahmen<br>Recettes |
|                                                                                         | Fr.                  | Fr.                   | Fr.                  | Fr.                   | Fr.                  | Fr.                   |
| <b>1945 Steuerverwaltung</b>                                                            | <b>11 654 598</b>    | <b>132 686 905</b>    | <b>12 580 775</b>    | <b>131 379 120</b>    | <b>12 803 709</b>    | <b>134 285 580</b>    |
| <b>Direkte Steuern:</b>                                                                 |                      | <b>110 585 523</b>    |                      | <b>112 288 000</b>    |                      | <b>114 840 000</b>    |
| 200 Einkommensteuer natürlicher Personen                                                |                      | 73 114 973            |                      | 77 500 000            |                      | 77 800 000            |
| 201 Gewinnsteuer der AG. und GmbH.                                                      |                      | 14 142 337            |                      | 13 000 000            |                      | 14 000 000            |
| 202 Gewinn- und Ertragsteuer der Genossenschaften                                       |                      | 1 626 505             |                      | 1 500 000             |                      | 1 600 000             |
| 203 Einkommensteuer der übrigen juristischen Personen                                   |                      | 850 746               |                      | 750 000               |                      | 800 000               |
| 204 Vermögensgewinnsteuer                                                               |                      | 2 612 137             |                      | 2 000 000             |                      | 2 400 000             |
| 205 Holdingsteuer                                                                       |                      | 19 903                |                      | 18 000                |                      | 20 000                |
| 210 Vermögensteuer natürlicher Personen                                                 |                      | 12 126 690            |                      | 11 600 000            |                      | 12 300 000            |
| 211 Kapitalsteuer der AG. und GmbH.                                                     |                      | 3 623 215             |                      | 4 000 000             |                      | 3 800 000             |
| 212 Kapital- und Vermögensteuer der Genossenschaften                                    |                      | 787 953               |                      | 750 000               |                      | 800 000               |
| 213 Vermögensteuer der übrigen juristischen Personen                                    |                      | 661 682               |                      | 500 000               |                      | 650 000               |
| 220 Nach- und Strafsteuern                                                              |                      | 998 092               |                      | 650 000               |                      | 650 000               |
| 221 Eingang abgeschriebener Steuern                                                     |                      | 21 285                |                      | 20 000                |                      | 20 000                |
| 230 Erbschafts- und Schenkungssteuer                                                    |                      | 4 037 927             |                      | 4 000 000             |                      | 4 000 000             |
| 240 1 Anteil an der eidg. Wehrsteuer                                                    |                      | 14 377 886            |                      | 13 200 000            |                      | 13 500 000            |
| 2 Anteil am Sonderzuschlag Wehrsteuer 1949                                              |                      | 1 477 189             |                      | 100 000               |                      | 20 000                |
| 241 Anteil an der Eidg. Kriegsgewinnsteuer                                              |                      | —                     |                      | —                     |                      | 50 000                |
| 242 Anteil am eidg. Wehropfer                                                           |                      | 18 819                |                      | 20 000                |                      | 3 000                 |
| 250 1 Gebühren der Ausgleichskassen                                                     |                      | —                     |                      | 70 000                |                      | —                     |
| 2 Gebühren der Abteilung für Gemeindesteuern                                            |                      | 12 621                |                      | 4 000                 |                      | 8 000                 |
| 270 Steuerbussen                                                                        |                      | 1 970                 |                      | 25 000                |                      | 5 000                 |
| 310 Erlös aus Drucksachen                                                               |                      | —                     |                      | 12 200                |                      | 500                   |
| 354 Naturalienrückerstattung für Hauswartwohnungen                                      |                      | 3 849                 |                      | 3 720                 |                      | 2 780                 |
| 357 1 Rückerstattung der Gemeinden an die Kosten der amtlichen Bewertung                |                      | 75 859                |                      | 15 000                |                      | 15 000                |
| 2 Bücheruntersuchungskosten, Einsprachekosten                                           |                      | 23 410                |                      | 40 000                |                      | 40 000                |
| 3 Rückerstattung von PTT-Gebühren                                                       |                      | 683                   |                      | 500                   |                      | 500                   |
| 4 Rückerstattung von Reiseauslagen                                                      |                      | 204                   |                      | 200                   |                      | 200                   |
| 5 Erlös aus verkauften Mobilien                                                         |                      | 79                    |                      | —                     |                      | 100                   |
| 359 Verschiedene Verwaltungseinnahmen                                                   |                      | 5 421                 |                      | 500                   |                      | 500                   |
| 445 Speisung des Steuerausgleichsfonds aus Gemeindesteuern gemäss Art. 222 Steuergesetz |                      | 2 065 458             |                      | 1 600 000             |                      | 1 800 000             |
| 602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Veranlagungsbehörden            | 22 383               |                       | 55 000               |                       | 35 000               |                       |
| 612 Besoldungen                                                                         | 3 397 527            |                       | 3 447 075            |                       | 3 571 103            |                       |
| 770 Anschaffung von Mobilien                                                            | 36 939               |                       | 60 000               |                       | 50 000               |                       |
| 771 Unterhalt der Mobilien                                                              | 18 359               |                       | 15 000               |                       | 20 000               |                       |
| 797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen                                                 | 4 711                |                       | 3 500                |                       | 5 000                |                       |
| 799 Verschiedene Sachausgaben                                                           | 1 408                |                       | —                    |                       | 1 000                |                       |
| 800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten                                           | 282 502              |                       | 310 000              |                       | 270 000              |                       |
| 801 PTT-Gebühren                                                                        | 74 749               |                       | 80 000               |                       | 75 000               |                       |
| 810 Taggelder und Reiseauslagen                                                         | 131 435              |                       | 100 000              |                       | 120 000              |                       |



## Direction des finances

## Bemerkungen — Observations

## 1945 Intendance des impôts

## Impôts directs

- 200 Impôt sur le revenu des personnes physiques
- 201 Impôt sur le bénéfice des S. A. et S. à r. l.
- 202 Impôt sur le bénéfice et le rendement des sociétés coopératives
- 203 Impôt sur le revenu des autres personnes morales
- 204 Impôt sur les gains de fortune
- 205 Impôt des sociétés Holding
- 210 Impôt sur la fortune des personnes physiques
- 211 Impôt sur le capital des S. A. et S. à r. l.
- 212 Impôt sur le capital et la fortune des sociétés coopératives
- 213 Impôt sur la fortune des autres personnes morales
- 220 Impôts répressifs et supplémentaires
- 221 Rentrée d'impôts éliminés

- 230 Taxe des successions et donations
- 240 1 Part à l'impôt de défense nationale
- 2 Part à l'impôt supplémentaire pour la défense nationale
- 241 Part à l'impôt féd. des bénéfices de guerre
- 242 Part au sacrifice de défense nationale
- 250 1 Emoluments des caisses de compensation
- 2 Emoluments de la Section des impôts communaux
- 270 Amendes fiscales
- 310 Produits de la vente d'imprimés et de matériaux, etc.
- 354 Remboursement de prestations en nature pour les logements des concierges
- 357 1 Remboursements par les communes de frais de l'estimation officielle
- 2 Frais d'expertises comptables, frais d'oppositions
- 3 Remboursements de taxes des PTT
- 4 Remboursements de frais de déplacement
- 5 Produit de la vente d'objets mobiliers
- 359 Recettes administratives diverses
- 445 Alimentation du Fonds cantonal de compensation fiscale par l'attribution d'impôts communaux selon l'art. 222 de la loi sur les impôts
- 602 Jetons de présence et indemnités aux membres des autorités de taxation
- 612 Traitements
- 770 Acquisition de mobilier
- 771 Entretien du mobilier
- 797 Livres, revues et journaux
- 799 Autres dépenses
- 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure
- 801 Taxes des PTT
- 810 Indemnités journalières et frais de déplacement

Die Zuschlagsteuereingänge werden zu Lasten der VA Konto 0500 den in der Staatsbilanz stehenden Arbeitsbeschaffungskonten mit Fr. 4 974 880 gutgeschrieben. Die Aufteilung auf Konto I und II wird, soweit notwendig, in der Rechnung erfolgen.

201. Der Abzug des Sonderzuschlages Wehrsteuer und erhöhte Abschreibungen werden sich auswirken.

204. Der Rechnungsbetrag 1950 wird wahrscheinlich nicht erreicht werden.

220. Rechnung 1950 enthält a. o. Elemente.

240 1. Die Reservestellungen und erhöhten Abschreibungen wirken sich aus.

240 2. Restanz.

241. Das Konto figurierte vorher bei der Kantonsbuchhaltung.

250 1. Ein Betrag von Fr. 70 000 für 1952 geleistete Erhebungsarbeiten wird erst 1953 eingehen. Er wird zu Gunsten der VA Konto 010 einem Debitoren-Konto belastet.

270. Die Steuerbussen gehen hauptsächlich im Veranlagungsjahr ein.

445. Diese Einnahmen werden zu Lasten der VA Konto 070 dem Steuerausgleichsfonds gutgeschrieben.

770. Der Bedarf an Maschinen ist weiterhin gross. Ersatz vieler alter Maschinen.

Les recettes provenant de l'impôt additionnel sont bonifiées aux «comptes pour création de possibilités de travail» figurant au bilan de l'Etat par fr. 4 974 880. La répartition entre les comptes I et II interviendra dans le compte d'Etat selon que besoin sera.

La défalcation du supplément sur l'impôt de défense nationale et l'augmentation des amortissements feront sentir leurs effets.

Il est probable que le montant de l'exercice 1950 ne sera pas atteint.

Le compte de l'exercice 1950 portait des postes extraordinaires.

Les versements aux Provisions et l'augmentation des amortissements feront sentir leurs effets.

Soldes.

Ce compte figurait (ci-devant sous Contrôle cantonal des finances.

Un montant de fr. 70 000 pour enquêtes en 1952 ne sera encaissé qu'en 1953. Il est mis à charge d'un compte débiteur par les V. F. compte 070.

Les amendes fiscales rentrent principalement au cours de l'année de taxation.

Ces recettes sont bonifiées au Fonds de compensation fiscale par les V. F. compte 070.

Le besoin de machines continue d'être important. Beaucoup d'anciennes machines doivent être remplacées.

| Finanzdirektion                                                  | Rechnung - Comptes<br>1950 |                       | Voranschlag - Budget<br>1951 |                       | Voranschlag - Budget<br>1952 |                       |
|------------------------------------------------------------------|----------------------------|-----------------------|------------------------------|-----------------------|------------------------------|-----------------------|
|                                                                  | Ausgaben<br>Dépenses       | Einnahmen<br>Recettes | Ausgaben<br>Dépenses         | Einnahmen<br>Recettes | Ausgaben<br>Dépenses         | Einnahmen<br>Recettes |
| 1945 Steuerverwaltung (Fortsetzung)                              | Fr.                        | Fr.                   | Fr.                          | Fr.                   | Fr.                          | Fr.                   |
| 820 Mietzinse                                                    | 38 598                     |                       | 39 000                       |                       | 44 606                       |                       |
| 822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser                  | 59 660                     |                       | 60 000                       |                       | 65 000                       |                       |
| 830 Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen     | —                          |                       | —                            |                       | —                            |                       |
| 831 Entschädigungen an Dritte für Gutachten und Studien          | 179                        |                       | 1 000                        |                       | 500                          |                       |
| 832 Rechtskosten                                                 | 44 120                     |                       | 40 000                       |                       | 25 000                       |                       |
| 840 1 Abschreibungen auf direkten Steuern                        | 3 047 342                  |                       | 3 800 000                    |                       | 3 300 000                    |                       |
| 2 Abschreibungen auf Erbschaftssteuern                           | —                          |                       | —                            |                       | 50 000                       |                       |
| 842 1 Steuerrückerstattungen                                     | 368 521                    |                       | 400 000                      |                       | 380 000                      |                       |
| 2 Rückerstattung von Erbschaftssteuern                           | 64 533                     |                       | 200 000                      |                       | 70 000                       |                       |
| 3 Repartitionen eidg. Wehrsteuer                                 | —                          |                       | —                            |                       | 100 000                      |                       |
| 4 Repartitionen eidg. Wehropfer                                  | —                          |                       | —                            |                       | 10 000                       |                       |
| 5 Repartitionen eidg. Kriegsgewinnsteuer                         | —                          |                       | —                            |                       | 10 000                       |                       |
| 6 Repartitionen Sonderzuschlag 1949                              | —                          |                       | —                            |                       | 40 000                       |                       |
| 843 Taxations- und Bezugskosten                                  | 96 797                     |                       | 80 000                       |                       | 100 000                      |                       |
| 844 Vergütungen an die Gemeinden für den Steuereinzug            | 3 044 323                  |                       | 2 650 000                    |                       | 3 200 000                    |                       |
| 899 Verschiedene Verwaltungskosten                               | 1 529                      |                       | 200                          |                       | 1 500                        |                       |
| 935 1 Kostenbeiträge an die Gemeinden für die amtliche Bewertung | 156 624                    |                       | 40 000                       |                       | 60 000                       |                       |
| 2 Beiträge an Gemeinden aus dem Steuer-<br>ausgleichsfonds       | 762 352                    |                       | 1 200 000                    |                       | 1 200 000                    |                       |
| 1950 Amtsschaffnereien                                           | 903 090                    | 118                   | 864 984                      | —                     | 878 480                      | —                     |
| 357 Kostenrückerstattungen                                       |                            | 118                   |                              | —                     |                              | —                     |
| 612 Besoldungen                                                  | 767 051                    |                       | 745 944                      |                       | 754 590                      |                       |
| 770 Anschaffung von Mobilien                                     | 20 696                     |                       | 8 500                        |                       | 12 000                       |                       |
| 771 Unterhalt der Mobilien                                       | 4 332                      |                       | 2 500                        |                       | 4 000                        |                       |
| 797 Zeitschriften                                                | 981                        |                       | 1 000                        |                       | 1 000                        |                       |
| 799 Verschiedene Sachausgaben                                    | —                          |                       | 400                          |                       | 200                          |                       |
| 800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten                    | 24 510                     |                       | 27 000                       |                       | 25 000                       |                       |
| 801 PTT-Gebühren                                                 | 46 880                     |                       | 45 000                       |                       | 45 000                       |                       |
| 810 Taggelder und Reiseauslagen                                  | 1 363                      |                       | 600                          |                       | 800                          |                       |
| 820 Mietzinse                                                    | 5 790                      |                       | 5 790                        |                       | 5 790                        |                       |
| 822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser                  | 31 383                     |                       | 27 000                       |                       | 30 000                       |                       |
| 893 Sachversicherungsprämien                                     | —                          |                       | 1 250                        |                       | —                            |                       |
| 899 Verschiedene Verwaltungskosten                               | 100                        |                       | —                            |                       | 100                          |                       |

## Direction des finances

## Bemerkungen — Observations

## 1945 Intendances des impôts (suite)

- 820 Loyers
- 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau
- 830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales etc.
- 831 Indemnités à des tiers pour expertises et études
- 832 Frais judiciaires
- 840 1 Eliminations d'impôts directs  
2 Eliminations d'impôts hériter
- 842 1 Remboursement d'impôts  
2 Remboursement d'impôts hériter  
3 Répartitions impôt fédéral de défense nationale  
4 Répartitions sacrifice de défense nationale  
5 Répartitions impôt des bénéfices de guerre  
6 Répartitions impôt suppl. de défense nationale
- 843 Frais de taxation et de perception
- 844 Indemnités aux communes pour la perception des impôts
- 899 Autres frais d'administration
- 935 1 Subsidés aux frais des communes pour l'évaluation officielle  
2 Allocations aux communes à charge du Fonds de compensation fiscale

842 3—6. Diese Repartitionen wurden früher mit den Wehrsteuereingängen direkt verrechnet. Da genauer Ausweis erwünscht, wurden diese Konten neu geschaffen.

Ces répartitions étaient prélevées ci-devant directement sur les recettes de l'impôt de défense nationale. Une spécification plus exacte étant souhaitable on a créé ces nouveaux comptes.

935 2. Die Ausgabe plus Fr. 30 000 Pauschalentschädigung an die Verwaltungskosten werden zu Gunsten der VÄ Konto 020 dem Steuerausgleichsfonds belastet.

Cette dépense, plus fr. 30 000 indemnité à forfait pour les frais d'administration, sont à charge du Fonds de compensation fiscale par les (V.F. compte 020.

## 1950 Recettes de district

- 357 Remboursement de frais
- 612 Traitements
- 770 Acquisition de mobilier
- 771 Entretien du mobilier
- 797 Revues
- 799 Autres dépenses
- 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure
- 801 Taxes des PTT
- 810 Indemnités journalières et frais de déplacement
- 820 Loyers
- 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau
- 893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)
- 899 Autres frais d'administration

820. Thun, Aarwangen und Wangen.

Thoune, Aarwangen et Wangen.

893 Wird neu durch 1900 893 bezahlt.

Dépense supportée dorénavant par le compte 1900 893.

| Erziehungsdirektion                                                                                                    | Rechnung - Compte<br>1950 |                       | Voranschlag - Budget<br>1951 |                       | Voranschlag - Budget<br>1952 |                       |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------|-----------------------|------------------------------|-----------------------|------------------------------|-----------------------|
|                                                                                                                        | Ausgaben<br>Dépenses      | Einnahmen<br>Recettes | Ausgaben<br>Dépenses         | Einnahmen<br>Recettes | Ausgaben<br>Dépenses         | Einnahmen<br>Recettes |
|                                                                                                                        | Fr.                       | Fr.                   | Fr.                          | Fr.                   | Fr.                          | Fr.                   |
| <b>20 Erziehungsdirektion</b>                                                                                          | <b>40 418 592</b>         | <b>3 903 851</b>      | <b>41 812 476</b>            | <b>3 152 888</b>      | <b>44 117 576</b>            | <b>3 820 974</b>      |
| <b>2000/02 Sekretariat</b>                                                                                             | <b>30 955 511</b>         | <b>1 957 407</b>      | <b>32 359 520</b>            | <b>1 299 887</b>      | <b>34 190 363</b>            | <b>1 918 607</b>      |
| <b>2000 Verwaltung</b>                                                                                                 | <b>3 309 675</b>          | <b>579 880</b>        | <b>3 716 440</b>             | <b>37 700</b>         | <b>4 668 101</b>             | <b>584 050</b>        |
| 247 Beitrag aus dem Alkoholzehntel                                                                                     |                           | 21 000                |                              | 19 000                |                              | 19 000                |
| 250 Prüfungsgebühren                                                                                                   |                           | 15 907                |                              | 18 000                |                              | 18 000                |
| 310 Erlös aus Drucksachen                                                                                              |                           | —                     |                              | —                     |                              | 50                    |
| 357 Kostenrückerstattungen                                                                                             |                           | 3 000                 |                              | 700                   |                              | —                     |
| 359 Sonstige Einnahmen                                                                                                 |                           | 532 973               |                              | —                     |                              | 540 000               |
| 420 Bundesbeiträge für fremde Rechnung                                                                                 |                           | 7 000                 |                              | —                     |                              | 7 000                 |
| 602 Taggelder und Entschädigungen an Kommissionen                                                                      | 57 164                    |                       | 52 000                       |                       | 52 000                       |                       |
| 612 Besoldungen                                                                                                        | 150 003                   |                       | 155 440                      |                       | 159 401                      |                       |
| 632 Teuerungszulagen an Rentner Lehrerschaft                                                                           | 1 493 734                 |                       | 1 490 000                    |                       | 1 420 000                    |                       |
| 770 Anschaffung von Mobilien                                                                                           | 4 152                     |                       | 2 000                        |                       | 2 000                        |                       |
| 771 Unterhalt der Mobilien                                                                                             | 454                       |                       | 1 500                        |                       | 1 000                        |                       |
| 790 Automobilbetrieb                                                                                                   | 369                       |                       | 500                          |                       | 500                          |                       |
| 797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen                                                                                | 576                       |                       | 2 000                        |                       | 1 500                        |                       |
| 799 Verschiedene Sachausgaben                                                                                          | 368                       |                       | 800                          |                       | 1 200                        |                       |
| 800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten                                                                          | 17 007                    |                       | 15 500                       |                       | 17 000                       |                       |
| 801 PTT-Gebühren                                                                                                       | 612                       |                       | 500                          |                       | 500                          |                       |
| 810 Taggelder und Reiseauslagen                                                                                        | 407                       |                       | 500                          |                       | 1 400                        |                       |
| 820 Mietzinse                                                                                                          | —                         |                       | —                            |                       | 4 000                        |                       |
| 822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser                                                                        | 2 829                     |                       | 3 500                        |                       | 3 000                        |                       |
| 831 Entschädigungen an Dritte für Gutachten und Studien                                                                | 3 152                     |                       | 1 500                        |                       | 1 800                        |                       |
| 899 Verschiedene Verwaltungskosten                                                                                     | 3 381                     |                       | 3 900                        |                       | 3 600                        |                       |
| 900 Bundesbeiträge für fremde Rechnung                                                                                 | 7 000                     |                       | —                            |                       | 7 000                        |                       |
| 939 1 Staatsbeiträge an Gemeinden für Schulhausbauten                                                                  | 320 225                   |                       | 600 000                      |                       | 800 000                      |                       |
| 2 Ausserordentliche Staatsbeiträge an Gemeinden für Schulhausbauten, allgemeine Lehrmittel und Schulmobiliar           | 280 108                   |                       | 169 000                      |                       | 450 000                      |                       |
| 3 Beiträge aus dem Fonds für Turn- und Sportwesen                                                                      | 137 419                   |                       | 100 000                      |                       | 240 000                      |                       |
| 4 Staatsbeitrag an Gemeinde Pruntrut. Deckung des Betriebsdefizites bei Uebernahme des Haushaltungslehrerinnenseminars |                           |                       |                              |                       | 23 000                       |                       |
| 940 1 Staatsbeitrag an den Studienaufenthalt fremder Lehrkräfte                                                        | 200                       |                       | 2 000                        |                       | 1 000                        |                       |
| 2 Staatsbeitrag an die Taubstummenanstalt Wabern                                                                       | 81 400                    |                       | 357 000                      |                       | 514 800                      |                       |
| 3 Stipendien an Schülerinnen des Haushaltungsseminars Pruntrut                                                         | 1 140                     |                       | 4 800                        |                       | 2 400                        |                       |
| 4 Staatsbeitrag an die Blindenanstalt Spiez                                                                            | 50 000                    |                       | 50 000                       |                       | 55 000                       |                       |
| 941 1 Staatsbeitrag an die Berner Schulwarte                                                                           | 22 000                    |                       | 23 000                       |                       | 23 000                       |                       |
| 2 Staatsbeitrag an die Schweiz. Volksbibliothek und die Schulfilmzentrale                                              | 25 000                    |                       | 25 000                       |                       | 25 000                       |                       |
| 3 Staatsbeiträge für allgemeine Bildungsbestrebungen, für die Herausgabe und Anschaffung von Werken                    | 25 357                    |                       | 22 000                       |                       | 25 000                       |                       |

## 20 Direction de l'instruction publique

### 2000/02 Secrétariat

### 2000 Administration

- 247 Subside provenant de la dîme de l'alcool
- 250 Emoluments d'examens
- 310 Vente d'imprimés
- 357 Remboursement de frais
- 359 Autres recettes
- 420 Subventions fédérales pour le compte de tiers
- 602 Jetons de présence et indemnités aux membres de commissions
- 612 Traitements
- 632 Allocations de renchérissement aux instituteurs retraités
- 770 Acquisition de mobilier
- 771 Entretien du mobilier
- 790 Service des automobiles
- 797 Livres, revues et journaux
- 799 Autres dépenses
- 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure
- 801 Taxes des PTT
- 810 Indemnités journalières et frais de déplacement
- 820 Loyers
- 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau
- 831 Indemnités à des tiers pour expertises et études
- 899 Autres frais d'administration
- 900 Subventions fédérales pour le compte de tiers
- 939 1 Subventions de l'Etat aux communes pour la construction de maisons d'école
- 2 Subventions extraordinaires de l'Etat aux communes pour la construction de maisons d'école, moyens d'enseignement généraux et mobilier scolaire
- 3 Subventions imputées sur le Fonds de la gymnastique et des sports
- 4 Subvention de l'Etat à la commune de Porrentruy. Couverture du déficit d'exploitation lors de la reprise de l'Ecole normale pour maîtresses ménagères
- 940 1 Subvention de l'Etat pour le séjour, dans un but d'études, d'instituteurs étrangers
- 2 Subvention de l'Etat à l'Asile de sourds-muets à Wabern
- 3 Bourses aux élèves de l'Ecole normale ménagère de Porrentruy
- 4 Subvention de l'Etat à l'Asile des aveugles à Spiez
- 941 1 Subvention de l'Etat au Musée scolaire
- 2 Subvention de l'Etat à la Bibliothèque populaire suisse et à la Centr. des films scol.
- 3 Subvention de l'Etat en faveur du développement de l'instruction générale, de l'édition et de l'acquisition d'ouvrages

359. 90% vom reduzierten Kantonsanteil am Reingewinn der Sport-Toto-Gesellschaft Basel = fr. 240 000 werden zu Lasten der V.A. Konto 070 in den Fonds für Turn- und Sportwesen und Fr. 300 000 auf gleiche Weise in den Sport-Toto-Fonds für Verbände und Vereine eingelegt.

420. Siehe Konto 900.

632. Reduktion der Staatsleistungen und Uebernahme durch AHV.

820. Neuer Mietzins Gerechtigkeitsgasse 80.

900. Siehe Konto 420.

939 1. Im Laufe der ersten fünf Monate durch RR bzw. GR zugesicherte Subventionen = Fr. 465 000. 1950 wurden durch die beiden Behörden zugesichert rund Fr. 682 000 (beides ohne die durch Direktionsverfügung bewilligten Beträge). 1950 wurde keine Rückstellung vorgenommen. Fr. 30 000 werden der BS für die Primarschule belastet. Starke Erhöhungen im Vergleich zur Rechnung 1950.

939 2. Gleiche Erklärung wie hievor mit den Beiträgen von Fr. 296 000 und Fr. 370 000. Fr. 40 000 zu Lasten der BS für die Primarschule. Fr. 50 000 an Gemeinde Pruntrut an Umbau Haushaltlehrerinnen-Seminar anl. Uebernahme.

939 3. Für Turn- und Sportanlagen, Kurse, Sportveranstaltungen. Gleiche Erklärung wie für 939 1 mit den Beträgen von Fr. 115 000 und Franken 248 000. Die Ausgabe wird zu Gunsten der VA Konto 020 dem Fonds für Turn- und Sportwesen belastet.

940 2. Beitrag an die Besoldungen und Teuerungszulagen, Pensionen und Betriebskosten Fr. 87 000; dazu Fr. 3000 aus BS für Primarschule. Dazu Baubeitrag gemäss GRB 22. 11. 1950 Umbau und Neubau 2. Etappe Fr. 424 800. Fr. 1881 Zinsertrag werden zu Gunsten der VA Konto 020 dem Taubstummen-Substitutionsfonds belastet.

940 4. Errichtung einer 8. Lehrstelle. Fr. 3000 zu Lasten BS für Primarschule.

941 1. Fr. 4000 zu Lasten BS für Primarschule.

941 2. Volksbibliothek Fr. 15 000, Filmzentrale Fr. 10 000.

Le 90% de la part réduite du canton au bénéfice net de la Société du Sport-Toto à Bâle = fr. 240 000 a été versé dans le «Fonds de la gymnastique et des sports» par les V.F. compte 070 et fr. 300 000 ont été versé de la même manière au «Fonds du Sport-Toto pour les associations et sociétés».

Cf. compte 900.

Réduction des prestations de l'Etat et reprise par l'A. V. S.

Nouveau loyer pour l'immeuble Gerechtigkeitsgasse 80.

Cf. compte 420.

Subventions assurées au cours des cinq premiers mois de l'année 1951 par le C.E., soit le G.C. = francs 465 000. Ces deux autorités ont assuré en 1950 pour fr. 682 000 de subventions (ceci sans les montants alloués par décision de la Direction). Il n'a pas été constitué de «provisions» en 1950. Fr. 30 000 sont à charge de la Subvention fédérale pour l'école primaire. Forte augmentation comparativement à 1950.

Même observation que ci-dessus pour les montants de fr. 296 000 et de fr. 370 000. Fr. 40 000 sont à charge de la Subvention fédérale pour l'école primaire. Fr. 50 000 à la commune de Porrentruy pour les frais de la transformation de l'Ecole normale pour maîtresses ménag. lors de la reprise par l'Etat.

Pour places de gymnastique et de sport, cours et manifestations sportives. Même observation que sur compte 939 1 pour les montants de fr. 115 000 et fr. 248 000. La dépense est à charge du «Fonds pour la gymnastique et les sports» par les V.F. compte 020.

Subventions pour les traitements et les allocations de renchérissement, pensions et frais d'exploitation francs 87 000; plus fr. 3000 sur la Subvention fédérale pour l'école primaire. En outre subside de construction selon A.G.C. du 22. 11. 1950, transformations et nouvelle construction 2e étape fr. 424 800. Fr. 1881, recette pour intérêts, sont à charge du «Fonds de l'institution des sourds-muets» par les V.F. compte 020.

Création d'un huitième poste de maître. Fr. 3000 à charge de la Subvention fédérale pour l'école primaire.

Fr. 4000 à charge de la Subvention fédérale pour l'école primaire.

Bibliothèque populaire fr. 15 000, Centrale des films fr. 10 000.

| Erziehungsdirektion                                                                  | Rechnung - Comptes   |                       | Voranschlag - Budget |                       | Voranschlag - Budget |                       |
|--------------------------------------------------------------------------------------|----------------------|-----------------------|----------------------|-----------------------|----------------------|-----------------------|
|                                                                                      | 1950                 |                       | 1951                 |                       | 1952                 |                       |
|                                                                                      | Ausgaben<br>Dépenses | Einnahmen<br>Recettes | Ausgaben<br>Dépenses | Einnahmen<br>Recettes | Ausgaben<br>Dépenses | Einnahmen<br>Recettes |
| 2000 Verwaltung (Fortsetzung)                                                        | Fr.                  | Fr.                   | Fr.                  | Fr.                   | Fr.                  | Fr.                   |
| 941 4 Staatsbeiträge an Kunst und Wissenschaft:                                      |                      |                       |                      |                       |                      |                       |
| 401 Historisches Museum                                                              | 75 000               |                       | 75 000               |                       | 102 500              |                       |
| 402 Kunstmuseum                                                                      | 55 000               |                       | 55 000               |                       | 55 000               |                       |
| 403 Förderung der bildenden Kunst                                                    | 80 283               |                       | 32 000               |                       | 35 000               |                       |
| 404 Konservatorium Bern und Musikschule Biel                                         | 50 000               |                       | 52 000               |                       | 57 000               |                       |
| 405 Schweiz. Idiotikon u. Glossaire des patois                                       | 6 500                |                       | 6 500                |                       | 6 500                |                       |
| 406 Naturhistorisches Museum                                                         | 14 500               |                       | 14 500               |                       | 14 500               |                       |
| 407 Erhaltung von Kunstaltertümern                                                   | 15 810               |                       | 20 000               |                       | 20 000               |                       |
| 408 Stadttheater Bern und Biel                                                       | 98 000               |                       | 98 000               |                       | 113 000              |                       |
| 409 Alpines Museum Bern                                                              | 1 000                |                       | 1 000                |                       | 1 000                |                       |
| 410 Jurassisches Museum Delsberg                                                     | 1 500                |                       | 1 500                |                       | 10 000               |                       |
| 411 Kant. Musikverband und Fédération jurassienne de musique                         | 4 300                |                       | 3 500                |                       | 3 500                |                       |
| 412 Bernischer Orchesterverein                                                       | 55 000               |                       | 55 000               |                       | 55 000               |                       |
| 413 Forschungsinstitut Jungfraujoch                                                  | 15 000               |                       | 15 000               |                       | 15 000               |                       |
| 414 Volkshochschule                                                                  | 7 000                |                       | 7 000                |                       | 7 000                |                       |
| 415 Schweiz. Institut in Rom                                                         | —                    |                       | 2 000                |                       | 2 000                |                       |
| 416 Verschiedene Beiträge                                                            | 16 300               |                       | 20 000               |                       | 20 000               |                       |
| 5 Beitrag an den Schlossverein Jegenstorf                                            | —                    |                       | 15 000               |                       | 15 000               |                       |
| 942 Staatsbeiträge an Kinderhorte                                                    | 1 000                |                       | 1 000                |                       | 1 000                |                       |
| 949 Beiträge aus dem Sport-Toto-Fonds für Verbände und Vereine                       | 129 419              |                       | 160 000              |                       | 300 000              |                       |
| <b>2001 Mittelschulen</b>                                                            | <b>7 309 922</b>     | <b>176 704</b>        | <b>7 596 500</b>     | <b>181 000</b>        | <b>7 796 592</b>     | <b>184 000</b>        |
| 357 Kostenrückerstattung für Stellvertretungen                                       |                      | 20 704                |                      | 28 000                |                      | 25 000                |
| 400 Bundesbeiträge für die Handelsschulen                                            |                      | 77 000                |                      | 75 000                |                      | 81 000                |
| 420 Bundesbeiträge für fremde Rechnung; Handelsschulen                               |                      | 79 000                |                      | 78 000                |                      | 78 000                |
| 612 Besoldungen der Sekundarschulinspektorate                                        | 21 858               |                       | 23 250               |                       | 26 392               |                       |
| 620 Anteil des Staates an den Lehrerbesoldungen der höheren Mittelschulen            | 1 123 778            |                       | 1 110 000            |                       | 1 425 000            |                       |
| 621 Anteil des Staates an den Lehrerbesoldungen der Progymnasien und Sekundarschulen | 2 957 262            |                       | 3 100 000            |                       | 3 720 000            |                       |
| 623 Stellvertretungskosten kranker Lehrkräfte                                        | 65 374               |                       | 90 000               |                       | 77 000               |                       |
| 624 Stellvertretungskosten militärdienstpflichtiger Lehrkräfte                       | 20 524               |                       | 28 000               |                       | 25 000               |                       |
| 625 Teuerungszulageanteile an die Lehrerschaft                                       | 1 387 824            |                       | 1 450 000            |                       | 650 000              |                       |
| 626 Dienstaltersgeschenke an die Lehrerschaft                                        | 4 050                |                       | 5 000                |                       | 5 000                |                       |
| 630 Leibgedinge Lehrerschaft                                                         | 18 030               |                       | 18 630               |                       | 13 525               |                       |
| 643 Staatsbeitrag an die Lehrerversicherungskasse                                    | 1 002 368            |                       | 1 017 000            |                       | 1 113 000            |                       |
| 646 Arbeitgeberbeitrag an die Ausgleichskasse für die Lehrerschaft                   | 109 380              |                       | 119 000              |                       | 120 000              |                       |
| 656 Weiterbildung der Lehrer:                                                        |                      |                       |                      |                       |                      |                       |
| 1 Fortbildungskurse                                                                  | 1 082                |                       | 5 000                |                       | 5 000                |                       |
| 2 Studienaufenthalte                                                                 | 1 027                |                       | 4 000                |                       | 4 000                |                       |
| 800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten                                        | 304                  |                       | 600                  |                       | 600                  |                       |
| 801 PTT-Gebühren                                                                     | 516                  |                       | 1 500                |                       | 900                  |                       |
| 810 Taggelder und Reiseauslagen                                                      | 3 010                |                       | 5 900                |                       | 7 250                |                       |
| 820 Mietzinse                                                                        | 920                  |                       | 920                  |                       | 280                  |                       |
| 900 Bundesbeiträge für fremde Rechnung; Handelsschulen                               | 79 000               |                       | 78 000               |                       | 78 000               |                       |



## Direction de l'instruction publique

## Bemerkungen — Observations

## 2000 Administration (suite)

- 941 4 Subventions de l'Etat pour les beaux-arts et les sciences:
- 401 Musée historique
  - 402 Musée des beaux-arts
  - 403 Encouragement des beaux-arts
  - 404 Conservatoire de Berne et Ecole de musique de Bienne
  - 405 Glossaire des dialectes de la Suisse et glossaire des patois
  - 406 Musée d'histoire naturelle
  - 407 Conservation de monuments historiques
  - 408 Théâtre de Berne et de Bienne
  - 409 Musée alpin à Berne
  - 410 Musée jurassien à Delémont
  - 411 Société cantonale de musique et Fédération jurassienne de musique
  - 412 Orchestre de la ville de Berne
  - 413 Institut scientifique du Jungfrauoch
  - 414 Université populaire
  - 415 Institut suisse à Rome
  - 416 Subventions diverses
- 5 Subvention à la Société pour le Château de Jegenstorf
- 942 Subventions de l'Etat aux garderies d'enfants
- 949 Subventions imputées sur le Fonds du Sport-Toto en faveur d'associations et de sociétés

## 2001 Ecoles moyennes

- 357 Remboursements de frais de remplacement
- 400 Subventions fédérales pour écoles de commerce
- 420 Subventions fédérales pour le compte de tiers; écoles de commerce
- 612 Traitements des inspectorats des écoles secondaires
- 620 Part de l'Etat aux traitements des maîtres aux écoles moyennes supérieures
- 621 Part de l'Etat aux traitements des maîtres aux progymnases et aux écoles secondaires
- 623 Frais de remplacement de maîtres malades
- 624 Frais de remplacement de maîtres astreints au service militaire
- 625 Parts des allocations de renchérissement au corps enseignant
- 626 Gratifications pour années de service au corps enseignant
- 630 Pensions de retraite au corps enseignant
- 643 Subvention de l'Etat à la Caisse d'assurance des instituteurs
- 646 Cotisation d'employeur à la Caisse de compensation pour le corps enseignant
- 656 Développement professionnel des instituteurs:
  - 1 Cours de perfectionnement
  - 2 Séjours d'études
- 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure
- 801 Taxes des PTT
- 810 Indemnités journalières et frais de déplacement
- 820 Loyers
- 900 Subventions fédérales pour le compte de tiers: écoles de commerce

941 3. Verschiedene Beiträge. Franken 1000 werden zu Lasten der VA Konto 070 in den Fonds für allgemeine Bibliothekbedürfnisse eingelegt. Fr. 600 werden zu Gunsten der VA Konto 0211 der Reserve Pestalozzi-Gedächtnisfeier belastet. Fr. 6000 zu Lasten der BS für Primarschule.

941 4. Der Totalbetrag von Franken 517 000 wird aus Billetsteuerertrag Konto 1940 232, bestritten.

941 401. Enthält a. o. Jubiläumsbeitrag = Baubeitrag Fr. 25 000.

941 403. 1950 a. o. Ausgaben Franken 48 238.

941 416. Herausgabe Buchfolge «Kunstdenkmäler des Kantons Bern» RRB 4272 10. 8. 1951.

942. Geht zu Lasten des Alkoholzehntels Konto 247.

949. Wird zu Gunsten der VA Konto 020 dem Sport-Toto-Fonds für Verbände und Vereine belastet.

Diverses subventions. Fr. 1000 sont versés au Fonds pour les bibliothèques par les V.F. compte 070. Fr. 600 sont versés à la réserve «Bi-centenaire de Pestalozzi» par les V.F. compte 0211. Fr. 6000 à charge de la Subvention fédérale pour l'école primaire.

Le montant total de fr. 517 000 est à charge du rendement de la taxe des billets compte 1940 232.

Comporte une subvention extraordinaire de jubilé = Subside de construction fr. 25 000.

1950 dépense extraordinaires francs 48 238.

Edition des «Kunstdenkmäler des Kantons Bern» A. C. E. 4272 10. 8. 1951.

A charge de la dime de l'alcool compte 247.

A charge du «Fonds du Sport-Toto» pour les associations et sociétés.

357. Anteil der Lehrer, siehe Konto 623.

400. Fr. 17 000 Handelsabteilung Kantonsschule, Fr. 64 000 übrige Handelsschulen.

420. Siehe Konto 900; betr. Gemeinden.

620. Erhöhte Besoldungen, reduzierte Teuerungszulagen.

621. Dito.

623. Siehe Konto 357.

625. Siehe Konten 620 und 621.

Part du corps enseignant, cf. compte 623.

Fr. 17 000 pour la section commerciale de l'Ecole cantonale. Fr. 64 000 pour les autres écoles de commerce.

Cf. compte 900; concerne les communes.

Augmentation des traitements, diminution des allocations de renchérissement.

id.

Cf. compte 357.

Cf. compte 620 et 621.

810. VolleTätigkeit Inspektor I (1950 Amt ein halbes Jahr verwaist).

900. Siehe Konto 420.

En 1950 le poste d'inspecteur I a été vacant pendant un semestre.

Cf. compte 420.



| Erziehungsdirektion                                                                      | Rechnung - Comptes<br>1950 |                       | Voranschlag - Budget<br>1951 |                       | Voranschlag - Budget<br>1952 |                       |
|------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------|-----------------------|------------------------------|-----------------------|------------------------------|-----------------------|
|                                                                                          | Ausgaben<br>Dépenses       | Einnahmen<br>Recettes | Ausgaben<br>Dépenses         | Einnahmen<br>Recettes | Ausgaben<br>Dépenses         | Einnahmen<br>Recettes |
| <b>2001 Mittelschulen (Fortsetzung)</b>                                                  | Fr.                        | Fr.                   | Fr.                          | Fr.                   | Fr.                          | Fr.                   |
| 930 1 Staatsbeiträge an Gemeinden für Lehrmittel an Schüler                              | 14 133                     |                       | 16 200                       |                       | 16 000                       |                       |
| 2 Jubiläumsgeschenke an Sekundarschulen                                                  | 750                        |                       | 3 000                        |                       | 2 000                        |                       |
| 940 1 Beitrag an die Kantonsschule Pruntrut                                              | 393 500                    |                       | 393 500                      |                       | 395 645                      |                       |
| 2 Stipendien                                                                             | 105 229                    |                       | 127 000                      |                       | 112 000                      |                       |
| <b>2002 Primarschulen</b>                                                                | <b>20 335 913</b>          | <b>1 200 823</b>      | <b>21 046 580</b>            | <b>1 081 187</b>      | <b>21 725 670</b>            | <b>1 150 557</b>      |
| 161 Entnahme aus dem Fonds für Turn- und Sportwesen                                      |                            | —                     |                              | —                     |                              | —                     |
| 357 Kostenrückerstattung für Stellvertretungen                                           |                            | 61 809                |                              | 85 000                |                              | 67 500                |
| 400 1 Bundessubvention für die Primarschule                                              |                            | 546 687               |                              | 546 687               |                              | 601 457               |
| 2 Bundesbeitrag an Turnkurse und Lehrerturnvereine                                       |                            | 8 100                 |                              | 20 500                |                              | 18 000                |
| 420 Bundesbeiträge für fremde Rechnung:                                                  |                            |                       |                              |                       |                              |                       |
| 1 Oeffentl. hauswirtschaftl. Schulen                                                     |                            | 522 684               |                              | 330 000               |                              | 350 000               |
| 2 Private hauswirtschaftl. Bildungsanstalten                                             |                            | 61 543                |                              | 30 000                |                              | 44 000                |
| 3 Hauswirtschaftl. Unterricht: Stipendien u. Weiterbildungskurse                         |                            | —                     |                              | 4 000                 |                              | 3 600                 |
| 4 Landwirtschaftl. Fortbildungsschulen                                                   |                            | —                     |                              | 65 000                |                              | 66 000                |
| 602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Kommission für Naturalleistungen | 83                         |                       | 200                          |                       | 200                          |                       |
| 612 Besoldungen der Primarschulinspektoren und des Turninspektors                        | 207 774                    |                       | 213 000                      |                       | 216 600                      |                       |
| 622 Anteil des Staates an den Lehrerbessoldungen:                                        |                            |                       |                              |                       |                              |                       |
| 1 Primarlehrer und Arbeitslehrerinnen                                                    | 10 871 050                 |                       | 11 500 000                   |                       | 13 950 000                   |                       |
| 2 Haushaltungslehrerinnen                                                                | 673 390                    |                       | 480 000                      |                       | 580 000                      |                       |
| 3 Kindergärtnerinnen                                                                     | 204 148                    |                       | 210 000                      |                       | 220 000                      |                       |
| 4 Handfertigkeitslehrer                                                                  | 90 039                     |                       | 95 000                       |                       | 100 000                      |                       |
| 5 Lehrer an Fortbildungsschulen für Jünglinge                                            | 138 286                    |                       | 120 000                      |                       | 120 000                      |                       |
| 623 Stellvertretungskosten kranker Lehrkräfte                                            | 196 080                    |                       | 268 000                      |                       | 215 000                      |                       |
| 624 Stellvertretungskosten militärdienstpflichtiger Lehrkräfte                           | 35 587                     |                       | 45 000                       |                       | 40 000                       |                       |
| 625 Teuerungszulagenanteile an die Lehrerschaft                                          | 3 805 089                  |                       | 4 015 000                    |                       | 1 860 000                    |                       |
| 626 Dienstaltersgeschenke an die Lehrerschaft                                            | 9 300                      |                       | 10 000                       |                       | 10 000                       |                       |
| 641 Unfallversicherung                                                                   | 636                        |                       | 1 000                        |                       | 1 000                        |                       |
| 643 Staatsbeitrag an die Lehrerversicherungskasse                                        | 2 730 507                  |                       | 2 767 000                    |                       | 3 050 000                    |                       |
| 646 Arbeitgeberbeitrag an die Ausgleichskasse für die Lehrerschaft                       | 302 200                    |                       | 330 000                      |                       | 333 000                      |                       |
| 656 Weiterbildung der Lehrer:                                                            |                            |                       |                              |                       |                              |                       |
| 1 Fortbildungskurse                                                                      | 16 721                     |                       | 22 500                       |                       | 22 000                       |                       |
| 2 Turnkurse                                                                              | 14 893                     |                       | 32 000                       |                       | 32 000                       |                       |
| 800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten                                            | 1 907                      |                       | 3 200                        |                       | 2 500                        |                       |
| 801 PTT-Gebühren                                                                         | 5 527                      |                       | 6 000                        |                       | 6 000                        |                       |
| 810 Taggelder und Reiseauslagen                                                          | 41 599                     |                       | 43 000                       |                       | 43 000                       |                       |
| 820 Mietzinse                                                                            | 7 280                      |                       | 7 280                        |                       | 7 280                        |                       |
| 899 Verschiedene Verwaltungskosten                                                       | —                          |                       | 1 000                        |                       | 500                          |                       |

## Direction de l'instruction publique

## Bemerkungen — Observations

## 2001 Ecoles moyennes (suite)

- 930 1 Subventions de l'Etat aux communes pour fournitures scolaires aux élèves  
2 Cadeaux de jubilé aux écoles secondaires  
940 1 Subvention de l'Etat à l'Ecole cantonale de Porrentruy  
2 Bourses

## 2002 Ecoles primaires

- 161 Prélèvements sur le Fonds pour la gymnastique et les sports  
357 Remboursements de frais de remplacement  
400 1 Subvention fédérale à l'école primaire  
2 Subvention fédérale pour les cours de gymnastique et pour les sociétés de gymnastique d'instituteurs  
420 Subventions fédérales pour le compte de tiers  
1 Ecoles ménagères publiques  
2 Etablissements privés pour l'enseignement ménager  
3 Enseignement ménager; bourses et cours de perfectionnement  
4 Ecoles complémentaires agricoles  
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission pour les prestations en nature  
612 Traitements des inspecteurs des écoles primaires et de l'inspecteur de gymnastique  
622 Part de l'Etat aux traitements du corps enseignant:  
1 Maîtres d'écoles primaires et maîtresses de couture  
2 Maîtresses d'écoles ménagères  
3 Maîtresses d'écoles enfantines  
4 Maîtres de travaux manuels  
5 Maîtres d'écoles complémentaires pour jeunes gens  
623 Frais de remplacement d'instituteurs malades  
624 Frais de remplacement d'instituteurs astreints au service militaire  
625 Parts des allocations de renchérissements aux membres du corps enseignant  
626 Gratifications pour années de service aux membres du corps enseignant  
641 Assurance contre les accidents  
643 Subventions de l'Etat à la Caisse d'assurance des instituteurs  
646 Cotisation d'employeur à la Caisse de compensation du corps enseignant  
656 Développement professionnel du corps enseignant:  
1 Cours de perfectionnement  
2 Cours de gymnastique  
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure  
801 Taxes des PTT  
810 Indemnités journalières et frais de déplacement  
820 Loyers  
899 Autres frais d'administration

940 1. Staatsbeitrag Fr. 378 645, Bundesbeitrag aus Konto 400 = Fr. 17 000.

940 2. Davon werden Fr. 64 000 dem Mueshafen- und Schuleckelfonds zu Gunsten der VA Konto 020 belastet und Fr. 29 000 zu Lasten der VA Konto 070 in die beiden Fonds eingelegt. Fr. 3800 werden zu Gunsten der VA Konto 020 dem Kantonsschulfonds belastet.

357. Anteil der Lehrer siehe Konto 623.

400 1. Die Verwendung von Franken 460 400 wird bei den verschiedenen Konten der ED ausgewiesen. Fr. 66 057 bleiben als Reserve zur Verfügung des RR. Fr. 75 000 sind für die Staatsseminarien bestimmt.

420 1. Siehe Konto 900 1.

420 2. Siehe Konto 900 2.

420 3. Siehe Konto 900 3.

420 4. Siehe Konto 900 4.

622 1. Erhöhung der Besoldung 20% gemäss Dekret 20. 11. 1950. Rückgang der Teuerungszulagen (Konto 625, 150 neue Klassen, Neueinrichtung der Gemeinden.

622 2. Rechnung 1950 enthält Beiträge für 1949.

623. Siehe auch Konto 357.

625. Siehe auch Konten 622 1—5.

643. Mehrkosten durch Alterszulagen und neue Klassen sowie durch Erhöhung der versicherten Besoldung. Fr. 202 650 gehen zu Lasten der BS für Primarschule.

646. Gleiche Erklärung wie zu 643.

656 1. Fr. 7500 gehen zu Lasten der BS für Primarschule.

656 2. Davon gehen aus Konto 400 2 Fr. 15 500 zu Lasten des Bundes.

Subvention de l'Etat fr. 378 645, Subvention fédérale sur compte 400 = fr. 17 000.

Fr. 64 000 sont mis à charge du «Fonds du Mueshafen» et du «Fonds du Schuleckel» par les V. F. compte 020 et une somme de fr. 29 000 a été versée dans ce Fonds par les V. F. compte 070. Fr. 3800 ont été mis à charge du Fonds de l'Ecole cantonale par les V. F. compte 020.

Part du corps enseignant cf. compte 623.

L'utilisation de fr. 460 400 ressort des différents comptes de la Direction de l'instruction publique. Fr. 66 057 restent comme réserve à la disposition du C. E. Fr. 75 000 sont destinés aux Ecoles normales de l'Etat.

Cf. compte 900 1.

Cf. compte 900 2.

Cf. compte 900 3.

Cf. compte 900 4.

Augmentation des traitements, 20% selon décret du 20. 11. 1950. Réduction des allocations de renchérissement compte 625; 150 nouvelles classes; nouveau classement des communes.

Le compte de 1950 portait des subventions pour 1949.

Cf. compte 357.

Cf. compte 622 1—5.

Frais supplémentaires par suite d'allocations pour années de service, de la création de nouvelles classes et de l'augmentation des traitements assurés. Fr. 202 650 sont à charge de la Subvention fédérale pour l'école primaire.

Même observation que sous compte 643.

Fr. 7500 sont à charge de la Subvention fédérale pour l'école primaire.

Fr. 15 500 sont à la charge de la Confédération par le compte 400 2.

| Erziehungsdirektion                                                                           | Rechnung - Compte<br>1950 |                       | Voranschlag - Budget<br>1951 |                       | Voranschlag - Budget<br>1952 |                       |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------|-----------------------|------------------------------|-----------------------|------------------------------|-----------------------|
|                                                                                               | Ausgaben<br>Dépenses      | Einnahmen<br>Recettes | Ausgaben<br>Dépenses         | Einnahmen<br>Recettes | Ausgaben<br>Dépenses         | Einnahmen<br>Recettes |
|                                                                                               | Fr.                       | Fr.                   | Fr.                          | Fr.                   | Fr.                          | Fr.                   |
| <b>2002 Primarschulen (Fortsetzung)</b>                                                       |                           |                       |                              |                       |                              |                       |
| 900 Bundesbeiträge für fremde Rechnung:                                                       |                           |                       |                              |                       |                              |                       |
| 1 Oeffentl. hauswirtschaftl. Schulen                                                          | 522 684                   |                       | 330 000                      |                       | 350 000                      |                       |
| 2 Private hauswirtschaftl. Bildungsanstalten                                                  | • 61 543                  |                       | 30 000                       |                       | 44 000                       |                       |
| 3 Hauswirtschaftl. Unterricht: Stipendien u. Weiterbildung                                    | —                         |                       | 4 000                        |                       | 3 600                        |                       |
| 4 Landwirtschaftl. Fortbildungsschulen                                                        | —                         |                       | 65 000                       |                       | 66 000                       |                       |
| 930 1 Staatsbeitrag an Gemeinden an den Handfertigungsunterricht (Anschaffung von Werkzeugen) | 5 880                     |                       | 20 000                       |                       | 15 000                       |                       |
| 2 Staatsbeitrag an Gemeinden für Spezialklassen                                               | 10 350                    |                       | 12 000                       |                       | 12 000                       |                       |
| 3 Staatsbeitrag an die Einwohnergemeinde Bern für die Erziehungsberatungsstelle               | 11 500                    |                       | 11 500                       |                       | 11 500                       |                       |
| 4 Staatsbeitrag an Gemeinden für Lehrmittel an Schüler                                        | 93 600                    |                       | 96 000                       |                       | 96 000                       |                       |
| 5 Staatsbeitrag an Gemeinden für allgemeine Lehrmittel in hauswirtschaftlichen Schulen        | 9 107                     |                       | 18 000                       |                       | 18 000                       |                       |
| 931 Staatsbeitrag an Gemeinden für Bibliotheken                                               | 15 878                    |                       | 20 000                       |                       | 20 000                       |                       |
| 932 Staatsbeitrag an Gemeinden für die Ernährung und Kleidung bedürftiger Primarschüler       | 78 545                    |                       | 80 000                       |                       | 80 000                       |                       |
| 940 1 Staatsbeitrag an Spezialanstalten für anormale Kinder                                   | 100 650                   |                       | 102 200                      |                       | 114 770                      |                       |
| 2 Staatsbeitrag an hauswirtschaftliche Schulen und Kurse                                      | 32 950                    |                       | 36 000                       |                       | 33 000                       |                       |
| 3 Staatsbeitrag an Dritte für Handfertigungsunterricht                                        | 12 530                    |                       | 14 300                       |                       | 14 320                       |                       |
| 4 Ausserordentliche Staatsbeiträge an Privatschulen                                           | 21 891                    |                       | 31 200                       |                       | 31 200                       |                       |
| 5 Staatsbeiträge an Vereine für das Turnen                                                    | 7 200                     |                       | 7 200                        |                       | 7 200                        |                       |
| <b>2005/07 Hochschule, Botanisches Institut u. Tierspital</b>                                 | <b>7 224 305</b>          | <b>1 204 425</b>      | <b>7 247 174</b>             | <b>1 107 590</b>      | <b>7 541 742</b>             | <b>1 127 907</b>      |
| <b>2005 Hochschule</b>                                                                        | <b>6 951 694</b>          | <b>1 052 602</b>      | <b>6 956 780</b>             | <b>1 020 960</b>      | <b>7 248 384</b>             | <b>1 044 277</b>      |
| 130 Mietzinse                                                                                 |                           | 17 040                |                              | 15 700                |                              | 16 780                |
| 160 Entnahme aus dem Stiftungsvermögen                                                        |                           | 15 000                |                              | 16 600                |                              | 15 000                |
| 161 Entnahmen aus privatrechtlichem Vermögen                                                  |                           | 27 786                |                              | 18 500                |                              | 19 250                |
| 250 1 Gebühren                                                                                |                           | 4 805                 |                              | 7 000                 |                              | 7 000                 |
| 2 Matrikelgelder                                                                              |                           | 3 762                 |                              | 7 500                 |                              | 7 500                 |
| 310 Erlös aus Verkäufen                                                                       |                           | 7 668                 |                              | 4 800                 |                              | 6 000                 |
| 352 Untersuchungs-, Klinik- und Laboratoriumseinnahmen                                        |                           | 499 223               |                              | 440 000               |                              | 460 000               |
| 354 Naturalienrückerstattung des Personals                                                    |                           | 66 834                |                              | 38 300                |                              | 73 586                |
| 355 Kollegiengelder                                                                           |                           | 115 151               |                              | 140 000               |                              | 130 000               |
| 357 Kostenrückerstattungen                                                                    |                           | 160 931               |                              | 195 730               |                              | 178 290               |
| 359 Sonstige Einnahmen                                                                        |                           | 1 788                 |                              | 5 000                 |                              | 3 000                 |
| 400 1 Bundesbeitrag an die handelswissenschaftliche Abteilung                                 |                           | 8 000                 |                              | 5 000                 |                              | 7 500                 |
| 2 Bundesbeitrag an den Hochschulsport                                                         |                           | 5 050                 |                              | 5 880                 |                              | 5 885                 |
| 3 Bundesbeitrag an die Besoldung der Sekretärin des pharmazeutischen Instituts                |                           | 1 600                 |                              | 1 600                 |                              | —                     |
| 4 Bundesbeitrag an das Pasteur-Institut                                                       |                           | 1 400                 |                              | 1 400                 |                              | 1 400                 |
| 5 Bundesbeitrag an einen Kurs für das eidg. Turndiplom I                                      |                           | —                     |                              | 6 000                 |                              | —                     |

## Direction de l'instruction publique

## Bemerkungen — Observations

## 2002 Ecole primaires (suite)

|                                                                                                        |                                                                |                                                                              |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------|
| 900 Subventions fédérales pour le compte de tiers                                                      | 900 1—4. Siehe entsprechende Konten 420 1—4.                   | Cf. les comptes correspondants 420 1—4.                                      |
| 1 Ecoles ménagères publiques                                                                           |                                                                |                                                                              |
| 2 Etablissements privés pour l'enseignement ménager                                                    |                                                                |                                                                              |
| 3 Enseignement ménager; bourses et cours de perfectionnement                                           |                                                                |                                                                              |
| 4 Ecoles complémentaires agricoles                                                                     |                                                                |                                                                              |
| 930 1 Subvention de l'Etat aux communes pour l'enseignement des travaux manuels (acquisition d'outils) | 930 1. Geht zu Lasten BS für Primarschule.                     | A charge de la Subvention fédérale pour l'école primaire.                    |
| 2 Subvention des l'Etat aux communes pour des classes spéciales                                        | 930 2. = 50 % des Gesamtbeitrages. 50 % bei Fürsorgedirektion. | = 50% du montant total. 50% figurent sous Direction des oeuvres sociales.    |
| 3 Subvention de l'Etat à la commune de Berne pour l'Office d'orientation pédagogique                   | 930 4. Davon Fr. 30 000 zu Lasten für Primarschule.            | Dont fr. 30 000 à charge de la Subvention fédérale pour l'école primaire.    |
| 4 Subvention de l'Etat aux communes pour moyens d'enseignement aux élèves                              | 930 5. Wird aus Alkoholzehntel, Konto 2000 247, bestritten.    | Est imputée sur la recette provenant de la dime de l'alcool compte 2000 247. |
| 5 Subvention de l'Etat aux communes pour moyens d'enseignement généraux (écoles ménagères)             |                                                                |                                                                              |
| 931 Subvention de l'Etat aux communes pour bibliothèques                                               | 931. Davon Fr. 5250 zu Lasten BS für Primarschule.             | Dont fr. 5250 à charge de la Subvention fédérale pour l'école primaire.      |
| 932 Subvention de l'Etat aux communes pour secours en aliments et vêtements aux écoliers indigents     | 932. Davon Fr. 75 000 zu Lasten BS für Primarschule.           | Dont fr. 75 000 à charge de la Subvention fédérale pour l'école primaire.    |
| 940 1 Subvention de l'Etat aux établissements pour enfants anormaux                                    | 940 1. Davon Fr. 24 000 zu Lasten für Primarschule.            | Dont fr. 24 000 à charge de la Subvention fédérale pour l'école primaire.    |
| 2 Subvention de l'Etat aux écoles et cours ménagers                                                    | 940 3. Davon Fr. 10 000 zu Lasten für Primarschule.            | Dont fr. 10 000 à charge de la Subvention fédérale pour l'école primaire.    |
| 3 Subvention de l'Etat à des tiers pour l'enseignement des travaux manuels                             | 940 4. Davon Fr. 5000 zu Lasten BS für Primarschule.           | Dont fr. 5000 à charge de la Subvention fédérale pour l'école primaire.      |
| 4 Subventions extraordinaires de l'Etat en faveur d'écoles privées                                     | 940 5. Davon Fr. 2500 zu Lasten des Bundes aus Konto 400 2.    | Dont fr. 2500 à charge de la Confédération par le compte 400 2.              |
| 5 Subventions de l'Etat aux sociétés de gymnastique                                                    |                                                                |                                                                              |

## 2005/07 Université, Jardin botanique et Hôpital vétérinaire

## 2005 Université

|                                                                                       |                                                                                                                                                           |                                                                                                                                                                                                                   |
|---------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 130 Loyers                                                                            |                                                                                                                                                           |                                                                                                                                                                                                                   |
| 160 Prélèvements sur la fortune des fondations                                        | 160. Beiträge an Besoldungen der Professoren der christkath. Fakultät.                                                                                    | Subventions en faveur des traitements des professeurs de la Faculté de théologie catholique chrétienne.                                                                                                           |
| 161 Prélèvements sur la fortune de droit privé                                        |                                                                                                                                                           |                                                                                                                                                                                                                   |
| 250 1 Emoluments                                                                      | 161. Beiträge an Kosten Forschungsinstitut für Fremdenverkehr, Bibliothek, engl. Seminar, Besoldung Sekretärin, Augenklinik und an Bibliothek gl. Klinik. | Subventions en faveur de l'Institut de recherches touristiques, de la bibliothèque du Séminaire d'anglais, au traitement de la secrétaire de la Clinique ophtalmologique et de la bibliothèque de cette clinique. |
| 2 Droits d'immatriculation                                                            |                                                                                                                                                           |                                                                                                                                                                                                                   |
| 310 Produit de ventes                                                                 | 250 1. Erhöhung der Gebühren.                                                                                                                             | Augmentation des émoluments.                                                                                                                                                                                      |
| 352 Recettes provenant d'examens médicaux, de travaux de cliniques et de laboratoires | 250 2. Abrechnung 1950 nicht vollständig.                                                                                                                 | Le décompte de 1950 n'était pas complet.                                                                                                                                                                          |
| 354 Remboursements du personnel pour prestations en nature                            | 352. Abrechnung 1950 enthält Berichtigungen früherer Jahre = Franken 56 000.                                                                              | Le décompte de 1950 comportait des rectifications concernant des années antérieures = fr. 56 000.                                                                                                                 |
| 355 Finances de cours                                                                 | 355. Rechnung 1950 nicht vollständig. Ausfall durch Dekret 15. 5. 51.                                                                                     | Le décompte de 1950 n'était pas complet. Diminution par suite de l'application du décret du 15. 5. 1951.                                                                                                          |
| 357 Remboursements de frais                                                           |                                                                                                                                                           |                                                                                                                                                                                                                   |
| 359 Autres recettes                                                                   | 357. Bund für Abt. Mattauch, Insel für Assistenten, Studenten für Arbeitsmaterial.                                                                        | Confédération pour la Division Mattauch, Hôpital de l'île pour assistants, étudiants pour matériel.                                                                                                               |
| 400 1 Subvention fédérale à la section des sciences commerciales                      |                                                                                                                                                           |                                                                                                                                                                                                                   |
| 2 Subvention fédérale pour le sport universit.                                        |                                                                                                                                                           |                                                                                                                                                                                                                   |
| 3 Subvention fédérale pour le traitement de la secrétaire de l'Institut de pharmacie  |                                                                                                                                                           |                                                                                                                                                                                                                   |
| 4 Subvention fédérale à l'Institut Pasteur                                            |                                                                                                                                                           |                                                                                                                                                                                                                   |
| 5 Subvention féd. pour un cours pour l'obtention du Diplôme féd. de gymnastique I     |                                                                                                                                                           |                                                                                                                                                                                                                   |

| Erziehungsdirektion                                                                        | Rechnung - Compte    |                       | Voranschlag - Budget |                       | Voranschlag - Budget |                       |
|--------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------|-----------------------|----------------------|-----------------------|----------------------|-----------------------|
|                                                                                            | 1950                 |                       | 1951                 |                       | 1952                 |                       |
|                                                                                            | Ausgaben<br>Dépenses | Einnahmen<br>Recettes | Ausgaben<br>Dépenses | Einnahmen<br>Recettes | Ausgaben<br>Dépenses | Einnahmen<br>Recettes |
| 2005 Hochschule (Fortsetzung)                                                              | Fr.                  | Fr.                   | Fr.                  | Fr.                   | Fr.                  | Fr.                   |
| 444 1 Beitrag der Einwohnergemeinde Bern an die Poliklinik                                 |                      | 77 600                |                      | 77 600                |                      | 77 600                |
| 2 Beitrag der Einwohnergemeinde Bern an das zahnärztliche Institut                         |                      | 6 500                 |                      | 6 500                 |                      | 6 500                 |
| 460 1 Beiträge der Studenten an den Hochschulsport                                         |                      | 8 050                 |                      | 8 000                 |                      | 8 000                 |
| 2 Beitrag der christ-katholischen Kirche der Schweiz an Besoldungen von Dozenten           |                      | 1 500                 |                      | 1 500                 |                      | 1 500                 |
| 3 Beitrag des Schweiz. Serum- und Impfinstitutes an Besoldungen                            |                      | 4 041                 |                      | 4 130                 |                      | 4 093                 |
| 4 Beiträge von Dritten an Besoldungen                                                      |                      | 2 880                 |                      | 4 720                 |                      | 4 893                 |
| 5 Entschädigung an Dritte                                                                  |                      | 557                   |                      | —                     |                      | —                     |
| 461 Beiträge für eigene Rechnung, Kultur, Wissenschaft                                     |                      | 6 000                 |                      | —                     |                      | —                     |
| 464 Beitrag des Inseospitals an die Besoldung von Personal                                 |                      | 9 432                 |                      | 9 500                 |                      | 10 500                |
| 561 Einlage in die Darlehens- und Stipendienkasse                                          | 30 000               |                       | 30 000               |                       | 30 000               |                       |
| 612 Besoldungen                                                                            | 4 428 508            |                       | 4 536 270            |                       | 4 796 606            |                       |
| 613 Kosten für Stellvertretungen                                                           | 36 478               |                       | 30 000               |                       | 40 000               |                       |
| 641 Unfallversicherung                                                                     | 21 827               |                       | 23 500               |                       | 23 500               |                       |
| 651 Dienstkleider und Dienstausrüstungen                                                   | 669                  |                       | 4 000                |                       | 2 000                |                       |
| 704 Unterhalt der Gebäude                                                                  | 41 669               |                       | 30 000               |                       | 30 000               |                       |
| 760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen                                                     | 22 809               |                       | 22 000               |                       | 24 000               |                       |
| 761 Nahrung                                                                                | 29 050               |                       | 31 500               |                       | 30 000               |                       |
| 770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten, Instrumenten und Werkzeugen              | 163 295              |                       | 285 000              |                       | 200 000              |                       |
| 771 Unterhalt der Mobilien                                                                 | 33 860               |                       | 38 000               |                       | 38 000               |                       |
| 790 Automobilbetrieb                                                                       | 10 237               |                       | 13 000               |                       | 11 000               |                       |
| 791 Materialien und Chemikalien                                                            | 176 540              |                       | 205 000              |                       | 200 000              |                       |
| 792 Medikamente, Verband- und Impfstoffe sowie übrige ärztliche Bedürfnisse                | 234 777              |                       | 220 000              |                       | 235 000              |                       |
| 797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse | 112 893              |                       | 105 000              |                       | 100 000              |                       |
| 799 Verschiedene Sachausgaben                                                              | 1 445                |                       | 3 500                |                       | 2 500                |                       |
| 800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten                                              | 56 777               |                       | 60 000               |                       | 65 000               |                       |
| 801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben                                                        | 40 119               |                       | 34 000               |                       | 39 500               |                       |
| 810 Taggelder und Reiseauslagen                                                            | 12 976               |                       | 16 700               |                       | 13 800               |                       |
| 820 Mietzinse                                                                              | 25 930               |                       | 31 760               |                       | 10 928               |                       |
| 822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser                                            | 233 952              |                       | 239 700              |                       | 260 000              |                       |
| 830 Entschädigungen an Trainer des Hochschulsportes                                        | 2 564                |                       | 3 000                |                       | 3 000                |                       |
| 893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien                                              | 2 746                |                       | 7 000                |                       | 4 000                |                       |
| 899 1 Verschiedene Verwaltungskosten                                                       | 6 184                |                       | 16 800               |                       | 8 500                |                       |
| 2 Verschiedene Verwaltungskosten (aus Rückstellungen)                                      | 275 519              |                       | —                    |                       | —                    |                       |
| 940 1 Staatsbeitrag an Exkursionen                                                         | 5 668                |                       | 7 000                |                       | 8 000                |                       |
| 2 Staatsbeitrag an das Konservatorium Bern für die Ausbildung von Singlehrern              | 8 300                |                       | 8 300                |                       | 8 300                |                       |
| 3 Staatsbeitrag an die Kliniken des Inseospitals                                           | 644 140              |                       | 643 000              |                       | 644 000              |                       |
| 4 Staatsbeitrag an das Jennerspital                                                        | 80 000               |                       | 160 000              |                       | 108 000              |                       |
| 941 Staatsbeitrag an die Stadt- und Hochschulbibliothek                                    | 140 000              |                       | 80 000               |                       | 240 000              |                       |
| 949 Staatsbeitrag an das Inseospital für Gebäudeunterhalt                                  | 72 750               |                       | 72 750               |                       | 72 750               |                       |

## Direction de l'instruction publique

## Bemerkungen — Observations

## 2005 Université (suite)

|                                                                                            |                                                                                                                   |                                                                                                                                                                      |
|--------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 444 1 Subvention de la ville de Berne pour la Polyclinique                                 |                                                                                                                   |                                                                                                                                                                      |
| 2 Subvention de la ville de Berne pour l'Institut dentaire                                 |                                                                                                                   |                                                                                                                                                                      |
| 460 1 Contributions des étudiants en faveur des sports universitaires                      |                                                                                                                   |                                                                                                                                                                      |
| 2 Subside de l'Eglise catholique chrétienne de Suisse pour les traitements des prof.       |                                                                                                                   |                                                                                                                                                                      |
| 3 Subside de l'Institut sérothérapique et vaccinal de Suisse pour les traitements          |                                                                                                                   |                                                                                                                                                                      |
| 4 Subsidés de tiers pour les traitements                                                   |                                                                                                                   |                                                                                                                                                                      |
| 5 Indemnité à des tiers                                                                    |                                                                                                                   |                                                                                                                                                                      |
| 461 Autres subventions pour le compte de l'Etat, culture, sciences et arts                 |                                                                                                                   |                                                                                                                                                                      |
| 464 1 Contributions de l'Hôpital de l'Ile pour les traitements du personnel                |                                                                                                                   |                                                                                                                                                                      |
| 561 Versement à la Caisse de prêts et bourses                                              |                                                                                                                   |                                                                                                                                                                      |
| 612 Traitements                                                                            |                                                                                                                   |                                                                                                                                                                      |
| 613 Frais de remplacements                                                                 |                                                                                                                   |                                                                                                                                                                      |
| 641 Assurance contre les accidents                                                         |                                                                                                                   |                                                                                                                                                                      |
| 651 Vêtements et équipements de service                                                    |                                                                                                                   |                                                                                                                                                                      |
| 704 Entretien des bâtiments                                                                | 704. Fortsetzung des Um- und Einbaues von Oelfeuerungen, zudem ordentlicher Unterhalt.                            | Installation du chauffage au mazout et entretien ordinaire.                                                                                                          |
| 760 Vêtements, linge, effets et blanchissage                                               |                                                                                                                   |                                                                                                                                                                      |
| 761 Nourriture                                                                             |                                                                                                                   |                                                                                                                                                                      |
| 770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils                        | 770. Inbegriffen Neumöblierung Hochschulverwaltung, Ankauf Flügel, 3. Etappe Ankauf Mikroskope.                   | Y compris nouveau mobilier pour l'administration de l'Université, acquisition d'un piano, acquisition de microscopes (IIIème étape).                                 |
| 771 Entretien du mobilier                                                                  |                                                                                                                   |                                                                                                                                                                      |
| 790 Service des automobiles                                                                |                                                                                                                   |                                                                                                                                                                      |
| 791 Matériaux et produits chimiques                                                        | 791. Mehrauslagen Hyg.-bakt. Institut, siehe Mehreinnahmen a/Konto 352.                                           | Dépenses en plus pour l'Institute d'hygiène et de bactériologie, cf. recettes en plus sous comptes 352.                                                              |
| 792 Médicaments, vaccins, matériel de pansement et autres besoins médicaux                 |                                                                                                                   |                                                                                                                                                                      |
| 797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement                              |                                                                                                                   |                                                                                                                                                                      |
| 799 Autres dépenses                                                                        |                                                                                                                   |                                                                                                                                                                      |
| 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure                                            | 800. Erhöhung durch Preisaufschläge.                                                                              | Augmentation par suite du renchérissement.                                                                                                                           |
| 801 Taxes des PTT et frais de transport                                                    |                                                                                                                   |                                                                                                                                                                      |
| 810 Indemnités-journalières et frais de déplacement                                        |                                                                                                                   |                                                                                                                                                                      |
| 820 Loyers                                                                                 | 820. Inkl. Hochschulsportplatz.                                                                                   | Y compris la place des sports de l'Université.                                                                                                                       |
| 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau                                          |                                                                                                                   |                                                                                                                                                                      |
| 830 Indemnités aux entraîneurs des sports universitaires                                   | 822. Verteuerung Heizöl und Kohlen Fr. 25 000 im Vergleich zu 1950.                                               | Augmentation de fr. 25 000 comparativement à 1950 par suite du renchérissement du mazout et du charbon.                                                              |
| 893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)                                   |                                                                                                                   |                                                                                                                                                                      |
| 899 1 Autres frais d'administration                                                        |                                                                                                                   |                                                                                                                                                                      |
| 2 Autres frais d'administration (provenant des provisions)                                 |                                                                                                                   |                                                                                                                                                                      |
| 940 1 Subside de l'Etat pour des excursions                                                | 940 1. Vermehrung der Exkursionen.                                                                                | Excursions plus nombreuses.                                                                                                                                          |
| 2 Subvention de l'Etat au Conservatoire de Berne pour la formation de professeurs de chant | 940 4. Pauschalbeitrag an Betriebskosten Fr. 120 000, davon durch Sanität Fr. 40 000 plus Besoldungen Fr. 28 000. | Subvention à forfait pour les frais d'exploitation fr. 120 000 dont fr. 40 000 à la charge de la Direction des affaires sanitaires plus fr. 28 000 pour traitements. |
| 3 Subvention de l'Etat aux cliniques de l'Hôpital de l'Ile                                 |                                                                                                                   |                                                                                                                                                                      |
| 4 Subvention de l'Etat à l'Hôpital Jenner                                                  |                                                                                                                   |                                                                                                                                                                      |
| 941 Subvention de l'Etat à la Bibliothèque de la ville et de l'université                  | 941. Gemäss GRB vom 23. 5. 51.                                                                                    | Conformément à l'A. G. C. du 23. 5. 1951.                                                                                                                            |
| 949 Subvention de l'Etat à l'Hôpital de l'Ile pour l'entretien des bâtiments               |                                                                                                                   |                                                                                                                                                                      |



| Erziehungsdirektion                                                                   | Rechnung - Compte<br>1950 |                       | Voranschlag - Budget<br>1951 |                       | Voranschlag - Budget<br>1952 |                       |
|---------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------|-----------------------|------------------------------|-----------------------|------------------------------|-----------------------|
|                                                                                       | Ausgaben<br>Dépenses      | Einnahmen<br>Recettes | Ausgaben<br>Dépenses         | Einnahmen<br>Recettes | Ausgaben<br>Dépenses         | Einnahmen<br>Recettes |
|                                                                                       | Fr.                       | Fr.                   | Fr.                          | Fr.                   | Fr.                          | Fr.                   |
| <b>2006 Botanisches Institut und Botanischer Garten</b>                               | <b>162 179</b>            | <b>32 206</b>         | <b>186 784</b>               | <b>10 130</b>         | <b>189 948</b>               | <b>10 430</b>         |
| 250 Gebühren                                                                          |                           | 1 200                 |                              | 1 200                 |                              | 2 000                 |
| 310 Erlös aus Verkäufen                                                               |                           | 593                   |                              | 1 000                 |                              | 500                   |
| 354 Naturalienrückerstattung für Hauswart-<br>wohnung                                 |                           | 2 329                 |                              | 2 330                 |                              | 2 330                 |
| 359 Sonstige Einnahmen                                                                |                           | 726                   |                              | —                     |                              | —                     |
| 440 1 Beitrag der Einwohnergemeinde Bern                                              |                           | 4 000                 |                              | 4 000                 |                              | 4 000                 |
| 2 Beitrag der Burgergemeinde Bern                                                     |                           | 1 600                 |                              | 1 600                 |                              | 1 600                 |
| 460 Beitrag der Rockefeller-Stiftung                                                  |                           | 21 756                |                              | —                     |                              | —                     |
| 612 Besoldungen                                                                       | 103 208                   |                       | 106 490                      |                       | 106 631                      |                       |
| 641 Unfallversicherung                                                                | 597                       |                       | 250                          |                       | 141                          |                       |
| 651 Dienstkleider und Dienstausrüstungen                                              | 226                       |                       | —                            |                       | —                            |                       |
| 704 Unterhalt der Anlagen, Pflanzen, Dünger usw.                                      | 5 153                     |                       | 6 500                        |                       | 7 000                        |                       |
| 770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen,<br>Geräten, Instrumenten und Werkzeugen      | 19 159                    |                       | 29 224                       |                       | 20 000                       |                       |
| 771 Unterhalt der Mobilien                                                            | 982                       |                       | 1 000                        |                       | 2 000                        |                       |
| 791 Materialien und Chemikalien                                                       | 3 604                     |                       | 7 000                        |                       | 7 000                        |                       |
| 797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel<br>und andere Unterrichtsbedürfnisse | 1 750                     |                       | 2 600                        |                       | 2 500                        |                       |
| 799 Verschiedene Sachausgaben                                                         | 772                       |                       | 1 000                        |                       | 1 300                        |                       |
| 800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten                                         | 1 260                     |                       | 1 100                        |                       | 1 500                        |                       |
| 801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben                                                   | 1 729                     |                       | 2 500                        |                       | 2 500                        |                       |
| 810 Taggelder und Reiseauslagen                                                       | 27                        |                       | 100                          |                       | 100                          |                       |
| 822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser                                       | 22 252                    |                       | 27 150                       |                       | 36 000                       |                       |
| 893 Sachversicherungsprämien                                                          | 211                       |                       | 400                          |                       | 1 756                        |                       |
| 899 Verschiedene Verwaltungskosten                                                    | 472                       |                       | 700                          |                       | 750                          |                       |
| 941 Beitrag an den Alpengarten Schynige Platte                                        | 770                       |                       | 770                          |                       | 770                          |                       |
| <b>2007 Tierspital</b>                                                                | <b>110 431</b>            | <b>119 617</b>        | <b>103 610</b>               | <b>76 500</b>         | <b>103 410</b>               | <b>73 200</b>         |
| 310 Erlös aus Verkäufen                                                               |                           | 1 308                 |                              | 1 500                 |                              | 1 200                 |
| 352 Untersuchungs-, Klinik- und Laboratoriums-<br>Einnahmen                           |                           | 117 685               |                              | 75 000                |                              | 72 000                |
| 359 Sonstige Einnahmen                                                                |                           | 622                   |                              | —                     |                              | —                     |
| 612 Besoldungen der Wärter und des übrigen<br>Hilfspersonals                          | 47 131                    |                       | 42 300                       |                       | 50 000                       |                       |
| 641 Unfallversicherung                                                                | 180                       |                       | 180                          |                       | 180                          |                       |
| 760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen                                                | 1 673                     |                       | 1 400                        |                       | 1 600                        |                       |
| 761 Futtermittel                                                                      | 26 631                    |                       | 35 000                       |                       | 24 000                       |                       |
| 770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen,<br>Instrumenten, Apparaten und Werkzeugen    | 6 140                     |                       | 2 000                        |                       | 2 000                        |                       |
| 771 Unterhalt der Mobilien                                                            | 1 786                     |                       | 2 000                        |                       | 2 000                        |                       |
| 791 Materialien und Chemikalien                                                       | 288                       |                       | 300                          |                       | 300                          |                       |
| 792 Medikamente, Verband- und Impfstoffe und<br>übrige ärztliche Bedürfnisse          | 4 575                     |                       | 3 200                        |                       | 4 000                        |                       |
| 797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel<br>und andere Unterrichtsbedürfnisse | 17                        |                       | 30                           |                       | 30                           |                       |
| 799 Verschiedene Sachausgaben                                                         | 8 156                     |                       | 7 500                        |                       | 8 000                        |                       |
| 800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten                                         | 767                       |                       | 1 600                        |                       | 1 200                        |                       |
| 801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben                                                   | 2 926                     |                       | 2 600                        |                       | 2 600                        |                       |
| 810 Taggelder und Reiseauslagen                                                       | —                         |                       | —                            |                       | —                            |                       |
| 822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser                                       | 9 020                     |                       | 5 000                        |                       | 7 000                        |                       |
| 893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien                                         | —                         |                       | 200                          |                       | 200                          |                       |
| 899 Verschiedene Verwaltungskosten                                                    | 1 137                     |                       | 300                          |                       | 300                          |                       |



## Direction de l'instruction publique

## Bemerkungen — Observations

## 2006 Institut de botanique et Jardin botanique

- 250 Emoluments
- 310 Produit de ventes
- 354 Remboursement de prestations en nature pour le logement du personnel
- 359 Autres recettes
- 440 1 Subvention de la commune de Berne  
2 Subvention de la commune bourgeoise de Berne
- 460 Don de la fondation «Rockefeller»
- 612 Traitements
- 641 Assurance contre les accidents
- 651 Vêtement de service, équipement de service
- 704 Entretien des bâtiments, installations, etc.
- 770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils
- 771 Entretien du mobilier
- 791 Matériaux et produit chimiques
- 797 Livres, revues, journaux et moyens d'enseignement
- 799 Autres dépenses
- 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure
- 801 Taxes des PTT et frais de transport
- 810 Indemnités journalières et frais de déplacement
- 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau
- 893 Primes d'assurance d'objets
- 899 Autres frais d'administration
- 941 Subside en faveur du Jardin alpestre de la Schynige Platte

791. Mehrverbrauch infolge Vergrößerung des Instituts.

Besoins plus forts par suite de l'agrandissement de l'Institut.

822. Mehrverbrauch infolge Vergrößerung des Instituts und Teuerung.

Besoins plus forts par suite de l'agrandissement de l'Institut et du renchérissement.

## 2007 Hôpital vétérinaire

- 310 Produits de ventes
- 352 Recettes provenant d'examen médicaux, de travaux cliniques et de laboratoires
- 359 Autres recettes
- 612 Traitements du personnel de garde et du personnel auxiliaire
- 641 Assurance contre les accidents
- 760 Linge, effets et blanchissage
- 761 Fourrages
- 770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments, d'appareils et d'outils
- 771 Entretien du mobilier
- 791 Matériaux et produits chimiques
- 792 Médicaments, vaccins, matériel de pansement et autres besoins médicaux
- 797 Livres, revues, journaux et moyens d'enseignement
- 799 Autres dépenses
- 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure
- 801 Taxes des PTT et frais de transport
- 810 Indemnités journalières et frais de déplacement
- 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau
- 893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)
- 899 Autres frais d'administration

352. Rechnung 1950 enthält wesentliche Eingänge von 1949. Weiterer Rückgang Militärpatienten.

Le compte de 1950 portait d'importantes recettes de 1949. Nouveau recul des chevaux de l'armée.

770. 1950 Nachkredit Fr. 5000 RR.

En 1950 crédit supplémentaire de fr. 5000 C. E.

| Erziehungsdirektion                                                                           | Rechnung - Comptes<br>1950 |                       | Voranschlag - Budget<br>1951 |                       | Voranschlag - Budget<br>1952 |                       |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------|-----------------------|------------------------------|-----------------------|------------------------------|-----------------------|
|                                                                                               | Ausgaben<br>Dépenses       | Einnahmen<br>Recettes | Ausgaben<br>Dépenses         | Einnahmen<br>Recettes | Ausgaben<br>Dépenses         | Einnahmen<br>Recettes |
|                                                                                               | Fr.                        | Fr.                   | Fr.                          | Fr.                   | Fr.                          | Fr.                   |
| <b>2010 Unterseminar Hofwil</b>                                                               | <b>321 775</b>             | <b>89 469</b>         | <b>317 592</b>               | <b>74 040</b>         | <b>328 944</b>               | <b>87 086</b>         |
| 130 Pachtzinse von Dritten                                                                    |                            | 3 287                 |                              | 2 200                 |                              | 2 436                 |
| 310 Erlös aus Drucksachen, Materialien<br>und Lehrmitteln                                     |                            | —                     |                              | —                     |                              | 5 800                 |
| 311 Erlös aus Garten und Hofstatt                                                             |                            | 9 467                 |                              | 8 500                 |                              | 8 500                 |
| 351 Kostgelder                                                                                |                            | 57 206                |                              | 53 000                |                              | 55 000                |
| 354 Naturalienrückerstattung des Personals                                                    |                            | 11 392                |                              | 10 240                |                              | 14 760                |
| 357 Kostenrückerstattungen für besondere<br>Aufwendungen zugunsten der Schüler                |                            | 8 052                 |                              | —                     |                              | 490                   |
| 359 Sonstige Einnahmen                                                                        |                            | 63                    |                              | 100                   |                              | 100                   |
| 612 Besoldungen                                                                               | 200 380                    |                       | 204 633                      |                       | 210 558                      |                       |
| 641 Unfallversicherung                                                                        | 495                        |                       | 240                          |                       | 752                          |                       |
| 650 Ferien- und Freitagsentschädigungen                                                       | 469                        |                       | 250                          |                       | 1 284                        |                       |
| 657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten<br>der Angestellten                                     | —                          |                       | —                            |                       | —                            |                       |
| 704 Unterhalt der Gebäude                                                                     | 8 229                      |                       | 10 000                       |                       | 8 500                        |                       |
| 754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Schüler                                             | 675                        |                       | 1 400                        |                       | 1 000                        |                       |
| 760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen                                                        | 4 281                      |                       | 5 169                        |                       | 5 000                        |                       |
| 761 Nahrung                                                                                   | 54 087                     |                       | 52 000                       |                       | 52 000                       |                       |
| 762 Kostgelder für Schüler bei Privaten                                                       | —                          |                       | —                            |                       | —                            |                       |
| 770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen,<br>Instrumenten, Geräten und Werkzeugen              | 7 316                      |                       | 6 000                        |                       | 4 000                        |                       |
| 771 Unterhalt der Mobilien                                                                    | 2 093                      |                       | 1 000                        |                       | 2 000                        |                       |
| 792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige<br>ärztliche Bedürfnisse                            | 384                        |                       | 500                          |                       | 500                          |                       |
| 797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen,<br>Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse | 12 075                     |                       | 5 700                        |                       | 10 700                       |                       |
| 799 Verschiedene Sachausgaben                                                                 | 498                        |                       | 500                          |                       | 500                          |                       |
| 800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten                                                 | 555                        |                       | 900                          |                       | 750                          |                       |
| 801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben                                                           | 833                        |                       | 800                          |                       | 800                          |                       |
| 810 Taggelder und Reiseauslagen                                                               | 1 220                      |                       | 800                          |                       | 1 200                        |                       |
| 822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser                                               | 16 192                     |                       | 16 000                       |                       | 18 000                       |                       |
| 830 Entschädigungen an Prüfungsexperten                                                       | 285                        |                       | 300                          |                       | 300                          |                       |
| 842 Kostgeldrückerstattungen                                                                  | —                          |                       | —                            |                       | —                            |                       |
| 860 Produktionsausgaben für Garten und Hofstatt                                               | 3 074                      |                       | 2 800                        |                       | 2 500                        |                       |
| 893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien                                                 | 289                        |                       | 400                          |                       | 400                          |                       |
| 899 Verschiedene Verwaltungskosten                                                            | 334                        |                       | 200                          |                       | 200                          |                       |
| 940 Stipendien                                                                                | 8 000                      |                       | 8 000                        |                       | 8 000                        |                       |
| <b>2015 Oberseminar Bern</b>                                                                  | <b>291 406</b>             | <b>16 673</b>         | <b>306 932</b>               | <b>15 685</b>         | <b>339 864</b>               | <b>17 010</b>         |
| 310 Erlös aus Drucksachen, Materialien<br>und Lehrmitteln                                     |                            | 56                    |                              | 100                   |                              | 100                   |
| 354 Naturalienrückerstattung für Hauswart-<br>wohnung                                         |                            | 2 560                 |                              | 2 560                 |                              | 2 560                 |
| 357 Kostenrückerstattungen                                                                    |                            | 1 295                 |                              | 875                   |                              | 2 350                 |
| 359 Sonstige Einnahmen                                                                        |                            | 996                   |                              | —                     |                              | —                     |
| 440 Beitrag der Einwohnergemeinde Bern                                                        |                            | 11 764                |                              | 12 150                |                              | 12 000                |
| 612 Besoldungen                                                                               | 209 769                    |                       | 207 142                      |                       | 215 079                      |                       |
| 641 Unfallversicherung                                                                        | 597                        |                       | 580                          |                       | 800                          |                       |
| 704 Unterhalt der Gebäude                                                                     | 1 238                      |                       | 1 530                        |                       | 1 530                        |                       |

## Direction de l'instruction publique

## Bemerkungen — Observations

**2010 Ecole normale Berne-Hofwil, Section inférieure à Hofwil**

- 130 Loyers de tiers
- 310 Recettes provenant de la vente d'imprimés, de matériel et de moyens d'enseignement
- 311 Recettes provenant du jardin et du verger
- 351 Pensions
- 354 Remboursements du personnel pour prestations en nature
- 357 Remboursement de frais pour prestations spéciales en faveur des élèves
- 359 Autres recettes
- 612 Traitements
- 641 Assurance contre les accidents
- 650 Indemnités pour vacances et jours de congé
- 657 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel
- 704 Entretien des bâtiments
- 754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les élèves
- 760 Linge, effets et blanchissage
- 761 Nourriture
- 762 Pensions d'élèves chez des tiers
- 770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils
- 771 Entretien du mobilier
- 792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux
- 797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement
- 799 Autres dépenses
- 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure
- 801 Taxes des PTT et frais de transport
- 810 Indemnités journalières et frais de déplacement
- 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau
- 830 Indemnités aux experts d'exams
- 842 Remboursements de pensions
- 860 Dépenses en vue de la production pour le jardin et le verger
- 893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)
- 899 Autres frais d'administration
- 940 Bourses

310. Neues Konto. Mehrausgaben a. Konto 797.

Nouveau compte. Dépense en plus sous compte 797.

351. 96 Schüler. Nicht genau bestimmbar, da von Einkommens- und Vermögensverhältnissen der Eltern der Schüler abhängig.

96 élèves. Supputation difficile, le montant dépendant des conditions de fortune et de revenu des parents des élèves.

354. Neubewertung der Naturalien.

Nouvelle estimation des prestations en nature.

357. 1950 Verkäufe an Schüler hier gebucht, neu siehe Konto 310.

En 1950 les ventes aux élèves figuraient ici. Elles figurent désormais sous compte 310.

770. 1950 Nachkredit RR Fr. 2500. 1952 Bedürfnisfrage Anschaffung elektrischer Kochherd nicht abgeklärt.

Pour 1950 crédit supplémentaire de fr. 2500. Pour 1952 la question du besoin d'un fourneau de cuisine électrique n'est pas encore tranchée.

797. Siehe Konto 310.

Cf. Compte 310.

**2015 Ecole normale Berne-Hofwil, Section supérieure à Berne**

- 310 Vente d'imprimés, de matériel et de moyens d'enseignement
- 354 Remboursements de prestations en nature pour le logement du concierge
- 357 Remboursement de frais
- 359 Autres recettes
- 440 Subvention de la commune de Berne
- 612 Traitements
- 641 Assurance contre les accidents
- 704 Entretien des bâtiments

| Erziehungsdirektion                                                                           | Rechnung - Compte<br>1950 |                       | Voranschlag - Budget<br>1951 |                       | Voranschlag - Budget<br>1952 |                       |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------|-----------------------|------------------------------|-----------------------|------------------------------|-----------------------|
|                                                                                               | Ausgaben<br>Dépenses      | Einnahmen<br>Recettes | Ausgaben<br>Dépenses         | Einnahmen<br>Recettes | Ausgaben<br>Dépenses         | Einnahmen<br>Recettes |
|                                                                                               | Fr.                       | Fr.                   | Fr.                          | Fr.                   | Fr.                          | Fr.                   |
| 2015 Oberseminar Bern (Fortsetzung)                                                           |                           |                       |                              |                       |                              |                       |
| 770 Anschaffung von Mobilien, Instrumenten,<br>Geräten und Werkzeugen                         | 975                       |                       | 3 200                        |                       | 25 255                       |                       |
| 771 Unterhalt der Mobilien                                                                    | 902                       |                       | 1 500                        |                       | 1 200                        |                       |
| 797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen,<br>Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse | 4 239                     |                       | 5 700                        |                       | 4 800                        |                       |
| 799 Verschiedene Sachausgaben                                                                 | 422                       |                       | 500                          |                       | 500                          |                       |
| 800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten                                                 | 1 622                     |                       | 2 500                        |                       | 1 800                        |                       |
| 801 PTT-Gebühren                                                                              | 567                       |                       | 580                          |                       | 600                          |                       |
| 810 Taggelder und Reiseauslagen                                                               | 2 217                     |                       | 2 200                        |                       | 2 200                        |                       |
| 822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser                                               | 13 640                    |                       | 15 000                       |                       | 15 500                       |                       |
| 830 Entschädigungen für Kurse                                                                 | 1 324                     |                       | 1 600                        |                       | 1 600                        |                       |
| 899 Verschiedene Verwaltungskosten                                                            | 370                       |                       | 900                          |                       | 500                          |                       |
| 940 Stipendien                                                                                | 53 517                    |                       | 64 000                       |                       | 68 500                       |                       |
| <b>2020 Seminar Pruntrut</b>                                                                  | <b>253 379</b>            | <b>41 986</b>         | <b>218 956</b>               | <b>40 730</b>         | <b>238 989</b>               | <b>45 640</b>         |
| 310 Erlös aus Drucksachen, Materialien<br>und Lehrmitteln                                     |                           | 157                   |                              | 50                    |                              | 200                   |
| 351 Kostgelder                                                                                |                           | 29 625                |                              | 30 000                |                              | 31 500                |
| 354 Naturalienrückerstattung des Personals                                                    |                           | 9 348                 |                              | 9 480                 |                              | 12 540                |
| 357 Kostenrückerstattungen für besondere<br>Aufwendungen zugunsten der Schüler                |                           | 559                   |                              | —                     |                              | 200                   |
| 359 Sonstige Einnahmen                                                                        |                           | 2 296                 |                              | 1 200                 |                              | 1 200                 |
| 612 Besoldungen                                                                               | 134 457                   |                       | 134 626                      |                       | 147 589                      |                       |
| 641 Unfallversicherung                                                                        | 135                       |                       | 120                          |                       | 120                          |                       |
| 650 Ferien- und Freitagsentschädigungen                                                       | 63                        |                       | 100                          |                       | 100                          |                       |
| 657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten<br>der Angestellten                                     | 55                        |                       | 70                           |                       | 60                           |                       |
| 704 Unterhalt der Gebäude                                                                     | 3 089                     |                       | 2 000                        |                       | 2 000                        |                       |
| 754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten<br>der Schüler                                          | 256                       |                       | 300                          |                       | 300                          |                       |
| 760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen                                                        | 3 180                     |                       | 2 500                        |                       | 2 000                        |                       |
| 761 Nahrung                                                                                   | 26 780                    |                       | 29 000                       |                       | 30 800                       |                       |
| 762 Kostgelder für Schüler bei Privaten                                                       | 19 050                    |                       | 17 280                       |                       | 20 000                       |                       |
| 770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen,<br>Instrumenten, Geräten und Werkzeugen              | 34 474                    |                       | 10 000                       |                       | 11 900                       |                       |
| 771 Unterhalt der Mobilien                                                                    | 2 336                     |                       | 2 000                        |                       | 2 000                        |                       |
| 792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige<br>ärztliche Bedürfnisse                            | 7                         |                       | 20                           |                       | 20                           |                       |
| 797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen,<br>Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse | 12 278                    |                       | 5 000                        |                       | 5 000                        |                       |
| 799 Verschiedene Sachausgaben                                                                 | 2 530                     |                       | 800                          |                       | 700                          |                       |
| 800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten                                                 | 2 042                     |                       | 1 500                        |                       | 1 600                        |                       |
| 801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben                                                           | 1 255                     |                       | 900                          |                       | 1 500                        |                       |
| 810 Taggelder und Reiseauslagen                                                               | 991                       |                       | 500                          |                       | 1 000                        |                       |
| 822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser                                               | 8 287                     |                       | 10 000                       |                       | 10 000                       |                       |
| 830 Entschädigungen an Prüfungsexperten                                                       | 1 621                     |                       | 1 600                        |                       | 1 400                        |                       |
| 842 Kostgeldrückerstattungen                                                                  | 305                       |                       | 400                          |                       | 300                          |                       |
| 893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien                                                 | 147                       |                       | 140                          |                       | 500                          |                       |
| 899 Verschiedene Verwaltungskosten                                                            | 31                        |                       | 100                          |                       | 100                          |                       |
| 940 Stipendien                                                                                | —                         |                       | —                            |                       | —                            |                       |

## Direction de l'instruction publique

## Bemerkungen — Observations

## 2015 Ecole normale Berne-Hofwil, Section supérieure à Berne (suite)

- 770 Acquisition de mobilier, d'instruments, et d'outils
- 771 Entretien du mobilier
- 797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement
- 799 Autres dépenses
- 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure
- 801 Taxes des PTT
- 810 Indemnités journalières et frais de déplacement
- 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau
- 830 Indemnités pour des cours
- 899 Autres frais d'administration
- 940 Bourses

## 2020 Ecole normale Porrentruy

- 310 Vente d'imprimés, de matériel et de moyens d'enseignement
- 351 Pensions
- 354 Remboursement du personnel pour prestations en nature
- 357 Remboursement de frais pour prestations spéciales en faveur des élèves
- 359 Autres recettes
- 612 Traitements
- 641 Assurance contre les accidents
- 650 Indemnités pour vacances et jours de congé
- 657 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les employés
- 704 Entretien des bâtiments
- 754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les élèves
- 760 Linge, effets et blanchissage
- 761 Nourriture
- 762 Pensions d'élèves chez des tiers
- 770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils
- 771 Entretien du mobilier
- 792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux
- 797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement
- 799 Autres dépenses
- 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure
- 801 Taxes des PTT et frais de transport
- 810 Indemnités journalières et frais de déplacement
- 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau
- 830 Indemnités aux experts d'exams
- 842 Remboursement de pensions
- 893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)
- 899 Autres frais d'administration
- 940 Bourses

770. RRB 30. 3. 51. Ankauf Schulmobiliar Fr. 22 455, Neumöbl. Direktionsbüro.

822. Preissteigerungen.

940. Nochmalige Erhöhung des Kredites im Vergleich zum Voranschlag 1951 = Fr. 4500, sofern die neu ins Oberseminar übertretende Promotion gegenüber der obersten Promotion nicht benachteiligt werden soll.

A. C. E. 30. 3. 51 acquisition de mobilier scolaire fr. 22 455. Nouveau mobilier pour le bureau de la direction.

Augmentation des prix.

Nouvelle augmentation du crédit = comperativement au budget de 1951 fr. 4500 pour éviter que la promotion entrant à la Section supérieure ne soit pas traitée sur le même pied que la promotion antérieure.

761. Mehr zu verpflegende Personen, siehe auch Konto 351.

770. 1950 Nachkredite und Ueberschreitung. 1952 = 50 Schultische Fr. 7500. Umfassende Karteieinrichtung Fr. 2500, Klassenmöbel für Bildersammlungen Fr. 1500.

797. 1950 Ueberschreitung.

Plus de pensionnaires. Cf. aussi compte 351.

En 1950 crédit supplémentaire et dépassement. 1952 = 50 tables pour élèves fr. 7500, cartothèques francs 2500, meubles de classe pour collections de tableaux fr. 1500.

1950 Dépassement de crédit.

| Erziehungsdirektion                                                                        | Rechnung - Comptes<br>1950 |                       | Voranschlag - Budget<br>1951 |                       | Voranschlag - Budget<br>1952 |                       |
|--------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------|-----------------------|------------------------------|-----------------------|------------------------------|-----------------------|
|                                                                                            | Ausgaben<br>Dépenses       | Einnahmen<br>Recettes | Ausgaben<br>Dépenses         | Einnahmen<br>Recettes | Ausgaben<br>Dépenses         | Einnahmen<br>Recettes |
|                                                                                            | Fr.                        | Fr.                   | Fr.                          | Fr.                   | Fr.                          | Fr.                   |
| <b>2025 Seminar Thun</b>                                                                   | <b>350 484</b>             | <b>7 892</b>          | <b>351 877</b>               | <b>6 836</b>          | <b>355 093</b>               | <b>8 130</b>          |
| 310 Erlös aus Drucksachen, Materialien und Lehrmitteln                                     |                            | 833                   |                              | —                     |                              | 1 000                 |
| 354 Naturalienrückerstattung für Hauswartwohnung                                           |                            | 799                   |                              | 800                   |                              | 1 056                 |
| 359 Sonstige Einnahmen                                                                     |                            | 1 386                 |                              | 1 200                 |                              | 1 200                 |
| 400 Bundesbeitrag                                                                          |                            | 873                   |                              | 836                   |                              | 874                   |
| 440 Beitrag der Einwohnergemeinde Thun                                                     |                            | 4 000                 |                              | 4 000                 |                              | 4 000                 |
| 612 Besoldungen                                                                            | 253 791                    |                       | 260 177                      |                       | 259 763                      |                       |
| 641 Unfallversicherung                                                                     | 1 026                      |                       | 1 000                        |                       | 1 000                        |                       |
| 704 Unterhalt der Gebäude                                                                  | 1 888                      |                       | 2 000                        |                       | 2 200                        |                       |
| 770 Anschaffung von Mobilien, Instrumenten, Geräten und Werkzeugen                         | 9 146                      |                       | 4 850                        |                       | 4 500                        |                       |
| 771 Unterhalt der Mobilien                                                                 | 704                        |                       | 1 500                        |                       | 1 000                        |                       |
| 792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse                            | 148                        |                       | 250                          |                       | 200                          |                       |
| 797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse | 7 237                      |                       | 6 000                        |                       | 8 000                        |                       |
| 799 Verschiedene Sachausgaben                                                              | 382                        |                       | 250                          |                       | 400                          |                       |
| 800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten                                              | 964                        |                       | 1 500                        |                       | 1 200                        |                       |
| 801 PTT-Gebühren                                                                           | 1 073                      |                       | 900                          |                       | 1 000                        |                       |
| 810 Taggelder und Reiseauslagen                                                            | 4 097                      |                       | 3 850                        |                       | 4 000                        |                       |
| 822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser                                            | 19 998                     |                       | 20 000                       |                       | 22 500                       |                       |
| 830 Entschädigungen an Prüfungsexperten                                                    | 98                         |                       | 1 000                        |                       | 600                          |                       |
| 893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien                                              | 166                        |                       | 50                           |                       | 180                          |                       |
| 899 Verschiedene Verwaltungskosten                                                         | 521                        |                       | 550                          |                       | 550                          |                       |
| 940 Stipendien                                                                             | 49 236                     |                       | 48 000                       |                       | 48 000                       |                       |
| <b>2030 Seminar Delsberg</b>                                                               | <b>214 705</b>             | <b>58 597</b>         | <b>211 930</b>               | <b>54 200</b>         | <b>219 775</b>               | <b>60 100</b>         |
| 310 Erlös aus Drucksachen, Materialien und Lehrmitteln                                     |                            | —                     |                              | —                     |                              | —                     |
| 311 Erlös aus dem Garten                                                                   |                            | 900                   |                              | 1 000                 |                              | 900                   |
| 351 Kostgelder                                                                             |                            | 45 117                |                              | 42 000                |                              | 43 500                |
| 354 Naturalienrückerstattung des Personals                                                 |                            | 10 745                |                              | 10 000                |                              | 14 200                |
| 357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Schüler                |                            | 1 244                 |                              | 200                   |                              | 400                   |
| 359 Sonstige Einnahmen                                                                     |                            | 50                    |                              | 1 000                 |                              | 600                   |
| 400 Bundesbeitrag                                                                          |                            | 541                   |                              | —                     |                              | 500                   |
| 612 Besoldungen                                                                            | 138 773                    |                       | 144 730                      |                       | 145 925                      |                       |
| 641 Unfallversicherung                                                                     | 449                        |                       | 100                          |                       | 450                          |                       |
| 650 Ferien- und Freitagsentschädigungen                                                    | 667                        |                       | 600                          |                       | 900                          |                       |
| 656 Weiterbildung für nicht diplomierte Kindergärtnerinnen                                 | 5 994                      |                       | —                            |                       | 6 000                        |                       |
| 657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Angestellten                                     | 47                         |                       | 200                          |                       | 100                          |                       |
| 704 Unterhalt der Gebäude                                                                  | 3 478                      |                       | 2 000                        |                       | 2 000                        |                       |
| 754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Schüler                                          | 1 746                      |                       | 800                          |                       | 1 500                        |                       |
| 760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen                                                     | 1 872                      |                       | 1 500                        |                       | 1 500                        |                       |
| 761 Nahrung                                                                                | 29 376                     |                       | 30 000                       |                       | 30 000                       |                       |
| 762 Kostgelder der Schüler bei Privaten                                                    | 9 932                      |                       | —                            |                       | 9 500                        |                       |

## Direction de l'instruction publique

## Bemerkungen — Observations

## 2025 Ecole normale Thoune

|     |                                                                      |                                   |                                               |
|-----|----------------------------------------------------------------------|-----------------------------------|-----------------------------------------------|
| 310 | Vente d'imprimés, de matériel et de moyens d'enseignement            |                                   |                                               |
| 354 | Remboursement de prestations en nature pour le logement du concierge |                                   |                                               |
| 359 | Autres recettes                                                      |                                   |                                               |
| 400 | Subvention fédérale                                                  |                                   |                                               |
| 440 | Subvention de la commune municipale de Thoune                        |                                   |                                               |
| 612 | Traitements                                                          |                                   |                                               |
| 641 | Assurance contre les accidents                                       |                                   |                                               |
| 704 | Entretien des bâtiments                                              |                                   |                                               |
| 770 | Acquisition de mobilier, d'instruments, d'engins et d'outils         | 770. 1950 Nachkredit Fr. 4300 RR. | 1950 Crédit supplémentaire A. C. E. fr. 4300. |
| 771 | Entretien du mobilier                                                |                                   |                                               |
| 792 | Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux        |                                   |                                               |
| 797 | Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement            |                                   |                                               |
| 799 | Autres dépenses                                                      |                                   |                                               |
| 800 | Frais de bureau, d'impression et de reliure                          |                                   |                                               |
| 801 | Taxes des PTT                                                        |                                   |                                               |
| 810 | Indemnités journalières et frais de déplacement                      |                                   |                                               |
| 822 | Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau                        | 822. Preissteigerungen.           | Renchérissement.                              |
| 830 | Indemnités aux experts d'examen                                      |                                   |                                               |
| 893 | Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)                 |                                   |                                               |
| 899 | Autres frais d'administration                                        |                                   |                                               |
| 940 | Bourses                                                              |                                   |                                               |

## 2030 Ecole normale Delémont

|     |                                                                        |                    |                      |
|-----|------------------------------------------------------------------------|--------------------|----------------------|
| 310 | Vente d'imprimés, de matériel et de moyens d'enseignement              |                    |                      |
| 311 | Produit du jardin                                                      |                    |                      |
| 351 | Pensions                                                               |                    |                      |
| 354 | Remboursement du personnel pour prestations en nature                  | 354. Neubewertung. | Nouvelle estimation. |
| 357 | Remboursement de frais pour prestations spéciales en faveur des élèves |                    |                      |
| 359 | Autres recettes                                                        |                    |                      |
| 400 | Subvention fédérale                                                    |                    |                      |
| 612 | Traitements                                                            |                    |                      |
| 641 | Assurance contre les accidents                                         |                    |                      |
| 650 | Indemnités pour vacances et jours de congé                             |                    |                      |
| 656 | Formation complémentaire de maîtresses d'école enfantine non diplômées |                    |                      |
| 657 | Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel    |                    |                      |
| 704 | Entretien des bâtiments                                                |                    |                      |
| 754 | Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les élèves      |                    |                      |
| 760 | Linge, effets et blanchissage                                          |                    |                      |
| 761 | Nourriture                                                             |                    |                      |
| 762 | Pensions d'élèves chez des tiers                                       |                    |                      |



| Erziehungsdirektion                                                                           | Rechnung - Comptes<br>1950 |                       | Voranschlag - Budget<br>1951 |                       | Voranschlag - Budget<br>1952 |                       |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------|-----------------------|------------------------------|-----------------------|------------------------------|-----------------------|
|                                                                                               | Ausgaben<br>Dépenses       | Einnahmen<br>Recettes | Ausgaben<br>Dépenses         | Einnahmen<br>Recettes | Ausgaben<br>Dépenses         | Einnahmen<br>Recettes |
|                                                                                               | Fr.                        | Fr.                   | Fr.                          | Fr.                   | Fr.                          | Fr.                   |
| <b>2030 Seminar Delsberg (Fortsetzung)</b>                                                    |                            |                       |                              |                       |                              |                       |
| 770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen,<br>Instrumenten, Geräten und Werkzeugen              | 2 309                      |                       | 3 000                        |                       | 3 000                        |                       |
| 771 Unterhalt der Mobilien                                                                    | 619                        |                       | 400                          |                       | 600                          |                       |
| 792 Medikamente, Verbandstoffe und<br>übrige ärztliche Bedürfnisse                            | 295                        |                       | 200                          |                       | 200                          |                       |
| 797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen,<br>Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse | 2 014                      |                       | 1 500                        |                       | 2 500                        |                       |
| 799 Verschiedene Sachausgaben                                                                 | 2 757                      |                       | 2 000                        |                       | 1 000                        |                       |
| 800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten                                                 | 577                        |                       | 600                          |                       | 600                          |                       |
| 801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben                                                           | 792                        |                       | 800                          |                       | 800                          |                       |
| 810 Taggelder und Reiseauslagen                                                               | 420                        |                       | 400                          |                       | 400                          |                       |
| 822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser                                               | 11 685                     |                       | 12 000                       |                       | 12 000                       |                       |
| 830 Entschädigungen an Prüfungsexperten                                                       | —                          |                       | —                            |                       | —                            |                       |
| 842 Kostgeldrückerstattungen                                                                  | 84                         |                       | —                            |                       | —                            |                       |
| 860 Produktionsausgaben für den Garten                                                        | 527                        |                       | 600                          |                       | 500                          |                       |
| 893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien                                                 | 201                        |                       | 200                          |                       | 200                          |                       |
| 899 Verschiedene Verwaltungskosten                                                            | 82                         |                       | 300                          |                       | 100                          |                       |
| 940 Stipendien                                                                                | —                          |                       | 10 000                       |                       | —                            |                       |
| <b>2035 Haushaltungslehrerinnenseminar Bern</b>                                               | <b>182 004</b>             | <b>85 216</b>         | <b>199 450</b>               | <b>91 870</b>         | <b>198 536</b>               | <b>69 804</b>         |
| 310 Erlös aus Drucksachen, Materialien<br>und Lehrmitteln                                     |                            | 2 006                 |                              | 1 500                 |                              | 2 000                 |
| 311 Erlös aus dem Garten                                                                      |                            | —                     |                              | 1 500                 |                              | 1 500                 |
| 351 Kostgelder                                                                                |                            | 51 064                |                              | 52 000                |                              | 25 000                |
| 354 Naturalienrückerstattung des Personals                                                    |                            | 10 193                |                              | 10 020                |                              | 13 380                |
| 357 Kostenrückerstattungen für besondere<br>Aufwendungen zugunsten der Schülerinnen           |                            | —                     |                              | —                     |                              | 540                   |
| 359 Sonstige Einnahmen                                                                        |                            | 601                   |                              | 1 000                 |                              | 500                   |
| 400 Bundesbeitrag                                                                             |                            | 19 550                |                              | 24 050                |                              | 25 084                |
| 440 Beitrag der Einwohnergemeinde Bern                                                        |                            | 1 800                 |                              | 1 800                 |                              | 1 800                 |
| 612 Besoldungen                                                                               | 85 935                     |                       | 89 200                       |                       | 95 336                       |                       |
| 641 Unfallversicherung                                                                        | 41                         |                       | —                            |                       | 500                          |                       |
| 650 Ferien- und Freitagsentschädigungen                                                       | 1 698                      |                       | 2 000                        |                       | 1 800                        |                       |
| 657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten<br>der Angestellten                                     | —                          |                       | —                            |                       | —                            |                       |
| 704 Unterhalt der Gebäude                                                                     | 153                        |                       | 300                          |                       | 300                          |                       |
| 754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der<br>Schülerinnen                                     | —                          |                       | 100                          |                       | 100                          |                       |
| 760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen                                                        | 1 970                      |                       | 3 000                        |                       | 2 000                        |                       |
| 761 Nahrung                                                                                   | 38 145                     |                       | 45 000                       |                       | 34 000                       |                       |
| 762 Kostgelder für Schüler bei Privaten                                                       | 1 550                      |                       | 1 500                        |                       | 1 800                        |                       |
| 770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen,<br>Instrumenten, Geräten und Werkzeugen              | 1 527                      |                       | 3 000                        |                       | 6 000                        |                       |
| 771 Unterhalt der Mobilien                                                                    | 168                        |                       | 1 500                        |                       | 500                          |                       |
| 792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige<br>ärztliche Bedürfnisse                            | 73                         |                       | 100                          |                       | 100                          |                       |
| 797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen,<br>Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse | 9 434                      |                       | 7 000                        |                       | 10 000                       |                       |
| 799 Verschiedene Sachausgaben                                                                 | 1 309                      |                       | 1 800                        |                       | 1 000                        |                       |
| 800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten                                                 | 1 021                      |                       | 1 000                        |                       | 1 000                        |                       |
| 801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben                                                           | 701                        |                       | 600                          |                       | 1 000                        |                       |
| 810 Taggelder und Reiseauslagen                                                               | 637                        |                       | 1 000                        |                       | 800                          |                       |

## Direction de l'instruction publique

## Bemerkungen — Observations

## 2030 Ecole normale Delémont (suite)

- 770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils
- 771 Entretien du mobilier
- 792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux
- 797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement
- 799 Autres dépenses
- 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure
- 801 Taxes des PTT et frais de transport
- 810 Indemnités journalières et frais de déplacement
- 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau
- 830 Indemnités aux experts d'examen
- 842 Remboursements de pensions
- 860 Dépenses en vue de la production du jardin
- 893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)
- 899 Autres frais d'administration
- 940 Bourses

## 2035 Ecole normale ménagère Berne

- 310 Vente d'imprimés, de matériel et de moyens d'enseignement
- 311 Produit du jardin
- 351 Pensions
- 354 Remboursement du personnel pour prestations en nature
- 357 Remboursement de frais pour prestations spéciales en faveur des élèves
- 359 Autres recettes
- 400 Subvention fédérale
- 440 Subvention de la commune de Berne
- 612 Traitements
- 641 Assurance contre les accidents
- 650 Indemnités pour vacances et jours de congé
- 657 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel
- 704 Entretien des bâtiments
- 754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les élèves
- 760 Linge, effets et blanchissage
- 761 Nourriture
- 762 Pensions d'élèves chez des tiers
- 770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils
- 771 Entretien du mobilier
- 792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux
- 797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement
- 799 Autres dépenses
- 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure
- 801 Taxes des PTT et frais de transport
- 810 Indemnités journalières et frais de déplacement

311. Wurde 1950 noch mit Nahrungskosten verrechnet.

351. Bedingt durch Umzug können nur mehr knapp 2 statt 3 Klassen im Internat beherbergt werden. Zunahme der Schülerinnen mit niedrigem Kostgeld, siehe auch Konto 940.

761. Durch die Dislokation der Schule wesentlich verteuert Betrieb (nur 2 Klassen statt 3).

770. 2—3 Nähmaschinen, 1 Eisschrank.

Etait encore en 1950 compensé avec les frais de nourriture.

Par suite du déménagement seules deux classes au lieu de trois sont en internat. Augmentation du nombre des élèves payant le prix de pension inférieur. Cf. aussi compte 940.

La dislocation de l'école entraîne un renchérissement important de l'exploitation (seulement 2 cl. au lieu de 3).

2 — 3 machines à coudre, 1 frigorifique.

| Erziehungsdirektion                                                                       | Rechnung - Comptes<br>1950 |                       | Voranschlag - Budget<br>1951 |                       | Voranschlag - Budget<br>1952 |                       |
|-------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------|-----------------------|------------------------------|-----------------------|------------------------------|-----------------------|
|                                                                                           | Ausgaben<br>Dépenses       | Einnahmen<br>Recettes | Ausgaben<br>Dépenses         | Einnahmen<br>Recettes | Ausgaben<br>Dépenses         | Einnahmen<br>Recettes |
| <b>2035 Haushaltungslehrerinnenseminar Bern (Forts.)</b>                                  | Fr.                        | Fr.                   | Fr.                          | Fr.                   | Fr.                          | Fr.                   |
| 820 Mietzinse an Dritte                                                                   | 25 305                     |                       | 22 700                       |                       | 22 700                       |                       |
| 822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser                                           | 8 535                      |                       | 8 000                        |                       | 8 000                        |                       |
| 830 Entschädigungen an Prüfungsexperten                                                   | —                          |                       | —                            |                       | —                            |                       |
| 842 Kostgeldrückerstattungen                                                              | 126                        |                       | 300                          |                       | 300                          |                       |
| 860 Produktionsausgaben für den Garten                                                    | 441                        |                       | 600                          |                       | 600                          |                       |
| 893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien                                             | 50                         |                       | 200                          |                       | 200                          |                       |
| 899 Verschiedene Verwaltungskosten                                                        | 314                        |                       | 500                          |                       | 500                          |                       |
| 940 Stipendien                                                                            | 2 860                      |                       | 10 000                       |                       | 10 000                       |                       |
| <b>2036 Haushaltungslehrerinnenseminar Pruntrut</b>                                       | —                          | —                     | —                            | —                     | <b>97 575</b>                | <b>26 890</b>         |
| 310 Erlös aus Drucksachen, Materialien und Lehrmitteln                                    |                            | —                     |                              | —                     |                              | —                     |
| 311 Erlös aus dem Garten                                                                  |                            | —                     |                              | —                     |                              | 300                   |
| 351 Kostgelder                                                                            |                            | —                     |                              | —                     |                              | 14 000                |
| 354 Naturalienrückerstattung des Personals                                                |                            | —                     |                              | —                     |                              | 5 490                 |
| 357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Schülerinnen          |                            | —                     |                              | —                     |                              | —                     |
| 359 Sonstige Einnahmen                                                                    |                            | —                     |                              | —                     |                              | 100                   |
| 400 Bundesbeitrag                                                                         |                            | —                     |                              | —                     |                              | 7 000                 |
| 612 Besoldungen                                                                           | —                          |                       | —                            |                       | 34 725                       |                       |
| 641 Unfallversicherung                                                                    | —                          |                       | —                            |                       | 200                          |                       |
| 650 Ferien- und Freitagsentschädigungen                                                   | —                          |                       | —                            |                       | 300                          |                       |
| 657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Angestellten                                    | —                          |                       | —                            |                       | —                            |                       |
| 704 Unterhalt der Gebäude                                                                 | —                          |                       | —                            |                       | 300                          |                       |
| 754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Schülerinnen                                    | —                          |                       | —                            |                       | 150                          |                       |
| 760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen                                                    | —                          |                       | —                            |                       | 4 000                        |                       |
| 761 Nahrung                                                                               | —                          |                       | —                            |                       | 12 000                       |                       |
| 762 Kostgelder für Schüler bei Privaten                                                   | —                          |                       | —                            |                       | 6 800                        |                       |
| 770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Instrumenten, Geräten und Werkzeugen             | —                          |                       | —                            |                       | 27 500                       |                       |
| 771 Unterhalt der Mobilien                                                                | —                          |                       | —                            |                       | 200                          |                       |
| 792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse                           | —                          |                       | —                            |                       | 100                          |                       |
| 797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel u. andere Unterrichtsbedürfnisse | —                          |                       | —                            |                       | 3 000                        |                       |
| 799 Verschiedene Sachausgaben                                                             | —                          |                       | —                            |                       | 500                          |                       |
| 800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten                                             | —                          |                       | —                            |                       | 1 000                        |                       |
| 801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben                                                       | —                          |                       | —                            |                       | 500                          |                       |
| 810 Taggelder und Reiseauslagen                                                           | —                          |                       | —                            |                       | 300                          |                       |
| 820 Mietzinse an Dritte                                                                   | —                          |                       | —                            |                       | —                            |                       |
| 822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas u. Wasser                                            | —                          |                       | —                            |                       | 5 000                        |                       |
| 830 Entschädigungen an Prüfungsexperten                                                   | —                          |                       | —                            |                       | 300                          |                       |
| 842 Kostgeldrückerstattungen                                                              | —                          |                       | —                            |                       | —                            |                       |
| 860 Produktionsausgaben für den Garten                                                    | —                          |                       | —                            |                       | 200                          |                       |
| 893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien                                             | —                          |                       | —                            |                       | 200                          |                       |
| 899 Verschiedene Verwaltungskosten                                                        | —                          |                       | —                            |                       | 300                          |                       |
| 940 Stipendien                                                                            | —                          |                       | —                            |                       | —                            |                       |

## Direction de l'instruction publique

## Bemerkungen — Observations

## 2035 Ecole normale ménagère Berne (suite)

- 820 Loyers versés à des tiers
- 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau
- 830 Indemnités aux experts d'examen
- 842 Remboursement de pensions
- 860 Dépenses en vue de la production du jardin
- 893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)
- 899 Autres frais d'administration
- 940 Bourses

940. Mehrkosten zufolge externer Unterbringung von 2 Klassen während Provisorium.

Das Seminar wird auf 1. 4. 1952 verstaatlicht. GRB 18. 9. 1951.

Frais supplémentaires du fait que deux classes resteront en externat pendant la durée du régime transitoire.

Le séminaire est étatisé à partir du 1. 4. 52. A. G. C. 18. 9. 51.

## 2036 Ecole normale ménagère Porrentruy

- 310 Vente d'imprimés, de matériel et de moyens d'enseignement
- 311 Produit du jardin
- 351 Pensions
- 354 Remboursement du personnel pour prestations en nature
- 357 Remboursement de frais pour prestations spéciales en faveur des élèves
- 359 Autres recettes
- 400 Subvention fédérale
- 612 Traitements
- 641 Assurance contre les accidents
- 650 Indemnité pour vacances et jours de congé
- 657 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel
- 704 Entretien des bâtiments
- 754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les élèves
- 760 Linge, effets et blanchissage
- 761 Nourriture
- 762 Pensions d'élèves chez des tiers
- 770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils
- 771 Entretien du mobilier
- 792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux
- 797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement
- 799 Autres dépenses
- 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure
- 801 Taxes des PTT et frais de transport
- 810 Indemnités journalières et frais de déplacement
- 820 Loyers versés à des tiers
- 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau
- 830 Indemnités aux experts d'examen
- 842 Remboursement de pensions
- 860 Dépenses en vue de la production du jardin
- 893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)
- 899 Autres frais d'administration
- 940 Bourses

760. Hier inbegriffen erstmalige Anschaffung Wäsche neues Heim Franken 3000.

770. Dito für Mobiliar Fr. 27 000.

I compris premiers achats de linge pour home, fr. 3000.

id. pour le mobilier, fr. 27 000.

| Erziehungsdirektion                                                                           | Rechnung - Compte<br>1950 |                       | Voranschlag - Budget<br>1951 |                       | Voranschlag - Budget<br>1952 |                       |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------|-----------------------|------------------------------|-----------------------|------------------------------|-----------------------|
|                                                                                               | Ausgaben<br>Dépenses      | Einnahmen<br>Recettes | Ausgaben<br>Dépenses         | Einnahmen<br>Recettes | Ausgaben<br>Dépenses         | Einnahmen<br>Recettes |
|                                                                                               | Fr.                       | Fr.                   | Fr.                          | Fr.                   | Fr.                          | Fr.                   |
| <b>2040 Sprachheilschule Münchenbuchsee</b>                                                   | <b>265 075</b>            | <b>104 748</b>        | <b>244 010</b>               | <b>99 550</b>         | <b>263 610</b>               | <b>107 700</b>        |
| 130 Pachtzinse von Dritten                                                                    |                           | 647                   |                              | 650                   |                              | 650                   |
| 310 Erlös aus Drucksachen, Materialien<br>und Lehrmitteln                                     |                           | —                     |                              | —                     |                              | —                     |
| 311 Erlös aus der Landwirtschaft                                                              |                           | 9 027                 |                              | 9 500                 |                              | 8 600                 |
| 312 Erlös aus dem Gewerbe                                                                     |                           | 4 648                 |                              | 3 100                 |                              | 4 600                 |
| 351 Kostgelder                                                                                |                           | 54 743                |                              | 51 000                |                              | 51 750                |
| 354 Naturalienrückerstattung des Personals                                                    |                           | 34 826                |                              | 34 600                |                              | 41 200                |
| 357 Kostenrückerstattungen für besondere<br>Aufwendungen zugunsten der Schüler                |                           | 132                   |                              | 300                   |                              | 200                   |
| 359 Sonstige Einnahmen                                                                        |                           | 723                   |                              | 400                   |                              | 700                   |
| 602 Taggelder und Entschädigungen an die<br>Mitglieder der Aufsichtskommission                | 604                       |                       | 420                          |                       | 400                          |                       |
| 612 Besoldungen                                                                               | 145 339                   |                       | 143 920                      |                       | 161 140                      |                       |
| 641 Unfallversicherung                                                                        | 368                       |                       | 400                          |                       | 400                          |                       |
| 643 Staatsbeitrag an die LVK                                                                  | —                         |                       | —                            |                       | —                            |                       |
| 650 Ferien- und Freitagsentschädigungen                                                       | 3 780                     |                       | 3 800                        |                       | 4 000                        |                       |
| 655 Kosten für die Weiterbildung des Personals                                                | 400                       |                       | 200                          |                       | 200                          |                       |
| 657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten<br>des Personals                                        | 50                        |                       | 100                          |                       | —                            |                       |
| 704 Unterhalt der Gebäude                                                                     | 3 056                     |                       | 5 000                        |                       | 3 500                        |                       |
| 754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Schüler                                             | 416                       |                       | 900                          |                       | 800                          |                       |
| 760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen                                                        | 10 897                    |                       | 8 500                        |                       | 9 000                        |                       |
| 761 Nahrung                                                                                   | 61 745                    |                       | 45 000                       |                       | 48 000                       |                       |
| 770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen,<br>Geräten und Werkzeugen                            | 6 790                     |                       | 5 200                        |                       | 5 000                        |                       |
| 771 Unterhalt der Mobilien                                                                    | 2 152                     |                       | 2 200                        |                       | 2 200                        |                       |
| 792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige<br>ärztliche Bedürfnisse                            | 651                       |                       | 500                          |                       | 700                          |                       |
| 797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen,<br>Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse | 3 261                     |                       | 3 200                        |                       | 3 200                        |                       |
| 799 Verschiedene Sachausgaben                                                                 | 1 099                     |                       | 900                          |                       | 800                          |                       |
| 800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten                                                 | 574                       |                       | 600                          |                       | 600                          |                       |
| 801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben                                                           | 1 772                     |                       | 1 600                        |                       | 1 700                        |                       |
| 810 Taggelder und Reiseauslagen                                                               | 583                       |                       | 800                          |                       | 700                          |                       |
| 822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser                                               | 13 341                    |                       | 13 000                       |                       | 13 000                       |                       |
| 842 Kostgeldrückerstattungen                                                                  | —                         |                       | 100                          |                       | 100                          |                       |
| 860 Produktionsausgaben für Gewerbe<br>und Landwirtschaft                                     | 7 147                     |                       | 7 100                        |                       | 7 100                        |                       |
| 893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien                                                 | 486                       |                       | 470                          |                       | 470                          |                       |
| 899 Verschiedene Verwaltungskosten                                                            | 555                       |                       | 600                          |                       | 600                          |                       |

## Direction de l'instruction publique

## Bemerkungen — Observations

## 2040 Ecole thérapeutique vocale Münchenbuchsee

|                                                                                   |                                                                                         |                                                                                      |
|-----------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------|
| 130 Fermages de tiers                                                             |                                                                                         |                                                                                      |
| 310 Vente d'imprimés, de matériel et de moyens d'enseignement                     |                                                                                         |                                                                                      |
| 311 Recettes provenant de l'exploitation agricole                                 |                                                                                         |                                                                                      |
| 312 Recettes provenant des métiers                                                |                                                                                         |                                                                                      |
| 351 Pensions                                                                      | 351. Die Schülerzahl bleibt reduziert.                                                  | Le nombre des élèves reste réduit.                                                   |
| 354 Remboursement du personnel pour prestations en nature                         | 354. Neubewertung, siehe auch Konto 612.                                                | Nouvelle estimation, cf. aussi compte 612.                                           |
| 357 Remboursement de frais pour prestations spéciales en faveur des élèves        |                                                                                         |                                                                                      |
| 359 Autres recettes                                                               | 359. Fr. 300 werden zu Lasten der VA Konto 070 dem Unterstützungs-Fonds gutgeschrieben. | Fr. 300 sont bonifiés au Fonds de secours par les V.F. compte 070.                   |
| 602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance |                                                                                         |                                                                                      |
| 612 Traitements                                                                   |                                                                                         |                                                                                      |
| 641 Assurance contre les accidents                                                |                                                                                         |                                                                                      |
| 643 Subv. de l'Etat à la Caisse d'ass. des institut.                              |                                                                                         |                                                                                      |
| 650 Indemnités pour vacances et jours de congé                                    |                                                                                         |                                                                                      |
| 655 Frais en vue du développement professionnel du personnel                      |                                                                                         |                                                                                      |
| 657 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel           |                                                                                         |                                                                                      |
| 704 Entretien des bâtiments                                                       |                                                                                         |                                                                                      |
| 754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les élèves             |                                                                                         |                                                                                      |
| 760 Linge, effets et blanchissage                                                 | 760. Fr. 700 werden zu Gunsten der VA Konto 020 dem Unterstützungs-Fonds belastet.      | Fr. 700 sont mis à charge du Fonds de secours par les V.F. compte 020.               |
| 761 Nourriture                                                                    |                                                                                         |                                                                                      |
| 770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils               | 761. 1950 Anschaffung Vorräte. 1952 auf Grund laufender Rechnung 1951.                  | 1950 constitution de réserves. Supputation pour 1952 sur la base du compte en cours. |
| 771 Entretien du mobilier                                                         |                                                                                         |                                                                                      |
| 792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux                 | 771. Inbegriffen Eigenlieferungen Schreinerei, siehe Konto 312.                         | Y compris les fournitures de la menuiserie, cf. compte 312.                          |
| 797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement                     |                                                                                         |                                                                                      |
| 799 Autres dépenses                                                               | 799. Fr. 240 werden zu Gunsten der VA Konto 020 dem Unterstützungs-Fonds belastet.      | Fr. 240 sont à charge du Fonds de secours par les V.F. compte 020.                   |
| 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure                                   |                                                                                         |                                                                                      |
| 801 Taxes des PTT et frais de transport                                           |                                                                                         |                                                                                      |
| 810 Indemnités journalières et frais de déplacement                               | 810. Fr. 500 werden auf vorgen. Weise dem Unterstützungs-Fonds belastet.                | Fr. 500 sont à charge du Fonds de secours par les V.F. compte 020.                   |
| 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau                                 |                                                                                         |                                                                                      |
| 842 Remboursement de pensions                                                     |                                                                                         |                                                                                      |
| 860 Dépenses en vue de la production dans les métiers et l'exploitation agricole  |                                                                                         |                                                                                      |
| 893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)                          |                                                                                         |                                                                                      |
| 899 Autres frais d'administration                                                 | 899. Fr. 200 werden auf vorgen. Weise dem Unterstützungs-Fonds belastet.                | Fr. 200 sont à charge du Fonds de secours par les V.F. compte 020.                   |

| Erziehungsdirektion                                          | Rechnung - Comptes<br>1950 |                       | Voranschlag - Budget<br>1951 |                       | Voranschlag - Budget<br>1952 |                       |
|--------------------------------------------------------------|----------------------------|-----------------------|------------------------------|-----------------------|------------------------------|-----------------------|
|                                                              | Ausgaben<br>Dépenses       | Einnahmen<br>Recettes | Ausgaben<br>Dépenses         | Einnahmen<br>Recettes | Ausgaben<br>Dépenses         | Einnahmen<br>Recettes |
|                                                              | Fr.                        | Fr.                   | Fr.                          | Fr.                   | Fr.                          | Fr.                   |
| <b>2045 Lehrmittelverlag</b>                                 | <b>359 942</b>             | <b>337 433</b>        | <b>355 035</b>               | <b>362 500</b>        | <b>343 085</b>               | <b>352 100</b>        |
| 310 Erlös aus Lehrmitteln                                    |                            | 335 114               |                              | 360 000               |                              | 350 000               |
| 357 Kostenrückerstattungen                                   |                            | 2 318                 |                              | 2 500                 |                              | 2 100                 |
| 513 Verzinsung der Kontokorrentschuld                        | 44 892                     |                       | 40 000                       |                       | 38 000                       |                       |
| 612 Besoldungen                                              | 54 259                     |                       | 55 670                       |                       | 46 800                       |                       |
| 640 Krankenversicherung                                      | —                          |                       | 160                          |                       | 140                          |                       |
| 641 Unfallversicherung                                       | —                          |                       | 70                           |                       | 60                           |                       |
| 770 Anschaffung von Mobilien und Maschinen                   | 189                        |                       | 1 000                        |                       | 2 000                        |                       |
| 771 Unterhalt der Mobilien                                   | 57                         |                       | 200                          |                       | 200                          |                       |
| 791 Packmaterial                                             | 1 274                      |                       | 1 000                        |                       | 1 500                        |                       |
| 797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen                      | 71                         |                       | 60                           |                       | 80                           |                       |
| 799 Verschiedene Sachausgaben                                | 60                         |                       | 70                           |                       | 70                           |                       |
| 800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten                | 738                        |                       | 1 200                        |                       | 1 000                        |                       |
| 801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben                          | 3 887                      |                       | 2 200                        |                       | 4 400                        |                       |
| 810 Taggelder und Reiseauslagen                              | 79                         |                       | 150                          |                       | 150                          |                       |
| 821 Mietzinse an den Staat                                   | 3 900                      |                       | 4 600                        |                       | 3 900                        |                       |
| 822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser              | 2 408                      |                       | 2 000                        |                       | 2 600                        |                       |
| 830 Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen | 115                        |                       | 125                          |                       | 125                          |                       |
| 831 Entschädigungen an Dritte für Gutachten und Studien      | 48                         |                       | 30                           |                       | 60                           |                       |
| 841 Freiexemplare und Abschreibungen                         | 8 322                      |                       | 8 000                        |                       | 6 000                        |                       |
| 860 Gesteungskosten der Lehrmittel                           | 226 581                    |                       | 227 500                      |                       | 221 000                      |                       |
| 899 Verschiedene Verwaltungskosten (amtliches Schulblatt)    | 13 056                     |                       | 11 000                       |                       | 15 000                       |                       |



## Direction de l'instruction publique

## Bemerkungen — Observations

## 2015 Librairie de l'Etat

- 310 Vente de manuels scolaires
- 357 Remboursement de frais
- 513 Intérêts de la dette en compte-courant
- 612 Traitements
- 640 Assurance-maladie
- 641 Assurance contre les accidents
- 770 Acquisition de mobilier et de machines
- 771 Entretien du mobilier
- 791 Matériel d'emballage
- 797 Livres, revues et journaux
- 799 Autres dépenses
- 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure
- 801 Taxes des PTT et frais de transport
- 810 Indemnités journalières et frais de déplacement
- 821 Loyers versés à l'Etat
- 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau
- 830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales
- 831 Indemnités à des tiers pour expertises et études
- 841 Exemplaires gratuits et éliminations
- 860 Prix de revient des manuels scolaires
- 899 Autres frais d'administration (Feuille officielle scolaire)

Der veranschlagte Betriebsüberschuss = Fr. 9015 wird zu Lasten der VA Konto 0500 dem Debitoren-Konto des Verlages gutgeschrieben.

513. Es wird mit einer geringeren Beanspruchung des Staatskredites gerechnet.

612. Einsparung Kanzleihilfe. Dafür zwei Monate Büroaushilfe.

770. Anschaffung Büromobiliar.

841. Abschreibung alter Lagerbestände ca. Fr. 4000.

L'excédent d'exploitation supputé = fr. 9015 est bonifié au compte débiteur de la Librairie par les V. F. compte 0500.

Le crédit de l'Etat sera moins mis à contribution.

Economie d'une aide de chancellerie. Par contre aide de bureau pendant deux mois.

Acquisition de mobilier de bureau.

Elimination d'anciens stocks: francs 4000 environ.

| Baudirektion                                                              | Rechnung - Compte<br>1950 |                       | Voranschlag - Budget<br>1951 |                       | Voranschlag - Budget<br>1952 |                       |
|---------------------------------------------------------------------------|---------------------------|-----------------------|------------------------------|-----------------------|------------------------------|-----------------------|
|                                                                           | Ausgaben<br>Dépenses      | Einnahmen<br>Recettes | Ausgaben<br>Dépenses         | Einnahmen<br>Recettes | Ausgaben<br>Dépenses         | Einnahmen<br>Recettes |
|                                                                           | Fr.                       | Fr.                   | Fr.                          | Fr.                   | Fr.                          | Fr.                   |
| <b>21 Baudirektion</b>                                                    | <b>30 503 917</b>         | <b>8 770 777</b>      | <b>28 237 101</b>            | <b>4 076 630</b>      | <b>32 987 909</b>            | <b>7 045 100</b>      |
| <b>2100 Sekretariat</b>                                                   | <b>222 194</b>            | <b>74 705</b>         | <b>346 403</b>               | <b>67 680</b>         | <b>335 677</b>               | <b>72 580</b>         |
| 250 Gebühren                                                              |                           | 80                    |                              | 1 500                 |                              | 1 500                 |
| 310 Erlös aus Drucksachen                                                 |                           | 32                    |                              | —                     |                              | —                     |
| 354 Naturalienrückerstattung für Hauswart-<br>wohnung                     |                           | 1 080                 |                              | 1 080                 |                              | 1 080                 |
| 357 1 Kostenrückerstattungen                                              |                           | 72                    | }                            | 65 100                |                              | 70 000                |
| 2 Prämieneinnahmen für Nichtbetriebsunfall-<br>versicherung               |                           | 41 424                |                              |                       |                              |                       |
| 3 Vergütung für Unfälle                                                   |                           | 32 016                |                              |                       |                              |                       |
| 612 Besoldungen                                                           | 92 440                    |                       | 89 578                       |                       | 94 757                       |                       |
| 641 Unfallversicherung                                                    | 21 490                    |                       | 100 000                      |                       | 100 000                      |                       |
| 770 Anschaffung von Mobilien                                              | 4 656                     |                       | 20 500                       |                       | 7 000                        |                       |
| 771 Unterhalt der Mobilien                                                | 1 172                     |                       | 1 500                        |                       | 1 500                        |                       |
| 790 Automobilbetrieb                                                      | 43 607                    |                       | 36 500                       |                       | 38 000                       |                       |
| 797 Bücher, Karten und Zeitungen                                          | 655                       |                       | 670                          |                       | 670                          |                       |
| 799 Verschiedene Sachausgaben                                             | 52                        |                       | 500                          |                       | 500                          |                       |
| 800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten                             | 6 596                     |                       | 7 970                        |                       | 7 000                        |                       |
| 801 PTT-Gebühren                                                          | 732                       |                       | 500                          |                       | 500                          |                       |
| 810 Taggelder und Reiseauslagen                                           | 2 766                     |                       | 3 000                        |                       | 3 000                        |                       |
| 822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser                           | 7 581                     |                       | 8 000                        |                       | 8 000                        |                       |
| 831 Entschädigungen an Dritte für Gutachten<br>und Studien                | 1 395                     |                       | 5 000                        |                       | 2 000                        |                       |
| 832 Rechtskosten                                                          | 665                       |                       | 1 000                        |                       | 1 000                        |                       |
| 893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien                             | 3 880                     |                       | 37 500                       |                       | 37 500                       |                       |
| 899 Verschiedene Verwaltungskosten                                        | 965                       |                       | 850                          |                       | 850                          |                       |
| 945 Staatsbeiträge an das Verkehrswesen                                   | 33 534                    |                       | 33 335                       |                       | 33 400                       |                       |
| <b>2105 Hochbauamt</b>                                                    | <b>7 007 660</b>          | <b>369 547</b>        | <b>5 816 109</b>             |                       | <b>6 156 325</b>             | <b>52 500</b>         |
| 357 Kostenrückerstattungen für Brandentschädi-<br>gungen und Renovationen |                           | 368 250               |                              | —                     |                              | 50 000                |
| 359 Einnahmen aus Kanalisationseinkäufen                                  |                           | 1 297                 |                              | —                     |                              | 2 500                 |
| 612 Besoldungen                                                           | 167 230                   |                       | 164 234                      |                       | 176 025                      |                       |
| 700 Unterhalt der Amtsgebäude                                             | 726 135                   |                       | 940 000                      |                       | 940 000                      |                       |
| 701 Unterhalt der Pfarrgebäude                                            | 283 627                   |                       | 315 000                      |                       | 315 000                      |                       |
| 702 Unterhalt der Kirchengebäude                                          | 7 606                     |                       | 6 500                        |                       | 13 000                       |                       |
| 703 Unterhalt der öffentlichen Plätze                                     | 7 810                     |                       | 4 500                        |                       | 9 000                        |                       |
| 704 Unterhalt der Anstalts- und Wirtschafts-<br>gebäude                   | 33 433                    |                       | 45 000                       |                       | 90 000                       |                       |
| 705 1 Neu- und Umbauten                                                   | 2 104 977                 |                       | 4 300 000                    |                       | 4 500 000                    |                       |
| 2 Neu- und Umbauten, aus Zuschlagsteuer zu<br>bestreiten                  | 891 401                   |                       | —                            |                       | —                            |                       |
| 3 Neu- und Umbauten (aus Rückstellungen)                                  | 2 745 150                 |                       | —                            |                       | —                            |                       |
| 771 Unterhalt von Mobilien                                                | 44                        |                       | —                            |                       | —                            |                       |
| 797 Bücher und Zeitschriften                                              | 144                       |                       | 300                          |                       | 300                          |                       |
| 799 Verschiedene Sachausgaben                                             | —                         |                       | —                            |                       | —                            |                       |
| 800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten                             | 3 052                     |                       | 1 500                        |                       | 3 000                        |                       |

## 21 Direction des travaux publics

### 2100 Secrétariat

- 250 Emoluments
- 310 Produits de la vente d'imprimés
- 354 Remboursement de prestations en nature pour le logement du concierge
- 357 1 Remboursement de frais
- 2 Primes d'assurance contre les accidents non professionnels
- 3 Indemnités pour accidents
- 612 Traitements
- 641 Assurance contre les accidents
- 770 Acquisition de mobilier
- 771 Entretien du mobilier
- 790 Service des automobiles
- 797 Livres, cartes et journaux
- 799 Autres dépenses
- 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure
- 801 Taxes des PTT
- 810 Indemnités journalières et frais de déplacement
- 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau
- 831 Indemnités à des tiers pour expertises et études
- 832 Frais judiciaires
- 893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)
- 899 Autres frais d'administration
- 945 Subvention de l'Etat en faveur des affaires de transport

### 2105 Service des bâtiments

- 357 Remboursements de frais pour indemnités d'incendies et rénovations
- 359 Contributions de raccordem. à des canalisat.
- 612 Traitements
- 700 Entretien des bâtiments de l'administration
- 701 Entretien des bâtiments curiaux
- 702 Entretien des églises
- 703 Entretien des places publiques
- 704 Entretien des bâtiments d'établissement et d'exploitations rurale
- 705 1 Constructions nouvelles et transformations
- 2 Constructions nouvelles et transformations à la charge de l'impôt additionnel
- 3 Constructions nouvelles et transformations (prélèvements sur des provisions)
- 771 Entretien du mobilier
- 797 Livres et revues
- 799 Autres dépenses
- 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure

250. Baubewilligungen.

357. Leistungen des Personals und Vergütungen von Unfallgeldern.

641. Die Prämie 1950 wurde 1949 bezahlt.

770. Ankauf Rechenmaschine Kreis I u. Büromobiliar Sekretariat u. Hochbauamt.

790. Die Leistungen des KKK werden nicht mehr berechnet.

893. Die Prämien für 1950 stehen in Rechnung 1949. Ab 1951 starke Versicherungserhöhung. Inkl. Brandversicherung für hölzerne Brücken.

945. Beiträge an Verbände, Regionalplanung etc.

700. Kredit wie 1951 infolge grosser Unterhaltsbedürfnisse. Die Staatsanstalten behalten ihre Unterhaltskredite bei.

701. Gleiche Kredite wie 1951, z. T. erhöhte Zuteilungen aus gleichen Gründen wie bei Konto 700.

702. Wie bei 701.

703. Wie bei 701.

704. Wie bei 701.

705 2. Betrifft das Zahnärztliche Institut. Die Kosten dieses Institutes werden sich auf Fr. 4,8 Millionen belaufen und sollen durch die Zuschlagsteuer getragen werden. Siehe auch Kto 831. Fr. 1 070 000 plus 3 730 000 verbleibender Baukostenbetrag werden zu Gunsten der VA Konto 010 den Zuschlagsteuer- (Arbeitsbeschaffungs)-Konten belastet. Die Franken 3 730 000 werden gleichzeitig zu Lasten der VA Konto 0710 zurückgestellt.

Permis de bâtir.

Prestations du personnel; remboursement d'indemnités pour accidents.

La prime de 1950 a été payée en 1949.

Machine à calculer pour le 1er arrondissement; mobilier de bureau pour le Secrétariat et le Service de bâtiments.

Les prestations du Commissariat des guerres ne sont plus mises en compte.

Les primes pour 1950 ont été payées en 1949. Dès 1951 fort relèvement des assurances. L'assurance des ponts de bois contre l'incendie est comprise.

Subsides à des associations, Aménagement régional, etc.

Même crédit qu'en 1951 sur les urgents besoins d'entretien. Les établissements de l'Etat conservent leurs crédits d'entretien.

Mêmes crédits qu'en 1951 et augmentations partielles pour les motifs indiqués sous compte 700.

Mêmes crédits qu'en 1951 et augmentations partielles pour les motifs indiqués sous compte 700.

Mêmes crédits qu'en 1951 et augmentations partielles pour les motifs indiqués sous compte 700.

Mêmes crédits qu'en 1951 et augmentations partielles pour les motifs indiqués sous compte 700.

Concerne l'Institut de médecine dentaire. Les frais de cet institut ascendent à 4,8 millions. Ils seront couverts par l'impôt additionnel. Cf. aussi compte 831. Fr. 1 070 000, plus fr. 3 730 000 solde des frais de construction, sont mis à charge des comptes de l'impôt additionnel (création des possibilités de travail) par les V.F. 010. Les fr. 3 730 000 sont en même temps mis en «provision» par les V.F. compte 0710.

| Baudirektion                                                     | Rechnung - Comptes   |                       | Voranschlag - Budget |                       | Voranschlag - Budget |                       |
|------------------------------------------------------------------|----------------------|-----------------------|----------------------|-----------------------|----------------------|-----------------------|
|                                                                  | 1950                 |                       | 1951                 |                       | 1952                 |                       |
|                                                                  | Ausgaben<br>Dépenses | Einnahmen<br>Recettes | Ausgaben<br>Dépenses | Einnahmen<br>Recettes | Ausgaben<br>Dépenses | Einnahmen<br>Recettes |
|                                                                  | Fr.                  | Fr.                   | Fr.                  | Fr.                   | Fr.                  | Fr.                   |
| <b>2105 Hochbauamt (Fortsetzung)</b>                             |                      |                       |                      |                       |                      |                       |
| 801 PTT-Gebühren                                                 | —                    |                       | 75                   |                       | —                    |                       |
| 810 Taggelder und Reiseauslagen                                  | 11 036               |                       | 9 000                |                       | 10 000               |                       |
| 831 Entschädigungen an Dritte für Gutachten und Studien          | 26 008               |                       | 30 000               |                       | 100 000              |                       |
| 899 Verschiedene Verwaltungskosten                               | —                    |                       | —                    |                       | —                    |                       |
| <b>2110 Tiefbauamt</b>                                           | <b>22 447 316</b>    | <b>7 479 420</b>      | <b>21 512 724</b>    | <b>3 358 720</b>      | <b>25 241 775</b>    | <b>6 157 720</b>      |
| 246 Anteil am eidg. Benzinzoll                                   |                      | 5 657 418             |                      | 2 400 000             |                      | 3 000 000             |
| 250 Gebühren                                                     |                      | 51 261                |                      | 56 100                |                      | 56 100                |
| 354 Naturalienrückvergütung für Hauswartwohn.                    |                      | 945                   |                      | 1 620                 |                      | 1 620                 |
| 357 Kostenrückerstattungen im Strassenbau                        |                      | 412 670               |                      | 150 000               |                      | 200 000               |
| 409 Bundesbeitrag für eigene Rechnung                            |                      | 684 074               |                      | —                     |                      | 2 200 000             |
| 429 Bundesbeiträge an Wasserbauten für fremde Rechnung           |                      | 673 051               |                      | 751 000               |                      | 700 000               |
| 612 Besoldungen                                                  | 4 391 530            |                       | 4 612 859            |                       | 4 533 295            |                       |
| 613 Kosten für Stellvertretungen                                 | 117 932              |                       | 141 500              |                       | 140 000              |                       |
| 651 Dienstkleider-, Werkzeug- und Fahrradentschädigungen         | 67 863               |                       | 75 700               |                       | 70 000               |                       |
| 705 Erstellung von Werkzeugmagazinen                             | 44 831               |                       | 50 000               |                       | —                    |                       |
| 710 Strassenunterhalt                                            | 3 511 443            |                       | 3 105 220            |                       | 3 335 220            |                       |
| 711 Wasserschäden und Schwellenbauten an Staatsstrassen          | 665 815              |                       | 350 000              |                       | 650 000              |                       |
| 712 Ausbau der Strassen:                                         |                      |                       |                      |                       |                      |                       |
| 1 Hauptstrassen                                                  | 2 113 195            |                       | 4 300 000            |                       | 4 000 000            |                       |
| 2 Verbindungsstrassen                                            | 6 986 445            |                       | 6 000 000            |                       | 6 250 000            |                       |
| 3 Alpenstrassen und rechtsufrige Thunerseestrasse                | 467 725              |                       | —                    |                       | 3 224 000            |                       |
| 4 Ausbau der Strassen (aus Rückstellungen)                       | 1 010 694            |                       | —                    |                       | —                    |                       |
| 720 Wasserbauten                                                 | 95 067               |                       | 170 000              |                       | 160 000              |                       |
| 770 Anschaffung von Maschinen und Werkzeugen für den Strassenbau | 62 839               |                       | 55 000               |                       | 60 000               |                       |
| 771 1 Unterhalt von Maschinen und Werkzeugen                     | 35 154               |                       | 51 500               |                       | 40 000               |                       |
| 2 Unterhalt von Büromaschinen                                    | 282                  |                       | —                    |                       | —                    |                       |
| 797 Bücher, Karten und Zeitschriften                             | 1 167                |                       | 1 300                |                       | 1 300                |                       |
| 799 Verschiedene Sachausgaben                                    | 334                  |                       | 1 100                |                       | 500                  |                       |
| 800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten                    | 16 228               |                       | 17 010               |                       | 18 500               |                       |
| 801 PTT-Gebühren                                                 | 21 189               |                       | 14 500               |                       | 20 000               |                       |
| 810 1 Taggelder und Reiseauslagen                                | 63 411               |                       | 195 000              |                       | 65 900               |                       |
| 2 Kilometer- und Autoentschädigung                               | 131 824              |                       | —                    |                       | 135 000              |                       |
| 820 Mietzinse                                                    | 15 134               |                       | 12 600               |                       | 18 160               |                       |
| 822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser                  | 4 870                |                       | 5 935                |                       | 5 400                |                       |
| 831 Entschädigungen an Dritte für Gutachten und Studien          | 947                  |                       | 1 500                |                       | 2 000                |                       |
| 899 Verschiedene Verwaltungskosten                               | 332                  |                       | 1 000                |                       | 500                  |                       |
| 909 Bundesbeiträge an Wasserbauten für fremde Rechnung           | 673 051              |                       | 751 000              |                       | 700 000              |                       |
| 939 Staatsbeiträge an Gemeinden nach Strassenbaugesetz           | 997 036              |                       | 900 000              |                       | 980 000              |                       |
| 942 Fürsorgebeiträge an Wegmeister                               | 905                  |                       | —                    |                       | —                    |                       |
| 949 Staatsbeiträge an Wasserbauten                               | 950 058              |                       | 700 000              |                       | 832 000              |                       |

## Direction des travaux publics

## Bemerkungen — Observations

## 2105 Service des bâtiments (suite)

- 801 Taxes des PTT
- 810 Indemnités journalières et frais de déplacement
- 831 Indemnités à des tiers pour expertises et études
- 899 Autres frais d'administration

831. Betrifft mit Fr. 70 000 das Zahnärztliche Institut und mit Franken 30 000 das Haushaltungslehrerinnenseminar. Die Fr. 70 000 fallen zu Lasten der Zuschlagsteuerkonten. Siehe Erklärung sub. Konto 705 2.

Fr. 70 000 concernant l'Institut de médecine dentaire et fr. 30 000 l'Ecole normale pour maîtresses ménagères. Fr. 70 000 sont à charge des comptes de l'impôt additionnel. Cf. remarque sur compte 705 2.

## 2110 Service des ponts et chaussées

- 246 Part aux droits de douane sur la benzine
- 250 Emoluments
- 354 Remboursement de prestation en nature pour le logement du concierge
- 357 Remboursements de frais en matière de construction de routes
- 409 Subvention fédérale pour le compte de l'Etat
- 429 Subventions fédérales pour le compte de tiers en faveur de constructions hydrauliques
- 612 Traitements
- 613 Frais de remplacements
- 651 Indemnités pour vêtements de service, outils et cycles
- 705 Construction de remises à outils
- 710 Entretien des routes
- 711 Réfection des routes cantonales par suite de dégâts d'eau et aménagements de digues
- 712 Aménagement des routes
  - 1 Routes principales
  - 2 Routes de jonction
  - 3 Routes alpestres et route de la rive droite du lac de Thoun
  - 4 Aménagement des routes (prélèvements des provisions)
- 720 Travaux hydrauliques
- 770 Acquisition de machines et d'outils pour la construction des routes
- 771 1 Entretien des machines et des outils
  - 2 Entretien des machines du bureau
- 797 Livres, cartes et revues
- 799 Autres dépenses
- 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure
- 801 Taxes des PTT
- 810 1 Indemnités journalières et frais de déplacement
  - 2 Indemnités pour l'usage d'automobiles
- 820 Loyers
- 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau
- 831 Indemnités à des tiers pour expertises et études
- 899 Autres frais d'administration
- 909 Subventions fédérales pour constructions hydrauliques versées pour le compte de tiers
- 939 Subventions de l'Etat aux communes en vertu de la loi sur la construction et l'entretien des routes
- 942 Contributions de prévoyance en faveur des cantonniers
- 949 Subventions pour travaux hydrauliques

246. Siehe Verwendung bei Konten 710 und 712.

Utilisation cf. comptes 710 et 712.

250. Betr. Strassenaufbrüche, Kanalisationen.

Concerne ouvertures de routes, canalisations.

357. Fr. 150 000 betreffen den Strassenunterhalt und Fr. 50 000 den Ausbau der Verbindungsstrassen.

Fr. 150 000 concerne l'entretien des routes et Fr. 50 000 l'aménagement des routes de jonction.

409. Fr. 1 400 000 betr. den Ausbau der Alpenstrassen und Fr. 800 000 den Ausbau der Hauptstrassen.

Fr. 1 400 000 concernent l'aménagement des routes alpestres et francs 800 000 l'aménagement des routes principales.

429. Siehe Konto 909.

Cf. compte 909.

705. Kredit auf Konto 710 übertragen.

Crédit reporté sous compte 710.

710. Fr. 1 600 000 werden durch den Benzinzollanteil bestritten.

Fr. 1 600 000 sont à charge de la part sur les droits sur la benzine.

711. Kreditansetzung auf Grund der Ausgaben der früheren Rechnungen.

Crédit supputé sur la base des dépenses figurant dans les Comptes antérieurs.

712 1. Gemäss Programm beträgt der Kredit 4,3 Millionen Franken. Franken 300 000 werden zu Lasten der VA Konto 0710 zur Stützung späterer Ausführungsjahre zurückgestellt.

Selon programme le crédit est de 4,3 millions. Fr. 300 000 sont mis en «provision», par les V.F. compte 0710, utilisation dans les années à venir.

712 2. Fr. 1 400 000 werden durch den Benzinzoll bestritten. Fr. 1 Million für die Staubbekämpfung auf den Verbindungsstrassen sind im Kredit begriffen. Fr. 250 000 betreffen den Ausbau der Strasse St. Ursanne — Les Malettes.

Fr. 1 400 000 sont à charge de la part des droits sur la benzine. Fr. 1 million pour la lutte contre la poussière sur les routes de jonction sont compris dans le crédit. Fr. 250 000 concernent l'aménagement de la route St-Ursanne—Les Malettes.

712 3. Fr. 2 348 000 für Alpenstrassen und Fr. 876 000 für rechtsufrige Thunerseestrasse. Die Ausgaben und VA der Konten 712 1 — 3 und 939 fallen, soweit sie nicht durch den Staatskredit von 2,3 Millionen, sowie durch Rückerstattung Konto 357, Bundesbeiträge Konto 409 und Benzinzoll Konto 246 getragen werden, zu Lasten der Autosteuer Konto 1620 234. Fr. 196 000 freibleibende Autosteuern werden zu Lasten der VA Konto 0500 dem Schuldkonto «Autosteuern» und Benzinzoll aus früheren Jahren gutgeschrieben.

Fr. 2 348 000 pour les routes alpestres et fr. 876 000 pour la route de la rive droite du lac de Thoun. Les dépenses et les V.F. des comptes 712 1 — 3 et 939, pour autant qu'elles ne sont pas imputables sur le crédit de 2,3 millions de l'Etat, sur les remboursements compte 357, sur les subventions fédérales compte 409 et sur les droits sur la benzine compte 246, sont à charge du rendement de la taxe des automobiles compte 1620 234. Fr. 196 000 restant disponibles sur le rendement de cette taxe sont affectés à l'amortissement de la «Dette taxe des automobiles et des droits de la benzine» provenant d'années antérieures. V.F. cpte. 0500.

712 4. Können nicht veranschlagt werden.

Ces dépenses ne peuvent être supputées.

770. Anschaffungen für fünf Kreise, hauptsächlich Fahrzeuge.

Acquisitions pour cinq arrondissements, en particulier véhicules.

| Baudirektion                                                 | Rechnung - Compte<br>1950 |                       | Voranschlag - Budget<br>1951 |                       | Voranschlag - Budget<br>1952 |                       |
|--------------------------------------------------------------|---------------------------|-----------------------|------------------------------|-----------------------|------------------------------|-----------------------|
|                                                              | Ausgaben<br>Dépenses      | Einnahmen<br>Recettes | Ausgaben<br>Dépenses         | Einnahmen<br>Recettes | Ausgaben<br>Dépenses         | Einnahmen<br>Recettes |
|                                                              | Fr.                       | Fr.                   | Fr.                          | Fr.                   | Fr.                          | Fr.                   |
| <b>2115 Wasserrechtsamt</b>                                  | <b>245 810</b>            | <b>575 186</b>        | <b>215 611</b>               | <b>528 730</b>        | <b>748 186</b>               | <b>716 800</b>        |
| 250 Gebühren                                                 |                           | 8 927                 |                              | 1 000                 |                              | 1 000                 |
| 264 1 Konzessionen und Bewilligungen                         |                           | 37 885                |                              | 500                   |                              | 500                   |
| 2 Wasserrechtsabgaben                                        |                           | 526 930               |                              | 526 930               |                              | 700 000               |
| 357 Kostenrückerstattungen für Vermessungsarbeiten           |                           | 550                   |                              | —                     |                              | —                     |
| 359 1 Juragewässerkorrektion, Einnahmen                      |                           | 55                    |                              | —                     |                              | 15 000                |
| 2 Staats-Au Saane                                            |                           | 1 339                 |                              | 300                   |                              | 300                   |
| 612 Besoldungen                                              | 60 110                    |                       | 60 111                       |                       | 87 686                       |                       |
| 721 Juragewässerkorrektion, Unterhalt                        | 71 032                    |                       | 67 500                       |                       | 67 500                       |                       |
| 722 1 Wasserwirtschaft                                       | 60 521                    |                       | 50 000                       |                       | 50 000                       |                       |
| 2 Wasserwirtschaft (aus Rückstellungen)                      | —                         |                       | —                            |                       | —                            |                       |
| 723 Erforschung von Grundwasservorkommen                     | 36 997                    |                       | 25 000                       |                       | 20 000                       |                       |
| 770 Anschaffung von Mobilien                                 | 2 403                     |                       | —                            |                       | 500                          |                       |
| 797 Bücher, Karten und Zeitschriften                         | 378                       |                       | 500                          |                       | 500                          |                       |
| 799 1 Verschiedene Sachausgaben                              | 449                       |                       | 200                          |                       | 500                          |                       |
| 2 Staats-Au Saane                                            | 268                       |                       | 300                          |                       | 300                          |                       |
| 800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten                | 1 114                     |                       | 6 500                        |                       | 5 000                        |                       |
| 801 PTT-Gebühren                                             | 496                       |                       | 1 000                        |                       | 1 200                        |                       |
| 810 Taggelder und Reiseauslagen                              | 1 902                     |                       | 3 500                        |                       | 4 000                        |                       |
| 822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser              | 75                        |                       | 500                          |                       | 500                          |                       |
| 899 Verschiedene Verwaltungskosten                           | 60                        |                       | 500                          |                       | 500                          |                       |
| 945 Staatsbeiträge an Abwasser- und Wasserversorgungsanlagen | 10 000                    |                       | —                            |                       | 500 000                      |                       |
| <b>2120 Vermessungsamt</b>                                   | <b>580 935</b>            | <b>271 917</b>        | <b>346 254</b>               | <b>121 500</b>        | <b>505 946</b>               | <b>45 500</b>         |
| 310 Erlös aus Verkäufen                                      |                           | 12 814                |                              | 10 000                |                              | 10 000                |
| 354 Naturalienrückerstattung für Hauswartwohnung             |                           | 720                   |                              | —                     |                              | —                     |
| 357 Rückerstattungen                                         |                           | 9 859                 |                              | 8 000                 |                              | 5 500                 |
| 405 Bundesbeiträge                                           |                           | 248 523               |                              | 103 500               |                              | 30 000                |
| 612 Besoldungen                                              | 191 732                   |                       | 181 304                      |                       | 192 606                      |                       |
| 730 Triangulationen und Förderung des Vermessungswesens      | 327 908                   |                       | 105 000                      |                       | 260 000                      |                       |
| 770 Anschaffung von Instrumenten                             | 3 031                     |                       | 8 000                        |                       | 3 500                        |                       |
| 771 Unterhalt der Instrumente                                | 1 641                     |                       | 1 400                        |                       | 1 400                        |                       |
| 791 Plandrucke, Heliographien, Photomat. usw.                | —                         |                       | 3 500                        |                       | 4 000                        |                       |
| 797 Bücher, Karten und Zeitschriften                         | 6 498                     |                       | 3 000                        |                       | 3 000                        |                       |
| 799 Verschiedene Sachausgaben                                | 2 840                     |                       | 500                          |                       | 300                          |                       |
| 800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten                | 6 986                     |                       | 9 000                        |                       | 8 000                        |                       |
| 801 PTT-Gebühren                                             | 11 228                    |                       | 1 000                        |                       | 1 000                        |                       |
| 810 Taggelder und Reiseauslagen                              | 25 503                    |                       | 26 000                       |                       | 28 000                       |                       |
| 820 Mietzins an Dritte                                       | —                         |                       | —                            |                       | 240                          |                       |
| 822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser              | 3 564                     |                       | 6 550                        |                       | 3 900                        |                       |
| 893 Versicherung der Vermessungswerke                        | —                         |                       | 1 000                        |                       | —                            |                       |



## Direction des travaux publics

## Bemerkungen — Observations

## 2115 Service des concessions hydrauliques

- 250 Emoluments
- 264 1 Concessions et autorisations
- 2 Redevances pour forces hydrauliques
- 357 Remboursements de frais pour travaux de mensuration
- 359 1 Correction des eaux du Jura, recettes
- 2 Alluvions de la Sarine, propriété de l'Etat
- 612 Traitements
- 721 Correction des eaux du Jura, entretien
- 722 1 Aménagement des eaux
- 2 Aménagement des eaux (prélèvements sur provisions)
- 723 Recherches d'affleurements d'eaux souterraines
- 770 Acquisition de mobilier
- 797 Livres, cartes et revues
- 799 1 Autres dépenses
- 2 Alluvions de la Sarine, propriété de l'Etat
- 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure
- 801 Taxes des PTT
- 810 Indemnités journalières et frais de déplacement
- 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau
- 899 Autres frais d'administration
- 945 Subventions de l'Etat pour installations d'alimentation en eau et d'épurement des eaux usées

## 2120 Service topographique et cadastral

- 310 Recettes provenant de ventes
- 354 Remboursement pour prestations en nature pour le logement du concierge
- 357 Remboursements
- 405 Subventions fédérales
- 612 Traitements
- 730 Triangulation et développement des mensurations cadastrales
- 770 Acquisition d'instruments
- 771 Entretien des instruments
- 791 Impression de plans, héliographies, matériel de photographies, etc.
- 797 Livres, cartes et revues
- 799 Autres dépenses
- 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure
- 801 Taxes des PTT
- 810 Indemnités journalières et frais de déplacement
- 820 Loyers versés à des tiers
- 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau
- 893 Assurance des documents cadastraux

771. Sämtlicher Unterhalt der Kleinwerkzeuge kommt auf Konto 710.

909. Siehe Konto 429.

939. Diese Ausgabe soll bis zum vollen Betrag von der Autosteuer getragen werden, siehe Erklärungen unter Konto 712 3.

949. Anhaltend dringliche Arbeiten.

## 2115

250. 1950 ausserordentliche Geschäfte.

264 1. Können nicht veranschlagt werden.

264 2. Davon werden Fr. 500 000 zu Lasten der VA Konto 070 in den Fonds für Staatsbeiträge an Abwasser- und Wasserversorgungs-Anlagen eingelegt. Fr. 70 000 gehen auf die gleiche Weise in den Naturschaden-Fonds = 10%.

359 1. Die Einnahme wird zu Lasten der VA Konto 070 in den Schwellenfonds des Juragewässerkorrektion eingelegt. Eine weitere Einlage von Fr. 60 000 in den gleichen Fonds wird auf gleiche Weise vorgenommen.

721. Der Betrag wird zu Gunsten der VA Konto 020 dem Schwellenfonds belastet.

722. Ermittlung der Ausbeutemöglichkeit vorhandener Wasserkräfte.

800. Vermehrte Kosten im Zusammenhang mit dem neuen Gesetz.

810. dito.

945. Die Ausgabe wird dem gleichnamigen Fonds zu Gunsten der VA Konto 020 belastet.

## 2120

357. Es wird mit einem Guthaben-Ausstand von Fr. 3500 per Ende 1952 gerechnet. Dieser wird zu Gunsten der VA Konto 010 einem Debitoren-Konto belastet.

405. Auf Ende 1952 wird das Guthaben an den Bund Fr. 124 000 betragen. Dieses wird gleich wie der Ausstand auf Konto 357 behandelt.

612. Neubesetzung von zwei Stellen.

730. Die staats eigenen Ausgaben betragen Fr. 106 000, siehe Konto 405.

791. Zunahme der Protokolle, Entlastung a/Konto 797 und 799.

801. 1950 wurden die Telephonkosten des ganzen Hauses hier verbucht. Werden neu durch Staatskanzlei getragen.

810. Vermehrte Verifikationsunkosten. Per Ende 1952 wird sich hierauf ein Guthaben von Fr. 1000 ergeben, das zu Gunsten der VA Konto 010 einem Debitoren-Konto belastet wird.

893. Ein Betrag von Fr. 1000 wird zu Lasten der VA Konto 0711 in die Reserve «Versicherung der Vermessungswerke» eingelegt.

L'ensemble des frais d'entretien des petits outils est à charge du compte 710.

Cf. compte 429.

Cette dépense est entièrement à charge du rendement de la taxe des automobiles, cf. observations sous compte 712 3.

Travaux urgents.

1950, affaires extraordinaires.

Le montant ne peut pas être supputé.

Dont fr. 500 000 sont bonifiés au «Fonds pour subventions de l'Etat en faveur d'installations d'épurement des eaux et d'installations d'alimentation en eaux» par les V.F. compte 070. Fr. 70 000 sont bonifiées de la même manière au «Fonds pour dommages causés par les éléments».

Cette recette est bonifiée au «Fonds des digues de la correction des eaux du Jura par les V.F. comptes 070. Un autre montant de Fr. 60 000 est bonifié de la même manière à ce Fonds.

Le montant est à charge du «Fonds des digues» par les V.F. compte 020.

Recherche des possibilités d'exploitation des forces hydrauliques disponibles.

Frais en plus en relation avec la nouvelle loi.

id.

La dépense est à charge du Fonds du même nom par les V.F. compte 020.

Il est prévu qu'il y aura à fin 1952 un arriéré de remboursements de fr. 3500. Celui-ci sera à charge d'un compte débiteur par les V.F. compte 010.

A fin 1952 la somme des subventions dues par la Confédération atteindra fr. 124 000. On procédera ici comme pour le compte 357.

Repourvue de deux postes.

Les propres dépenses de l'Etat atteignent fr. 106 000. Cf. compte 405. Augmentation des procès-verbaux, dégrèvement s. compte 797 et 799.

En 1950 les frais de téléphone de tous les bureaux de l'immeuble ont été comptabilisés sur ce compte. Dorénavant ils sont supportés par la Chancellerie d'Etat.

Augmentation des frais de vérification. A fin 1952 la créance de ces frais représentera un montant de fr. 1000 qui sera mise à charge d'un compte débiteur par les V.F. compte 010.

Fr. 1000 sont versés à la réserve «Assurance des documents cadastraux» par les V.F. compte 0711.



| Eisenbahndirektion                                         | Rechnung - Comptes<br>1950 |                       | Voranschlag - Budget<br>1951 |                       | Voranschlag - Budget<br>1952 |                       |
|------------------------------------------------------------|----------------------------|-----------------------|------------------------------|-----------------------|------------------------------|-----------------------|
|                                                            | Ausgaben<br>Dépenses       | Einnahmen<br>Recettes | Ausgaben<br>Dépenses         | Einnahmen<br>Recettes | Ausgaben<br>Dépenses         | Einnahmen<br>Recettes |
|                                                            | Fr.                        | Fr.                   | Fr.                          | Fr.                   | Fr.                          | Fr.                   |
| <b>22 Eisenbahndirektion</b>                               | <b>955 695</b>             | <b>178 332</b>        | <b>515 365</b>               | <b>25 000</b>         | <b>863 095</b>               | <b>109 300</b>        |
| <b>2200 Sekretariat</b>                                    |                            |                       |                              |                       |                              |                       |
| 250 Gebühren aus der Schifffahrtspolizei                   |                            | 26 916                |                              | 22 000                |                              | 25 000                |
| 252 Konzessionen                                           |                            | 1 502                 |                              | 1 500                 |                              | 1 500                 |
| 357 Kostenrückerstattungen                                 |                            | —                     |                              | —                     |                              | 2 500                 |
| 359 Sonstige Einnahmen                                     |                            | 2 709                 |                              | 1 500                 |                              | 300                   |
| 465 Beiträge für eigene Rechnung aus Seva                  |                            | 147 204               |                              | —                     |                              | 80 000                |
| 612 Besoldungen                                            | 39 787                     |                       | 40 065                       |                       | 40 295                       |                       |
| 770 Anschaffung von Mobilien                               | —                          |                       | 1 000                        |                       | 1 000                        |                       |
| 771 Unterhalt der Mobilien                                 | 121                        |                       | 200                          |                       | 200                          |                       |
| 797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen                    | 616                        |                       | 400                          |                       | 600                          |                       |
| 799 Verschiedene Sachausgaben                              | 118                        |                       | 200                          |                       | 200                          |                       |
| 800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten              | 1 778                      |                       | 3 500                        |                       | 3 500                        |                       |
| 801 PTT-Gebühren                                           | 664                        |                       | 600                          |                       | 600                          |                       |
| 810 Taggelder und Reiseauslagen                            | 2 852                      |                       | 3 000                        |                       | 3 500                        |                       |
| 831 Projektkosten                                          | 4 464                      |                       | 5 000                        |                       | 5 000                        |                       |
| 899 Verschiedene Verwaltungskosten                         | 2 112                      |                       | 1 200                        |                       | 1 200                        |                       |
| 945 1 Betriebsbeiträge an Schifffahrts-<br>unternehmungen  | —                          |                       | 200                          |                       | 10 000                       |                       |
| 2 Betriebsbeiträge an Flugplatz-<br>und Fluggesellschaften | 77 255                     |                       | 75 000                       |                       | 75 000                       |                       |
| 3 Beitrag an die schweiz. Verkehrszentrale                 | 10 000                     |                       | 10 000                       |                       | 10 000                       |                       |
| 4 Beiträge an bernische Verkehrsvereine                    | 99 973                     |                       | 100 000                      |                       | 110 000                      |                       |
| 5 Sonstige Verkehrssubventionen                            | 1 500                      |                       | 5 000                        |                       | 2 000                        |                       |
| 60 Betriebsbeiträge an Eisenbahn-<br>unternehmungen        | 648 150                    |                       | 270 000                      |                       | 340 000                      |                       |
| 61 Dito an Jurassische Bahnen                              | 66 300                     |                       | —                            |                       | 260 000                      |                       |

## 22 Direction des chemins de fer

### 2200 Secrétariat

250 Emoluments de la police de la navigation

252 Concessions

357 Remboursement de frais

359 Autres recettes

465 Subventions provenant de la «Seva»

612 Traitements

770 Acquisition de mobilier

771 Entretien du mobilier

797 Livres, revues et journaux

799 Autres dépenses

800 Frais de bureau, d'impression et de reliure

801 Taxes des PTT et frais des transports

810 Indemnités journalières et frais de déplacement

831 Frais de projets

899 Autres frais d'administration

945 1 Subsidés d'exploitation aux entreprises de navigation

2 Subsidés d'exploitation aux sociétés de places d'aviation et d'aviation

3 Subvention à l'Office suisse du tourisme

4 Subventions aux sociétés de développement bernoises

5 Autres subventions pour affaires de transport

60 Subsidés d'exploitation à des entreprises ferroviaires

61 id. à la Cie. Chemins de fer du Jura

357. Neues Konto, Rückerstattungen von Prüfungskosten (ab Konto 359).

465. Diese Beiträge werden zu Lasten der VA Konto 0711 in die Reserve «Techn. Verbesserungen II» eingelegt.

612. Inkl. Anteil Besoldung der Schiffsfahrtsaufseher.

945 1. Betr. Bielersee-Dampfschiff-Gesellschaft.

945 4. Fr. 10 000 werden zu Gunsten der VA Konto 0211 der Reserve «Techn. Verbesserungen III» belastet.

945 6. Beiträge auf Grund der Hilfeleistungsvereinbarung für Abschreibungsbedarf und Deckung der Betriebsdefizite. Die Leistungen nehmen ständig zu, da in Rechnung 1950 noch ein zu aktivierendes Darlehn von Franken 320 000 enthalten war. Fr. 120 000 werden zu Gunsten der VA Kto. 0211 der Reserve «Technische Verbesserungen II» belastet.

Nouveau compte, remboursement de frais d'expertises (distr. du Cpte. 359).

Ces montants sont versés dans la réserve «Améliorations techniques II» par les V. F. compte 0711.

Y compris la part du traitement des surveillants de la navigation.

Conc. la Sté de navigation sur le lac de Bienne.

Fr. 10 000 sont à charge de la réserve «Améliorations techniques III» par les V. F. compte 0211.

Subventions sur la base de la convention concernant l'aide aux chemins de fer en vue d'amortissements et de la couverture de déficits d'exploitation. Les prestations augmentent continuellement. Le compte de 1950 portait en effet un prêt activé de fr. 320 000. Fr. 120 000 sont mis à charge de la réserve «Améliorations techniques II» par les V. F. compte 0211.

| Forstdirektion                                                                                | Rechnung - Compte<br>1950 |                       | Voranschlag - Budget<br>1951 |                       | Voranschlag - Budget<br>1952 |                       |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------|-----------------------|------------------------------|-----------------------|------------------------------|-----------------------|
|                                                                                               | Ausgaben<br>Dépenses      | Einnahmen<br>Recettes | Ausgaben<br>Dépenses         | Einnahmen<br>Recettes | Ausgaben<br>Dépenses         | Einnahmen<br>Recettes |
|                                                                                               | Fr.                       | Fr.                   | Fr.                          | Fr.                   | Fr.                          | Fr.                   |
| <b>23 Forstdirektion</b>                                                                      | <b>4 474 832</b>          | <b>4 774 429</b>      | <b>4 012 724</b>             | <b>3 858 040</b>      | <b>4 584 704</b>             | <b>4 951 790</b>      |
| <b>2300 Sekretariat</b>                                                                       | <b>749 416</b>            | <b>560 849</b>        | <b>390 201</b>               | <b>157 940</b>        | <b>719 838</b>               | <b>468 940</b>        |
| 250 Wirtschaftsplangebühren                                                                   |                           | 146 183               |                              | 95 000                |                              | 70 000                |
| 310 Erlös aus Drucksachen                                                                     |                           | 577                   |                              | 600                   |                              | 600                   |
| 354 Naturalienrückerstattung für Hauswart-<br>wohnung                                         |                           | 840                   |                              | 840                   |                              | 840                   |
| 357 Rückerstattung von Kosten                                                                 |                           | 327                   |                              | 5 000                 |                              | —                     |
| 359 Verschiedene Einnahmen                                                                    |                           | —                     |                              | —                     |                              | —                     |
| 407 1 Bundesbeitrag an Besoldungen                                                            |                           | 2 638                 |                              | 2 000                 |                              | 2 500                 |
| 2 Bundesbeitrag an staatseigene Projekte                                                      |                           | 70 809                |                              | 50 000                |                              | 70 000                |
| 3 Bundesbeitrag an Kurse                                                                      |                           | 5 510                 |                              | 2 000                 |                              | 5 000                 |
| 427 Bundesbeitrag für fremde Rechnung                                                         |                           | 330 656               |                              | —                     |                              | 310 000               |
| 447 Gemeindebeiträge an staatseigene Projekte                                                 |                           | 1 161                 |                              | 2 000                 |                              | 1 500                 |
| 467 Andere Beiträge an staatseigene Projekte                                                  |                           | 2 145                 |                              | 500                   |                              | 500                   |
| 477 Andere Beiträge für fremde Rechnung                                                       |                           | —                     |                              | —                     |                              | 8 000                 |
| 612 Besoldungen                                                                               | 59 778                    |                       | 58 590                       |                       | 64 827                       |                       |
| 650 Ferien- und Freitagsentschädigungen                                                       | 210                       |                       | 211                          |                       | 211                          |                       |
| 770 Anschaffung von Mobilien                                                                  | 6 063                     |                       | 4 000                        |                       | 4 000                        |                       |
| 771 Unterhalt der Mobilien                                                                    | 968                       |                       | 400                          |                       | 600                          |                       |
| 797 Bücher, Karten, Zeitungen und Zeitschriften                                               | 1 489                     |                       | 1 500                        |                       | 1 500                        |                       |
| 799 Verschiedene Sachausgaben                                                                 | 200                       |                       | —                            |                       | 200                          |                       |
| 800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten                                                 | 13 323                    |                       | 16 000                       |                       | 14 000                       |                       |
| 810 Taggelder und Reiseauslagen                                                               | 396                       |                       | 800                          |                       | 500                          |                       |
| 822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser                                               | 2 011                     |                       | 6 500                        |                       | 2 500                        |                       |
| 830 Entschädigungen an Taxatoren für<br>Wirtschaftspläne                                      | 38 703                    |                       | 40 000                       |                       | 20 000                       |                       |
| 899 Verschiedene Verwaltungskosten                                                            | 4 850                     |                       | 6 000                        |                       | 5 000                        |                       |
| 907 Bundesbeiträge für fremde Rechnung                                                        | 330 656                   |                       | —                            |                       | 310 000                      |                       |
| 927 Beiträge an den Bund                                                                      | 22 850                    |                       | —                            |                       | 11 500                       |                       |
| 937 Staatsbeiträge an Gemeinden<br>für Aufforstungs- und Wegprojekte                          | 119 063                   |                       | 130 000                      |                       | 120 000                      |                       |
| 942 Unfall- und Krankenkasse des Staatsforst-<br>personals                                    | 1 507                     |                       | —                            |                       | —                            |                       |
| 947 Andere Staatsbeiträge an staatseigene<br>Projekte etc.                                    | 67 716                    |                       | 73 700                       |                       | 80 000                       |                       |
| 957 Andere Beiträge für fremde Rechnung                                                       | —                         |                       | —                            |                       | 8 000                        |                       |
| 967 Bundesbeiträge an staatseigene Projekte                                                   | 76 319                    |                       | 50 000                       |                       | 75 000                       |                       |
| 977 Gemeindebeiträge an staatseigene Projekte                                                 | 1 161                     |                       | 2 000                        |                       | 1 500                        |                       |
| 987 Andere Beiträge an staatseigene Projekte                                                  | 2 145                     |                       | 500                          |                       | 500                          |                       |
| <b>2305 Forstinspektorat und Kreisforstämter</b>                                              | <b>560 321</b>            | <b>48 251</b>         | <b>567 149</b>               | <b>64 500</b>         | <b>577 963</b>               | <b>48 900</b>         |
| 312 Saatgutzentrale, Erlös                                                                    |                           | —                     |                              | —                     |                              | 4 000                 |
| 357 1 Verschiedene Rückerstattungen                                                           |                           | 3 065                 |                              | 2 000                 |                              | 2 000                 |
| 2 Nichtbetriebsunfallprämien des Personals                                                    |                           | 3 339                 |                              | 2 500                 |                              | 3 400                 |
| 3 Unfallentschädigungen der Suva                                                              |                           | 2 720                 |                              | —                     |                              | —                     |
| 358 Auferlegte Kosten                                                                         |                           | —                     |                              | —                     |                              | —                     |
| 359 Sonstige Einnahmen                                                                        |                           | 630                   |                              | —                     |                              | 1 500                 |
| 407 Bundesbeitrag an Besoldungen                                                              |                           | 38 496                |                              | 60 000                |                              | 38 000                |
| 612 Besoldungen der Forstmeister, Kreisober-<br>förster, Forstadjunkte und Unterförster (2/3) | 437 815                   |                       | 441 349                      |                       | 452 963                      |                       |

## Direction des forêts

## Bemerkungen — Observations

## 23 Direction des forêts

## 2300 Secrétariat

|                                                                                                                                  |                                                                                                                                                                                       |                                                                                                                                                                                                                           |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 250 Emoluments pour plans d'aménagement                                                                                          | 250 Rückgang; die Erstellung der Wirtschaftspläne geht zu Ende, siehe auch Konto 830.                                                                                                 | Diminution; l'élaboration des plans d'aménagement touche à sa fin. Cf. aussi compte 830.                                                                                                                                  |
| 310 Ventes d'imprimés                                                                                                            |                                                                                                                                                                                       |                                                                                                                                                                                                                           |
| 354 Remboursement des prestations en nature pour logement du concierge                                                           |                                                                                                                                                                                       |                                                                                                                                                                                                                           |
| 357 Remboursement de frais                                                                                                       |                                                                                                                                                                                       |                                                                                                                                                                                                                           |
| 359 Autres recettes                                                                                                              |                                                                                                                                                                                       |                                                                                                                                                                                                                           |
| 407 1 Subvention fédérale pour les traitements                                                                                   | 407 2. Siehe Konto 967                                                                                                                                                                | Cf. compte 967.                                                                                                                                                                                                           |
| 2 Subvention féd. pour les projets de l'Etat                                                                                     | 407 3. Siehe Konto 967.                                                                                                                                                               | Cf. compte 967.                                                                                                                                                                                                           |
| 3 Subventions fédérales en faveur de cours                                                                                       | 427. Siehe Konto 907.                                                                                                                                                                 | Cf. compte 907.                                                                                                                                                                                                           |
| 427 Subventions fédérales pour le compte de tiers                                                                                | 447. Siehe Konto 977.                                                                                                                                                                 | Cf. compte 977.                                                                                                                                                                                                           |
| 447 Subvent. commun. pour les projets de l'Etat                                                                                  | 467. Siehe Konto 987.                                                                                                                                                                 | Cf. compte 987.                                                                                                                                                                                                           |
| 467 Autres subventions pour les projets de l'Etat                                                                                | 477. Siehe Konto 997.                                                                                                                                                                 | Cf. compte 997.                                                                                                                                                                                                           |
| 477 Autres subventions à des tiers                                                                                               | 612. Personalvermehrung.                                                                                                                                                              | Augmentation du personnel.                                                                                                                                                                                                |
| 612 Traitements                                                                                                                  |                                                                                                                                                                                       |                                                                                                                                                                                                                           |
| 650 Indemnités pour vacances et jours de congé                                                                                   |                                                                                                                                                                                       |                                                                                                                                                                                                                           |
| 770 Acquisition de mobilier                                                                                                      |                                                                                                                                                                                       |                                                                                                                                                                                                                           |
| 771 Entretien du mobilier                                                                                                        |                                                                                                                                                                                       |                                                                                                                                                                                                                           |
| 797 Livres, cartes, revues et journaux                                                                                           |                                                                                                                                                                                       |                                                                                                                                                                                                                           |
| 799 Autres dépenses                                                                                                              |                                                                                                                                                                                       |                                                                                                                                                                                                                           |
| 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure                                                                                  | 830. Siehe Konto 250.                                                                                                                                                                 | Cf. compte 250.                                                                                                                                                                                                           |
| 810 Indemnités journalières et frais de déplacement                                                                              | 899. Zur Hauptsache Verbandsbeiträge.                                                                                                                                                 | En majeure partie cotisations d'associations.                                                                                                                                                                             |
| 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau                                                                                | 907. Siehe Konto 427.                                                                                                                                                                 | Cf. compte 427.                                                                                                                                                                                                           |
| 830 Indemnités aux taxateurs pour plans d'aménagement                                                                            | 927. Beitrag an Holzforschungsfonds. Die Ausgabe wird zu Gunsten der VA Konto 0211 der Reserve «Holzvermittlungsgebühren» belastet.                                                   | Subvention au «Fonds pour l'étude du bois». Le montant est à charge de la réserve «Emoluments pour commerce de bois» par les V. F. compte 0211.                                                                           |
| 899 Autres frais d'administration                                                                                                | 947. Davon betreffen Fr. 25 000 das Konto 2310 467. Die Summe ist aufgeteilt: Projekte Fr. 64 000, Holzhauerkurse Fr. 5000, Unterförsterkurse Fr. 10 000, Fortbildungskurse Fr. 1000. | Fr. 25 000 concernent le compte 2310 467. La somme se subdivise comme suit: Fr. 64 000 pour projets, fr. 5000 pour cours de bûcherons, fr. 10 000 pour cours pour gardes-forestiers, fr. 1000 pour cours complémentaires. |
| 907 Subventions fédérales à des tiers                                                                                            | 957. Siehe Konto 477.                                                                                                                                                                 | Cf. compte 477.                                                                                                                                                                                                           |
| 927 Subventions de l'Etat payées à la Confédération                                                                              | 967. Siehe Konten 407 2. und 3.                                                                                                                                                       | Cf. compte 407 2 et 3                                                                                                                                                                                                     |
| 937 Subvent. de l'Etat aux communes pour les projets de culture forestière et de chemins                                         | 977. Siehe Konto 447.                                                                                                                                                                 | Cf. compte 447.                                                                                                                                                                                                           |
| 942 Subsidés du Fonds de secours en cas d'accident et de maladie des ouvriers de l'administration forestière                     | 987. Siehe Konto 467.                                                                                                                                                                 | Cf. compte 467.                                                                                                                                                                                                           |
| 947 Autres subventions cantonales pour des projets de l'Etat                                                                     |                                                                                                                                                                                       |                                                                                                                                                                                                                           |
| 957 Autres subventions à des tiers                                                                                               |                                                                                                                                                                                       |                                                                                                                                                                                                                           |
| 967 Subventions féd. pour des projets de l'Etat                                                                                  |                                                                                                                                                                                       |                                                                                                                                                                                                                           |
| 977 Subvent. commun. pour des projets de l'Etat                                                                                  |                                                                                                                                                                                       |                                                                                                                                                                                                                           |
| 987 Autres subventions pour des projets de l'Etat                                                                                |                                                                                                                                                                                       |                                                                                                                                                                                                                           |
| <b>2305 Inspection des forêts et offices forestiers d'arrondissement</b>                                                         |                                                                                                                                                                                       |                                                                                                                                                                                                                           |
| 312 Centrale des graines, ventes                                                                                                 | 312. Neues Konto. Siehe Konto 799 3.                                                                                                                                                  | Nouveau compte cf. compte 799 3.                                                                                                                                                                                          |
| 357 1 Remboursements divers                                                                                                      |                                                                                                                                                                                       |                                                                                                                                                                                                                           |
| 2 Primes d'assurance du personnel contre les accidents non professionnels                                                        |                                                                                                                                                                                       |                                                                                                                                                                                                                           |
| 3 Indemnités d'assurance versées par la Suva                                                                                     |                                                                                                                                                                                       |                                                                                                                                                                                                                           |
| 358 Frais prononcés                                                                                                              |                                                                                                                                                                                       |                                                                                                                                                                                                                           |
| 359 Autres recettes                                                                                                              |                                                                                                                                                                                       |                                                                                                                                                                                                                           |
| 407 Subvention fédérale aux traitements                                                                                          |                                                                                                                                                                                       |                                                                                                                                                                                                                           |
| 612 Traitements des conservateurs des forêts, des inspecteurs des forêts, des adjoints forestiers et des gardes-forestiers (2/3) |                                                                                                                                                                                       |                                                                                                                                                                                                                           |

| Forstdirektion                                                                                                                    | Rechnung - Comptes<br>1950 |                       | Voranschlag - Budget<br>1951 |                       | Voranschlag - Budget<br>1952 |                       |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------|-----------------------|------------------------------|-----------------------|------------------------------|-----------------------|
|                                                                                                                                   | Ausgaben<br>Dépenses       | Einnahmen<br>Recettes | Ausgaben<br>Dépenses         | Einnahmen<br>Recettes | Ausgaben<br>Dépenses         | Einnahmen<br>Recettes |
| <b>2305 Forstinspektorat und Kreisforstämter (Forts.)</b>                                                                         | <b>Fr.</b>                 | <b>Fr.</b>            | <b>Fr.</b>                   | <b>Fr.</b>            | <b>Fr.</b>                   | <b>Fr.</b>            |
| 641 1 Unfallversicherung                                                                                                          | 7 339                      |                       | 5 000                        |                       | 11 600                       |                       |
| 2 Unfallversicherung, Auszahlung der Entschädigung                                                                                | 46                         |                       | —                            |                       | —                            |                       |
| 770 Anschaffung von Instrumenten und Werkzeugen                                                                                   | 502                        |                       | 3 000                        |                       | 1 500                        |                       |
| 771 Unterhalt von Instrumenten und Werkzeugen                                                                                     | 81                         |                       | 100                          |                       | 100                          |                       |
| 797 Bücher, Karten und Zeitschriften                                                                                              | 515                        |                       | 3 000                        |                       | 600                          |                       |
| 799 1 Verschiedene Sachausgaben                                                                                                   | 43                         |                       | 200                          |                       | 200                          |                       |
| 2 Verschiedene Sachausgaben (aus Rückstellungen)                                                                                  | 9 045                      |                       | —                            |                       | —                            |                       |
| 3 Saatgutzentrale, Kosten                                                                                                         | —                          |                       | —                            |                       | 4 500                        |                       |
| 800 Bürauslagen, Druck- und Buchbinderkosten                                                                                      | 3 444                      |                       | 4 500                        |                       | 4 000                        |                       |
| 801 PTT-Gebühren                                                                                                                  | 10 669                     |                       | 14 000                       |                       | 11 500                       |                       |
| 810 Taggelder und Reiseauslagen                                                                                                   | 75 136                     |                       | 80 000                       |                       | 75 000                       |                       |
| 820 Mietzinse der Kreisforstämter                                                                                                 | 11 068                     |                       | 11 500                       |                       | 11 500                       |                       |
| 822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser                                                                                   | 4 574                      |                       | 3 500                        |                       | 4 000                        |                       |
| 831 Entschädigungen an Dritte für Gutachten und Studien                                                                           | —                          |                       | —                            |                       | —                            |                       |
| 899 Verschiedene Verwaltungskosten                                                                                                | 38                         |                       | 1 000                        |                       | 500                          |                       |
| <b>2310 Staatsforstverwaltung</b>                                                                                                 | <b>2 331 759</b>           | <b>3 408 839</b>      | <b>2 439 681</b>             | <b>2 909 000</b>      | <b>2 540 647</b>             | <b>3 614 350</b>      |
| 130 Miet- und Pachtzinse                                                                                                          |                            | 73 468                |                              | 70 000                |                              | 73 000                |
| 310 Erlös aus Drucksachen, Materialien usw.                                                                                       |                            | 182                   |                              | —                     |                              | —                     |
| 312 Erlös aus der Forstwirtschaft:                                                                                                |                            |                       |                              |                       |                              |                       |
| 1 Holzverkäufe                                                                                                                    |                            | 3 057 543             |                              | 2 650 000             |                              | 3 250 000             |
| 2 Samen- und Pflanzenverkauf                                                                                                      |                            | 106 331               |                              | 130 000               |                              | 140 000               |
| 3 Erlös aus Steinausbeutung                                                                                                       |                            | 2 974                 |                              | 2 000                 |                              | 2 000                 |
| 314 Verkauf von Rechten                                                                                                           |                            | —                     |                              | —                     |                              | —                     |
| 315 Verkauf von Forsten                                                                                                           |                            | —                     |                              | —                     |                              | —                     |
| 357 1 Rückerstattung von Kosten                                                                                                   |                            | 14 665                |                              | 10 000                |                              | 10 000                |
| 2 Nichtbetriebsunfallprämien aus Forstverwaltung                                                                                  |                            | 18 939                |                              | —                     |                              | 20 350                |
| 3 Entschädigungen der Suva                                                                                                        |                            | 25 109                |                              | —                     |                              | 20 000                |
| 4 Nichtbetriebsunfallprämien aus forstpolizeilichen Aufforstungen                                                                 |                            | —                     |                              | 2 000                 |                              | —                     |
| 5 Betriebsunfallprämien aus forstpolizeilichen Aufforstungen                                                                      |                            | —                     |                              | 8 000                 |                              | —                     |
| 359 Verschiedene Einnahmen                                                                                                        |                            | 10 373                |                              | 2 000                 |                              | 8 000                 |
| 407 1 Bundesbeitrag an die Besoldung des Staatsforstpersonals                                                                     |                            | 26 372                |                              | 7 000                 |                              | 26 000                |
| 2 Bundesbeitrag an staatseigene Projekte                                                                                          |                            | 47 319                |                              | 18 000                |                              | 40 000                |
| 467 Staatsbeitrag an staatseigene Projekte                                                                                        |                            | 25 560                |                              | 10 000                |                              | 25 000                |
| 612 Besoldungen der Forstmeister, Kreisoberförster, Forstadjunkte, Unterförster ( $\frac{1}{3}$ ) und Bannwarte ( $\frac{1}{1}$ ) | 374 604                    |                       | 377 436                      |                       | 384 047                      |                       |
| 641 1 Unfallversicherung, Suva-Prämien                                                                                            | 144 333                    |                       | 80 245                       |                       | 78 400                       |                       |
| 2 Entschädigungen an Bannwarte u. Waldarb.                                                                                        | 24 423                     |                       | 10 000                       |                       | 20 000                       |                       |
| 650 Ferienentschädigungen an Bannwarte und Holzer                                                                                 | 20 612                     |                       | 20 000                       |                       | 20 000                       |                       |
| 704 Unterhalt der Gebäude                                                                                                         | 21 365                     |                       | 35 000                       |                       | 30 000                       |                       |
| 705 Neu- und Umbauten                                                                                                             | 9 087                      |                       | 200 000                      |                       | 55 000                       |                       |
| 741 Vermessungs- und Vermarchungskosten                                                                                           | 929                        |                       | 2 000                        |                       | 2 000                        |                       |
| 742 Kaufs- und Verpachtungskosten                                                                                                 | 439                        |                       | 1 000                        |                       | 1 000                        |                       |
| 743 Holzverkaufskosten                                                                                                            | 8 671                      |                       | 10 000                       |                       | 10 000                       |                       |
| 744 Rüstlöhne und Transportkosten                                                                                                 | 947 514                    |                       | 865 000                      |                       | 960 000                      |                       |

## Direction des forêts

## Bemerkungen — Observations

**2305 Inspection des forêts et offices forestiers d'arrondissement (suite)**

- 641 1 Assurance contre les accidents
- 2 Assurance contre les accidents, versements des indemnités
- 770 Acquisition d'instruments et d'outils
- 771 Entretien d'instruments et d'outils
- 797 Livres, cartes et revues
- 799 1 Autres dépenses
- 2 Autres dépenses (prélèvements des provisions)
- 3 Centrale des graines, frais
- 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure
- 801 Taxes des PTT
- 810 Indemnités journalières et frais de déplacem.
- 820 Loyers
- 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau
- 831 Indemnités à des tiers pour expertises et études
- 899 Autres frais d'administration

**2310 Administration des forêts domaniales**

- 130 Loyers et fermages
- 310 Produit de la vente d'imprimés de matér., etc.
- 312 Recettes provenant de l'adminstrat. forestière:
  - 1 Vente de bois
  - 2 Vente de semences et de plants
  - 3 Recettes provenant d'exploitat. de carrières
- 314 Ventes de droits
- 315 Ventes de fôrets
- 357 1 Remboursements de frais
- 2 Primes d'assurance contre les accidents non professionnels pour le personnel de l'Administration des forêts domaniales . . .
- 3 Indemnités d'assurance versées par la Suva
- 4 Primes d'assurance contre les accidents non professionnels pour le personnel occupé aux reboisements
- 5 Primes d'assurance contre les accidents professionnels, pour le personnel occupé aux reboisements
- 359 Autres recettes
- 407 1 Subvention fédérale aux traitement du personnel fédéral
- 2 Subvention fédérale pour projets de l'Etat
- 467 Subvention cant. pour projets de l'Etat
- 612 Traitements des conservateurs des forêts, des inspecteurs des forêts, des adjoints forestiers ( $\frac{1}{3}$ ) et des gardes-forestiers ( $\frac{1}{4}$ )
- 641 1 Assurance contre les accid., primes à la Suva
- 2 Assurance contre les accidents, indemnités aux gardes-forestiers et aux ouvriers forest.
- 650 Indemnités de vacances aux gardes-forestiers et aux bûcherons
- 704 Entretien des bâtiments
- 705 Constructions nouvelles et transformations
- 741 Frais de mensuration et d'abornement
- 742 Frais d'achat et d'amodiation
- 743 Frais de ventes de bois
- 744 Frais de façonnage et de transport

641 1. Bereinigung Darstellung zwischen Dienststellen 2305 und 2310.

799 3. Siehe Konto 312.

130. Fr. 9000 Pachtzins Vanel werden zu Lasten der VA Konto 070 in den Forstreservfonds eingelegt.

312 1. Mehrschläge gemäss Plan. Fr. 131 000 oder 10% des Reinertrages der Staatsforstverwaltung (VA eingerechnet) werden in den Forstreservfonds eingelegt, VA Konto 070.

357 1. Beiträge an Wegunterhalt, Rückvergütung für Militärschäden.

357 2. Leistungen des Personals.

357 3. Siehe Konto 641 2.

407 2. Davon werden Fr. 35 000 zu Lasten der VA Konto 070 in den Forstreservfonds eingelegt, siehe Konten 745 1 und 2.

467. Davon werden Fr. 20 000 auf vorgenannte Weise in den gleichen Fonds eingelegt.

641 1. Siehe Konto 357 2.

641 2. Siehe Konto 357 3.

705. Fr. 30 000 werden zu Gunsten der VA Konto 020 dem Forstreservfonds belastet.

744. Siehe Konto 312 1.

Rectification de la répartition entre les services 2305 et 2310.

Cf. compte 312.

Fr. 9000 fermage de Vanel sont versés dans le Fonds de réserve de l'Administration forestière par les V. F. compte 070.

Coupes plus nombreuses selon plan Fr. 131 000 soit le 10% du rendement net des forêts domaniales (V. F. y comprises) sont versés dans le Fonds de réserve de l'Administration forestière par les V. F. compte 070.

Subventions pour entretien de chemins; indemnités pour dégâts militaires.

Prestations du personnel.

Cf. compte 641 2.

Dont fr. 35 000 sont versés dans le «Fonds de réserve» de l'Administration forestière par les V. F. Cpte. 070. Cf. compte 745 1 et 2.

Dont fr. 20 000 sont versés de la même manière que ci-dessus dans le même Fonds.

Cf. compte 357 2.

Cf. compte 357 3.

Fr. 30 000 sont à charge du Fonds de réserve de l'Administration forestière par les V. F. compte 020.

Cf. Compte 312 1.

| Forstdirektion                                                                             | Rechnung - Comptes<br>1950 |                       | Voranschlag - Budget<br>1951 |                       | Voranschlag - Budget<br>1952 |                       |
|--------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------|-----------------------|------------------------------|-----------------------|------------------------------|-----------------------|
|                                                                                            | Ausgaben<br>Dépenses       | Einnahmen<br>Recettes | Ausgaben<br>Dépenses         | Einnahmen<br>Recettes | Ausgaben<br>Dépenses         | Einnahmen<br>Recettes |
| <b>2310 Staatsforstverwaltung (Fortsetzung)</b>                                            | <b>Fr.</b>                 | <b>Fr.</b>            | <b>Fr.</b>                   | <b>Fr.</b>            | <b>Fr.</b>                   | <b>Fr.</b>            |
| 745 1 Kosten für Waldkulturen                                                              | 281 117                    |                       | 375 000                      |                       | 340 000                      |                       |
| 2 Kosten für Weganlagen                                                                    | 344 112                    |                       | 300 000                      |                       | 480 000                      |                       |
| 746 Verbauung von Bachläufen und Rutschhalden                                              | 40 354                     |                       | 60 000                       |                       | 42 000                       |                       |
| 747 Gemeindesteuern                                                                        | 78 727                     |                       | 70 000                       |                       | 75 000                       |                       |
| 748 Ankauf von Rechten                                                                     | —                          |                       | —                            |                       | —                            |                       |
| 749 Ankauf von Forsten                                                                     | —                          |                       | —                            |                       | —                            |                       |
| 770 Anschaffung von Maschinen und Werkzeugen                                               | 7 368                      |                       | 14 000                       |                       | 12 000                       |                       |
| 771 Unterhalt von Maschinen und Werkzeugen                                                 | 3 425                      |                       | 3 500                        |                       | 5 000                        |                       |
| 797 Bücher, Karten, Zeitschriften                                                          | 72                         |                       | —                            |                       | 100                          |                       |
| 799 Verschiedene Sachausgaben                                                              | 610                        |                       | 500                          |                       | 500                          |                       |
| 801 PTT-Gebühren der Bannwarte                                                             | 2 394                      |                       | 1 500                        |                       | 2 400                        |                       |
| 820 Pachtzinse                                                                             | 2 977                      |                       | 2 200                        |                       | 3 000                        |                       |
| 822 Wasserzinse                                                                            | 90                         |                       | 500                          |                       | 100                          |                       |
| 830 Besondere Dienstleistungen, Gutachten usw. .                                           | —                          |                       | 100                          |                       | 100                          |                       |
| 832 Rechtskosten                                                                           | —                          |                       | 500                          |                       | 500                          |                       |
| 841 Abschreibungen auf Forderungen des Staates                                             | 115                        |                       | —                            |                       | —                            |                       |
| 842 Rückerstattungen                                                                       | 9 315                      |                       | 200                          |                       | 9 500                        |                       |
| 893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien                                              | 4 509                      |                       | 5 000                        |                       | 5 000                        |                       |
| 899 Verschiedene Verwaltungskosten und Beiträge<br>an Verbände                             | 4 587                      |                       | 6 000                        |                       | 5 000                        |                       |
| <b>2315 Bergbauverwaltung</b>                                                              | <b>254</b>                 | <b>8 152</b>          | <b>626</b>                   | <b>5 000</b>          | <b>636</b>                   | <b>5 000</b>          |
| 130 Miet- und Pachtzinse                                                                   |                            | 4 000                 |                              | 2 000                 |                              | 2 000                 |
| 262 Ertrag aus Konzessionen (Bergregal)                                                    |                            | 4 152                 |                              | 3 000                 |                              | 3 000                 |
| 266 Verschiedene Einnahmen                                                                 |                            | —                     |                              | —                     |                              | —                     |
| 612 Besoldungen                                                                            | 145                        |                       | 150                          |                       | 150                          |                       |
| 641 Unfallversicherung, Suva-Prämien                                                       | —                          |                       | 6                            |                       | —                            |                       |
| 747 Gemeindesteuern                                                                        | 86                         |                       | 20                           |                       | 86                           |                       |
| 800 Büroauslagen                                                                           | —                          |                       | 200                          |                       | 200                          |                       |
| 810 Taggelder und Reiseauslagen                                                            | 23                         |                       | 100                          |                       | 100                          |                       |
| 842 Rückerstattung aus Erträgen                                                            | —                          |                       | 50                           |                       | —                            |                       |
| 899 Verschiedene Verwaltungskosten                                                         | —                          |                       | 100                          |                       | 100                          |                       |
| 947 Andere Staatsbeiträge                                                                  | —                          |                       | —                            |                       | —                            |                       |
| <b>2320 Jagd- und Naturschutzverwaltung</b>                                                | <b>416 191</b>             | <b>422 037</b>        | <b>404 447</b>               | <b>442 400</b>        | <b>486 650</b>               | <b>483 600</b>        |
| 161 Entnahme aus dem Jagdfonds                                                             |                            | 34 883                |                              | 35 000                |                              | 50 000                |
| 260 Jagdpatente                                                                            |                            | 310 942               |                              | 339 000               |                              | 366 000               |
| 265 Wildverwertung und Wertersatz                                                          |                            | 19 449                |                              | 20 500                |                              | 18 000                |
| 266 Wildmarken und andere Einnahmen                                                        |                            | 24 937                |                              | 26 100                |                              | 25 000                |
| 357 Kostenrückerstattungen                                                                 |                            | 1 147                 |                              | 500                   |                              | 100                   |
| 408 Bundesbeiträge an Wildhüterbesoldungen und<br>Wildschäden                              |                            | 10 000                |                              | 10 700                |                              | 11 500                |
| 468 Andere Beiträge                                                                        |                            | 20 367                |                              | 10 600                |                              | 13 000                |
| 561 Einlage in Jagdfonds                                                                   | —                          |                       | —                            |                       | 55 000                       |                       |
| 602 Taggelder und Entschädigungen an die Jagd-<br>kommission und die Naturschutzkommission | 1 002                      |                       | 500                          |                       | 700                          |                       |
| 612 Besoldungen                                                                            | 233 088                    |                       | 227 700                      |                       | 245 000                      |                       |
| 641 Unfallversicherung                                                                     | 2 143                      |                       | 3 100                        |                       | 1 500                        |                       |
| 651 Entschädigungen für Dienstausrüstungen                                                 | 1 499                      |                       | 1 400                        |                       | 1 900                        |                       |
| 704 Unterhalt der Wildschutzhütten                                                         | 118                        |                       | 500                          |                       | 500                          |                       |
| 705 Neu- und Umbauten von Wildschutzhütten                                                 | 3 684                      |                       | 6 000                        |                       | 6 000                        |                       |



## Direction des forêts

## Bemerkungen — Observations

## 2310 Administration des forêts domaniales (suite)

|                                                                      |                                                                                       |                                                                                                       |
|----------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 745 1 Frais pour cultures forestières                                | 745 1. Fr. 55 000 werden zu Gunsten der VA Konto 020 dem Forstreservefonds belastet.  | Fr. 55 000 sont à charge du Fonds de réserve de l'Administration forestière par les V.F. compte 020.  |
| 2 Frais pour construction de chemins                                 |                                                                                       |                                                                                                       |
| 746 Endiguement de cours d'eau et consolidation de terrains ébouleux | 745 2. Fr. 220 000 werden zu Gunsten der VA Konto 020 dem Forstreservefonds belastet. | Fr. 220 000 sont à charge du Fonds de réserve de l'Administration forestière par les V.F. compte 020. |
| 747 Impôts communaux                                                 |                                                                                       |                                                                                                       |
| 748 Acquisition de droits                                            |                                                                                       |                                                                                                       |
| 749 Acquisition de forêts                                            |                                                                                       |                                                                                                       |
| 770 Acquisition de machines et d'outils                              | 770 und 771. Entsprechend den grössern Holzschlägen.                                  | Correspondent à l'Augmentation des coupes.                                                            |
| 771 Entretien des machines et des outils                             |                                                                                       |                                                                                                       |
| 797 Livres, cartes, revues                                           |                                                                                       |                                                                                                       |
| 799 Autres dépenses                                                  |                                                                                       |                                                                                                       |
| 801 Taxes des PTT des gardes-forestiers                              |                                                                                       |                                                                                                       |
| 820 Fermages                                                         |                                                                                       |                                                                                                       |
| 822 Abonnement à l'eau                                               |                                                                                       |                                                                                                       |
| 830 Prestat. de serv. particulières, expertises, etc.                |                                                                                       |                                                                                                       |
| 832 Frais judiciaires                                                |                                                                                       |                                                                                                       |
| 841 Eliminations                                                     |                                                                                       |                                                                                                       |
| 842 Remboursements                                                   |                                                                                       |                                                                                                       |
| 893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)             |                                                                                       |                                                                                                       |
| 899 Autres frais d'administration et subsides à des associations     | 899. Beiträge an Waldbesitzerverband.                                                 | Subvention à l'Association des propriétaires de forêts.                                               |

## 2315 Administration des mines

|                                                      |                                              |                                                                    |
|------------------------------------------------------|----------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------|
| 130 Loyers et fermages                               | 130. 1950 enthält zwei Jahre Pachtzins Bund. | Le compte de 1950 porte le fermage de la Confédération pour 2 ans. |
| 262 Recettes provenant de droits de concession       |                                              |                                                                    |
| 266 Autres recettes                                  |                                              |                                                                    |
| 612 Traitements                                      |                                              |                                                                    |
| 641 Assurance contre les accidents, primes à la Suva |                                              |                                                                    |
| 747 Impôts communaux                                 |                                              |                                                                    |
| 800 Frais de bureau                                  |                                              |                                                                    |
| 810 Indemnités journalières et frais de déplacement  |                                              |                                                                    |
| 842 Remboursements de bénéfices                      |                                              |                                                                    |
| 899 Autres frais d'administration                    |                                              |                                                                    |
| 947 Autres subventions de l'Etat                     |                                              |                                                                    |

## 2320 Administration de la chasse et de la protection de la nature

|                                                                                                                      |                                                                    |                                                                       |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------|
| 161 Prélèvements sur le Fonds de la chasse                                                                           | 161. Privatrechtlicher Fonds.                                      | Fonds du droit privé.                                                 |
| 260 Permis de chasse                                                                                                 | 260. Bruttorechnung; inkl. freiwilliger Zuschlag, siehe Konto 561. | Chiffres bruts; comprend les suppléments volontaires. Cf. compte 561. |
| 265 Vente du gibier et remboursement de la valeur                                                                    |                                                                    |                                                                       |
| 266 Marques à gibier et autres recettes                                                                              |                                                                    |                                                                       |
| 357 Remboursement de frais                                                                                           |                                                                    |                                                                       |
| 408 Subventions fédérales pour les traitements de gardes-chasse et pour les dommages causés par le gibier            |                                                                    |                                                                       |
| 468 Autres subventions                                                                                               | 468. Rechnung 1950 enthält keinen Seva-Beitrag von Fr. 9500.       | Le Compte 1950 porte un subside de la SEVA de fr. 9500.               |
| 561 Versement au profit du Fonds de la chasse                                                                        | 561. Einlage des freiwilligen Zuschlages in den Jagdfonds.         | Versement des suppléments dans le Fonds de la chasse.                 |
| 602 Jetons de présence et indemnités à la Commission de la chasse et à la Commission pour la protection de la nature |                                                                    |                                                                       |
| 612 Traitements                                                                                                      |                                                                    |                                                                       |
| 641 Assurance contre les accidents                                                                                   |                                                                    |                                                                       |
| 651 Indemnités pour équipements de service                                                                           |                                                                    |                                                                       |
| 704 Entretien des cabanes pour la protection du gibier                                                               |                                                                    |                                                                       |
| 705 Constructions nouvelles et transformation de cabanes pour la protection du gibier                                |                                                                    |                                                                       |

| Forstdirektion                                                                 | Rechnung - Comptes<br>1950 |                       | Voranschlag - Budget<br>1951 |                       | Voranschlag - Budget<br>1952 |                       |
|--------------------------------------------------------------------------------|----------------------------|-----------------------|------------------------------|-----------------------|------------------------------|-----------------------|
|                                                                                | Ausgaben<br>Dépenses       | Einnahmen<br>Recettes | Ausgaben<br>Dépenses         | Einnahmen<br>Recettes | Ausgaben<br>Dépenses         | Einnahmen<br>Recettes |
| <b>2320 Jagd- und Naturschutzverwaltung (Fortsetzung)</b>                      | <b>Fr.</b>                 | <b>Fr.</b>            | <b>Fr.</b>                   | <b>Fr.</b>            | <b>Fr.</b>                   | <b>Fr.</b>            |
| 770 Anschaffung von Mobilien und Ausrüstungen                                  | 4 996                      |                       | 5 000                        |                       | 5 000                        |                       |
| 771 Unterhalt der Mobilien                                                     | 819                        |                       | 200                          |                       | 700                          |                       |
| 791 Materialien                                                                | 1 802                      |                       | 17 300                       |                       | 16 500                       |                       |
| 797 Bücher, Karten und Zeitschriften                                           | 387                        |                       | 400                          |                       | 400                          |                       |
| 799 Wildschadenersatz                                                          | 30 350                     |                       | 15 000                       |                       | 30 000                       |                       |
| 800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten                                  | 22 457                     |                       | 8 500                        |                       | 7 500                        |                       |
| 801 PTT-Gebühren                                                               | 3 316                      |                       | 3 500                        |                       | 3 800                        |                       |
| 810 Taggelder und Reiseauslagen                                                | 22 080                     |                       | 21 000                       |                       | 23 500                       |                       |
| 820 Miet- und Pachtzinse                                                       | 170                        |                       | 250                          |                       | 250                          |                       |
| 822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser                                | 867                        |                       | 1 300                        |                       | 900                          |                       |
| 893 Sachversicherungsprämien                                                   | 245                        |                       | 400                          |                       | 300                          |                       |
| 899 Verschiedene Verwaltungskosten                                             | 5 478                      |                       | 6 000                        |                       | 5 500                        |                       |
| 938 Staatsbeiträge an die Gemeinden aus den Jagdpotenttaxen                    | 77 257                     |                       | 82 897                       |                       | 77 200                       |                       |
| 948 Staatsbeiträge für den Natur- u. Vogelschutz                               | 4 423                      |                       | 3 500                        |                       | 4 500                        |                       |
| <b>2325 Fischereiverwaltung</b>                                                | <b>416 889</b>             | <b>326 298</b>        | <b>210 620</b>               | <b>279 200</b>        | <b>258 970</b>               | <b>331 000</b>        |
| 161 Entnahme aus dem Jagdfonds                                                 |                            | 23 565                |                              | —                     |                              | —                     |
| 261 Fischereipatente                                                           |                            | 262 892               |                              | 246 000               |                              | 253 000               |
| 266 Verschiedene Einnahmen                                                     |                            | 11 285                |                              | 9 000                 |                              | 9 000                 |
| 354 Naturalienrückerstattung für Dienstwohnung                                 |                            | 1 200                 |                              | 1 200                 |                              | 3 300                 |
| 357 Kostenrückerstattungen                                                     |                            | 816                   |                              | 500                   |                              | 200                   |
| 408 Bundesbeiträge an Besoldungen der Fischerei-<br>aufseher und Fischaussätze |                            | 7 500                 |                              | 4 500                 |                              | 7 500                 |
| 468 Andere Beiträge                                                            |                            | 19 038                |                              | 18 000                |                              | 58 000                |
| 602 Taggelder und Entschädigungen an die<br>Fischereikommission                | 689                        |                       | 720                          |                       | 720                          |                       |
| 612 Besoldungen                                                                | 112 271                    |                       | 126 000                      |                       | 121 000                      |                       |
| 641 Unfallversicherung                                                         | 220                        |                       | 800                          |                       | 600                          |                       |
| 651 Entschädigungen für Dienstausrüstungen                                     | 866                        |                       | 2 000                        |                       | 1 200                        |                       |
| 704 Unterhalt der Fischzuchtanlagen                                            | 6 781                      |                       | 4 000                        |                       | 6 000                        |                       |
| 705 Neu- und Umbauten von Fischzuchtanlagen                                    | 220 252                    |                       | 5 000                        |                       | 46 350                       |                       |
| 747 Gemeindesteuern                                                            | 498                        |                       | —                            |                       | 800                          |                       |
| 770 Anschaffung von Mobilien und Fischerei-<br>geräten                         | 8 815                      |                       | 2 000                        |                       | 9 500                        |                       |
| 771 Unterhalt der Mobilien                                                     | 665                        |                       | 1 000                        |                       | 1 000                        |                       |
| 797 Bücher, Karten und Zeitschriften                                           | 236                        |                       | 300                          |                       | 300                          |                       |
| 799 Verschiedene Sachausgaben, Markierungstaf.                                 | 357                        |                       | 300                          |                       | 600                          |                       |
| 800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten                                  | 4 198                      |                       | 6 200                        |                       | 4 200                        |                       |
| 801 PTT-Gebühren                                                               | 3 645                      |                       | 3 000                        |                       | 3 500                        |                       |
| 810 Taggelder und Reiseauslagen                                                | 33 375                     |                       | 28 300                       |                       | 28 800                       |                       |
| 820 Miet- und Pachtzinse an Dritte                                             | 1 640                      |                       | 2 000                        |                       | 1 500                        |                       |
| 821 Mietzins an den Staat                                                      | 500                        |                       | 500                          |                       | 500                          |                       |
| 822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser                                | 865                        |                       | 1 500                        |                       | 900                          |                       |
| 830 Entschädigungen an Dritte für besondere<br>Dienstleistungen                | —                          |                       | —                            |                       | 5 500                        |                       |
| 831 Entschädigungen an Dritte für Gutachten<br>Studien                         | 250                        |                       | 500                          |                       | 500                          |                       |
| 832 Rechtskosten                                                               | —                          |                       | 500                          |                       | 500                          |                       |
| 860 Betriebskosten der Fischzuchtanlagen                                       | 9 153                      |                       | 12 500                       |                       | 12 500                       |                       |
| 893 Sachversicherungsprämien                                                   | 514                        |                       | 1 000                        |                       | 900                          |                       |
| 899 Verschiedene Verwaltungskosten                                             | 407                        |                       | 1 500                        |                       | 600                          |                       |
| 948 Staatsbeiträge zur Förderung der Fischerei                                 | 10 684                     |                       | 11 000                       |                       | 11 000                       |                       |

## Direction des forêts

## Bemerkungen — Observations

**2320 Administration de la chasse et de la protection de la nature (suite)**

- 770 Acquisition de mobilier et d'objets d'équipem.
- 771 Entretien du mobilier
- 791 Matériaux
- 797 Livres, cartes et revues
- 799 Indemnités pour dommages dus au gibier
- 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure
- 801 Taxes des PTT
- 810 Indemnités journalières et frais de déplacement
- 820 Loyers et fermages
- 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau
- 893 Primes d'assurance d'objets
- 899 Autres frais d'administration
- 938 Subventions de l'Etat aux communes (parts des taxes de permis de chasse)
- 948 Subventions de l'Etat pour la protection de la nature et des oiseaux

791. Munition und Wildmarken;  
1950 Wildmarken in Konto 800 enthalten.

799. Entsprechend Rechnung 1950.

800. Siehe Konto 791.

899. Verwaltungskostenbeitrag an Naturschutzkommission.

948. Erhöhung Beiträge für Vogelschutz, Beitrag an Plankosten Naturschutz.

Munition et marques à gibier; En 1950 les marques à gibier figuraient sur compte 800.

Selon compte de 1950.

Cf. compte 791.

Contribution aux frais d'administration de la Commission pour la protection de la nature.

Plus forts subsides pour la protection des oiseaux, subside aux frais de plans pour la protection de la nature.

**2325 Administration de la pêche**

- 161 Prélèvements sur le fonds de chasse
- 261 Patentes de pêche
- 266 Recettes diverses
- 354 Remboursement de prestations en nature pour logement de service
- 357 Remboursement de frais
- 408 Subventions fédérales pour les traitements des gardes-pêche et les mises à l'eau de poissons
- 468 Autres subventions
- 602 Jetons de présence et indemnités à la Commission de la pêche
- 612 Traitements
- 641 Assurance contre les accidents
- 651 Indemnités et équipements de service
- 704 Entretien des établissements de pisciculture
- 705 Constructions nouvelles et transformations d'établissements de pisciculture
- 747 Impôts communaux
- 770 Acquisition de mobilier et d'engins de pêche
- 771 Entretien du mobilier
- 797 Livres, cartes et revues
- 799 Autres dépenses, plaques indicatrices
- 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure
- 801 Taxes des PTT
- 810 Indemnités journalières et frais de déplacement
- 820 Loyers et fermages à des tiers
- 821 Loyers versés à l'Etat
- 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau
- 830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales, etc.
- 831 Indemnités à des tiers pour expertises et études
- 832 Frais judiciaires
- 860 Frais d'exploitation des établissements de pisciculture
- 893 Primes d'assurance d'objets
- 899 Autres frais d'administration
- 948 Subventions de l'Etat pour l'encouragement de la pêche

261. Höchstzahl der Patente von 1950 wird nicht mehr erreicht.

468. Inbegriffen Fr. 40 000 2. Rate a. o. einmaliger Beitrag KWO.

704. Aufnahme Betrieb Faulensee.

705. Erstellung von Teichen, Quellwasserfassung Ligerz Fr. 3000.

770. Anschaffung Elektrofanggerät Fr. 6000.

810. Neuordnung, Rückgang im Vergleich zu Rechnung 1950, siehe Konto 830.

830. Neuordnung, Kosten Aushilfen bei Laichfischerei.

860. Mehrkosten durch Betrieb Faulensee.

948. Betrifft Vereine.

Fr. 20 000 Tilgungsquote Fischzuchtanstalt Eichholz werden zu Lasten der VA Konto 0500 den Arbeitsbeschaffungs- (Zuschlagsteuer) Konten gutgeschrieben.

Der Reinertrag der Fischereiverwaltung, veranschlagt mit Fr. 52 030, wird zu Lasten der VA Konto 070 in den Fischereifonds eingelegt.

Le nombre des patentes est en régression.

Y compris fr. 40 000 deuxième terme du subside unique des F.M.O.

Mise en service de l'établissement de Faulensee.

Aménagement d'étangs; captage d'une source à Gléresse fr. 3000.

Acquisition d'un appareil électrique pour les prises, fr. 6000.

Nouvelle réglementation; recul comparativement à l'exercice 1950; Cf. compte 830.

Nouvelle réglementation, frais de personnel auxiliaire pour la pêche du frai.

Frais en plus pour l'établissement de Faulensee.

Concerne des sociétés.

Fr. 20 000 quote d'amortissement de l'établissement de Eichholz ont été bonifiés par les V.F. Compte 070 aux comptes pour la création de possibilités de travail (impôt additionnel).

Le rendement net de l'Administration de la pêche, supputé à fr. 52 030, est bonifié au Fonds de la pêche par les Cf. compte 070.

| Landwirtschaftsdirektion                                                                            | Rechnung - Comptes<br>1950 |                       | Voranschlag - Budget<br>1951 |                       | Voranschlag - Budget<br>1952 |                       |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------|-----------------------|------------------------------|-----------------------|------------------------------|-----------------------|
|                                                                                                     | Ausgaben<br>Dépenses       | Einnahmen<br>Recettes | Ausgaben<br>Dépenses         | Einnahmen<br>Recettes | Ausgaben<br>Dépenses         | Einnahmen<br>Recettes |
|                                                                                                     | Fr.                        | Fr.                   | Fr.                          | Fr.                   | Fr.                          | Fr.                   |
| <b>24 Landwirtschaftsdirektion</b>                                                                  | <b>12 576 862</b>          | <b>6 688 870</b>      | <b>12 565 874</b>            | <b>6 716 153</b>      | <b>13 446 010</b>            | <b>8 699 825</b>      |
| <b>2400 Sekretariat</b>                                                                             | <b>3 130 520</b>           | <b>557 643</b>        | <b>2 216 065</b>             | <b>617 250</b>        | <b>3 768 257</b>             | <b>2 583 950</b>      |
| 250 Gebühren                                                                                        |                            | 20 062                |                              | 20 600                |                              | 20 000                |
| 270 Bussen                                                                                          |                            | 235                   |                              | 500                   |                              | 300                   |
| 310 1 Erlös aus Drucksachen, Materialien etc.                                                       |                            | 3 725                 |                              | 2 600                 |                              | 3 500                 |
| 2 Erlös aus dem Verkauf von Schädlings-<br>bekämpfungsmitteln                                       |                            | 43 881                |                              | 45 000                |                              | 60 000                |
| 357 1 Rückerstattungen von Tierzuchtprämien                                                         |                            | 56 668                |                              | 16 500                |                              | 16 500                |
| 2 Verschiedene Rückerstattungen                                                                     |                            | —                     |                              | 300                   |                              | 400                   |
| 359 Sonstige Einnahmen                                                                              |                            | 375                   |                              | —                     |                              | 100                   |
| 400 Bundesbeitrag an Stipendien                                                                     |                            | —                     |                              | 550                   |                              | —                     |
| 407 1 Bundesbeiträge zur Förderung der Land-<br>wirtschaft                                          |                            | 147 416               |                              | 127 700               |                              | 128 200               |
| 2 Bundesbeitrag an die Bekämpfung des<br>Kartoffelkäfers                                            |                            | 5 483                 |                              | 4 500                 |                              | 5 000                 |
| 420 Eidg. Studien- und Reisestipendien                                                              |                            | —                     |                              | —                     |                              | 550                   |
| 427 Bundesbeiträge für fremde Rechnung:                                                             |                            |                       |                              |                       |                              |                       |
| 1 Förderung der Pferdezucht                                                                         |                            | 103 277               |                              | 230 000               |                              | 165 000               |
| 2 Förderung der Rindviehzucht                                                                       |                            | 113 179               |                              | 130 000               |                              | 130 000               |
| 3 Förderung der Kleinviehzucht                                                                      |                            | 33 898                |                              | 30 000                |                              | 34 000                |
| 4 Förderung der Landwirtschaft im allgem.                                                           |                            | 15 840                |                              | 9 000                 |                              | 15 400                |
| 5 Eidg. Anbauprämien                                                                                |                            | —                     |                              | —                     |                              | 2 000 000             |
| 467 Beiträge für eigene Rechnung                                                                    |                            | 4 500                 |                              | —                     |                              | 5 000                 |
| 477 Versicherungsleistungen für Bienenschäden                                                       |                            | 9 100                 |                              | —                     |                              | —                     |
| 561 Einlage in den Rebfonds                                                                         | 20 000                     |                       | 10 000                       |                       | 10 000                       |                       |
| 602 1 Taggelder und Entschädigungen an die<br>Mitglieder der landwirtschaftlichen Kom-<br>missionen | 62 801                     |                       | 5 600                        |                       | 4 000                        |                       |
| 2 Taggelder und Entschädigung an kantonale<br>Viehzucht-Kommissionen                                |                            |                       | 69 000                       |                       | 59 000                       |                       |
| 612 Besoldungen                                                                                     | 208 238                    |                       | 211 655                      |                       | 232 642                      |                       |
| 641 Unfallversicherung                                                                              | 1 799                      |                       | 1 295                        |                       | 1 185                        |                       |
| 740 Renovation u. Unterhalt des Althus Jerisberghof                                                 | 5 556                      |                       | 4 000                        |                       | 4 000                        |                       |
| 770 Anschaffung von Mobilien                                                                        | 1 507                      |                       | 2 900                        |                       | 2 000                        |                       |
| 771 Unterhalt der Mobilien                                                                          | 299                        |                       | 800                          |                       | 500                          |                       |
| 790 Automobilsteuer, Rückerstattungen                                                               | 372                        |                       | —                            |                       | 375                          |                       |
| 791 10 Schädlingsbekämpfungsmittel für den<br>Weinbau                                               | 55 746                     |                       | 58 000                       |                       | 80 000                       |                       |
| 11 Schädlingsbekämpfung für den Weinbau<br>(aus Rückstellungen)                                     | 8 000                      |                       | —                            |                       | —                            |                       |
| 2 Mittel zur Bekämpfung des Kartoffelkäfers                                                         | 18 120                     |                       | 15 000                       |                       | 8 000                        |                       |
| 3 Mittel zur Bekämpfung der Maikäfer                                                                | —                          |                       | 30 000                       |                       | —                            |                       |
| 797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen                                                             | 1 572                      |                       | 3 100                        |                       | 2 100                        |                       |
| 799 Verschiedene Sachausgaben                                                                       | 1 216                      |                       | 2 000                        |                       | 2 000                        |                       |
| 800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten                                                       | 55 955                     |                       | 50 000                       |                       | 58 000                       |                       |
| 801 PTT-Gebühren                                                                                    | 1 488                      |                       | 1 460                        |                       | 1 800                        |                       |
| 810 Taggelder und Reiseauslagen                                                                     | 13 665                     |                       | 10 920                       |                       | 11 500                       |                       |
| 820 Mietzinse                                                                                       | 4 420                      |                       | 4 205                        |                       | 4 605                        |                       |
| 822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser                                                     | 4 983                      |                       | 5 000                        |                       | 5 500                        |                       |
| 830 Entschädigungen für bes. Dienstleistungen                                                       | 2 984                      |                       | 10 000                       |                       | 15 000                       |                       |
| 831 Entschädigungen an Dritte für Gutachten<br>und Studien                                          | 4 077                      |                       | 4 000                        |                       | 4 000                        |                       |

## 24 Direction de l'agriculture

## 2400 Secrétariat

|                                                                                         |                                                                                                                                                                                           |                                                                                                                                                                                                                                                      |
|-----------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 250 Emoluments                                                                          |                                                                                                                                                                                           |                                                                                                                                                                                                                                                      |
| 270 Amendes et indemnités                                                               |                                                                                                                                                                                           |                                                                                                                                                                                                                                                      |
| 310 1 Vente d'imprimés, de matériaux etc.                                               | 310 2. Siehe Konto 791 10, Preissteigerungen.                                                                                                                                             | Cf. compte 791 10, renchérissement des produits.                                                                                                                                                                                                     |
| 2 Vente de produits pour la lutte contre les parasites de l'agriculture                 |                                                                                                                                                                                           |                                                                                                                                                                                                                                                      |
| 357 1 Remboursement de primes de bétail                                                 | 357 1. Berechnung gestützt auf laufende Rechnung 1951. Rückgang. Der Betrag wird zu Lasten der VA Konto 0710 der bestehenden Rückstellung gutgeschrieben.                                 | Supputations sur la base du compte de 1951. Diminution. Le montant est bonifié à la «provision» existante par les V. F. compte 0710.                                                                                                                 |
| 2 Remboursements divers                                                                 |                                                                                                                                                                                           |                                                                                                                                                                                                                                                      |
| 359 Autres recettes                                                                     |                                                                                                                                                                                           |                                                                                                                                                                                                                                                      |
| 400 Subvention fédérale pour bourses                                                    | 407 1. Tabak-Anbau (Konto 830), landwirtschaftliche Kurse und Vorträge (Konto 947 1), Ackerbau-Beratung Oberland (Konto 810), Hagelversicherung (Konto 947 5), Rindvieh-Ausmerz-Aktion.   | Plantation de tabac (cpte. 830), cours et conférences agricoles (cpte. 947 1), organe de conseils pour la culture des champs dans l'Oberland (cpte. 810), assurance contre la grêle (cpte. 947 5) et action en vue de l'élimination de bétail bovin. |
| 407 1 Subventions fédérales en faveur du développement de l'agriculture                 |                                                                                                                                                                                           |                                                                                                                                                                                                                                                      |
| 2 Subvention fédérale pour la lutte contre le doryphore                                 |                                                                                                                                                                                           |                                                                                                                                                                                                                                                      |
| 420 Bourses fédérales d'études et de voyage                                             | 407 2. Ausgaben auf Konto 937.                                                                                                                                                            | Dépense sur compte 937.                                                                                                                                                                                                                              |
| 427 Subventions fédérales pour le compte de tiers:                                      | 420. Ausgaben auf Konto 900.                                                                                                                                                              | Dépense sur compte 900.                                                                                                                                                                                                                              |
| 1 Elevage de l'espèce chevaline                                                         |                                                                                                                                                                                           |                                                                                                                                                                                                                                                      |
| 2 Elevage de l'espèce bovine                                                            |                                                                                                                                                                                           |                                                                                                                                                                                                                                                      |
| 3 Elevage du petit bétail                                                               | 427 1 — 5. Ausgaben auf Konto 907 1 — 5.                                                                                                                                                  | Dépense sur compte 907 1—5                                                                                                                                                                                                                           |
| 4 Développement de l'agriculture en général                                             |                                                                                                                                                                                           |                                                                                                                                                                                                                                                      |
| 5 Primes fédérales p. la culture des champs                                             |                                                                                                                                                                                           |                                                                                                                                                                                                                                                      |
| 467 Autres subventions pour le compte de l'Etat                                         | 467. Seva. Der Betrag wird zu Lasten der VA Konto 070 in den Fonds für Bauernkultur eingelegt.                                                                                            | SEVA. Le montant est versé dans le «Fonds du folklore rural» par les V. F. compte 070.                                                                                                                                                               |
| 477 Prestations de l'assurance pour dommages à des ruches                               | 561. Privatrechtlicher Fonds.                                                                                                                                                             | Fonds de droit privé.                                                                                                                                                                                                                                |
| 561 Versement au Fonds du vignoble                                                      | 602 2. Die Maikäferbekämpfung fällt aus.                                                                                                                                                  | Pas de hannetonnage.                                                                                                                                                                                                                                 |
| 602 1 Jetons de présence et indemnités aux membres des commissions agricoles            |                                                                                                                                                                                           |                                                                                                                                                                                                                                                      |
| 2 Jetons de présence et indemnités aux membres des commissions d'élevage de bétail      |                                                                                                                                                                                           |                                                                                                                                                                                                                                                      |
| 612 Traitements                                                                         | 612. Anstellung einer Hilfskraft.                                                                                                                                                         | Engagement d'une auxiliaire.                                                                                                                                                                                                                         |
| 641 Assurance contre les accidents                                                      | 740. Die Ausgabe wird zu Gunsten der VA Konto 020 dem Fonds für Bauernkultur belastet.                                                                                                    | La dépense est à charge du «Fonds du folklore rural» par les V. F. compte 020.                                                                                                                                                                       |
| 740 Rénovations et entretien Althus Jerisberghof                                        | 791 10. Siehe Konto 310 2.                                                                                                                                                                | Cf. compte 310 2.                                                                                                                                                                                                                                    |
| 770 Acquisition de mobilier                                                             | 791 2. Wird dem Fonds nicht belastet.                                                                                                                                                     | Le Fonds n'est pas mis à contribution.                                                                                                                                                                                                               |
| 771 Entretien du mobilier                                                               |                                                                                                                                                                                           |                                                                                                                                                                                                                                                      |
| 790 Taxe des automobiles, remboursements                                                | 799. Fr. 1000 werden zu Gunsten der VA Konto 020 dem Fonds für Bauernkultur belastet.                                                                                                     | Fr. 1000 sont à charge du «Fonds du folklore rural» par les V. F. cpte. 020.                                                                                                                                                                         |
| 791 10 Produits pour la lutte contre les parasites de la vigne                          | 800. Ständig steigende Kosten, dazu Teuerung. Rechnung 1950 enthält Nachkredite für Maikäferbekämpfung.                                                                                   | Augmentation constante des frais et renchérissement. Le Compte de 1950 portait des crédits supplémentaires pour le hannetonnage.                                                                                                                     |
| 11 Produits pour la lutte contre les parasites de la vigne (prélèvement des provisions) |                                                                                                                                                                                           |                                                                                                                                                                                                                                                      |
| 2 Produits pour la lutte contre le doryphore                                            | 810. Rechnung 1950 enthält Nachkredit für Maikäferbekämpfung Fr. 4800. 1952 neu Anbauförderung Fr. 2500. Fr. 1500 werden zu Gunsten der VA Konto 020 dem Fonds für Bauernkultur belastet. | Le Compte de 1950 portait un crédit supplémentaire de fr. 4800 pour le hannetonnage. 1952 nouvel encouragement de la culture des champs francs 2500. Fr. 1500 sont à charge du «Fonds pour le folklore rural» par les V. F. compte 020.              |
| 3 Produits pour la lutte contre les hannetons                                           |                                                                                                                                                                                           |                                                                                                                                                                                                                                                      |
| 797 Livres, revues et journaux                                                          | 830. Kosten für Verarbeitung der Bestandeschau-Ergebnisse standen 1950 a/Konto 899. Für 1952 = Fr. 7800. Neu Fr. 5000 Wanderschau über das landwirtschaftliche Bildungswesen.             | Frais pour la mise à profits des résultats des concours de groupes figureraient sous compte 899 en 1950. Pour 1952 fr. 7800. Nouvelle dépense fr. 5000, exposition itinérante sur la formation professionnelle agricole.                             |
| 799 Autres dépenses                                                                     |                                                                                                                                                                                           |                                                                                                                                                                                                                                                      |
| 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure                                         |                                                                                                                                                                                           |                                                                                                                                                                                                                                                      |
| 801 Taxes des PTT                                                                       |                                                                                                                                                                                           |                                                                                                                                                                                                                                                      |
| 810 Indemnités journalières et frais de déplacement                                     |                                                                                                                                                                                           |                                                                                                                                                                                                                                                      |
| 820 Loyers                                                                              |                                                                                                                                                                                           |                                                                                                                                                                                                                                                      |
| 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau                                       |                                                                                                                                                                                           |                                                                                                                                                                                                                                                      |
| 830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales, etc.                             |                                                                                                                                                                                           |                                                                                                                                                                                                                                                      |
| 831 Indemnités à des tiers pour expertises et études                                    |                                                                                                                                                                                           |                                                                                                                                                                                                                                                      |

| Landwirtschaftsdirektion                                                                                                         | Rechnung - Comptes   |                       | Voranschlag - Budget |                       | Voranschlag - Budget |                       |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------|-----------------------|----------------------|-----------------------|----------------------|-----------------------|
|                                                                                                                                  | 1950                 |                       | 1951                 |                       | 1952                 |                       |
|                                                                                                                                  | Ausgaben<br>Dépenses | Einnahmen<br>Recettes | Ausgaben<br>Dépenses | Einnahmen<br>Recettes | Ausgaben<br>Dépenses | Einnahmen<br>Recettes |
| 2400 Sekretariat (Fortsetzung)                                                                                                   | Fr.                  | Fr.                   | Fr.                  | Fr.                   | Fr.                  | Fr.                   |
| 841 Abschreibungen auf Gebühren und Kosten                                                                                       | —                    |                       | 100                  |                       | 100                  |                       |
| 842 Prämienrückerstattungen                                                                                                      | 355                  |                       | 250                  |                       | 300                  |                       |
| 893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien                                                                                    | 867                  |                       | 1 530                |                       | 400                  |                       |
| 899 Verschiedene Verwaltungskosten                                                                                               | 6 461                |                       | 700                  |                       | 1 300                |                       |
| 900 Eidg. Studien- und Reisestipendien                                                                                           | —                    |                       | —                    |                       | 550                  |                       |
| 907 Bundesbeiträge für fremde Rechnung:                                                                                          |                      |                       |                      |                       |                      |                       |
| 1 Förderung der Pferdezucht                                                                                                      | 103 277              |                       | 230 000              |                       | 165 000              |                       |
| 2 Förderung der Rindviehzucht                                                                                                    | 113 179              |                       | 130 000              |                       | 130 000              |                       |
| 3 Förderung der Kleinvieh-zucht                                                                                                  | 33 698               |                       | 30 000               |                       | 34 000               |                       |
| 4 Förderung der Landwirtschaft im allgem.                                                                                        | 15 840               |                       | 9 550                |                       | 15 400               |                       |
| 5 Eidg. Anbauprämien                                                                                                             | —                    |                       | —                    |                       | 2 000 000            |                       |
| 927 Staatsbeitrag an den Zentralen Ausgleichs-<br>fonds für finanzielle Beihilfe in der Land-<br>wirtschaft und an Gebirgsbauern | 372 135              |                       | 360 000              |                       | —                    |                       |
| 937 Staatsbeiträge an Gemeinden zur Schädlings-<br>bekämpfung                                                                    | 22 440               |                       | 79 000               |                       | 12 000               |                       |
| 940 Stipendien                                                                                                                   | 1 500                |                       | 3 000                |                       | 3 000                |                       |
| 947 Andere Staatsbeiträge zur Förderung der<br>Landwirtschaft:                                                                   |                      |                       |                      |                       |                      |                       |
| 1 Förderung der Landwirtschaft im allgem.                                                                                        | 352 271              |                       | 111 000              |                       | 138 000              |                       |
| 2 Pferdezucht                                                                                                                    | 63 740               |                       | 65 000               |                       | 65 000               |                       |
| 3 Rindviehzucht                                                                                                                  | 275 142              |                       | 270 000              |                       | 270 000              |                       |
| 4 Kleinvieh-zucht                                                                                                                | 62 342               |                       | 67 000               |                       | 72 000               |                       |
| 5 Hagelversicherung                                                                                                              | 283 758              |                       | 300 000              |                       | 290 000              |                       |
| 6 Aus Rückstellungen gedeckt                                                                                                     | 879 359              |                       | —                    |                       | —                    |                       |
| 7 An ökonom. gemeinnütz. Gesellschaft<br>des Kantons Bern                                                                        | 62 230               |                       | 60 000               |                       | 65 000               |                       |
| 957 Auszahlung der Versicherungsleistungen für<br>Bienenschäden                                                                  | 9 114                |                       | —                    |                       | —                    |                       |
| <b>2405/06 Büro des Kantonstierarztes und<br/>Tierseuchenkasse</b>                                                               | <b>2 322 302</b>     | <b>1 687 757</b>      | <b>2 682 195</b>     | <b>1 618 095</b>      | <b>2 371 358</b>     | <b>1 552 470</b>      |
| <b>2405 Büro des Kantonstierarztes</b>                                                                                           | <b>953 388</b>       | <b>621 419</b>        | <b>966 665</b>       | <b>573 295</b>        | <b>985 515</b>       | <b>597 430</b>        |
| 161 Entnahme aus dem privatrechtl. Vermögen                                                                                      |                      | 15 751                |                      | 17 065                |                      | 15 750                |
| 251 Viehhandelspatente                                                                                                           |                      | 219 465               |                      | 205 000               |                      | 210 000               |
| 310 Erlös aus Drucksachen und Lehrmitteln                                                                                        |                      | 5 287                 |                      | 2 250                 |                      | 4 500                 |
| 351 Kost- und Schulgelder der Hufbeschlagsschule                                                                                 |                      | 6 985                 |                      | 5 500                 |                      | 7 000                 |
| 355 Kursgelder aus Viehhändlerkursen                                                                                             |                      | 2 995                 |                      | 3 200                 |                      | 3 000                 |
| 359 Verschiedene Einnahmen                                                                                                       |                      | 216                   |                      | —                     |                      | —                     |
| 407 1 Bundesbeitrag an die Besoldung des Kan-<br>tonstierarztes                                                                  |                      | 10 279                |                      | 10 280                |                      | 10 280                |
| 2 Bundesbeitrag an die Kosten der Hufbe-<br>schlagskurse                                                                         |                      | 3 346                 |                      | 2 800                 |                      | 2 700                 |
| 3 Bundesbeitrag an die Kosten der Fleisch-<br>schauerkurse                                                                       |                      | 881                   |                      | 700                   |                      | 700                   |
| 427 Bundesbeiträge für fremde Rechnung;<br>Viehversicherungskassen                                                               |                      | 339 574               |                      | 310 000               |                      | 327 000               |
| 477 Kontroll- und Abonnementsgebühren und<br>Kautionsprämien                                                                     |                      | 16 636                |                      | 16 500                |                      | 16 500                |
| 602 Taggelder und Entschädigungen an die Mit-<br>glieder der Prüfungskommission der Hufbe-<br>schlagsschule                      | 135                  |                       | 280                  |                       | 300                  |                       |
| 612 Besoldungen                                                                                                                  | 63 551               |                       | 64 840               |                       | 65 990               |                       |
| 651 Werkzeug- und Materialentschädigung an den<br>Hufbeschlagslehrer                                                             | 5 204                |                       | 6 000                |                       | 6 000                |                       |



## Direction de l'agriculture

## Bemerkungen — Observations

## 2400 Secrétariat (suite)

|                                                                                                                               |                                                                                                                                                                                                                                                                                            |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 841 Elimination d'émoluments et de frais                                                                                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                            |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| 842 Remboursement de primes                                                                                                   |                                                                                                                                                                                                                                                                                            |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| 893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)                                                                      | 899. Fr. 1000 werden zu Gunsten der VA Konto 020 dem Fonds für Bauernkultur belastet.                                                                                                                                                                                                      | Fr. 1000 sont mis à charge du «Fonds du folklore rural» par les V. F. compte 020.                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| 899 Autres frais d'administration                                                                                             | 900. Siehe Konto 420.                                                                                                                                                                                                                                                                      | Cf. compte 420.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| 900 Bourses fédérales d'études et de voyage                                                                                   | 907 1 — 5. Siehe Konten 427 1 — 5.                                                                                                                                                                                                                                                         | Cf. comptes 427 1—5.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| 907 Subventions fédérales pour le compte de tiers:                                                                            | 927. Die Ausgabe steht 1952 beim Versicherungsamt.                                                                                                                                                                                                                                         | Pour 1952 la dépense figure sous «Office des assurances».                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| 1 Elevage de l'espèce chevaline                                                                                               | 937. Bekämpfung Kartoffelkäfer. Der Fonds wird nicht belastet.                                                                                                                                                                                                                             | Lutte contre le doryphore. Le Fonds n'est pas mis à contribution.                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| 2 Elevage de l'espèce bovine                                                                                                  | 940. Die Ausgabe wird zu Gunsten der VA Konto 020 dem landwirtschaftlichen Stipendienfonds belastet.                                                                                                                                                                                       | La dépense est à charge du «Fonds des bourses agricoles» par les V. F. compte 020.                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| 3 Elevage du petit bétail                                                                                                     | 947 1. 1950 sind für Fr. 303 000 Sonderaktionen bewilligt worden, die mit rund Fr. 279 000 ausgeführt wurden. Steigerung des Kredites 1952 unter Beibehaltung einiger 1950 besonders bewilligter Elemente um Fr. 68 000. Ausscheidung des Betrages an Oek. Gem. Ges. Bern auf Konto 947 7. | En 1950 fr. 303 000 ont été alloués pour des actions spéciales dont francs 279 000 ont été utilisés. Augmentation du crédit pour 1952, en maintenant quelques éléments particuliers, alloués en 1950 d'une somme de fr. 68 000. La subvention à la Société d'économie et d'utilité publique du canton de Berne a été distraite et reportée sur le compte 947 7. |
| 4 Développement de l'agriculture en général                                                                                   | 947 5. Einnahme auf Konto 407 1 Fr. 105 000.                                                                                                                                                                                                                                               | Recette s. compte 407 1 : fr. 105 000.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| 927 Contribution de l'Etat au Fonds central de compensation pour l'aide financière à l'agriculture et aux paysans de montagne | 947 6. 1950 Massnahmen zur Mildern der Notlage in Trockengebieten.                                                                                                                                                                                                                         | 1950 mesures pour atténuer la gêne dans les régions de sécheresse.                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| 937 Subventions de l'Etat aux communes pour la lutte contre les parasites de l'agriculture                                    | 947 7. In Rechnung 1950 unter 947 1.                                                                                                                                                                                                                                                       | En 1950 sur compte 947 1.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| 940 Bourses                                                                                                                   |                                                                                                                                                                                                                                                                                            |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| 947 Autres subventions de l'Etat en faveur du développement de l'agriculture:                                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                            |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| 1 Développement de l'agriculture en général                                                                                   |                                                                                                                                                                                                                                                                                            |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| 2 Elevage de l'espèce chevaline                                                                                               |                                                                                                                                                                                                                                                                                            |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| 3 Elevage de l'espèce bovine                                                                                                  |                                                                                                                                                                                                                                                                                            |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| 4 Elevage du petit bétail                                                                                                     |                                                                                                                                                                                                                                                                                            |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| 5 Assurance contre la grêle                                                                                                   |                                                                                                                                                                                                                                                                                            |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| 6 Prélèvement des provisions                                                                                                  |                                                                                                                                                                                                                                                                                            |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| 7 Sté. d'économie et d'utilité publique du canton de Berne                                                                    |                                                                                                                                                                                                                                                                                            |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| 957 Versements des indemnités de l'assurance pour dommages à des ruches                                                       |                                                                                                                                                                                                                                                                                            |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |

## 2405/06 Bureau du vétérinaire cantonal et Caisse des épizooties

## 2405 Bureau du vétérinaire cantonal

|                                                                                                       |                                                                                          |                                                               |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------|
| 161 Prélèvements sur la fortune du droit privé                                                        | 161. Betrifft den Viehversicherungs-fonds.                                               | Concerne le Fonds de l'assurance du bétail.                   |
| 251 Patentes pour le commerce du bétail                                                               | 251. Es wird im Vergleich zu 1950 mit einer weniger günstigen Wirtschaftslage gerechnet. | On admet une situation économique moins favorable qu'en 1950. |
| 310 Vente d'imprimés et de moyens d'enseignement                                                      |                                                                                          |                                                               |
| 351 Pensions et écolages de l'école de maréchalerie                                                   |                                                                                          |                                                               |
| 355 Finances de cours                                                                                 |                                                                                          |                                                               |
| 359 Autres recettes                                                                                   |                                                                                          |                                                               |
| 407 1 Subvention fédérale pour les traitement du vétérinaire cantonal                                 | 427. Siehe Ausgaben-Konto 907.                                                           | Cf. compte 907.                                               |
| 2 Subvention fédérale pour les frais des cours de maréchaux-ferrants                                  | 477. Siehe Ausgaben-Konto 957.                                                           | Cf. compte 957.                                               |
| 3 Subvention fédérale pour les frais des cours d'inspecteurs des viandes                              |                                                                                          |                                                               |
| 427 Subventions fédérales pour le compte de tiers; Caisses d'assurance du bétail                      |                                                                                          |                                                               |
| 477 Taxes de contrôle et d'abonnement et primes de cautionnement                                      |                                                                                          |                                                               |
| 602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission d'examen de l'école de maréchalerie |                                                                                          |                                                               |
| 612 Traitements                                                                                       |                                                                                          |                                                               |
| 651 Indemnités pour outils et matériel au maître des cours de maréchaux-ferrants                      |                                                                                          |                                                               |



| Landwirtschaftsdirektion                                                                  | Rechnung - Comptes<br>1950 |                       | Voranschlag - Budget<br>1951 |                       | Voranschlag - Budget<br>1952 |                       |
|-------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------|-----------------------|------------------------------|-----------------------|------------------------------|-----------------------|
|                                                                                           | Ausgaben<br>Dépenses       | Einnahmen<br>Recettes | Ausgaben<br>Dépenses         | Einnahmen<br>Recettes | Ausgaben<br>Dépenses         | Einnahmen<br>Recettes |
|                                                                                           | Fr.                        | Fr.                   | Fr.                          | Fr.                   | Fr.                          | Fr.                   |
| <b>2405 Büro des Kantonstierarztes (Fortsetzung)</b>                                      |                            |                       |                              |                       |                              |                       |
| 761 Nahrung der Kursbesucher                                                              | 9 281                      |                       | 11 200                       |                       | 10 100                       |                       |
| 770 Anschaffung von Mobilien                                                              | —                          |                       | 3 500                        |                       | 1 000                        |                       |
| 771 Unterhalt der Mobilien                                                                | —                          |                       | 420                          |                       | 500                          |                       |
| 797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel<br>und andere Unterrichtsbedürfnisse     | 913                        |                       | 1 200                        |                       | 1 700                        |                       |
| 799 Verschiedene Sachausgaben                                                             | 257                        |                       | 200                          |                       | 200                          |                       |
| 800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten                                             | 7 309                      |                       | 9 300                        |                       | 9 000                        |                       |
| 801 PTT-Gebühren                                                                          | 341                        |                       | 600                          |                       | 400                          |                       |
| 810 Taggelder und Reiseauslagen                                                           | 133                        |                       | 770                          |                       | 370                          |                       |
| 822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser                                           | 1 414                      |                       | 3 500                        |                       | 1 800                        |                       |
| 830 Entschädigungen für den Unterricht in der<br>Hufbeschlagsschule und an Kreistierärzte | 11 386                     |                       | 15 540                       |                       | 14 340                       |                       |
| 842 Rückerstattung v. Viehhandelspatengebühren                                            | 337                        |                       | 500                          |                       | 500                          |                       |
| 893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien                                             | 330                        |                       | 415                          |                       | 415                          |                       |
| 899 Verschiedene Verwaltungskosten                                                        | 576                        |                       | 500                          |                       | 500                          |                       |
| 907 Bundesbeiträge an Viehversicherungskassen                                             | 339 574                    |                       | 310 000                      |                       | 327 000                      |                       |
| 947 Staatsbeiträge an die Viehversicherungskassen                                         | 496 004                    |                       | 521 400                      |                       | 528 900                      |                       |
| 957 Kautionsprämien, Kontroll- und Abonne-<br>mentsgebühren                               | 16 636                     |                       | 16 500                       |                       | 16 500                       |                       |
| <b>2406 Tierseuchenkasse</b>                                                              | <b>1 368 913</b>           | <b>1 066 338</b>      | <b>1 715 530</b>             | <b>1 044 800</b>      | <b>1 385 843</b>             | <b>955 040</b>        |
| 250 Gebühren:                                                                             |                            |                       |                              |                       |                              |                       |
| 1 Einfuhrgebühren                                                                         |                            | 14 930                |                              | 11 000                |                              | 13 000                |
| 2 Viehgesundheitsscheine                                                                  |                            | 417 565               |                              | 400 000               |                              | 410 000               |
| 3 Eigentümerbeiträge an das Tuberkulosebe-<br>kämpfungsverfahren                          |                            | 119 936               |                              | 80 000                |                              | 80 000                |
| 251 Klauenputzer- und Geflügelhandelspatente                                              |                            | 1 723                 |                              | 1 500                 |                              | 1 500                 |
| 270 Bussen                                                                                |                            | —                     |                              | —                     |                              | 5 000                 |
| 310 1 Erlös aus Drucksachen, Materialien und<br>Lehrmitteln                               |                            | 34 434                |                              | 2 000                 |                              | 3 500                 |
| 2 Erlös aus Tierverwertungen                                                              |                            |                       |                              | 5 000                 |                              | 5 000                 |
| 3 Impfstoffvergütungen                                                                    |                            |                       |                              | 100                   |                              | 1 000                 |
| 357 Rückerstattung von Staatsbeiträgen u. Kosten                                          |                            | 2 619                 |                              | 100                   |                              | 100                   |
| 359 Sonstige Einnahmen                                                                    |                            | 1 511                 |                              | 100                   |                              | 100                   |
| 407 1 Bundesbeitrag an die Besoldung des<br>Adjunkten                                     |                            | —                     |                              | —                     |                              | —                     |
| 2 Bundesbeitrag an die Kosten der Tier-<br>seuchenpolizei und an Tierentschädigungen      |                            | 467 268               |                              | 540 000               |                              | 430 340               |
| 467 Beitrag der schweiz. Häuteschädenkommission<br>für die Dasselfliegenbekämpfung        |                            | 6 349                 |                              | 5 000                 |                              | 5 500                 |
| 612 Besoldungen                                                                           | 48 203                     |                       | 48 830                       |                       | 49 943                       |                       |
| 760 Kleider, Wäsche und Ausrüstungen                                                      | 212                        |                       | —                            |                       | 100                          |                       |
| 761 Nahrung der Kursbesucher                                                              | 1 765                      |                       | 2 350                        |                       | 2 500                        |                       |
| 770 Anschaffung von Mobilien                                                              | 178                        |                       | 1 800                        |                       | 1 800                        |                       |
| 771 Unterhalt der Mobilien                                                                | 164                        |                       | 300                          |                       | 300                          |                       |
| 791 Materialien und Chemikalien                                                           | 755                        |                       | 10 000                       |                       | 20 000                       |                       |
| 792 Medikamente, Impfstoffe und<br>Laboratoriumsuntersuchungen                            | 247 621                    |                       | 300 000                      |                       | 220 000                      |                       |
| 797 Zeitschriften und Lehrmittel                                                          | 211                        |                       | 2 250                        |                       | 1 500                        |                       |
| 799 Verschiedene Sachausgaben                                                             | 7 574                      |                       | 300                          |                       | 300                          |                       |
| 800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten                                             | 21 728                     |                       | 23 500                       |                       | 25 000                       |                       |
| 801 PTT-Gebühren                                                                          | 919                        |                       | 1 000                        |                       | 1 000                        |                       |

## Direction de l'agriculture

## Bemerkungen — Observations

## 2405 Bureau du vétérinaire cantonal (suite)

- 761 Nourriture des participants aux cours
- 770 Acquisition de mobilier
- 771 Entretien du mobilier
- 797 Livres, revues, journaux et moyens d'enseignement
- 799 Autres dépenses
- 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure
- 801 Taxes des PTT
- 810 Indemnités journalières et frais de déplacement
- 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau
- 830 Indemnités pour l'enseignement à l'école de maréchalerie et aux vétér. d'arrondissements
- 842 Remboursements de taxes de patente pour le commerce de bétail
- 893 Primes d'assurance de responsabilité civile et d'objets
- 899 Autres frais d'administration
- 907 Subventions fédérales aux caisses d'assurance du bétail
- 947 Subventions de l'Etat aux caisses d'assurance du bétail
- 957 Primes de cautionnement et taxes de contrôle et d'abonnement

797. Mehrkosten: Lehrmittel für Fleischschauer.

Frais supplémentaires: moyens d'enseignement pour contrôleurs des viandes.

830. Im Vergleich zu 1950 neu: Prüfung der Fleischschaukontrollen.

Comptes nouveau par rapport à 1950: Examen des contrôles des viandes.

907. Siehe Konto 427.

Cf. compte 427.

957. Siehe Konto 477.

Cf. compte 477.

## 2406 Caisse des épizooties

- 250 Emoluments:
  - 1 Taxes d'importation
  - 2 Certificats de santé du bétail
  - 3 Contributions des propriétaires à la procédure de lutte contre la tuberculose
- 251 Patentes de tailleur d'ongles et de marchand de volaille
- 270 Amendes
- 310 1 Recettes provenant de la vente d'imprimés, de matériel et de moyens d'enseignement
- 2 Recettes provenant de l'utilisat. d'animaux
- 3 Indemnités pour vaccins
- 357 Remboursements de subsides de l'Etat et de frais
- 359 Autres recettes
- 407 1 Subvention fédérale pour le traitement de l'adjoin
- 2 Subvention fédérale pour les indemnités en cas de perte de bétail et pour les frais de la police des épizooties
- 467 Subside de la Commission suisse des peaux pour la lutte contre l'œstre du bœuf
- 612 Traitements
- 760 Linge, effets et blanchissage
- 761 Nourriture des participants aux cours
- 770 Acquisition de mobilier
- 771 Entretien du mobilier
- 791 Matériaux et produits chimiques
- 792 Médicaments, vaccins et analyses de laboratoire
- 797 Revues et moyens d'enseignement
- 799 Autres dépenses
- 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure
- 801 Taxes des PTT

Die Gesamtausgaben der Kasse von abzüglich Kantonsanteil von Fr. 1 385 843 Fr. 185 750 werden zu Gunsten der VA Kto. 020 mit dem Tierseuchenfonds belastet. Die Gesamteinnahmen von Franken 955 040 werden diesem zu Lasten der VA Konto 070 gutgeschrieben.

250 3. Kann nicht mit Sicherheit veranschlagt werden. Ergibt sich aus der Zahl der Neuanschlüsse.

270. Wurde vorher auf Kantonsbuchhalterei vereinnahmt.

310 2. Einnahme 1950 stammt zum Hauptteil von Notschlachtungen; diese sind nicht voraussehbar.

791. Kosten für Ohrmarken und Markierungszangen 1950 auf Konto 799. Für 1952 Fr. 10 000. Dazu Fr. 10 000 einmalige Anschaffung von Kontrollmitteln für Viehinspektoren.

792. Entsprechend Rechnung 1950.

Les dépenses totales de la Caisse de moins la part cant. de fr. 1 385 843 fr. 185 750 ont été mises à charge du Fonds de la Caisse d'assurance du bétail par les V. F. cpte. 020 par fr. 1 200 093 Le total des recettes de fr. 955 040 a été bonifié à ce Fonds par les V. F. compte 070.

Cette recette ne peut pas être supputée exactement; elle dépend du nombre des nouvelles adhésions.

Cette recette figurait jusqu'ici sous Contrôle cant. des finances.

La recette de 1950 provient principalement des abattages d'urgence. Ceux-ci ne peuvent pas être prévus.

Frais pour marques auriculaires et pinces figuraient en 1950 s. cpte. 799. Pour 1952 fr. 10 000. En plus francs 10 000 pour produits de contrôle pour les inspecteurs du bétail.

Conformément au compte de 1950.

| Landwirtschaftsdirektion                                                                                                             | Rechnung - Comptes   |                       | Voranschlag - Budget |                       | Voranschlag - Budget |                       |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------|-----------------------|----------------------|-----------------------|----------------------|-----------------------|
|                                                                                                                                      | 1950                 |                       | 1951                 |                       | 1952                 |                       |
|                                                                                                                                      | Ausgaben<br>Dépenses | Einnahmen<br>Recettes | Ausgaben<br>Dépenses | Einnahmen<br>Recettes | Ausgaben<br>Dépenses | Einnahmen<br>Recettes |
| 2406 Tierseuchenkasse (Fortsetzung)                                                                                                  | Fr.                  | Fr.                   | Fr.                  | Fr.                   | Fr.                  | Fr.                   |
| 810 Taggelder und Reiseauslagen                                                                                                      | 573                  |                       | 800                  |                       | 800                  |                       |
| 822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser                                                                                      | 619                  |                       | 900                  |                       | 900                  |                       |
| 830 1 Entschädigungen an Tierärzte für kreistier-<br>ärztliche Verrichtungen u. an Instruktoren                                      | 632 119              |                       | 595 000              |                       | 640 000              |                       |
| 2 Schlachtlöhne und Entschädigungen für<br>Desinfektionen an Schlachthöfe                                                            | 1 000                |                       | 2 500                |                       | 2 500                |                       |
| 831 Entschädigungen an Dritte für Gutachten                                                                                          | 41                   |                       | 300                  |                       | 300                  |                       |
| 842 Rückerstattungen von Beiträgen für den An-<br>schluss an das Tbc-Bekämpfungsverfahren                                            | 300                  |                       | 1 800                |                       | 800                  |                       |
| 899 Verschiedene Verwaltungskosten                                                                                                   | 27                   |                       | 400                  |                       | 100                  |                       |
| 937 Staatsbeiträge an die Gemeinden für Vieh-<br>gesundheitsscheine                                                                  | 4 117                |                       | 5 000                |                       | 5 000                |                       |
| 941 Staatsbeiträge an Wissenschaft                                                                                                   | 750                  |                       | 3 000                |                       | 3 000                |                       |
| 947 1 Staatsbeiträge für Tierverluste                                                                                                | 400 030              |                       | 565 500              |                       | 410 000              |                       |
| 2 Staatsbeiträge an die Tuberkulose-<br>bekämpfung                                                                                   | —                    |                       | 150 000              |                       | —                    |                       |
| <b>2410 Büro des Kulturingenieurs</b>                                                                                                | <b>3 094 637</b>     | <b>1 713 565</b>      | <b>4 006 845</b>     | <b>2 020 060</b>      | <b>3 427 845</b>     | <b>1 922 540</b>      |
| 310 Erlös aus Drucksachen und Material                                                                                               |                      | 283                   |                      | 280                   |                      | 300                   |
| 357 1 Rückerstattungen                                                                                                               |                      | —                     |                      | —                     |                      | 1 000                 |
| 2 Vergütung für Nichtbetriebsunfälle (Suva)                                                                                          |                      | 382                   |                      | 385                   |                      | 385                   |
| 407 Bundesbeiträge an Besoldungen                                                                                                    |                      | 19 117                |                      | 19 395                |                      | 19 655                |
| 427 1 Bundesbeiträge für fremde Rechnung,<br>Meliorationen usw.                                                                      |                      | 463 129               |                      | 300 000               |                      | 400 000               |
| 2 Bundesbeiträge für fremde Rechnung,<br>ausserordentliche Meliorationen                                                             |                      | 1 230 652             |                      | 1 700 000             |                      | 1 500 000             |
| 477 Rückerstattungen von Bundesbeiträgen                                                                                             |                      | —                     |                      | —                     |                      | 1 200                 |
| 612 Besoldungen                                                                                                                      | 119 555              |                       | 120 795              |                       | 123 005              |                       |
| 641 Unfallversicherung                                                                                                               | —                    |                       | 600                  |                       | 600                  |                       |
| 797 Bücher, Karten und Zeitschriften                                                                                                 | 236                  |                       | 300                  |                       | 300                  |                       |
| 799 Verschiedene Sachausgaben                                                                                                        | 62                   |                       | 260                  |                       | 200                  |                       |
| 800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten                                                                                        | 1 544                |                       | 1 500                |                       | 1 700                |                       |
| 801 PTT-Gebühren                                                                                                                     | 1 992                |                       | 1 600                |                       | 2 000                |                       |
| 810 Taggelder- und Reiseauslagen                                                                                                     | 7 669                |                       | 7 500                |                       | 8 500                |                       |
| 820 Mietzinse                                                                                                                        | 1 440                |                       | 1 440                |                       | 1 440                |                       |
| 822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser                                                                                      | 3 462                |                       | 2 500                |                       | 3 700                |                       |
| 899 Verschiedene Verwaltungskosten                                                                                                   | 123                  |                       | 350                  |                       | 200                  |                       |
| 907 1 Bundesbeiträge für Meliorationen usw.                                                                                          | 474 251              |                       | 300 000              |                       | 400 000              |                       |
| 2 Bundesbeiträge für a.-o. Meliorationen                                                                                             | 1 244 477            |                       | 1 700 000            |                       | 1 500 000            |                       |
| 937 1 Staatsbeiträge an Gemeinden für Meliora-<br>tionen, Bergweganlagen, Alpstallbauten,<br>Stallsanierungen und Wasserversorgungen | 63 145               |                       | 90 000               |                       | 80 000               |                       |
| 2 Staatsbeiträge an Gemeinden für ausser-<br>ordentliche Meliorationen                                                               | —                    |                       | 25 000               |                       | 25 000               |                       |
| 947 1 Andere Staatsbeiträge für Meliorationen,<br>Bergweganlagen, Alpstallbauten, Stallsanie-<br>rungen und Wasserversorgungen       | 437 282              |                       | 570 000              |                       | 530 000              |                       |
| 20 Andere Staatsbeiträge für ausserordentliche<br>Meliorationen                                                                      | 248 779              |                       | 1 175 000            |                       | —                    |                       |
| 21 Staatsbeiträge aus Rückstellung                                                                                                   | 484 185              |                       | —                    |                       | 740 000              |                       |
| 3 Staatsbeiträge aus dem Siedlungsfonds                                                                                              | 6 428                |                       | 10 000               |                       | 10 000               |                       |
| 957 Rückerstattungen von Bundesbeiträgen                                                                                             | —                    |                       | —                    |                       | 1 200                |                       |

## Direction de l'agriculture

## Bemerkungen — Observations

## 2406 Caisse de épizooties (suite)

- 810 Indemnités journalières et frais de déplacement
- 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau
- 830 1 Indemnités aux vétérinaires d'arrondissement et aux instructeurs
- 2 Salaires aux abatteurs et indemnités aux abattoirs pour les désinfections
- 831 Indemnités à des tiers pour expert. et études
- 842 Remboursement de contributions concernant la procédure de lutte contre la tuberculose
- 899 Autres frais d'administration
- 937 Subventions de l'Etat aux communes pour certificats de santé du bétail
- 941 Subsidés de l'Etat pour des buts scientifiques
- 947 1 Subventions de l'Etat pour pertes d'animaux
- 2 Subventions de l'Etat pour la lutte contre la tuberculose

830 1. Allein für Bekämpfung Rinder-Tbc. Fr. 600 000.

Fr. 600 000 pour la lutte contre la Tbc. seulement.

947 1. Entsprechend Rechnung 1950. Rückgang der Schweineschadenfälle und günstiger Absatz der zur Ab-schlachtung kommenden Kühe.

Conformément au compte 1950. Recul du nombre des pertes de porcs et écoulement favorable des vaches à abattre.

## 2410 Bureau du génie rural

- 310 Produit de la vente d'impr. et de matériaux
- 357 Remboursements
- 2 Indemnités de la Suva pour accidents non professionnels
- 407 Subventions fédérales pour les traitements
- 427 1 Subventions fédérales pour améliorations foncières
- 2 Subventions fédérales pour améliorations foncières extraordinaires
- 477 Restitutions de subventions fédérales
- 612 Traitements
- 641 Assurance contre les accidents
- 797 Livres, cartes et revues
- 799 Autres dépenses
- 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure
- 801 Taxes des PTT
- 810 Indemnités journalières et frais de déplacement
- 820 Loyers
- 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau
- 899 Autres frais d'administration
- 907 1 Subventions fédérales pour amélior. foncières
- 2 Subventions fédérales pour améliorations foncières extraordinaires
- 937 1 Subventions de l'Etat aux communes pour améliorations foncières, chemins de montagne, bâtiments d'alpage, assainissements d'étables et alimentations en eau
- 2 Subventions de l'Etat aux communes pour améliorations foncières extraordinaires
- 947 1 Autres subventions de l'Etat pour améliorations foncières, chemins de montagne, bâtiments d'alpage, assainissements d'étables et alimentations en eau
- 20 Autres subventions pour améliorations foncières extraordinaires
- 21 Subventions de l'Etat prélèvement sur Provisions
- 3 Subventions de l'Etat du fonds de colonisation
- 957 Restitutions de subventions fédérales

357 1. Meliorationsbeiträge.

Subventions pour améliorations foncières.

427 1. Siehe Konto 907 1.

Cf. compte 907 1.

427 2. Siehe Konto 907 2.

Cf. compte 907 2.

477. Siehe Konto 957.

Cf. compte 957.

907 1. Siehe Konto 427 1.

Cf. compte 427 1.

907 2. Siehe Konto 427 2.

Cf. compte 427 2.

937 2. und 947 20. Diese Zahlungen werden zu Gunsten der VA Konto 0210 der 1950 geschaffenen Rückstellung belastet.

Ces dépenses sont à charge par les V.F. compte 0210, des Provisions constituées en 1950.

947 3. Die Ausgabe wird zu Gunsten der VA Konto 020 dem Siedlungsfonds belastet.

Cette dépense est à charge du Fonds de colonisation par les V.F. cpte. 020.

957. Siehe Konto 477.

Cf. compte 477.

| Landwirtschaftsdirektion                                                                   | Rechnung - Comptes   |                       | Voranschlag - Budget |                       | Voranschlag - Budget |                       |
|--------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------|-----------------------|----------------------|-----------------------|----------------------|-----------------------|
|                                                                                            | 1950                 |                       | 1951                 |                       | 1952                 |                       |
|                                                                                            | Ausgaben<br>Dépenses | Einnahmen<br>Recettes | Ausgaben<br>Dépenses | Einnahmen<br>Recettes | Ausgaben<br>Dépenses | Einnahmen<br>Recettes |
|                                                                                            | Fr.                  | Fr.                   | Fr.                  | Fr.                   | Fr.                  | Fr.                   |
| <b>2415/16 Landwirtschaftliche Schule Rütli-Zollikofen</b>                                 | <b>758 486</b>       | <b>508 895</b>        | <b>705 096</b>       | <b>402 605</b>        | <b>682 283</b>       | <b>402 600</b>        |
| <b>2415 Schule</b>                                                                         | <b>519 586</b>       | <b>228 023</b>        | <b>519 380</b>       | <b>216 500</b>        | <b>504 600</b>       | <b>215 700</b>        |
| 310 Erlös aus Drucksachen, Materialien und Lehrmitteln                                     |                      | 91 204                |                      | 19 500                |                      | 18 500                |
| 351 Schul- und Kostgelder                                                                  |                      | 92 580                |                      | 94 500                |                      | 91 800                |
| 354 Naturalienrückerstattung des Personals                                                 |                      | 45 426                |                      | 37 000                |                      | 42 900                |
| 357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Schüler                |                      | 2 252                 |                      | 2 500                 |                      | 2 300                 |
| 359 Sonstige Einnahmen (Arbeiten der Schüler)                                              |                      | 9 472                 |                      | 7 000                 |                      | 4 200                 |
| 400 Bundesbeitrag                                                                          |                      | 59 087                |                      | 56 000                |                      | 56 000                |
| 602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission                | 644                  |                       | 700                  |                       | 700                  |                       |
| 612 Besoldungen                                                                            | 244 380              |                       | 248 780              |                       | 261 900              |                       |
| 641 Unfallversicherung                                                                     | 3 178                |                       | 1 500                |                       | 1 500                |                       |
| 650 Ferien- und Freitagsentschädigungen                                                    | 2 416                |                       | 2 500                |                       | 2 400                |                       |
| 657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten des Personals                                        | 135                  |                       | 500                  |                       | 500                  |                       |
| 704 Unterhalt der Schulgebäude                                                             | 22 639               |                       | 15 000               |                       | 15 000               |                       |
| 754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Schüler                                          | 667                  |                       | 1 200                |                       | 1 000                |                       |
| 760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen                                                     | 7 287                |                       | 13 500               |                       | 7 000                |                       |
| 761 Nahrung                                                                                | 119 156              |                       | 122 500              |                       | 115 300              |                       |
| 762 Kostgelder für Schüler bei Privaten                                                    | 24 050               |                       | 25 000               |                       | 25 000               |                       |
| 770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen                            | 1 917                |                       | 7 000                |                       | 4 500                |                       |
| 771 Unterhalt der Mobilien                                                                 | 3 381                |                       | 5 000                |                       | 3 000                |                       |
| 792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse                            | 488                  |                       | 600                  |                       | 500                  |                       |
| 797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und übrige Unterrichtsbedürfnisse | 23 554               |                       | 37 000               |                       | 28 000               |                       |
| 799 Verschiedene Sachausgaben                                                              | 1 451                |                       | 1 800                |                       | 1 000                |                       |
| 800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten                                              | 2 522                |                       | 3 500                |                       | 3 500                |                       |
| 801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben                                                        | 3 430                |                       | 5 000                |                       | 2 500                |                       |
| 810 Taggelder und Reiseauslagen                                                            | 1 116                |                       | 1 000                |                       | 1 100                |                       |
| 821 Mietzinse an den Staat                                                                 | 24 800               |                       | —                    |                       | —                    |                       |
| 822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser                                            | 29 514               |                       | 22 000               |                       | 24 000               |                       |
| 842 Schul- und Kostgeldrückerstattungen                                                    | 305                  |                       | 400                  |                       | 600                  |                       |
| 893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien                                              | 1 038                |                       | 1 500                |                       | 2 500                |                       |
| 899 Verschiedene Verwaltungskosten                                                         | 507                  |                       | 800                  |                       | 600                  |                       |
| 940 Stipendien                                                                             | 1 000                |                       | 2 600                |                       | 2 500                |                       |
| <b>2416 Landwirtschaft</b>                                                                 | <b>238 899</b>       | <b>280 871</b>        | <b>185 716</b>       | <b>186 105</b>        | <b>177 683</b>       | <b>186 900</b>        |
| 130 Pachtzinse von Dritten                                                                 |                      | 487                   |                      | 705                   |                      | 700                   |
| 310 Erlös aus Materialien                                                                  |                      | 28                    |                      | 300                   |                      | 600                   |
| 311 Erlös aus der Landwirtschaft                                                           |                      | 280 356               |                      | 185 100               |                      | 185 600               |
| 612 Besoldungen                                                                            | 65 001               |                       | 75 916               |                       | 70 683               |                       |
| 704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude                                                       | 4 201                |                       | 6 500                |                       | 6 000                |                       |
| 770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen und Werkzeugen                                     | 2 963                |                       | 4 000                |                       | 6 000                |                       |
| 771 Unterhalt der Mobilien                                                                 | 6 276                |                       | 6 000                |                       | 5 300                |                       |
| 799 Verschiedene Sachausgaben                                                              | 1 898                |                       | 500                  |                       | 500                  |                       |
| 820 Pachtzinse an Dritte                                                                   | 1 375                |                       | 700                  |                       | 700                  |                       |
| 821 Pachtzinse an den Staat                                                                | 17 000               |                       | 17 000               |                       | 17 000               |                       |
| 822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser                                            | 4 549                |                       | 5 500                |                       | 4 000                |                       |
| 860 Produktionsausgaben                                                                    | 135 634              |                       | 69 600               |                       | 67 500               |                       |

## Direction de l'agriculture

## Bemerkungen — Observations

## 2415/16 Ecole d'agriculture Rütli-Zollikofen

## 2415 Ecole

|     |                                                                               |                                                                       |                                                                          |
|-----|-------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------|
| 310 | Vente d'imprimés, de matériel et de moyens d'enseignement                     |                                                                       |                                                                          |
| 351 | Ecolages et pensions                                                          |                                                                       |                                                                          |
| 354 | Remboursement du personnel pour prestations en nature                         |                                                                       |                                                                          |
| 357 | Remboursement de frais pour prestations spéciales en faveur d'élèves          |                                                                       |                                                                          |
| 359 | Autres recettes (travaux des élèves)                                          | 359. Rechnung 1950 enthält a. o. Einnahmen.                           | Le Compte de 1950 portait des recettes extraordinaires.                  |
| 400 | Subvention fédérale                                                           |                                                                       |                                                                          |
| 602 | Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance |                                                                       |                                                                          |
| 612 | Traitements                                                                   |                                                                       |                                                                          |
| 641 | Assurance contre les accidents                                                | 641. Nur Prämien für die Schüler.                                     | Primes pour élèves seulement.                                            |
| 650 | Indemnités pour vacances et jours de congé                                    |                                                                       |                                                                          |
| 657 | Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel           |                                                                       |                                                                          |
| 704 | Entretien des bâtiments d'école                                               | 704. Hauptsächlich Renovation von 3 Schülerschlafzimmern.             | Principalement rénovation de 3 chambres à coucher pour élèves.           |
| 754 | Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les élèves             |                                                                       |                                                                          |
| 760 | Linge, effets et blanchissage                                                 |                                                                       |                                                                          |
| 761 | Nourriture                                                                    |                                                                       |                                                                          |
| 762 | Pensions d'élèves chez des particuliers                                       | 762. Filialklasse Ins.                                                | Classe d'Anet.                                                           |
| 770 | Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils               |                                                                       |                                                                          |
| 771 | Entretien du mobilier                                                         |                                                                       |                                                                          |
| 792 | Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux                 |                                                                       |                                                                          |
| 797 | Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement                     | 797. Mehrausgaben im Vergleich zu 1950 für Bibliothek und Sammlungen. | Dépense en plus comparativement à 1950 pour bibliothèque et collections. |
| 799 | Autres dépenses                                                               |                                                                       |                                                                          |
| 800 | Frais de bureau, d'impression et de reliure                                   |                                                                       |                                                                          |
| 801 | Taxes des PTT et frais de transport                                           |                                                                       |                                                                          |
| 810 | Indemnités journalières et frais de déplacement                               |                                                                       |                                                                          |
| 821 | Loyers versés à l'Etat                                                        |                                                                       |                                                                          |
| 822 | Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau                                 | 822. 1950 Vorratsbeschaffungen.                                       | 1950 Constitution de réserves.                                           |
| 842 | Remboursement d'écolages et de pensions                                       |                                                                       |                                                                          |
| 893 | Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)                          |                                                                       |                                                                          |
| 899 | Autres frais d'administration                                                 |                                                                       |                                                                          |
| 940 | Bourses                                                                       |                                                                       |                                                                          |

## 2416 Agriculture

|     |                                                  |                                                                                                                    |                                                                                                 |
|-----|--------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 130 | Fermages de tiers                                |                                                                                                                    |                                                                                                 |
| 310 | Recettes provenant de la vente de matériel       |                                                                                                                    |                                                                                                 |
| 311 | Recettes provenant de l'exploitation agricole    | 311. und 860. 1950 Differenz zwischen Ertrag und Produktionskosten rund Fr. 145 000 Ertrag.                        | Différence entre le rendement et les frais de production. 1950 fr. 145 000.                     |
| 612 | Traitements                                      | 1952 Differenz zwischen Ertrag und Produktionskosten rund Fr. 118 000 Ertrag. Ausserordentliche Umsatzzahlen 1950. | 1951 fr. 118 000. Mouvement extraordinaire en 1950.                                             |
| 704 | Entretien des bâtiments agricoles                |                                                                                                                    |                                                                                                 |
| 770 | Acquisition de mobilier, de machines et d'outils | 770. Anschaffung Motormäher Franken 3000, Ackerwalze und Mähmaschine Fr. 2200.                                     | Acquisition d'une moto-faucheuse fr. 3000, d'un rouleau à prairies et d'une faucheuse fr. 2200. |
| 771 | Entretien du mobilier                            |                                                                                                                    |                                                                                                 |
| 799 | Autres dépenses                                  |                                                                                                                    |                                                                                                 |
| 820 | Fermages à des tiers                             |                                                                                                                    |                                                                                                 |
| 821 | Fermages à l'Etat                                |                                                                                                                    |                                                                                                 |
| 822 | Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau    |                                                                                                                    |                                                                                                 |
| 860 | Dépenses en faveur de la production              |                                                                                                                    |                                                                                                 |

| Landwirtschaftsdirektion                                                                   | Rechnung - Comptes<br>1950 |                       | Voranschlag - Budget<br>1951 |                       | Voranschlag - Budget<br>1952 |                       |
|--------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------|-----------------------|------------------------------|-----------------------|------------------------------|-----------------------|
|                                                                                            | Ausgaben<br>Dépenses       | Einnahmen<br>Recettes | Ausgaben<br>Dépenses         | Einnahmen<br>Recettes | Ausgaben<br>Dépenses         | Einnahmen<br>Recettes |
|                                                                                            | Fr.                        | Fr.                   | Fr.                          | Fr.                   | Fr.                          | Fr.                   |
| <b>2420/22 Landwirtschaftl. Schule Schwand - Münsingen</b>                                 | <b>715 921</b>             | <b>474 212</b>        | <b>667 450</b>               | <b>451 300</b>        | <b>693 770</b>               | <b>466 400</b>        |
| <b>2420 Landwirtschaftliche Schule</b>                                                     | <b>382 684</b>             | <b>208 592</b>        | <b>360 500</b>               | <b>180 000</b>        | <b>384 000</b>               | <b>203 200</b>        |
| 310 Erlös aus Drucksachen, Materialien und Lehrmitteln                                     |                            | 22 642                |                              | 13 000                |                              | 13 000                |
| 351 Schul- und Kostgelder                                                                  |                            | 67 300                |                              | 66 000                |                              | 67 200                |
| 354 Naturalienrückerstattung des Personals                                                 |                            | 62 808                |                              | 54 000                |                              | 75 000                |
| 359 Sonstige Einnahmen                                                                     |                            | 4 035                 |                              | 3 000                 |                              | 5 000                 |
| 400 Bundesbeitrag                                                                          |                            | 51 805                |                              | 44 000                |                              | 43 000                |
| 602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission                | 284                        |                       | 500                          |                       | 400                          |                       |
| 612 Besoldungen                                                                            | 216 475                    |                       | 222 000                      |                       | 225 500                      |                       |
| 641 Unfallversicherung                                                                     | 2 786                      |                       | 1 500                        |                       | 3 000                        |                       |
| 650 Ferien- und Freitagsentschädigungen                                                    | 3 633                      |                       | 3 400                        |                       | 4 000                        |                       |
| 651 Dienstkleider und Dienstausrüstungen                                                   | 28                         |                       | 200                          |                       | 200                          |                       |
| 657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten des Personals                                        | 214                        |                       | 500                          |                       | 500                          |                       |
| 704 Unterhalt der Schulgebäude                                                             | 4 731                      |                       | 6 000                        |                       | 5 000                        |                       |
| 754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Schüler                                          | 1 114                      |                       | 600                          |                       | 600                          |                       |
| 760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen                                                     | 3 086                      |                       | 2 300                        |                       | 2 500                        |                       |
| 761 Nahrung                                                                                | 81 252                     |                       | 68 700                       |                       | 85 000                       |                       |
| 770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen                            | 1 757                      |                       | 3 000                        |                       | 10 000                       |                       |
| 771 Unterhalt der Mobilien                                                                 | 4 661                      |                       | 3 500                        |                       | 2 800                        |                       |
| 792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse                            | 259                        |                       | 500                          |                       | 400                          |                       |
| 797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und übrige Unterrichtsbedürfnisse | 20 388                     |                       | 21 500                       |                       | 20 000                       |                       |
| 799 Verschiedene Sachausgaben                                                              | 202                        |                       | —                            |                       | 200                          |                       |
| 800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten                                              | 382                        |                       | 600                          |                       | 600                          |                       |
| 801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben                                                        | 5 470                      |                       | 3 000                        |                       | 4 400                        |                       |
| 810 Taggelder und Reiseauslagen                                                            | 1 566                      |                       | 1 000                        |                       | 1 500                        |                       |
| 821 Mietzinse an den Staat                                                                 | 19 200                     |                       | —                            |                       | —                            |                       |
| 822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser                                            | 12 135                     |                       | 16 000                       |                       | 13 000                       |                       |
| 842 Schul- und Kostgeldrückerstattungen                                                    | 490                        |                       | 1 500                        |                       | 1 000                        |                       |
| 893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien                                              | 1 243                      |                       | 1 800                        |                       | 1 300                        |                       |
| 899 Verschiedene Verwaltungskosten                                                         | 667                        |                       | 500                          |                       | 700                          |                       |
| 940 Stipendien                                                                             | 650                        |                       | 1 900                        |                       | 1 400                        |                       |
| <b>2421 Haushaltungsschule</b>                                                             | <b>98 462</b>              | <b>61 794</b>         | <b>81 950</b>                | <b>46 300</b>         | <b>91 820</b>                | <b>52 200</b>         |
| 310 Erlös aus Drucksachen, Materialien und Lehrmitteln                                     |                            | 10 809                |                              | 3 500                 |                              | 8 000                 |
| 351 Schul- und Kostgelder                                                                  |                            | 32 615                |                              | 32 000                |                              | 32 400                |
| 359 Sonstige Einnahmen                                                                     |                            | 889                   |                              | 800                   |                              | 800                   |
| 400 Bundesbeitrag                                                                          |                            | 17 481                |                              | 10 000                |                              | 11 000                |
| 602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Fachkommission                     | 206                        |                       | 350                          |                       | 350                          |                       |
| 612 Besoldungen                                                                            | 45 803                     |                       | 44 600                       |                       | 46 870                       |                       |
| 754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Schüler                                          | 239                        |                       | 250                          |                       | 250                          |                       |
| 760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen                                                     | 244                        |                       | 550                          |                       | 550                          |                       |
| 761 Nahrung                                                                                | 23 324                     |                       | 23 700                       |                       | 25 300                       |                       |
| 797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse | 15 041                     |                       | 6 000                        |                       | 12 000                       |                       |



## Direction de l'agriculture

## Bemerkungen — Observations

## 2420/22 Ecole d'agriculture Schwand-Münsingen

## 2420 Ecole d'agriculture

|                                                                                   |                                                                                  |                                                                                                       |
|-----------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 310 Vente d'imprimés, de matériel et de moyens d'enseignement                     | 310. Rechnung 1950 enthält Einnahmen für zwei Jahre.                             | Le Compte de 1950 portait des recettes pour une période de 2 ans.                                     |
| 351 Ecolages et pensions                                                          |                                                                                  |                                                                                                       |
| 354 Remboursement de prestations en nature du personnel                           | 354. Neubewertung, siehe auch Konto 612.                                         | Nouvelle estimation, cf. compte 612.                                                                  |
| 359 Autres recettes                                                               | 359. Höhere Versicherungsprämien für Schüler.                                    | Primes d'assurance plus élevées pour les élèves.                                                      |
| 400 Subvention fédérale                                                           | 400. 1950 inbegriffen Restzahlung 1949.                                          | Le Compte de 1950 portait le versement du solde de 1949.                                              |
| 602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance |                                                                                  |                                                                                                       |
| 612 Traitements                                                                   |                                                                                  |                                                                                                       |
| 641 Assurance contre les accidents                                                |                                                                                  |                                                                                                       |
| 650 Indemnités pour vacances et jours de congé                                    |                                                                                  |                                                                                                       |
| 651 Vêtements et équipements de service                                           |                                                                                  |                                                                                                       |
| 657 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel           |                                                                                  |                                                                                                       |
| 704 Entretien des bâtiments de l'école                                            |                                                                                  |                                                                                                       |
| 754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les élèves             |                                                                                  |                                                                                                       |
| 760 Linge, effets et blanchissage                                                 |                                                                                  |                                                                                                       |
| 761 Nourriture                                                                    | 761. Neue Ansätze bei Verrechnung Eigenlieferungen Landwirtschaft.               | Nouveaux taux pour la compensation des fournitures de l'«agriculture».                                |
| 770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils               | 770. Anschaffung Wäschetrocknungsmaschine Fr. 6500, Knet- und Rührwerk Fr. 2900. | Acquisition d'une machine à sécher le linge fr. 6500 et d'une machine à pétrir et à brasser fr. 2900. |
| 771 Entretien du mobilier                                                         |                                                                                  |                                                                                                       |
| 792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux                 |                                                                                  |                                                                                                       |
| 797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement                     |                                                                                  |                                                                                                       |
| 799 Autres dépenses                                                               |                                                                                  |                                                                                                       |
| 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure                                   |                                                                                  |                                                                                                       |
| 801 Taxes des PTT et frais de transport                                           |                                                                                  |                                                                                                       |
| 810 Indemnités journalières et frais de déplacement                               |                                                                                  |                                                                                                       |
| 821 Loyers versés à l'Etat                                                        |                                                                                  |                                                                                                       |
| 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau                                 |                                                                                  |                                                                                                       |
| 842 Remboursement d'écolages et de pensions                                       |                                                                                  |                                                                                                       |
| 893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)                          |                                                                                  |                                                                                                       |
| 899 Autres frais d'administration                                                 |                                                                                  |                                                                                                       |
| 940 Bourses                                                                       |                                                                                  |                                                                                                       |

## 2421 Ecole ménagère

|                                                                                   |                                        |                                          |
|-----------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------|------------------------------------------|
| 310 Vente d'imprimés, de matériel et de moyens d'enseignement                     |                                        |                                          |
| 351 Ecolages et pensions                                                          |                                        |                                          |
| 359 Autres recettes                                                               |                                        |                                          |
| 400 Subvention fédérale                                                           | 400. Gleiche Bemerkungen wie für 2420. | Même observation que s. compte 2420 400. |
| 602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission professionnelle |                                        |                                          |
| 612 Traitements                                                                   |                                        |                                          |
| 754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les élèves             |                                        |                                          |
| 760 Linge, effets et blanchissage                                                 |                                        |                                          |
| 761 Nourriture                                                                    |                                        |                                          |
| 797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement                     |                                        |                                          |

| Landwirtschaftsdirektion                                                                   | Rechnung - Comptes<br>1950 |                       | Voranschlag - Budget<br>1951 |                       | Voranschlag - Budget<br>1952 |                       |
|--------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------|-----------------------|------------------------------|-----------------------|------------------------------|-----------------------|
|                                                                                            | Ausgaben<br>Dépenses       | Einnahmen<br>Recettes | Ausgaben<br>Dépenses         | Einnahmen<br>Recettes | Ausgaben<br>Dépenses         | Einnahmen<br>Recettes |
| <b>2420/22 Landwirtschaftl. Schule Schwand-Münsingen<br/>(Fortsetzung)</b>                 | <b>Fr.</b>                 | <b>Fr.</b>            | <b>Fr.</b>                   | <b>Fr.</b>            | <b>Fr.</b>                   | <b>Fr.</b>            |
| 799 Verschiedene Sachausgaben                                                              | 101                        | —                     | —                            | —                     | —                            | —                     |
| 821 Mietzinse an den Staat                                                                 | 7 500                      | —                     | —                            | —                     | —                            | —                     |
| 822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser                                            | 5 200                      | —                     | 5 600                        | —                     | 5 600                        | —                     |
| 842 Schul- und Kostgeldrückerstattungen                                                    | 200                        | —                     | 200                          | —                     | 200                          | —                     |
| 899 Verschiedene Verwaltungskosten                                                         | 200                        | —                     | 200                          | —                     | 200                          | —                     |
| 940 Stipendien                                                                             | 400                        | —                     | 500                          | —                     | 500                          | —                     |
| <b>2422 Landwirtschaft</b>                                                                 | <b>234 774</b>             | <b>203 825</b>        | <b>225 000</b>               | <b>225 000</b>        | <b>217 950</b>               | <b>211 000</b>        |
| 310 Erlös aus Materialien                                                                  | —                          | 265                   | —                            | —                     | —                            | 100                   |
| 311 Erlös aus der Landwirtschaft                                                           | —                          | 203 560               | —                            | 225 000               | —                            | 210 900               |
| 612 Besoldungen                                                                            | 113 560                    | —                     | 113 400                      | —                     | 116 000                      | —                     |
| 704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude                                                       | 12 398                     | —                     | 8 000                        | —                     | 6 000                        | —                     |
| 770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen und Werkzeugen                                     | 3 119                      | —                     | 3 500                        | —                     | 3 000                        | —                     |
| 771 Unterhalt der Mobilien                                                                 | 5 065                      | —                     | 6 000                        | —                     | 6 000                        | —                     |
| 799 Verschiedene Sachausgaben                                                              | 913                        | —                     | —                            | —                     | —                            | —                     |
| 820 Pachtzinse an Dritte                                                                   | 5 050                      | —                     | 5 000                        | —                     | 5 050                        | —                     |
| 821 Pachtzinse an den Staat                                                                | 13 600                     | —                     | 13 600                       | —                     | 13 600                       | —                     |
| 822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser                                            | 5 053                      | —                     | 5 500                        | —                     | 5 500                        | —                     |
| 860 Produktionsausgaben                                                                    | 76 014                     | —                     | 70 000                       | —                     | 62 800                       | —                     |
| <b>2425/27 Landwirtschaftl. Schule Waldhof - Langenthal</b>                                | <b>465 838</b>             | <b>259 421</b>        | <b>405 322</b>               | <b>228 668</b>        | <b>451 350</b>               | <b>265 490</b>        |
| <b>2425 Landwirtschaftliche Schule</b>                                                     | <b>294 539</b>             | <b>128 544</b>        | <b>262 554</b>               | <b>113 699</b>        | <b>284 398</b>               | <b>137 674</b>        |
| 310 Erlös aus Drucksachen, Materialien und Lehrmitteln                                     | —                          | 6 555                 | —                            | 4 800                 | —                            | 5 700                 |
| 351 Schul- und Kostgelder                                                                  | —                          | 42 642                | —                            | 35 300                | —                            | 39 620                |
| 354 Naturalienrückerstattung des Personals                                                 | —                          | 46 471                | —                            | 42 668                | —                            | 60 815                |
| 357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Schüler                | —                          | 3 844                 | —                            | 1 416                 | —                            | 2 325                 |
| 359 Sonstige Einnahmen                                                                     | —                          | 1 148                 | —                            | 1 165                 | —                            | 1 000                 |
| 400 Bundesbeitrag                                                                          | —                          | 27 881                | —                            | 28 350                | —                            | 28 214                |
| 602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission                | 269                        | —                     | 300                          | —                     | 300                          | —                     |
| 612 Besoldungen                                                                            | 144 635                    | —                     | 143 834                      | —                     | 155 631                      | —                     |
| 641 Unfallversicherung                                                                     | 1 367                      | —                     | 1 000                        | —                     | 1 367                        | —                     |
| 650 Ferien- und Freitagsentschädigungen                                                    | 967                        | —                     | 1 000                        | —                     | 1 250                        | —                     |
| 657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten des Personals                                        | 952                        | —                     | 400                          | —                     | 900                          | —                     |
| 704 Unterhalt der Schulgebäude                                                             | 4 510                      | —                     | 4 100                        | —                     | 4 500                        | —                     |
| 754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Schüler                                          | —                          | —                     | 800                          | —                     | 900                          | —                     |
| 760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen                                                     | 4 968                      | —                     | 2 000                        | —                     | 6 000                        | —                     |
| 761 Nahrung                                                                                | 65 117                     | —                     | 62 500                       | —                     | 67 500                       | —                     |
| 770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen                            | 4 294                      | —                     | 1 100                        | —                     | 4 000                        | —                     |
| 771 Unterhalt der Mobilien                                                                 | 1 514                      | —                     | 1 100                        | —                     | 1 500                        | —                     |
| 792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse                            | 178                        | —                     | 400                          | —                     | 300                          | —                     |
| 797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und übrige Unterrichtsbedürfnisse | 12 307                     | —                     | 7 500                        | —                     | 10 500                       | —                     |
| 799 Verschiedene Sachausgaben                                                              | 1 445                      | —                     | —                            | —                     | 1 000                        | —                     |
| 800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten                                              | 2 105                      | —                     | 2 000                        | —                     | 1 800                        | —                     |
| 801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben                                                        | 3 591                      | —                     | 3 300                        | —                     | 3 000                        | —                     |

## Direction de l'agriculture

## Bemerkungen — Observations

**2420/22 Ecole d'agriculture Schwand-Münsingen (suite)**

- 799 Autres dépenses
- 821 Loyers versés à l'Etat
- 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau
- 842 Remboursement d'écologies et de pensions
- 899 Autres frais d'administration
- 940 Bourses

**2422 Agriculture**

- 310 Recettes provenant de la vente de matériel
- 311 Recettes provenant de l'exploitation agricole
- 612 Traitements
- 704 Entretien des bâtiments agricoles
- 770 Acquisition de mobilier, de machines et d'outils
- 771 Entretien du mobilier
- 799 Autres dépenses
- 820 Fermages à des tiers
- 821 Fermages à l'Etat
- 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau
- 860 Dépenses en vue de la production

311 und 860. 1950 Differenz zwischen Ertrag und Produktionskosten Fr. 127 000 Erlös.  
1952 Differenz zwischen Ertrag und Produktionskosten Fr. 147 000 Ertrag.

Différence entre les recettes et les frais de production 1950 fr. 127 000. rendement.  
Différence entre le rendement et les frais de production 1952 fr. 147 000. rendement.

**2425/27 Ecole d'agriculture Waldhof-Langenthal****2425 Ecole d'agriculture**

- 310 Vente d'imprimés, de matériel et de moyens d'enseignement
- 351 Ecolages et pensions
- 354 Remboursement du personnel pour prestations en nature
- 357 Remboursement de frais pour prestations spéciales en faveur d'élèves
- 359 Autres recettes
- 400 Subvention fédérale
- 602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance
- 612 Traitements
- 641 Assurance contre les accidents
- 650 Indemnités pour vacances et jours de congé
- 657 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel
- 704 Entretien des bâtiments d'école
- 754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les élèves
- 760 Linge, effets et blanchissage
- 761 Nourriture
- 770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils
- 771 Entretien du mobilier
- 792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux
- 797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement
- 799 Autres dépenses
- 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure
- 801 Taxes des PTT et frais de transport

351. Rückgang der Schüler.

Moins d'élèves.

354. Neubewertung, siehe auch Konto 612 (inbegriffen Vergütung Haushaltungsschule 2426 761).

Nouvelle estimation, cf. compte 612 (y compris indemnité de l'Ecole ménagère 2426 761).

760. Entsprechende Rechnung 1950 und neue Vorratsergänzung.

Selon le compte de 1950 et nouvelle constitution de réserves.

791. Wurde 1950 a/Konto 797 verbucht, wo nun Entlastung.

En 1950 s. compte 797, diminution s. ce dernier compte.

797. Siehe Erklärung hievor.

Cf. Observation ci-dessus.

| Landwirtschaftsdirektion                                                                   | Rechnung - Compte    |                       | Voranschlag - Budget |                       | Voranschlag - Budget |                       |
|--------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------|-----------------------|----------------------|-----------------------|----------------------|-----------------------|
|                                                                                            | 1950                 |                       | 1951                 |                       | 1952                 |                       |
|                                                                                            | Ausgaben<br>Dépenses | Einnahmen<br>Recettes | Ausgaben<br>Dépenses | Einnahmen<br>Recettes | Ausgaben<br>Dépenses | Einnahmen<br>Recettes |
|                                                                                            | Fr.                  | Fr.                   | Fr.                  | Fr.                   | Fr.                  | Fr.                   |
| <b>2425/27 Landwirtschaftl. Schule Waldhof-Langenthal<br/>(Fortsetzung)</b>                |                      |                       |                      |                       |                      |                       |
| 810 Taggelder und Reiseauslagen                                                            | 821                  |                       | 500                  |                       | 800                  |                       |
| 821 Mietzinse an den Staat                                                                 | 20 400               |                       | —                    |                       | —                    |                       |
| 822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser                                            | 19 991               |                       | 27 500               |                       | 18 000               |                       |
| 842 Schul- und Kostgeldrückerstattungen                                                    | 155                  |                       | —                    |                       | 200                  |                       |
| 893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien                                              | 1 821                |                       | 1 200                |                       | 1 850                |                       |
| 899 Verschiedene Verwaltungskosten                                                         | 1 824                |                       | 1 000                |                       | 1 800                |                       |
| 940 Stipendien                                                                             | 1 299                |                       | 1 020                |                       | 1 300                |                       |
| <b>2426 Haushaltungsschule</b>                                                             | <b>64 411</b>        | <b>27 917</b>         | <b>54 768</b>        | <b>24 969</b>         | <b>62 075</b>        | <b>29 316</b>         |
| 310 Erlös aus Drucksachen, Materialien und Lehrmitteln                                     |                      | 9 827                 |                      | 5 000                 |                      | 10 000                |
| 351 Schul- und Kostgelder                                                                  |                      | 11 150                |                      | 11 800                |                      | 12 250                |
| 357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Schüler                |                      | 879                   |                      | 2 000                 |                      | 1 000                 |
| 359 Sonstige Einnahmen                                                                     |                      | —                     |                      | 400                   |                      | —                     |
| 400 Bundesbeitrag                                                                          |                      | 6 060                 |                      | 5 769                 |                      | 6 066                 |
| 602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Fachkommission                     | 74                   |                       | 150                  |                       | 100                  |                       |
| 612 Besoldungen                                                                            | 27 525               |                       | 26 825               |                       | 28 425               |                       |
| 754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Schüler                                          | 14                   |                       | 500                  |                       | 300                  |                       |
| 760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen                                                     | 758                  |                       | 700                  |                       | 800                  |                       |
| 761 Nahrung                                                                                | 9 736                |                       | 10 143               |                       | 12 500               |                       |
| 770 Anschaffung von Mobilien                                                               | —                    |                       | 1 000                |                       | 600                  |                       |
| 771 Unterhalt der Mobilien                                                                 | —                    |                       | —                    |                       | —                    |                       |
| 791 Materialien und Chemikalien                                                            | —                    |                       | 6 000                |                       | 9 000                |                       |
| 797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse | 12 605               |                       | 2 000                |                       | 3 500                |                       |
| 799 Verschiedene Sachausgaben                                                              | 1 404                |                       | 1 050                |                       | 800                  |                       |
| 800 Bureauauslagen, Druck- u. Buchbinderkosten                                             | —                    |                       | —                    |                       | —                    |                       |
| 821 Mietzinse an den Staat                                                                 | 6 000                |                       | —                    |                       | —                    |                       |
| 822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser                                            | 5 200                |                       | 5 200                |                       | 5 200                |                       |
| 842 Schul- und Kostgeldrückerstattungen                                                    | —                    |                       | —                    |                       | —                    |                       |
| 899 Verschiedene Verwaltungskosten                                                         | 892                  |                       | 850                  |                       | 500                  |                       |
| 940 Stipendien                                                                             | 200                  |                       | 350                  |                       | 350                  |                       |
| <b>2427 Landwirtschaft</b>                                                                 | <b>106 886</b>       | <b>102 959</b>        | <b>88 000</b>        | <b>90 000</b>         | <b>104 877</b>       | <b>98 500</b>         |
| 310 Erlös aus Materialien                                                                  |                      | 220                   |                      | —                     |                      | —                     |
| 311 Erlös aus der Landwirtschaft                                                           |                      | 102 739               |                      | 90 000                |                      | 98 500                |
| 612 Besoldungen                                                                            | 43 474               |                       | 36 250               |                       | 44 577               |                       |
| 704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude                                                       | 3 535                |                       | 3 000                |                       | 3 500                |                       |
| 770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen und Werkzeugen                                     | 4 248                |                       | 3 500                |                       | 7 000                |                       |
| 771 Unterhalt der Mobilien                                                                 | 3 449                |                       | 2 000                |                       | 2 500                |                       |
| 799 Verschiedene Sachausgaben                                                              | 501                  |                       | 800                  |                       | 500                  |                       |
| 820 Pachtzinse an Dritte                                                                   | 800                  |                       | 800                  |                       | 800                  |                       |
| 821 Pachtzinse an den Staat                                                                | 7 000                |                       | 7 000                |                       | 7 000                |                       |
| 822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser                                            | 817                  |                       | —                    |                       | 800                  |                       |
| 860 Produktionsausgaben                                                                    | 43 060               |                       | 34 650               |                       | 38 200               |                       |

## Direction de l'agriculture

## Bemerkungen — Observations

2425/27 Ecole d'agriculture Waldhof-Langenthal  
(suite)

- 810 Indemnités journalières et frais de déplacement
- 821 Loyers versés à l'Etat
- 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau
- 842 Remboursement d'écologies et de pensions
- 893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)
- 899 Autres frais d'administration
- 940 Bourses

## 2426 Ecole ménagère

- 310 Vente d'imprimés, de matériel et de moyens d'enseignement
- 351 Ecolages et pensions
- 357 Remboursement de frais pour prestations spéciales en faveur d'élèves
- 359 Autres recettes
- 400 Subvention fédérale
- 602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission professionnelle
- 612 Traitements
- 754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison des élèves
- 760 Linge, effets et blanchissage
- 761 Nourriture
- 770 Acquisition de mobiliers de machines, d'instr.
- 771 Entretien du mobilier
- 791 Matériaux et produits chimiques
- 797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement
- 799 Autres dépenses
- 800 Frais de Bureau, d'impression et de reliure
- 821 Loyers versés à l'Etat
- 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau
- 842 Remboursement d'écologies et de pensions
- 899 Autres frais d'administration
- 940 Bourses

## 2427 Agriculture

- 310 Recettes provenant de la vente de matériel
- 311 Recettes provenant de l'exploitation agricole
- 612 Traitements
- 704 Entretien des bâtiments agricoles
- 770 Acquisition de mobilier, de machines et d'outils
- 771 Entretien du mobilier
- 799 Autres dépenses
- 820 Fermages à des tiers
- 821 Fermages à l'Etat
- 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau
- 860 Dépenses en vue de la production

311. und 860. 1950 Differenz zwischen Erlös und Produktionskosten = Fr. 60 000 Ertrag.  
1952 Differenz zwischen Erlös und Produktionskosten = Fr. 60 000 Ertrag.

Différence entre les recettes et les frais de production  
1950: fr. 60 000, rendement.  
1952: fr. 60 000, rendement.

770. Ankauf Bindemäher RRB 20. 7. 1951 Fr. 5850.

Acquisition d'une faucheuse-lieuse fr. 5850 A. C. E. 20. 7. 51.

| Landwirtschaftsdirektion                                                                   | Rechnung - Comptes<br>1950 |                       | Voranschlag - Budget<br>1951 |                       | Voranschlag - Budget<br>1952 |                       |
|--------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------|-----------------------|------------------------------|-----------------------|------------------------------|-----------------------|
|                                                                                            | Ausgaben<br>Dépenses       | Einnahmen<br>Recettes | Ausgaben<br>Dépenses         | Einnahmen<br>Recettes | Ausgaben<br>Dépenses         | Einnahmen<br>Recettes |
|                                                                                            | Fr.                        | Fr.                   | Fr.                          | Fr.                   | Fr.                          | Fr.                   |
| <b>2430/32 Landwirtschaftl. Schule Courtemelon-Delsberg</b>                                | <b>408 602</b>             | <b>210 629</b>        | <b>336 785</b>               | <b>203 185</b>        | <b>370 901</b>               | <b>226 730</b>        |
| <b>2430 Landwirtschaftliche Schule</b>                                                     | <b>216 645</b>             | <b>83 544</b>         | <b>185 535</b>               | <b>65 300</b>         | <b>207 600</b>               | <b>89 500</b>         |
| 130 Mietzinse von Dritten                                                                  |                            | 500                   |                              | 500                   |                              | 500                   |
| 310 Erlös aus Drucksachen, Materialien und Lehrmitteln                                     |                            | 1 602                 |                              | 2 000                 |                              | 1 700                 |
| 351 Schul- und Kostgelder                                                                  |                            | 20 350                |                              | 20 000                |                              | 20 000                |
| 354 Naturalienrückerstattung des Personals                                                 |                            | 38 168                |                              | 25 000                |                              | 44 500                |
| 357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Schüler                |                            | 545                   |                              | 500                   |                              | 500                   |
| 359 Sonstige Einnahmen                                                                     |                            | 408                   |                              | 300                   |                              | 300                   |
| 400 Bundesbeitrag                                                                          |                            | 21 970                |                              | 17 000                |                              | 22 000                |
| 602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission                | 801                        |                       | 900                          |                       | 900                          |                       |
| 612 Besoldungen                                                                            | 105 288                    |                       | 105 635                      |                       | 116 300                      |                       |
| 641 Unfallversicherung                                                                     | 1 341                      |                       | 1 200                        |                       | 1 200                        |                       |
| 650 Ferien- und Freitagsentschädigungen                                                    | 1 262                      |                       | 900                          |                       | 2 000                        |                       |
| 657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten des Personals                                        | 184                        |                       | 300                          |                       | 200                          |                       |
| 704 Unterhalt der Schulgebäude                                                             | 4 528                      |                       | 4 500                        |                       | 4 500                        |                       |
| 754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Schüler                                          | 23                         |                       | 100                          |                       | 100                          |                       |
| 760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen                                                     | 1 178                      |                       | 1 200                        |                       | 1 200                        |                       |
| 761 Nahrung                                                                                | 52 905                     |                       | 40 000                       |                       | 50 000                       |                       |
| 770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen                            | 3 509                      |                       | 2 500                        |                       | 3 000                        |                       |
| 771 Unterhalt der Mobilien                                                                 | 1 589                      |                       | 1 000                        |                       | 1 600                        |                       |
| 792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse                            | 347                        |                       | 600                          |                       | 400                          |                       |
| 797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und übrige Unterrichtsbedürfnisse | 6 535                      |                       | 5 700                        |                       | 5 500                        |                       |
| 799 Verschiedene Sachausgaben                                                              | 300                        |                       | 300                          |                       | 300                          |                       |
| 800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten                                              | 1 884                      |                       | 2 000                        |                       | 2 000                        |                       |
| 801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben                                                        | 2 628                      |                       | 2 600                        |                       | 2 000                        |                       |
| 810 Taggelder und Reiseauslagen                                                            | 2 795                      |                       | 600                          |                       | 1 600                        |                       |
| 821 Mietzinse an den Staat                                                                 | 14 500                     |                       | —                            |                       | —                            |                       |
| 822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser                                            | 10 461                     |                       | 10 000                       |                       | 10 500                       |                       |
| 842 Schul- und Kostgeldrückerstattungen                                                    | 40                         |                       | 100                          |                       | 100                          |                       |
| 893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien                                              | 531                        |                       | 1 200                        |                       | 1 200                        |                       |
| 899 Verschiedene Verwaltungskosten                                                         | 3 408                      |                       | 3 000                        |                       | 1 000                        |                       |
| 940 Stipendien                                                                             | 600                        |                       | 1 200                        |                       | 2 000                        |                       |
| <b>2431 Haushaltungsschule</b>                                                             | <b>33 143</b>              | <b>9 600</b>          | <b>34 150</b>                | <b>11 085</b>         | <b>31 901</b>                | <b>10 170</b>         |
| 310 Erlös aus Drucksachen, Materialien und Lehrmitteln                                     |                            | 1 546                 |                              | 1 300                 |                              | 1 400                 |
| 351 Schul- und Kostgelder                                                                  |                            | 5 200                 |                              | 6 800                 |                              | 6 000                 |
| 357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Schüler                |                            | 130                   |                              | 150                   |                              | 120                   |
| 359 Sonstige Einnahmen                                                                     |                            | 60                    |                              | 50                    |                              | 50                    |
| 400 Bundesbeitrag                                                                          |                            | 2 664                 |                              | 2 785                 |                              | 2 600                 |
| 602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Fachkommission                     | 960                        |                       | 300                          |                       | 600                          |                       |
| 612 Besoldungen                                                                            | 14 410                     |                       | 17 150                       |                       | 15 301                       |                       |

## Direction de l'agriculture

## Bemerkungen — Observations

## 2430/32 Ecole d'agriculture Courtemelon-Delémont

## 2430 Ecole d'agriculture

- 130 Loyers de tiers
- 310 Vente d'imprimés, de matériel et de moyens d'enseignement
- 351 Ecolages et pensions
- 354 Remboursement du personnel pour prestations en nature
- 357 Remboursement de frais pour prestations en faveur d'élèves
- 359 Autres recettes
- 400 Subvention fédérale
- 602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance
- 612 Traitements
- 641 Assurance contre les accidents
- 650 Indemnités pour vacances et jours de congé
- 657 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel
- 704 Entretien des bâtiments d'école
- 754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les élèves
- 760 Linge, effets et blanchissage
- 761 Nourriture
- 770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils
- 771 Entretien du mobilier
- 792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux
- 797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement
- 799 Autres dépenses
- 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure
- 801 Taxes des PTT et frais de transport
- 810 Indemnités journalières et frais de déplacement
- 821 Loyers versés à l'Etat
- 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau
- 842 Remboursement d'écolages et de pensions
- 893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)
- 899 Autres frais d'administration
- 940 Bourses

354. Neubewertung, siehe auch Konto 612. Nouvelle estimation, cf. compte 612.

## 2431 Ecole ménagère

- 310 Vente d'imprimés, de matériel et de moyens d'enseignement
- 351 Ecolages et pensions
- 357 Remboursement de frais pour prestations spéciales en faveur d'élèves
- 359 Autres recettes
- 400 Subvention fédérale
- 602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission professionnelle
- 612 Traitements



| Landwirtschaftsdirektion                                                                                 | Rechnung - Comptes<br>1950 |                       | Voranschlag - Budget<br>1951 |                       | Voranschlag - Budget<br>1952 |                       |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------|-----------------------|------------------------------|-----------------------|------------------------------|-----------------------|
|                                                                                                          | Ausgaben<br>Dépenses       | Einnahmen<br>Recettes | Ausgaben<br>Dépenses         | Einnahmen<br>Recettes | Ausgaben<br>Dépenses         | Einnahmen<br>Recettes |
| <b>2430/32 Landwirtschaft. Schule Courtemelon-Delsberg<br/>(Fortsetzung)</b>                             | Fr.                        | Fr.                   | Fr.                          | Fr.                   | Fr.                          | Fr.                   |
| 754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Schüler                                                        | 63                         |                       | 100                          |                       | 100                          |                       |
| 760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen                                                                   | 1 803                      |                       | 1 800                        |                       | 1 800                        |                       |
| 761 Nahrung                                                                                              | 4 684                      |                       | 7 500                        |                       | 7 000                        |                       |
| 797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen,<br>Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse            | 2 488                      |                       | 1 200                        |                       | 2 000                        |                       |
| 799 Verschiedene Sachausgaben                                                                            | 1 892                      |                       | 1 500                        |                       | 1 000                        |                       |
| 821 Mietzinse an den Staat                                                                               | 2 400                      |                       | —                            |                       | —                            |                       |
| 822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser                                                          | 2 888                      |                       | 2 700                        |                       | 3 000                        |                       |
| 842 Schul- und Kostgeldrückerstattungen                                                                  | 200                        |                       | 200                          |                       | 200                          |                       |
| 899 Verschiedene Verwaltungskosten                                                                       | 1 352                      |                       | 1 300                        |                       | 500                          |                       |
| 940 Stipendien                                                                                           | —                          |                       | 400                          |                       | 400                          |                       |
| <b>2432 Landwirtschaft</b>                                                                               | <b>158 813</b>             | <b>117 484</b>        | <b>117 100</b>               | <b>126 800</b>        | <b>131 400</b>               | <b>127 060</b>        |
| 130 Pachtzinse von Dritten                                                                               |                            | 2 948                 |                              | 1 800                 |                              | 2 000                 |
| 310 Erlös aus Materialien                                                                                |                            | 58                    |                              | —                     |                              | 60                    |
| 311 Erlös aus der Landwirtschaft                                                                         |                            | 114 478               |                              | 125 000               |                              | 125 000               |
| 612 Besoldungen                                                                                          | 54 844                     |                       | 50 000                       |                       | 55 000                       |                       |
| 704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude                                                                     | 2 957                      |                       | 3 000                        |                       | 3 000                        |                       |
| 770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen und<br>Werkzeugen                                                | 14 500                     |                       | 3 000                        |                       | 4 000                        |                       |
| 771 Unterhalt der Mobilien                                                                               | 1 174                      |                       | 4 500                        |                       | 4 000                        |                       |
| 799 Verschiedene Sachausgaben                                                                            | 5 503                      |                       | 2 500                        |                       | 3 000                        |                       |
| 820 Pachtzinse an Dritte                                                                                 | 3 862                      |                       | 3 900                        |                       | 3 900                        |                       |
| 821 Pachtzinse an den Staat                                                                              | 8 300                      |                       | 8 200                        |                       | 6 500                        |                       |
| 822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser                                                          | 4 931                      |                       | 3 000                        |                       | 5 000                        |                       |
| 860 Produktionsausgaben                                                                                  | 62 739                     |                       | 39 000                       |                       | 47 000                       |                       |
| <b>2435/37 Alpschule Brienz-Hondrich</b>                                                                 | <b>184 125</b>             | <b>75 543</b>         | <b>216 866</b>               | <b>97 070</b>         | <b>259 776</b>               | <b>112 125</b>        |
| <b>2435 Alpschule</b>                                                                                    | <b>158 787</b>             | <b>68 635</b>         | <b>157 369</b>               | <b>74 480</b>         | <b>175 385</b>               | <b>74 560</b>         |
| 310 Erlös aus Drucksachen, Materialien und<br>Lehrmitteln                                                |                            | 1 165                 |                              | 1 500                 |                              | 1 200                 |
| 311 Erlös aus dem Garten                                                                                 |                            | 4 096                 |                              | 3 000                 |                              | 1 500                 |
| 313 Erlös aus der Molkerei                                                                               |                            | 23 153                |                              | 26 300                |                              | 23 000                |
| 351 Schul- und Kostgelder                                                                                |                            | 12 970                |                              | 12 200                |                              | 13 200                |
| 354 Naturalienrückerstattung des Personals                                                               |                            | 7 542                 |                              | 7 750                 |                              | 15 600                |
| 357 Kostenrückerstattungen für besondere Auf-<br>wendungen zugunsten der Schüler                         |                            | 804                   |                              | 380                   |                              | 480                   |
| 359 Sonstige Einnahmen                                                                                   |                            | 3 999                 |                              | 5 850                 |                              | 3 580                 |
| 400 Bundesbeitrag                                                                                        |                            | 14 902                |                              | 17 500                |                              | 16 000                |
| 602 Taggelder und Entschädigungen an die Mit-<br>glieder der Aufsichtskommission und Fach-<br>kommission | 851                        |                       | 500                          |                       | 720                          |                       |
| 612 Besoldungen                                                                                          | 60 941                     |                       | 61 951                       |                       | 66 000                       |                       |
| 641 Unfallversicherung                                                                                   | 443                        |                       | 450                          |                       | 610                          |                       |
| 650 Ferien- und Freitagsentschädigungen                                                                  | 155                        |                       | 180                          |                       | 180                          |                       |
| 657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten des<br>Personals                                                   | —                          |                       | 80                           |                       | 80                           |                       |
| 704 Unterhalt der Gebäude                                                                                | 1 988                      |                       | 1 500                        |                       | 3 500                        |                       |
| 754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Schüler                                                        | 154                        |                       | 220                          |                       | 220                          |                       |
| 760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen                                                                   | 1 694                      |                       | 1 700                        |                       | 2 700                        |                       |
| 761 Nahrung                                                                                              | 26 728                     |                       | 26 348                       |                       | 34 900                       |                       |

## Direction de l'agriculture

## Bemerkungen — Observations

**2430/32 Ecole d'agriculture Courtemelon-Delémont (suite)**

- 754 Frais de médecin, l'hôpital et de guérison des élèves
- 760 Linge, effets et blanchissage
- 761 Nourriture
- 797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement
- 799 Autres dépenses
- 821 Loyers versés à l'Etat
- 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau
- 842 Remboursement d'écolages et de pensions
- 899 Autres frais d'administration
- 940 Bourses

761. 1950 zu niedrig ausgewiesen auf Kosten des gleichen Kontos der Schule, Berichtigung.

Trop peu porté en compte en 1950; rectification.

**2432 Agriculture**

- 130 Fermages de tiers
- 310 Recettes provenant de la vente de matériel
- 311 Recettes provenant de l'exploitation agricole
- 612 Traitements
- 704 Entretien des bâtiments agricoles
- 770 Acquisition de mobilier, de machines et d'outils
- 771 Entretien du mobilier
- 799 Autres dépenses
- 820 Fermages à des tiers
- 821 Fermages à l'Etat
- 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau
- 860 Dépenses en vue de la production

311 und 860. 1950 Differenz zwischen Erlös und Produktionskosten = Fr. 52 000 Ertrag.  
1952 Differenz zwischen Erlös und Produktionskosten = Fr. 78 000 Ertrag.

Différences entre les recettes et les frais de production  
1950: fr. 52 000, rendement.  
1952: fr. 78 000, rendement.

770. 1950 ausserordentliche Ankäufe und zu starke Belastung zu Gunsten Konto 771.

En 1950 acquisitions extraordinaires et trop fort grèvement au profit du compte 771.

771. Siehe Erklärung hievor.

Cf. observation ci-dessus.

821. Reduktion, Weisung Landwirtschafts-Direktion 7. 6. 1951.

Réduction selon instruction de la Direction de l'agriculture 7. 6. 1951.

**2435/37 Ecole alpestre Brienz-Hondrich****2435 Ecole alpestre**

- 310 Recettes provenant de la vente d'imprimés, de matériel et de moyens d'enseignement
- 311 Recettes provenant du jardin
- 313 Recettes provenant de la laiterie
- 351 Ecolages et pensions
- 354 Remboursement du personnel pour prestations en nature
- 357 Remboursement de frais pour prestations spéciales en faveur d'élèves
- 359 Autres recettes
- 400 Subvention fédérale
- 602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance et de la Commission professionnelle
- 612 Traitements
- 641 Assurance contre les accidents
- 650 Indemnités pour vacances et jours de congé
- 657 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel
- 704 Entretien des bâtiments
- 754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les élèves
- 760 Linge, effets et blanchissage
- 761 Nourriture

Die Alpschule Hondrich wird im Frühling 1952 eröffnet. Deren Betriebskosten werden von denen in Brienz zum Teil abweichen.

L'Ecole alpestre de Hondrich sera ouverte au printemps 1952. Ses frais d'exploitation différeront en partie de ceux de Brienz.

311. Der Hauptteil des Erlöses aus Garten wird in Hondrich mit dem Erlös aus der Landwirtschaft ausgeführt werden.

La majeure partie du rendement du jardin sera comptabilisé à Hondrich sous «recettes de l'agriculture».

354. Neubewertung und Erhöhung.

Nouvelle estimation et augmentation.

704. Wiederherstellung der alten Zustände in Brienz gemäss Verträgen.

Rétablissement de l'état antérieur à Brienz selon contracts.

761. Erhöhung wegen zwei Knechten, zwei bis drei Praktikanten und 100 Tagen Tagelöhnern in Hondrich.

Augmentation: deux domestiques, 2—3 stagiaires et 100 journées de tâcherons à Hondrich.

| Landwirtschaftsdirektion                                                                   | Rechnung - Comptes<br>1950 |                       | Voranschlag - Budget<br>1951 |                       | Voranschlag - Budget<br>1952 |                       |
|--------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------|-----------------------|------------------------------|-----------------------|------------------------------|-----------------------|
|                                                                                            | Ausgaben<br>Dépenses       | Einnahmen<br>Recettes | Ausgaben<br>Dépenses         | Einnahmen<br>Recettes | Ausgaben<br>Dépenses         | Einnahmen<br>Recettes |
| <b>2435/37 Alpschule Brienz (Fortsetzung)</b>                                              | Fr.                        | Fr.                   | Fr.                          | Fr.                   | Fr.                          | Fr.                   |
| 770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen                            | 10 089                     |                       | 3 600                        |                       | 4 500                        |                       |
| 771 Unterhalt der Mobilien                                                                 | 1 480                      |                       | 1 500                        |                       | 4 500                        |                       |
| 792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse                            | 123                        |                       | 300                          |                       | 300                          |                       |
| 797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und übrige Unterrichtsbedürfnisse | 5 026                      |                       | 4 485                        |                       | 5 500                        |                       |
| 799 Verschiedene Sachausgaben                                                              | 7 431                      |                       | 6 090                        |                       | 7 200                        |                       |
| 800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten                                              | 884                        |                       | 1 500                        |                       | 2 800                        |                       |
| 801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben                                                        | 786                        |                       | 920                          |                       | 1 500                        |                       |
| 810 Taggelder und Reiseauslagen                                                            | 1 174                      |                       | 570                          |                       | 700                          |                       |
| 820 Mietzinse an Dritte                                                                    | 4 755                      |                       | 4 755                        |                       | 4 755                        |                       |
| 822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser                                            | 6 051                      |                       | 7 200                        |                       | 8 500                        |                       |
| 830 Entschädigungen an Experten, Alpmulchenwettbewerb                                      | —                          |                       | 1 800                        |                       | 1 800                        |                       |
| 842 Schul- und Kostgelderückstellungen                                                     | —                          |                       | —                            |                       | —                            |                       |
| 860 Produktionsausgaben für Garten u. Molkerei                                             | 27 184                     |                       | 30 285                       |                       | 22 785                       |                       |
| 893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien                                              | 192                        |                       | 310                          |                       | 510                          |                       |
| 899 Verschiedene Verwaltungskosten                                                         | 250                        |                       | 250                          |                       | 250                          |                       |
| 940 Stipendien                                                                             | 400                        |                       | 875                          |                       | 875                          |                       |
| <b>2436 Haushaltungsschule</b>                                                             | <b>25 337</b>              | <b>6 907</b>          | <b>35 697</b>                | <b>9 590</b>          | <b>37 151</b>                | <b>9 590</b>          |
| 310 Erlös aus Drucksachen, Materialien und Lehrmitteln                                     |                            | 163                   |                              | 400                   |                              | 400                   |
| 351 Schul- und Kostgelder                                                                  |                            | 3 600                 |                              | 6 000                 |                              | 6 000                 |
| 357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Schüler                |                            | 194                   |                              | 90                    |                              | 90                    |
| 359 Sonstige Einnahmen                                                                     |                            | 150                   |                              | 300                   |                              | 300                   |
| 400 Bundesbeitrag                                                                          |                            | 2 800                 |                              | 2 800                 |                              | 2 800                 |
| 612 Besoldungen                                                                            | 12 404                     |                       | 17 520                       |                       | 17 986                       |                       |
| 754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Schüler                                          | —                          |                       | 100                          |                       | 100                          |                       |
| 760 Wäsche Wäscherei und Ausrüstungen                                                      | 993                        |                       | 1 000                        |                       | 2 000                        |                       |
| 761 Nahrung                                                                                | 3 600                      |                       | 7 612                        |                       | 7 200                        |                       |
| 797 Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse                                           | 1 598                      |                       | 1 600                        |                       | 2 200                        |                       |
| 799 Verschiedene Sachausgaben                                                              | 73                         |                       | 390                          |                       | 390                          |                       |
| 820 Mietzinse an Dritte                                                                    | 4 250                      |                       | 4 250                        |                       | 4 250                        |                       |
| 822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser                                            | 1 900                      |                       | 1 900                        |                       | 1 900                        |                       |
| 842 Schul- und Kostgelderückstellungen                                                     | —                          |                       | —                            |                       | 100                          |                       |
| 899 Verschiedene Verwaltungskosten                                                         | 518                        |                       | 800                          |                       | 500                          |                       |
| 940 Stipendien                                                                             | —                          |                       | 525                          |                       | 525                          |                       |
| <b>2437 Landwirtschaft (Gutsbetrieb Hondrich)</b>                                          | <b>—</b>                   | <b>—</b>              | <b>23 800</b>                | <b>13 000</b>         | <b>47 240</b>                | <b>27 975</b>         |
| 130 Pachtzinse von Dritten                                                                 |                            | —                     |                              | —                     |                              | 2 975                 |
| 310 Erlös aus Materialien                                                                  |                            | —                     |                              | —                     |                              | —                     |
| 311 Erlös aus der Landwirtschaft                                                           |                            | —                     |                              | 13 000                |                              | 25 000                |
| 612 Besoldungen                                                                            | —                          |                       | 9 300                        |                       | 15 240                       |                       |
| 704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude                                                       | —                          |                       | 2 000                        |                       | 3 000                        |                       |
| 770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen und Werkzeugen                                     | —                          |                       | 2 000                        |                       | 5 000                        |                       |
| 771 Unterhalt der Mobilien                                                                 | —                          |                       | 300                          |                       | 1 500                        |                       |
| 799 Verschiedene Sachausgaben                                                              | —                          |                       | 1 000                        |                       | 1 000                        |                       |

## Direction de l'agriculture

## Bemerkungen — Observations

## 2435/37 Ecole alpestre Brienz (suite)

|                                                                            |                                                                                               |                                                                                               |
|----------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------|
| 770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils        | 770. Nähmaschine, Blochmaschine, Ersatz von Ausrüstungsgegenständen in Brienz gemäss Vertrag. | Machine à coudre, machine à cirer les parquets, remplacement d'effets à Brienz selon contrat. |
| 771 Entretien du mobilier                                                  |                                                                                               |                                                                                               |
| 792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux          | 771. Instandstellungskosten Brienz Fr. 3000.                                                  | Frais de remise en état à Brienz fr. 3000.                                                    |
| 797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement              |                                                                                               |                                                                                               |
| 799 Autres dépenses                                                        |                                                                                               |                                                                                               |
| 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure                            | 800. Neudrucke von Prospekten, Stundenplänen, usw.                                            | Impression de prospectus, d'horaires etc.                                                     |
| 801 Taxes des PTT et frais de transport                                    |                                                                                               |                                                                                               |
| 810 Indemnités journalières et frais de déplacement                        |                                                                                               |                                                                                               |
| 820 Loyers versés à des tiers                                              |                                                                                               |                                                                                               |
| 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau                          | 822. Mehrkosten Hondrich.                                                                     | Frais en plus à Hondrich.                                                                     |
| 830 Indemnités aux experts du concours de la production fromagère alpestre |                                                                                               |                                                                                               |
| 842 Remboursement d'écologies et de pensions                               |                                                                                               |                                                                                               |
| 860 Dépenses en vue de la production du jardin et de la laiterie           | 860. Ein Teil der Kosten erscheint unter 2437 860.                                            | Une part des frais figure s. compte 2437 860.                                                 |
| 893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)                   |                                                                                               |                                                                                               |
| 899 Autres frais d'administration                                          |                                                                                               |                                                                                               |
| 940 Bourses                                                                |                                                                                               |                                                                                               |

## 2436 Ecole ménagère

|                                                                          |                                                            |                                                     |
|--------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------|
| 310 Vente d'imprimés, de matériel et de moyens d'enseignement            |                                                            |                                                     |
| 351 Ecolages et pensions                                                 | 351. Mehr Schülerinnen.                                    | Plus d'élèves.                                      |
| 357 Remboursement de frais pour prestations spéciales en faveur d'élèves |                                                            |                                                     |
| 359 Autres recettes                                                      |                                                            |                                                     |
| 400 Subvention fédérale                                                  |                                                            |                                                     |
| 612 Traitements                                                          |                                                            |                                                     |
| 754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les élèves    |                                                            |                                                     |
| 760 Linge, effets et blanchissage                                        | 760. Vermehrte Anschaffungen.                              | Acquisitions en plus.                               |
| 761 Nourriture                                                           |                                                            |                                                     |
| 797 Moyens d'enseignement                                                | 761. Mehr Personal und mehr Schülerinnen, siehe Konto 351. | Plus de personnel et plus d'élèves. Cf. compte 351. |
| 799 Autres dépenses                                                      |                                                            |                                                     |
| 820 Loyers versés à des tiers                                            |                                                            |                                                     |
| 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau                        |                                                            |                                                     |
| 842 Remboursement d'écologies et de pensions                             |                                                            |                                                     |
| 899 Autres frais d'administration                                        |                                                            |                                                     |
| 940 Bourses                                                              |                                                            |                                                     |

## 2437 Agriculture (Exploit. du domaine de Hondrich)

|                                                      |                                                          |                                                 |
|------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------|-------------------------------------------------|
| 130 Fermages de tiers                                |                                                          |                                                 |
| 310 Recettes provenant de la vente de matériel       |                                                          |                                                 |
| 311 Recettes provenant de l'exploitation agricole    |                                                          |                                                 |
| 612 Traitements                                      |                                                          |                                                 |
| 704 Entretien des bâtiments agricoles                | 704. Unterhalt von 11 Gebäuden (Scheunen und Almhütten). | Entretien de 11 bâtiments (granges et écuries). |
| 770 Acquisition de mobilier, de machines et d'outils |                                                          |                                                 |
| 771 Entretien du mobilier                            |                                                          |                                                 |
| 799 Autres dépenses                                  |                                                          |                                                 |

| Landwirtschaftsdirektion                                                                                               | Rechnung - Compte<br>1950 |                       | Voranschlag - Budget<br>1951 |                       | Voranschlag - Budget<br>1952 |                       |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------|-----------------------|------------------------------|-----------------------|------------------------------|-----------------------|
|                                                                                                                        | Ausgaben<br>Dépenses      | Einnahmen<br>Recettes | Ausgaben<br>Dépenses         | Einnahmen<br>Recettes | Ausgaben<br>Dépenses         | Einnahmen<br>Recettes |
|                                                                                                                        | Fr.                       | Fr.                   | Fr.                          | Fr.                   | Fr.                          | Fr.                   |
| <b>2537 Landwirtschaft (Gutsbetrieb Hondrich)<br/>(Fortsetzung)</b>                                                    |                           |                       |                              |                       |                              |                       |
| 820 Pachtzinse an Dritte                                                                                               | —                         |                       | —                            |                       | —                            |                       |
| 821 Pachtzinse an den Staat                                                                                            | —                         |                       | —                            |                       | 5 000                        |                       |
| 822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser                                                                        | —                         |                       | 1 200                        |                       | 1 500                        |                       |
| 860 Produktionsausgaben                                                                                                | —                         |                       | 8 000                        |                       | 15 000                       |                       |
| <b>2440/41 Molkereischule Rütli-Zollikofen</b>                                                                         | <b>1 137 913</b>          | <b>982 953</b>        | <b>1 023 200</b>             | <b>887 620</b>        | <b>1 086 650</b>             | <b>956 120</b>        |
| <b>2440 Schule</b>                                                                                                     | <b>302 963</b>            | <b>136 500</b>        | <b>258 550</b>               | <b>112 800</b>        | <b>282 900</b>               | <b>129 900</b>        |
| 310 Erlös aus Drucksachen, Materialien und Lehrmitteln                                                                 |                           | 1 916                 |                              | 2 500                 |                              | 200                   |
| 351 Schul- und Kostgelder                                                                                              |                           | 64 055                |                              | 58 000                |                              | 60 000                |
| 352 Einnahmen aus Molkereiversuchen                                                                                    |                           | 5 338                 |                              | 4 000                 |                              | 5 000                 |
| 354 Naturalienrückerstattung des Personals                                                                             |                           | 14 546                |                              | 15 000                |                              | 15 000                |
| 357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Schüler                                            |                           | 6 112                 |                              | —                     |                              | 8 000                 |
| 359 Sonstige Einnahmen                                                                                                 |                           | 1 072                 |                              | 300                   |                              | 500                   |
| 400 Bundesbeitrag                                                                                                      |                           | 43 458                |                              | 33 000                |                              | 41 200                |
| 602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission und für Käserei- und Stallinspektionswesen | 832                       |                       | 900                          |                       | 900                          |                       |
| 612 Besoldungen                                                                                                        | 153 813                   |                       | 156 500                      |                       | 160 000                      |                       |
| 641 Unfallversicherung                                                                                                 | 1 862                     |                       | 2 500                        |                       | 2 500                        |                       |
| 650 Ferien- und Freitagsentschädigungen                                                                                | 609                       |                       | 650                          |                       | 700                          |                       |
| 657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten des Personals                                                                    | 46                        |                       | 200                          |                       | 200                          |                       |
| 704 Unterhalt der Schulgebäude und Anlagen                                                                             | 10 811                    |                       | 5 700                        |                       | 7 000                        |                       |
| 754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Schüler                                                                      | 1 162                     |                       | 800                          |                       | 1 000                        |                       |
| 760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen                                                                                 | 5 700                     |                       | 3 000                        |                       | 4 000                        |                       |
| 761 Nahrung                                                                                                            | 62 682                    |                       | 50 300                       |                       | 60 000                       |                       |
| 762 Zimmermieten für Schüler bei Privaten                                                                              | 2 700                     |                       | 3 500                        |                       | 3 000                        |                       |
| 770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen                                                        | 6 746                     |                       | 4 100                        |                       | 4 000                        |                       |
| 771 Unterhalt der Mobilien                                                                                             | 2 127                     |                       | 1 000                        |                       | 2 000                        |                       |
| 792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse                                                        | 219                       |                       | 300                          |                       | 300                          |                       |
| 797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und übrige Unterrichtsbedürfnisse                             | 16 729                    |                       | 12 000                       |                       | 15 000                       |                       |
| 799 Verschiedene Sachausgaben                                                                                          | 3 872                     |                       | 1 200                        |                       | 3 500                        |                       |
| 800 Büroausgaben, Druck- und Buchbinderkosten                                                                          | 2 926                     |                       | 3 000                        |                       | 3 500                        |                       |
| 801 PTT-Gebühren                                                                                                       | 2 736                     |                       | 2 000                        |                       | 2 800                        |                       |
| 810 Taggelder und Reiseauslagen                                                                                        | 756                       |                       | 1 000                        |                       | 1 000                        |                       |
| 821 Mietzinse an den Staat                                                                                             | 15 000                    |                       | —                            |                       | —                            |                       |
| 822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser                                                                        | 8 971                     |                       | 8 000                        |                       | 9 000                        |                       |
| 842 Schul- und Kostgeldrückerstattungen                                                                                | —                         |                       | —                            |                       | —                            |                       |
| 893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien                                                                          | 1 524                     |                       | 100                          |                       | 1 500                        |                       |
| 899 Verschiedene Verwaltungskosten                                                                                     | 1 131                     |                       | 1 300                        |                       | 500                          |                       |
| 940 Stipendien                                                                                                         | —                         |                       | 500                          |                       | 500                          |                       |

## Direction de l'agriculture

## Bemerkungen — Observations

4237 Agriculture (Exploit. du domaine du Hondrich)  
(suite)

- 820 Fermages à des tiers
- 821 Fermages à l'Etat
- 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau
- 860 Dépenses en vue de la production

## 2440/41 Ecole de laiterie Rütli-Zollikofen

## 2440 Ecole

- 310 Vente d'imprimés, de matériel et de moyens d'enseignement
- 351 Ecolages et pensions
- 352 Recettes provenant d'essais
- 354 Remboursement du personnel pour prestations en nature
- 357 Remboursement de frais pour prestations spéciales en faveur d'élèves
- 359 Autres recettes
- 400 Subvention fédérale
- 602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance et pour les inspections des fromageries et des étables
- 612 Traitements
- 641 Assurance contre les accidents
- 650 Indemnités pour vacances et jours de congé
- 657 Frais de médecin, d'hôpital et de guérison du personnel
- 704 Entretien des bâtiments d'école
- 754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les élèves
- 760 Linge, effets et blanchissage
- 761 Nourriture
- 762 Location de chambres pour les élèves chez des particuliers
- 770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils
- 771 Entretien du mobilier
- 792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux
- 797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement
- 799 Autres dépenses
- 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure
- 801 Taxes des PTT
- 810 Indemnités journalières et frais de déplacement
- 821 Loyers versés à l'Etat
- 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau
- 842 Remboursement d'écologies et de pensions
- 893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)
- 899 Autres frais d'administration
- 940 Bourses

704. a. o. Unterhaltsarbeiten 1950.

1950 travaux d'entretien extraordinaires.

770. a. o. Ausgabe in Rechnung 1950.

1950 acquisitions extraordinaires.

| Landwirtschaftsdirektion                                                                   | Rechnung - Comptes<br>1950 |                       | Voranschlag - Budget<br>1951 |                       | Voranschlag - Budget<br>1952 |                       |
|--------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------|-----------------------|------------------------------|-----------------------|------------------------------|-----------------------|
|                                                                                            | Ausgaben<br>Dépenses       | Einnahmen<br>Recettes | Ausgaben<br>Dépenses         | Einnahmen<br>Recettes | Ausgaben<br>Dépenses         | Einnahmen<br>Recettes |
|                                                                                            | Fr.                        | Fr.                   | Fr.                          | Fr.                   | Fr.                          | Fr.                   |
| <b>2441 Molkerei</b>                                                                       | <b>834 949</b>             | <b>846 452</b>        | <b>764 650</b>               | <b>774 820</b>        | <b>803 750</b>               | <b>826 220</b>        |
| 130 Mietzinse von Dritten                                                                  |                            | 4 480                 |                              | 3 900                 |                              | 4 500                 |
| 310 Erlös aus Materialien                                                                  |                            | 1 455                 |                              | 200                   |                              | 1 000                 |
| 313 Erlös aus dem Molkereibetrieb und der Schweinemast                                     |                            | 839 796               |                              | 770 000               |                              | 820 000               |
| 354 Naturalienrückerstattung für Hauswartwohnung                                           |                            | 720                   |                              | 720                   |                              | 720                   |
| 612 Besoldungen                                                                            | 24 683                     |                       | 25 600                       |                       | 24 000                       |                       |
| 651 Dienstkleider und Dienstausrüstungen                                                   | 92                         |                       | 200                          |                       | 200                          |                       |
| 704 Unterhalt der Molkereigebäude                                                          | 13 481                     |                       | 7 000                        |                       | 8 000                        |                       |
| 760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen                                                     | 144                        |                       | 200                          |                       | 200                          |                       |
| 770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen                            | 19 591                     |                       | 8 000                        |                       | 12 000                       |                       |
| 771 Unterhalt der Mobilien                                                                 | 2 947                      |                       | 1 000                        |                       | 2 000                        |                       |
| 790 Automobilbetrieb                                                                       | —                          |                       | 10 000                       |                       | 12 000                       |                       |
| 791 Käseerhilfsstoffe                                                                      | —                          |                       | 13 000                       |                       | 13 000                       |                       |
| 799 Verschiedene Sachausgaben                                                              | 4 020                      |                       | —                            |                       | 2 000                        |                       |
| 820 Mietzinse an Dritte                                                                    | 2 150                      |                       | 2 150                        |                       | 2 350                        |                       |
| 821 Mietzinse an den Staat                                                                 | 10 000                     |                       | 10 000                       |                       | 10 000                       |                       |
| 822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser                                            | 18 458                     |                       | 15 000                       |                       | 15 000                       |                       |
| 860 Produktionsausgaben                                                                    | 739 381                    |                       | 672 500                      |                       | 703 000                      |                       |
| <b>2445/47 Schule für Obst-, Gemüse- und Gartenbau Oeschberg</b>                           | <b>358 514</b>             | <b>218 247</b>        | <b>306 050</b>               | <b>190 300</b>        | <b>333 820</b>               | <b>211 400</b>        |
| <b>2445 Schule</b>                                                                         | <b>232 644</b>             | <b>116 593</b>        | <b>214 500</b>               | <b>113 500</b>        | <b>211 500</b>               | <b>101 300</b>        |
| 310 Erlös aus Drucksachen, Materialien und Lehrmitteln                                     |                            | 3 480                 |                              | 3 000                 |                              | 2 500                 |
| 311 Erlös aus dem Schulgarten                                                              |                            | 21 481                |                              | 22 000                |                              | 21 000                |
| 351 Schul- und Kostgelder                                                                  |                            | 31 890                |                              | 33 000                |                              | 30 400                |
| 354 Naturalienrückerstattung des Personals                                                 |                            | 26 963                |                              | 25 000                |                              | 17 000                |
| 357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Schüler                |                            | 829                   |                              | 500                   |                              | 500                   |
| 359 Sonstige Einnahmen                                                                     |                            | 1 546                 |                              | 2 000                 |                              | 1 000                 |
| 400 Bundesbeitrag                                                                          |                            | 30 402                |                              | 28 000                |                              | 28 900                |
| 602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission                | 569                        |                       | 500                          |                       | 600                          |                       |
| 612 Besoldungen                                                                            | 125 115                    |                       | 121 000                      |                       | 127 000                      |                       |
| 641 Unfallversicherung                                                                     | 1 015                      |                       | 1 100                        |                       | 1 200                        |                       |
| 650 Ferien- und Freitagsentschädigungen                                                    | —                          |                       | 500                          |                       | 1 500                        |                       |
| 657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten des Personals                                        | 80                         |                       | 500                          |                       | 300                          |                       |
| 704 Unterhalt der Schulgebäude und der Gartenanlagen                                       | 2 370                      |                       | 7 000                        |                       | 4 500                        |                       |
| 754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Schüler                                          | 537                        |                       | 1 000                        |                       | 300                          |                       |
| 760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen                                                     | 2 787                      |                       | 1 000                        |                       | 2 000                        |                       |
| 761 Nahrung                                                                                | 40 507                     |                       | 35 700                       |                       | 35 000                       |                       |
| 770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen                            | 2 215                      |                       | 6 000                        |                       | 4 000                        |                       |
| 771 Unterhalt der Mobilien                                                                 | 765                        |                       | 2 500                        |                       | 2 000                        |                       |
| 792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse                            | 336                        |                       | 300                          |                       | 300                          |                       |
| 797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse | 4 298                      |                       | 6 700                        |                       | 5 000                        |                       |



## Direction de l'agriculture

## Bemerkungen — Observations

## 2441 Laiterie

|                                                                          |                                     |                                           |
|--------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------|-------------------------------------------|
| 130 Loyers de tiers                                                      |                                     |                                           |
| 310 Recettes provenant de la vente de matériel                           |                                     |                                           |
| 313 Recettes provenant de la laiterie et de la porcherie                 |                                     |                                           |
| 354 Remboursement de prestations en nature pour le logement du concierge |                                     |                                           |
| 612 Traitements                                                          |                                     |                                           |
| 651 Vêtements et équipements de service                                  |                                     |                                           |
| 704 Entretien du bâtiment de la laiterie                                 | 704. 1950 a. o. Unterhaltsarbeiten. | 1950 Travaux d'entretien extraordinaires. |
| 760 Linge, effets et blanchissage                                        |                                     |                                           |
| 770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils      | 770. 1950 a. o. Anschaffungen.      | 1950 Acquisitions extraordinaires.        |
| 771 Entretien du mobilier                                                |                                     |                                           |
| 790 Service des automobiles                                              |                                     |                                           |
| 791 Matériaux auxiliaire pour la fromagerie                              |                                     |                                           |
| 799 Autres dépenses                                                      |                                     |                                           |
| 820 Loyers à des tiers                                                   |                                     |                                           |
| 821 Loyers à l'Etat                                                      |                                     |                                           |
| 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau                        |                                     |                                           |
| 860 Dépenses en vue de la production                                     |                                     |                                           |

2445/47 Ecole d'arboriculture et d'horticulture  
Oeschberg

## 2445 Ecole

|                                                                                   |                                                                                                    |                                                                                                                |
|-----------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 310 Vente d'imprimés, de matériel et de moyens d'enseignement                     | 310. Einschränkung des Lehrmittel-verkaufes.                                                       | Limitation de la vente de moyens d'enseignement.                                                               |
| 311 Recettes provenant du jardin de l'école                                       |                                                                                                    |                                                                                                                |
| 351 Ecolages et pensions                                                          |                                                                                                    |                                                                                                                |
| 354 Remboursements du personnel pour prestations en nature                        | 354. Die Naturalien des Gutsbetriebes werden wieder diesem gutgeschrieben (1950 hier inbegriffen). | Les prestations en nature concernant l'exploitation du domaine sont bonifiées à celle-ci (1950 comprises ici). |
| 357 Remboursements de frais pour prestations spéciales en faveur d'élèves         |                                                                                                    |                                                                                                                |
| 359 Autres recettes                                                               |                                                                                                    |                                                                                                                |
| 400 Subvention fédérale                                                           |                                                                                                    |                                                                                                                |
| 602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance |                                                                                                    |                                                                                                                |
| 612 Traitements                                                                   |                                                                                                    |                                                                                                                |
| 641 Assurance contre les accidents                                                |                                                                                                    |                                                                                                                |
| 650 Indemnités pour vacances et jours de congé                                    | 650. Neuregelung.                                                                                  | Nouvelle réglementation.                                                                                       |
| 657 Frais de médecin, d'hôpital et de guérison du personnel                       |                                                                                                    |                                                                                                                |
| 704 Entretien des bâtiments d'école                                               | 704. U. a. Revision der Heizung.                                                                   | Entre autres revision du chauffage.                                                                            |
| 754 Frais de médecin, d'hôpital et de guérison des élèves                         |                                                                                                    |                                                                                                                |
| 760 Linge, effets et blanchissage                                                 |                                                                                                    |                                                                                                                |
| 761 Nourriture                                                                    | 761. 1950 Vorratsergänzung.                                                                        | 1950 constitution de réserves.                                                                                 |
| 770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils               |                                                                                                    |                                                                                                                |
| 771 Entretien du mobilier                                                         |                                                                                                    |                                                                                                                |
| 792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux                 |                                                                                                    |                                                                                                                |
| 797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement                     |                                                                                                    |                                                                                                                |

| Landwirtschaftsdirektion                                                                                  | Rechnung - Comptes<br>1950 |                       | Voranschlag - Budget<br>1951 |                       | Voranschlag - Budget<br>1952 |                       |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------|-----------------------|------------------------------|-----------------------|------------------------------|-----------------------|
|                                                                                                           | Ausgaben<br>Dépenses       | Einnahmen<br>Recettes | Ausgaben<br>Dépenses         | Einnahmen<br>Recettes | Ausgaben<br>Dépenses         | Einnahmen<br>Recettes |
|                                                                                                           | Fr.                        | Fr.                   | Fr.                          | Fr.                   | Fr.                          | Fr.                   |
| <b>2445/47 Schule für Obst-, Gemüse- und Gartenbau<br/>Oeschberg (Fortsetzung)</b>                        |                            |                       |                              |                       |                              |                       |
| 799 Verschiedene Sachausgaben                                                                             | 2 895                      | —                     | —                            | —                     | 1 000                        | —                     |
| 800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten                                                             | 863                        | —                     | 2 000                        | —                     | 1 000                        | —                     |
| 801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben                                                                       | 1 549                      | —                     | 1 000                        | —                     | 1 500                        | —                     |
| 810 Taggelder und Reiseauslagen                                                                           | 1 287                      | —                     | 1 100                        | —                     | 1 200                        | —                     |
| 820 Mietzins an Dritte                                                                                    | —                          | —                     | 1 300                        | —                     | 1 300                        | —                     |
| 821 Mietzinse an den Staat                                                                                | 20 600                     | —                     | —                            | —                     | —                            | —                     |
| 822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser                                                           | 12 367                     | —                     | 12 000                       | —                     | 12 000                       | —                     |
| 842 Schul- und Kostgelderückstellungen                                                                    | 907                        | —                     | 200                          | —                     | 500                          | —                     |
| 860 Produktionsausgaben für den Schulgarten                                                               | 8 187                      | —                     | 8 000                        | —                     | 7 000                        | —                     |
| 893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien                                                             | 2 151                      | —                     | 3 000                        | —                     | 1 000                        | —                     |
| 899 Verschiedene Verwaltungskosten                                                                        | 735                        | —                     | 1 500                        | —                     | 700                          | —                     |
| 940 Stipendien                                                                                            | 500                        | —                     | 600                          | —                     | 600                          | —                     |
| <b>2446 Kantonale Zentralstelle zur Förderung des Obst-<br/>baues und der Obstverwertung</b>              | <b>28 081</b>              | <b>8 184</b>          | <b>29 650</b>                | <b>10 000</b>         | <b>30 300</b>                | <b>8 200</b>          |
| 311 Erlös aus dem Obstertrag                                                                              | —                          | 3 796                 | —                            | 3 800                 | —                            | 3 000                 |
| 352 Einnahmen aus Versuchen und Beratungen                                                                | —                          | 739                   | —                            | 2 500                 | —                            | 1 000                 |
| 357 Kostenrückerstattung der Schweiz. Zentrale<br>zur Förderung des Obstbaues und der Obst-<br>verwertung | —                          | 3 288                 | —                            | 2 600                 | —                            | 3 500                 |
| 407 Bundesbeitrag                                                                                         | —                          | 359                   | —                            | 1 100                 | —                            | 700                   |
| 612 Besoldungen                                                                                           | 14 501                     | —                     | 16 950                       | —                     | 18 100                       | —                     |
| 641 Unfallversicherung                                                                                    | 722                        | —                     | 680                          | —                     | 680                          | —                     |
| 770 Anschaffung von Mobilien                                                                              | 291                        | —                     | 300                          | —                     | 300                          | —                     |
| 771 Unterhalt der Mobilien                                                                                | 478                        | —                     | 400                          | —                     | 400                          | —                     |
| 791 Materialien und Chemikalien                                                                           | 80                         | —                     | 100                          | —                     | 100                          | —                     |
| 797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Unterrichts-<br>bedürfnisse und Kurse                                  | 1 052                      | —                     | 1 000                        | —                     | 1 000                        | —                     |
| 799 Verschiedene Sachausgaben                                                                             | 1 155                      | —                     | —                            | —                     | —                            | —                     |
| 800 Büroauslagen und Druckkosten                                                                          | 1 270                      | —                     | 1 500                        | —                     | 1 200                        | —                     |
| 801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben                                                                       | 1 646                      | —                     | 1 500                        | —                     | 1 500                        | —                     |
| 810 Taggelder und Reiseauslagen                                                                           | 2 621                      | —                     | 2 800                        | —                     | 2 600                        | —                     |
| 820 Mietzinse an Dritte                                                                                   | 1 500                      | —                     | 1 500                        | —                     | 1 500                        | —                     |
| 842 Rückerstattungen für Bekämpfungsschäden                                                               | —                          | —                     | —                            | —                     | —                            | —                     |
| 860 Produktionsausgaben                                                                                   | 2 048                      | —                     | 2 400                        | —                     | 2 400                        | —                     |
| 893 Mobiliarversicherung                                                                                  | 11                         | —                     | 20                           | —                     | 20                           | —                     |
| 899 Verschiedene Verwaltungskosten                                                                        | 698                        | —                     | 500                          | —                     | 500                          | —                     |

## Direction de l'agriculture

## Bemerkungen — Observations

---

2445/47 Ecole d'arboriculture et d'horticulture  
Oeschberg (suite)

- 799 Autres dépenses
- 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure
- 801 Taxes des PTT et frais de transport
- 810 Indemnités journalières et frais de déplacement
- 820 Loyers versées à des tiers
- 821 Loyers versées à l'Etat
- 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau
- 842 Remboursement d'écologies et de pensions
- 860 Dépenses en vue de la production du jardin de l'école
- 893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)
- 899 Autres frais d'administration
- 940 Bourses

2446 Office central cantonal pour l'encouragement de  
l'arboriculture et de l'utilisation des fruits

- 311 Ventes de fruits
- 352 Recettes provenant d'essais et de conseils
- 357 Remboursement de frais de la Centrale suisse
  
- 407 Subvention fédérale
- 612 Traitements
- 641 Assurance contre les accidents
- 770 Acquisition de mobilier
- 771 Entretien du mobilier
- 791 Matériaux et produits chimiques
- 797 Livres, cartes, revues, moyens d'enseignement et cours
- 799 Autres dépenses
- 800 Frais de bureau et d'impression
- 801 Taxes des PTT et frais de transport
- 810 Indemnités journalières et frais de déplacement
- 820 Loyers versés à des tiers
- 842 Remboursement pour dégâts
- 860 Dépenses en vue de la production
- 893 Assurance mobilière
- 899 Autres frais d'administration

| Landwirtschaftsdirektion                                                   | Rechnung - Compte<br>1950 |                       | Voranschlag - Budget<br>1951 |                       | Voranschlag - Budget<br>1952 |                       |
|----------------------------------------------------------------------------|---------------------------|-----------------------|------------------------------|-----------------------|------------------------------|-----------------------|
|                                                                            | Ausgaben<br>Dépenses      | Einnahmen<br>Recettes | Ausgaben<br>Dépenses         | Einnahmen<br>Recettes | Ausgaben<br>Dépenses         | Einnahmen<br>Recettes |
| 2445/47 Schule für Obst-, Gemüse- und Gartenbau<br>Oeschberg (Fortsetzung) | Fr.                       | Fr.                   | Fr.                          | Fr.                   | Fr.                          | Fr.                   |
| <b>2447 Landwirtschaft</b>                                                 | <b>97 788</b>             | <b>93 469</b>         | <b>61 900</b>                | <b>66 800</b>         | <b>92 020</b>                | <b>101 900</b>        |
| 130 Pachtzinse von Dritten                                                 |                           | 2 573                 |                              | 2 500                 |                              | —                     |
| 310 Erlös aus Materialien                                                  |                           | 125                   |                              | —                     |                              | —                     |
| 311 Erlös aus Landwirtschaft                                               |                           | 90 771                |                              | 64 300                |                              | 86 300                |
| 354 Naturalienrückerstattungen des Personals                               |                           | —                     |                              | —                     |                              | 15 500                |
| 359 Sonstige Einnahmen                                                     |                           | —                     |                              | —                     |                              | 100                   |
| 612 Besoldungen                                                            | 39 823                    |                       | 34 000                       |                       | 38 500                       |                       |
| 657 Arztkosten des Personals                                               | —                         |                       | —                            |                       | 100                          |                       |
| 704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude                                       | 3 044                     |                       | 2 000                        |                       | 9 000                        |                       |
| 760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen                                     | —                         |                       | —                            |                       | 400                          |                       |
| 761 Nahrung                                                                | —                         |                       | —                            |                       | 6 000                        |                       |
| 770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen etc.                               | 6 487                     |                       | 2 000                        |                       | 4 000                        |                       |
| 771 Unterhalt der Mobilien                                                 | 1 408                     |                       | 1 000                        |                       | 1 000                        |                       |
| 792 Medikamente, Verbandstoffe etc.                                        | —                         |                       | —                            |                       | 20                           |                       |
| 797 Zeitungen, Bücher etc.                                                 | —                         |                       | —                            |                       | 70                           |                       |
| 799 Verschiedene Sachausgaben                                              | 1 904                     |                       | —                            |                       | 1 000                        |                       |
| 800 Büroauslagen, Druckkosten                                              | —                         |                       | —                            |                       | 30                           |                       |
| 801 PTT-Gebühren, Frachtauslagen                                           | —                         |                       | —                            |                       | 400                          |                       |
| 810 Taggelder und Reiseauslagen                                            | —                         |                       | —                            |                       | 100                          |                       |
| 820 Pachtzinse an Dritte                                                   | 12 446                    |                       | 5 500                        |                       | 6 000                        |                       |
| 822 Reinigung, Heizung, Elektr., Wasser                                    | 1 908                     |                       | 1 900                        |                       | 2 000                        |                       |
| 860 Produktionsausgaben                                                    | 30 764                    |                       | 15 000                       |                       | 21 800                       |                       |
| 893 Haftpflicht- und Sachversicherungen                                    | —                         |                       | —                            |                       | 1 600                        |                       |

## Direction de l'agriculture

## Bemerkungen — Observations

2445/47 Ecole d'arboriculture et d'horticulture  
Oeschberg (suite)

## 2447 Agriculture

|                                                                         |                                                                            |                                                           |
|-------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------|
| 130 Fermages de tiers                                                   | 130. Aufhebung der Metzgerei.                                              | Suppression de la boucherie.                              |
| 310 Produit de la vente de matériaux                                    |                                                                            |                                                           |
| 311 Recettes provenant de l'exploitation agricole                       | 311.—860. 1950 Differenz zwischen Erlös und Produktionsausgaben.           | Différence entre les recettes et les frais de production. |
| 354 Remboursement du personnel pour prestations en nature               | = Fr. 38 800 Ertrag.                                                       | 1950: fr. 38 000 rendement.                               |
| 359 Autres recettes                                                     | 1952 Differenz zwischen Erlös und Produktionsausgaben = Fr. 64 500 Ertrag. | 1952: fr. 64 000 rendement.                               |
| 612 Traitements                                                         |                                                                            |                                                           |
| 657 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel | 354. Konto neu aufgenommen.                                                | Nouveau compte.                                           |
| 704 Entretien des bâtiments                                             | 359. Konto neu aufgenommen.                                                | Nouveau compte.                                           |
| 760 Vêtements, linge, effets et blanchissage                            | 657. Konto neu aufgenommen.                                                | Nouveau compte.                                           |
| 761 Nourriture                                                          | 704. Umbau der Schweinestallungen Fr. 7000—8000.                           | Transformation des porcheries fr. 7000—8000.              |
| 770 Acquisition de mobilier, de machines et d'outils                    | 760. Konto neu aufgenommen.                                                | Nouveau compte.                                           |
| 771 Entretien du mobilier                                               | 761. Konto neu aufgenommen.                                                | Nouveau compte.                                           |
| 792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux       | 792. Konto neu aufgenommen.                                                | Nouveau compte.                                           |
| 797 Livres, revues, journaux et moyens d'enseignement                   | 797. Konto neu aufgenommen.                                                | Nouveau compte.                                           |
| 799 Autres dépenses                                                     |                                                                            |                                                           |
| 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure                         | 800. Konto neu aufgenommen.                                                | Nouveau compte.                                           |
| 801 Taxes des PTT et frais de transport                                 | 801. Konto neu aufgenommen.                                                | Nouveau compte.                                           |
| 810 Indemnités journalières et frais de déplacement                     | 810. Konto neu aufgenommen.                                                | Nouveau compte.                                           |
| 820 Fermages versés à des tiers                                         | 820. 1950 a. o. Ausgabe.                                                   | 1950 dépenses extraordinaires.                            |
| 822 Nettoyage, chauffage, électr., gaz et eau                           |                                                                            |                                                           |
| 860 Dépenses en vue de la production                                    |                                                                            |                                                           |
| 893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)                | 893. Konto neu aufgenommen.                                                | Nouveau compte.                                           |

| Fürsorgedirektion                                                                                      | Rechnung - Compte<br>1950 |                       | Voranschlag - Budget<br>1951 |                       | Voranschlag - Budget<br>1952 |                       |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------|-----------------------|------------------------------|-----------------------|------------------------------|-----------------------|
|                                                                                                        | Ausgaben<br>Dépenses      | Einnahmen<br>Recettes | Ausgaben<br>Dépenses         | Einnahmen<br>Recettes | Ausgaben<br>Dépenses         | Einnahmen<br>Recettes |
|                                                                                                        | Fr.                       | Fr.                   | Fr.                          | Fr.                   | Fr.                          | Fr.                   |
| <b>25 Fürsorgedirektion</b>                                                                            | <b>24 672 553</b>         | <b>5 033 964</b>      | <b>23 059 987</b>            | <b>4 476 220</b>      | <b>25 391 815</b>            | <b>4 869 600</b>      |
| <b>2500 Sekretariat</b>                                                                                | <b>20 244 561</b>         | <b>3 341 257</b>      | <b>18 562 723</b>            | <b>2 792 230</b>      | <b>20 616 569</b>            | <b>2 945 030</b>      |
| 247 Beitrag aus dem Alkoholzehntel                                                                     |                           | 250 000               |                              | 250 000               |                              | 250 000               |
| 250 Gebühren                                                                                           |                           | 811                   |                              | 600                   |                              | 700                   |
| 310 Erlös aus Drucksachen                                                                              |                           | 2 761                 |                              | 3 000                 |                              | 2 800                 |
| 320 Einnahmen im Gebiete des Unterstützungskondates                                                    |                           | 938 096               |                              | 860 000               |                              | 880 000               |
| 321 Einnahmen ausserhalb des Gebietes des Unterstützungskondates                                       |                           | 1 972 619             |                              | 1 505 000             |                              | 1 600 000             |
| 354 Naturalienrückerstattung für Hauswartwohnungen                                                     |                           | 2 880                 |                              | 2 880                 |                              | 2 880                 |
| 357 1 Kostenrückerstattungen, Rechtskosten                                                             |                           | 220                   |                              | 600                   |                              | —                     |
| 2 Kostenrückerstattungen betreffend strafrechtlichen Massnahmen                                        |                           | 151                   |                              | —                     |                              | 150                   |
| 3 Kostenrückerstattungen betreffend Bekämpfung des Alkoholismus                                        |                           | 141                   |                              | —                     |                              | 100                   |
| 4 Kostenrückerstattungen, Verschiedenes                                                                |                           | —                     |                              | —                     |                              | 200                   |
| 358 Auferlegte Kosten                                                                                  |                           | 333                   |                              | 50                    |                              | 100                   |
| 359 Sonstige Einnahmen                                                                                 |                           | 155                   |                              | 100                   |                              | 100                   |
| 422 Bundesbeitrag für fremde Rechnung                                                                  |                           | 30 431                |                              | —                     |                              | 38 000                |
| 462 Beiträge für eigene Rechnung                                                                       |                           | 9 000                 |                              | —                     |                              | —                     |
| 472 Beiträge von Dritten für fremde Rechnung                                                           |                           | 133 655               |                              | 170 000               |                              | 170 000               |
| 602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der kant. Kommission zur Bekämpfung der Trunksucht | 1 479                     |                       | 1 900                        |                       | 1 900                        |                       |
| 612 Besoldungen                                                                                        | 587 235                   |                       | 583 773                      |                       | 603 654                      |                       |
| 750 Ausgaben im Gebiete des Unterstützungskondates                                                     | 3 283 928                 |                       | 3 252 000                    |                       | 3 350 000                    |                       |
| 751 Ausgaben ausserhalb des Gebietes des Unterstützungskondates                                        | 8 384 825                 |                       | 6 800 000                    |                       | 7 700 000                    |                       |
| 752 Kosten strafrechtlicher Massnahmen                                                                 | 5 094                     |                       | 7 000                        |                       | 7 000                        |                       |
| 770 Anschaffung von Mobilien                                                                           | 5 264                     |                       | 7 000                        |                       | 13 000                       |                       |
| 771 Unterhalt von Mobilien                                                                             | 2 463                     |                       | 2 600                        |                       | 2 600                        |                       |
| 790 Automobilbetrieb                                                                                   | 435                       |                       | 1 500                        |                       | 1 500                        |                       |
| 797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen                                                                | 1 800                     |                       | 1 700                        |                       | 1 800                        |                       |
| 799 Verschiedene Sachausgaben                                                                          | 1 021                     |                       | 600                          |                       | 800                          |                       |
| 800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten                                                          | 25 797                    |                       | 23 000                       |                       | 26 000                       |                       |
| 801 PTT-Gebühren                                                                                       | 11 384                    |                       | 11 500                       |                       | 11 500                       |                       |
| 810 Taggelder und Reiseauslagen                                                                        | 6 368                     |                       | 6 000                        |                       | 6 500                        |                       |
| 820 Mietzinse                                                                                          | 10 267                    |                       | 10 400                       |                       | 10 635                       |                       |
| 822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser                                                        | 12 258                    |                       | 13 000                       |                       | 13 000                       |                       |
| 830 Entschädigungen an Korrespondenten und Experten                                                    | 19 644                    |                       | 14 000                       |                       | 14 500                       |                       |
| 832 Rechtskosten                                                                                       | 1 508                     |                       | 1 000                        |                       | 1 000                        |                       |
| 893 Sachversicherungsprämien                                                                           | 111                       |                       | 150                          |                       | 580                          |                       |
| 899 Verschiedene Verwaltungskosten                                                                     | 2 968                     |                       | 4 500                        |                       | 4 500                        |                       |
| 902 Bundesbeiträge für fremde Rechnung                                                                 | 30 431                    |                       | —                            |                       | 38 000                       |                       |
| 932 1 Staatsbeiträge an die Gemeinden für dauernd Unterstützte                                         | 3 118 697                 |                       | 3 200 000                    |                       | 3 300 000                    |                       |
| 2 Staatsbeiträge an die Gemeinden für vorübergehend Unterstützte und Fürsorgeeinrichtungen             | 2 703 686                 |                       | 2 850 000                    |                       | 3 000 000                    |                       |
| 3 Ausserordentliche Beiträge an schwerbelastete Gemeinden                                              | 140 279                   |                       | 200 000                      |                       | 200 000                      |                       |

## 25 Direction des oeuvres sociales

## 2500 Secrétariat

- 247 Subside provenant de la dîme de l'alcool
- 250 Emoluments
- 310 Vente d'imprimés
- 320 Recettes dans le domaine du concordat d'assistance
- 321 Recettes hors du domaine du concordat d'assistance
- 354 Remboursement de prestations en nature pour les logements de concierge
- 357 1 Remboursement de frais,  
Frais de justice
- 2 Remboursement de frais découlant de mesures de droit pénal
- 3 Remboursement de frais découlant de la lutte contre l'alcoolisme
- 4 Autres remboursements
- 358 Frais prononcés
- 359 Autres recettes
- 422 Subventions fédérales par le compte de tiers
- 462 Autres subventions pour le compte de l'Etat
- 472 Subventions pour le compte de tiers
- 602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission cantonale pour la lutte contre l'alcoolisme
- 612 Traitements
- 750 Dépenses dans le domaine du concordat d'assistance
- 751 Dépenses hors du domaine du concordat d'assistance
- 752 Frais de mesures pénales
- 770 Acquisition de mobilier
- 771 Entretien du mobilier
- 790 Service des automobiles
- 797 Livres, revues et journaux
- 799 Autres dépenses
- 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure
- 801 Taxes des PTT
- 810 Indemnités journalières et frais de déplacement
- 820 Loyers
- 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau
- 830 Indemnités aux correspondants et aux experts
- 832 Frais judiciaires
- 893 Primes d'assurance pour objets
- 899 Divers frais d'administration
- 902 Subventions fédérales pour le compte de tiers
- 932 1 Subventions de l'Etat aux communes pour l'assistance permanente
- 2 Subventions de l'Etat aux communes pour l'assistance temporaire et les institutions de prévoyance
- 3 Subventions extraordinaires aux communes particulièrement chargées

247. Siehe Konten 602 und 942 6.

320. Rechnung 1950 umfasste auch 4. Quartal 1949. Im Vergleich zu 1951 Mehreinnahmen: Pflichtige bern. Gemeinden Fr. 5000, heimatliche Unterstützungen und Anteile Fr. 10 000, Verwandtenbeiträge, Alimente Franken 5000.

321. Rechnung 1950 umfasst auch einen Teil des Jahres 1949, sowie vollständige Erfassung 1950. Im Vergleich zu 1950 Fr. 70 000 vermehrte Verwandtenbeiträge, Alimente, Fr. 30 000 vermehrte Beiträge von Bund und Kantonen für zurückgekehrte Auslandschweizer. Mindereinnahmen an AHV-Renten Fr. 10 000.

357 2. Siehe auch Konto 752.

422. Siehe Konto 902.

472. Siehe Konto 952.

602. Die Ausgabe wird vom Alkoholzehntel bestritten. Siehe auch Konten 247 und 942 6.

750. Rechnung 1950 enthält auch 4. Quartal 1949. Erhöhung der Unterstützungsansätze und der Kostgelder in Anstalten. Zunahme der Unterstützungsfälle. Ausgaben für 4. Quartal 1950 und 1. Quartal 1951 bereits rund 1,5 Millionen.

751. Rechnung 1950 umfasst auch einen Teil des Jahres 1949. Siehe Erklärung zu Konto 750, dazu Ueberführung von Auslandsberner-Fällen in die Armenfürsorge nach Abschluss der Bundeshilfe. Mehrausgaben im Vergleich zu 1951. Berner in Nichtkonkordats-Kantonen Fr. 280 000. Berner im Ausland Fr. 170 000. Heimgekehrte Berner (siehe auch Kto. 932 1) Fr. 550 000. Minderausgaben für zurückgekehrte Auslandschweizer Fr. 100 000.

770. Ordentlicher Kredit Fr. 6000. Ankauf von Stahlschränken für Abt. auswärtige Armenpflege Fr. 7000.

800. Siehe auch Konto 310.

801. Frachten für Mobiliartransporte inbegriffen.

810. Betrifft nichtvormundschaftliche Kosten.

830. Fr. 10 000 an Experten werden zu Gunsten der VA Konto 020 dem Naturschadenfonds belastet.

902. Siehe Konto 422.

932 1. Zwangsausgaben gemäss § 38 ANG. Der Staatsbeitrag pro 1952 basiert auf den Ergebnissen der Gemeinde-Armenabrechnungen pro 1951. Zu den schon bekannten Mehrkosten-

Cf. comptes 602 et 942 6.

Le compte de 1950 englobait aussi le IV<sup>e</sup> trimestre 1949. Recettes en plus comparativement à 1951: communes bernoises tenus à assistance fr. 5000; quote-part des cantons d'origine fr. 10 000; contributions de parents et aliments fr. 5000.

Le compte de 1950 englobait une partie de l'année 1949 et toute l'année 1950. Comparativement à 1951 francs 70 000 de contributions de parents de plus et fr. 30 000 de subsides fédéraux et cantonaux pour Suisses revenus de l'étranger. Recettes en moins s. rentes de l'A. V. S. fr. 10 000.

Cf. compte 752.

Cf. compte 902.

Cf. compte 952.

La dépense est à charge de la dîme de l'alcool. Cf. comptes 247 et 942 6.

Le compte de 1950 englobait le IV<sup>e</sup> trimestre 1949. Augmentation des taux d'assistance et des prix de pension dans les établissements. Augmentation des cas d'assistance. Les dépenses pour le IV<sup>e</sup> trimestre 1950 et le I<sup>er</sup> trimestre 1951 représentent déjà fr. 1,5 millions.

Le compte de 1950 englobait une partie de l'année 1949. Cf. observation s. compte 750; en outre transfert à l'assistance publique, une fois l'aide fédérale épuisée, des cas de Bernois revenus de l'étranger.

Dépenses en plus comparativement à 1951:

Bernois dans cantons non-concordataires fr. 280 000.

Bernois à l'étranger fr. 170 000.

Bernois rentrés (Cf. aussi compte 932 1) fr. 550 000.

Dépenses en moins pour Suisses revenus de l'étranger fr. 100 000.

Crédit ordinaire fr. 6000. Acquisition d'armoires en acier pour la division «Assistance extérieure» fr. 7000.

Cf. aussi compte 310.

Y compris frais de transport de mobilier.

Concerne frais ne relevant pas d'affaires tutélaires.

Fr. 10 000 indemnités aux experts sont à charge du «Fonds pour dommages causés par les éléments» par les V. F. compte 020.

Cf. compte 422.

Dépenses obligatoires en vertu de l'art. 38 L. A. La subvention de l'Etat p. 1952 sera versée sur la base des comptes d'assistance des communes de 1951. Outre les éléments connus ap-



| Fürsorgedirektion                                                                         | Rechnung - Comptes<br>1950 |                       | Voranschlag - Budget<br>1951 |                       | Voranschlag - Budget<br>1952 |                       |
|-------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------|-----------------------|------------------------------|-----------------------|------------------------------|-----------------------|
|                                                                                           | Ausgaben<br>Dépenses       | Einnahmen<br>Recettes | Ausgaben<br>Dépenses         | Einnahmen<br>Recettes | Ausgaben<br>Dépenses         | Einnahmen<br>Recettes |
| <b>2500 Sekretariat (Fortsetzung)</b>                                                     | Fr.                        | Fr.                   | Fr.                          | Fr.                   | Fr.                          | Fr.                   |
| 942 1 Beiträge an Bezirks- und Gemeinde-<br>verpflegungsheime sowie andere Heime          | 71 100                     |                       | 57 500                       |                       | 57 500                       |                       |
| 2 Beiträge an Bezirks- und Privat-<br>erziehungsheime                                     | 849 800                    |                       | 600 000                      |                       | 600 000                      |                       |
| 3 Beiträge an Hilfsgesellschaften                                                         | 4 000                      |                       | 4 000                        |                       | 4 000                        |                       |
| 4 Unterstützungen bei Schaden durch Natur-<br>ereignisse                                  | 80 000                     |                       | 80 000                       |                       | 80 000                       |                       |
| 5 Beitrag an die Erziehungsberatungsstelle<br>Bern                                        | 11 500                     |                       | 11 500                       |                       | 11 500                       |                       |
| 6 Beiträge an die Bekämpfung des Alkoholis-<br>mus inkl. Naturalverpflegung               | 203 261                    |                       | 248 100                      |                       | 208 100                      |                       |
| 7 Verschiedene Beiträge                                                                   | 37 377                     |                       | —                            |                       | 10 000                       |                       |
| 943 Staatsbeiträge, Sozialpolitik                                                         | 15 000                     |                       | —                            |                       | —                            |                       |
| 949 1 Bau- und Einrichtungsbeiträge an Armen-<br>und Krankenheime                         | 481 915                    |                       | 400 000                      |                       | 600 000                      |                       |
| 2 Verschiedene Baubeiträge                                                                | —                          |                       | —                            |                       | 567 000                      |                       |
| 952 Beiträge von Dritten für fremde Rechnung                                              | 133 655                    |                       | 170 000                      |                       | 170 000                      |                       |
| <b>2505 Inspektorat</b>                                                                   | <b>259 694</b>             |                       | <b>269 407</b>               |                       | <b>274 238</b>               |                       |
| 310 Erlös aus Drucksachen                                                                 |                            | —                     |                              | —                     |                              | —                     |
| 359 Sonstige Einnahmen                                                                    |                            | —                     |                              | —                     |                              | —                     |
| 602 Taggelder und Entschädigungen an die Mit-<br>glieder der kant. Armenkommission        | 1 115                      |                       | 1 300                        |                       | 1 300                        |                       |
| 612 Besoldungen                                                                           | 165 206                    |                       | 170 657                      |                       | 175 271                      |                       |
| 613 Kosten für Stellvertretungen                                                          | —                          |                       | 1 350                        |                       | —                            |                       |
| 770 Anschaffung von Mobilien                                                              | 1 278                      |                       | 500                          |                       | 1 300                        |                       |
| 771 Unterhalt von Mobilien                                                                | 116                        |                       | 300                          |                       | 500                          |                       |
| 790 Automobilbetrieb                                                                      | 70                         |                       | 200                          |                       | 200                          |                       |
| 797 Bücher, Karten, Zeitschriften und Zeitungen                                           | 2 202                      |                       | 2 500                        |                       | 2 500                        |                       |
| 799 Verschiedene Sachausgaben                                                             | —                          |                       | 250                          |                       | 250                          |                       |
| 800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten                                             | 3 331                      |                       | 3 200                        |                       | 3 400                        |                       |
| 801 PTT Gebühren                                                                          | 4 510                      |                       | 4 500                        |                       | 4 600                        |                       |
| 810 Taggelder und Reiseauslagen                                                           | 29 921                     |                       | 30 000                       |                       | 30 000                       |                       |
| 820 Mietzinse                                                                             | 5 133                      |                       | 5 200                        |                       | 5 317                        |                       |
| 830 Entschädigungen an die Kreisarmen-<br>inspektoren                                     | 46 601                     |                       | 49 000                       |                       | 49 000                       |                       |
| 899 Verschiedene Verwaltungskosten                                                        | 207                        |                       | 450                          |                       | 600                          |                       |
| <b>2510 Zentralstelle für Alters- und Hinterlassenen-<br/>fürsorge und Sonderhilfen</b>   | <b>2 485 236</b>           | <b>753 587</b>        | <b>2 688 538</b>             | <b>768 150</b>        | <b>2 837 311</b>             | <b>905 200</b>        |
| 120 Verzinsung Bundessubvention                                                           |                            | —                     |                              | 15 000                |                              | —                     |
| 310 Erlös aus Drucksachen                                                                 |                            | 225                   |                              | 150                   |                              | 200                   |
| 359 Sonstige Einnahmen                                                                    |                            | —                     |                              | —                     |                              | —                     |
| 402 1 Bundesbeitrag für bedürftige Greise und<br>Hinterlassene                            |                            | 432 463               |                              | 380 000               |                              | 445 000               |
| 2 Bundesbeitrag für Härtefälle gemäss VO<br>vom 17. 5. 49                                 |                            | —                     |                              | 120 000               |                              | 170 000               |
| 422 Bundesbeiträge für fremde Rechnung                                                    |                            | 320 898               |                              | 253 000               |                              | 290 000               |
| 612 Besoldungen                                                                           | 61 896                     |                       | 60 188                       |                       | 61 631                       |                       |
| 753 1 Zusätzliche Alters- und Hinterlassenen-<br>fürsorge nach Gesetz vom 8. Februar 1948 | 1 360 932                  |                       | 1 500 000                    |                       | 1 600 000                    |                       |
| 2 Leistungen für Härtefälle gemäss VO vom<br>17. 5. 49                                    | —                          |                       | 129 000                      |                       | 170 000                      |                       |
| 770 Anschaffung von Mobilien                                                              | 2 521                      |                       | 1 000                        |                       | 1 000                        |                       |

## Direction des oeuvres sociales

## Bemerkungen — Observations

## 2500 Secrétariat (suite)

- 942 1 Subventions aux hospices régionaux, communaux et autres
- 2 Subventions aux foyers d'éducation de district et privés
- 3 Subventions à des sociétés de secours
- 4 Secours en cas de dommages dus aux éléments
- 5 Subvention en faveur de l'Office de conseils en matière d'éducation à Berne
- 6 Subventions en faveur de la lutte contre l'alcoolisme, y compris les secours en nature
- 7 Autres subventions
- 943 Autres subventions, politique sociale
- 949 1 Subventions à des hôpitaux et établissements de charité pour constructions nouvelles et installations
- 2 Divers subsides de construction
- 952 Contributions de particuliers pour le compte de tiers

## 2505 Inspectorat

- 310 Vente d'imprimés
- 359 Autres recettes
- 602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission cantonale d'assistance
- 612 Traitements
- 613 Frais de remplacements
- 770 Acquisition de mobilier
- 771 Entretien du mobilier
- 790 Service des automobiles
- 797 Livres, cartes, revues et journaux
- 799 Autres dépenses
- 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure
- 801 Taxes des PTT
- 810 Indemnités journalières et frais de déplacement
- 820 Loyers
- 830 Indemnités aux inspecteurs d'assistance d'arrondissement
- 899 Autres frais d'administration

## 2510 Office central pour l'aide à la vieillesse et survivants et pour aides spéciales

- 120 Intérêts de la subvention fédérale
- 310 Ventes d'imprimés
- 359 Autres recettes
- 402 1 Subvention fédérale pour l'aide aux vieillards dans le besoin et survivants
- 2 Subvention féd. pour les cas de rigueur conformément à l'ordonnance du 17.5.49
- 422 Subventions fédérales pour le compte de tiers
- 612 Traitements
- 753 1 Aide supplémentaire aux vieillards et survivants selon la loi du 8 février 1948
- 2 Prestations pour les cas de rigueur conformément à l'ordonnance du 17.5.49
- 770 Acquisition de mobilier

elementen noch die folgenden: Erhöhung der sogenannten Spitalnebenkosten insbesondere Medikamente, Fakturierung weiterer Spitalnebenkosten neben dem den Armenbehörden zu berechnenden Mindestkostgeld.

932 2. Zwangsausgaben gemäss § 53 ANG. Siehe Erklärung sub. Konto 932 1. Dazu ständiger Ausbau und fortlaufende Vermehrung der Fürsorgeeinrichtungen.

932 3. Zwangsausgaben gemäss § 77 ANG.

942 4. Fr. 60 000 werden zu Gunsten der VA Konto 020 dem Naturschadenfonds belastet.

942 5. Die andere Hälfte des Beitrages figuriert mit ebenfalls Franken 11 500 auf Konto 2002 930 3.

942 6. Wird aus Alkoholzehntel bestritten, siehe auch Konten 247 und 602. Fr. 40 000 werden zu Lasten der VA Konto 0711 in die Reserve zur Bekämpfung des Alkoholismus eingelegt.

942 7. Fr. 1500 werden der Reserve zur Bekämpfung des Alkoholismus und Fr. 8500 der Reserve für a. o. Unterstützung belastet, beide zu Gunsten der VA Konto 0211.

949 1. Fr. 300 000 werden zu Gunsten der VA Konto 0210 der 1950 geschaffenen Rückstellung und Franken 300 000 zu Gunsten der VA Konto 020 dem Unterstützungsfonds für Kranken- und Armenanstalten belastet.

949 2. Fr. 250 000 gehen zu Gunsten der VA Konto 020 und zu Lasten des Fonds zur Unterstützung von Gemeinde-Erziehungs- und Verpflegungs-Anstalten.

Fr. 250 000 zu Gunsten der VA Konto 0210 zu Lasten der Rückstellung für staatliche und private Erziehungsheime.

Fr. 10 000 zu Gunsten der VA Konto 0211 zu Lasten der Reserve für Beiträge an Anstalten.

Fr. 55 000 zu Gunsten der VA Konto 0211 zu Lasten der Reserve zur Bekämpfung des Alkoholismus.

Fr. 2000 zu Gunsten der VA Konto 0211 zu Lasten der Spezialreserve für a. o. Unterstützungen.

952. Siehe Konto 472.

## 2505

797. Inbegriffen Fortbildungskurse für das Anstaltspersonal und Zeitschrift «Der Armenpfleger» für Kreis-Armeninspektoren.

830. Siehe auch Jugendumt 1505 830.

## 2510

402 1. Beitrag stützt sich auf Ausgabenverhältnis Gemeinden und Kanton. Ausgaben unter Konto 753 1.

portant des dépenses en plus il faut relever les suivants: Augmentation des frais d'hôpitaux accessoires en particulier de médicaments. Outre le prix de pension minimum à facturer aux autorités d'assistance il est facturé aussi d'autres frais d'hôpitaux accessoires.

Dépenses obligatoires en vertu de l'art. 53 L.A. Cf. observations s. compte 932 1. En outre extension continue et augmentation des institutions de prévoyance.

Depenses obligatoires en vertu de l'art. 77 L.A.

Fr. 60 000 sont à charge du «Fonds pour dommages causés par les éléments» par les V.F. compte 020.

L'autre moitié de la subvention (fr. 11 500) figure s. compte 2002 930 3.

Est à charge de la dîme de l'alcool, cf. aussi comptes 247 et 602.

Fr. 40 000 sont versés à la «Réserve pour la lutte contre l'alcoolisme» par les V.F. compte 0711.

Fr. 1500 sont à charge de la «Réserve pour la lutte contre l'alcoolisme» et fr. 8500 à celle de la «Réserve pour secours extraordinaires»; le tout par les V.F. compte 0211.

Fr. 300 000 sont à charge par les V.F. compte 0210, des «Provision» constituées en 1950 et fr. 300 000 à charge par les V.F. 020 du «Fonds de secours pour les hospices et établissements de charité».

Fr. 250 000 à charge du «Fonds de secours pour les foyers d'éducatifs et les hospices communaux V.F. 020. Fr. 250 000 à charge des «Provisions» pour foyers d'éducation de l'Etat et privés par les V.F. compte 0210.

Fr. 10 000 à charge de la «Réserve pour subventions à des établissements» par les V.F. compte 0211.

Fr. 55 000 à charge de la «Réserve pour la lutte contre l'alcoolisme» par les V.F. compte 0211.

Fr. 2000 à charge de la «Réserve spéciale pour secours extraordinaires» par les V.F. 0211.

Cf. compte 472.

Y compris cours de perfectionnement pour le personnel des établissements et le périodique «Der Armenpfleger» pour les inspecteurs d'arr.

Cf. aussi Office des mineurs 1505 830.

La subvention est basée sur la relation entre les dépenses des communes et du canton. Dépense s. compte 753 1.

| Fürsorgedirektion                                                                               | Rechnung - Comptes<br>1950 |                       | Voranschlag - Budget<br>1951 |                       | Voranschlag - Budget<br>1952 |                       |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------|-----------------------|------------------------------|-----------------------|------------------------------|-----------------------|
|                                                                                                 | Ausgaben<br>Dépenses       | Einnahmen<br>Recettes | Ausgaben<br>Dépenses         | Einnahmen<br>Recettes | Ausgaben<br>Dépenses         | Einnahmen<br>Recettes |
| <b>2510 Zentralstelle für Alters- und Hinterlassenenfürsorge und Sonderhilfen (Fortsetzung)</b> | Fr.                        | Fr.                   | Fr.                          | Fr.                   | Fr.                          | Fr.                   |
| 771 Unterhalt von Mobilien                                                                      | 1 388                      |                       | 700                          |                       | 700                          |                       |
| 797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen                                                         | 120                        |                       | 200                          |                       | 200                          |                       |
| 799 Verschiedene Sachausgaben                                                                   | 107                        |                       | 200                          |                       | 200                          |                       |
| 800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten                                                   | 5 485                      |                       | 6 000                        |                       | 6 000                        |                       |
| 801 PTT-Gebühren                                                                                | 857                        |                       | 1 200                        |                       | 1 400                        |                       |
| 810 Taggelder und Reiseauslagen                                                                 | 25                         |                       | 500                          |                       | 300                          |                       |
| 820 Mietzinse                                                                                   | 2 533                      |                       | 3 800                        |                       | 4 180                        |                       |
| 822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser                                                 | 807                        |                       | 1 200                        |                       | 1 400                        |                       |
| 893 Sachversicherungsprämien                                                                    | —                          |                       | 50                           |                       | —                            |                       |
| 899 Verschiedene Verwaltungskosten                                                              | 520                        |                       | 500                          |                       | 300                          |                       |
| 902 Bundesbeiträge für fremde Rechnung                                                          | 320 898                    |                       | 259 000                      |                       | 290 000                      |                       |
| 932 Staatsbeiträge an die Notstandsbeihilfe der Gemeinden für die minderbemittelte Bevölkerung  | 727 142                    |                       | 725 000                      |                       | 700 000                      |                       |
| <b>2515/16 Knabenerziehungsheim Aarwangen</b>                                                   | <b>199 336</b>             | <b>102 279</b>        | <b>191 109</b>               | <b>102 140</b>        | <b>198 380</b>               | <b>109 620</b>        |
| <b>2515 Heimbetrieb</b>                                                                         | <b>155 862</b>             | <b>69 498</b>         | <b>148 137</b>               | <b>63 540</b>         | <b>153 520</b>               | <b>72 120</b>         |
| 310 Erlös aus Materialien                                                                       |                            | —                     |                              | —                     |                              | —                     |
| 351 Kostgelder                                                                                  |                            | 43 177                |                              | 41 400                |                              | 41 800                |
| 354 Naturalienrückerstattung des Personals                                                      |                            | 20 688                |                              | 20 040                |                              | 26 520                |
| 357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Zöglinge                    |                            | 3 676                 |                              | 2 100                 |                              | 3 000                 |
| 359 Sonstige Einnahmen                                                                          |                            | 1 873                 |                              | —                     |                              | 800                   |
| 462 Beiträge von Dritten                                                                        |                            | 82                    |                              | —                     |                              | —                     |
| 602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission                     | 102                        |                       | 250                          |                       | 250                          |                       |
| 612 Besoldungen                                                                                 | 69 946                     |                       | 70 487                       |                       | 76 380                       |                       |
| 641 Unfallversicherung                                                                          | 478                        |                       | 300                          |                       | 400                          |                       |
| 650 Ferien- und Freitagsentschädigungen                                                         | 1 017                      |                       | 1 000                        |                       | 1 200                        |                       |
| 655 Kosten für die Weiterbildung des Personals                                                  | 522                        |                       | 450                          |                       | 540                          |                       |
| 657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten des Personals                                             | —                          |                       | —                            |                       | —                            |                       |
| 704 Unterhalt der Gebäude                                                                       | 1 138                      |                       | 3 500                        |                       | 2 000                        |                       |
| 754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Zöglinge                                              | 1 463                      |                       | 1 600                        |                       | 1 600                        |                       |
| 760 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen                                                 | 18 013                     |                       | 16 000                       |                       | 16 000                       |                       |
| 761 Nahrung                                                                                     | 37 238                     |                       | 37 600                       |                       | 37 600                       |                       |
| 770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen                                 | 1 803                      |                       | 2 500                        |                       | 3 250                        |                       |
| 771 Unterhalt der Mobilien                                                                      | 419                        |                       | 1 000                        |                       | 1 000                        |                       |
| 791 Materialien                                                                                 | —                          |                       | —                            |                       | —                            |                       |
| 792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse                                 | 98                         |                       | 200                          |                       | 200                          |                       |
| 797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse      | 2 889                      |                       | 2 800                        |                       | 2 500                        |                       |
| 799 Verschiedene Sachausgaben                                                                   | 3 514                      |                       | 2 000                        |                       | 750                          |                       |
| 800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten                                                   | 188                        |                       | 250                          |                       | 250                          |                       |
| 801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben                                                             | 558                        |                       | 1 000                        |                       | 900                          |                       |
| 810 Taggelder und Reiseauslagen                                                                 | —                          |                       | 200                          |                       | 200                          |                       |
| 821 Mietzinse an den Staat                                                                      | 8 200                      |                       | —                            |                       | —                            |                       |
| 822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser                                                 | 5 949                      |                       | 5 500                        |                       | 7 000                        |                       |
| 842 Rückerstattungen von Kostgeldern                                                            | 375                        |                       | 800                          |                       | 800                          |                       |
| 893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien                                                   | —                          |                       | —                            |                       | —                            |                       |
| 899 Verschiedene Verwaltungskosten                                                              | 1 943                      |                       | 700                          |                       | 700                          |                       |

## Direction des oeuvres sociales

## Bemerkungen — Observations

**2510 Office central pour l'aide à la vieillesse et survivants et pour aides spéciales (suite)**

- 771 Entretien du mobilier
- 797 Livres, revues et journaux
- 799 Autres dépenses
- 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure
- 801 Taxes des PTT
- 810 Indemnités journalières et frais de déplacement
- 820 Loyers
- 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau
- 893 Primes d'assurance pour objets
- 899 Autres frais d'administration
- 902 Subventions fédérales pour le compte de tiers
- 932 Subventions de l'Etat pour l'aide aux personnes de condition modeste organisée par les communes

**2515/16 Foyer d'éducation pour garçons Aarwangen****2515 Exploitation du Foyer**

- 310 Recettes provenant de la vente de matériel
- 351 Pensions
- 354 Remboursement du personnel pour prestations en nature
- 357 Remboursement de frais pour prestations spéciales en faveur des pensionnaires
- 359 Autres recettes
- 462 Subsidés de tiers
- 602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance
- 612 Traitements
- 641 Assurance contre les accidents
- 650 Indemnités pour vacances et jours de congé
- 655 Frais en vue du développement professionnel du personnel
- 657 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel
- 704 Entretien des bâtiments
- 754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les pensionnaires
- 760 Vêtements, linge, effets et blanchissage
- 761 Nourriture
- 770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils
- 771 Entretien du mobilier
- 791 Matériaux
- 792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux
- 797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement
- 799 Autres dépenses
- 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure
- 801 Taxes des PTT et frais de transport
- 810 Indemnités journalières et frais de déplacement
- 821 Loyers versés à l'Etat
- 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau
- 842 Remboursement de pensions
- 893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)
- 899 Autres frais d'administration

402 2. Siehe Konto 753 2.

422. Siehe Konto 902.

753 1. Mehrausgaben durch Heraufsetzung der Höchstansätze der Fürsorgeleistungen durch RRB 11. 5. 1951. Fr. 200 000 werden zu Gunsten der VA dem kantonalen Altersversicherungsfonds belastet.

753 2. Mehrausgaben durch Zunahme der Härtefälle.

801. Rechnung 1950 umfasst bloss 7 Monate Betriebszeit in neuen Mieträumen.

820. Siehe Erklärung sub. Konto 801 plus 10% Mietzinserhöhung.

902. Siehe Konto 422.

932. 50% der Auslagen der Gemeinden = Fr. 750 000 gemäss GRB 19. 2. 1947. 50% davon werden zu Lasten der VA Konto 0711 in die Reserve «Rückbehalt 50% der Gemeindeansprüche» eingelegt = Fr. 75 000. Fr. 25 000 werden zu Gunsten der VA Konto 0211 der Notstandsfürsorge-Reserve belastet. Von den Verwaltungskosten der Zentralstelle, veranschlagt mit Fr. 77 311 werden Fr. 73 562 zu Gunsten der VA Konto 020 dem kantonalen Altersversicherungsfonds belastet.

2515

354. Neubewertung, siehe auch Konto 612.

357. Kleiderentschädigung für acht Konfirmanden, usw.

359. Rückvergütung Telefon, usw.

612. Siehe auch Konto 354.

770. Berichtigung mit Konto 799, wo 1950 ein Teil der Anschaffungen verbucht wurden.

797. Inkl. Logis und Reisekosten Rotbad.

Cf. compte 753 2.

Cf. compte 902.

Dépenses en plus par suite de l'augmentation des taux maxima des prestations par l'A.C.E. du 11. 5. 51. Fr. 200 000 sont à charge du «Fonds cantonal d'assurance-vieillesse» par les V.F. compte 020.

Dépenses en plus, augmentation des cas de rigueur.

Le compte de 1950 ne concernait que sept mois de service dans les nouveaux locaux.

Cf. remarque s. compte 801 plus augmentation de 10%.

Cf. compte 422.

50% des dépenses des communes = fr. 750 000 selon A.G.C. du 19. 2. 47. 50% sont versés dans la réserve «Retenue de 5% sur les prétentions communales» = fr. 75 000 par les V.F. compte 0711. Fr. 25 000 sont à charge de la «Réserve pour aide aux personnes de condition modeste» par les V.F. compte 0211. Sur les frais d'administration de l'Office central ascendant à fr. 77 311 une somme de fr. 73 562 est à charge du «Fonds cantonal d'assurance vieillesse» par les V.F. compte 020.

Nouvelle estimation, cf. aussi compte 612.

Indemnités d'habillement pour huit catéchumènes.

Remboursement taxes téléphoniques.

Cf. aussi compte 354.

Rectification avec compte 799 qui portait en 1950 une partie des acquisitions.

Y compris logement et frais de voyage au Rotbad.

| Fürsorgedirektion                                                                          | Rechnung - Comptes<br>1950 |                       | Voranschlag - Budget<br>1951 |                       | Voranschlag - Budget<br>1952 |                       |
|--------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------|-----------------------|------------------------------|-----------------------|------------------------------|-----------------------|
|                                                                                            | Ausgaben<br>Dépenses       | Einnahmen<br>Recettes | Ausgaben<br>Dépenses         | Einnahmen<br>Recettes | Ausgaben<br>Dépenses         | Einnahmen<br>Recettes |
| 2515/16 Knabenerziehungsheim Aarwangen (Forts.)                                            | Fr.                        | Fr.                   | Fr.                          | Fr.                   | Fr.                          | Fr.                   |
| <b>2516 Landwirtschaft</b>                                                                 | <b>43 473</b>              | <b>32 781</b>         | <b>42 972</b>                | <b>38 600</b>         | <b>44 860</b>                | <b>37 500</b>         |
| 310 Erlös aus Materialien                                                                  |                            | —                     |                              | —                     |                              | —                     |
| 311 Erlös aus der Landwirtschaft                                                           |                            | 32 781                |                              | 38 600                |                              | 37 500                |
| 612 Besoldungen                                                                            | 26 182                     |                       | 27 372                       |                       | 29 680                       |                       |
| 704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude                                                       | —                          |                       | 1 500                        |                       | 1 000                        |                       |
| 770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen                            | 602                        |                       | 500                          |                       | 900                          |                       |
| 771 Unterhalt der Mobilien                                                                 | 438                        |                       | 1 000                        |                       | 1 000                        |                       |
| 799 Verschiedene Sachausgaben                                                              | 2 422                      |                       | 1 500                        |                       | 600                          |                       |
| 820 Pachtzinse an Dritte                                                                   | 730                        |                       | 800                          |                       | 730                          |                       |
| 821 Pachtzinse an den Staat                                                                | 4 300                      |                       | 4 300                        |                       | 4 300                        |                       |
| 822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser                                            | 315                        |                       | 300                          |                       | 350                          |                       |
| 860 Produktionsausgaben                                                                    | 8 482                      |                       | 5 700                        |                       | 6 300                        |                       |
| <b>2520/21 Knabenerziehungsheim Erlach</b>                                                 | <b>285 852</b>             | <b>178 489</b>        | <b>265 703</b>               | <b>168 880</b>        | <b>268 874</b>               | <b>179 920</b>        |
| <b>2520 Heimbetrieb</b>                                                                    | <b>174 357</b>             | <b>80 868</b>         | <b>172 206</b>               | <b>80 380</b>         | <b>172 698</b>               | <b>86 420</b>         |
| 130 Mietzinse von Dritten                                                                  |                            | 2 740                 |                              | 1 380                 |                              | 2 400                 |
| 310 Erlös aus Materialien                                                                  |                            | —                     |                              | —                     |                              | —                     |
| 351 Kostgelder                                                                             |                            | 49 609                |                              | 52 000                |                              | 50 000                |
| 354 Naturalienrückerstattung des Personals                                                 |                            | 23 508                |                              | 24 000                |                              | 31 020                |
| 357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Zöglinge               |                            | 4 848                 |                              | 3 000                 |                              | 3 000                 |
| 359 Sonstige Einnahmen                                                                     |                            | 163                   |                              | —                     |                              | —                     |
| 462 Beiträge von Dritten                                                                   |                            | —                     |                              | —                     |                              | —                     |
| 602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission                | 504                        |                       | 500                          |                       | 300                          |                       |
| 612 Besoldungen                                                                            | 74 549                     |                       | 77 106                       |                       | 82 598                       |                       |
| 641 Unfallversicherung                                                                     | 420                        |                       | 1 000                        |                       | 450                          |                       |
| 650 Ferien- und Freitagsentschädigungen                                                    | 1 523                      |                       | 2 500                        |                       | 1 800                        |                       |
| 655 Kosten für die Weiterbildung des Personals                                             | 247                        |                       | 300                          |                       | 300                          |                       |
| 657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten des Personals                                        | —                          |                       | —                            |                       | —                            |                       |
| 704 Unterhalt der Gebäude                                                                  | 1 177                      |                       | 2 500                        |                       | 2 000                        |                       |
| 754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Zöglinge                                         | 1 498                      |                       | 1 500                        |                       | 1 500                        |                       |
| 760 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen                                            | 16 676                     |                       | 19 000                       |                       | 17 000                       |                       |
| 761 Nahrung                                                                                | 39 475                     |                       | 40 000                       |                       | 43 000                       |                       |
| 770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen                            | 2 983                      |                       | 6 800                        |                       | 2 500                        |                       |
| 771 Unterhalt der Mobilien                                                                 | 1 005                      |                       | 1 000                        |                       | 2 000                        |                       |
| 791 Materialien                                                                            | 252                        |                       | 600                          |                       | 250                          |                       |
| 792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse                            | 517                        |                       | 400                          |                       | 400                          |                       |
| 797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse | 2 881                      |                       | 2 100                        |                       | 2 000                        |                       |
| 799 Verschiedene Sachausgaben                                                              | 973                        |                       | 1 000                        |                       | 1 000                        |                       |
| 800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten                                              | 309                        |                       | 200                          |                       | 200                          |                       |
| 801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben                                                        | 2 117                      |                       | 1 500                        |                       | 1 700                        |                       |
| 810 Taggelder und Reiseauslagen                                                            | 1 866                      |                       | 1 200                        |                       | 1 200                        |                       |
| 820 Mietzinse an Dritte                                                                    | 1 200                      |                       | —                            |                       | —                            |                       |
| 821 Mietzinse an den Staat                                                                 | 14 800                     |                       | —                            |                       | —                            |                       |
| 822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser                                            | 7 552                      |                       | 10 000                       |                       | 10 000                       |                       |
| 842 Rückerstattungen von Kostgeldern                                                       | 1 147                      |                       | 1 500                        |                       | 1 500                        |                       |
| 893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien                                              | 404                        |                       | 500                          |                       | 500                          |                       |
| 899 Verschiedene Verwaltungskosten                                                         | 271                        |                       | 1 000                        |                       | 500                          |                       |

## Direction des oeuvres sociales

## Bemerkungen — Observations

2515/16 Foyer d'éducation pour garçons Aarwangen  
(suite)

## 2516 Agriculture

- 310 Recettes provenant de la vente de matériel
- 311 Recettes provenant de l'exploitation agricole
- 612 Traitements
- 704 Entretien des bâtiments agricoles
- 770 Acquisition de mobilier, de machines, et d'outils
- 771 Entretien du mobilier
- 799 Autres dépenses
- 820 Fermages à des tiers
- 821 Fermages à l'Etat
- 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau
- 860 Dépenses en vue de la production

311/860. 1950 Differenz Erlös und Produktions-Ausgaben = Ertrag Franken 24 000 rund.  
1952 Differenz Erlös und Produktions-Ausgaben = Ertrag Fr. 31 000 rund.

Différence entre les recettes et les frais de production.  
1950: fr. 24 000 rendement.  
1952: fr. 31 000 rendement.

## 2520/21 Foyer d'éducation pour garçons Cerlier

## 2520 Exploitation du Foyer

- 130 Loyers de tiers
- 310 Recettes provenant de la vente de matériel
- 351 Pensions
- 354 Remboursem. du person. pour prestat. en natures
- 357 Remboursement de frais pour prestations spéciales en faveur des pensionnaires
- 359 Autres recettes
- 462 Subsidés de tiers
- 602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance
- 612 Traitements
- 641 Assurance contre les accidents
- 650 Indemnités pour vacances et jours de congé
- 655 Frais en vue du développement professionnel du personnel
- 657 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel
- 704 Entretien des bâtiments
- 754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les pensionnaires
- 760 Vêtements, linge, effets et blanchissage
- 761 Nourriture
- 770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils
- 771 Entretien du mobilier
- 791 Matériaux
- 792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux
- 797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement
- 799 Autres dépenses
- 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure
- 801 Taxes des PTT et frais de transport
- 810 Indemnités journalières et frais de déplacement
- 820 Loyers versés à des tiers
- 821 Loyers versés à l'Etat
- 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau
- 842 Remboursement de pensions
- 893 Primes d'assurance (responsabil. civile et objets)
- 899 Autres frais d'administration

354. Höherbewertung der Naturalien, siehe auch Konto 612.

Nouvelle estimation des prestations en nature, cf. aussi compte 612.

357. Kleiderentschädigung für zehn Konfirmanden.

Indemnités d'habillement de dix catéchumènes.

612. Siehe Konto 354.

Cf. compte 354.

761. Neufestsetzung der Produktpreise aus Landwirtschaft.

Nouvelle fixation des prix des produits de l'«agriculture».

797. Fr. 500 werden zu Gunsten der VA Konto 020 dem Erziehungsfonds des Heimes belastet.

Fr. 500 sont à charge du Fonds d'éducation du Foyer par les V.F. compte 020.

799. Fr. 250 dito.

Fr. 250 comme ci-dessus.

822. Mehr Brennstoffankäufe als 1950, wo grössere Holzschläge infolge Borkenkäferanfall ausgeführt wurden.

Plus forte quantité de combustible. En 1950 quantité réduite vu les fortes coupes de bois (bostryche).



| Fürsorgedirektion                                                                          | Rechnung - Compte<br>1950 |                       | Voranschlag - Budget<br>1951 |                       | Voranschlag - Budget<br>1952 |                       |
|--------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------|-----------------------|------------------------------|-----------------------|------------------------------|-----------------------|
|                                                                                            | Ausgaben<br>Dépenses      | Einnahmen<br>Recettes | Ausgaben<br>Dépenses         | Einnahmen<br>Recettes | Ausgaben<br>Dépenses         | Einnahmen<br>Recettes |
|                                                                                            | Fr.                       | Fr.                   | Fr.                          | Fr.                   | Fr.                          | Fr.                   |
| 2520/21 Knabenerziehungsheim Erlach (Fortsetzung)                                          |                           |                       |                              |                       |                              |                       |
| <b>2521 Landwirtschaft</b>                                                                 | <b>111 494</b>            | <b>97 620</b>         | <b>93 497</b>                | <b>88 500</b>         | <b>96 176</b>                | <b>93 500</b>         |
| 310 Erlös aus Materialien                                                                  |                           | —                     |                              | —                     |                              | —                     |
| 311 Erlös aus der Landwirtschaft                                                           |                           | 97 620                |                              | 88 500                |                              | 93 500                |
| 612 Besoldungen                                                                            | 43 804                    |                       | 47 497                       |                       | 47 676                       |                       |
| 704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude                                                       | 2 650                     |                       | 2 500                        |                       | 2 000                        |                       |
| 770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen                            | 2 257                     |                       | 2 500                        |                       | 2 000                        |                       |
| 771 Unterhalt der Mobilien                                                                 | 2 133                     |                       | 2 000                        |                       | 2 000                        |                       |
| 799 Verschiedene Sachausgaben                                                              | 1 979                     |                       | 1 500                        |                       | 1 000                        |                       |
| 820 Pachtzinse an Dritte                                                                   | 1 286                     |                       | 1 300                        |                       | 1 300                        |                       |
| 821 Pachtzinse an den Staat                                                                | 6 200                     |                       | 6 200                        |                       | 6 200                        |                       |
| 822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser                                            | 1 718                     |                       | 2 000                        |                       | 2 000                        |                       |
| 860 Produktionsausgaben                                                                    | 49 464                    |                       | 28 000                       |                       | 32 000                       |                       |
| <b>2525/26 Knabenerziehungsheim Landorf</b>                                                | <b>303 769</b>            | <b>192 317</b>        | <b>293 214</b>               | <b>194 900</b>        | <b>335 378</b>               | <b>237 000</b>        |
| <b>2525 Heimbetrieb</b>                                                                    | <b>199 409</b>            | <b>102 542</b>        | <b>192 204</b>               | <b>100 000</b>        | <b>210 786</b>               | <b>118 000</b>        |
| 310 Erlös aus Materialien                                                                  |                           | —                     |                              | —                     |                              | —                     |
| 351 Kostgelder                                                                             |                           | 66 078                |                              | 63 500                |                              | 62 000                |
| 354 Naturalienrückerstattung des Personals                                                 |                           | 33 074                |                              | 31 300                |                              | 46 800                |
| 357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Zöglinge               |                           | 3 053                 |                              | 5 200                 |                              | 9 000                 |
| 359 Sonstige Einnahmen                                                                     |                           | 265                   |                              | —                     |                              | 200                   |
| 462 Beiträge von Dritten                                                                   |                           | 70                    |                              | —                     |                              | —                     |
| 602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission                | 528                       |                       | 350                          |                       | 350                          |                       |
| 612 Besoldungen                                                                            | 82 840                    |                       | 86 204                       |                       | 96 966                       |                       |
| 641 Unfallversicherung                                                                     | 370                       |                       | —                            |                       | 370                          |                       |
| 650 Ferien- und Freitagsentschädigungen                                                    | 1 647                     |                       | 1 450                        |                       | 2 150                        |                       |
| 655 Kosten für die Weiterbildung des Personals                                             | 96                        |                       | 200                          |                       | 100                          |                       |
| 657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten des Personals                                        | 98                        |                       | 100                          |                       | 100                          |                       |
| 704 Unterhalt der Gebäude                                                                  | 2 152                     |                       | 3 000                        |                       | 3 500                        |                       |
| 754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Zöglinge                                         | 2 276                     |                       | 1 400                        |                       | 2 300                        |                       |
| 760 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen                                            | 17 768                    |                       | 19 500                       |                       | 19 500                       |                       |
| 761 Nahrung                                                                                | 46 697                    |                       | 45 500                       |                       | 51 400                       |                       |
| 770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen                            | 6 078                     |                       | 7 500                        |                       | 5 500                        |                       |
| 771 Unterhalt der Mobilien                                                                 | 1 320                     |                       | 1 500                        |                       | 1 400                        |                       |
| 792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse                            | 597                       |                       | 900                          |                       | 900                          |                       |
| 797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse | 2 746                     |                       | 2 600                        |                       | 2 900                        |                       |
| 799 Verschiedene Sachausgaben                                                              | 3 144                     |                       | 1 300                        |                       | 1 300                        |                       |
| 800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten                                              | 291                       |                       | 300                          |                       | 400                          |                       |
| 801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben                                                        | 1 647                     |                       | 1 500                        |                       | 1 650                        |                       |
| 810 Taggelder und Reiseauslagen                                                            | 1 098                     |                       | 1 600                        |                       | 1 200                        |                       |
| 821 Mietzinse an den Staat                                                                 | 9 100                     |                       | —                            |                       | —                            |                       |
| 822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser                                            | 16 945                    |                       | 15 500                       |                       | 17 000                       |                       |
| 842 Rückerstattungen von Kostgeldern                                                       | 812                       |                       | 800                          |                       | 800                          |                       |
| 893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien                                              | 579                       |                       | 600                          |                       | 600                          |                       |
| 899 Verschiedene Verwaltungskosten                                                         | 573                       |                       | 400                          |                       | 400                          |                       |



## Direction des oeuvres sociales

## Bemerkungen — Observations

2520/21 Foyer d'éducation pour garçons Cerlier  
(suite)

## 2521 Agriculture

- 310 Recettes provenant de la vente de matériel
- 311 Recettes provenant de l'exploitation agricole
- 612 Traitements
- 704 Entretien des bâtiments agricoles
- 770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils
- 771 Entretien du mobilier
- 799 Autres dépenses
- 820 Fermages à des tiers
- 821 Fermages à l'Etat
- 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau
- 860 Dépenses en vue de la production

311/860. 1950 Differenz Erlös Produktions-Kosten = Ertrag Fr. 48 000 rund.  
1952 Differenz Erlös Produktions-Kosten = Ertrag Fr. 61 000 rund

Difference entre les recettes et les frais de production.  
1950: fr. 48 000 rendement.  
1952: fr. 61 000 rendement.

## 2525/26 Foyer d'éducation pour garçons Landorf

## 2525 Exploitation du Foyer

- 310 Recettes provenant de la vente de matériel
- 351 Pensions
- 354 Remboursement du personnel pour prestations en nature
- 357 Remboursement de frais pour prestations spéciales en faveur des pensionnaires
- 359 Autres recettes
- 462 Subsidés de tiers
- 602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance
- 612 Traitements
- 641 Assurance contre les accidents
- 650 Indemnités pour vacances et jours de congé
- 655 Frais en vue du développement professionnel du personnel
- 657 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel
- 704 Entretien des bâtiments
- 754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les pensionnaires
- 760 Vêtements, linge, effets et blanchissage
- 761 Nourriture
- 770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils
- 771 Entretien du mobilier
- 792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux
- 797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement
- 799 Autres dépenses
- 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure
- 801 Taxes des PTT et frais de transport
- 810 Indemnités journalières et frais de déplacement
- 821 Loyers versés à l'Etat
- 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau
- 842 Remboursements de pensions
- 893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)
- 899 Autres frais d'administration

351. Voraussichtlicher Rückgang im Bestand, starker Wechsel in Abteilung für Jugendliche.

Recul probable du nombre des pensionnaires, nombreux changements dans la division des adolescents.

354. Höherbewertung der Naturalien, siehe Konto 612.

Nouvelle estimation des prestations en nature, cf. compte 612.

357. Mehr Kleiderentschädigungen für Konfirmanden.

Plus nombreuses indemnités pour l'habillement des catéchumènes.

612. Siehe Konto 354.

Cf. compte 354.

761. Neufestsetzung der Produktpreise aus Landwirtschaft.

Nouvelle fixation des prix des produits de l'agriculture.

| Fürsorgedirektion                                                                          | Rechnung - Comptes   |                       | Voranschlag - Budget |                       | Voranschlag - Budget |                       |
|--------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------|-----------------------|----------------------|-----------------------|----------------------|-----------------------|
|                                                                                            | 1950                 |                       | 1951                 |                       | 1952                 |                       |
|                                                                                            | Ausgaben<br>Dépenses | Einnahmen<br>Recettes | Ausgaben<br>Dépenses | Einnahmen<br>Recettes | Ausgaben<br>Dépenses | Einnahmen<br>Recettes |
| 2525/26 Knabenerziehungsheim Landorf (Forts.)                                              | Fr.                  | Fr.                   | Fr.                  | Fr.                   | Fr.                  | Fr.                   |
| <b>2526 Landwirtschaft</b>                                                                 | <b>104 360</b>       | <b>89 775</b>         | <b>101 010</b>       | <b>94 900</b>         | <b>124 592</b>       | <b>119 000</b>        |
| 310 Erlös aus Materialien                                                                  |                      | —                     |                      | —                     |                      | —                     |
| 311 Erlös aus der Landwirtschaft                                                           |                      | 89 775                |                      | 94 900                |                      | 119 000               |
| 612 Besoldungen                                                                            | 38 524               |                       | 48 366               |                       | 53 892               |                       |
| 704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude                                                       | 588                  |                       | 5 880                |                       | 5 600                |                       |
| 770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen                            | 3 141                |                       | 5 800                |                       | 4 800                |                       |
| 771 Unterhalt der Mobilien                                                                 | 1 275                |                       | 2 064                |                       | 3 000                |                       |
| 799 Verschiedene Sachausgaben                                                              | 694                  |                       | 1 200                |                       | 500                  |                       |
| 821 Pachtzinse an den Staat                                                                | 6 300                |                       | 6 300                |                       | 6 300                |                       |
| 822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser                                            | —                    |                       | 1 000                |                       | 2 500                |                       |
| 860 Produktionsausgaben                                                                    | 53 834               |                       | 30 400               |                       | 48 000               |                       |
| <b>2530/31 Knabenerziehungsheim Oberbipp</b>                                               | <b>257 152</b>       | <b>135 647</b>        | <b>228 385</b>       | <b>129 600</b>        | <b>248 114</b>       | <b>146 500</b>        |
| <b>2530 Heimbetrieb</b>                                                                    | <b>187 189</b>       | <b>86 873</b>         | <b>164 363</b>       | <b>79 600</b>         | <b>182 835</b>       | <b>92 500</b>         |
| 310 Erlös aus Materialien                                                                  |                      | —                     |                      | —                     |                      | —                     |
| 351 Kostgelder                                                                             |                      | 51 662                |                      | 50 000                |                      | 52 000                |
| 354 Naturalienrückerstattung des Personals                                                 |                      | 26 544                |                      | 25 600                |                      | 35 500                |
| 357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Zöglinge               |                      | 7 396                 |                      | 4 000                 |                      | 5 000                 |
| 359 Sonstige Einnahmen                                                                     |                      | 1 269                 |                      | —                     |                      | —                     |
| 462 Beiträge von Dritten                                                                   |                      | —                     |                      | —                     |                      | —                     |
| 602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission                | 170                  |                       | 250                  |                       | 250                  |                       |
| 612 Besoldungen                                                                            | 71 375               |                       | 75 163               |                       | 87 135               |                       |
| 641 Unfallversicherung                                                                     | 1 259                |                       | 1 350                |                       | 1 300                |                       |
| 650 Ferien- und Freitagsentschädigungen                                                    | 449                  |                       | 300                  |                       | 1 700                |                       |
| 655 Kosten für die Weiterbildung des Personals                                             | 307                  |                       | 250                  |                       | 300                  |                       |
| 657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten des Personals                                        | —                    |                       | 500                  |                       | 200                  |                       |
| 704 Unterhalt der Gebäude                                                                  | 1 889                |                       | 1 000                |                       | 2 000                |                       |
| 754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Zöglinge                                         | 685                  |                       | 1 200                |                       | 1 000                |                       |
| 760 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen                                            | 18 236               |                       | 18 000               |                       | 18 000               |                       |
| 761 Nahrung                                                                                | 44 118               |                       | 40 000               |                       | 45 000               |                       |
| 770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen                            | 21 047               |                       | 4 100                |                       | 3 500                |                       |
| 771 Unterhalt der Mobilien                                                                 | 1 632                |                       | 1 500                |                       | 2 000                |                       |
| 791 Materialien                                                                            | 461                  |                       | 1 000                |                       | 350                  |                       |
| 792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse                            | 545                  |                       | 400                  |                       | 700                  |                       |
| 797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse | 2 325                |                       | 2 500                |                       | 2 000                |                       |
| 799 Verschiedene Sachausgaben                                                              | 1 046                |                       | 1 000                |                       | 500                  |                       |
| 800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten                                              | 387                  |                       | 1 000                |                       | 500                  |                       |
| 801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben                                                        | 1 381                |                       | 2 000                |                       | 1 700                |                       |
| 810 Taggelder und Reiseauslagen                                                            | 813                  |                       | 1 500                |                       | 1 500                |                       |
| 821 Mietzinse an den Staat                                                                 | 6 500                |                       | —                    |                       | —                    |                       |
| 822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser                                            | 11 062               |                       | 10 000               |                       | 12 000               |                       |
| 842 Rückerstattungen von Kostgeldern                                                       | 271                  |                       | —                    |                       | —                    |                       |
| 893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien                                              | 678                  |                       | 350                  |                       | 700                  |                       |
| 899 Verschiedene Verwaltungskosten                                                         | 544                  |                       | 1 000                |                       | 500                  |                       |

## Direction des oeuvres sociales

## Bemerkungen — Observations

**2525/26 Foyer d'éducation pour garçons Landorf (suite)****2526 Agriculture**

- 310 Recettes provenant de la vente de matériel
- 311 Recettes provenant de l'exploitation agricole
- 612 Traitements
- 704 Entretien des bâtiments agricoles
- 770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils
- 771 Entretien du mobilier
- 799 Autres dépenses
- 821 Fermages à l'Etat
- 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau
- 860 Dépenses en vue de la production

Die Ausgaben und Einnahmen des Ferienheimes Rotbad sind hier inbegriffen.

311/860. 1950 Differenz zwischen Erlös und Produktions-Kosten = Ertrag Fr. 36 000 rund.  
1952 Differenz zwischen Erlös und Produktions-Kosten = Ertrag Franken 71 000 rund.  
inkl. Einnahmen Rotbad.

612. Erhöhung durch Personal Rotbad und Neubewertung der Naturalien.

704. Hauptsächlich Rotbad.

Les recettes et dépenses du Foyer de vacances du Rotbad sont comprises ici.

Différence entre les recettes et les frais de production  
1950: fr. 36 000 rendement.  
1952: fr. 71 000 rendement.  
y compris les recettes du Rotbad.

Augmentation du personnel au Rotbad et nouvelle estimation des prestations en nature.

Spécialement du Rotbad.

**2530/31 Foyer d'éducation pour garçons Oberbipp****2530 Exploitation du Foyer**

- 310 Recettes provenant de la vente de matériel
- 351 Pensions
- 354 Remboursements du personnel pour prestations en nature
- 357 Remboursements de frais pour prestations spéciales en faveur des pensionnaires
- 359 Autres recettes
- 462 Subsidés de tiers
- 602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance
- 612 Traitements
- 641 Assurance contre les accidents
- 650 Indemnités pour vacances et jours de congé
- 655 Frais en vue du développement professionnel du personnel
- 657 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel
- 704 Entretien des bâtiments
- 754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les pensionnaires
- 760 Vêtements, linge, effets et blanchissage
- 761 Nourriture
- 770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils
- 771 Entretien du mobilier
- 791 Matériaux
- 792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux
- 797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement
- 799 Autres dépenses
- 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure
- 801 Taxes des PTT et frais de transport
- 810 Indemnités journalières et frais de déplacement
- 821 Loyers versés à l'Etat
- 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau
- 842 Remboursement de pensions
- 893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)
- 899 Autres frais d'administration

354. Neubewertung, siehe Konto 612.

357. Kleiderentschädigung für Konfirmanden.

612. Siehe Konto 354.

704. Neuankertigungen im Zusammenhang mit Neubau.

770. 1950 Spezialkredite Fr. 19 000.  
1952 Ersatz Essgeschirr.

810. Nachgehende Fürsorge inbegriffen.

822. Mehrkosten durch Schulhaus.

Nouvelle estimation, cf. compte 612.

Indemnités pour l'habillement des catéchumènes.

Cf. compte 354.

Nouvelle installations en relation avec la nouvelle construction.

1950 crédit spécial fr. 19 000,  
1952 remplacement des couverts.

Y compris les mesures de prévoyance ultérieures.

Dépenses en plus pour la maison d'école.

| Fürsorgedirektion                                                                          | Rechnung - Comptes<br>1950 |                       | Voranschlag - Budget<br>1951 |                       | Voranschlag - Budget<br>1952 |                       |
|--------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------|-----------------------|------------------------------|-----------------------|------------------------------|-----------------------|
|                                                                                            | Ausgaben<br>Dépenses       | Einnahmen<br>Recettes | Ausgaben<br>Dépenses         | Einnahmen<br>Recettes | Ausgaben<br>Dépenses         | Einnahmen<br>Recettes |
|                                                                                            | Fr.                        | Fr.                   | Fr.                          | Fr.                   | Fr.                          | Fr.                   |
| <b>2530/31 Knabenerziehungsheim Oberbipp (Forts.)</b>                                      |                            |                       |                              |                       |                              |                       |
| <b>2531 Landwirtschaft</b>                                                                 | <b>69 963</b>              | <b>48 774</b>         | <b>64 022</b>                | <b>50 000</b>         | <b>65 279</b>                | <b>54 000</b>         |
| 310 Erlös aus Materialien                                                                  |                            | —                     |                              | —                     |                              | —                     |
| 311 Erlös aus der Landwirtschaft                                                           |                            | 48 774                |                              | 50 000                |                              | 54 000                |
| 612 Besoldungen                                                                            | 29 641                     |                       | 30 702                       |                       | 33 829                       |                       |
| 704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude                                                       | —                          |                       | —                            |                       | 500                          |                       |
| 770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen                            | 2 146                      |                       | 6 500                        |                       | 2 000                        |                       |
| 771 Unterhalt der Mobilien                                                                 | 5 671                      |                       | 3 000                        |                       | 2 000                        |                       |
| 799 Verschiedene Sachausgaben                                                              | 2 141                      |                       | 500                          |                       | 500                          |                       |
| 820 Pachtzinse an Dritte                                                                   | 2 741                      |                       | 2 620                        |                       | 2 750                        |                       |
| 821 Pachtzinse an den Staat                                                                | 4 600                      |                       | 4 700                        |                       | 4 700                        |                       |
| 822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser                                            | 188                        |                       | 1 000                        |                       | 1 000                        |                       |
| 860 Produktionsausgaben                                                                    | 22 830                     |                       | 15 000                       |                       | 18 000                       |                       |
| <b>2535/36 Mädchenerziehungsheim Brüttelen</b>                                             | <b>210 197</b>             | <b>105 157</b>        | <b>189 783</b>               | <b>110 840</b>        | <b>199 227</b>               | <b>113 830</b>        |
| <b>2535 Heimbetrieb</b>                                                                    | <b>157 772</b>             | <b>61 559</b>         | <b>140 294</b>               | <b>65 440</b>         | <b>141 950</b>               | <b>63 430</b>         |
| 130 Mietzinse von Dritten                                                                  |                            | 3 250                 |                              | 3 250                 |                              | 3 250                 |
| 310 Erlös aus Materialien                                                                  |                            | —                     |                              | —                     |                              | —                     |
| 351 Kostgelder                                                                             |                            | 33 107                |                              | 36 000                |                              | 32 000                |
| 354 Naturalienrückerstattung des Personals                                                 |                            | 19 430                |                              | 21 590                |                              | 24 880                |
| 357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Zöglinge               |                            | 3 306                 |                              | 4 000                 |                              | 2 000                 |
| 359 Sonstige Einnahmen                                                                     |                            | 1 571                 |                              | —                     |                              | 500                   |
| 402 Bundesbeitrag                                                                          |                            | 824                   |                              | 600                   |                              | 800                   |
| 462 Beiträge von Dritten                                                                   |                            | 70                    |                              | —                     |                              | —                     |
| 602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission                | 337                        |                       | 340                          |                       | 350                          |                       |
| 612 Besoldungen                                                                            | 68 792                     |                       | 69 694                       |                       | 71 800                       |                       |
| 641 Unfallversicherung                                                                     | 312                        |                       | —                            |                       | —                            |                       |
| 650 Ferien- und Freitagsentschädigungen                                                    | 1 429                      |                       | 1 200                        |                       | 1 700                        |                       |
| 655 Kosten für die Weiterbildung des Personals                                             | 52                         |                       | 300                          |                       | 300                          |                       |
| 657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten des Personals                                        | —                          |                       | —                            |                       | —                            |                       |
| 704 Unterhalt der Gebäude                                                                  | 3 581                      |                       | 3 000                        |                       | 2 000                        |                       |
| 754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Zöglinge                                         | 590                        |                       | 1 600                        |                       | 1 300                        |                       |
| 760 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen                                            | 7 131                      |                       | 9 160                        |                       | 9 000                        |                       |
| 761 Nahrung                                                                                | 32 248                     |                       | 32 000                       |                       | 31 000                       |                       |
| 770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen                            | 3 226                      |                       | 5 000                        |                       | 4 000                        |                       |
| 771 Unterhalt der Mobilien                                                                 | 428                        |                       | 300                          |                       | 1 000                        |                       |
| 791 Materialien                                                                            | 437                        |                       | 1 000                        |                       | 400                          |                       |
| 792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse                            | 619                        |                       | 400                          |                       | 500                          |                       |
| 797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse | 2 550                      |                       | 1 800                        |                       | 1 800                        |                       |
| 799 Verschiedene Sachausgaben                                                              | 1 345                      |                       | 1 000                        |                       | 500                          |                       |
| 800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten                                              | 236                        |                       | 400                          |                       | 300                          |                       |
| 801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben                                                        | 681                        |                       | 600                          |                       | 1 300                        |                       |
| 810 Taggelder und Reiseauslagen                                                            | 1 352                      |                       | 1 000                        |                       | 1 200                        |                       |
| 820 Mietzinse an Dritte                                                                    | 321                        |                       | —                            |                       | —                            |                       |

## Direction des oeuvres sociales

## Bemerkungen — Observations

2530/31 Foyer d'éducation pour garçons Oberbipp  
(suite)

## 2531 Agriculture

- 310 Recettes provenant de la vente de matériel
- 311 Recettes provenant de l'exploitation agricole
- 612 Traitements
- 704 Entretien des bâtiments agricoles
- 770 Acquisition de mobilier, de machines, et d'outils
- 771 Entretien du mobilier
- 799 Autres dépenses
- 820 Fermages à des tiers
- 821 Fermages à l'Etat
- 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau
- 860 Dépenses en vue de la production

311/860. 1950 Differenz zwischen Erlös und Produktions-Kosten = Ertrag Fr. 26 000 rund.  
1952 Differenz zwischen Erlös und Produktions-Kosten = Ertrag Franken 36 000 rund.

Différence entre les recettes et les frais de production  
1950: fr. 26 000 rendement.  
1951: fr. 36 000 rendement.

771. 1950 a. o. Ausgaben.

1950 dépenses extraordinaires.

## 2535/36 Foyer d'éducation pour filles Bretièges

## 2535 Exploitation du Foyer

- 130 Loyers de tiers
- 310 Recettes provenant de la vente de matériel
- 351 Pensions
- 354 Remboursement du personnel pour prestations en nature
- 357 Remboursement de frais pour prestations spéciales en faveur des pensionnaires
- 359 Autres recettes
- 402 Subvention fédérale
- 462 Subsidés de tiers
- 602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance
- 612 Traitements
- 641 Assurance contre les accidents
- 650 Indemnités pour vacances et jours de congé
- 655 Frais en vue du développement professionnel du personnel
- 657 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel
- 704 Entretien des bâtiments
- 754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les pensionnaires
- 760 Vêtements, linge, effets et blanchissage
- 761 Nourriture
- 770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils
- 771 Entretien du mobilier
- 791 Matériaux
- 792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux
- 797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement
- 799 Autres dépenses
- 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure
- 801 Taxes des PTT et frais de transport
- 810 Indemnités journalières et frais de déplacement
- 820 Loyers versés à des tiers

354. Neubewertung, siehe Konto 612.

Nouvelle estimation, cf. compte 612.

357. Kleiderentschädigung für Konfirmanden.

Indemnités pour habillement des catéchumènes.

760. Notwendige Vorratsergänzung.

Constitution de réserves.

| Fürsorgedirektion                                                            | Rechnung - Compte<br>1950 |                       | Voranschlag - Budget<br>1951 |                       | Voranschlag - Budget<br>1952 |                       |
|------------------------------------------------------------------------------|---------------------------|-----------------------|------------------------------|-----------------------|------------------------------|-----------------------|
|                                                                              | Ausgaben<br>Dépenses      | Einnahmen<br>Recettes | Ausgaben<br>Dépenses         | Einnahmen<br>Recettes | Ausgaben<br>Dépenses         | Einnahmen<br>Recettes |
|                                                                              | Fr.                       | Fr.                   | Fr.                          | Fr.                   | Fr.                          | Fr.                   |
| <b>2535/36 Mädchenerziehungsheim Brüttelen (Forts.)</b>                      |                           |                       |                              |                       |                              |                       |
| 821 Mietzinse an den Staat                                                   | 18 360                    | —                     | —                            | —                     | —                            | —                     |
| 822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser                              | 10 331                    | —                     | 10 600                       | —                     | 12 500                       | —                     |
| 842 Rückerstattungen von Kostgeldern                                         | —                         | —                     | —                            | —                     | —                            | —                     |
| 893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien                                | 401                       | —                     | 300                          | —                     | 400                          | —                     |
| 899 Verschiedene Verwaltungskosten                                           | 1 112                     | —                     | 600                          | —                     | 600                          | —                     |
| 942 Staatsbeiträge, Fürsorge                                                 | 1 891                     | —                     | —                            | —                     | —                            | —                     |
| <b>2536 Landwirtschaft</b>                                                   | <b>52 425</b>             | <b>43 598</b>         | <b>49 489</b>                | <b>45 400</b>         | <b>57 277</b>                | <b>50 400</b>         |
| 130 Pachtzinse von Dritten                                                   | —                         | 440                   | —                            | 400                   | —                            | 400                   |
| 310 Erlös aus Materialien                                                    | —                         | —                     | —                            | —                     | —                            | —                     |
| 311 Erlös aus der Landwirtschaft                                             | —                         | 43 158                | —                            | 45 000                | —                            | 50 000                |
| 612 Besoldungen                                                              | 26 065                    | —                     | 26 389                       | —                     | 29 377                       | —                     |
| 704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude                                         | 1 094                     | —                     | 1 000                        | —                     | 1 500                        | —                     |
| 770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen              | 2 241                     | —                     | 2 700                        | —                     | 2 700                        | —                     |
| 771 Unterhalt der Mobilien                                                   | 1 695                     | —                     | 1 000                        | —                     | 1 500                        | —                     |
| 799 Verschiedene Sachausgaben                                                | 1 403                     | —                     | 800                          | —                     | 600                          | —                     |
| 820 Pachtzinse an Dritte                                                     | 263                       | —                     | 300                          | —                     | 300                          | —                     |
| 821 Pachtzinse an den Staat                                                  | 4 300                     | —                     | 4 300                        | —                     | 4 300                        | —                     |
| 822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser                              | —                         | —                     | —                            | —                     | —                            | —                     |
| 860 Produktionsausgaben                                                      | 15 361                    | —                     | 13 000                       | —                     | 17 000                       | —                     |
| <b>2540/41 Mädchenerziehungsheim Kehrsatz</b>                                | <b>275 435</b>            | <b>154 889</b>        | <b>234 645</b>               | <b>135 080</b>        | <b>260 905</b>               | <b>155 700</b>        |
| <b>2540 Heimbetrieb</b>                                                      | <b>169 138</b>            | <b>67 675</b>         | <b>159 453</b>               | <b>64 580</b>         | <b>161 955</b>               | <b>70 700</b>         |
| 130 Mietzinse von Dritten                                                    | —                         | 906                   | —                            | 900                   | —                            | 900                   |
| 310 Erlös aus Materialien                                                    | —                         | —                     | —                            | —                     | —                            | —                     |
| 351 Kostgelder                                                               | —                         | 36 380                | —                            | 31 500                | —                            | 32 000                |
| 354 Naturalienrückerstattung des Personals                                   | —                         | 25 371                | —                            | 24 880                | —                            | 34 000                |
| 357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Zöglinge | —                         | 4 764                 | —                            | 4 500                 | —                            | 3 500                 |
| 359 Sonstige Einnahmen                                                       | —                         | 253                   | —                            | 2 700                 | —                            | 300                   |
| 462 Beiträge von Dritten                                                     | —                         | —                     | —                            | 100                   | —                            | —                     |
| 602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission  | 111                       | —                     | 150                          | —                     | 150                          | —                     |
| 612 Besoldungen                                                              | 80 107                    | —                     | 80 964                       | —                     | 87 555                       | —                     |
| 641 Unfallversicherung                                                       | 574                       | —                     | 585                          | —                     | 400                          | —                     |
| 650 Ferien- und Freitagsentschädigungen                                      | 1 751                     | —                     | 1 654                        | —                     | 2 000                        | —                     |
| 655 Kosten für die Weiterbildung des Personals                               | 18                        | —                     | 100                          | —                     | 50                           | —                     |
| 657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten des Personals                          | 14                        | —                     | —                            | —                     | —                            | —                     |
| 704 Unterhalt der Gebäude                                                    | 975                       | —                     | 2 000                        | —                     | 1 000                        | —                     |
| 754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Zöglinge                           | 682                       | —                     | 800                          | —                     | 700                          | —                     |
| 760 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen                              | 17 572                    | —                     | 13 000                       | —                     | 13 000                       | —                     |
| 761 Nahrung                                                                  | 36 709                    | —                     | 35 000                       | —                     | 34 000                       | —                     |
| 770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen              | 2 794                     | —                     | 5 000                        | —                     | 3 000                        | —                     |
| 771 Unterhalt der Mobilien                                                   | 797                       | —                     | 500                          | —                     | 1 000                        | —                     |
| 791 Materialien                                                              | 51                        | —                     | 100                          | —                     | 200                          | —                     |
| 792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse              | 524                       | —                     | 700                          | —                     | 500                          | —                     |

## Direction des oeuvres sociales

## Bemerkungen — Observations

2535/36 Foyer d'éducation pour filles Breitièges  
(suite)

- 821 Loyers versés à l'Etat
- 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau
- 842 Remboursement de pensions
- 893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)
- 899 Autres frais d'administration
- 942 Autres subv. de l'Etat, prévoyance

## 2536 Agriculture

- 130 Fermages de tiers
- 310 Recettes provenant de la vente de matériel
- 311 Recettes provenant de l'exploitation agricole
- 612 Traitements
- 704 Entretien des bâtiments agricoles
- 770 Acquisition de mobilier, de machines, et d'outils
- 771 Entretien du mobilier
- 799 Autres dépenses
- 820 Fermages à des tiers
- 821 Fermages à l'Etat
- 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau
- 860 Dépenses en vue de la production

311/860. 1950 Differenz zwischen Erlös und Produktions-Kosten = Ertrag Fr. 28 000 rund.  
1952 Differenz zwischen Erlös und Produktions-Kosten = Ertrag Franken 33 000 rund.

Différence entre les recettes et les frais de production.  
1950: fr. 28 000 rendement.  
1952: fr. 33 000 rendement.

## 2540/41 Foyer d'éducation pour filles Kehrsatz

## 2540 Exploitation du Foyer

- 130 Loyers de tiers
- 310 Recettes provenant de la vente de matériel
- 351 Pensions
- 354 Remboursement du personnel pour prestations en nature
- 357 Remboursement de frais pour prestations spéciales en faveur des pensionnaires
- 359 Autres recettes
- 462 Subsidés de tiers
- 602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance
- 612 Traitements
- 641 Assurance contre les accidents
- 650 Indemnités pour vacances et jours de congé
- 655 Frais en vue du développement professionnel du personnel
- 657 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel
- 704 Entretien des bâtiments
- 754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les pensionnaires
- 760 Vêtements, linge, effets et blanchissage
- 761 Nourriture
- 770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils
- 771 Entretien du mobilier
- 791 Matériaux
- 792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux

351. Rückgang in der Besetzung.

Moins de pensionnaires.

354. Neubewertung, siehe auch Konto 612.

Nouvelle estimation, cf. compte 612.

357. Kleiderentschädigung für 7 Konfirmandinnen.

Indemnités pour l'habillement de sept catéchumènes.

612. Siehe Konto 354.

Cf. compte 354.

760. Mehrkosten durch Neufestsetzung der Produktpreise Landwirtschaft.

Frais en plus par suite de la nouvelle fixation des prix des produits de l'agriculture.



| Fürsorgedirektion                                                                             | Rechnung - Compte<br>1950 |                       | Voranschlag - Budget<br>1951 |                       | Voranschlag - Budget<br>1952 |                       |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------|-----------------------|------------------------------|-----------------------|------------------------------|-----------------------|
|                                                                                               | Ausgaben<br>Dépenses      | Einnahmen<br>Recettes | Ausgaben<br>Dépenses         | Einnahmen<br>Recettes | Ausgaben<br>Dépenses         | Einnahmen<br>Recettes |
|                                                                                               | Fr.                       | Fr.                   | Fr.                          | Fr.                   | Fr.                          | Fr.                   |
| <b>2540/41 Mädchenerziehungsheim Kehrsatz (Forts.)</b>                                        |                           |                       |                              |                       |                              |                       |
| 797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen,<br>Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse | 1 299                     |                       | 3 600                        |                       | 1 500                        |                       |
| 799 Verschiedene Sachausgaben                                                                 | 1 255                     |                       | 500                          |                       | 1 300                        |                       |
| 800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten                                                 | 240                       |                       | 300                          |                       | 300                          |                       |
| 801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben                                                           | 1 613                     |                       | 2 000                        |                       | 1 600                        |                       |
| 810 Taggelder und Reiseauslagen                                                               | 2 518                     |                       | 1 700                        |                       | 2 300                        |                       |
| 821 Mietzinse an den Staat                                                                    | 8 200                     |                       | —                            |                       | —                            |                       |
| 822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser                                               | 8 574                     |                       | 9 000                        |                       | 9 000                        |                       |
| 842 Rückerstattungen von Kostgeldern                                                          | 1 276                     |                       | 600                          |                       | 500                          |                       |
| 893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien                                                 | 871                       |                       | 700                          |                       | 900                          |                       |
| 899 Verschiedene Verwaltungskosten                                                            | 603                       |                       | 500                          |                       | 1 000                        |                       |
| <b>2541 Landwirtschaft</b>                                                                    | <b>106 297</b>            | <b>87 214</b>         | <b>75 192</b>                | <b>70 500</b>         | <b>98 950</b>                | <b>85 000</b>         |
| 310 Erlös aus Materialien                                                                     |                           | —                     |                              | 500                   |                              | —                     |
| 311 Erlös aus der Landwirtschaft                                                              |                           | 87 214                |                              | 70 000                |                              | 85 000                |
| 612 Besoldungen                                                                               | 40 675                    |                       | 40 972                       |                       | 44 530                       |                       |
| 704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude                                                          | 616                       |                       | 1 000                        |                       | 1 000                        |                       |
| 770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Ge-<br>räten und Werkzeugen                          | 4 873                     |                       | 2 500                        |                       | 2 000                        |                       |
| 771 Unterhalt der Mobilien                                                                    | 1 717                     |                       | 1 500                        |                       | 1 500                        |                       |
| 799 Verschiedene Sachausgaben                                                                 | 1 714                     |                       | 500                          |                       | 700                          |                       |
| 820 Pachtzinse an Dritte                                                                      | 720                       |                       | 720                          |                       | 720                          |                       |
| 821 Pachtzinse an den Staat                                                                   | 5 000                     |                       | 5 000                        |                       | 5 000                        |                       |
| 822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser                                               | 1 000                     |                       | 1 000                        |                       | 1 000                        |                       |
| 860 Produktionsausgaben                                                                       | 49 980                    |                       | 22 000                       |                       | 42 500                       |                       |
| <b>2545/46 Mädchenerziehungsheim Loveresse</b>                                                | <b>151 314</b>            | <b>70 338</b>         | <b>136 480</b>               | <b>74 400</b>         | <b>152 819</b>               | <b>76 800</b>         |
| <b>2545 Heimbetrieb</b>                                                                       | <b>126 318</b>            | <b>49 181</b>         | <b>111 730</b>               | <b>50 400</b>         | <b>121 910</b>               | <b>50 300</b>         |
| 130 Mietzinse von Dritten                                                                     |                           | 840                   |                              | 840                   |                              | 840                   |
| 310 Erlös aus Materialien                                                                     |                           | —                     |                              | —                     |                              | —                     |
| 351 Kostgelder                                                                                |                           | 28 805                |                              | 32 500                |                              | 27 000                |
| 354 Naturalienrückerstattung des Personals                                                    |                           | 13 740                |                              | 13 740                |                              | 18 240                |
| 357 Kostenrückerstattungen für besondere Auf-<br>wendungen zugunsten der Zöglinge             |                           | 3 110                 |                              | 1 860                 |                              | 2 320                 |
| 359 Sonstige Einnahmen                                                                        |                           | 829                   |                              | 60                    |                              | 300                   |
| 402 Bundesbeitrag                                                                             |                           | 1 857                 |                              | 1 400                 |                              | 1 600                 |
| 462 Beiträge von Dritten                                                                      |                           | —                     |                              | —                     |                              | —                     |
| 602 Taggelder und Entschädigungen an die Mit-<br>glieder der Aufsichtskommission              | 153                       |                       | 180                          |                       | 280                          |                       |
| 612 Besoldungen                                                                               | 49 960                    |                       | 44 500                       |                       | 55 740                       |                       |
| 641 Unfallversicherung                                                                        | —                         |                       | —                            |                       | 240                          |                       |
| 650 Ferien- und Freitagsentschädigungen                                                       | 646                       |                       | 600                          |                       | 800                          |                       |
| 655 Kosten für die Weiterbildung des Personals                                                | —                         |                       | —                            |                       | 100                          |                       |
| 657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten des<br>Personals                                        | —                         |                       | 200                          |                       | 200                          |                       |
| 704 Unterhalt der Gebäude                                                                     | 414                       |                       | 1 000                        |                       | 1 000                        |                       |
| 754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der<br>Zöglinge                                         | 200                       |                       | 1 300                        |                       | 1 000                        |                       |
| 760 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen                                               | 12 329                    |                       | 8 300                        |                       | 13 500                       |                       |

## Direction des oeuvres sociales

## Bemerkungen — Observations

## 2540/41 Foyer d'éducation pour filles Kehrsatz (suite)

- 797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement
- 799 Autres dépenses
- 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure
- 801 Taxes des PTT et frais de transport
- 810 Indemnités journalières et frais de déplacement
- 821 Loyers versés à l'Etat
- 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau
- 842 Remboursement de pensions
- 893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)
- 899 Autres frais d'administration

799. Fr. 500 Diese Ausgaben werden zu Gunsten der VA Konto 020 dem Erziehungsfonds des Heimes belastet.  
 810. Fr. 1700 Diese Ausgaben werden zu Gunsten der VA Konto 020 dem Erziehungsfonds des Heimes belastet.  
 899. Fr. 400 Diese Ausgaben werden zu Gunsten der VA Konto 020 dem Erziehungsfonds des Heimes belastet.

Fr. 500 ces dépenses sont à charge du «Fonds d'éducation du Foyer» par les V.F. compte 020.  
 Fr. 1700 ces dépenses sont à charge du «Fonds d'éducation du Foyer» par les V.F. compte 020.  
 Fr. 400 ces dépenses sont à charge du «Fonds d'éducation du Foyer» par les V.F. compte 020.

## 2541 Agriculture

- 310 Recettes provenant de la vente de matériel
- 311 Recettes provenant de l'exploitation agricole
- 612 Traitements
- 704 Entretien des bâtiments agricoles
- 770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils
- 771 Entretien du mobilier
- 799 Autres dépenses
- 820 Fermages à des tiers
- 821 Fermages à l'Etat
- 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau
- 860 Dépenses en vue de la production

311/860. 1950 Differenz zwischen Erlös und Produktions-Kosten = Ertrag Fr. 37 000 rund.  
 1952 Differenz zwischen Erlös und Produktions-Kosten = Ertrag Franken 42 500 rund.

Différence entre les recettes et les frais de production  
 1950: fr. 37 000 rendement.  
 1952: fr. 42 500 rendement.

## 2545/46 Foyer d'éducation pour filles Loveresse

## 2545 Exploitation du Foyer

- 130 Loyers de tiers
- 310 Recettes provenant de la vente de matériel
- 351 Pensions
- 354 Remboursement du personnel pour prestations en nature
- 357 Remboursement de frais pour prestations spéciales en faveur des pensionnaires
- 359 Autres recettes
- 402 Subvention fédérale
- 462 Subsidés de tiers
- 602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance
- 612 Traitements
- 641 Assurance contre les accidents
- 650 Indemnités pour vacances et jours de congé
- 655 Frais en vue du développement professionnel du personnel
- 657 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel
- 704 Entretien des bâtiments
- 754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les pensionnaires
- 760 Vêtements, linge, effets et blanchissage

354. Neubewertung, siehe auch Konto 612.

Nouvelle estimation, cf. aussi compte 612.

357. Entschädigung für Konfirmanden-Ausrüstungen.

Indemnités pour habillements des catéchumènes.

612. Siehe Konto 354.

Cf. compte 354.

## Fürsorgedirektion

|                                                                                            | Rechnung - Compte    |                       | Voranschlag - Budget |                       | Voranschlag - Budget |                       |
|--------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------|-----------------------|----------------------|-----------------------|----------------------|-----------------------|
|                                                                                            | 1950                 |                       | 1951                 |                       | 1952                 |                       |
|                                                                                            | Ausgaben<br>Dépenses | Einnahmen<br>Recettes | Ausgaben<br>Dépenses | Einnahmen<br>Recettes | Ausgaben<br>Dépenses | Einnahmen<br>Recettes |
| 2545/46 Mädchenerziehungsheim Loveresse (Forts.)                                           | Fr.                  | Fr.                   | Fr.                  | Fr.                   | Fr.                  | Fr.                   |
| 761 Nahrung                                                                                | 32 455               |                       | 31 500               |                       | 30 500               |                       |
| 770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen                            | 8 291                |                       | 9 000                |                       | 2 500                |                       |
| 771 Unterhalt der Mobilien                                                                 | 113                  |                       | 2 200                |                       | 1 200                |                       |
| 791 Materialien                                                                            | 857                  |                       | 5 000                |                       | 1 000                |                       |
| 792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse                            | 256                  |                       | 200                  |                       | 400                  |                       |
| 797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse | 923                  |                       | 1 100                |                       | 2 200                |                       |
| 799 Verschiedene Sachausgabe                                                               | 1 823                |                       | 400                  |                       | 600                  |                       |
| 800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten                                              | 245                  |                       | 100                  |                       | 400                  |                       |
| 801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben                                                        | 577                  |                       | 500                  |                       | 600                  |                       |
| 810 Taggelder und Reiseauslagen                                                            | 866                  |                       | 300                  |                       | 850                  |                       |
| 821 Mietzinse an den Staat                                                                 | 8 020                |                       | —                    |                       | —                    |                       |
| 822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser                                            | 7 322                |                       | 4 500                |                       | 7 500                |                       |
| 842 Rückerstattungen von Kostgeldern                                                       | 140                  |                       | 400                  |                       | 400                  |                       |
| 893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien                                              | 673                  |                       | 250                  |                       | 700                  |                       |
| 899 Verschiedene Verwaltungskosten                                                         | 45                   |                       | 200                  |                       | 200                  |                       |
| <b>2546 Landwirtschaft</b>                                                                 | <b>24 996</b>        | <b>21 156</b>         | <b>24 750</b>        | <b>24 000</b>         | <b>30 909</b>        | <b>26 500</b>         |
| 310 Erlös aus Materialien                                                                  |                      | —                     |                      | —                     |                      | —                     |
| 311 Erlös aus der Landwirtschaft                                                           |                      | 21 156                |                      | 24 000                |                      | 26 500                |
| 612 Besoldungen                                                                            | 12 282               |                       | 10 000               |                       | 14 659               |                       |
| 704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude                                                       | 134                  |                       | 1 000                |                       | 800                  |                       |
| 770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen                            | 496                  |                       | 1 200                |                       | 700                  |                       |
| 771 Unterhalt der Mobilien                                                                 | 263                  |                       | 300                  |                       | 300                  |                       |
| 799 Verschiedene Sachausgaben                                                              | 1 714                |                       | 3 000                |                       | 500                  |                       |
| 820 Pachtzinse an Dritte                                                                   | 413                  |                       | 250                  |                       | 450                  |                       |
| 821 Pachtzinse an den Staat                                                                | 2 000                |                       | 2 000                |                       | 2 000                |                       |
| 822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser                                            | 1 368                |                       | 1 000                |                       | 1 500                |                       |
| 860 Produktionsausgaben                                                                    | 6 324                |                       | 6 000                |                       | 10 000               |                       |

## Direction des oeuvres sociales

## Bemerkungen — Observations

## 2545/46 Foyer d'éducation des filles Loveresse (suite)

|                                                                     |                                                  |                                            |
|---------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------|--------------------------------------------|
| 761 Nourriture                                                      |                                                  |                                            |
| 770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils | 770. 1950 a. o. Anschaffungen.                   | En 1950 acquisitions extraordinaires.      |
| 771 Entretien du mobilier                                           |                                                  |                                            |
| 791 Matériaux                                                       |                                                  |                                            |
| 792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux   |                                                  |                                            |
| 797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement       | 797. Inbegriffen Reise und Aufenthalt im Rotbad. | Y compris déplacement et séjour au Rotbad. |
| 799 Autres dépenses                                                 | 799. Reduktion, siehe Erklärung Konto 797.       | Réduction cf. observations s. compte 797.  |
| 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure                     |                                                  |                                            |
| 801 Taxes des PTT et frais de transport                             |                                                  |                                            |
| 810 Indemnités journalières et frais de déplacement                 |                                                  |                                            |
| 821 Loyers versés à l'Etat                                          |                                                  |                                            |
| 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau                   |                                                  |                                            |
| 842 Remboursement de pensions                                       |                                                  |                                            |
| 893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)            |                                                  |                                            |
| 899 Autres frais d'administration                                   |                                                  |                                            |

## 2546 Agriculture

|                                                                     |                                                                                         |                                                                                         |
|---------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------|
| 310 Recettes provenant de la vente de matériel                      |                                                                                         |                                                                                         |
| 311 Recettes provenant de l'exploitation agricole                   |                                                                                         |                                                                                         |
| 612 Traitements                                                     | 311/860. 1950 Differenz zwischen Erlös und Produktions-Kosten = Ertrag Fr. 15 000 rund. | Différence entre le recettes et les frais de production.<br>1950: fr. 15 000 rendement. |
| 704 Entretien des bâtiments agricoles                               | 1952 Differenz zwischen Erlös und Produktions-Kosten = Ertrag Franken 16 500 rund.      | 1952: fr. 16 500 rendement.                                                             |
| 770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils |                                                                                         |                                                                                         |
| 771 Entretien du mobilier                                           |                                                                                         |                                                                                         |
| 799 Autres dépenses                                                 | 799. Pferdeversicherung.                                                                | Assurance chevaline.                                                                    |
| 820 Fermages à des tiers                                            |                                                                                         |                                                                                         |
| 821 Fermages à l'Etat                                               |                                                                                         |                                                                                         |
| 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau                   |                                                                                         |                                                                                         |
| 860 Dépenses en vue de la production                                | 860. Ankauf eines Pferdes inbegriffen.                                                  | Y compris l'acquisition d'un cheval.                                                    |

| Gemeindedirektion — Kirchendirektion                                       | Rechnung - Compte<br>1950 |                       | Voranschlag - Budget<br>1951 |                       | Voranschlag - Budget<br>1952 |                       |
|----------------------------------------------------------------------------|---------------------------|-----------------------|------------------------------|-----------------------|------------------------------|-----------------------|
|                                                                            | Ausgaben<br>Dépenses      | Einnahmen<br>Recettes | Ausgaben<br>Dépenses         | Einnahmen<br>Recettes | Ausgaben<br>Dépenses         | Einnahmen<br>Recettes |
|                                                                            | Fr.                       | Fr.                   | Fr.                          | Fr.                   | Fr.                          | Fr.                   |
| <b>26 Gemeindedirektion</b>                                                | <b>478 496</b>            | <b>6 760</b>          | <b>174 017</b>               | <b>5 500</b>          | <b>427 936</b>               | <b>5 500</b>          |
| <b>Sekretariat 2600 und Inspektorat</b>                                    |                           |                       |                              |                       |                              |                       |
| 310 Erlös aus Drucksachen                                                  |                           | 2 706                 |                              | 2 500                 |                              | 2 500                 |
| 357 Kostenrückerstattungen                                                 |                           | 4 054                 |                              | 3 000                 |                              | 3 000                 |
| 612 Besoldungen                                                            | 141 364                   |                       | 144 234                      |                       | 145 686                      |                       |
| 770 Anschaffung von Mobilien                                               | 1 096                     |                       | 700                          |                       | 700                          |                       |
| 771 Unterhalt der Mobilien                                                 | 50                        |                       | 150                          |                       | 150                          |                       |
| 797 Bücher, Karten, Zeitschriften und Zeitungen                            | 750                       |                       | 730                          |                       | 730                          |                       |
| 800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten                              | 6 413                     |                       | 6 220                        |                       | 6 220                        |                       |
| 801 PTT-Gebühren                                                           | 4 041                     |                       | 3 800                        |                       | 3 800                        |                       |
| 810 Taggelder und Reiseauslagen                                            | 7 142                     |                       | 6 000                        |                       | 8 000                        |                       |
| 820 Mietzinse                                                              | 8 000                     |                       | 8 333                        |                       | 8 800                        |                       |
| 822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser                            | 3 307                     |                       | 3 550                        |                       | 3 550                        |                       |
| 830 Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen               | 562                       |                       | —                            |                       | —                            |                       |
| 899 Verschiedene Verwaltungskosten                                         | 665                       |                       | 300                          |                       | 300                          |                       |
| 935 Staatsbeiträge aus dem Gemeinde-Unterstützungsfonds                    | 305 101                   |                       | —                            |                       | 250 000                      |                       |
| <b>27 Kirchendirektion</b>                                                 | <b>5 063 496</b>          | <b>2 168</b>          | <b>5 281 853</b>             | <b>2 480</b>          | <b>5 361 780</b>             | <b>2 080</b>          |
| <b>2700 Verwaltung</b>                                                     | <b>10 317</b>             | <b>119</b>            | <b>11 494</b>                | <b>110</b>            | <b>11 950</b>                | <b>110</b>            |
| 310 Erlös aus Drucksachen                                                  |                           | 69                    |                              | 100                   |                              | 100                   |
| 359 Sonstige Einnahmen                                                     |                           | 50                    |                              | 10                    |                              | 10                    |
| 612 Besoldungen                                                            | 7 267                     |                       | 7 094                        |                       | 7 350                        |                       |
| 770 Anschaffung von Mobilien                                               | 394                       |                       | 400                          |                       | 500                          |                       |
| 797 Bücher und Zeitschriften                                               | 226                       |                       | 200                          |                       | 300                          |                       |
| 799 Verschiedene Sachausgaben                                              | 1 350                     |                       | 2 000                        |                       | 2 000                        |                       |
| 800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten                              | 814                       |                       | 1 600                        |                       | 1 000                        |                       |
| 810 Taggelder und Reiseauslagen                                            | 40                        |                       | 100                          |                       | 100                          |                       |
| 822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser                            | 45                        |                       | —                            |                       | 500                          |                       |
| 831 Entschädigungen an Dritte für Gutachten                                | 149                       |                       | 50                           |                       | 100                          |                       |
| 899 Verschiedene Verwaltungskosten                                         | 28                        |                       | 50                           |                       | 100                          |                       |
| <b>2701 Reformierte Kirche</b>                                             | <b>3 893 996</b>          | <b>1 609</b>          | <b>3 995 235</b>             | <b>1 890</b>          | <b>4 036 280</b>             | <b>1 490</b>          |
| 250 Prüfungsgebühren                                                       |                           | 1 320                 |                              | 1 600                 |                              | 1 200                 |
| 441 Beitrag der Kirchgemeinde Neuenstadt an die Pfarrerbesoldungen         |                           | 289                   |                              | 290                   |                              | 290                   |
| 602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Prüfungskommission | 5 085                     |                       | 5 800                        |                       | 5 000                        |                       |
| 612 Besoldungen                                                            | 3 558 620                 |                       | 3 649 574                    |                       | 3 750 000                    |                       |
| 613 Kosten für Stellvertretungen                                           | 6 112                     |                       | 4 000                        |                       | 8 000                        |                       |

## Direction des affaires communales

## Direction des cultes

## Bemerkungen — Observations

**26 Direction des affaires communales****2600 Secrétariat et inspectorat**

- 310 Vente d'imprimés
- 357 Remboursements de frais
- 612 Traitements
- 770 Acquisition de mobilier
- 771 Entretien du mobilier
- 797 Livres, cartes, revues et journaux
- 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure
- 801 Taxes des PTT
- 810 Indemnités journalières et frais de déplacement
- 820 Loyers
- 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau
- 830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales
- 899 Autres frais d'administration
- 935 Subventions de l'Etat prélevées sur le fonds de secours aux communes

810. Vermehrte Reisekosten für die Einführung des neuen Gemeinderechnungs-Schemas.

Plus nombreux frais de déplacement pour l'introduction du nouveau schéma pour les comptes communaux.

935. Die Ausgabe wird zu Gunsten der VA Konto 020 dem Gemeindeunterstützungsfonds belastet.

La dépense et à charge du «Fonds de secours aux communes» par les V. F. Compte 020.

**27 Direction des cultes****2700 Administration**

- 310 Vente d'imprimés
- 359 Autres recettes
- 612 Traitements
- 770 Acquisition de mobilier
- 797 Livres et revues
- 799 Autres dépenses
- 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure
- 810 Indemnités journalières et frais de déplacement
- 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau
- 831 Indemnités à des tiers pour expertises
- 899 Autres frais d'administration

799. Standesscheiben für neue Kirchen.

Vitraux armoriés pour nouvelles églises.

822. Neue Büroräume, vermehrte Kosten.

Nouveaux bureaux, augmentation des frais.

**2701 Eglise réformée**

- 250 Emoluments d'examens
- 441 Contribution de la paroisse de La Neuveville aux traitements des pasteurs
- 602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission des examens
- 612 Traitements
- 613 Frais de remplacements

612. Neu zu errichtende Pfarr- und Hilfspfarrstellen sind berücksichtigt.

Les postes de pasteurs et de vicaires à créer sont pris en considération.

613. Können nicht genau veranschlagt werden.

Ne peuvent pas être supputés exactement.

| Kirchendirektion                                                                | Rechnung - Compte<br>1950 |                       | Voranschlag - Budget<br>1951 |                       | Voranschlag - Budget<br>1952 |                       |
|---------------------------------------------------------------------------------|---------------------------|-----------------------|------------------------------|-----------------------|------------------------------|-----------------------|
|                                                                                 | Ausgaben<br>Dépenses      | Einnahmen<br>Recettes | Ausgaben<br>Dépenses         | Einnahmen<br>Recettes | Ausgaben<br>Dépenses         | Einnahmen<br>Recettes |
|                                                                                 | Fr.                       | Fr.                   | Fr.                          | Fr.                   | Fr.                          | Fr.                   |
| <b>2701 Reformierte Kirche (Fortsetzung)</b>                                    |                           |                       |                              |                       |                              |                       |
| 652 Wohnungsentschädigungen                                                     | 119 779                   |                       | 118 470                      |                       | 125 000                      |                       |
| 653 Holzentschädigungen                                                         | 108 064                   |                       | 109 731                      |                       | 113 000                      |                       |
| 654 Loskauf von der Wohnungsentschädigungs-<br>pflicht                          | 65 000                    |                       | 67 500                       |                       | —                            |                       |
| 799 Verschiedene Sachausgaben                                                   | 291                       |                       | 450                          |                       | 400                          |                       |
| 800 Druckkosten                                                                 | 517                       |                       | 130                          |                       | 300                          |                       |
| 941 1 Staatsbeiträge an Gemeindevikariate                                       | 25 946                    |                       | 35 000                       |                       | 30 000                       |                       |
| 2 Staatsbeitrag an den reformierten Gottes-<br>dienst in Solothurn              | 580                       |                       | 580                          |                       | 580                          |                       |
| 3 Staatsbeitrag an die Seelsorge der berni-<br>schen Taubstummen                | 4 000                     |                       | 4 000                        |                       | 4 000                        |                       |
| <b>2702 Römischkatholische Kirche</b>                                           | <b>1 028 866</b>          | <b>320</b>            | <b>1 205 509</b>             | <b>280</b>            | <b>1 245 850</b>             | <b>280</b>            |
| 250 Prüfungsgebühren                                                            |                           | 320                   |                              | 280                   |                              | 280                   |
| 602 Taggelder und Entschädigungen an die Mit-<br>glieder der Prüfungskommission | 67                        |                       | 250                          |                       | 250                          |                       |
| 612 Besoldungen                                                                 | 938 808                   |                       | 1 132 900                    |                       | 1 122 734                    |                       |
| 613 Kosten für Stellvertretungen                                                | 1 088                     |                       | 3 000                        |                       | 2 000                        |                       |
| 630 Leibgedinge                                                                 | 46 609                    |                       | 45 305                       |                       | 83 460                       |                       |
| 652 Wohnungsentschädigungen                                                     | 5 100                     |                       | 11 500                       |                       | 21 380                       |                       |
| 653 Holzentschädigungen                                                         | 2 187                     |                       | 5 688                        |                       | 9 160                        |                       |
| 800 Druckkosten                                                                 | —                         |                       | 30                           |                       | 30                           |                       |
| 941 1 Staatsbeiträge an die Diözesanunkosten                                    | 34 505                    |                       | 6 836                        |                       | 6 836                        |                       |
| 2 Staatsbeiträge aus Rückstellungen                                             | 500                       |                       | —                            |                       | —                            |                       |
| <b>2703 Christkatholische Kirche</b>                                            | <b>130 316</b>            | <b>120</b>            | <b>69 615</b>                | <b>200</b>            | <b>67 700</b>                | <b>200</b>            |
| 250 Prüfungsgebühren                                                            |                           | 120                   |                              | 200                   |                              | 200                   |
| 602 Taggelder und Entschädigungen an die Mit-<br>glieder der Prüfungskommission | 736                       |                       | 400                          |                       | 400                          |                       |
| 612 Besoldungen                                                                 | 61 529                    |                       | 66 935                       |                       | 65 000                       |                       |
| 613 Kosten für Stellvertretungen                                                | —                         |                       | 500                          |                       | 500                          |                       |
| 652 Wohnungsentschädigungen                                                     | 1 300                     |                       | —                            |                       | —                            |                       |
| 653 Holzentschädigungen                                                         | 1 750                     |                       | 1 750                        |                       | 1 750                        |                       |
| 654 Loskauf von der Wohnungsentschädigungs-<br>pflicht                          | 65 000                    |                       | —                            |                       | —                            |                       |
| 800 Druckkosten                                                                 | —                         |                       | 30                           |                       | 50                           |                       |



## Direction des cultes

## Bemerkungen — Observations

## 2701 Eglise réformée (suite)

|                                                                            |                                                                                                         |                                                                                                                 |
|----------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 652 Indemnités de logement                                                 | 652. Gleiche Bemerkung wie für Konto 612.                                                               | Cf. observation sous comptes 612.                                                                               |
| 653 Indemnités de chauffage                                                |                                                                                                         |                                                                                                                 |
| 654 Rachat de l'indemnité de logement                                      | 653. dito.                                                                                              | id.                                                                                                             |
| 799 Autres dépenses                                                        |                                                                                                         |                                                                                                                 |
| 800 Frais d'impression                                                     |                                                                                                         |                                                                                                                 |
| 941 1 Subvent. de l'Etat aux vicariats de paroisse                         | 941 1. Der Maximalbeitrag von Franken 40 000 (RRB 25. 2. 1947) ist in letzter Zeit nie erreicht worden. | Le maximum pouvant être alloué, soit fr. 40 000 (A. C. E. 25. 2. 47), — n'a pas été atteint ces temps derniers. |
| 2 Subvention de l'Etat en faveur du culte protestant de Soleure            |                                                                                                         |                                                                                                                 |
| 3 Subvention de l'Etat aux frais de pastorisation des sourds-muets bernois |                                                                                                         |                                                                                                                 |

## 2702 Eglise catholique romaine

|                                                                               |                                                                                                                                                                                                                                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
|-------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 250 Emoluments d'examens                                                      |                                                                                                                                                                                                                                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| 602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission des examens |                                                                                                                                                                                                                                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| 612 Traitements                                                               | 612. Siehe auch Konto 941 1.                                                                                                                                                                                                                    | Cf. aussi compte 941 1.                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| 613 Frais de remplacements                                                    | 613. Können nicht genau veranschlagt werden.                                                                                                                                                                                                    | Ne peuvent pas être supputés exactement.                                                                                                                                                                                                                                                |
| 630 Pensions de retraite                                                      |                                                                                                                                                                                                                                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| 652 Indemnités de logement                                                    | 630. Durch die Besoldungserhöhung von 1946 sind die Leibgedinge der seither pensionierten Pfarrer auch wesentlich erhöht worden. Für 1950 und 1951 sind die Teuerungszulagen auf Leibgedingen im Konto 612 enthalten, für 1952 in diesem Konto. | Le relèvement des traitements de 1946 à apporté une augmentation des montants des pensions de retraite accordées depuis cette époque. Pour 1950 et 1951 les allocations de renchérissement sur les pensions figuraient dans le compte 612. Pour 1952 elles figurent dans le compte 630. |
| 653 Indemnités de chauffage                                                   |                                                                                                                                                                                                                                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| 800 Frais d'impression                                                        |                                                                                                                                                                                                                                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| 941 1 Subventions de l'Etat aux frais diocésains                              |                                                                                                                                                                                                                                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| 2 Subventions de l'Etat provenant des provisions                              |                                                                                                                                                                                                                                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                         |

## 2703 Eglise catholique chrétienne

|                                                                               |                                                                                                                                                              |                                                                                                                                                     |
|-------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 250 Emoluments d'examens                                                      | 652. Neu inbegriffen sind die acht Kirchgemeinden des alten Kantons- teils (Dekret vom 8. 3. 1939 betr. die Errichtung römisch-katholischer Kirchgemeinden). | Y compris celles pour huit paroisses de l'ancienne partie du canton (Décret du 8. 3. 1939 concernant la Création de paroisses catholiques-romaines. |
| 602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission des examens |                                                                                                                                                              |                                                                                                                                                     |
| 612 Traitements                                                               | 653. Gleiche Bemerkung wie zu Konto 652.                                                                                                                     | Même observation que sous compte 652.                                                                                                               |
| 613 Frais de remplacements                                                    |                                                                                                                                                              |                                                                                                                                                     |
| 652 Indemnités de logement                                                    | 941 1. In Rechnung 1950 sind hier noch rund Fr. 27 700 Besoldungsanteile enthalten, die neu auf Konto 612 figurieren.                                        | Le compte de 1950 portait encore une somme de fr. 27 700 pour contribution aux traitements. Cette dépense figure désormais s. compte 612.           |
| 653 Indemnités de chauffage                                                   |                                                                                                                                                              |                                                                                                                                                     |
| 654 Rachat de l'obligation de fournir une indemnité de logement               |                                                                                                                                                              |                                                                                                                                                     |
| 800 Frais d'impression                                                        | 2703<br>612. Definitive Besetzung der Pfarrstelle St. Immer.                                                                                                 | Repourvue définitive du poste de curé de St-Imier.                                                                                                  |

*Für die Mobiliar- und Geräteankäufe der Zentral- und Bezirksverwaltung werden den V. A. Konto 011 Fr. 720 000 und für die der Staatsanstalten Fr. 660 000 gutgeschrieben.*

*Les achats de mobilier et d'ustensiles sont bonifiés au budget des variations de la fortune compte 011 de la façon suivante: administration central et de district fr. 720 000, établissements de l'Etat fr. 660 000.*

*Für Abschreibungen auf den hievor genannten Elementen werden dagegen die V. A. Konto 061 belastet; Zentral- und Bezirksverwaltung Fr. 855 000, Staatsanstalten Fr. 848 000.*

*Le budget des variations de la fortune compte 061 est par contre débité des amortissements sur les éléments indiqués ci-dessus par fr. 855 000 pour l'administration et de district, fr. 848 000 pour les établissements de l'Etat.*

# Voranschlag der Vermögensveränderungen

(Siehe Detailangaben unter entsprechender Dienststellenummer im Kommentar zum Finanzvoranschlag)

## Budget des variations de la fortune

(Les indications détaillées figurent sous le numéro du service correspondant dans le commentaire du budget financier)

|                                                                                                      | Fr.               |                                                                                                                      |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Ertrag</b>                                                                                        | <b>37 269 266</b> | <b>Revenu</b>                                                                                                        |
| <b>Vermögensvermehrungen</b>                                                                         |                   | <b>Augmentations de la fortune</b>                                                                                   |
| 010 Zunahme der Debitoren                                                                            | 15 971 500        | 010 Augmentations des débiteurs                                                                                      |
| 2.1 1310 Vorschüsse an Gemeinden für die Arbeitslosenversicherung pro 1952                           | 400 000           | 2.1 1310 Avances aux communes pour l'assurance-chômage pour 1952                                                     |
| 2.0 1315 Beiträge der Gemeinden an die A.H.V. pro 1952                                               | 2 973 000         | 2.0 1315 Contributions des communes à l'A.V.S 1952                                                                   |
| 2.0 1945 Anteil an den Gebühren der Ausgleichskasse 1952                                             | 70 000            | 2.0 1945 Part aux émoluments de la caisse de compensation 1952                                                       |
| 2.0 2120 Vermessungsamt, ausstehende Beiträge Arbeitsbeschaffungskonten zu Lasten der Zuschlagsteuer | 128 500           | 2.0 2120 Office du cadastre, subventions dues Création de possibilités de travail à la charge de l'impôt additionnel |
| 7.00 2105 Staatseigene Bauten: Zahnärztliches Institut                                               | 4 800 000         | 7.00 2105 Propres travaux de l'Etat: Institut de médecine dentaire                                                   |
| 7.01 1400 Beiträge an Bauten: Loryspital                                                             | 7 300 000         | 7.01 1400 Subvention à des construct.: Hôpital Lory                                                                  |
| 7.48 1905 Zinse der Zuschlagssteuernkonten                                                           | 300 000           | 7.48 1905 Intérêts des comptes de l'impôt additionnel                                                                |
| 0101 Abnahme der Kreditoren                                                                          | 200 000           | 0101 Diminution des créiteurs                                                                                        |
| 2.7 1310 Arbeitsamt: Auszahlung an Arbeitslosenversicherungskassen. Restbeträge 1951                 | 200 000           | 2.7 1310 Office du travail: Paiement solde 1951 aux caisses d'assurances chômage                                     |
| 011 Zunahme des Mobiliars und der Gerätschaften                                                      | 1 380 000         | 011 Augmentation du mobilier, des ustensiles etc.                                                                    |
| der Zentral- und Bezirksverwaltung                                                                   | 720 000           | Administration centrale et de district                                                                               |
| der Staatsanstalten                                                                                  | 660 000           | Etablissements de l'Etat                                                                                             |
| 013 Zunahme der Domänen                                                                              | 2 700 000         | 013 Augmentation des domaines                                                                                        |
| 3.40 1800 Aus den Ausgaben des Hochbauamtes sich ergebende schätzungsweise Wertvermehrung            | 2 700 000         | 3.40 1800 Plus-value estimée sur la base des dépenses du service des bâtiments                                       |
| 020 Entnahmen aus dem zweckgebundenen Staatsvermögen                                                 | 7 651 744         | 020 Prélèvements sur la fortune de l'Etat à destination déterminée                                                   |
| 8.6 1300 Zweckvermögen zur Förderung des Gastwirtschaftsgewerbes                                     | 62 000            | 8.6 1300 Fonds spécial pour le relèvement de l'industrie des auberges                                                |
| 1305 Fonds zur Förderung der Berufsbildung                                                           | 30 000            | 1305 Fonds cantonal des examens d'apprentissage                                                                      |
| 1400 Fonds zur Verhütung und Bekämpfung der Tuberkulose                                              | 2 183 923         | 1400 Fonds pour prévenir et combattre la tuberculose                                                                 |
| 1400 Fonds für Baubeiträge an Gemeinde- und Bezirkskrankenanstalten                                  | 200 000           | 1400 Fonds pour subsides de construction aux hospices communaux et des districts                                     |
| 1410 Waldaufonds                                                                                     | 2 250             | 1410 Fonds de la Waldau                                                                                              |
| 1600 Fonds für sportliche Ertüchtigung des kantonalen Polizeikorps                                   | 3 000             | 1600 Fonds pour l'entraînement sportif du corps de police                                                            |
| 1600 Seva-Reservefonds der kant. Polizeidirektion                                                    | 10 000            | 1600 Seva, fonds de réserve                                                                                          |
| 1630 Fonds für Schutzaufsicht der Polizeidirektion                                                   | 30 000            | 1630 Fonds de la Direction de police pour patronage                                                                  |
| 1640 Fonds zum Ausbau landwirtschaftlich-technischer Nebengewerbe Witzwil                            | 5 000             | 1640 Pénitencier de Witzwil, fonds pour l'encouragement et extension des industries agricoles accessoires            |
| 1700 Militärbussenkasse                                                                              | 4 000             | 1700 Caisse des amendes militaires                                                                                   |
| 1700 Unterstützungsfonds der kantonalen Militärdirektion                                             | 1 000             | 1700 Fonds d'aide de l'administration militaire cantonale                                                            |
| 1905 Staatlicher Unfallfonds                                                                         | 39 245            | 1905 Fonds de secours en cas d'accident                                                                              |
| 1945 Kantonaler Steuerausgleichsfonds                                                                | 1 230 000         | 1945 Fonds cantonal de compensation d'impôt                                                                          |
| 2000 Fonds für Turn- und Sportwesen                                                                  | 240 000           | 2000 Fonds en faveur de la gymnastique et du sport                                                                   |
| 2000 Sport-Toto-Fonds für Turn- und Sportverbände                                                    | 300 000           | 2000 Fonds du Sport-Toto pour associations sportives et de gymnastiques                                              |
| 2000 Taubstumm-Substitutionsfonds                                                                    | 1 881             | 2000 Fonds de substitution des sourds-muets                                                                          |

| Voranschlag der Vermögensveränderungen                                          | Fr.              | Budget des variations de la fortune                                                                           |
|---------------------------------------------------------------------------------|------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 2001 Mueshafenfonds                                                             | 57 000           | 2001 Fonds du Mushafen                                                                                        |
| 2001 Schulseckelfonds                                                           | 7 000            | 2001 Fonds du Schulseckel                                                                                     |
| 2001 Kantonsschulfonds                                                          | 3 800            | 2001 Fonds de l'Ecole cantonale                                                                               |
| 2040 Unterstützungsfonds kantonale Sprachheilschule Münchenbuchsee              | 1 640            | 2040 Fonds de secours de l'Ecole thérapeutique vocale de Münchenbuchsee                                       |
| 2115 Schwellenfonds der Juragewässerkorrektion                                  | 67 500           | 2115 Fonds d'endiguement pour la correction des eaux du Jura                                                  |
| 2115 Fonds für Staatsbeiträge an Abwasseranlagen und Wasserversorgung           | 500 000          | 2115 Fonds pour subventions de l'Etat en faveur d'installations d'épurement des eaux et d'alimentation en eau |
| 2310 Reservefonds der Staatsforstverwaltung                                     | 305 000          | 2310 Fonds de réserve de l'administration forestière                                                          |
| 2400 Landwirtschaftlicher Stipendienfonds                                       | 3 000            | 2400 Fonds des bourses agricoles                                                                              |
| 2400 Siedlungsfonds                                                             | 10 000           | 2400 Fonds de colonisation                                                                                    |
| 2400 Fonds zur Förderung der Bauernkultur                                       | 7 500            | 2400 Fonds pour la culture paysanne                                                                           |
| 2406 Fonds Tierseuchenkasse                                                     | 1 200 093        | 2406 Fonds des épizooties                                                                                     |
| 2500 Unterstützungsfonds für Kranken- und Armenanstalten                        | 300 000          | 2500 Fonds de secours pour les hospices et les établissements de charité                                      |
| 2500 Naturschadenfonds                                                          | 70 000           | 2500 Fonds de secours en cas de dommages ou de dangers imminents causés par les éléments                      |
| 2500 Fonds zur Unterstützung von Gemeinde-Erziehungs- und Verpflegungsanstalten | 250 000          | 2500 Fonds pour secours aux établissements d'éducation et hospices communaux                                  |
| 2500 Kantonaler Altersversicherungsfonds                                        | 273 562          | 2500 Fonds pour l'assurance cantonale en cas de vieillesse                                                    |
| 2520 Erziehungsfonds des Heimes Erlach                                          | 750              | 2520 Fonds d'éducation du foyer cantonal d'éducation de Cerlier                                               |
| 2540 Erziehungsfonds des Heimes Kehrsatz                                        | 2 600            | 2540 Fonds d'éducation du foyer cantonal d'éducation de Kehrsatz                                              |
| 2600 Gemeindeunterstützungsfonds                                                | 250 000          | 2600 Fonds de secours pour communes                                                                           |
| <b>0210 Entnahmen aus Rückstellungen</b>                                        | <b>3 391 000</b> | <b>0210 Prélèvements sur les provisions</b>                                                                   |
| 6.0 1310 Arbeitsamt, Beiträge an Luftschutzbauten                               | 10 000           | 6.0 1310 Office du travail, subventions pour abris de protection aérienne                                     |
| 1310 do., Förderung der Wohnbautätigkeit                                        | 1 600 000        | 1310 id., encouragement de la construction d'habitations                                                      |
| 1400 Sanitätsdirektion, Baubeiträge an Gemeinde- und Bezirkskrankenanstalten    | 466 000          | 1400 Direction des affaires sanitaires, subsides de construction aux hospices communaux et de district        |
| 2410 Kulturingenieur, Bodenverbesserungen aus Abwertungsgewinn I                | 40 000           | 2410 Bureau du génie rural, améliorations foncières prélèvement sur bénéfice de dévaluation I                 |
| 2410 do., Ausserordentliche Meliorationen                                       | 725 000          | 2410 id., Améliorations extraordinaires                                                                       |
| 2500 Fürsorge, Baubeiträge für Kranken- und Armenanstalten                      | 300 000          | 2500 Direction des oeuvres sociales, Subsides de construction pour les hospices et établissements de charité  |
| 2500 do., Staatliche und private Erziehungsheime                                | 250 000          | 2500 id., Provision pour maisons d'éducation de l'Etat et d'ordre privé                                       |
| <b>0211 Entnahmen aus Reserven</b>                                              | <b>1 231 700</b> | <b>0211 Prélèvements sur les réserves</b>                                                                     |
| <b>9.500 Unterricht und berufliche Ausbildung</b>                               |                  | <b>9.500 Enseignement et formation professionnelle</b>                                                        |
| 1100 Präsidialverwaltung, Sport-Toto-Beiträge                                   | 15 000           | 1100 Section présidentielle, part du Sport-Toto                                                               |
| 1305 Berufliche Hilfsaktionen und Weiterbildung                                 | 9 500            | 1305 Actions d'aide professionnelle et de formation complémentaire                                            |
| 1305 Berufliches Bildungswesen                                                  | 600              | 1305 Formation professionnelle                                                                                |
| 1700 Militärdirektion, Sport-Toto-Anteil                                        | 35 000           | 1700 Administration militaire, part du Sport-Toto                                                             |
| 1700 Beiträge für ausserord. militärische Bestrebungen                          | 800              | 1700 Subsides à l'activité militaire extraordinaire                                                           |
| 2000 Pestalozzi-Gedächtnisfeier                                                 | 600              | 2000 Fête commémorative Pestalozzi                                                                            |
| <b>9.502 Fürsorge</b>                                                           |                  | <b>9.502 Prévoyance</b>                                                                                       |
| 2500 Beiträge an Anstalten                                                      | 10 000           | 2500 Subsides aux établissements                                                                              |
| 2500 Bekämpfung des Alkoholismus                                                | 56 500           | 2500 Lutte contre l'alcoolisme                                                                                |
| 2500 Spezialreserve für ausserordentliche Unterstützungen                       | 10 500           | 2500 Réserve spéciale pour subsides extraordinaires                                                           |
| 2500 Notstandsfürsorge, 5% Rückbehalt Anteil Gemeinden                          | 25 000           | 2500 Aide aux personnes de condition modeste, Retenue 5% sur la part des communes                             |
| <b>9.503 Sozialpolitik</b>                                                      |                  | <b>9.503 Politique sociale</b>                                                                                |
| 1310 Arbeitsbeschaffung für Maler und Bildhauer                                 | 2 000            | 1310 Possibilités de travail pour peintres et sculpteurs                                                      |
| 1310 Milderung der Arbeitslosigkeit aus Abwertungsgewinn I                      | 161 000          | 1310 Mesures contre le chômage sur bénéfice de dévaluation I                                                  |

## Voranschlag der Vermögensveränderungen

|                                                                     |                      |
|---------------------------------------------------------------------|----------------------|
| <b>9.505 Handel, Gewerbe, Verkehr, Volkswirtschaft</b>              |                      |
| 1300 Förderung von Wirtschaftsverbänden                             | 600                  |
| 1300 Förderung des Schnitzlergewerbes                               | 6 000                |
| 1905 Eisenbahnamortisationsfonds                                    | 150 000              |
| <br>2200 Eisenbahndirektion. Techn. Verbesserungen II               | <br>120 000          |
| 2200 do., Technische Verbesserungen III                             | 10 000               |
| <b>9.507 Forst- und Landwirtschaft</b>                              |                      |
| 1640 Witzwil, Reserve für Plankonkurrenz                            | 8 000                |
| 2300 Forstdirektion, Holzvermittlungsgebühren                       | 11 500               |
| <br><b>9.509 Bauwesen</b>                                           |                      |
| 1500 Justizdirektion, Seva-Reserve                                  | 600                  |
| 1640 Witzwil, Reserve für Neubauten                                 | 595 500              |
| 1700 Militärdirektion, Magazineinrichtungen                         | 3 000                |
| <br><b>031 Verminderung der Staatschuld (Anleihen)</b>              | <br><b>2 803 000</b> |
| 1905 Kantonsbuchhaltere                                             | 2 803 000            |
| <br><b>032 Verminderung der Staatsschuld (Schuldscheindarlehen)</b> | <br><b>1 940 322</b> |
| 1905 Kantonsbuchhaltere                                             | 1 940 322            |

**Aufwand****26 156 607****Vermögensverminderungen**

|                                                                                        |                      |
|----------------------------------------------------------------------------------------|----------------------|
| <b>0500 Abnahme der Debitoren und Beteiligungen</b>                                    | <b>9 136 424</b>     |
| 2.1 1310 Arbeitsamt, Pflichtanteile der Gemeinden an die Arbeitslosenversicherung 1950 | 500 000              |
| 2.0 1315 Versicherungsamt, Beiträge der Gemeinden an die A.H.V. für 1951               | 2 908 745            |
| 2.0 1400 Sanitätsdirektion, Abtragung Schuldsaldo des Tbc-Fonds                        | 95 908               |
| 2.0 1400 Sanitätsdirektion, Heilstätte Montana, Tilgungsquote des Staates              | 430 000              |
| 4.0 2045 Lehrmittelverlag. Betriebsüberschuss 1952                                     | 9 015                |
| <b>Über die Verwaltungsrechnung abzutrag. Konten</b>                                   |                      |
| 5.1 2110 Tiefbau, Schuld Autosteuern und Benzinzoll aus früheren Jahren                | 196 000              |
| <b>Arbeitsbeschaffungs-(Zuschlagsteuer) Konten</b>                                     |                      |
| 7.0 2325 Fischereiverwaltung, Tilgungsquote Fischzuchtanstalt Eichholz                 | 20 000               |
| 7.60 1945 Steuerverwaltung. Zuschlagsteuer für Arbeitsbeschaffung 1952                 | 4 974 880            |
| 7.70 1905 K.B.H.-Zinse der Aktivbestände                                               | 1 876                |
| <br><b>060 Abschreibungen auf Debitoren und Beteiligungen</b>                          | <br><b>150 000</b>   |
| 3.0 1905 Kantonsbuchhaltere, Abschreibung der Eisenbahnaktien                          | 150 000              |
| <br><b>061 Abschreibungen auf Mobiliar und Gerätschaften</b>                           | <br><b>1 703 000</b> |
| 3.60 Zentral- und Bezirksverwaltung                                                    | 855 000              |
| Staatsanstalten                                                                        | 848 000              |
| <br><b>070 Einlagen in das zweckgebundene Staatsvermögen</b>                           | <br><b>8 049 293</b> |
| 8.6 1300 Zweckvermögen des Gastwirtschaftsgewerbes                                     | 60 500               |
| 1305 Fonds zur Förderung der Berufsbildung                                             | 50 000               |

## Budget des variations de la fortune

|                                                                   |  |
|-------------------------------------------------------------------|--|
| <b>9.505 Commerce, artisanat, trafic, économie publique</b>       |  |
| 1300 Encouragement d'association économiques                      |  |
| 1300 Encouragement de la Sculpture sur bois                       |  |
| 1905 Fonds d'amortissements des valeurs de chemins de fer         |  |
| 2200 Chemins de fer, améliorations techniques II                  |  |
| 2200 id., améliorations techniques III                            |  |
| <b>9.507 Forêts et agriculture</b>                                |  |
| 1640 Witzwil, Réserve pour l'obtention de plans                   |  |
| 2300 Direction des forêts, émoluments pour commerce de bois       |  |
| <br><b>9.509 Construction</b>                                     |  |
| 1500 Direction de la justice, Réserve Seva                        |  |
| 1640 Witzwil, Réserve pour constructions nouvelles                |  |
| 1700 Direction militaire, installations de magasins               |  |
| <br><b>031 Diminution de la dette de l'Etat (Emprunts)</b>        |  |
| 1905 Contrôle des finances                                        |  |
| <br><b>032 Diminution de la dette de l'Etat (prêt sur cédule)</b> |  |
| 1905 Contrôle des finances                                        |  |

**Charges****Diminutions de fortune**

|                                                                                                                          |  |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|
| <b>0500 Diminutions des débiteurs et participations</b>                                                                  |  |
| 2.1 1310 Office du travail, Parts obligatoire des communes à l'assurance chômage 1950                                    |  |
| 2.0 1315 Office des assurances, Parts des communes à l'A.V.S. pour l'année 1951                                          |  |
| 2.0 1400 Dir. affaires sanitaires, amortissements partiel du solde débiteur du Fonds pour la lutte contre la tuberculose |  |
| 2.0 1400 Idem. Sanatorium Bellevue-Montana, quote d'amortissement de l'Etat                                              |  |
| 4.0 2045 Librairie de l'Etat. Excéd. de l'exercice 1952                                                                  |  |
| <b>Comptes à amortir par la compte d'administration</b>                                                                  |  |
| 5.1 2110 Ponts et chaussées. Dette taxes des automobiles et droits sur la benzine.                                       |  |
| <b>Création de possibilités de travail (comptes de l'impôt additionnel)</b>                                              |  |
| 7.0 2325 Admin. de la pêche, quote d'amortissement établis. de pisciculture Eichholz                                     |  |
| 7.60 1945 Intendance de l'impôt. Impôt additionnel 1952 pour création de possibilités de travail                         |  |
| 7.70 1905 Contrôle des finances. Interêts des comptes actifs                                                             |  |
| <br><b>060 Eliminations sur débiteurs et participations</b>                                                              |  |
| 3.0 1905 Contrôle des finances, perte sur papiers valeurs de chemins de fer                                              |  |
| <br><b>061 Amortissement sur mobilier et ustensiles</b>                                                                  |  |
| 3.60 Administration centrale et de district                                                                              |  |
| Etablissements de l'Etat                                                                                                 |  |
| <br><b>070 Versements au profit de la fortune de l'Etat à destination déterminée</b>                                     |  |
| 1300 Fonds spécial pour le relèvement de l'industrie des auberges                                                        |  |
| 1305 Fonds cantonal des examens d'apprentissage                                                                          |  |

| Voranschlag der Vermögensveränderungen                                                                                        | Fr.              | Budget des variations de la fortune                                                                                                |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1400 Fonds zur Verhütung und Bekämpfung der Tuberkulose                                                                       | 2 183 923        | 1400 Fonds pour prévenir et combattre la tuberculose                                                                               |
| 1400 Fonds für Baubeiträge an Gemeinde- und Bezirkskrankenanstalten                                                           | 200 000          | 1400 Fonds pour subsides de construction aux hôpices communaux et des districts                                                    |
| 1410 Waldaufonds, Zinse und Inventarzunahme                                                                                   | 51 500           | 1410 Fonds de la Waldau                                                                                                            |
| 1600 Fonds für Verbesserungen im Strafvollzug                                                                                 | 111 000          | 1600 Fonds d'amélioration du régime pénitentiaire                                                                                  |
| 1630 Fonds für Schutzaufsicht der Polizeidirektion                                                                            | 21 000           | 1630 Fonds de la Direction de police pour patronage                                                                                |
| 1700 Militärbussenkasse                                                                                                       | 9 000            | 1700 Caisse des amendes militaires                                                                                                 |
| 1945 Kantonaler Steuerausgleichsfonds                                                                                         | 1 800 000        | 1945 Fonds cantonal de compensation d'impôt                                                                                        |
| 2000 Fonds für Turn- und Sportwesen                                                                                           | 240 000          | 2000 Fonds en faveur de la gymnastique et du sport                                                                                 |
| 2000 Sport-Toto-Fonds für Turn- und Sportverbände                                                                             | 300 000          | 2000 Fonds du Sport-Toto pour associations sportives et de gymnastique                                                             |
| 2000 Fonds für allgemeine Bibliothekbedürfnisse                                                                               | 1 000            | 2000 Fonds de bibliothèque (besoins généraux)                                                                                      |
| 2001 Mueshafen- und Schulseckelfonds                                                                                          | 29 000           | 2001 Fonds du « Mushafen » et du « Schulseckel »                                                                                   |
| 2040 Unterstützungsfonds, kantonale Sprachheilschule Münchenbuchsee                                                           | 300              | 2040 Fonds de secours de l'Ecole thérapeutique vocale de Münchenbuchsee                                                            |
| 2115 Schwellenfonds für die Juragewässerkorrektion                                                                            | 75 000           | 2115 Fonds d'endiguement pour la correction des eaux du Jura                                                                       |
| 2115 Fonds für Staatsbeiträge an Abwasseranlagen und Wasserversorgung                                                         | 500 000          | 2115 Fonds pour subventions de l'Etat en faveur d'installations d'épurement des eaux et d'alimentation en eau                      |
| 2310 Reservefonds der Staatsforstverwaltung                                                                                   | 195 000          | 2310 Fonds de réserve de l'administration forestière                                                                               |
| 2325 Fischereifonds                                                                                                           | 52 030           | 2325 Fonds de la pêche                                                                                                             |
| 2400 Fonds zur Förderung der Bauernkultur                                                                                     | 5 000            | 2400 Fonds pour la culture paysanne                                                                                                |
| 2400 Tierseuchenkasse                                                                                                         | 955 040          | 2400 Fonds des épizooties                                                                                                          |
| 2500 Naturschadenfonds                                                                                                        | 70 000           | 2500 Fonds de secours en cas de dommages ou de dangers imminents causés par les éléments                                           |
| An die Gesamtheit der Konten des zweckgebundenen Staatsvermögens die von der Hypothekarkasse gutzuschreibenden Zinse für 1952 | 1 140 000        | Montant des intérêts pour 1952 à bonifier par la Caisse hypothécaire à l'ensemble des fonds de la fortune à destination déterminée |
| <b>0710 Einlagen in Rückstellungen</b>                                                                                        | <b>4 046 500</b> | <b>0710 Versements au profit des provisions</b>                                                                                    |
| 6.0 2105 Hochbau, zahnärztliches Institut                                                                                     | 3 730 000        | 6.0 2105 Service des bâtiments, Institut de médecine dentaire                                                                      |
| 2110 Tiefbau, Rückstellung gem. Bauprogr. 1950/59                                                                             | 300 000          | 2110 Ponts et chaussées, mise en provision selon programme 1950/59                                                                 |
| 2400 Rückstellung. Eingenommene Tierzuchtprämien                                                                              | 16 500           | 2400 Primes de bétail perçues                                                                                                      |
| <b>0711 Einlagen in Reserven</b>                                                                                              | <b>3 071 390</b> | <b>0711 Versements au profit des réserves</b>                                                                                      |
| <b>Unterricht und berufliche Ausbildung</b>                                                                                   |                  | <b>Enseignement et formation professionnelle</b>                                                                                   |
| 9.500 1100 Präsidialverwaltung, Sport-Toto-Anteil                                                                             | 23 000           | 9.500 1100 Section présidentielle, part au Sport-Toto                                                                              |
| 1700 Militärdirektion, Sport-Toto-Anteil                                                                                      | 35 000           | 1700 Direction militaire, part au Sport-Toto                                                                                       |
| <b>Fürsorge</b>                                                                                                               |                  | <b>Prévoyance</b>                                                                                                                  |
| 9.502 2500 Bekämpfung des Alkoholismus                                                                                        | 40 000           | 9.502 2500 Lutte contre l'alcoolisme                                                                                               |
| 2510 Notstandsbeihilfe, Rückbehalt 5% der Gemeindeansprüche                                                                   | 75 000           | 2510 Aide aux personnes de condition modeste. Retenue 5% sur la part des communes                                                  |
| <b>Handel, Gewerbe, Verkehr, Volkswirtschaft</b>                                                                              |                  | <b>Commerce, artisanat, trafic, économie publique</b>                                                                              |
| 9.505 1905 Finanzdir., Eisenbahnamortisationsfonds                                                                            | 2 803 000        | 9.505 1905 Dir. des finances, fonds d'amortissement des valeurs de chemins de fer                                                  |
| 2200 Eisenbahndirektion, techn. Verbesserungen II                                                                             | 80 000           | 2200 Dir. des chemins de fer, améliorations techn. II                                                                              |
| <b>Forst- und Landwirtschaft</b>                                                                                              |                  | <b>Forêts et agriculture</b>                                                                                                       |
| 9.507 2400 Landwirtschaftsdirektion, Bauernhilfskasse                                                                         | 390              | 9.507 2400 Dir. de l'agriculture, caisse d'aide aux agriculteurs                                                                   |
| <b>Bauwesen</b>                                                                                                               |                  | <b>Constructions</b>                                                                                                               |
| 9.509 1700 Militärdirektion, Magazineinrichtungen                                                                             | 14 000           | 9.509 1700 Dir. militaire, installation de magasins                                                                                |
| 2115 Vermessungsamt, Versicherung der Vermessungswerke                                                                        | 1 000            | 2115 Office topographique et du cadastre, assurance documents cadastraux                                                           |



# Gliederung der Einnahmen und Ausgaben nach Sachgruppen

|                                                                                                                                                  | Rechnung<br>Compte<br>1948 | Rechnung<br>Compte<br>1949 | Rechnung<br>Compte<br>1950 |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------|----------------------------|----------------------------|
| <b>Einnahmen:</b>                                                                                                                                | <b>205 249 547</b>         | <b>233 237 612</b>         | <b>248 259 366</b>         |
| 10 Wertschriften und Beteiligungen . . . . .                                                                                                     | 4 252 686                  | 3 861 517                  | 3 688 759                  |
| 11 Kantonale Unternehmungen und Darlehen . . . . .                                                                                               | 2 843 429                  | 2 839 494                  | 2 837 285                  |
| 12 Vorschüsse, Konto-Korrente, Depots usw. . . . .                                                                                               | 1 437 964                  | 2 096 809                  | 3 321 480                  |
| 13/14 Ertrag der Liegenschaften . . . . .                                                                                                        | 1 622 041                  | 1 702 799                  | 1 773 660                  |
| 16 Entnahmen aus dem Stiftungsvermögen und dem privatrechtlichen Vermögen . . . . .                                                              | 58 240                     | 56 747                     | 117 244                    |
| 20 Einkommen-, Gewinn-, Ertrag-, Vermögensgewinn- und Holdingsteuern . . . . .                                                                   | 79 973 117                 | 94 664 726                 | 92 366 603                 |
| 21 Vermögen- und Kapitalsteuern . . . . .                                                                                                        | 16 395 523                 | 17 097 031                 | 17 199 542                 |
| 22 Nach- und Strafsteuern, sowie Eingang abgeschriebener Steuern . . . . .                                                                       | 854 277                    | 847 666                    | 1 019 378                  |
| 23 Übrige Steuern (Erbrechts- und Schenkungssteuer, Stempel- und Billetsteuer, Handänderungs- und Pfandrechtsabgaben, Automobilsteuer) . . . . . | 17 791 293                 | 17 229 943                 | 18 607 780                 |
| 24 Anteil an eidg. Steuern und Abgaben . . . . .                                                                                                 | 23 882 493                 | 24 509 404                 | 28 195 142                 |
| 25 Gebühren und andere Abgaben . . . . .                                                                                                         | 8 960 099                  | 9 833 417                  | 9 653 873                  |
| 26 Regalien . . . . .                                                                                                                            | 3 872 375                  | 3 858 249                  | 3 944 580                  |
| 27 Bussen und Konfiskationen . . . . .                                                                                                           | 694 291                    | 880 170                    | 917 155                    |
| 30 Anteile am Ertrag von Unternehmungen . . . . .                                                                                                | 733 414                    | 733 317                    | 1 333 132                  |
| 31 Erlös aus Verkäufen . . . . .                                                                                                                 | 14 426 643                 | 13 688 344                 | 14 619 623                 |
| 32 Einnahmen im Fürsorgewesen . . . . .                                                                                                          | 2 864 904                  | 3 221 347                  | 2 910 716                  |
| 35 Übrige Einnahmen . . . . .                                                                                                                    | 13 670 751                 | 15 189 481                 | 17 132 983                 |
| 40 Beiträge des Bundes . . . . .                                                                                                                 | 5 551 783                  | 5 158 719                  | 5 095 802                  |
| 42 Bundesbeiträge für fremde Rechnung . . . . .                                                                                                  | —                          | 6 882 771                  | 13 697 921                 |
| 44 Beiträge der Gemeinden . . . . .                                                                                                              | 2 610 413                  | 2 983 941                  | 3 678 070                  |
| 45 Gemeindebeiträge für fremde Rechnung . . . . .                                                                                                | —                          | 2 945 666                  | 3 036 615                  |
| 46 Andere Beiträge . . . . .                                                                                                                     | 2 753 811                  | 2 765 704                  | 2 952 631                  |
| 47 Beiträge Dritter für fremde Rechnung . . . . .                                                                                                | —                          | 190 380                    | 159 392                    |
| <b>Ausgaben:</b>                                                                                                                                 | <b>208 287 178</b>         | <b>232 725 470</b>         | <b>248 739 339</b>         |
| 50 Staatsanleihen und übrige feste Schulden . . . . .                                                                                            | 9 822 874                  | 8 431 597                  | 9 526 767                  |
| 51 Schwebende Schulden . . . . .                                                                                                                 | 3 534 903                  | 4 359 205                  | 3 279 136                  |
| 53 Tilgungen . . . . .                                                                                                                           | 7 508 423                  | 7 245 620                  | 6 454 297                  |
| 54 Übrige Finanzausgaben . . . . .                                                                                                               | 633 338                    | 786 657                    | 299 768                    |
| 56 Einlagen in das Stiftungsvermögen und das privatrechtliche Vermögen . . . . .                                                                 | 69 900                     | 50 000                     | 200 259                    |
| 60 Taggelder und Entschädigungen an Behörden und Kommissionen . . . . .                                                                          | 552 390                    | 711 159                    | 688 198                    |
| 61 Besoldungen der Behörden und des Staatspersonals . . . . .                                                                                    | 50 117 333                 | 52 686 726                 | 54 087 632                 |
| 62 Besoldungs- und Teuerungszulagenanteile an die Lehrerschaft . . . . .                                                                         | 20 638 410                 | 21 020 474                 | 21 581 786                 |
| 63 Leistungen an Rentner, Staatspersonal und Lehrerschaft . . . . .                                                                              | 3 123 479                  | 3 108 455                  | 3 020 683                  |
| 64 Versicherungsbeiträge . . . . .                                                                                                               | 9 664 691                  | 11 037 013                 | 11 199 736                 |
| 65 Übrige Personalausgaben . . . . .                                                                                                             | 987 057                    | 957 941                    | 1 000 519                  |
| 70 Hochbauten . . . . .                                                                                                                          | 4 081 189                  | 6 667 767                  | 7 913 014                  |
| 71 Strassen . . . . .                                                                                                                            | 11 897 127                 | 13 816 936                 | 14 755 319                 |
| 72 Wasserbau und Wasserrecht . . . . .                                                                                                           | 231 124                    | 391 065                    | 263 619                    |
| 73 Vermessungswesen . . . . .                                                                                                                    | 92 100                     | 90 341                     | 327 908                    |
| 74 Domänen und Forsten . . . . .                                                                                                                 | 1 873 994                  | 1 772 962                  | 1 830 078                  |
| 75 Fürsorgeausgaben . . . . .                                                                                                                    | 10 542 121                 | 12 163 738                 | 13 264 253                 |
| 76 Nahrung und Bekleidung . . . . .                                                                                                              | 6 113 931                  | 6 158 229                  | 6 394 067                  |
| 77 Mobilien . . . . .                                                                                                                            | 2 261 702                  | 2 243 108                  | 2 173 033                  |
| 79 Übrige Sachausgaben . . . . .                                                                                                                 | 2 482 381                  | 2 881 575                  | 2 798 689                  |
| 80 Bürobedarf, Druckkosten, PTT-Gebühren . . . . .                                                                                               | 2 755 961                  | 2 749 939                  | 2 792 893                  |
| 81 Ersatz von Auslagen des Personals . . . . .                                                                                                   | 932 770                    | 933 236                    | 1 007 707                  |
| 82 Miet- und Pachtzinse, Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser . . . . .                                                              | 3 749 256                  | 3 935 262                  | 3 904 915                  |
| 83 Entschädigungen an Dritte für Gutachten, Studien usw. und Rechtskosten . . . . .                                                              | 684 925                    | 866 539                    | 1 270 871                  |
| 84 Ertragsausfall auf staatlichen Einkünften . . . . .                                                                                           | 7 984 327                  | 9 311 369                  | 7 476 831                  |
| 85 Kosten in Justizsachen . . . . .                                                                                                              | 611 100                    | 678 351                    | 758 569                    |
| 86 Ausgaben für Produktion . . . . .                                                                                                             | 6 846 423                  | 7 088 019                  | 8 616 146                  |
| 89 Übrige Verwaltungskosten . . . . .                                                                                                            | 983 838                    | 1 166 206                  | 1 181 483                  |
| 90 Bundesbeiträge für fremde Rechnung . . . . .                                                                                                  | —                          | 6 882 771                  | 13 269 975                 |
| 91 Gemeindebeiträge für fremde Rechnung . . . . .                                                                                                | —                          | —                          | 6 965                      |
| 92 Staatsbeiträge an den Bund . . . . .                                                                                                          | 6 209 052                  | 9 236 709                  | 9 239 340                  |
| 93 Staatsbeiträge an Gemeinden . . . . .                                                                                                         | 11 288 014                 | 11 486 704                 | 14 239 554                 |
| 94 Andere Staatsbeiträge . . . . .                                                                                                               | 20 012 995                 | 21 535 011                 | 23 617 497                 |
| 95 Beiträge Dritter für fremde Rechnung . . . . .                                                                                                | —                          | 190 380                    | 159 406                    |
| 96 Bundesbeiträge für eigene Rechnung . . . . .                                                                                                  | —                          | 81 624                     | 135 120                    |
| 97 Gemeindebeiträge für eigene Rechnung . . . . .                                                                                                | —                          | 2 218                      | 1 161                      |
| 98 Beiträge Dritter für eigene Rechnung . . . . .                                                                                                | —                          | 564                        | 2 145                      |

## Spécification des recettes et des dépenses par groupes des matières

| Voranschlag<br>Budget<br>1951 | Voranschlag<br>Budget<br>1952 | Differenz Voransch.<br>1952 zur Rechn. 1950<br>Différence<br>entre le Budget 1952<br>et le Compte 1950 |
|-------------------------------|-------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>228 441 181</b>            | <b>242 116 843</b>            | <b>— 6 142 523</b>                                                                                     |
| 3 677 336                     | 3 682 694                     | — 6 065                                                                                                |
| 2 835 200                     | 2 886 645                     | + 49 360                                                                                               |
| 1 638 860                     | 1 565 360                     | — 1 756 120                                                                                            |
| 1 029 057                     | 1 091 384                     | — 682 276                                                                                              |
| 87 165                        | 115 150                       | — 2 094                                                                                                |
| 94 768 000                    | 96 620 000                    | + 4 253 397                                                                                            |
| 16 850 000                    | 17 550 000                    | + 350 458                                                                                              |
| 670 000                       | 670 000                       | — 349 378                                                                                              |
| 17 530 000                    | 20 055 000                    | + 1 447 220                                                                                            |
| 21 888 615                    | 22 532 000                    | — 5 663 142                                                                                            |
| 9 270 780                     | 9 737 430                     | + 83 557                                                                                               |
| 3 801 430                     | 4 124 750                     | + 180 170                                                                                              |
| 739 500                       | 875 700                       | — 41 455                                                                                               |
| 733 132                       | 733 132                       | — 600 000                                                                                              |
| 13 973 935                    | 14 864 579                    | + 244 956                                                                                              |
| 2 365 000                     | 2 480 000                     | — 430 716                                                                                              |
| 14 681 538                    | 16 994 617                    | — 138 366                                                                                              |
| 3 434 219                     | 5 341 534                     | + 245 732                                                                                              |
| 9 556 550                     | 10 379 150                    | — 3 318 771                                                                                            |
| 3 127 448                     | 3 930 287                     | + 252 217                                                                                              |
| 2 651 250                     | 2 914 745                     | — 259 629                                                                                              |
| 2 945 666                     | 2 776 986                     | — 37 886                                                                                               |
| 186 500                       | 195 700                       | + 36 308                                                                                               |
| <b>236 616 014</b>            | <b>257 077 553</b>            | <b>+ 8 338 214</b>                                                                                     |
| 8 889 955                     | 8 796 805                     | — 729 962                                                                                              |
| 3 603 000                     | 3 661 000                     | + 381 864                                                                                              |
| 4 730 808                     | 4 893 322                     | — 1 560 975                                                                                            |
| 283 585                       | 239 200                       | — 60 568                                                                                               |
| 40 000                        | 95 000                        | — 105 259                                                                                              |
| 721 110                       | 719 770                       | + 31 572                                                                                               |
| 55 507 577                    | 57 433 633                    | + 3 346 001                                                                                            |
| 22 526 000                    | 22 997 000                    | + 1 415 214                                                                                            |
| 3 052 385                     | 2 923 605                     | — 97 078                                                                                               |
| 11 768 541                    | 12 089 979                    | + 890 243                                                                                              |
| 977 510                       | 1 022 365                     | + 21 846                                                                                               |
| 6 809 710                     | 7 365 480                     | — 547 534                                                                                              |
| 13 755 220                    | 17 459 220                    | + 2 703 901                                                                                            |
| 312 500                       | 307 500                       | + 43 881                                                                                               |
| 105 000                       | 260 000                       | — 67 908                                                                                               |
| 1 779 320                     | 2 019 586                     | + 189 508                                                                                              |
| 11 863 620                    | 13 046 270                    | — 217 983                                                                                              |
| 6 211 125                     | 6 746 524                     | + 352 457                                                                                              |
| 2 322 438                     | 2 201 444                     | + 28 411                                                                                               |
| 2 828 934                     | 3 062 895                     | + 264 206                                                                                              |
| 2 847 780                     | 3 054 175                     | + 261 282                                                                                              |
| 968 910                       | 1 050 870                     | + 43 163                                                                                               |
| 3 220 416                     | 3 364 827                     | — 540 088                                                                                              |
| 1 208 057                     | 1 331 897                     | + 61 026                                                                                               |
| 8 033 890                     | 8 118 250                     | + 641 419                                                                                              |
| 735 500                       | 772 500                       | + 13 931                                                                                               |
| 7 680 330                     | 7 982 424                     | — 633 722                                                                                              |
| 1 034 274                     | 1 055 358                     | — 126 125                                                                                              |
| 9 556 550                     | 10 379 150                    | — 2 890 825                                                                                            |
|                               | 6 000                         | — 965                                                                                                  |
| 9 203 000                     | 9 331 500                     | + 92 160                                                                                               |
| 13 912 417                    | 14 753 200                    | + 513 646                                                                                              |
| 19 887 552                    | 28 264 104                    | + 4 646 607                                                                                            |
| 186 500                       | 195 700                       | + 36 294                                                                                               |
| 50 000                        | 75 000                        | — 60 120                                                                                               |
| 2 000                         | 1 500                         | + 339                                                                                                  |
| 500                           | 500                           | — 1 645                                                                                                |

*Recettes:*

- 10 Rendement des papiers-valeurs et des participations
- 11 Institutions cantonales et prêts
- 12 Avances, comptes-courants, dépôts
- 13/14 Rendement des immeubles
- 16 Prélèvements sur la fortune de fondations et la fortune du droit privé
- 20 Impôts sur le revenu, le bénéfice, le rendement, les gains de fortune et des sociétés Holding
- 21 Impôts sur la fortune et le capital
- 22 Impôts répressifs et supplémentaires, rentrée d'impôts éliminés
- 23 Autres impôts
- 24 Part aux impôts fédéraux et aux contributions fédérales
- 25 Emoluments et autres contributions
- 26 Régales
- 27 Amendes et confiscations
- 30 Parts au rendement d'institutions
- 31 Recettes provenant de ventes
- 32 Recettes dans le domaine des oeuvres sociales
- 35 Autres recettes
- 40 Subventions reçues de la Confédération
- 42 Subventions fédérales pour le compte de tiers
- 44 Subventions reçues des communes
- 45 Subventions de communes pour le compte de tiers
- 46 Autres subventions pour le compte de l'Etat
- 47 Contributions de particuliers pour le compte de tiers

*Dépenses:*

- 50 Emprunts de l'Etat et autres dettes consolidées
- 51 Dette flottante
- 53 Amortissement financier
- 54 Autres dépenses d'ordre financier
- 56 Versements au profit de la fortune de fondations et de la fortune du droit privé
- 60 Jetons de présence et indemnités aux autorités et aux commissions
- 61 Traitements des autorités et du personnel de l'Etat
- 62 Parts aux traitem. et aux allocations de renchérissement du corps enseignant
- 63 Prestations aux retraités de l'Etat et du corps enseignant
- 64 Subsidés aux institutions d'assurance
- 65 Autres frais pour le personnel
- 70 Bâtiments
- 71 Ponts et chaussées
- 72 Travaux hydrauliques et concessions hydrauliques
- 73 Topographie et cadastre
- 74 Domaines et forêts
- 75 Oeuvres sociales
- 76 Nourriture et habillement
- 77 Mobilier
- 79 Autres dépenses pour le matériel
- 80 Matériel de bureau, frais d'impression, Taxes des PTT
- 81 Remboursement de frais au personnel
- 82 Loyers et fermages, nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau
- 83 Indemnités à des tiers pour expertises, études et frais judiciaires
- 84 Réduction des revenus de l'Etat par suite d'éliminations, de remboursements, de frais de taxation et de perception
- 85 Frais en affaires juridiques
- 86 Dépenses en vue de la production
- 89 Autres frais d'administration
- 90 Subventions fédérales pour le compte de tiers
- 91 Subventions de communes pour le compte de tiers
- 92 Subventions de l'Etat payées à la Confédération
- 93 Subventions de l'Etat payées aux communes
- 94 Autres subventions de l'Etat
- 95 Contributions de particuliers pour le compte de tiers
- 96 Subventions fédérales pour le compte de l'Etat
- 97 Subventions de communes pour le compte de l'Etat
- 98 Contributions de particuliers pour le compte de l'Etat



## Bemerkungen zum Voranschlag

Der Staatsvoranschlag 1952 schliesst bei einem Finanzdefizit von Fr. 14 960 710 mit einem Gesamtreinaufwand von Franken 3 848 051 ab.

Wie alle Voranschläge und Rechnungen der vergangenen Jahre, steht auch der Voranschlag 1952 weiterhin unter dem Zeichen der zunehmenden Ausgaben und zum Teil auch schon der abnehmenden Einnahmen.

|                                      | Ausgaben<br>Mio. Fr. | Einnahmen<br>Mio. Fr. |
|--------------------------------------|----------------------|-----------------------|
| Die Finanzrechnung 1950 wies aus     | 248,739              | 248,259               |
| Der Finanzvoranschlag 1952 sieht vor | 257,077              | 242,116               |

|                         |              |              |
|-------------------------|--------------|--------------|
| <b>Ausgabenzunahme</b>  | <b>8,338</b> |              |
| <b>Einnahmenabnahme</b> |              | <b>6,143</b> |

oder eine Gesamtverschlechterung des Finanzvoranschlages im Vergleich zur Finanzrechnung 1950 um Fr. 14,481 Mio.

Anlässlich der Budgetberatungen sind die Anträge der Direktionen wie folgt berichtigt worden:

|                        |                     |                        |
|------------------------|---------------------|------------------------|
| <b>Verbesserungen:</b> | Einnahmenerhöhungen | Fr. 9,481 Mio.         |
|                        | Ausgabenreduktionen | Fr. 3,929 Mio.         |
|                        | <b>Total</b>        | <b>Fr. 13,410 Mio.</b> |

|                            |                      |                 |
|----------------------------|----------------------|-----------------|
| <b>Verschlechterungen:</b> | Einnahmenreduktionen | Fr. 0,344 Mio.  |
|                            | Ausgabenerhöhungen   | Fr. 11,647 Mio. |

Diese Mehrausgaben betreffen mit Fr. 7,3 Mio. das Loryspital, Fr. 1 Mio. die Luftschutzbauten, Fr. 144 000 das neu zu übernehmende Haushaltslehrerinnenseminar Pruntrut, Fr. 150 000 PTT-Pauschale der Finanzdirektion, Fr. 500 000 Abwasseranlagen des Wasserrechtsamtes, Fr. 55 000 erhöhte Unterhaltskredite Hochbau, Franken 250 000 Strasse St. Ursanne—Les Malettes und Fr. 1,241 Mio. nicht veranschlagte Zahlungen von Bundessubventionen und aus Rückstellungen der Sanitätsdirektion.

**Total** Fr. 11,991 Mio.

Die wesentlichsten Veränderungen (Posten von Fr. 50 000 und darüber) in den Konten des Finanzvoranschlages im Vergleich zur Finanzrechnung 1950 sind ausgezogen worden und werden hienach angeführt. Dieser kontenmässige Vergleich lässt bei mittleren Endabweichungen (8 und 6 Mio.) starke Strukturveränderungen sowohl auf der Ausgaben- als auf der Einnahmenseite erscheinen und zeigt, dass weder die Ausgaben- noch die Einnahmenarten konstant sind.

|                                    |                       |
|------------------------------------|-----------------------|
| Mehrausgaben gemäss Aufstellung    | Fr. 33,134 Mio.       |
| Minderausgaben gemäss Aufstellung  | Fr. 25,276 Mio.       |
| <b>Überschuss der Mehrausgaben</b> | <b>Fr. 7,858 Mio.</b> |

|                                       |                       |
|---------------------------------------|-----------------------|
| Mehreinnahmen gemäss Aufstellung      | Fr. 13,307 Mio.       |
| Mindereinnahmen gemäss Aufstellung    | Fr. 18,619 Mio.       |
| <b>Überschuss der Mindereinnahmen</b> | <b>Fr. 5,312 Mio.</b> |

Die Differenz bis zu den hievor unter Ausgabenzunahme und Einnahmenabnahme angeführten Beträgen finden sich mit kleinen und grösseren Summen auf vielen hundert Konten und kompensieren sich zum Teil wieder untereinander.

Die Rechnung des Jahres 1950 wurde das erste Mal nach den neuen Buchhaltungsprinzipien erstellt und wies notgedrungen eine Anzahl ausserordentlicher und einmaliger Operationen auf, die sich wohl zur Hauptsache in der Rechnung

## Observations relatives au Budget

Le Budget de l'Etat pour l'exercice 1952 présente un excédent de dépenses de fr. 14 960 710 et un déficit net total de fr. 3 848 051.

Comme tous les Budgets et les Comptes d'Etat des années passées, le Budget de 1952 se présente lui aussi sous le signe de l'augmentation des dépenses, mais en outre sous celui d'un recul partiel des recettes.

|                                     | Dépenses<br>Mio. de fr. | Recettes<br>Mio. de fr. |
|-------------------------------------|-------------------------|-------------------------|
| Le compte financier de 1950 portait | 248 739                 | 248,259                 |
| Le budget financier de 1952 porte   | 257,077                 | 242,116                 |

|                                  |              |              |
|----------------------------------|--------------|--------------|
| <b>Augmentation des dépenses</b> | <b>8,338</b> |              |
| <b>Diminution des recettes</b>   |              | <b>6,143</b> |

soit, comparativement au compte financier de 1950, un résultat total moins favorable de 14,481 Mio. de fr.

Lors de l'élaboration du budget, les propositions des Directions ont été modifiées comme suit:

|                       |                           |                        |
|-----------------------|---------------------------|------------------------|
| <b>Améliorations:</b> | Augmentation des recettes | fr. 9,481 Mio.         |
|                       | Réduction des dépenses    | fr. 3,929 Mio.         |
|                       | <b>Total</b>              | <b>fr. 13,410 Mio.</b> |

|                      |                           |                 |
|----------------------|---------------------------|-----------------|
| <b>Aggravations:</b> | Diminution de recettes    | fr. 0,344 Mio.  |
|                      | Augmentation des dépenses | fr. 11,647 Mio. |

Ces dépenses en plus concernent: L'Hôpital Lory fr. 7,3 mio. les constructions de D.A. fr. 1 mio., l'Ecole normale des maîtresses ménagères à Porrentruy reprise par l'Etat fr. 144 000, l'affranchissement à forfait (PTT) Compte de la Direction des finances fr. 150 000, les installations d'épurement des eaux Compte du Service des concessions hydrauliques fr. 500 000, l'augmentation des crédits d'entretien du Service des bâtiments fr. 55 000, la route St-Ursanne-Les Malettes fr. 250 000 et fr. 1,241 mio. versement de subventions fédérales et prélèvements sur les «provisions» non budgétés de la Direction des affaires sanitaires

**Total** fr. 11,991 Mio.

Les principales différences (postes de fr. 50 000 et plus) dans les comptes du Budget financier comparativement au Compte financier 1950 sont indiquées ci-après. Cette comparaison des divers comptes fait apparaître avec des variations finales moyennes (8 et 6 mio.) de fortes modifications de structure, tant en ce qui concerne les recettes que les dépenses. Ceci démontre que les genres de recettes comme les genres de dépenses ne sont pas constants.

|                                         |                       |
|-----------------------------------------|-----------------------|
| Dépenses en plus selon récapitulation   | fr. 33,134 Mio.       |
| Dépenses en moins selon récapitulation  | fr. 25,276 Mio.       |
| <b>Dépassement des dépenses en plus</b> | <b>fr. 7,858 Mio.</b> |

|                                          |                       |
|------------------------------------------|-----------------------|
| Recettes en plus selon récapitulation    | fr. 13,307 Mio.       |
| Recettes en moins selon récapitulation   | fr. 18,619 Mio.       |
| <b>Dépassement des recettes en moins</b> | <b>fr. 5,312 Mio.</b> |

Les différences jusqu'aux les montants de l'augmentation des dépenses et de la diminution des recettes indiqués ci-devant se trouvent répartis, en petites et grandes sommes, sur plusieurs centaines de rubriques et elles se compensent en partie. Le Compte d'Etat de 1950 étant le premier compte dressé

der Vermögensveränderungen, aber zu einem guten Teil auch in der Finanzrechnung auswirkten. Soweit es sich bei der Ermittlung der Einnahmen- und Ausgabendifferenzen um solche Posten handelt, sind sie bezeichnet worden.

Die Erklärungen zu den Einzelheiten des Finanzvoranschlages machen ersichtlich, dass eine ganze Anzahl Finanzoperationen die aktiven wie die passiven Vermögensbestandteile der Bilanz beeinflussen. Sie sind im Voranschlag der Vermögensveränderungen erfasst, auf dessen Einzelheiten verwiesen wird.

*Der Voranschlag der Vermögensveränderungen schliesst mit einem Ertragsüberschuss von Fr. 11 112 659 ab.*

|                                                    | <i>Aufwand<br/>Mio. Fr.</i> | <i>Ertrag<br/>Mio. Fr.</i> |
|----------------------------------------------------|-----------------------------|----------------------------|
| Die Rechnung der Vermögensveränderungen 1950 ergab | Fr. 48,925                  | Fr. 50,615                 |
| Der Voranschlag 1952 sieht vor                     | Fr. 26,156                  | Fr. 37,269                 |
| Minderaufwand 1952                                 | Fr. 22,769                  |                            |

Minderertrag 1952 Fr. 13,346

Der Minderaufwand übersteigt den Minderertrag um Franken 9,423 Mio. Um diesen Betrag schliesst der Voranschlag der VA besser ab als die entsprechende Rechnung 1950. Zufolge der grossen Verschiedenartigkeit der in den Vermögensveränderungen erfassten Elemente bietet eine detaillierte Differenzermittlung kein Interesse und es wird auf die entsprechenden Sonderaufstellungen in Voranschlag und Rechnung verwiesen.

Der Gesamtvoranschlag schliesst schon vor der Vornahme der Einlage von Fr. 2 803 000 in den Eisenbahnamortisationsfonds mit einem Reinaufwand (Defizit) ab. Um dem Grossratsbeschluss vom 13. September 1950 nachzuleben, ist die Einlageoperation in den Vermögensveränderungen vorgenommen worden. Dagegen wurde die durch GRB vom 6. 9. 1949 beschlossene Einlage in die Reserve für Schuldentilgungen nicht eingesetzt (Fr. 256 678).

Sollen die vorgesehenen Tilgungen der Anleihen und des Schuldscheins, sowie die Einlagen in den Eisenbahnamortisationsfonds und die übrigen Reserven und Rückstellungen effektiv vorgenommen werden können, wird die Staatsrechnung um ca. Fr. 5,2 Mio. besser als der Voranschlag mit einem Reinertrag von Fr. 1,3—1,4 Mio. abschliessen müssen.

Bern, den 29. September 1951.

Der Finanzdirektor:  
**Siegenthaler**

selon les principes de la nouvelle comptabilité, présente nécessairement un certain nombre d'opérations extraordinaires et uniques, dont les effets ont influencé surtout le Compte des variations de la fortune, mais aussi et pour une bonne part le Compte financier. Les postes de ce genre figurant dans la détermination des différences se rapportant au recettes et aux dépenses y sont désignés comme tels.

Les observations relatives aux détails du Budget financier démontrent que toute une série des opérations financières ont une influence sur les éléments de l'actif et du passif du Bilan. Elles sont groupées dans le Budget des variations de la fortune et nous renvoyons à ce sujet aux détails de ce Budget. *Le Budget des variations de la fortune présente un excédent des revenus de fr. 11 112 659.*

|                                                                   | <i>Charges<br/>Mio. de fr.</i> | <i>Revenus<br/>Mio. de fr.</i> |
|-------------------------------------------------------------------|--------------------------------|--------------------------------|
| Le Compte des variations de la fortune de l'exercice 1950 portait | fr. 48,925                     | fr. 50,615                     |
| Le Budget de 1952 prévoit                                         | fr. 26,156                     | fr. 37 269                     |
| Charges en moins 1952                                             | fr. 22,769                     |                                |
| Revenus en moins 1952                                             |                                | fr. 13,346                     |

Les charges en moins sont de fr. 9,423 Mio. plus élevées que les revenus en moins. Ce montant constitue l'amélioration que présente le Budget des variations de la fortune comparative-ment au Compte correspondant de 1950. La diversité des éléments groupés dans le Compte des variations de la fortune est telle qu'une détermination détaillée des différences ne présenterait aucun intérêt et nous pouvons nous borner à renvoyer aux états particuliers y relatifs figurant dans le Budget et dans le Compte.

Le Budget général présente déjà un déficit avant d'englober le virement de fr. 2 803 000 au Fonds d'amortissement des valeurs de chemins de fer. Afin de satisfaire à l'arrêté du Grand Conseil du 13 septembre 1950, ce virement a été opéré par les Variations de la fortune. Par contre, il est renoncé au virement (fr. 256 678) dans la Réserve pour amortissement de dettes décidé par l'arrêté du Grand Conseil du 6. 9. 1949. Si les amortissements des emprunts et de la cédule ainsi que les virements au Fonds d'amortissement des valeurs de chemins de fer et aux autres Réserves et Provisions doivent effectivement intervenir, le Compte d'Etat devra présenter un résultat de 5,2 Mio. plus favorable que le Budget, soit un rendement net de 1,3 à 1,4 Mio.

Berne, 29 septembre 1951.

Le directeur des finances:  
**Siegenthaler**

## Uebersicht der wesentlichsten Aenderungen im Finanzvoranschlag im Vergleich zu der Finanzrechnung 1950

### Récapitulation des principales modifications que présente le Budget financier comparativement au Compte financier de l'exercice 1950

|                                                                        | Fr.       |                                                                                                                   |
|------------------------------------------------------------------------|-----------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Mehrausgaben</b>                                                    |           | <b>Dépenses en plus</b>                                                                                           |
| <b>1300 Volkswirtschaftsdirektion</b>                                  |           | <b>1300 Direction de l'économie publique</b>                                                                      |
| 798 Luftschutzkurse                                                    | 70 000    | 798 Cours de défense antiaérienne                                                                                 |
| <b>1310 Arbeitsamt</b>                                                 |           | <b>1310 Office du travail</b>                                                                                     |
| 949 Förderung des Hoch- und Tiefbaues                                  | 50 000    | 949 Encouragement de travaux de bâtiment et de ponts et chaussées                                                 |
| <b>1315 Versicherungsamt</b>                                           |           | <b>1315 Office des assurance</b>                                                                                  |
| 923 Erhöhter Staatsbeitrag an AHV                                      | 82 000    | 923 Augmentation des subvent. de l'Etat à l'AVS                                                                   |
| <b>1400 Sanitätsdirektion</b>                                          |           | <b>1400 Direction des affaires sanitaires</b>                                                                     |
| 944 30 Erhöhter Beitrag an die Insel                                   | 58 400    | 944 30 Augmentation de subsidie à l'Hôpital de l'île                                                              |
| 944 5 Baubeiträge, Bekämpfung Tbc wird aus Rückstellung bezahlt        | 106 000   | 944 5 Subsidies de construction. Lutte contre la tbc. Montants prélevés sur des provisions                        |
| 949 2 Baubeitrag an das Loryspital, wird aus Zuschlagsteuer bezahlt VA | 7 300 000 | 949 2 Subside de construction à Hôpital Lory. Il est à charge de l'impôt additionnel par les VF                   |
| 949 3 Baubeiträge an Spitäler, wird aus Rückstellung bezahlt           | 360 000   | 949 3 Subsidies de construction à des hôpitaux. Ils sont à charge des provisions                                  |
| <b>1415 Anstalt Münsingen</b>                                          |           | <b>1415 Maison de santé de Münsingen</b>                                                                          |
| 762 Erhöhung der Kostgelder bei Privaten                               | 183 000   | 762 Augmentation des prix de pension chez les particuliers                                                        |
| <b>1640 Anstalt Witzwil</b>                                            |           | <b>1640 Pénitencier de Witzwil</b>                                                                                |
| 705 Neubau Arbeitserziehungsanstalt. Wird aus Reserve bezahlt          | 511 000   | 705 Nouvelle construction d'une maison d'éducation au travail. Le montant est imputé sur une réserve              |
| 761 Mehrkosten Nahrung                                                 | 52 700    | 761 Frais supplémentaires pour nourriture                                                                         |
| 1642/705 Neu- und Umbauten, wird aus Reserve bezahlt                   | 77 500    | 1642/705 Nouvelles constructions et transformations. Montants imputés sur une réserve                             |
| <b>1700 Militärdirektion</b>                                           |           | <b>1700 Direction des affaires militaires</b>                                                                     |
| 946 1 Beiträge an Luftschutzbauten (Neubauten)                         | 320 000   | 946 1 Subventions pour nouvelles constr. de P.A.                                                                  |
| 946 2 Beiträge an Luftschutzbauten (alte Bauten)                       | 600 000   | 946 2 Subventions pour aménagements d'abris de P.A. dans des bâtiments existants                                  |
| <b>1900 Finanzdirektion</b>                                            |           | <b>1900 Direction des finances</b>                                                                                |
| 801 Mehrgebühren PTT (pauschale)                                       | 147 000   | 811 Taxes des PTT. Affranchissement à forfait                                                                     |
| 894 Unvorhergesehenes                                                  | 55 500    | 894 Imprévu                                                                                                       |
| <b>1905 Kantonsbuchhalterei</b>                                        |           | <b>1905 Contrôle cantonale des finances</b>                                                                       |
| 510 Mehrzinse Darlehen Arbeitsbeschaffung                              | 131 200   | 510 Intérêts en plus sur prêts pour création de possibilités de travail                                           |
| 513 Mehrkontokorrentzinse (1950 Einnahmen Sonderzuschlag Wehrsteuer)   | 259 300   | 513 Intérêts en plus sur comptes-courants (1950 recette provenant du supplément sur l'impôt de défense nationale) |
| 515 Übrige Zinsen und Skonti                                           | 53 200    | 515 Autres intérêts et escomptes                                                                                  |
| 531 Schuldscheinzunahme der Tilgung                                    | 123 000   | 531 Plus fort amortissement de la cédule                                                                          |
| <b>1920 Hilfskasse</b>                                                 |           | <b>1920 Caisse de prévoyance</b>                                                                                  |
| 642 Erhöhter Staatsbeitrag                                             | 300 000   | 642 Augmentation du subsidie de l'Etat                                                                            |
| <b>1925 Ausgleichskasse</b>                                            |           | <b>1925 Caisse de compensation</b>                                                                                |
| 645 Erhöhter Arbeitgeberbeitrag                                        | 50 000    | 645 Augmentation des contributions d'employeurs                                                                   |

|                                                                                          | Fr.       |                                                                                                                                       |
|------------------------------------------------------------------------------------------|-----------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>1945 Steuerverwaltung</b>                                                             |           | <b>1945 Intendance des impôts</b>                                                                                                     |
| 840 Mehrabschreibung an Steuern                                                          | 302 700   | 840 Plus fortes éliminations                                                                                                          |
| 842 Repartitionsanteile an eidg. Steuern                                                 | 160 000   | 842 Répartition des parts aux impôts fédéraux                                                                                         |
| 844 Erhöhte Vergütung für Steuereinzug                                                   | 155 700   | 844 Plus fortes indemnités de perception                                                                                              |
| 935 2 Erhöhte Beiträge an Gemeinden, wird vom Steuerausgleichsfonds bezahlt              | 437 700   | 935 2 Plus fortes contributions aux communes (à charge du Fonds de compensation fiscales)                                             |
| <b>2000 Erziehungsdirektion</b>                                                          |           | <b>2000 Direction de l'instruction publique</b>                                                                                       |
| 939 1 Erhöhte ordentliche Staatsbeiträge für Schulhausbauten                             | 479 800   | 939 1 Plus fortes subventions ordinaire pour bâtiments scolaires                                                                      |
| 939 2 Erhöhte ausserordentliche Beiträge für gleiche Sache und Lehrmittel                | 169 900   | 939 2 Plus fortes subventions extraordinaires pour bâtiments scolaires et moyens d'enseignement                                       |
| 939 3 Mehrbeiträge aus Sport-Toto-Fonds für Turn- und Sportwesen                         | 102 600   | 939 3 Plus de subventions à charge du Fonds du Sport-Toto pour la gymnastique et les sports                                           |
| 940 2 Mehrbeiträge an Taubstummenanstalt Wabern                                          | 433 400   | 940 2 Plus de subventions à l'Asile des sourds-muets de Wabern                                                                        |
| 949 Mehrbeiträge aus Sport-Toto-Fonds für Verbände und Vereine                           | 170 600   | 949 Plus de subventions à charge du Fonds du Sport-Toto en faveur des associations et sociétés                                        |
| <b>2001 Mittelschulen</b>                                                                |           | <b>2001 Ecoles moyennes</b>                                                                                                           |
| 620 u. 621 Erhöhte Lehrerbesoldungen                                                     | 1 064 000 | 620 u. 621 Augmentation des traitements du corps enseignant                                                                           |
| 643 Erhöhter Beitrag a. Lehrerversicherungskasse                                         | 110 600   | 643 Plus forte subvention à la Caisse d'assurance des instituteurs                                                                    |
| <b>2002 Primarschulen</b>                                                                |           | <b>2002 Ecoles primaires</b>                                                                                                          |
| 622 1 wie 2001 620 und 621                                                               | 3 079 000 | 622 1 Comme pour 2001 620 et 621                                                                                                      |
| 643 Beitrag an Lehrerversicherungskasse                                                  | 319 500   | 643 Subvention à la Caisse d'assurance des instituteurs                                                                               |
| <b>2005 Hochschule</b>                                                                   |           | <b>2005 Université</b>                                                                                                                |
| 941 Beitrag an Stadt- und Hochschulbibliothek                                            | 100 000   | 941 Subvention à la Bibliothèque de la ville et de l'Université                                                                       |
| <b>2100 Baudirektion</b>                                                                 |           | <b>2100 Direction des travaux publics</b>                                                                                             |
| 641 Unfallversicherung (Prämien 1950 schon 1949 bezahlt)                                 | 78 500    | 641 Assurance-accidents, les primes de 1950 ont déjà été versées en 1949                                                              |
| <b>2105 Hochbauamt</b>                                                                   |           | <b>2105 Service des bâtiments</b>                                                                                                     |
| 700 Unterhalt der Amtsgebäude                                                            | 213 900   | 700 Entretien des bâtiments de l'administration                                                                                       |
| 704 Unterhalt Anstalts- und Wirtschaftsgebäude                                           | 56 600    | 704 Entretien des bâtiments d'établissements et d'exploitations rurales                                                               |
| 705 1 Neu- und Umbauten                                                                  | 1 395 000 | 705 1 Constructions nouvelles et transformations                                                                                      |
| 705 2 Neu- und Umbauten aus Zuschlagsteuer (Totalausgabe 1 Mio; zahnärztliches Institut) | 108 600   | 705 2 Constructions nouvelles et transformations à charge de l'impôt additionnel (Montant total 1 mio; Institut de médecine dentaire) |
| 831 Entschädigung für Projekte                                                           | 74 000    | 831 Indemnités pour des projets                                                                                                       |
| <b>2110 Tiefbauamt</b>                                                                   |           | <b>2110 Service des ponts et chaussées</b>                                                                                            |
| 712 1 Ausbau der Hauptstrassen                                                           | 1 886 800 | 712 1 Aménagement des routes principales                                                                                              |
| 712 3 Alpenstrassen und rechtsufrige Thunerseestrasse                                    | 2 756 300 | 712 3 Routes alpestres et route de la rive droite du lac de Thoune                                                                    |
| 720 Wasserbauten                                                                         | 65 000    | 720 Travaux hydrauliques                                                                                                              |
| <b>2115 Wasserrechtsamt</b>                                                              |           | <b>2115 Service des concessions hydrauliques</b>                                                                                      |
| 945 Beiträge an Abwasser- und Wasserversorgungsanlagen, wird aus Fonds bezahlt           | 490 000   | 945 Subventions pour installations d'alimentation en eau et d'épurement des eaux usées, à charge du fonds                             |
| <b>2310 Staatsforstverwaltung</b>                                                        |           | <b>2310 Administration des forêts domaniales</b>                                                                                      |
| 745 1 Kosten für Waldkulturen                                                            | 58 900    | 745 1 Frais pour cultures forestières                                                                                                 |
| 745 2 Kosten für Weganlagen                                                              | 135 900   | 745 2 Frais pour construction de chemins                                                                                              |
| <b>2320 Jagdverwaltung</b>                                                               |           | <b>2320 Administration de la chasse</b>                                                                                               |
| 561 Einlage in Jagdfonds (privatrechtlich)                                               | 55 000    | 561 Versem. au fonds de la chasse (droit privé)                                                                                       |
| <b>2410 Kulturingenieur</b>                                                              |           | <b>2410 Bureau du génie rural</b>                                                                                                     |
| 947 1 ausserordentliche Meliorationen                                                    | 92 700    | 947 1 Améliorations foncières extraordinaires                                                                                         |

**2500 Fürsorgedirektion**

|       |                                                                                   |         |
|-------|-----------------------------------------------------------------------------------|---------|
| 750   | Mehrausgaben innerhalb des Konkordates                                            | 66 000  |
| 932 1 | Beiträge an dauernd Unterstützte                                                  | 181 300 |
| 932 2 | Beiträge an vorübergehend Unterstützte                                            | 296 300 |
| 932 3 | Beiträge an schwerbelastete Gemeinden                                             | 59 700  |
| 949 1 | Bau- und Einrichtungsbeiträge an Armen- und Krankenhäuser; wird aus Fonds bezahlt | 118 000 |
| 949 2 | Verschiedene Baubeiträge; wird aus Fonds und Rückstellung bezahlt.                | 567 000 |

**2510 Zentralstelle für Alters- und Hinterlassenenfürsorge**

|       |                                |         |
|-------|--------------------------------|---------|
| 753 1 | Zusätzliche Leistungen zur AHV | 239 000 |
|-------|--------------------------------|---------|

Für das Staatspersonal (ohne Lehrer) werden für Besoldungen mehr ausgegeben

3 311 000

**Mehrausgaben des Staates**

30 280 800

Dazu kommen für fremde Rechnung mehr einzunehmende und mehr auszahlende Bundesbeiträge

2 853 200

**Total Mehrausgaben**

**33 134 000**

**Minderausgaben****1305 Volkswirtschaftsdirektion**

|     |                                                                            |           |
|-----|----------------------------------------------------------------------------|-----------|
| 930 | Staatsbeiträge an Berufsschulen. Das Jahr 1950 enthält zwei Jahresbeiträge | 1 194 300 |
|-----|----------------------------------------------------------------------------|-----------|

**1310 Arbeitsamt**

|       |                                                                                                       |           |
|-------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------|
| 949 1 | Staatsbeiträge an Wohnungsbau. Keine neuen Aktionen. Nur noch Liquidation der gegebenen Zusicherungen | 4 030 200 |
| 969   | Bundesbeitrag für Pflegerwohnungen                                                                    | 58 000    |

**1315 Versicherungsamt**

|     |                                       |         |
|-----|---------------------------------------|---------|
| 943 | Staatsbeiträge an Krankenversicherung | 313 800 |
|-----|---------------------------------------|---------|

**1400 Sanitätsdirektion**

|        |                                                       |         |
|--------|-------------------------------------------------------|---------|
| 944 32 | Ausserordentlicher Beitrag an Insel, aus Rückstellung | 200 000 |
| 949 1  | Baubeiträge an Bezirkspitäler                         | 68 300  |

**1420 Anstalt Bellelay**

|     |                          |        |
|-----|--------------------------|--------|
| 770 | Anschaffung von Mobilien | 74 600 |
|-----|--------------------------|--------|

**1421/860 Produktionsausgaben (Gewerbe)**

100 300

**1700 Militärdirektion**

|     |                            |        |
|-----|----------------------------|--------|
| 949 | Staatsbeiträge an Bauwesen | 98 000 |
|-----|----------------------------|--------|

**1710 Kriegskommissariat**

|     |                                    |         |
|-----|------------------------------------|---------|
| 513 | Ausfall Verzinsung Betriebskapital | 60 900  |
| 860 | Abnahme der Produktionsausgaben    | 340 300 |

**1905 Kantonsbuchhalterei**

|     |                                        |           |
|-----|----------------------------------------|-----------|
| 500 | Verzinsung Anleihen und feste Schulden | 730 000   |
| 530 | Abnahme der Tilgungen auf Anleihen     | 1 684 000 |

**1920 Hülfskasse**

|     |                             |        |
|-----|-----------------------------|--------|
| 631 | Abnahme der T.Z. an Rentner | 53 800 |
|-----|-----------------------------|--------|

**1945 Steuerverwaltung**

|       |                                                   |        |
|-------|---------------------------------------------------|--------|
| 935 1 | Abnahme der Kostenbeiträge für amtliche Bewertung | 96 600 |
|-------|---------------------------------------------------|--------|

Fr.

**2500 Direction des oeuvres sociales**

|       |                                                                                           |  |
|-------|-------------------------------------------------------------------------------------------|--|
| 750   | Dépenses en plus dans le domaine du concordat                                             |  |
| 932 1 | Subventions pour l'assistance permanente                                                  |  |
| 932 2 | Subventions pour l'assistance temporaire                                                  |  |
| 932 3 | Subventions aux communes spécialement chargées                                            |  |
| 949 1 | Subsides de construction à des hôpitaux et établissements de charité (versés p. le fonds) |  |
| 949 2 | Divers subsides de construction (à charge de fonds et des provisions)                     |  |

**2510 Office central pour l'aide à la vieillesse et survivants**

|       |                                       |  |
|-------|---------------------------------------|--|
| 753 1 | Prestations complémentaire à l'A.V.S. |  |
|-------|---------------------------------------|--|

Pour le personnel de l'Etat (sans le corps enseignants) il sera versé en plus comme traitements

**Dépenses en plus de l'Etat**

A ceci s'ajoutent les subventions fédérales à percevoir pour le compte de tiers et à verser aux bénéficiaires

**Total des dépenses en plus****Dépenses en moins****1305 Direction de l'économie publique**

|     |                                                                                                   |  |
|-----|---------------------------------------------------------------------------------------------------|--|
| 930 | Subventions aux écoles professionnelles. Le compte de 1950 englobe les subventions de deux années |  |
|-----|---------------------------------------------------------------------------------------------------|--|

**1310 Office du travail**

|       |                                                                                                                 |  |
|-------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|
| 949 1 | Subventions pour la construction d'habitations. Pas des nouvelles actions. Liquidation des subventions assurées |  |
| 969   | Subventions fédérales pour logements du personnel infirmier                                                     |  |

**1315 Office des assurances**

|     |                                              |  |
|-----|----------------------------------------------|--|
| 943 | Subventions en faveur de l'assurance-maladie |  |
|-----|----------------------------------------------|--|

**1400 Direction des affaires sanitaires**

|        |                                                                       |  |
|--------|-----------------------------------------------------------------------|--|
| 944 32 | Subvention extraordinaire à l'Hôpital de Ile, à charge des provisions |  |
| 949 1  | Subsides de constr. aux hôpitaux de district                          |  |

**1420 Maison de santé de Bellelay**

|     |                         |  |
|-----|-------------------------|--|
| 770 | Acquisition de mobilier |  |
|-----|-------------------------|--|

**1421/860 Dépenses en vue de la production (métiers)****1700 Direction des affaires militaires**

|     |                                |  |
|-----|--------------------------------|--|
| 949 | Subventions pour constructions |  |
|-----|--------------------------------|--|

**1710 Commissariat des guerres**

|     |                                                |  |
|-----|------------------------------------------------|--|
| 513 | Suppression de l'intérêt du capital d'exploit. |  |
| 860 | Recul des dépenses pour la production          |  |

**1905 Contrôle cantonal des finances**

|     |                                              |  |
|-----|----------------------------------------------|--|
| 500 | Intérêts des empr. et des dettes consolidées |  |
| 530 | Réduction des amortissements sur emprunts    |  |

**1920 Caisse de prévoyance**

|     |                                                            |  |
|-----|------------------------------------------------------------|--|
| 631 | Réduction des allocations de renchérissement aux retraités |  |
|-----|------------------------------------------------------------|--|

**1945 Intendance des impôts**

|       |                                                          |  |
|-------|----------------------------------------------------------|--|
| 935 1 | Diminution des subsides pour les estimations officielles |  |
|-------|----------------------------------------------------------|--|



|                                                                                                                                           | Fr.               |                                                                                                                                              |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>2000 Erziehungsdirektion</b>                                                                                                           |                   | <b>2000 Direction de l'instruction publique</b>                                                                                              |
| 632 Abnahme der Tilgungen an Rentner Lehrerschaft                                                                                         | 73 700            | 632 Réduction des allocations de renchérissement aux membres du corps enseignant retraités                                                   |
| <b>2001 Mittelschulen</b>                                                                                                                 |                   | <b>2001 Ecoles moyennes</b>                                                                                                                  |
| 625 Abnahme der Teuerungszulagen durch Erhöhung der Besoldungen                                                                           | 737 800           | 625 Par suite de l'augmentation des traitements réductions des allocations des renchérissem.                                                 |
| <b>2002 Primarschulen</b>                                                                                                                 |                   | <b>2002 Ecoles primaires</b>                                                                                                                 |
| 622 2 Abnahme Besoldung Haushaltungslehrerinnen                                                                                           | 93 000            | 622 2 Diminution des traitements des maîtresses d'écoles ménagères                                                                           |
| 625 Abnahme der Teuerungszulagen durch Erhöhung der Besoldungen                                                                           | 1 945 000         | 625 Diminution des allocations de renchérissem. par suite de l'augmentation des traitements                                                  |
| <b>2005 Hochschule</b>                                                                                                                    |                   | <b>2005 Université</b>                                                                                                                       |
| 899 2 Aus Rückstellungen bestrittene Kosten                                                                                               | 275 500           | 899 2 Frais à charge des provisions                                                                                                          |
| <b>2105 Hochbauamt</b>                                                                                                                    |                   | <b>2105 Service des bâtiments</b>                                                                                                            |
| 705 3 Aus Rückstellungen bezahlte Arbeiten                                                                                                | 2 745 100         | 705 3 Travaux payés au moyen des provisions                                                                                                  |
| <b>2110 Tiefbauamt</b>                                                                                                                    |                   | <b>2110 Service des ponts et chaussées</b>                                                                                                   |
| 710 Abnahme Strassenunterhalt                                                                                                             | 176 200           | 710 Diminution des frais p.l'entretien des routes                                                                                            |
| 712 2 Abnahme Ausbau Verbindungsstrassen                                                                                                  | 736 400           | 712 2 Diminution des frais pour l'aménagement des routes de jonction                                                                         |
| 712 4 Abnahme Strassenbau aus Rückstellungen                                                                                              | 1 010 700         | 712 4 Diminution des frais pour la construction de routes à charge des provisions                                                            |
| 949 Abnahme Beiträge an Wasserbauten                                                                                                      | 118 000           | 949 Diminution des frais p.travaux hydrauliques                                                                                              |
| <b>2120 Vermessungsamt</b>                                                                                                                |                   | <b>2120 Service topographique et cadastral</b>                                                                                               |
| 730 Abnahme der Triangulationen                                                                                                           | 67 900            | 730 Diminution des frais de triangulation                                                                                                    |
| <b>2200 Eisenbahndirektion</b>                                                                                                            |                   | <b>2200 Direction des chemins de fer</b>                                                                                                     |
| 945 6 Betriebsbeiträge an Eisenbahnunternehmen. Rechnung 1950 enthält einen Darlehensposten von Fr. 320 000 der über V.A. aktiviert wurde | 114 400           | 945 6 Subsidés d'exploitation à des entreprises ferroviaires. Le compte de 1950 portait un prêt de fr. 320 000 activé par les V. F.          |
| <b>2310 Staatsforstverwaltung</b>                                                                                                         |                   | <b>2310 Administration des forêts domaniales</b>                                                                                             |
| 641 1 Suvaprämien (1950 Bereinigung)                                                                                                      | 65 900            | 641 1 Primes à la Suva (1950 rectifications)                                                                                                 |
| <b>2325 Fischereiverwaltung</b>                                                                                                           |                   | <b>2325 Administration de la pêche</b>                                                                                                       |
| 705 Neu- und Umbauten von Fischzuchtanstalten                                                                                             | 173 900           | 705 Aménagement et transformation d'établissements de pisciculture                                                                           |
| <b>2400 Landwirtschaftsdirektion</b>                                                                                                      |                   | <b>2400 Direction de l'agriculture</b>                                                                                                       |
| 947 1 Förderung der Landwirtschaft                                                                                                        | 214 300           | 947 1 Encouragement de l'agriculture                                                                                                         |
| 947 6 Förderung der Landwirtschaft aus Rückstellungen bezahlt                                                                             | 879 400           | 947 6 id. au moyen des provisions                                                                                                            |
| <b>2416 Schule Rütli</b>                                                                                                                  |                   | <b>2416 Ecole d'agriculture Rütli</b>                                                                                                        |
| 860 Produktionskosten                                                                                                                     | 68 100            | 860 Frais en faveur de la production                                                                                                         |
| <b>2500 Fürsorgedirektion</b>                                                                                                             |                   | <b>2500 Direction des œuvres sociales</b>                                                                                                    |
| 751 Ausgaben ausserhalb des Konkordates. Rechnung 1950 enthält starke Mehrbelastung durch Elemente 1949                                   | 684 800           | 751 Dépenses hors du concordat. Le compte de 1950 est fortement grevé par des éléments de 1949                                               |
| 942 2 Bezirks- und Privaterziehungsheime                                                                                                  | 249 800           | 942 2 Foyers d'éducation de district et privés                                                                                               |
| <b>2600 Gemeindedirektion</b>                                                                                                             |                   | <b>2600 Direction des affaires communales</b>                                                                                                |
| 935 Beiträge aus dem Unterstützungsfonds                                                                                                  | 55 100            | 935 Subsidés imputés sur le Fonds de secours                                                                                                 |
| <b>2701 Kirchendirektion</b>                                                                                                              |                   | <b>2701 Direction des cultes</b>                                                                                                             |
| 654 Loskäufe von der Wohnungsentschädigungspflicht                                                                                        | 65 000            | 654 Rachat d'indemnités de logement                                                                                                          |
| 2703/654 dito                                                                                                                             | 65 000            | 2703/654 id.                                                                                                                                 |
| <b>Minderausgaben des Staates</b>                                                                                                         | 19 718 100        | <b>Dépenses en moins de l'Etat</b>                                                                                                           |
| Dazu kommen für fremde Rechnung weniger einzunehmende, daher weniger auszufehlende Bundesbeiträge                                         | 5 558 300         | A ceci s'ajoutent les montants des subventions fédérales à percevoir en moins pour le compte de tiers et à verser en moins aux bénéficiaires |
| <b>Total Minderausgaben</b>                                                                                                               | <b>25 276 400</b> | <b>Total des dépenses en moins</b>                                                                                                           |

**Mehreinnahmen**

|                                                                                   |                                                                                                             | Fr.               |
|-----------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------|
| <b>1300 Volkswirtschaftsdirektion</b>                                             |                                                                                                             |                   |
| 251                                                                               | 1 Gastwirtschaftspatente. Rechnung 1950 enthielt den Abzug für Gemeindeanteile für 2 Jahre                  | 105 800           |
| 251                                                                               | 2 Klein- und Mittelhandelspatente. Gleiche Bemerkung wie 251 1                                              | 105 700           |
| 357                                                                               | 4 Luftschutzkurse, Vergütung der Gemeinden und des Bundes                                                   | 70 000            |
| <b>1310 Arbeitsamt</b>                                                            |                                                                                                             |                   |
| 433                                                                               | Pflichtanteile der Gemeinden für Arbeitslosenversicherung im Jahre 1950, wird auf Debitorenkonto übertragen | 412 000           |
| <b>1400 Sanitätsdirektion</b>                                                     |                                                                                                             |                   |
| 444                                                                               | Gemeindebeiträge für Tbc gehen in Tbc-Fonds                                                                 | 123 100           |
| <b>1405 Frauenspital</b>                                                          |                                                                                                             |                   |
| 354                                                                               | Naturalienrückerstattung (Neufestsetzung)                                                                   | 79 900            |
| <b>1410 Waldau</b>                                                                |                                                                                                             |                   |
| 351                                                                               | Erhöhung der Kostgelder                                                                                     | 226 400           |
| 354                                                                               | Naturalienrückerstattung                                                                                    | 65 200            |
| <b>1415 Münsingen, Anstalt</b>                                                    |                                                                                                             |                   |
| 351                                                                               | Erhöhung der Kostgelder                                                                                     | 244 600           |
| 354                                                                               | Naturalienrückerstattungen                                                                                  | 79 800            |
| <b>1425 Bellelay, Anstalt</b>                                                     |                                                                                                             |                   |
| 351                                                                               | Kostgelder                                                                                                  | 67 400            |
| <b>1605 Polizeikommando</b>                                                       |                                                                                                             |                   |
| 354                                                                               | Naturalienrückerstattung Wohnungen                                                                          | 86 100            |
| <b>1620 Strassenverkehrsamt</b>                                                   |                                                                                                             |                   |
| 234                                                                               | Autosteuern                                                                                                 | 1 536 600         |
| 250                                                                               | Gebühren                                                                                                    | 181 500           |
| <b>1905 Kantonsbuchhalterei</b>                                                   |                                                                                                             |                   |
| 122                                                                               | Zinse des Zweckvermögens, werden diesem gutgeschrieben                                                      | 84 600            |
| <b>1945 Steuerverwaltung</b>                                                      |                                                                                                             |                   |
| 200                                                                               | Einkommenssteuer der natürlichen Personen                                                                   | 4 685 000         |
| 210                                                                               | Vermögenssteuer der natürlichen Personen                                                                    | 173 300           |
| 211                                                                               | Kapitalsteuer der G.m.b.H. und AG                                                                           | 176 800           |
| <b>2110 Tiefbauamt</b>                                                            |                                                                                                             |                   |
| 400                                                                               | Bundessubvention für den Ausbau der Hauptstrassen und der Alpenstrassen                                     | 1 516 000         |
| <b>2115 Wasserrechtsamt</b>                                                       |                                                                                                             |                   |
| 264                                                                               | 2 Wasserrechtsabgaben (gehen in Fonds)                                                                      | 173 000           |
| <b>2310 Staatsforstverwaltung</b>                                                 |                                                                                                             |                   |
| 312                                                                               | 1 Mehrholzerlös                                                                                             | 192 500           |
| <b>2320 Jagdverwaltung</b>                                                        |                                                                                                             |                   |
| 260                                                                               | Patentgebühren, Bruttorechnung, stellt den Betrag für die Einlage in Jagdfonds dar                          | 55 000            |
| <b>Mehreinnahmen des Staates</b>                                                  |                                                                                                             | 10 440 300        |
| Dazu kommen für fremde Rechnung mehr einzunehmende und auszahlende Bundesbeiträge |                                                                                                             | 2 867 000         |
| <b>Total Mehreinnahmen</b>                                                        |                                                                                                             | <b>13 307 300</b> |

**Recettes en plus**

|                                                                                                                            |                                                                                                                   |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>1300 Direction de l'économie publique</b>                                                                               |                                                                                                                   |
| 251                                                                                                                        | 1 Patentes d'auberges. Le Compte de 1950 portait la déduction de la part des communes pour deux exercices         |
| 251                                                                                                                        | 2 Licences pour commerce au détail et en gros même remarque que s. Compte 251 1                                   |
| 357                                                                                                                        | 4 Cours pour la D.A., remboursement de frais par les communes et la Confédération                                 |
| <b>1310 Office de travail</b>                                                                                              |                                                                                                                   |
| 433                                                                                                                        | Parts obligatoires des communes pour l'assurance chômage en 1950. Le montant est transféré sur un compte débiteur |
| <b>1400 Direction des affaires sanitaires</b>                                                                              |                                                                                                                   |
| 444                                                                                                                        | Les contributions des communes pour la tbc sont bonifiées au fonds de la tuberculose                              |
| <b>1405 Maternité cantonale</b>                                                                                            |                                                                                                                   |
| 354                                                                                                                        | Remboursement pour prestations en nature, nouvelle estimation                                                     |
| <b>1410 Maison de santé Waldau</b>                                                                                         |                                                                                                                   |
| 351                                                                                                                        | Augmentation des prix de pension                                                                                  |
| 354                                                                                                                        | Remboursement pour prestations en nature                                                                          |
| <b>1415 Maison de santé Münsingen</b>                                                                                      |                                                                                                                   |
| 351                                                                                                                        | Augmentation des prix de pension                                                                                  |
| 354                                                                                                                        | Remboursement pour prestations en nature                                                                          |
| <b>1425 Maison de santé de Bellelay</b>                                                                                    |                                                                                                                   |
| 351                                                                                                                        | Pensions                                                                                                          |
| <b>1605 Corps de police</b>                                                                                                |                                                                                                                   |
| 354                                                                                                                        | Remboursement pour prestations en nature (logements)                                                              |
| <b>1620 Office de la circulation routière</b>                                                                              |                                                                                                                   |
| 234                                                                                                                        | Taxe des automobiles                                                                                              |
| 250                                                                                                                        | Emoluments                                                                                                        |
| <b>1905 Contrôle cantonal des finances</b>                                                                                 |                                                                                                                   |
| 122                                                                                                                        | Intérêts de la fortune de l'Etat à destination déterminée, bonifiés aux divers comptes                            |
| <b>1945 Intendance des impôts</b>                                                                                          |                                                                                                                   |
| 200                                                                                                                        | Impôt sur le revenu des personnes physiques                                                                       |
| 210                                                                                                                        | Impôt sur la fortune des personnes physiques                                                                      |
| 211                                                                                                                        | Impôt sur le capital des S.A. et des S.à.r.l.                                                                     |
| <b>2110 Service des ponts et chaussées</b>                                                                                 |                                                                                                                   |
| 400                                                                                                                        | Subvention fédérale pour l'aménagement des routes principales et des routes alpestres                             |
| <b>2115 Service des concessions hydrauliques</b>                                                                           |                                                                                                                   |
| 264                                                                                                                        | 2 Redevances pour force hydraulique (versées au fonds)                                                            |
| <b>2310 Administration des forêts domaniales</b>                                                                           |                                                                                                                   |
| 312                                                                                                                        | 1 Plus fortes recettes pour bois vendu                                                                            |
| <b>2320 Administration de la chasse</b>                                                                                    |                                                                                                                   |
| 260                                                                                                                        | Patentes de chasse, chiffres bruts représentant le montant à verser au fonds de la chasse                         |
| <b>Recettes en plus de l'Etat</b>                                                                                          |                                                                                                                   |
| A ceci s'ajoutent les montants des subventions fédérales à percevoir pour le compte de tiers et à verser aux bénéficiaires |                                                                                                                   |
| <b>Total des recettes en plus</b>                                                                                          |                                                                                                                   |



**Mindereinnahmen**

|                                                                        | Fr.       |
|------------------------------------------------------------------------|-----------|
| <b>1100 Regierungsrat</b>                                              |           |
| 359 Wegfall des Anteiles anlässl. Verteilung der Sport-Toto-Reserve    | 260 600   |
| <b>1200 Obergericht</b>                                                |           |
| 358 Gerichtskosten                                                     | 122 000   |
| <b>1310 Arbeitsamt</b>                                                 |           |
| 409 1 Rückgang Leistung zentraler Ausgleichsfonds für Wohnbauförderung | 1 141 500 |
| 409 2 Bundesbeitrag eigene Rechnung für Pflegerwohnungen               | 58 000    |
| <b>1417 Anstalt Münsingen</b>                                          |           |
| 311 Erlös aus Landwirtschaft (Wegfall Sidlergut)                       | 60 200    |
| <b>1421 Anstalt Bellelay</b>                                           |           |
| 313 Erlös aus Gewerbe (Wegfall Arbeiten für Schwesternhaus)            | 100 600   |
| <b>1515 Grundbuchämter</b>                                             |           |
| 233 Handänderungs- und Pfandrechtsabgaben                              | 97 600    |
| <b>1520 Betreibungs- und Konkursämter</b>                              |           |
| 359 Sonstige Einnahmen. Rechnung 1950 enthält zwei Jahre               | 83 900    |
| <b>1600 Polizeidirektion</b>                                           |           |
| 250 1 Passgebühren                                                     | 60 200    |
| <b>1720 Militärsteuerverwaltung</b>                                    |           |
| 244 Anteil Militärpflichtersatz                                        | 85 900    |
| <b>1905 Kantonsbuchhaltere</b>                                         |           |
| 120 Zinse von Vorschüssen                                              | 121 300   |
| 123 Kursgewinne                                                        | 1 586 000 |
| 124 Verschiedene Zinseinnahmen                                         | 121 300   |
| 247 Anteil Alkoholmonopol                                              | 305 400   |
| 300 Reservestellung Kantonalbank                                       | 200 000   |
| 301 Reservestellung Hypothekarkasse                                    | 400 000   |
| <b>1920 Hilfskasse</b>                                                 |           |
| 443 Gemeindebeiträge an Versicherungsleistungen                        | 54 400    |
| <b>1945 Steuerverwaltung</b>                                           |           |
| 201 Gewinnsteuer AG und G.m.b.H.                                       | 142 300   |
| 203 Einkommenssteuer der übrigen juristischen Personen                 | 50 700    |
| 204 Vermögensgewinnsteuer                                              | 212 100   |
| 220 Nach- und Strafsteuern                                             | 348 000   |
| 240 1 Anteil Wehrsteuer                                                | 877 900   |
| 240 2 Sonderzuschlag zur Wehrsteuer                                    | 1 457 200 |
| 241 Kriegsgewinnsteuer                                                 | 215 900   |
| 357 1 Kostenrückerstattungen für die amtliche Bewertung                | 60 900    |
| 445 Gemeinden für den Steuerausgleichsfonds                            | 265 500   |
| <b>2002 Primarschulen</b>                                              |           |
| 400 1 Bundessubvention                                                 | 54 700    |
| <b>2105 Hochbauamt</b>                                                 |           |
| 357 Rückerstattungen für Brände                                        | 318 200   |

**Recettes en moins**

|                                                                                                                        |  |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|
| <b>1100 Conseil-exécutif</b>                                                                                           |  |
| 359 Suppression de la part du C.E. lors de la répartition de la réserve du Sport-Toto                                  |  |
| <b>1200 Cour suprême</b>                                                                                               |  |
| 358 Frais judiciaires                                                                                                  |  |
| <b>1310 Office du travail</b>                                                                                          |  |
| 409 1 Réduction des prestations du fonds central de compensation pour l'encouragement de la construction d'habitations |  |
| 409 2 Subvention fédérale au profit de l'Etat pour construction de logements pour le personnel infirmier               |  |
| <b>1417 Maison de santé de Münsingen</b>                                                                               |  |
| 311 Recettes de l'exploitation agricole (résiliation du bail du « Sidlergut »)                                         |  |
| <b>1421 Maison de santé de Bellelay</b>                                                                                |  |
| 313 Recettes des métiers (plus de travaux pour la maison des soeurs)                                                   |  |
| <b>1515 Bureau de registre foncier</b>                                                                                 |  |
| 233 Droits de mutation et de gages immobiliers                                                                         |  |
| <b>1520 Offices des poursuites et faillites</b>                                                                        |  |
| 359 Autres recettes, le compte de 1950 porte celles de deux exercices                                                  |  |
| <b>1600 Direction de la police</b>                                                                                     |  |
| 250 1 Taxes des passeports                                                                                             |  |
| <b>1720 Administration de la taxe militaire</b>                                                                        |  |
| 244 Part du canton à la taxe militaire                                                                                 |  |
| <b>1905 Contrôle cantonal des finances</b>                                                                             |  |
| 120 Intérêts des avances                                                                                               |  |
| 123 Bénéfices sur cours                                                                                                |  |
| 124 Recettes provenant d'autres intérêts                                                                               |  |
| 247 Part au produit du monopole de l'alcool                                                                            |  |
| 300 Banque cantonale, au profit de ses réserves                                                                        |  |
| 301 Caisse hypothécaire, au profit de ses réserves                                                                     |  |
| <b>1920 Caisse de prévoyance</b>                                                                                       |  |
| 443 Subventions des communes pour les prestations d'assurance                                                          |  |
| <b>1945 Intendance des impôts</b>                                                                                      |  |
| 201 Impôt sur le bénéfice des S.A. et des S.à.r.l.                                                                     |  |
| 203 Impôt sur le revenu des autres personnes morales                                                                   |  |
| 204 Impôt sur les gains de fortune                                                                                     |  |
| 220 Impôt répressifs et supplémentaires                                                                                |  |
| 240 1 Part à l'impôt de défense nationale                                                                              |  |
| 240 2 Part à l'impôt suppl. de défense nationale                                                                       |  |
| 241 Part à l'impôt sur les bénéfices de guerre                                                                         |  |
| 357 1 Remboursement des frais des estimations officielles                                                              |  |
| 445 Communes, pour le fonds de compensation fiscale                                                                    |  |
| <b>2002 Ecoles primaires</b>                                                                                           |  |
| 400 1 Subvention fédérale                                                                                              |  |
| <b>2105 Service des bâtiments</b>                                                                                      |  |
| 357 Remboursements de frais pour incendies                                                                             |  |

|                                                                                                   | Fr.               |                                                                                                                                                         |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>2110 Tiefbauamt</b>                                                                            |                   | <b>2110 Service des ponts et chaussées</b>                                                                                                              |
| 246 Anteil am Benzin Zoll. Die Rechnung 1950<br>enthält den Anteil für zwei Jahre                 | 2 657 400         | 246 Part aux droits de douane sur la benzine;<br>le compte 1950 porte la recette de deux<br>exercices                                                   |
| 357 Kostenrückerstattungen Strassenbau                                                            | 212 700           | 357 Remboursements de frais en matière de con-<br>struction de route                                                                                    |
| <b>2120 Vermessungsamt</b>                                                                        |                   | <b>2120 Service topographique et cadastral</b>                                                                                                          |
| 405 Bundesbeitrag. (Dieser wird, da auf<br>Ende 1952 ausstehend, in den V. A. erfasst)            | 218 500           | 405 Subvention fédérale (ne sera pas encore<br>versée à fin 1952, est donc englobée dans<br>les V. F.)                                                  |
| <b>2200 Eisenbahndirektion</b>                                                                    |                   | <b>2200 Direction des chemins de fer</b>                                                                                                                |
| 465 Beiträge Dritter                                                                              | 67 200            | 465 Subventions de tiers                                                                                                                                |
| <b>2300 Forstdirektion</b>                                                                        |                   | <b>2300 Direction des forêts</b>                                                                                                                        |
| 250 Wirtschaftsplangebühren                                                                       | 76 200            | 250 Emoluments pour plans d'aménagement                                                                                                                 |
| <b>2416 Schule Rütli</b>                                                                          |                   | <b>2416 Ecole d'agriculture Rütli</b>                                                                                                                   |
| 311 Erlös aus Landwirtschaft                                                                      | 94 700            | 311 Recettes provenant de l'exploitation agricole                                                                                                       |
| <b>2500 Fürsorgedirektion</b>                                                                     |                   | <b>2500 Direction des œuvres sociales</b>                                                                                                               |
| 320 Einnahmen innerhalb des Konkordates                                                           | 58 000            | 320 Recettes dans le domaine du concordat                                                                                                               |
| 321 Einnahmen ausserhalb des Konkordates                                                          | 372 600           | 321 Recettes hors du domaine du concordat                                                                                                               |
| <b>Mindereinnahmen des Staates</b>                                                                | 12 619 600        | <b>Recettes en moins de l'Etat</b>                                                                                                                      |
| Dazu kommen für fremde Rechnung weniger<br>einzunehmende und auszugebende Bundes-<br>subventionen | 5 999 900         | A ceci s'ajoutent les montants des subven-<br>tions fédérales pour le compte de tiers à<br>percevoir en moins et à verser en moins<br>aux bénéficiaires |
| <b>Total Mindereinnahmen</b>                                                                      | <u>18 619 500</u> | <b>Total des recettes en moins</b>                                                                                                                      |